LA

SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT,

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE

des endroits les plus difficiles.

Par Monsieur LE MAISTRE DE SACI.

NOUVELLE EDITION,

Augmentée des Préfaces de S. Jerôme, & d'un Sommaire instructif à la tête de chaque Livre.

TOME TREIZIEME.

Qui contient

JEREMIE ET BARUCH.

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS ORD. PRAED. S. R. S.

A PARIS,

Chez { GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi; & PIERRE-GUILLAUME CAVELIER fils, Libraire, rue S. Jacques, à S. Prosper & aux trois Vertus.

M. DCC. XLII.

AVEC APPROBATIONS, ET PRIVILÉGE DU ROI.

Digitized by Google

LA

SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT,

EN FRANÇOIS.

5

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE des endroits les plus difficiles.

Par Monsieur LE MAISTRE DE SACI.

TOME TREIZIEME.

Qui contient

JEREMIE ET BARUCH.

A PARIS,

Chez GUILLAUME DESPPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi, rue Saint-Jacque, à saint Prosper & aux trois Vertus.

M. DCCXXXVIII.

Avec Approbations, & Privilege du Roi.

PREFACE DE S. JEROME

Sur Jeremie. *

LE Prophete Jeremie eſt moins poli dans ſon ſtile qu'Iſaïe, Oſée & quelques autres Propheres ; mais il eſt le même pour le fond des cho es, [b] puiſqu'il a été animé du même eſprit. La ſimplicité de ſon ſtile ne vient que du lieu de ſa naiſſance ; car il étoit d'Anathoth, qui n'eſt encore aujourd'hui qu'un petit village à trois milles de Jeruſalem ; il étoit Prêtre & de race ſacerdotale ; il fut ſanctifié dès le ventre de ſa mere, & comme appartenant déja par avance à la loi nouvelle, il conſacra ſa virginité à JESUS-CHRIST [c] ; il propheriſa

* On ne ſçait pas à qui ce Pere adreſſe cette Préface ni ce Livre. *Voyez la nouvelle édition in fol. tom.* 1 *p.* 551.

a autr. dans ſes expreſſions.

b *lettr.* quant au ſens & à l'eſprit.

c *autr.* & comme appartenant à l'Evangile de Jeſus-Chriſt ; il honora ſon Egliſe en lui conſacrant ſa virginité.

étant encore enfant, & vit non-ſeulement en eſprit, mais même de ſes propres yeux, la captivité de Babylone. Comme les dix Tribus avoient déja été emmenées captives [d], & que leur payis étoit occupé par des nations étrangeres [e], Jeremie ſe contenta de prophetiſer dans les Tribus de Juda & de Benjamin, il écrivit encore ſes Lamentations ſur la ruine de Jeruſalem, & les rangea ſous quatre alphabeths que j'ai rendu auſſi ſelon la meſure & le nombre de leurs vers [f]: J'ai de plus rétabli dans leur premier ordre ſes viſions prophetiques, qui chez les Grecs & les Latins ſe trouvoient dans une confuſion étrange; je n'ai point touché au livre de Baruch ſon ſecretaire; ce livre d'ailleurs ne ſe trouve point dans l'hebreu [g]. Je n'attens pour fruit de ces travaux

d *lettr.* avoient été emmenées chez les Medes par les Aſſyriens.

e *expl.* idolâtres.

f expl. *Voyez ci-deſſus ce qu'il a dit dans ſa Préface ſur Job & ſur Iſaïe:* il eſt cependant difficile de bien comprendre ce que ce Pere a bien voulu dire par ces paroles; *menſurâ metri & verſibus*, en une meſure reglée & en vers. Quelques-uns croient qu'il n'a voulu dire autre choſe ſinon qu'il avoit affecté dans ſa traduction d'y conſerver le même ordre des lettres alphabétiques, & le même nombre des verſets qu'il avoit trouvé dans le texte Hebreu.

g *expl.* du tems de ſaint Jerôme: car on ne peut point douter que le Livre de Baruch n'ait été écrit en Hebreu, ce qui paroît évidemment par les Hebraïſmes frequens qui s'y rencontrent, outre que pluſieurs des anciens Peres ont prétendu qu'il étoit compris dans le canon des Juifs ſous le nom de Jeremie. *Voyez Auguſt. lib. 18. de civitate Dei, cap. 33, p. 517. tom. 7.* & c'eſt par cette raiſon qu'il eſt ſouvent cité ſous ce nom par ſaint Clement d'Alexandrie, *lib. 1. padag. cap. 2. & lib. 2. cap. 3.* par ſaint Cyprien, *lib. 2. des témoig.*

que des reproches qu'il me faut ſans ceſſe repouſſer ; mais je m'y expoſe volontiers, n'ayant rien entrepris que par votre ordre[b], & peutêtre euſſé-je mieux fait d'arrêter par mon ſilence la fureur de mes ennemis, que de les irriter par de nouveaux écrits[i].

à *Quirin*, par pluſieurs autres, & par le Concile de Laodicée.

[b] *expl.* On ne ſçait point de qui ſaint Jerôme veut parler ici, ni à qui il adreſſe cette Préface & ce Livre. Quelques-uns cependant croient que c'eſt à Paule & à Euſtochie, ce qu'ils conjecturent de ſa Préface ſur Iſaïe. *Voyez ci-deſſus.*

[i] Il y a une autre Préface de ce Pere ſur ce Prophete, *tom. 1. p. 527. de la nouvelle édition in fol.*

disciple, mais d'un stile encore plus vif & plus fort, & à ce recueil il a encore joint d'autres Propheties contre Babylone, dont il prédisoit la ruine, & il les envoya à Saraïas fils de Nérias, chap. 50. & 51. *En effet, ses Propheties finissent au verset dernier du chapitre 51. ce qui a fait croire que le chapitre 52. étoit d'un autre Auteur, peut-être de Baruch son disciple, ou plutôt d'Esdras, & de l'Auteur du quatriéme Livre des Rois, dautant que c'est un extrait mot pour mot des dix-huit derniers versets du chapitre 24. & des versets 1. & suivans, du chap. 27. de ce Livre. Dans ces differentes Propheties Jeremie reprend avec vehemence les desordres du peuple Juif, ceux des Princes des Prêtres, & des faux Prophetes; à ces derniers, il leur reproche leur foiblesse, leur lâcheté, leur avarice; aux prémiers leurs infidelités, leurs idolâtries, & leur indocilité, & il assure que tous ont prévariqué, qu'il n'y a plus de justes, qu'ils ne veulent plus entendre les remontrances des Prophetes; & sous diverses Paraboles très-vives il les instruit, leur représente les châtimens dont Dieu s'est servi pour punir leurs peres, lors même qu'ils vivoient sous la protection de Moïse & de Samuel. Il les pique de jalousie par les exemples des Recabites, & par les benedictions que Dieu répand sur eux; afin de les porter à faire pénitence, il leur declare qu'il gémit jour & nuit sur leurs desordres,*

& qu'il offre continuellement ſes prieres à Dieu, afin qu'il leur pardonne ; tantôt il les menace de la peſte, de la famine, de la guerre, de la ruine de leur payis, & d'une captivité de ſoixante-dix années. Il prédit nommément la captivité de Sedecias, la mort de Joachim, & celle de Jechonias ſon fils ; enſuite il conſole les juſtes, & ceux qui ſe convertiront par l'eſperance que cette ruine ne ſera pas univerſelle ; que Dieu les délivrera de tous ces maux ; qu'il fera une nouvelle alliance avec eux, qui durera éternellement ; c'eſt de celle de JESUS-CHRIST *dont il veut parler : Qu'enfin Dieu ſe vengera de ſes ennemis & de ceux de ſon peuple ; que l'Egypte ſera déſolée ; que les Moabites, les Ammonites, les Iduméens, &c. ſeront détruits par les Babyloniens, & que les Babyloniens à leur tour ſeront défaits par les puiſſances du Nord. C'eſt ainſi qu'il conſola par ſes écrits ſes freres qui étoient en captivité ; car après que la ville eut été brûlée, il aima mieux, quoiqu'il fût chez les Chaldéens dans une eſtime & une veneration particuliere, retourner avec les plus pauvres en ſa patrie ruinée.*

Vide Euſeb. lib. 2. demonſtrat. Evang.

Saint Jerôme dit, qu'autant que ce Prophete paroît aiſé & ſimple dans ſes paroles, autant eſt-il profond par la majeſté des ſens qu'elles renferment. Quelques modernes ont prétendu que Jeremie étant né & élevé, pour ainſi dire, dans un village, il y avoit

contracté de l'impoliteſſe ; qu'ainſi on ne devoit pas s'étonner que ſes expreſſions fuſſent baſſes & ruſtiques ; mais il n'eſt pas vraiſemblable que ce Prophete né d'une race Sacerdotale, & par-conſequent d'une famille illuſtre, & dans une ville Sacerdotale, à trois milles tout au plus de Jeruſalem, c'eſt-à-dire à une lieue ou environ, n'y ait pas reçu une éducation proportionnée à la dignité de ſon miniſtere. Que ſi Baruch, ſon diſciple & homme de qualité, lui a prêté ſa plume, comme quelques-uns l'ont cru, toute la ſuppoſition de la ruſticité de ce Prophete s'évanouit, & n'eſt pas ſoutenable. Ceux qui s'appliqueront à le lire dans les ſources ne trouveront point qu'Iſaïe ait ſur lui tous les avantages qu'on veut bien ſuppoſer ; les expreſſions en ſont auſſi vives, les comparaiſons auſſi naturelles & auſſi juſtes, les ſens auſſi ſublimes ; & même on peut ajouter, que dans le dernier on trouve plus de force & un air plus pathetique. A l'égard de ce qu'on lui reproche en particulier, comme des ſuſpenſions de ſens, des phraſes trop entrecoupées, des expreſſions louches & ſuſpendues, de mettre ſouvent le ſingulier pour le plurier, des tems pour d'autres, du dérangement dans le diſcours, peu d'ordre dans la narration ; ce ſont des vices communs à tous les autres, & du ſtile ordinaire de ces anciens, & peutêtre qu'ils ne ſe trouvent tels à notre égard, que parceque nous ignorons

ncore aujourd'hui les propriétés & les délicateſſes de leur langue. A l'égard du dérangement, il eſt évident que la plupart des mêmes Prophetes n'ont pas toujours ſuivi dans leurs recueils l'ordre des tems; cet ordre même a paru très-arbitraire, puiſque les Septante dans l'arrangement de leurs chapitres en ont ſuivi un autre que celui de l'Hebreu, ſans que l'on puiſſe en deviner la raiſon.

Le Rabin Moſus Kimchi, Procopius Gaſeus, & d'autres, avec Sixte de Sienne, ſoutiennent que Jeremie a écrit le III. & le IV. Livre des Rois, & c'eſt peutêtre la raiſon pour laquelle il a affecté de n'y preſque point parler de ſoi, & de diverſes choſes auſquelles il a eu une part conſiderable ſous les Rois Joachim & Sedecias. Abulenſis ajoute, qu'il a auſſi compoſé les deux premiers; quelques-uns le regardent encore comme l'Auteur des Pſeaumes 64. & 136. Voyez ce que l'on a dit dans les notes ſur les deux derniers Livres des Rois, & ſur le titre de ces deux Pſeaumes.

L'ordre Chronologique des Propheties de Jeremie, ſelon lequel on peut, autant qu'on l'a pu conjecturer, lire de ſuite les differens Chapitres qui les compoſent.

Il faut lire de ſuite les vingt premiers Chapitres, l'an 3375
Enſuite le 22. le 23. 3394
Le 26. le 27. 3395.
Le 25. 46. 47. 48. & 49. 3397
Le 35. & le 36. 3398
Le 24. le 29. 3405
Le 30. le 31. 3406
Le 28. 3408
Le 50. le 51. 3409.
Le 33. le 34. le 37. le 39. 3414
Le 21. le 32. le 38. 3415
Le 40. 3416
Le 41. 42. 43. 44. & 45. 3417
Le 52. 3442.

L'ordre que les Septante ont ſuivi pour la conciliation de leurs Chapitres avec ceux de la Vulgate.

Les vingt-cinq premiers Chapitres des Septante ſont les mêmes, & dans le même ordre que les vingt-cinq premiers de la Vulgate.

Mais le 26. des Sept. eſt le 46. ſelon la Vulgate.
Le 27. eſt le 50.
Le 28. eſt le 51.
Le 29. partie du 47. & du 49.
Le 30. partie du 49.
Le 31. partie du 48.
Le 32. partie du 25.
Le 33. eſt le 26.
Le 34. eſt le 27.

Et ainſi dès autres, à l'exception du 52. qui ſe trouve le même dans ces deux verſions.

JEREMIE.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Vocation de Jeremie.*

1. VERBA *Jeremiæ filii Helciæ de ſacerdotibus, qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin.*

2. *Quod factum eſt verbum Domini ad eum in diebus Joſiæ filii Amon regis Juda, in tertiodecimo anno regni ejus.*

3. *Et factum eſt in diebus Joakim filii Joſiæ regis Juda uſque ad conſummatio-*

1. PROPHETIE[a] de Jeremie[b] fils de Helcias, l'un des Prêtres qui demeuroient à Anathoth[c], dans la terre de Benjamin.

2. Le Seigneur lui adreſſa ſa parole au tems de Joſias fils d'Amon roi de Juda, la treiziéme année de ſon regne. L'an du monde 3375. avant J.C. 629.

3. Il lui parla encore au tems de Joakim fils de Joſias roi de Juda, juſqu'à la fin de l'onziéme

℣. 1. *lettr.* les paroles.

Ibid. *expl.* Jeremie en Hebreu ſignifie *excelſus Domini.* Grand devant le Seigneur: il le fut en effet par la maniere ſi élevée dont il s'acquitta pendant 45. ans des fonctions toutes divines où il ſe vit engagé.

Ibid. *expl.* ville de la tribu de Benjamin, attribuée aux Prêtres. *Joſué* 21. 18. Jeremie étoit Prêtre ordinaire; le Grand-Prêtre demeuroit dans Jeruſalem. *Menoch.*

L'ordre Chronologique des Propheties de Jeremie, ſelon lequel on peut, autant qu'on l'a pu conjecturer, lire de ſuite les differens Chapitres qui les compoſent.

Il faut lire de ſuite les vingt premiers Chapitres, l'an 3375
Enſuite le 22. le 23. 3394.
Le 26. le 27. 3395.
Le 25. 46. 47. 48. & 49. 3397
Le 35. & le 36. 3398
Le 24. le 29. 3405
Le 30. le 31. 3406
Le 28. 3408
Le 50. le 51. 3409.
Le 33. le 34. le 37. le 39. 3414
Le 21. le 32. le 38. 3415
Le 40. 3416
Le 41. 42. 43. 44. & 45. 3417
Le 52. 3442.

L'ordre que les Septante ont ſuivi pour la conciliation de leurs Chapitres avec ceux de la Vulgate.

Les vingt-cinq premiers Chapitres des Septante ſont les mêmes, & dans le même ordre que les vingt-cinq premiers de la Vulgate.

Mais le 26. des Sept. eſt le 46. ſelon la Vulgate.
Le 27. eſt le 50.
Le 28. eſt le 51.
Le 29. partie du 47. & du 49.
Le 30. partie du 49.
Le 31. partie du 48.
Le 32. partie du 25.
Le 33. eſt le 26.
Le 34. eſt le 27.

Et ainſi des autres, à l'exception du 52. qui ſe trouve le même dans ces deux verſions.

JEREMIE.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Vocation de Jeremie.*

1. VERBA *Jeremiæ filii Helciæ de ſacerdotibus, qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin.*

2. *Quod factum eſt verbum Domini ad eum in diebus Joſiæ filii Amon regis Juda, in tertiodecimo anno regni ejus.*

3. *Et factum eſt in diebus Joakim filii Joſiæ regis Juda uſque ad conſummatio-*

1. PROPHETIE [*] de Jeremie [*] fils de Helcias, l'un des Prêtres qui demeuroient à Anathoth [*], dans la terre de Benjamin.

2. Le Seigneur lui adreſſa ſa parole au tems de Joſias fils d'Amon roi de Juda, la treiziéme année de ſon regne. L'an du monde 3375. avant J.C. 629.

3. Il lui parla encore au tems de Joakim fils de Joſias roi de Juda, juſqu'à la fin de l'onziéme

℣. 1. *lettr.* les paroles.

Ibid. *expl.* Jeremie en Hebreu ſignifie *excelſus Domini*. Grand devant le Seigneur: il le fut en effet par la maniere ſi élevée dont il s'acquitta pendant 45. ans des fonctions toutes divines où il ſe vit engagé.

Ibid. *expl.* ville de la tribu de Benjamin, attribuée aux Prêtres. *Joſué* 21. 18. Jeremie étoit Prêtre ordinaire: le Grand-Prêtre demeuroit dans Jeruſalem. *Menoch.*

JEREMIE.

LE ſecond des quatre grands Prophetes eſt JEREMIE, *qui dit lui-même qu'il eſt fils d'Helcias, originaire d'une famille Sacerdotale, qui demeuroit en la ville d'Anathoth au la tribu de Benjamin*, chap. 1. v. 1. *Que Dieu le ſanctifia dans le ſein de ſa mere, & qu'il le deſtina dès-lors à aller prêcher ſa loi aux Juifs & aux Gentils*, ibid. v. 5. & Eccli. 46. v. 9. *Qu'il commença d'en exercer la fonction dans un âge très-jeune, & après s'être diverſes fois excuſé ſur ſa trop grande jeuneſſe*, ibid. chap. 1. v. 6. 7. & 8. *Qu'enfin il obéit lorſque Dieu lui ayant ouvert la bouche, il lui promit de lui inſpirer les verités qu'il devoit annoncer au peuple*, v. 9. & 10. ibid. *Saint Jerôme croit qu'il commença ſa miſſion à l'âge d'environ quinze ans, ainſi il exerça ce miniſtere pendant quarante-cinq ans, depuis la treiziéme année du regne de Joſias juſques à la cinquiéme, après la ruine de la ville, & du temple de Jeruſalem, ſous cinq Rois conſecutifs, c'eſt-à-dire, depuis l'an du monde 3375. juſques en l'an 3420. Ce qu'il n'a pu executer ſans s'expoſer à de terribles perſecutions*, Eccli. 49. v. 9. *car il dit lui-même qu'il fut perſecuté par les Rois, par les faux-prophetes, &*

par les habitans même de ſa propre ville, qui formerent diverſes fois le deſſein de l'aſſommer à coups de bâton, & de l'empoiſonner : en effet, il fut diverſes fois battu, priſonnier, & prêt de perdre la vie, voyez chap. 11. v. 16. & ſeq. & chap. 20. 26. 29. 30. & 37. *Enfin il fut emmené captif en Egypte par les Iſraélites même, & la tradition ancienne ajoute qu'il fut lapidé à Taphnis, & enterré dans le lieu où Pharaon avoit demeuré*, vide Tertul. lib. Scorpi. *Saint Epiphane & l'Auteur de la vie & de la mort des Prophetes, & quelques Peres aſſurent qu'il a gardé toute ſa vie la virginité, ce qu'ils appuyent par cet endroit du* chap. 16. v. 2. *où le Seigneur lui dit : Vous ne prendrez point de femmes, & vous n'aurez point de fils & de filles*, voyez ſaint Ignace Epiſt. ad Philad. & ſaint Jerôme. *Après ſa mort il apparut tout éclatant de gloire & de majeſté à Judas Machabée, à qui le ſaint Pontiſe Onias dit, en lui montrant le Prophete, c'eſt l'ami veritable de ſes freres & du peuple d'Iſrael, c'eſt-là Jeremie le Prophete de Dieu, qui prie beaucoup pour ce peuple, & pour toute la ville ſainte.* 2. Mach. 15. v. 13.

Il paroît que le Prophete Jeremie a écrit ou fait écrire lui-même ſes Propheties, & il nous apprend, chap. 36. *que Joachim Roi de Juda ayant brûlé le premier recueil qu'il en avoit fait, il en fit un ſecond beaucoup plus ample, qu'il fit écrire par Baruch ſon*

diſciple, mais d'un ſtile encore plus vif & plus fort, & à ce recueil il a encore joint d'autres Propheties contre Babylone, dont il prédiſoit la ruine, & il les envoya à Sarajas fils de Nerias, chap. 50. & 51. *En effet, ſes Propheties finiſſent au verſet dernier du chapitre 51. ce qui a fait croire que le chapitre 52. étoit d'un autre Auteur, peut-être de Baruch ſon diſciple, ou plutôt d'Eſdras, & de l'Auteur du quatriéme Livre des Rois, dautant que c'eſt un extrait mot pour mot des dix-huit derniers verſets du chapitre 24. & des verſets 1. & ſuivans, du chap. 27. de ce Livre. Dans ces differentes Propheties Jeremie reprend avec vehemence les deſordres du peuple Juif, ceux des Princes des Prêtres, & des faux Prophetes ; à ces derniers, il leur reproche leur foibleſſe, leur lâcheté, leur avarice ; aux prémiers leurs infidelités, leurs idolâtries, & leur indocilité, & il aſſure que tous ont prévariqué, qu'il n'y a plus de juſtes, qu'ils ne veulent plus entendre les remontrances des Prophetes ; & ſous diverſes Paraboles très-vives il les inſtruit, leur repréſente les châtimens dont Dieu s'eſt ſervi pour punir leurs peres, lors même qu'ils vivoient ſous la protection de Moïſe & de Samuel. Il les pique de jalouſie par les exemples des Recabites, & par les benedictions que Dieu répand ſur eux ; afin de les porter à faire pénitence, il leur declare qu'il gémit jour & nuit ſur leurs deſordres,*

& qu'il offre continuellement ſes prieres à Dieu, afin qu'il leur pardonne ; tantôt il les menace de la peſte, de la famine, de la guerre, de la ruine de leur payis, & d'une captivité de ſoixante-dix années. Il prédit nommément la captivité de Sedecias, la mort de Joachim, & celle de Jechonias ſon fils ; enſuite il conſole les juſtes, & ceux qui ſe convertiront par l'eſperance que cette ruine ne ſera pas univerſelle ; que Dieu les délivrera de tous ces maux ; qu'il fera une nouvelle alliance avec eux, qui durera éternellement ; c'eſt de celle de JESUS-CHRIST *dont il veut parler : Qu'enfin Dieu ſe vengera de ſes ennemis & de ceux de ſon peuple ; que l'Egypte ſera déſolée ; que les Moabites, les Ammonites, les Iduméens, &c. ſeront détruits par les Babyloniens, & que les Babyloniens à leur tour ſeront défaits par les puiſſances du Nord. C'eſt ainſi qu'il conſola par ſes écrits ſes freres qui étoient en captivité ; car après que la ville eut été brûlée, il aima mieux, quoiqu'il fût chez les Chaldéens dans une eſtime & une veneration particuliere, retourner avec les plus pauvres en ſa patrie ruinée.*

Vide Euſeb. lib. 2. demonſtrat. Evang.

Saint Jerôme dit, qu'autant que ce Prophete paroît aiſé & ſimple dans ſes paroles, autant eſt-il profond par la majeſté des ſens qu'elles renferment. Quelques modernes ont prétendu que Jeremie étant né & élevé, pour ainſi dire, dans un village, il y avoit

contracté de l'impoliteſſe ; qu'ainſi on ne devoit pas s'étonner que ſes expreſſions fuſſent baſſes & ruſtiques ; mais il n'eſt pas vraiſemblable que ce Prophete né d'une race Sacerdotale, & par-conſequent d'une famille illuſtre ; & dans une ville Sacerdotale, à trois milles tout au plus de Jeruſalem, c'eſt-à-dire à une lieue ou environ, n'y ait pas reçu une éducation proportionnée à la dignité de ſon miniſtere. Que ſi Baruch, ſon diſciple & homme de qualité, lui a prêté ſa plume, comme quelques-uns l'ont cru, toute la ſuppoſition de la ruſticité de ce Prophete s'évanouit, & n'eſt pas ſoutenable. Ceux qui s'appliqueront à le lire dans les ſources ne trouveront point qu'Iſaïe ait ſur lui tous les avantages qu'on veut bien ſuppoſer ; les expreſſions en ſont auſſi vives, les comparaiſons auſſi naturelles & auſſi juſtes, les ſens auſſi ſublimes ; & même on peut ajouter, que dans le dernier on trouve plus de force & un air plus pathetique. A l'égard de ce qu'on lui reproche en particulier, comme des ſuſpenſions de ſens, des phraſes trop entrecoupées, des expreſſions louches & ſuſpendues, de mettre ſouvent le ſingulier pour le plurier, des tems pour d'autres, du dérangement dans le diſcours, peu d'ordre dans la narration ; ce ſont des vices communs à tous les autres, & du ſtile ordinaire de ces anciens, & peutêtre qu'ils ne ſe trouvent tels à notre égard, que parceque nous ignorons

ncore aujourd'hui les propriétés & les délicateſſes de leur langue. A l'égard du dérangement, il eſt évident que la plupart des mêmes Prophetes n'ont pas toujours ſuivi dans leurs recueils l'ordre des tems; cet ordre même a paru très-arbitraire, puiſque les Septante dans l'arrangement de leurs chapitres en ont ſuivi un autre que celui de l'Hebreu, ſans que l'on puiſſe en deviner la raiſon.

Le Rabin Moſus Kimchi, Procopius Gaſaus, & d'autres, avec Sixte de Sienne, ſoutiennent que Jeremie a écrit le III. & le IV. Livre des Rois, & c'eſt peutêtre la raiſon pour laquelle il a affecté de n'y preſque point parler de ſoi, & de diverſes choſes auſquelles il a eu une part conſiderable ſous les Rois Joachim & Sedecias. Abulenſis ajoute, qu'il a auſſi compoſé les deux premiers; quelques-uns le regardent encore comme l'Auteur des Pſeaumes 64. & 136. Voyez ce que l'on a dit dans les notes ſur les deux derniers Livres des Rois, & ſur le titre de ces deux Pſeaumes.

L'ordre Chronologique des Propheties de Jeremie, ſelon lequel on peut, autant qu'on l'a pu conjecturer, lire de ſuite les differens Chapitres qui les compoſent.

Il faut lire de ſuite les vingt premiers Chapitres,	l'an 3375
Enſuite le 22. le 23.	3394.
Le 26. le 27.	3395.
Le 25. 46. 47. 48. & 49.	3397
Le 35. & le 36.	3398
Le 24. le 29.	3405
Le 30. le 31.	3406
Le 28.	3408
Le 50. le 51.	3409.
Le 33. le 34. le 37. le 39.	3414
Le 21. le 32. le 38.	3415
Le 40.	3416
Le 41. 42. 43. 44. & 45.	3417
Le 52.	3442.

L'ordre que les Septante ont ſuivi pour la conciliation de leurs Chapitres avec ceux de la Vulgate.

Les vingt-cinq premiers Chapitres des Septante ſont les mêmes, & dans le même ordre que les vingt-cinq premiers de la Vulgate.

Mais le 26. des Sept.	eſt le 46. ſelon la Vulgate.
Le 27.	eſt le 50.
Le 28.	eſt le 51.
Le 29.	partie du 47. & du 49.
Le 30.	partie du 49.
Le 31.	partie du 48.
Le 32.	partie du 25.
Le 33.	eſt le 26.
Le 34.	eſt le 27.

Et ainſi des autres, à l'exception du 52. qui ſe trouve le même dans ces deux verſions.

JEREMIE.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Vocation de Jeremie.*

1. VERBA *Jeremiæ filii Helciæ de ſacerdotibus, qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin.*

2. *Quod factum eſt verbum Domini ad eum in diebus Joſiæ filii Amon regis Juda, in tertiodecimo anno regni ejus.*

3. *Et factum eſt in diebus Joakim filii Joſiæ regis Juda uſque ad conſummatio-*

1. PROPHETIE [a] de Jeremie [a] fils de Helcias, l'un des Prêtres qui demeuroient à Anathoth [b], dans la terre de Benjamin.

2. Le Seigneur lui adreſſa ſa parole au tems de Joſias fils d'Amon roi de Juda, la treiziéme année de ſon regne. L'an du monde 3375. avant J.C. 629.

3. Il lui parla encore au tems de Joakim fils de Joſias roi de Juda, juſqu'à la fin de l'onziéme

℣. 1. *lettr.* les paroles.

Ibid. *expl.* Jeremie en Hebreu ſignifie *excelſus Domini*. Grand devant le Seigneur: il le fut en effet par la maniere ſi élevée dont il s'acquitta pendant 45. ans des fonctions toutes divines où il ſe vit engagé.

Ibid. *expl.* ville de la tribu de Benjamin, attribuée aux Prêtres. *Joſué* 21. 18. Jeremie étoit Prêtre ordinaire; le Grand-Prêtre demeuroit dans Jeruſalem. *Menoch.*

année de Sedecias fils de Josias roi de Juda, jusqu'au tems de la transmigration de Jerusalem ", au cinquiéme mois.

nem undecim annis Sedeciæ filii Josiæ regis Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.

4. Le Seigneur m'adressa donc sa parole, & il me dit :

4. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens :*

5. Je vous ai connu avant que je vous eusse formé dans les entrailles de votre mere ": je vous ai sanctifié ", avant que vous fussiez sorti de son sein, & je vous ai établi Prophete parmi les nations ".

5. *Priusquàm te formarem in utero, novi te, & antequàm exires de vulva, sanctificavi te, & prophetam in gentibus dedi te.*

6. Je lui dis : Ah, ah, ah, Seigneur, *mon* Dieu: vous voyez que je ne sçai

6. *Et dixi : A, a, a, Domine Deus, ecce nescio loqui, quia*

℣. 1. *expl.* jusqu'au tems que les habitans de Jerusalem furent transportés en Babylone. Il omet Joachas & Joachin, à cause que leur regne ayant été fort court, est censé renfermé dans celui des trois autres Rois qu'il nomme. Jeremie prophetiza encore en Egypte après la transmigration de Babylone : mais il semble que ces propheties jusqu'à la fin du 39. chap. ayent été ramassées avant ce tems-là, & que le titre qu'on y avoit mis ne fut pas changé, quoiqu'on y ait ajouté d'autres propheties.

℣. 5. *expl.* Dieu, selon S. Jerôme, connoissoit Jeremie avant qu'il fût, par cette préscience infinie, à laquelle ce qui n'est pas encore, est présent de toute éternité, comme s'il étoit déja. Il le connoissoit, selon plusieurs Interpretes, d'une connoissance d'amour & de choix, par lequel il le destinoit aux grands desseins pour lesquels il le remplit de la force de son esprit

Ibid. *antr.* consacré.

Ibid. *expl.* pour en faire la fonction, non-seulement, dit S. Jerôme, à l'égard de Jerusalem, mais encore à l'égard de plusieurs nations circonvoisines.

puer ego sum.

point parler ", parceque je ne suis qu'un enfant ":

7. *Et dixit Dominus ad me : Noli dicere : Puer sum ; quoniam ad omnia, quæ mittam te, ibis ; & universa quæcumque mandavero tibi, loqueris.*

7. Le Seigneur me dit : Ne dites point : Je suis un enfant ; car vous irez par-tout où je vous envoyerai, & vous porterez toutes les paroles que je vous commanderai de dire.

8. *Ne timeas à facie eorum : quia tecum ego sum, ut eruam te, dicit Dominus.*

8. Ne craignez point de paroître devant ceux *à qui je vous envoyerai* " ; parceque je suis avec vous pour vous délivrer ", dit le Seigneur.

9. *Et misit Dominus manum suam, & tetigit os meum : & dixit Dominus ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo :*

9. Alors le Seigneur " étendit sa main, toucha ma bouche, & me dit : Je mets présentement mes paroles dans votre bouche :

10. *ecce constitui te hodie super gentes, & super regna, ut evellas, & destruas, & disperdas, & dissipes,*

10. Je vous établis " aujourd'hui sur les nations & sur les royaumes, pour arracher & pour détruire, pour perdre & pour *Infr. 18. 7.*

℣. 6, expl. *Chald.* prophetiser.

Ibid. *expl.* Jeremie commença à prophetizer environ à quinze ans. *Hieron.*

℣. 8. *lettr.* devant eux.

Ibid. *expl.* Cette promesse que Dieu fait au Prophete de le délivrer, ne consistoit pas à empêcher qu'il ne fût persecuté & affligé, puisqu'il eut tant à souffrir ; mais à le remplir de force pour empêcher qu'il ne succombât sous le poids de tant de maux.

℣. 9. *expl.* un Ange envoyé du Seigneur sous une forme humaine. *Voyez Isaïe* 6. 7.

℣. 10. *lettr.* ai établi.

dissiper, pour édifier & pour planter ℣.

& ædifices, & plantes.

§. 2. *Prédiction de la ruine de Jerusalem & de la Judée.*

11. Le Seigneur me parla encore, & me dit : Que voyez-vous, Jeremie ? Je lui répondis : Je voi une verge qui veille ℣.

11. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens : Quid tu vides, Jeremia ? Et dixi : Virgam vigilantem ego video.*

12. Le Seigneur ajouta : Ce que vous voyez est vrai : car je veillerai aussi pour accomplir ma parole.

12. *Et dixit Dominus ad me : Benè vidisti : quia vigilabo ego super verbo meo ut faciam illud.*

13. Le Seigneur me parla une seconde fois, & me dit : Que voyez-vous ? Je lui répondis : Je voi une chaudiere bouillante ℣ qui vient du côté de l'aquilon.

13. *Et factum est verbum Domini secundò ad me, dicens : Quid tu vides ? Et dixi : Ollam succensam ego video, & faciem ejus à facie aquilonis.*

14. Le Seigneur me répondit : Les maux viendront fondre du côté de l'aquilon sur tous les habitans de la terre ℣.

Infr. 4. 6.

14. *Et dixit Dominus ad me : Ab aquilone pandetur malum super omnes habitatores terræ.*

℣. 10. *expl.* C'est-à-dire, qu'il étoit établi pour prédire de la part de Dieu, la ruine des nations & la destruction des royaumes : & déclarer prophetiquement, que d'autres peuples & d'autres royaumes seroient élevés sur les ruines de ces premiers.

℣. 11. *expl.* la justice de Dieu qui se dispose à punir : *Hebr.* une branche d'amandier. *Expl.* comme l'amandier se hâte de produire sa fleur : ainsi je me hâterai d'accomplir ma parole *Vatab.*

℣. 13. *autr.* un vase tout en feu.

℣. 14. *expl.* Cette verge qui parut à Jeremie être prête à frapper les Juifs, & ce vase tout de feu, ou cette chau-

15. *Quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum aquilonis, ait Dominus: & venient & ponent unusquisque solium suum in introitu portarum Jerusalem, & super omnes muros ejus in circuitu, & super universas urbes Juda.*

15. Car je m'en vais appeller tous les peuples des Rois // de l'aquilon, dit le Seigneur, & ils viendront chacun établir leur trône à l'entrée des portes de Jerusalem, tout autour de ses murailles, & dans toutes les villes de Juda.

16. *Et loquar judicia mea cum eis, super omnem malitiam eorum, qui dereliquerunt me, & libaverunt diis alienis, & adoraverunt opus manuum suarum.*

16. Et je leur ferai connoître quels sont mes jugemens // contre toute la malice de ceux qui m'ont abandonné, qui ont sacrifié aux dieux étrangers, & qui ont adoré les ouvrages de leurs mains.

17. *Tu ergo accinge lumbos tuos, & surge, & loquere ad eos omnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides à facie eorum: nec enim timere te fa-*

17. Vous donc, ceignez vos reins //, allez promptement //, & dites-leur tout ce que je vous commande. N'appréhendez point de paroître devant eux; parceque je se-

diere bouillante, marquoient Nabuchodonosor, tout enflammé de fureur, qui devoit être un fléau entre les mains du Seigneur, pour punir les prévarications de son peuple.

℣. 15. *lettr.* des royaumes.

℣. 16. *i. e.* la justice de mes jugemens.

℣. 17. *expl.* Les longues robes, dont se servoient les orientaux, les obligeoient de ceindre leurs reins, c'est-à-dire, de se servir d'une ceinture pour retrousser leurs robes quand ils étoient obligés de marcher, pour n'en être point embarrassés. Ainsi ce commandement que Dieu faisoit au Prophete de ceindre ses reins, lui marquoit qu'il devoit se préparer à executer promptement ses ordres.

Ibid. lettr. *surge*, pro, *vade*, *age*. Hebraïs.

rai que vous n'en aurez aucune crainte ||.

Inf. 6. 27.

18. Car je vous établis || aujourd'hui *comme* une ville forte, une colomne de fer & un mur d'airain ſur toute la terre, à l'égard des Rois de Juda, de ſes Princes, de ſes Prêtres, & de ſon peuple.

19. Ils combattront contre vous || & ils n'auront point l'avantage ſur vous; parceque je ſuis avec vous pour vous délivrer *de tous leurs efforts*, dit le Seigneur.

ciam vultum eorum.

18. *Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, & in columnam ferream, & in murum æreum, ſuper omnem terram, regibus Juda, principibus ejus, & ſacerdotibus, & populo terræ.*

19. *Et bellabunt adverſum te, & non prævalebunt: quia ego tecum ſum, ait Dominus, ut liberem te.*

℣. 17. *lettr.* que vous ne craindrez point leur viſage.
℣. 18. *lettr.* ai établi.
℣. 19. *expl.* ils vous feront beaucoup de maux, & ils vous tendront des pieges. *Vid. ſup. v.* 8.

CHAPITRE II.

§. 1. *Biens que Dieu a fait à ſon peuple.*

1. LE Seigneur me parla *un jour*, & me dit :

2. Allez, & criez aux oreilles de Jeruſalem; dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Je me ſuis ſouvenu de vous, ayant compaſſion de votre jeu-

1. *ET factum eſt verbum Domini ad me, dicens :*

2. *Vade, & clama in auribus Jeruſalem, dicens : Hæc dicit Dominus : Recordatus ſum tui, miſerans adoleſcentiam tuam,*

& caritatem desponsationis tuæ, quando secuta es me in deserto, in terra quæ non seminatur.

neſſe" : *Je me ſuis ſouvenu* de l'amour que j'eus pour vous, lorſque je vous pris pour mon épouſe, quand vous me ſuivîtes dans le deſert, dans une terre qui n'étoit point ſemée.

3. *Sanctus Israel Domino, primitiæ frugum ejus: omnes, qui devorant eum delinquunt: mala venient super eos, dicit Dominus.*

3. Iſrael a été conſacré au Seigneur, il eſt les prémices de ſes fruits" : tous ceux qui le devorent ſont un crime" : les maux viendront fondre ſur eux, dit le Seigneur.

4. *Audite verbum Domini, domus Jacob, & omnes cognationes domûs Israel.*

4. Ecoutez la parole du Seigneur, maiſon de Jacob, & toutes les familles de la maiſon d'Iſrael.

§. 2. *Ingratitude des Juifs. Crimes des Paſteurs.*

5. *Hæc dicit Dominus: Quid invenerunt patres veſtri in me iniquitatis, quia elongaverunt à me,*

5. Voici ce que dit le Seigneur : Quelle injuſtice vos peres avoient-ils trouvée en moi lorſqu'ils ſe ſont éloignés de moi, *Mich. 6. 3.*

℣. 2. *expl.* Le Seigneur voulant reprocher à Iſrael l'ingratitude de ſa conduite, lui repréſente d'abord cette bonté avec laquelle il s'étoit ſouvenu de lui dans le tems de ſa jeuneſſe, c'eſt à-dire, de ſes premiers commencemens, lorſqu'il ſe laiſſa toucher aux gémiſſemens qu'ils pouſſoient vers lui, étant accablés par les travaux que leur impoſoient les Egyptiens, & lorſqu'il les ſupporta enſuite dans le deſert avec une ſi grande patience.

℣. 3. *expl.* les autres peuples des nations n'ayant été ſanctifiés & conſacrés à ſon ſervice qu'après les Juifs.

Ibid. *expl.* Quoiqu'en devorant ainſi le peuple Juif, ils exécutaſſent l'arrêt de Dieu irrité ſi juſtement contre l'infidelité de ſon peuple, ils n'étoient pas pour cela innocens eux-mêmes, dit S. Jerôme, ni moins dignes des ſupplices que la divine juſtice leur préparoit; puiſqu'ils ne ſuivoient en cela que l'emportement de leur fureur.

lorſqu'ils ont ſuivi la vanité ", & qu'ils ſont devenus vains eux-mêmes" ?

6. Et ils n'ont point dit : Où eſt le Seigneur qui nous a fait monter de la terre d'Egypte, qui nous a conduits par le deſert au travers d'une terre inhabitée & inacceſſible, d'une terre ſeche & aride, qui étoit l'image de la mort, d'une terre par où jamais homme n'a paſſé, & où jamais homme n'a demeuré " ?

7. Je vous ai fait entrer dans une terre de délices " pour en manger les fruits & pour jouir de ſes biens : & après y être entrés, vous avez ſouillé ma terre, & vous avez fait de mon heritage un lieu d'abomination.

8. Les Prêtres n'ont point dit : Où eſt le Seigneur ? les dépoſitaires de la loi ne m'ont point connu ; les Paſteurs ont été les violateurs de mes préceptes ; les Prophetes ont

& ambulaverunt poſt vanitatem, & vani facti ſunt ?

6. Et non dixerunt : Ubi eſt Dominus, qui aſcendere nos fecit de terra Ægypti, qui traduxit nos per deſertum, per terram inhabitabilem & inviam, per terram ſitis, & imaginem mortis, per terram in qua non ambulavit vir, neque habitavit homo ?

7. Et induxi vos in terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus, & optima illius : & ingreſſi contaminaſtis terram meam, & hereditatem meam poſuiſtis in abominationem.

8. Sacerdotes non dixerunt : Ubi eſt Dominus ? & tenentes legem neſcierunt me, & paſtores prævaricati ſunt in me : & propheta prophetа-

℣. 5. *expl.* les Idoles.

Ibid. *expl.* ils leur ſont devenus ſemblables, ſans raiſon & ſans jugement. *Voy. Pſ.* 113. 26

℣. 6. *expl.* ils ne ſe ſont point reſſouvenus des bienfaits dont je les avois comblés.

℣. 7. *letr.* terre du Carmel. *Voy. Iſa.* 33. 9.

verunt in Baal, & idola ſecuti ſunt.

prophetiſé au nom de Baal, & ils ont adoré & ſuivi des idoles.

9. *Propterea adhuc judicio contendam vobiſcum, ait Dominus, & cum filiis veſtris diſceptabo.*

9. C'eſt pourquoi j'entrerai encore en jugement avec vous, dit le Seigneur, & je ſoutiendrai la juſtice de ma cauſe[//] contre vos enfans.

10. *Tranſite ad inſulas Cethim, & videte: & in Cedar mittite, & conſiderate vehementer: & videte ſi factum eſt hujuſcemodi.*

10. Paſſez aux iſles de Cethim, & voyez ce qui s'y fait: envoyez en Cedar[//], & conſiderez bien ce qui s'y paſſe; & voyez s'il s'y eſt fait quelque choſe de ſemblable:

11. *Si mutavit gens deos ſuos: & cerè ipſi non ſunt dii: populus verò meus mutavit gloriam ſuam in idolum.*

11. s'ils ont changé leurs dieux, qui certainement ne ſont point des dieux: & cependant mon peuple a changé ſa gloire en une idole[//].

§. 3. *Idolatrie des Juifs.*

12. *Obſtupeſcite, cæli ſuper hoc, & portæ ejus deſolamini ve-*

12. O cieux, fremiſſez d'étonnement; pleurez[//], portes du ciel, & ſoyez

℣. 9 lettr. *diſceptabo*, i. e. *jus meum perſequar.*

℣. 10. expl. *Cethim* marque les iſles occidentales, telles qu'étoit Cypre voiſine de la Paleſtine, où il y avoit une ville de ce nom; *Cedar* étoit un deſert habité par les Iſmaélites qu'on nomma depuis Sarazins. Dieu fait ici, dit S. Jerôme, par une condeſcendance étonnante, comparaiſon de deux choſes qui ne ſont en aucune ſorte à comparer. Il compare le vrai Dieu avec les faux-dieux.

℣. 11. *expl.* a adoré une idole au-lieu du Seigneur qui étoit toute ſa gloire.

℣. 12. *expl.* Briſez-vous, portes du ciel, par les éclairs & les foudres, pour marque de la colere de Dieu. On peut auſſi entendre par *ces portes du ciel*, les Anges. *Menoch*,

BIBLIOTECA ... VITTERIO ...

inconſolables, dit le Seigneur.

13. Car mon peuple a fait deux maux : Ils m'ont abandonné, moi qui ſuis une ſource d'eau vive, & ils ſe ſont creuſé des citernes entr'ouvertes, *des citernes* qui ne peuvent retenir l'eau ".

14. Iſrael eſt-il un eſclave, ou un enfant d'eſclave " ? Pourquoi a-t-il donc été expoſé en proie ?

15. Les lions " ſe ſont jettés ſur lui en rugiſſant, ils l'ont attaqué avec de grands cris ; ſa terre a été réduite en un deſert, ſes villes ont été brulées, ſans qu'il y ait perſonne qui y demeure.

16. Les enfans de Memphis & de Taphnès ", *ô Jeruſalem*, vous ont corrompue *depuis la plante des pieds* juſqu'à la tête.

hementer, dicit Dominus.

13. *Duo enim mala fecit populus meus : Me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, & foderunt ſibi ciſternas, ciſternas diſſipatas, quæ continere non valent aquas.*

14. *Numquid ſervus eſt Iſrael, aut vernaculus ? Quare ergo factus eſt in prædam ?*

15. *Super eum rugierunt leones, & dederunt vocem ſuam, poſuerunt terram ejus in ſolitudinem, civitates ejus exuſtæ ſunt, & non eſt qui habitet in eis.*

16. *Filii quoque Memphæos & Taphnes conſtupraverunt te uſque ad verticem.*

℣. 13. *expl.* Dieu compare les idoles à des *citernes*, qui étant *entr'ouvertes* ne peuvent retenir l'eau ; à cauſe que ces idoles étant les ouvrages des mains des hommes, ſont incapables de les ſecourir dans leurs beſoins.

℣. 14. *expl.* lui que je traitois comme mon fils.

℣. 15. *expl.* les rois de Syrie, d'Aſſyrie, de Chaldée, de l'Egypte.

℣. 16. *expl.* Les Egyptiens. Memphis & Taphnès étoient les plus grandes villes d'Egypte. *Hieronym.* Les Iſraélites ſe corrompoient avec les Egyptiens, lorſqu'ils avoient recours à eux plutôt qu'à Dieu, & qu'à leur exemple ils adoroient toutes ſortes de bêtes.

17. *Numquid non iſtud factum eſt tibi, quia dereliquiſti Dominum Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per viam?*

17. Et d'où cela eſt-il arrivé, ſinon de ce que vous avez abandonné le Seigneur votre Dieu, lorſqu'il vous conduiſoit lui-même dans votre chemin?

18. *Et nunc quid tibi vis in via Ægypti, ut bibas aquam turbidam? Et quid tibi cum via Aſſyriorum, ut bibas aquam fluminis?*

18. Et maintenant donc qu'allez-vous chercher dans la voie de l'Egypte? Eſt-ce pour y boire de l'eau bourbeuſe // ? & que allez-vous chercher dans la voie des Aſſyriens? Eſt-ce pour y boire de l'eau de l'Euphrate // ?

19. *Arguet te malitia tua, & averſio tua increpabit te. Scito, & vide, quia malum & amarum eſt reliquiſſe te Dominum Deum tuum, & non eſſe timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum.*

19. Votre malice vous accuſera // , & votre éloignement de moi s'élevera contre vous. Sçachez & comprenez quel mal c'eſt pour vous, & combien il vous eſt amer d'avoir abandonné le Seigneur votre Dieu, & de n'avoir plus ma crainte devant les yeux, dit le Seigneur le Dieu des armées.

20. *A ſeculo confregiſti jugum meum,*

20. Vous avez briſé mon joug dès le commen-

℣. 18. *expl.* l'eau du Nil pleine de limon.

Ibid. *lettr.* de l'eau du fleuve. *Expl.* Quand Dieu envoyoit les Aſſyriens pour punir les Iſraélites, ils avoient recours au Roi d'Egypte. Et quand il leur envoyoit les Egyptiens, ils imploroient le ſecours des rois d'Aſſyrie: au-lieu de conſiderer leurs crimes, comme la vraie cauſe des afflictions qui leur arrivoient, & de recourir par la pénitence à Dieu qui pouvoit ſeul les ſecourir, ils alloient chercher de vains appuis dans des étrangers.

℣. 19. *autr.* vous condamnera. *Hieron.*

cement, vous avez rompu mes liens, vous avez dit : Je ne servirai point. Vous vous êtes prostituée " comme une femme impudique sur toutes les collines élevées, & sous tous les arbres chargés de feuillages.

rupisti vincula mea, & dixisti : Non serviam. In omni enim colle sublimi, & sub omni ligno frondoso, tu prosternebaris meretrix.

Infr. 3. 6.

§. 4 *Dieu reproche aux Juifs leur ingratitude.*

21. Pour moi je vous avois planté comme une vigne choisie, où je n'avois mis que de bon plant : comment donc êtes-vous devenue pour moi un plant bâtard, ô vigne étrangere ?

21. *Ego autem plantavi te vineam electam, omne semen verum : quomodo ergo conversa es mihi in pravum, vinea aliena ?*

Isa. 5. 1. Matth. 21. 33.

22. Quand vous vous laveriez avec du nitre ", & que vous vous purifieriez avec une grande abondance d'herbe de borith ", vous demeureriez

22. *Si laveris te nitro, & multiplicaveris tibi herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Do-*

℣. 20. *expl.* Il a été dit auparavant, que le Seigneur avoit pris Jerusalem pour son épouse. Lors donc qu'elle le quitta pour s'abandonner à l'idolatrie, il lui parla avec raison comme à une prostituée ; puisqu'elle avoit rompu cette alliance conjugale.

℣. 22. *expl.* c'est un certain suc, qui ressemble à du sel.

Ibid. *expl.* herbes dont se servent les foulons, selon quelques-uns. Cela marque que leur crime est si énorme, & que leur impureté est telle, que tout ce qui sert aux foulons pour laver les draps, ne pourra point l'effacer. Ce n'est pas que les plus grands crimes ne puissent être effacés par la pénitence : mais c'est que Dieu prévoyoit l'impénitence de ce peuple endurci dans sa malice : ou qu'il leur marquoit par là qu'ils ne pourroient par eux mêmes se laver & se purifier d'un si grand fond d'iniquité.

minus

minus Deus.

toujours ſouillée devant moi dans votre iniquité, dit le Seigneur *votre* Dieu.

23. *Quomodo dicis : Non ſum polluta, poſt Baalim non ambulavi ? Vide vias tuas in convalle, ſcito quid feceris : curſor levis explicans vias ſuas.*

23. Comment dites-vous ; Je ne me ſuis point corrompue, je n'ai point couru après Baal ? Voyez les traces de vos pas qui ſont encore dans la vallée ", & conſiderez ce que vous y avez fait. *Jeruſalem* eſt comme un chevreuil " qui pourſuit ſa courſe avec une extrême legereté.

24. *Onager aſſuetus in ſolitudine, in deſiderio anima ſuæ attraxit ventum amoris ſui : nullus avertet eam : omnes qui quærunt eam, non deficient : in menſtruis ejus invenient*

24. C'eſt un âne ſauvage accoutumé à vivre dans le deſert, qui ſentant de loin ce qu'il aime, court après avec ardeur ", ſans que rien l'en puiſſe détourner. Tous ceux qui la cherchent n'auront point de peine ; car ils

℣. 23. *expl.* du fils d'Ennom où ils avoient ſouvent ſacrifié leurs enfans à l'idole de Moloch. *Menoch.*

Ibid. C'eſt le ſens du mot Hebreu, que d'autres traduiſent autrement, & que la Vulgate a traduit par *curſor.*

℣. 24. expl. *captat auram & odorem ſemellæ quam amat. Amor*, pro *re amata. Men. Tirin.* Les Interpretes remarquent que les ânes ſauvages courent très-vîte à cauſe de la facilité qu'ils ont à reſpirer. Plus Jeruſalem étoit aveugle & ſuperbe dans ſon crime, plus Dieu la rabaiſſe par cette comparaiſon de l'âne ſauvage ; l'une des bêtes les plus brutales. Le Prophete dit donc, que de même que cet animal ſuit brutalement l'impetuoſité de ſon deſir, de même Iſrael s'abandonnoit aveuglément à l'impieté & à la corruption de ſon cœur, ſans que perſonne pût l'en détourner par ſes avertiſſemens.

la trouveront [f] dans ſes ſouillures.

eam.

25. *Je vous ai dit* : Empêchez que votre pied ne marche nud, & que votre gorge ne devienne toute ſeche de ſoif *à force de courir*. Vous avez répondu : J'ai perdu toute eſperance, je n'en ferai rien [g] : car j'aime les étrangers [h] avec paſſion, & ce ſont eux que je veux ſuivre.

25. *Prohibe pedem tuum à nuditate, & guttur tuum à ſiti. Et dixiſti : Deſperavi, nequaquam faciam : adamavi quippe alienos, & poſt eos ambulabo.*

26. Comme un voleur eſt confus lorſqu'il eſt ſurpris ; ainſi la maiſon d'Iſrael [i], ſes Rois, ſes Princes, ſes Prêtres & ſes Prophetes ont été couverts [k] de confuſion,

26. *Quomodo confunditur fur quando deprehenditur, ſic confuſi ſunt domus Iſrael, ipſi & reges eorum, principes, & ſacerdotes, & prophetæ eorum.*

27. ayant dit au bois : Vous êtes mon pere ; & à la pierre : Vous m'avez donné la vie. Ils m'ont tourné le dos & non le viſage, & au tems de leur affliction ils me vien-

Infr. 32. 33.

27. *dicentes ligno : Pater meus es ; & lapidi : Tu me genuiſti. Verterunt ad me tergum, & non faciem, & in tempore afflictionis ſuæ dicent :*

ŷ. 24. *expl.* ou occupée à un culte ſacrilege, ou toute prête à s'y proſtituer.

ŷ. 25. expl. *prohibe pedem tuum à nuditate, & guttur à ſiti* ; c'eſt-à-dire, ne vous proſtituez plus aux Idoles ; mais demeurez en repos chez vous ſans uſer vos ſouliers, & vous deſſecher de ſoif à force de courir. Et vous avez répondu que cela étoit impoſſible, qu'il n'y avoit aucune eſperance de pouvoir faire ce qu'on vous conſeilloit. *Menoch. Tirin. Grot.*

Ibid. *expl.* les dieux étrangers : les idoles.

ŷ. 26. *expl.* le peuple d'Iſrael.

Ibid. *expl.* ils ſeront couverts : *préterit pour le futur.*

Surge, & libera nos.

dront dire : Hâtez-vous de nous délivrer ". *Et alors je leur répondrai.*

28. *Ubi sunt dii tui, quos fecisti tibi? surgant & liberent te in tempore afflictionis tuæ secundùm numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui, Juda.*

28. Où sont" vos dieux que vous vous êtes faits? Qu'ils se hâtent de vous délivrer maintenant que vous êtes dans l'affliction: car il s'est trouvé dans vous, ô Juda, autant de dieux que de villes. *Infr.* 11. 13.

§. 5. *Aveuglement du peuple Juif.*

29. *Quid vultis mecum judicio contendere? omnes dereliquistis me, dicit Dominus.*

29. Pourquoi voulez-vous entrer avec moi en jugement"? vous m'avez tous abandonné, dit le Seigneur.

30. *Frustrà percussi filios vestros, disciplinam non receperunt: devoravit gladius vester prophetas vestros, quasi leo vastator generatio vestra.*

30. C'est en vain que j'ai frappé vos enfans, ils n'ont point reçu le châtiment"; votre épée s'est enivrée du sang de" vos Prophetes: votre race est comme un lion qui ravage tout.

31. *Videte verbum Domini: Numquid solitudo factus sum Israeli, aut terra serotina? Quare ergo dixit populus meus:*

31. Ecoutez, *peuple*, la parole du Seigneur: Suis-je devenu pour Israel un desert sterile, & une terre tardive", *qui ne porte point de fruit?* Pourquoi donc

℣. 27. lettr. *surge, & libera nos*, pro *festina & libera nos*. Hebraïs.

℣. 28. *expl.* c'est Dieu qui répond aux Juifs.

℣. 29. *expl.* comme voulant vous justifier.

℣. 30. *expl.* vos citoyens. Ils n'en sont pas devenus meilleurs.

Ibid. *lettr.* a devoré.

℣. 31. *lettr.* serotina, c'est-à-dire, qui n'étant pas expo-

mon peuple a-t-il dit : Nous nous retirons, nous ne viendrons plus à vous ?

Receſſimus, non veniemus ultrà ad te?

32. Une fille peut-elle oublier les ornemens dont elle ſe pare, ou une épouſe l'écharpe qu'elle porte ſur ſon ſein ? Et cependant mon peuple m'a oublié durant des tems infinis.

32. *Numquid obliviſcetur virgo ornamenti ſui, aut ſponſa faſcia pectoralis ſuæ? populus verò meus oblitus eſt mei diebus innumeris.*

33. Pourquoi voulez-vous juſtifier votre conduite pour rentrer en grace avec moi; puiſque vous avez même enſeigné aux autres le mal que vous faites [//] ;

33. *Quid niteris bonam oſtendere viam tuam ad quærendam dilectionem: quæ inſuper & malitias tuas docuiſti vias tuas,*

34. & qu'on a trouvé dans vos mains [//] le ſang des ames pauvres & innocentes ? Je les ai trouvé aſſaſſinées, non dans les foſſes [//], mais dans les mêmes lieux dont j'ai parlé auparavant [//].

34. *& in alis tuis inventus eſt ſanguis animarum pauperum & innocentium ? non in foſſis inveni eos, ſed in omnibus quæ ſuprà memoravi.*

35. Et cependant vous avez dit : Je ſuis ſans peché, je ſuis innocente : que votre fureur s'éloi-

35. *Et dixiſti : Abſque peccato & innocens ego ſum : & propterea avertatur fu-*

ſée au ſoleil, ne produit ſes fruits que très-tard, enſorte même qu'ils ne mûriſſent point. *Menoch.*

℣. 33. lettr. *malitias tuas.*

℣. 34. lettr. *in alis.* Ce qui peut auſſi ſignifier : Vos vêtemens : *ou*, le bord de vos vêtemens eſt encore teint du ſang, &c.

Ibid. *expl.* comme ſi vous vous cachiez, mais publiquement.

Ibid. *expl.* ſur toutes les collines, & ſous tous les arbres où ils ſacrifioient aux idoles. *v.* 20. *Hieron.*

ror tuus à me. Ecce ego judicio contendam tecum, eò quòd dixeris : non peccavi.

36. *Quàm vilis facta es nimis, iterans vias tuas ! & ab Ægypto confundêris, sicut confusa es ab Assur.*

37. *Nam & ab ista egredièris, & manus tua erunt super caput tuum : quoniam obtrivit Dominus confidentiam tuam, & nihil habebis prosperum in ea.*

gne de moi. Je m'en vais donc entrer en jugement avec vous, puisque vous dites : Je n'ai point peché.

36. Combien êtes-vous devenue méprisable en retombant dans vos premiers égaremens ! Vous serez confondue par l'Egypte, comme vous l'avez déja été par l'Assyrie ||.

37. Car vous sortirez de l'Egypte toute épleurée, tenant vos mains sur votre tête || : parceque le Seigneur brisera cet appui où vous avez mis votre confiance, & que vous n'en pourrez tirer aucun avantage.

℣. 36. *expl.* Les Juifs avoient eu recours aux Assyriens pour éviter d'être assujettis au Roi d'Egypte ; mais ils furent vaincus par les Egyptiens. Dieu leur reproche ici une semblable faute : car ils rechercherent ensuite l'assistance de ces mêmes Egyptiens contre le Roi d'Assyrie, & ils furent aussi vaincus par les Assyriens. C'est donc en Dieu seul qu'il faut mettre son appui.

℣. 37. *expl.* les Juifs, & principalement les femmes, témoignoient ainsi leur douleur. *Vat.*

CHAPITRE III.

§. 1. *Idolatrie de Juda.*

1. ON dit d'ordinaire : Si une femme après avoir été repudiée par ſon mari, & l'avoir quitté, en épouſe un autre, ſon mari la reprendra-t-il encore ; & cette femme n'eſt-elle pas conſiderée comme impure & comme deshonorée? Mais pour vous, *ô fille d'Iſrael*, vous vous êtes corrompue avec pluſieurs qui vous aimoient : & néanmoins retournez à moi, dit le Seigneur, & je vous recevrai ".

V. Deut. 24. 4.

1. *Vlgò dicitur : Si dimiſerit vir uxorem ſuam, & recedens ab eo duxerit virum alterum : numquid revertetur ad eam ultrà? numquid non polluta & contaminata erit mulier illa? Tu autem fornicata es cum amatoribus multis : tamen revertere ad me, dicit Dominus : & ego ſuſcipiam te.*

2. Levez vos yeux en haut, & voyez où vous ne vous êtes point proſtituée. Vous étiez aſſiſe dans les chemins, les attendant comme un voleur attend les paſſans à l'écart ; & vous avez ſouillé la terre par vos fornications " & par vos méchancetés.

V. Prov. 7.

2. *Leva oculos tuos in directum, & vide ubi non proſtrata ſis. In viis ſedebas, expectans eos quaſi latro in ſolitudine : & polluiſti terram in fornicationibus tuis, & in malitiis tuis.*

3. C'eſt ce qui a été cauſe que l'eau du ciel a

3. *Quam ob rem prohibita ſunt ſtilla*

℣. 1. *exp.* Dieu fait voir par là ſon amour incomparable pour les hommes.

℣. 2. *i. e.* par l'idolatrie.

fluviarum, & serotinus imber non fuit: frons mulieris meretricis facta est tibi, noluisti erubescere.

été retenue, & que les pluies de l'arriere-saison ne sont point tombées. Après cela vous avez pris le front d'une femme débauchée, vous n'avez point voulu rougir.

4. *Ergo saltem amodò voca me: Pater meus: dux virginitatis meæ tu es.*

4. Appellez-moi donc, & invoquez-moi aumoins maintenant ‖; *dites-moi*: Vous êtes mon pere, vous êtes celui qui m'avez conduite ‖ lorsque j'étois vierge.

5. *Numquid irascêris in perpetuum, aut perseverabis in finem? Ecce locuta es, & fecisti mala, & potuisti.*

5. Serez-vous donc fâché pour toujours, & votre colere durera-t-elle éternellement? Mais vous avez parlé *avec audace*; vous avez commis toutes sortes de crimes, & vous vous y êtes abandonnée de tout votre pouvoir ‖.

§ 2. *Juda plus coupable qu'Israel.*

6. *Et dixit Dominus ad me in diebus Josiæ regis: Numquid vidisti quæ fecerit aversatrix Israel? abiit*

6. Le Seigneur me dit au tems du roi Josias: N'avez-vous point vû ce qu'a fait la rebelle *fille* d'Israel ‖? Elle s'en est

℣. 4. *expl.* devenue sage par les maux que vous avez soufferts: *ou*, maintenant que je vous presse avec tant de bonté & de tendresse.

Ibid. *expl.* qui m'avez prise pour épouse.

℣. 5. *autr.* il est vrai que vous avez parlé de la sorte: mais vous n'avez pas laissé de commettre encore toute sorte de mal, & vous avez pu vous y resoudre. *Tirin.* Quelques-uns donnent ce sens: Si vous parliez de la sorte, quoique vous eussiez commis une infinité de crimes, vous pourriez néanmoins me fléchir & m'appaiser. *Grot. Menoch.*

℣. 6. *expl.* Il parle du royaume des dix tribus.

allée ſur toutes les hautes montagnes, & ſous tous les arbres chargés de feuillages, & elle s'y eſt abandonnée à ſa fornication honteuſe ||.

Sup. 20.

ſibimet ſuper omnem montem excelſum, & ſub omni ligno frondoſo, & fornicata eſt ibi.

7. Et après qu'elle a fait tous ces crimes, je lui ai dit : Revenez à moi, & elle n'eſt point revenue.

7. *Et dixi, cùm feciſſet hæc omnia : Ad me revertere : Et non eſt reverſa. Et vidit prævaricatrix ſoror ejus Juda,*

8. Et la perfide Juda || ſa ſœur voyant que j'avois répudié la rebelle Iſrael, & que je lui avois donné l'écrit de divorce : Juda, dis-je, cette perfide n'a point eu de crainte, mais elle s'en eſt allée, elle m'a quitté, & elle s'eſt corrompue auſſi elle même.

8. *quia pro eo, quòd mœchata eſſet averſatrix Iſrael, dimiſiſſem eam, & dediſſem ei libellum repudii : & non timuit prævaricatrix Juda ſoror ejus, ſed abiit, & fornicata eſt etiam ipſa.*

9. Elle a ſouillé toute la terre par le débordement de ſa proſtitution ||, & elle s'eſt corrompue avec la pierre & le bois ||.

9. *Et facilitate fornicationis ſuæ contaminavit terram, & mœchata eſt cum lapide & ligno.*

10. Et après toutes ces choſes, la perfide Juda ſa ſœur n'eſt point revenue à moi de tout ſon cœur, mais d'une maniere feinte, dit le Seigneur.

10. *Et in omnibus his non eſt reverſa ad me prævaricatrix ſoror ejus Juda in toto corde ſuo, ſed in mendacio, ait Dominus.*

℣. 6. *expl.* à l'idolatrie.
℣. 8. *expl.* les tribus de Juda & de Benjamin.
℣. 9. lettr. *facilitate*, i. e. *petulantiâ fornicationis.*
Ibid. *expl.* elle a adoré la pierre & le bois.

§. 3. *Dieu exhorte Iſrael à retourner à lui.*

11. *Et dixit Dominus ad me : Juſtificavit animam ſuam averſatrix Iſrael comparatione prævaricatricis Juda.*

11. Et le Seigneur me dit : La rebelle Iſrael a paru juſte ", ſi on la compare avec la perfide Juda ".

12. *Vade, & clama ſermones iſtos contra aquilonem, & dices : Revertere, averſatrix Iſrael, ait Dominus, & non avertam faciem meam à vobis : quia ſanctus ego ſum, dicit Dominus, & non iraſcar in perpetuum.*

12. Allez, & criez vers l'aquilon ", faites entendre ces paroles : Revenez, rebelle Iſrael, dit le Seigneur, & je ne détournerai point mon viſage de vous ; parceque je ſuis ſaint ", dit le Seigneur, & que ma colere ne durera pas éternellement.

13. *Verumtamen ſcito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum prævaricata es : & diſperſiſti*

13. Mais reconnoiſſez votre iniquité, parceque vous avez violé la loi du Seigneur votre Dieu ; que vous vous êtes proſtituée

℣. 11. *letr.* a juſtifié ſon ame.

Ibid. *expl.* Le Seigneur releve beaucoup la malice de Juda par-deſſus celle d'Iſrael : parcequ'outre que l'exemple du châtiment de ſa ſœur auroit dû la retenir dans ſon devoir, elle avoit oſé profaner la ſainteté du temple d'une maniere horrible, en y plaçant l'idole infâme de Baal. Enfin la multitude des graces extraordinaires faites à Jeruſalem, & ſon horrible ingratitude la rendoient infiniment criminelle.

℣. 12. *expl.* aux Iſraélites qui avoient été tranſportés dans le pays des Aſſyriens, qui étoit du côté du nord à l'égard de la Paleſtine. Il ſemble que Dieu vouloit piquer d'une ſainte jalouſie les deux tribus de Juda & de Benjamin, & les obliger à rentrer en elles-mêmes par la conſideration de cette bonté qu'il faiſoit paroître à l'égard des dix tribus qui étoient déja aſſujetties aux Aſſyriens.

Ibid. *Hebr.* & *LXX.* plein de miſericorde.

à des étrangers ‖ ſous tous les arbres chargés de feuillages, & que vous n'avez point écouté ma voix, dit le Seigneur.

vias tuas alienis ſub omni ligno frondoſo, & vocem meam non audiſti, ait Dominus.

§. 4. *Promeſſes de Dieu pour ceux qui ſe convertiront.*

14. Convertiſſez-vous, *mes* enfans ‖, en revenant à moi, dit le Seigneur; parceque je ſuis votre époux; & j'en choiſirai d'entre vous un d'une ville, & deux d'une famille, & je vous ferai entrer dans Sion ‖.

14. *Convertimini, filii, revertentes, dicit Dominus: quia ego vir veſter: & aſſumam vos unum de civitate, & duos de cognatione, & introducam vos in Sion.*

15. Je vous donnerai des paſteurs ſelon mon cœur ‖, qui vous donneront la nourriture de la ſcience & de la doctrine.

15. *Et dabo vobis paſtores juxta cor meum, & paſcent vos ſcientiâ & doctrinâ.*

16. Et lorſque vous vous ſerez multipliés, & que vous vous ſerez accrus dans la terre, dit le Seigneur, on ne dira plus: Voici l'arche de l'alliance du Seigneur; elle ne reviendra plus dans l'eſprit,

16. *Cumque multiplicati fueritis, & creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus: non dicent ultrà: Arca teſtamenti Domini: neque aſcendet ſuper cor, ne-*

‖. 13. *expl.* à des dieux étrangers.

‖. 14. *Hebr.* & *Sept.* enfans rebelles.

Ibid. *expl.* Les Juifs regardoient cette prédiction comme accomplie après le retour de Babylone ſous Cyrus roi des Perſes, du tems de Zorobabel fils de Salathiel. Mais l'entier accompliſſement de cette prophetie n'a paru, ſelon tous les Interpretes, qu'à l'avenement de JESUS-CHRIST; lorſqu'un petit nombre d'Iſraélites, choiſi parmi cette multitude égale au ſable du rivage de la mer, furent ſauvés & admis dans la ſainte cité de Dieu, qui eſt ſon Egliſe.

‖. 15. *expl.* les Apôtres & les hommes apoſtoliques.

que recordabuntur illius nec visitabitur, nec fiet ultrà.

on ne s'en souviendra plus, on ne la visitera plus, & il ne se fera plus rien *de semblable* ||.

17. *In tempore illo vocabunt Jerusalem solium Domini: & congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Domini in Jerusalem, & non ambulabunt post pravitatem cordis sui pessimi.*

17. En ce tems-là Jerusalem sera appellée le trône de Dieu, toutes les nations s'y viendront assembler au nom du Seigneur, & elles ne suivront plus les égaremens de leur cœur endurci || dans le mal.

18. *In diebus illis ibit domus Juda ad domum Israel & venient simul de terra aquilonis, ad terram quam dedi patribus vestris.*

18. En ce tems-là, la maison de Juda ira trouver la maison d'Israel, & ils retourneront ensemble de la terre de l'aquilon à la terre que j'ai donnée à vos peres ||.

19. *Ego autem dixi: Quomodo ponam te in filios, & tribuam tibi terram desiderabilem, hereditatem præclaram exercituum gentium? Et*

19. Pour moi j'avois dit: Je pense à vous mettre au nombre de mes enfans, à vous donner une terre desirable, & l'excellent heritage de la multitude & de la force des

℣. 16. *expl.* tout le culte de la loi & les céremonies cesseront.

℣. 17. *Hebr.* & ils ne suivront plus la dureté de leur cœur. *Expl.* cela ne se peut entendre que de l'Eglise.

℣. 18. *expl.* il est visible, selon S. Jerôme, que cette prophetie s'entend principalement de ce qu'on vit arriver au tems de l'établissement de l'Eglise; lorsque Dieu ne faisant plus de distinction entre toutes les tribus, il en choisit également & des unes & des autres pour les faire revenir de *l'aquilon*, qui marquoit l'empire du démon, & les faire entrer dans son Eglise figurée par cette *terre qu'il avoit donnée à leurs peres*, & la vraie terre promise.

Gentils ". Vous m'y appellerez votre pere, disois-je alors, & vous ne ceſſerez jamais de me ſuivre.

dixi : Patrem vocabis me, & poſt me ingredi non ceſſabis.

20. Mais la maiſon d'Iſrael n'a eu que du mépris pour moi, dit le Seigneur, comme une femme qui dédaigne un homme qui l'aime.

20. *Sed quomodo ſi contemnat mulier amatorem ſuum, ſic contempſit me domus Iſrael, dicit Dominus.*

21. Après cela on a entendu des voix confuſes dans les chemins, des pleurs & des hurlemens des enfans d'Iſrael ; parcequ'ils ont rendu leurs voies criminelles, & qu'ils ont oublié le Seigneur leur Dieu.

21. *Vox in viis audita eſt, ploratus & ululatus filiorum Iſrael : quoniam iniquam fecerunt viam ſuam, obliti ſunt Domini Dei ſui.*

22. Convertiſſez-vous, enfans rebelles, " revenez à votre pere, & je guérirai le mal que vous vous êtes fait en vous détournant de moi. Nous voici, *Seigneur*, nous revenons à vous ; car vous êtes le Seigneur notre Dieu.

22. *Convertimini, filii revertentes, & ſanabo averſiones veſtras. Ecce nos venimus ad te ; tu enim es Dominus Deus noſter.*

℣. 19. & 20 *expl.* Le premier deſſein de Dieu en choiſiſſant les Iſraélites, étoit de les regarder toujours comme *ſes enfans*, & de les mettre en poſſeſſion, non pas ſeulement de la Paleſtine ; mais *d'une terre* infiniment plus *deſirable* ; ſçavoir, du ciel même, & de leur donner pour heritage *toute la multitude & la force des nations* par une ſainte conquête de leur foi, qui auroit acquis au Seigneur tous les peuples infideles : mais Iſrael n'ayant eu pour lui que *du mépris*, il fut privé de l'effet ſi avantageux du deſſein de Dieu.

℣. 22. lettr. *revertentes*. Hebr. *rebelles*.

23. *Verè mendaces erant colles, & multitudo montium : verè in Domino Deo nostro salus Israel.*

23. Nous reconnoissons maintenant que toutes les collines & les montagnes n'étoient que mensonge, nous reconnoissons que le salut d'Israel est veritablement dans le Seigneur notre Dieu.

24. *Confusio comedit laborem patrum nostrorum ab adolescentia nostra greges eorum, & armenta eorum, filios eorum, filias eorum.*

24. Dès notre jeunesse le culte honteux des idoles a dévoré les travaux de nos peres, il a consumé leurs troupeaux, leurs fils & leurs filles.

25. *Dormiemus in confusione nostra, & operiet nos ignominia nostra : quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos, & patres nostri, ab adolescentia nostra usque ad diem hanc : & non audivimus vocem Domini Dei nostri.*

25. Nous dormirons dans notre confusion, & nous serons couverts de notre honte ; parceque nous avons peché contre le Seigneur notre Dieu, nous & nos peres, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour ; & que nous n'avons point entendu la voix du Seigneur notre Dieu.

℣. 22. & 23. *expl.* Dieu prédit ici, selon quelques-uns, que par un effet de cette voix toute-puissante qui rappellera les enfans à leur devoir, plusieurs d'entre eux reviendroient à lui, & reconnoîtroient enfin que *les collines & les montagnes*, c'est-à-dire, les fausses divinités adorées sur ces collines *n'étoient que mensonge*, & ne pouvoient que tromper ceux qui y mettoient leur confiance. D'autres croient que le Seigneur exhortant son peuple à rentrer dans son devoir, leur met lui-même ces paroles à la bouche : *Nous voici*, &c. D'autres croient que c'est Jeremie qui parle au nom de tous les gens de bien d'entre les Israélites : & cela pour faire honte au reste des Juifs.

℣. 24. let. *confusio*, i. e. *idolatria. Vat. Ex.* tous les maux ont accablé nos peres, parcequ'ils ont abandonné Dieu.

℣ 25. *i. e.* nous mourrons dans nos miseres. *Men.* Ou nous étions couchés comme sur un lit. *Sa.*

CHAPITRE IV.

§. 1. *Suite des promeſſes de Dieu.*

1. ISrael, ſi vous revenez, dit le Seigneur, convertiſſez-vous à moi[y]: ſi vous ôtez de devant ma face les ſujets de vos chutes[y], vous ne ſerez point ébranlé[y].

2. Vous jurerez dans la verité, dans l'équité & dans la juſtice en diſant: Vive le Seigneur[y]: & les nations beniront le Seigneur, & publieront ſes louanges[y].

3. Car voici ce que dit le Seigneur aux habitans de Juda & de Jeruſalem: Préparez-vous avec ſoin

Oſée 10. 12.

1. *SI reverteris, Iſrael, ait Dominus, ad me convertere: ſi abſtuleris offendicula tua à facie mea, non commoveberis.*

2. *Et jurabis: Vivit Dominus, in veritate, & in judicio, & in juſtitia: & benedicent eum gentes, ipſumque laudabunt.*

3. *Hæc enim dicit Dominus viro Juda & Jeruſalem: Novate, vobis novale, &*

ỳ. 1. *expl.* ſincerement & pleinement, c'eſt-à-dire, que votre converſion ſoit du fond du cœur, & non de la bouche ſeulement. *Hebr.* vous trouverez en moi votre repos.

Ibid. *expl.* les idoles qui vous font tomber dans l'impieté.

Ibid. Hebr. *non emigrabis*: vous n'irez point en captivité, *ou* vous ne ſerez plus errant & vagabond, *comme vous êtes.*

ỳ. 2. *expl.* Dieu n'ordonne pas proprement ici à Iſrael de jurer: mais lui commande que s'ils jurent, ils ne le faſſent que par le nom du Dieu vivant, & que leur ſerment ſoit toujours accompagné de *verité*, de *juſtice* & d'*équité*, ou *de jugement*: c'eſt-à-dire, que le ſerment doit être vrai, juſte & fait avec un ſujet légitime.

Ibid. *expl.* tant à cauſe de la fidelité inviolable de ſes ſerviteurs, que de la protection toute-puiſſante qu'il leur donnera.

nalite ſerere ſuper ſpinas.

une terre nouvelle[y], & ne ſemez pas ſur des épines[y].

4. *Circumcidimini Domino, & auferte præputia cordium veſtrorum, viri Juda, & habitatores Jeruſalem, ne fortè egrediatur ut ignis indignatio mea, & ſuccendatur, & non ſit qui extinguat, propter malitiam cogitationum veſtrarum.*

4. Soyez circoncis de la circonciſion du Seigneur; retranchez de vos cœurs ce qu'il y a de charnel, habitans de Juda & de Jeruſalem; depeur que mon indignation n'éclate tout-d'un-coup, & ne s'embraſe comme un feu, à cauſe de la malignité de vos penſées, & que perſonne ne la puiſſe éteindre.

§. 2. *Prédiction de la ruine de la Judée.*

5. *Annuntiate in Juda, & in Jeruſalem auditum facite: loquimini, & canite tubâ in terrâ: clamate fortiter, & dicite: Congregamini, & ingrediamur civitates munitas.*

5. Annoncez à Juda, faites entendre dans Jeruſalem, parlez devant tous, publiez par-tout à ſon de trompe, & criez à haute voix, & dites: Aſſemblez-vous tous, & retirons-nous[y] dans les villes fortes.

6. *Levate ſignum in Sion, confortamini, nolite ſtare: quia malum ego adduco ab aquilone, & contri-*

6. Levez l'étendart en Sion, fortifiez-vous, ne demeurez point dans un même lieu; parceque je ferai venir de l'aquilon

Sup. 1. 14.

[y]. 3. *expl.* un cœur nouveau.

Ibid. *expl.* en ne travaillant que ſuperficiellement à votre ſalut.

[y]. 5. *lettr.* entrons. *Expl.* Ce n'eſt pas un commandement, mais une prophetie de ce qu'ils feroient: c'eſt comme s'il leur diſoit: Lorſque la vengeance du Seigneur tombera ſur vous, vous ne vous reconnoîtrez pas même alors; mais vous annoncerez, &c. *Synopſ.*

un mal *horrible*, & un grand ravage.

tionem magnam.

7. Le lion s'eſt élancé hors de ſa taniere ", le brigand des nations s'eſt élevé : il eſt ſorti hors de ſon payis pour réduire votre terre en un deſert ; & vos villes ſeront détruites ſans qu'il y demeure aucun habitant.

7. *Aſcendit leo de cubili ſuo, & prædo gentium ſe levavit : egreſſus eſt de loco ſuo, ut ponat terram tuam in ſolitudinem : civitates tuæ vaſtabuntur, remanentes a ſque habitatore.*

8. C'eſtpourquoi couvrez-vous de cilices, pleurez & pouſſez en haut vos cris & vos hurlemens ; parceque nous n'avons point détourné de deſſus nous la colere & la fureur du Seigneur ".

8. *Super hoc accingite vos ciliciis, plangite & ululate : quia non eſt averſa ira furoris Domini à nobis.*

9. En ce tems là, dit le Seigneur, le cœur du Roi ſera comme mort, auſſi-bien que le cœur des Princes, les Prêtres ſeront dans l'épouvante, & les Prophetes dans la conſternation.

9. *Et erit in die illa, dicit Dominus : Peribit cor regis, & cor principum : & obſtupeſcent ſacerdotes, & prophetæ conſternabuntur.*

10. Je dis alors : Helas, helas, helas, Seigneur *mon* Dieu ! avez-vous donc trompé ce peuple & la ville de Jeruſalem en leur diſant : Vous aurez la paix " ; & cependant

10. *Et dixi : Heu, heu, heu, Domine Deus, ergone deceptiſti populum iſtum & Jeruſalem, dicens : Pax erit vobis : & ecce pervenit gladius*

ỳ. 7. *expl.* Nabuchodonoſor.

ỳ. 8. *lettr.* la colere de la fureur du Seigneur ne s'eſt point détournée de nous.

ỳ. 10. *expl.* C'eſt de même que s'il diſoit : Comment

usque ad animam ?

11. *In tempore illo dicetur populo huic & Jerusalem : Ventus urens in viis, quæ sunt in deserto viæ filiæ populi mei, non ad ventilandum & ad purgandum.*

12. *Spiritus plenus ex his veniet mihi : & nunc ego loquar judicia mea cum eis.*

13. *Ecce quasi nubes ascendet, & quasi tempestas currus ejus, velociores aquilis equi illius : væ nobis quoniam vastati sumus.*

l'épée les va percer jusqu'au fond du cœur " ?

11. En ce tems-là on dira à ce peuple & à Jerusalem : Un vent brûlant souffle " dans les routes du desert de la fille de mon peuple " , non pour vanner , & pour purger *le blé* " .

12. Mais une grande tempête " viendra fondre sur eux : & alors " je leur ferai connoître la severité de mes jugemens.

13. *Un peuple viendra bientôt* qui s'élevera comme une nuée : ses chariots feront plus rapides que la tempête , & ses chevaux plus vîtes que les aigles. Malheur à nous " ; tout ce que nous avons est au pillage.

avez-vous permis que ce peuple ait été *trompé* par les faux-prophetes qui lui disoient , &c. Ce qui est une expression figurée assez ordinaire dans les Ecritures , où Dieu est souvent représenté comme faisant lui-même les choses qu'il permet que l'on fasse.

℣. 10. *expl.* il fera bientôt un grand carnage dans Jerusalem.

℣. 11. *expl.* Nabuchodosor est comparé à un vent brûlant qui ravage tout. *Tirin.*

Ibid. *expl.* dans le desert par où l'on vient à Jerusalem. *Menoch. Tirin.*

Ibid. *expl.* mais pour le consumer.

℣. 12. lettr. *spiritus.*

Ibid. lettr. *& nunc*, pour *& tunc. Expl.* Selon quelques-uns , c'est Dieu qui dit ces paroles , d'autres les attribuent au Prophete.

℣. 13. *expl.* diront alors les habitans de Juda.

§. 3. *Malheurs prêts à tomber sur Jerusalem*

14. Jerusalem, purifiez votre cœur de sa corruption ", afin que vous soyez sauvée : jusqu'à quand les pensées mauvaises demeureront-elles dans vous " ?

14. *Lava à malitia cor tuum, Jerusalem, ut salva fias : usquequò morabuntur in te cogitationes noxiæ ?*

15. Une voix apporte déja de Dan des nouvelles *de l'armée*, & fait connoître *l'arrivée de* l'idole du côté du mont d'Ephraim ".

15. *Vox enim annuntiantis à Dan, & notum facientis idolum de monte Ephraim.*

16. Dites aux nations, qu'on a fait entendre à Jerusalem qu'il vient des gendarmes " d'une terre reculée, qui se jetteront sur les villes de Juda avec de grands cris.

16. *Dicite gentibus : Ecce auditum est in Jerusalem custodes venire de terra longinqua, & dare super civitates Juda vocem suam.*

17. Ils environneront Jerusalem jour & nuit comme ceux qui gardent un champ : parcequ'elle a irrité ma colere, dit le Seigneur.

17. *Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro : quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus.*

Sap. 1. 3. 5. 18. Vos actions & vos pensées vous ont attiré ces maux : c'est-là le fruit de votre malice,

18. *Via tua, & cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi : ista malitia tua : quia*

℣. 14. *lettr.* de sa malice.

Ibid. *expl.* c'est Dieu qui leur répond ainsi par la bouche de son Prophete.

℣. 15. *expl.* Dan étoit à l'extremité de la Palestine vers le nord. Le mont d'Ephraïm étoit aussi du même côté entre Dan & Jerusalem. C'étoit par là que Nabuchodonosor, qui avoit l'idole de Bel représentée dans ses étandarts, devoit venir de Babylone en Judée.

℣. 16. *lettr.* des gardes.

amara, quia tetigit cor tuum.

parcequ'elle eſt pleine d'amertume, & qu'elle a penetré juſqu'au fond de votre cœur ?

19. *Ventrem meum, ventrem meum doleo, ſenſus cordis mei turbati ſunt in me: non tacebo, quoniam vocem buccinæ audivit anima mea, clamorem prælii.*

19. Mes entrailles ſont émues, mes entrailles ſont percées de douleur, mon cœur eſt ſaiſi de trouble au-dedans de moi " : je ne puis demeurer dans le ſilence ", parceque j'ai entendu le bruit des trompettes, & le cri de la mêlée.

20. *Contritio ſuper contritionem vocata eſt, & vaſtata eſt omnis terra: repentè vaſtata ſunt tabernacula mea, ſubitò pelles meæ.*

20. On a vû venir malheur ſur malheur, toute la terre a été détruite, mes tentes ont été abattues tout-d'un-coup, & mes pavillons renverſés.

21. *Uſquequò videbo fugientem, audiam vocem buccinæ?*

21. Juſqu'à quand verrai-je des hommes qui fuient, juſques à quand entendrai-je le bruit des trompettes " ?

22. *Quia ſtultus populus meus me non*

22. *Tous ces maux ſont venus* ; parceque mon peu-

℣. 19. *expl.* C'eſt le Prophete qui ſoupire & qui gémit de tant de malheurs.

Ibid. *expl.* Le Prophete tout plein de zele pour le ſalut de ſon peuple, ne peut le voir perir de la ſorte, ſans ménager autant qu'il le peut ces derniers momens, pour le réveiller de cet aſſoupiſſement funeſte où le peché l'avoit reduit.

℣. 21. *expl.* Le Prophete pour les piquer plus vivement, leur parle de leurs malheurs, comme s'ils étoient déja arrivés ; la lumiere de l'Eſprit de Dieu les lui faiſant voir effectivement avec cette certitude, que la vûe même des objets produit à nos yeux.

ple eſt inſenſé, & qu'il ne m'a point connu. Ce ſont des enfans qui n'ont point de ſens ni de raiſon : ils ſont ſages pour faire le mal, & ils n'ont point d'intelligence pour faire le bien ".

cognovit : filii inſipientes ſunt, & vecordes : ſapientes ſunt ut faciant mala, benè autem facere neſcierunt.

23. J'ai regardé la terre, & je n'y ai trouvé qu'un vuide, & qu'un néant "; j'ai conſideré les cieux, & ils étoient ſans lumiere ".

23. *Aſpexi terram, & ecce vacua erat, & nihili; & cœlos, & non erat lux in eis.*

24. J'ai vû les montagnes, & elles trembloient; j'ai vû les collines, & elles étoient toutes ébranlées ".

24. *Vidi montes, & ecce movebantur: & omnes colles conturbati ſunt.*

25. J'ai jetté les yeux *de toutes parts*, & je n'ai point trouvé d'homme:

25. *Intuitus ſum, & non erat homo: & omne volatile cœ-*

℣. 22. *expl.* Telle eſt la prudence des hommes du ſiecle, qui ſe regardent comme de grands politiques, conſommés dans la ſageſſe, & que néanmoins la lumiere de Dieu condamne d'une très-grande folie.

℣. 23. *expl.* elle étoit toute deſerte. Ces paroles de Jeremie qui repréſentoit par avance, comme en un tableau, l'état funeſte & la triſte deſolation de Jeruſalem, ſont une deſcription figurée des ravages que le roi de Babylone devoit faire dans tout le payis.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, que dans le ciel même il découvroit des ſignes de la colere de Dieu. Ou bien que l'état des choſes étoit ſi affreux, que le peuple ſaiſi de frayeur ne voyoit plus en quelque façon la lumiere du ſoleil qui l'éclairoit.

℣. 24. *expl.* C'eſt-à-dire, que l'armée des ennemis que Dieu envoyoit pour venger les impiétés & les injuſtices de ſon peuple, feroit trembler toute la terre qu'ils habitoient, parcequ'ils n'avoient pas eux-mêmes tremblé devant lui, ni reſpecté ſes commandemens.

à receſſit.

& tous les oiſeaux mêmes du ciel s'étoient retirés.

26. *Aſpexi, & ecce Carmelus deſertus & omnes urbes ejus deſtructæ ſunt à facie Domini, & à facie iræ furoris ejus.*

26. J'ai vû les campagnes les plus fertiles changées en un deſert ||, & toutes les villes détruites devant la face du Seigneur, & par le ſouffle de ſa colere.

§. 4. *Eſperance que Dieu donne à Jeruſalem.*

27. *Hæc enim dicit Dominus : Deſerta erit omnis terra, ſed tamen conſummationem non faciam.*

27. Car voici ce que dit le Seigneur : Toute la terre ſera deſerte, & néanmoins je ne la perdrai pas entierement.

28. *Lugebit terra, & mœrebunt cœli deſuper : eò quòd locutus ſum, cogitavi, & non pœnituit me, nec averſus ſum ab eo.*

28. La terre fondra en larmes, & les cieux ſe couvriront de deuil, à cauſe de la parole que j'ai prononcée. J'ai formé mon deſſein, je ne m'en ſuis point repenti, & je ne le retracterai point ||.

29. *A voce equitis & mittentis ſagittam, fuit omnis civitas, ingreſſi ſunt ardua, & aſcenderunt rupes : univerſæ urbes derelictæ ſunt,*

29. Toute la ville fuit déja au bruit de la cavalerie ||, & de ceux qui lancent des fleches. Ils ſe retirent aux lieux les plus hauts, & ils montent ſur les pointes des rochers :

℣. 26. lettr. *Ecce Carmelus deſertus. Expl.* Ce mot ſignifie quelquefois une montagne, & d'autres fois, tout champ fertile & agréable. *Menoch.*

℣. 28. *expl.* Cela regarde la réſolution qu'il avoit priſe de punir ſon peuple, & il peut auſſi s'entendre de la promeſſe irrevocable qu'il avoit faite tant de ſiecles auparavant, de donner un liberateur à ſon peuple.

℣. 29. *autr.* toutes les villes fuient.

toutes les villes ſont abandonnées, & il n'y a plus d'hommes pour les habiter.

& non habitat in eis homo.

30. Mais pour vous, *ô fille de Sion* ||, que ferez-vous dans ce pillage où vous ſerez expoſée ? Quand vous vous revêtiriez de pourpre, quand vous vous pareriez d'or & de tous vos ornemens, & que vous vous peindriez le viſage avec du vermillon, vous travailleriez en vain à vous embellir. Ceux qui vous aimoient n'auront pour vous que du mépris, & ils ne chercheront que votre mort ||.

30. *Tu autem vaſtata quid facies ? cùm veſtieris te coccino, cùm ornata fueris monili aureo, & pinxeris ſtibio oculos tuos, fruſtrà componeris ; contempſerunt te amatores tui, animam tuam quærent.*

31. Car j'entens la voix comme d'une femme qui eſt en travail, qui eſt déchirée par les douleurs de l'enfantement : j'entens la voix de la fille de Sion qui eſt toute mourante, qui étend les mains, &

31. *Vocem enim quaſi parturientis audivi, anguſtias ut puerpera : Vox filiæ Sion intermorientis, expandentiſque manus ſuas : væ mihi, quiâ defecit anima*

℣. 30. *antr.* Jeruſalem.

Idid. *expl.* Le Seigneur comparant Jeruſalem à une femme proſtituée, lui déclare que l'arrêt de ſa juſte punition étant prononcé, ce ſera en vain qu'elle voudroit *ſe parer de pourpre & d'or*, afin de plaire aux Chaldéens qu'elle avoit aimés juſqu'alors, en embraſſant leurs ſuperſtitions criminelles : puiſque ces peuples *n'auroient* plus qu'un veritable *mépris* pour elle ; & *chercheroient* uniquement *à la perdre*, étant envoyés de Dieu pour executer l'arrêt de ſa condamnation.

mea propter interfectos.

qui crie : Malheur à moi, puiſque mon ame m'abandonne à cauſe du carnage de *mes enfans.*

CHAPITRE V.

§. 1. *Crimes qui ſont cauſe de la colere de Dieu.*

1. *Circuite vias Jeruſalem, & aſpicite, & conſiderate, & quarite in plateis ejus, an inveniatis virum facientem judicium, & quarentem fidem: & propitius ero ei.*

1. ALlez dans toutes les rues de Jeruſalem ; voyez & conſiderez, cherchez dans toutes ſes places, ſi vous trouverez un ſeul homme qui agiſſe ſelon la juſtice[v], & qui cherche la verité[v] : & je pardonnerai à toute la ville[v].

2. *Quòd ſi etiam, Vivit Dominus, dixerint, & hoc falsò jurabunt.*

2. Que s'il y en a quelqu'un qui jure par moi, en diſant : Vive le Seigneur, ils ſe ſerviront fauſſement de ce ſerment même.

3. *Domine, oculi tui reſpiciunt fidem :*

3. Vos yeux, Seigneur, regardent la verité[v] : vous

v. 1. *autr.* qui faſſe ce qui eſt juſte ; *c'eſt-à-dire*, que perſonne ne s'oppoſoit publiquement à l'impieté du peuple : car ceux qui étoient juſtes devant Dieu, comme Jeremie lui-même & Baruch, ſe trouvoient ſouvent obligés de ſe cacher. Quelques Interpretes croient que ce qui eſt dit ici *d'un ſeul homme*, doit être entendu d'un très-petit nombre de perſonnes.

Ibid. letzr, *fidem.*

Ibid. *letzr.* & je lui pardonnerai.

v. 3. *autr.* fidelité. *Expl.* c'eſt-à-dire, que quoiqu'il y en ait quelques-uns parmi ces Iſraélites qui jurent par le Seigneur ; comme ils ne ſe ſervent de ce ſerment même que pour tromper, Dieu a en horreur ce culte hypocrite qu'ils

les avez frappés, & ils ne l'ont point ſenti ; vous les avez briſés de coups, & ils n'ont point voulu ſe ſoumettre au châtiment [//] : ils ont rendu leur front plus dur que la pierre, & ils n'ont point voulu revenir *à vous* [//].

percuſſiſti eos, & non doluerunt : attriviſti eos, & renuerunt accipere diſciplinam : induraverunt facies ſuas ſupra petram, & noluerunt reverti.

4. Pour moi je diſois : Il n'y a peutêtre que les pauvres qui ſont ſans ſageſſe, qui ignorent la voie du Seigneur, & les ordonnances de leur Dieu.

4. *Ego autem dixi : Forſitan pauperes ſunt & ſtulti, ignorantes viam Domini, judicium Dei ſui.*

5. J'irai donc trouver les Princes du peuple [//], & je leur parlerai : car ce ſont ceux-là qui connoiſſent la voie du Seigneur, & les ordonnances de leur Dieu. Mais j'ai trouvé que ceux-là ont conſpiré tous enſemble avec encore plus de hardieſſe, à briſer le joug du Seigneur, & à rompre ſes liens.

5. *Ibo igitur ad optimates, & loquar eis* [*] : *ipſi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei ſui : & ecce magis hi ſimul confregerunt jugum, ruperunt vincula.*

6. C'eſt pourquoi le lion de la forêt les dévorera, le loup qui cherche ſa proie ſur le ſoir les ravira, le leopard tiendra tou-

6. *Idcircò percuſſit eos leo de ſylva, lupus ad veſperam vaſtavit eos, pardus vigilans ſuper civitates*

ſe'gnent lui rendre : parcequ'il ne s'arrête pas à l'exterieur ; mais qu'il juge de leur cœur, & qu'il n'y trouve point cette verité ni cette fidelité qu'il cherche, & que ſes yeux conſiderent principalement dans les hommes.

[//]. 3. *expl.* profiter du châtiment en ſe corrigeant.

Ibid. *autr.* ſe retirer de leur mauvaiſe conduite.

[*]. 5. *i. e.* les Prêtres & les chefs du peuple.

eorum :

orum : omnis , qui egreſſus fuerit ex eis , capietur : quia multiplicata ſunt prævaricationes eorum , confortatæ ſunt averſiones eorum.

jours les yeux ouverts ſur leurs villes , & déchirera tous ceux qui en ſortiront " ; parceque leurs iniquités ſe ſont multipliées , & que leurs deſobéiſſances n'ont point eu de fin.

7. *Super quo propitius tibi eſſe potero ? Filii tui dereliquerunt me , & jurant in his qui non ſunt dii : ſaturavi eos , & mœchati ſunt , & in domo meretricis luxuriabantur.*

7. Après cela, que vous reſte-t-il qui puiſſe attirer ma miſericorde ? Vos enfans m'ont abandonné, & ils jurent par ceux qui ne ſont point des dieux. Je les ai raſſaſiés , & ils ſont devenus des adulteres , ils ſont allé ſatisfaire leurs paſſions honteuſes dans la maiſon d'une proſtituée.

8. *Equi amatores & emiſſarii facti ſunt : unuſquiſque ad uxorem proximi ſui hinniebat.*

8. Ils ſont devenus comme des chevaux qui courent & qui henniſſent après les cavales : chacun d'eux a pourſuivi de même avec une ardeur furieuſe la femme de ſon prochain. *Ezech.* 22. 11.

9. *Numquid ſuper his non viſitabo , dicit Dominus , & in gente tali non ulciſcetur anima mea ?*

9. Ne punirois-je point" ces excès, dit le Seigneur, & ne me vengerois-je point d'une nation ſi criminelle ?

℣. 6. *expl.* Nabuchodoſor eſt comparé à un *lion* , à cauſe de ſa puiſſance ; à un *loup* , à cauſe qu'il ravageoit tout ; & à un *leopard* , à cauſe de ſon extrême viteſſe , jointe à ſa grande cruauté. Quelques-uns entendent cela de pluſieurs ennemis differens.

℣. 9 lettr. *non viſitabo* ; viſiter , *pour* punir. *Hebraïſ.*

10. Montez sur ses murailles, & renversez-les, & ne la perdez pas néanmoins entierement : arrachez les rejettons de sa race, parcequ'ils ne sont point au Seigneur ✝.

10. *Ascendite muros ejus, & dissipate consummationem autem nolite facere : auferte propagines ejus, quia non sunt Domini.*

11. Car la maison d'Israel, & la maison de Juda ont violé l'obéissance qu'ils me devoient, & leur perfidie est montée à son comble ‖, dit le Seigneur.

11. *Prævaricatione enim prævaricata est in me domui Israel, & domui Juda, ait Dominus.*

§. 2. *Suite des crimes du peuple.*

12. Ils ont renoncé le Seigneur, & ils ont dit : Le Seigneur n'est point Dieu. *Quand nous l'aurons abandonné*, il ne nous arrivera aucun mal, nous ne verrons ni la guerre ni la famine ‖.

12. *Negaverunt Dominum, & dixerunt : Non est ipse : neque veniet super nos malum : gladium & famem non videbimus.*

13. Les Propheres ont prophetisé en l'air ‖, & Dieu n'a point parlé par leur bouche \Voici donc ce qui leur arrivera.

13. *Prophetæ fuerunt in ventum locuti, & responsum non fuit in eis : hæc ergo evenient illis.*

14. Voici ce que m'a dit le Seigneur, le Dieu

14. *Hæc dicit Dominus Deus exerci-*

✝. 10. *expl.* C'est l'arrêt que Dieu prononce contre cette ville ingrate, en commandant aux nations de venir escalader & renverser ses murailles & detruire ses maisons & ses familles, en punition de ce qu'elles se donnoient non au Seigneur, mais aux dieux qu'elles adoroient.

✝. 11. lett. *præv..ations*, ou *prævaricando*, *prævaricata ejt*, &.. pour *jupra modum prævaricata est*. Hebraïs.

✝. 12. *expl.* quand nous l'abandonnerions.

✝. 13. *expl.* Ce sont encore les paroles du peuple.

tuum : Quia locuti ſis verbum iſtud, ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, & populum iſtum in ligna, & vorabit eos.

des armées: Parceque vous avez parlé vous *autres* de cette ſorte, je ferai que mes paroles deviendront du feu dans votre bouche ", que ce peuple ſera comme du bois, & que ce feu les dévorera.

15. *Ecce ego adducam ſuper vos gentem de longinquo, domus Iſrael, ait Dominus; gentem robuſtam, gentem antiquam, gentem, cujus ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur.*

15. Maiſon d'Iſrael, dit le Seigneur, je m'en vais faire venir un peuple des payis les plus reculés, un peuple puiſſant, un peuple ancien, un peuple dont la langue vous ſera inconnue, & vous ne ſçaurez ce qu'il dira.

16. *Pharetra ejus quaſi ſepulcrum patens, univerſis fortes.*

16. Son carquois ſera comme un ſepulcre ouvert ": tous *ſes ſoldats* ſeront vaillans.

17. *Et comedet ſegetes tuas, & panem tuum: devorabit filios tuos, & filias tuas: comedet gregem tuum, & armenta tua: comedet vineam tuam, & ficum tuam: & conteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio.*

17. Il mangera vos blés & votre pain, il dévorera vos fils & vos filles, il pillera vos moutons & vos bœufs, il dépouillera vos vignes & vos figuiers, & il viendra l'épée à la main détruire vos plus fortes villes dans leſquelles vous mettiez votre confiance.

18. *Verumtamen in*

18. Et néanmoins en

ỳ. 14. *expl.* dans la bouche du Prophete; c'eſt-à-dire, que Dieu va leur faire ſentir la verité des oracles de ſes Prophetes.

ỳ. 16. *expl.* il fera mourir une infinité de perſonnes par les fleches qui en ſortiront.

ce tems-là même, dit le Seigneur, je ne vous exterminerai pas entierement.

diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in consummationem.

19. Que si vous dites : Pourquoi le Seigneur notre Dieu nous a-t-il fait tous ces maux ‖ ? Vous leur direz : Comme vous m'avez abandonné pour adorer un dieu étranger dans votre propre payis, ainsi vous serez assujettis à des étrangers dans une terre étrangere.

Infr. 16. 10.

19. *Quod si dixeritis : Quare fecit nobis Dominus Deus noster hæc omnia ? Dices ad eos : Sicut dereliquistis me, & servistis deo alieno in terra vestra, sic servietis alienis in terra non vestra.*

§. 3. *Reproches que Dieu fait à son peuple.*

20. Annoncez ceci à la maison de Jacob, faites-le entendre en Juda, & dites-leur :

20. *Annuntiate hoc domui Jacob, & auditum facite in Juda, dicentes :*

21. Ecoutez, peuple insensé, qui êtes sans entendement & sans esprit ; qui avez des yeux & ne voyez point, qui avez des oreilles & n'entendez point.

21. *Audi, populе stulte, qui non habes cor : qui habentes oculos, non videtis ; & aures, & non auditis.*

22. Ne me respecterez-vous donc point, dit le Seigneur, & ne serez-vous point saisis de frayeur ‖ devant ma face ? moi qui ai mis le sable pour bor-

22. *Me ergo non timebitis, ait Dominus : & à facie mea non dolebitis ? Qui posui arenam terminum mari, præceptum*

℣. 19. *expl.* Voilà la derniere extravagance, s'écrie saint Jerôme, d'ignorer, & de demander pourquoi ils souffroient de si grands maux, puisqu'ils avoient commis de si grands crimes.

℣. 22. Hebr. *pavebitis.*

ſempiternum, quod non prateribit : & commovebuntur, & non poterunt : & intumeſcent fluctus ejus, & non tranſibunt illud :

ne à la mer; qui lui ai preſcrit une loi éternelle qu'elle ne violera jamais : ſes vagues s'agiteront, & elles ne pourront aller au-delà; ſes flots s'éleveront avec furie, & ils ne pourront paſſer ſes limites;

23. *populo autem huic factum eſt cor incredulum, & exaſperant, receſſerunt & abierunt.*

23. Mais le cœur de ce peuple eſt devenu un cœur incredule & rebelle, ils ſe ſont retirés, & s'en ſont allés.

24. *Et non dixerunt in corde ſuo : Metuamus Dominum Deum noſtrum, qui dat nobis pluviam temporaneam & ſerotinam in tempore ſuo : plenitudinem annuæ meſſis cuſtodientem nobis.*

24. Ils n'ont point dit en eux-mêmes : Craignons le Seigneur notre Dieu qui donne en ſon tems aux fruits de la terre les premieres & les dernieres pluies", & qui nous conſerve tous les ans une abondante moiſſon.

25. *Iniquitates veſtræ declinaverunt hæc; & peccata veſtra prohibuerunt bonum à vobis :*

25. Vos iniquités ont détourné mes graces", & vos pechés ſe ſont oppoſés au bien que j'étois prêt de vous faire :

26. *quia inventi ſunt in populo meo impii inſidiantes quaſi aucupes, laqueos ponentes & pedicas ad*

26. parcequ'il s'eſt trouvé parmi mon peuple des impies qui dreſſent des pieges comme on en dreſſe aux oiſeaux, & qui

℣. 24. *expl.* les premieres pluies après les ſemailles; les dernieres, celles du printems. *Imbriferum ver.*

℣. 25. lettr. *declinaverunt*, i. e. *declinare fecerunt, averterunt.*

tendent des filets pour y surprendre les hommes ||.

capiendos viros.

27. Leurs maisons sont pleines des fruits de leurs tromperies comme un trébuchet est plein des oiseaux qu'on y a pris : c'est ainsi qu'ils deviennent grands, & qu'ils s'enrichissent.

27. *Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plena dolo : ideò magnificati sunt & dilati.*

28. Ils sont gras, ils sont vigoureux ; & en même-tems ils violent ma loi par les actions les plus criminelles. Ils n'entreprennent point la défense de la veuve, ils ne soutiennent point le droit du pupille, & ils ne font point justice aux pauvres.

Isa. 1. 23. *Zach.* 7. 10.

28. *Incrassati sunt & impinguati : & præterierunt sermones meos pessimè. Causam viduæ non judicaverunt, causam pupilli non direxerunt, & judicium pauperum non judicaverunt.*

29. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur ; & ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle ?

29. *Numquid super his non visitabo, dicit Dominus ? aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur anima mea ?*

30. Il s'est fait sur la terre || des choses étranges, & qu'on ne peut écouter qu'avec le dernier étonnement.

30. *Super & mirabilia facta sunt in terra :*

31. Les Prophetes débitoient des mensonges

31. *Prophetæ prophetabant menda-*

℣. 26. *expl.* On peut remarquer dans ces paroles, que ce qui choque davantage la bonté de Dieu, est la détestable hypocrisie, & l'adresse diabolique dont on use pour surprendre & pour dépouiller les simples.

℣. 30. *expl.* parmi mon peuple.

cium, & ſacerdotes applaudebant manibus ſuis: & populus meus dilexit talia: quid igitur fiet in noviſſimo ejus?

comme des propheties, les Prêtres leur applaudiſſoient, & mon peuple y trouvoit ſon plaiſir". Quelle ſera donc enfin la punition que je lui réſerve?

℣. 31. *expl.* Les Prophetes, dit S. Jérôme, trompoient Iſrael par leurs fauſſes prédictions, & les Prêtres par les fauſſes explications de la loi; & le peuple aimoit à être trompé par les uns & par les autres.

CHAPITRE VI.

§. 1. *Ruine de Jeruſalem.*

1. *Confortamini, filii Benjamin, in medio Jeruſalem, & in Thecua clangite, buccinâ, & ſuper Bethacarem levate vexillum: quia malum viſum eſt ab aquilone, & contritio magna.*

2. *Speciosa & deli-*

1. ARmez-vous de force, enfans de Benjamin, au milieu de Jeruſalem; faites retentir la trompette à Thecua; levez l'étendart ſur Bethacara": parcequ'il paroît un mal du côté de l'aquilon, qui vous menace d'un grand ravage.

2. Je puis comparer la

℣. 1. *expl.* Comme la ville de Jeruſalem étoit de la tribu de Benjamin, il nomme ſes habitans, les *enfans de Benjamin*. *Thecua* étoit un village à douze mille de Jeruſalem, c'eſt-à-dire, à cinq lieues ou environ; & *Bethacara* étoit entre-deux. Ainſi lorſqu'il dit, *ſonnez de la trompette*, il leur repréſente les ennemis comme étant déja à leurs portes. *Armez-vous* donc, leur crie-t-il, faites retentir les trompettes, *levez l'étendart* pour vous défendre. D'autres prétendent que c'eſt ici une piquante ironie contre les Benjamites; qui violoient la loi de Dieu, ayant mis leur confiance dans la force de leurs armées, & dans la ſituation avantageuſe de leurs payis & de leurs villes. *Grot. Menoch.*

ſalem aggerem : hæc eſt civitas viſitationis, omnis calumnia in medio ejus.

part autour de Jeruſalem. C'eſt la ville deſtinée à ma vengeance, parceque toute ſorte de calomnie regne au milieu d'elle ‖.

7. *Sicut frigidam facit ciſterna aquam ſuam, ſic frigidam fecit malitiam ſuam : iniquitas & vaſtitas audietur in ea, coram me ſemper, infirmitas & plaga.*

7. Comme la citerne rend froide l'eau qu'elle reçoit : ainſi *cette ville* a fait de-ſang-froid les actions les plus criminelles ‖. On n'entend parler dans elle que d'injuſtice & d'oppreſſion, & le cri des perſonnes languiſſantes & couvertes de plaies monte ſans ceſſe devant moi ‖.

8. *Erudire, Jeruſalem, ne forte recedat anima mea à te, ne forte ponam te deſertam, terram inhabitabilem.*

8. Jeruſalem, rentrez en vous-même ‖, depeur que je ne me retire de vous, & que je ne vous réduiſe en un deſert, & en une terre inhabitée.

§. 2. *Perte d'Iſrael.*

9. *Hæc dicit Dominus exercituum : Uſque ad racemum colligent quaſi in vinea reliquias Iſrael : converte manum tuam*

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées : On prendra tout ce qui ſera reſté d'Iſrael, comme on coupe dans une vigne juſqu'à la derniere grape de

℣. 6. *expl.* Cela marque que c'étoit Dieu qui devoit livrer Jeruſalem entre les mains des Chaldéens, & que c'eſt lui qui commande aux armées de marcher ou de s'arrêter ſelon qu'il lui plaît.

℣ 7. L'Hebreu peut ſignifier : Comme un puits fournit toujours de nouvelle eau ; ainſi Jeruſalem eſt comme une ſource d'injuſtice.

Ibid. *autr.* & je la frapperai ſans ceſſe de langueur & de plaie.

℣. 8. *autr.* recevez le châtiment.

raisin. Retournez, s'entrediront les vendangeurs, & mettez dans votre panier ce que vous trouverez de reste.

quasi vindemiator ad cartallum.

10. A qui adresserai-je ma parole, & qui conjurerai-je de m'écouter? Leurs oreilles sont incirconcises ", & ils ne peuvent entendre. Ils n'ont que du mépris pour la parole du Seigneur, & ils ne la veulent point recevoir.

10. *Cui loquar? & quem contestabor ut audiat? ecce incircumcisa aures eorum, & audire non possunt: ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium, & non suscipient illud.*

11. C'est pourquoi je suis plein de la fureur du Seigneur, je n'en puis plus soutenir l'effort". Répandez en même-tems votre indignation sur les troupes des jeunes-hommes, & sur les petits enfans qui sont dans les rues. Car l'homme & la femme seront pris ensemble, celui qui est avancé en âge, avec ceux qui sont dans la derniere vieillesse.

11. *Idcirco furore Domini plenus sum: laboravi sustinens, effunde super parvulum foris, & super consilium juvenum simul: vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno dierum.*

℣. 10 *expl.* C'est-à-dire, ils n'ont point voulu retrancher des oreilles de leur cœur, tous les obstacles qui les empêchent de recevoir la parole du Seigneur. Ainsi l'impuissance où ils se trouvent de l'entendre, ne les exemte pas du châtiment: parcequ'elle est l'effet du mépris qu'ils font de cette même parole, & de leur infidelité. *Hieron.*

℣. 11. *expl.* S. Jerôme attribue ces paroles à Jeremie, & leur donne ce sens: Quoique je sois plein d'ardeur pour le salut de ce peuple, je suis pourtant si touché de son endurcissement, & si pénetré de la justice de la colere de Dieu que j'en suis rempli de fureur, & que je n'ose plus

12. *Et transibunt domus eorum ad alteros, agri & uxores pariter: quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus.*

12. Leurs maiſons paſſeront à des étrangers, leurs champs & leurs femmes mêmes. J'étendrai ma main ſur les habitans de la terre, dit le Seigneur.

13. *A minore quippe uſque ad majorem omnes avaritiæ ſtudent: & à propheta uſque ad ſacerdotem cuncti faciunt dolum.*

13. parceque depuis le plus petit juſqu'au plus grand, tous s'étudient à ſatisfaire leur avarice; & que depuis le Prophete juſqu'au Prêtre, tous ne penſent qu'à tromper avec adreſſe. *Iſa. 56. 11. Infr. 6. 10.*

14. *Et curabant contritionem filiæ populi mei cum ignominia, dicentes: Pax, pax: & non erat pax.*

14. Ils " guériſſoient les plaies de mon peuple d'une maniere honteuſe", en diſant : La paix, la paix, lorſqu'il n'y avoit point de paix.

15. *Confuſi ſunt, quia abominationem fecerunt: quin potiùs confuſione non ſunt confuſi, & erubeſcere neſcierunt. Quam ob rem cadent inter*

15. Ils ont été confus, parcequ'ils ont fait des choſes abominables; ou plutôt la confuſion même n'a pu les confondre, & ils n'ont ſçu ce que c'étoit que de rougir". C'eſt pour-

prier pour des ingrats, dont le cœur eſt impénitent & endurci contre Dieu. D'autres les entendent comme ſi c'étoit Dieu même qui parlât.

℣. 14. *expl.* les faux-prophetes.

Ibid. Hebr. *levi ſermone*, *perfunctoriè*, par de ſimples paroles, comme s'il ne s'agiſſoit de rien; comme ſi les maux de l'ame n'étoient qu'un jeu., *quaſi ludus & jocus eſſet.* Vatab.

℣. 15. *expl.* Ces paroles, ſelon S. Jerôme, s'expliquent plus clairement dans l'Hebreu, de cette ſorte Et après *avoir commis* de ſi grandes *abominations*, *en ont-ils été confus? ont-ils rougi de leurs crimes?*

quoi ils tomberont parmi la foule des mourans ; ils periront tous enſemble au tems deſtiné à leur punition ", dit le Seigneur.

ruentes : in tempore viſitationis ſuæ corruent, dicit Dominus.

§. 3. *Dieu exhorte ſon peuple à revenir à lui.*

16. Voici ce que dit le Seigneur : Tenez-vous ſur les voies ", conſiderez & demandez quels ſont les anciens ſentiers pour connoître la bonne voie, & marchez-y, & vous trouverez la paix & le rafraîchiſſement " de vos ames. Mais ils m'ont répondu : Nous n'y marcherons point.

Matth. 11. 29.

16. *Hæc dicit Dominus : State ſuper vias, & videte, & interrogate de ſemitis antiquis, quæ ſit via bona, & ambulate in ea : & invenietis refrigerium animabus veſtris. Et dixerunt : Non ambulabimus.*

17. J'ai établi des ſentinelles " ſur vous, & je vous ai dit : Ecoutez le bruit de la trompette ". Et ils ont répondu : Nous ne l'écouterons point.

17. *Et conſtitui ſuper vos ſpeculatores, & dixi : Audite vocem tubæ. Et dixerunt : Non audiemus.*

18. C'eſt pourquoi, écoutez, nations ; écou-

18. *Ideò audite, gentes, & cognoſce*

℣. 15. *lettr.* au tems de leur viſite, *pour* au tems de leur punition. *Hebraïſ.*

℣. 16. *autr.* ſur les chemins. *Expl.* C'eſt-à-dire, demeurez fermes dans les voies que les Prophetes mes ſerviteurs fideles vous ont enſeignées

Ibid. *i. e.* la tranquilité & le repos.

℣. 17. *expl.* des Prophetes : parceque de même que les ſentinelles ſont poſées durant la guerre, pour prendre garde aux ennemis, & pour avertir de leur approche ; auſſi les Prophetes étoient établis de Dieu pour veiller à la garde de ſon peuple, & pour lui donner avis de tous les perils qui l'environnoient.

Ibid. *expl.* rendez-vous dociles à la voix de ces ſaints Prophetes, qui retentit comme une trompette à vos oreilles.

congregatio, quanta ego faciam eis.

tez, peuples assemblés, avec quelle rigueur je les veux punir.

19. *Audi, terra: Ecce ego adducam mala super populum istum, fructum cogitationum ejus: quia verba mea non audierunt, & legem meam projecerunt.*

19. Terre, écoutez-moi: Je m'en vais faire fondre sur ce peuple toutes sortes de maux, qui seront le fruit de leurs pensées criminelles ″; parcequ'ils n'ont point écouté ma parole, & qu'ils ont rejetté ma loi.

20. *Ut quid mihi thus de Saba affertis, & calamum suave olentem de terra longinqua? Holocautomata vestra non sunt accepta, & victimæ vestræ non placuerunt mihi.*

20. Pourquoi m'offrez-vous de l'encens de Saba, & pourquoi me faites-vous venir des parfums des terres les plus éloignées? Vos holocaustes ne me sont point agréables, vos victimes ne me plaisent point ″. *Isa.* 1. 11.

§. 4. *Menaces que Dieu fait à son peuple.*

21. *Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo in populum istum ruinas, & ruent in eis patres & filii simul, vicinus & proximus peribunt.*

21. Voici donc ce que dit le Seigneur: Je m'en vais accabler ce peuple de malheurs; les peres tomberont avec leurs enfans, les proches periront avec leurs proches.

℣. 19. *expl.* Ils souffriront les mêmes choses qu'ils ont fait souffrir aux autres: *ou* ils souffriront les châtimens qu'ils meritent, *ou* qu'ils se sont attirés par leurs pensées & leurs affections criminelles.

℣. 20. *expl.* mais je les ai en abomination à cause de l'alliance monstrueuse que vous faites du culte de Dieu avec celui des idoles: & que les holocaustes ni les victimes ne peuvent me plaire qu'autant que le cœur de ceux qui les offrent m'est agréable.

22. Voici ce que dit le Seigneur : Une nation ″ va venir de la terre d'aquilon, & un grand peuple s'élevera des extrémités du monde.

22. *Hæc dicit Dominus : Ecce populus venit de terra aquilonis, & gens magna consurget à finibus terræ.*

23. Il s'armera de fleches, & prendra son bouclier : il est cruel & impitoyable : ses troupes feront un bruit comme les vagues de la mer : ils monteront à cheval, & viendront les armes à la main fondre sur vous, fille de Sion, comme un homme qui va combattre son ennemi.

23. *Sagittam & scutum arripiet : crudelis est, & non miserebitur : vox ejus quasi mare sonabit : & super equos ascendent, præparati quasi vir ad prælium, adversum te, filia Sion.*

24. Nous les entendons déja venir de loin ″, & nos bras se trouvent sans force : l'affliction nous saisit, & la douleur nous accable comme une femme qui est en travail.

24. *audivimus famam ejus, dissoluta sunt manus nostræ : tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem.*

25. Ne sortez point dans les champs, n'allez point dans les chemins : parcequ'on n'y voit que les épées de l'ennemi, & que l'épouvante de toutes parts.

25. *Nolite exire ad agros, & in via ne ambuletis : quoniam gladius inimici, pavor in circuitu.*

26. Fille de mon peuple, revêtez-vous de cilice, couchez-vous sur la

26. *Filia populi mei, accingere cilicio, & conspergere*

℣. 22. *expl.* les Chaldéens.

℣. 24. *expl.* Le Prophete met ces paroles dans la bouche des Juifs. *Menoch.*

mere : luctum unigeniti fac tibi, planctum amarum, quia repentè veniet vastator super nos.

cendre ; pleurez avec amertume, comme une mere qui pleure son fils unique ; parceque celui qui vous doit perdre viendra tout-d'un-coup fondre sur vous.

27. *Probatorem dedi te in populo meo robustum ; & scies, & probabis viam eorum.*

27. Je vous ai établi sur ce peuple, *ô Jeremie*, pour le mettre à la derniere épreuve ", pour sonder leurs voies & leurs desirs, & pour les connoître.

28. *Omnes isti principes declinantes, ambulantes fraudulenter, as & ferrum : universi corrupti sunt.*

28. Les Princes mêmes d'entr'eux se sont détournés du chemin : leurs démarches sont pleines de déguisement : ce n'est que de l'airain & que du fer, & ils se sont tous corrompus ".

29. *Defecit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum, frustrà conflavit conflator : malitia enim eorum non*

29. Il a été inutile de souffler le creuset " ; le plomb s'est consumé dans le feu " ; en vain le fondeur les a mis dans le fourneau, leurs malices

℣. 27. *expl.* C'est-à-dire, qu'après leur avoir envoyé divers Prophetes, il leur envoyoit enfin celui-ci pour les sonder & pour les examiner à fond.

℣. 28. *expl.* C'est-à-dire, que ce peuple ayant été éprouvé souvent par plusieurs afflictions, comme par l'ardeur d'un feu devorant, & tous ses châtimens ayant été inutiles ; il n'avoit paru qu'un métal impur aux yeux de Dieu.

℣. 29. *expl.* Les paroles menaçantes des Prophetes ont comme un vent *soufflé en vain*, en retentissant seulement aux oreilles de leurs corps, sans penetrer dans leur cœur pour en ôter ce qu'il y avoit d'impur.

Ibid. *expl.* on employoit alors du *plomb* pour la séparation & la purification des métaux.

n'ont point été consumées.

sunt consumpta.

30. Appellez-les un faux argent, parceque le Seigneur les a rejettés.

30. *Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.*

CHAPITRE VII.

§. 1 *Fausse confiance des pecheurs.*

1. LE Seigneur, parlant à Jeremie, lui dit :

1. *Verbum, quod factum est ad Jeremiam à Domino, dicens :*

2. Tenez-vous à la porte de la maison du Seigneur, prêchez-y ces paroles, & dites : Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous habitans de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.

2. *Sta in porta domûs Domini, & prædica ibi verbum istud, & dic : Audite verbum Domini, omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum.*

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Redressez vos voies ‖, corrigez votre conduite, & j'habiterai dans ce lieu avec vous.

Infr. 26. 13.

3. *Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Bonas facite vias vestras & studia vestra : & habitabo vobiscum in loco isto.*

4. Ne mettez point votre confiance en des paroles de mensonge, en disant : Ce temple est au Seigneur, ce temple est

4. *Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes : Templum Domini, templum Domini, templum*

‖. 3. *lettr.* Rendez bonnes vos voies.

Domini eſt.

au Seigneur, ce temple eſt au Seigneur ||.

5. *Quoniam ſi benè direxeritis vias veſtras, & ſtudia veſtra: ſi feceritis judicium inter virum & proximum ejus,*

5. Car ſi vous avez ſoin de redreſſer vos voies, & de corriger votre conduite; ſi vous rendez juſtice à ceux qui plaident enſemble,

6. *advenæ, & pupillo, & viduæ non feceritis calumniam, nec ſanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, & poſt deos alienos non ambulaveritis in malum vobiſmetipſis:*

6. ſi vous ne faites point de violence à l'étranger, au pupille & à la veuve, ſi vous ne répandez point en ce lieu le ſang innocent, & ſi vous ne ſuivez point les dieux étrangers pour votre malheur:

7. *habitabo vobiſcum in loco iſto; in terra, quam dedi patribus veſtris à ſæculo & uſque in ſæculum.*

7. je demeurerai avec vous de ſiecle en ſiecle dans ce lieu & dans cette terre que j'ai donnée à vos peres.

8. *Ecce vos confiditis vobis in ſermonibus mendacii, qui non proderunt vobis:*

8. Mais vous mettez votre confiance en des paroles de menſonge, où vous ne trouverez aucun ſecours.

9. *furari, occidere, adulterari, jura-*

9. Vous volez, vous tuez, vous commettez

℣. 4. *expl.* Telles étoient les paroles des faux-prophetes, qui leur diſoient: Comment l'ennemi pourroit il ſe rendre maître de ce temple qui appartient au Seigneur! Mais Jeremie leur declare qu'ils ne devoient point s'appuyer ſur de tels diſcours qui n'étoient que des menſonges: parceque ce temple tout ſaint qu'il étoit, ne pourroit les garantir de ſa colere, s'ils continuoient à le profaner par l'impieté de leur conduite. C'eſt donc en vain que nous nous glorifions auſſi nous autres de ce que l'Egliſe catholique renferme de plus auguſte & de plus ſaint, ſi notre vie ne répond à la ſainteté de ſes Sacremens.

l'adultere, vous jurez fauſſement, vous ſacrifiez à Baal, vous allez chercher des dieux étrangers qui vous étoient inconnus :

re mendaciter, libare Baalim, & ire poſt deos alienos, quos ignoratis.

10. & *après cela* vous venez vous préſenter hardiment devant moi, dans cette maiſon en laquelle mon nom a été invoqué, & vous dites : Nous nous trouvons à couvert, quoique nous ayons commis toutes ces abominations ||.

10. *Et veniſtis, & ſtetiſtis coram me in domo hac, in qua invocatum eſt nomen meum, & dixiſtis : Liberati ſumus, eò quòd fecerimus omnes abominationes iſtas.*

Matth. 21. 13. *Marc.* 11, 17. *Luc.* 19. 46.

11. Ma maiſon en laquelle mon nom a été invoqué devant vos yeux, eſt-elle donc devenue une caverne de voleurs || ? C'eſt moi, c'eſt moi qui ſuis veritablement : je vous ai vûs, dit le Seigneur.

11. *Numquid ergo ſpelunca latronum facta eſt domûs iſta, in qua invocatum eſt nomen meum in oculis veſtris ? Ego, ego ſum : ego vidi, dicit Dominus.*

§. 2. *Dieu menace d'abandonner ſon peuple à cauſe de ſes crimes.*

12. Allez à Silo au lieu qui m'étoit conſacré, où j'avois établi ma gloire dès le commencement || ;

12. *Ite ad locum meum in Silo ; ubi habitavit nomen meum à principio : & vide-*

℣. 10. *expl.* ſous ce temple du vrai Dieu, qu'ils adoroient exterieurement. Car ils croyoient que cela ſeul les délivroit du châtiment que leurs crimes meritoient.

℣. 11. *ex.* ſouffrirai-je qu'elle ſoit une caverne de voleurs, qui vous ſerve de retraite & d'aſyle après tous vos crimes ; & où vous penſiez être en ſureté en m'offrant en ſacrifice une partie des biens que vous avez mal acquis ?

℣. 12. *expl.* Ce lieu que j'avois choiſi autrefois pour mon

it quæ fecerim ei propter malitiam populi mei Iſrael :

& conſiderez comment je l'ai traité à cauſe de la méchanceté de mon peuple d'Iſrael.

13. *& nunc, quia feciſtis omnia opera hæc, dicit Dominus : & locutus ſum ad vos manè conſurgens, & loquens, & non audiſtis : & vocavi vos, & non reſpondiſtis :*

13. Et maintenant parceque vous avez fait toutes ces choſes, dit le Seigneur ; que je vous ai parlé avec toute ſorte d'application[//], ſans que vous m'ayez entendu ; que je vous ai appellés ſans que vous m'ayez répondu[r]. *Prov* 1. 24. *Iſa.* 65. 12.

14. *Faciem domui huic, in qua invocatum eſt nomen meum, & in qua vos habetis fiduciam ; & loco, quem dedi vobis & patribus veſtris, ſicut feci Silo.*

14. Je traiterai cette maiſon où mon nom a été invoqué, en laquelle vous mettez toute votre confiance, & ce lieu que je vous ai donné après l'avoir donné à vos peres, comme j'ai traité Silo. 1. *Reg.* 43. 11.

15. *Et projiciam vos à facie mea, ſicut projeci omnes fratres veſtros, univerſum ſemen Ephraim.*

15. Et je vous chaſſerai bien loin de ma face, comme j'ai chaſſé tous vos freres, toute la race d'Ephraïm[//].

16. *Tu ergo noli orare pro populo hoc, nec aſſumas pro eis laudem & orationem, & non obſiſtas mihi :*

16. Vous donc, *Jeremie*, n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple, ni de me conjurer & de me prier pour eux, & *Infr.* 11. 14. & 14. 11.

tabernacle, & que j'ai permis qui fût ruiné par les Aſſyriens: c'eſt comme s'il diſoit ; ſçachez que le temple de Jeruſalem ſera traité auſſi rigoureuſement que Silo, & que les habitans de Juda ſeront punis comme ceux des dix tribus, leurs freres, pour n'avoir pas profité de leur exemple.

℣. 13. lettr. *manè conſurgens* ; pro *tempeſtivè, ſollicitè, vigilanter.* Hebraïſ.

℣. 15. *expl.* les dix tribus.

ne vous oppoſez point à moi ; parceque je ne vous exaucerai point ".

quia non exaudiam te.

17. Ne voyez-vous pas ce que fait ce peuple dans les villes de Juda, & dans les places publiques de Jeruſalem ?

17. *Nonne vides quid iſti faciunt in civitatibus Juda, & in plateis Jeruſalem ?*

18. Les enfans amaſſent le bois, les peres allument le feu, & les femmes mêlent de la graiſſe avec la farine pour faire des gâteaux à la reine du ciel ", pour ſacrifier à des dieux étrangers, & pour attirer ſur eux ma colere.

18. *Filii colligunt ligna, & patres ſuccendunt ignem, & mulieres conſpergunt adipem, ut faciant placentas reginæ cœli, & libent diis alienis & me ad iracundiam provocent.*

19. Eſt-ce moi qu'ils irritent, dit le Seigneur ; & ne ſe bleſſent-ils pas plutôt eux-mêmes en ſe couvrant de confuſion " ?

19. *Numquid me ad iracundiam provocant, dicit Dominus ? nonne ſemetipſos in confuſionem vultûs ſui ?*

20. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Ma fureur & mon indignation s'eſt embraſée ; elle va fondre ſur ce lieu,

20 *Ideò hæc dicit Dominus Deus : Ecce furor meus, & indignatio mea conflatur ſuper locum iſtum,*

℣. 16. *expl.* Dieu eſt toujours diſpoſé à pardonner aux vrais pénitens : mais il voyoit le cœur de ſon peuple endurci, & il ſçavoit qu'il demeureroit rebelle & inflexible. Ainſi voulant épargner à ſon Prophete la douleur de n'être point exaucé dans ſes prieres, il lui défend de le prier. Il fait voir auſſi par là combien les prieres des Saints ſont puiſſantes pour réſiſter à ſa colere.

℣. 18. *expl.* Quelques-uns entendent la lune.

℣. 19. *expl.* Ils s'imaginent que c'eſt moi qu'ils bleſſent par toutes ces abominations : mais c'eſt plutôt ſur eux que retombe cet outrage, & ils ſe couvrent de confuſion eux-mêmes.

ſuper viros, & ſuper jumenta, & ſuper lignum regionis, & ſuper fruges terræ, & ſuccendetur, & non extinguetur.

ſur les hommes, ſur les animaux, ſur les arbres des champs, ſur les fruits de la terre; & je mettrai le feu par-tout, ſans qu'il y ait perſonne pour l'éteindre.

§. 3. *La vengeance de Dieu prête à éclater.*

21. *Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Holocautomata veſtra addite victimis veſtris, & comedite carnes.*

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael: Ajoutez tant que vous voudrez vos holocauſtes à vos victimes, & mangez de la chair de vos ſacrifices.

22. *Quia non ſum locutus cum patribus veſtris, & non præcepi eis, in die quâ eduxi eos de terra Ægypti: de verbo holocautomatum, & victimarum.*

22. Car je n'ai point ordonné à vos peres, au jour que je les ai tirés de l'Egypte [*l*], de m'offrir des holocauſtes & des victimes [*l*].

23. *Sed hoc verbum præcepi eis, di-*

23. Mais voici le commandement que je leur ai

℣. 22. *lettr.* de la terre d'Egypte.

Ibid. *ex* Dieu ne commanda pas à ſon peuple alors, c'eſt-à-dire, immédiatement après la ſortie d'Egypte, & lorſqu'il lui donna le premier decalogue, de lui offrir des victimes, voulant ſans doute que leur cœur même embraſé de ſon amour, fût la victime qu'ils lui offriſſent, comme la preuve la plus ſolide de la verité du culte qu'ils lui rendoient: mais quand ils ſe furent abandonnés à l'idolatrie, & qu'ils eurent adoré le veau d'or, ce fut alors qu'il leur ordonna, pour condeſcendre à leur foibleſſe, de lui offrir des victimes plutôt qu'aux démons. *S. Jerôme.* Il leur avoit déja ordonné de lui offrir l'agneau paſcal: mais ceci ſe doit entendre de ce grand nombre de ſacrifices qu'il ne leur ordonna depuis que pour la raiſon qu'apporte S. Jerôme. *Eſtius.* Ou peut-être veut-il marquer par-là, que les victimes ne ſont pas ce qu'il demande principalement, mais la bonne vie.

fait : Ecoutez ma parole, & je ſerai votre Dieu, & vous ſerez mon peuple; & marchez dans toutes les voies que je vous preſcrirai, afin que vous ſoyez comblés de biens.

cens : Audite vocem meam, & ero vobis Deus, & vos eritis mihi populus; & ambulate in omni via, quam mandavi vobis, ut benè ſit vobis,

24. Et après cela, ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix; mais ils ſe ſont abandonnés à leurs deſirs & à la dépravation de leur cœur : ils ont retourné en arriere ", au-lieu d'avancer,

24. *Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem ſuam: ſed abierunt in voluntatibus, & in pravitate cordis ſui mali : factique ſunt retrorſum & non in ante,*

25. depuis le jour que leurs peres ſont ſortis de l'Egypte juſques aujourd'hui. Et je leur " ai envoyé tous mes ſerviteurs & mes Prophetes de jour en jour, je me ſuis hâté de les envoyer " :

25. *à die quâ egreſſi ſunt patres eorum de terra Ægypti, uſque ad diem hanc. Et miſi ad vos omnes ſervos meos prophetas per diem conſurgens diluculo, & mittens.*

26. & ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix; mais ils ont endurci leur tête; & ils ont agi d'une maniere encore plus criminelle que leurs peres.

Infr. 16. 12.

26. *Et non audierunt me, nec inclinaverunt aurem ſuam : ſed induraverunt cervicem ſuam, & pejùs operati ſunt, quàm patres eorum.*

27. Vous leur declarerez toutes ces choſes, &

27. *Et loquêris ad eos omnia verba hæc,*

℣. 24. *expl.* cela peut marquer le deſir qu'avoit ce peuple de retourner en Egypte.

℣ 25. *lettr.* vous

Ibid. *lettr.* me levant dès le matin.

& non audient te : & vocabis eos, & non respondebunt tibi.

ils ne vous écouteront point : vous les appellerez, & ils ne vous répondront point.

28. *Et dices ad eos : Hæc est gens, quæ non audivit vocem Domini Dei sui, nec recepit disciplinam : periit fides, & ablata est de ore eorum.*

28. Alors vous leur direz : Voici le peuple qui n'a point écouté la voix du Seigneur son Dieu, & qui n'a point voulu recevoir ses instructions ". Il n'y a plus de foi parmi eux, elle est bannie de leur bouche.

29. *Tonde capillum tuum, & projice, & sume in directum planctum : quia projecit Dominus, & reliquit generationem furoris sui,*

29. Coupez vos cheveux " & jettez-les, poussez vos cris vers le ciel ; parceque le Seigneur a rejetté loin de lui, & a abandonné ce peuple qu'il regarde dans sa fureur.

30. *quia fecerunt filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus. Posuerunt offendicula sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam :*

30. Car les enfans de Juda ont commis des crimes devant mes yeux, dit le Seigneur. Ils ont mis leurs abominations " dans la maison en laquelle mon nom a été invoqué, pour la profaner ;

31. *& ædificaverunt excelsa Topheth, quæ est in valle filii Ennom : ut incenderent filios suos, & fi-*

31. ils ont bâti les lieux hauts " de Topheth qui est dans la vallée du fils d'Ennom ", pour y consumer dans le feu leurs fils &

✝ 28. lettr. *disciplinam*. *autr.* ses châtimens.
✝. 29. *expl.* pour marque d'affliction.
✝. 30. *i. e.* leurs idoles.
✝. 31. *expl.* des autels sur les lieux les plus élevés, sur les montagnes & les collines. *Menoch.*
Ibid. *Voyez Deuter.* 18. 10.

leurs filles, qui eſt une choſe que je ne leur ai point ordonnée; & qui ne m'eſt jamais venue dans l'eſprit.

lias ſuas igni : quæ non præcepi, nec cogitavi in corde meo.

32. C'eſt pourquoi le tems va venir, dit le Seigneur, qu'on n'appellera plus ce lieu Topheth, ni la vallée du fils d'Ennom; mais la vallée de carnage ||, & on enſevelira les morts à Topheth, parce-qu'il n'y aura plus de lieu où les mettre :

32. *Ideò ecce dies veniens, dicit Dominus, & non dicetur ampliùs Topheth, & vallis filii Ennom : ſed vallis interfectionis, & ſepelient in Topheth, eò quòd non ſit locus.*

33. & les corps morts de ce peuple ſeront en proie aux oiſeaux du ciel & aux bêtes de la terre, ſans qu'il y ait perſonne qui les en chaſſe ||.

33. *Et erit morticinum populi hujus in cibos volucribus cæli, & beſtiis terræ, & non erit qui abigat.*

34. Et je ferai ceſſer dans les villes de Juda, & dans les places publiques de Jeruſalem, les cris de réjouiſſance & les chants de joie, les cantiques de l'époux, & les chanſons de l'épouſe; parceque toute la terre ſera déſolée.

34. *Et quieſcere faciam de urbibus Juda, & de plateis Jeruſalem, vocem gaudii, & vocem lætitiæ, vocem ſponſi, & vocem ſponſæ : in deſolationem enim erit terra.*

℣. 32 *expl.* à cauſe du grand nombre de Juifs que les Chaldéens tueront, & qu'ils jetteront dans cette vallée ſans être enſevelis.

℣. 33. *expl.* car le reſte du peuple ſera emmené captif.

CHAPITRE

CHAPITRE VIII.

§. 1. *Maux terribles dont Dieu punira l'ingratitude des Juifs.*

1. *IN illo tempore, ait Dominus: Ejicient ossa regum Judæ, & ossa principum ejus, & ossa sacerdotum, & ossa prophetarum, & ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepulchris suis:*

1. EN ce tems-là, dit le Seigneur, les os du roi de Juda, les os de ses Princes, les os des Prêtres, les os des Prophetes, & les os des habitans de Jerusalem seront jettés hors de leurs sepulcres ″:

2. *& expandent ea ad solem, & lunam, & omnem militiam cœli, quæ dilexerunt, & quibus servierunt, & post quæ ambulaverunt, & quæ quæsierunt, & adoraverunt: non colligentur, & non sepelientur: in sterquilinium super faciem terræ erunt.*

2. & on les exposera au soleil, à la lune, & à toute la milice du ciel ″ qu'ils ont aimés, qu'ils ont honorés, qu'ils ont suivis, qu'ils ont recherchés, & qu'ils ont adorés. On ne les ramassera point, & on ne les ensevelira point, mais on les laissera sur la terre comme du fumier.

3. *Et eligent magis mortem quàm vitam omnes qui residui fuerint de cogna-*

3. Et tous ceux qui seront restés de cette race très-méchante, que j'aurai chassés en divers en-

℣. 1. *expl.* C'est ce que faisoient les barbares aux villes prises, peut-être pour en enlever l'or & les choses précieuses qu'on mettoit dans les tombeaux des Grands lorsqu'on les enterroit.

℣. 2 *expl.* tous les astres.

droits, dit le Seigneur des armées, en quelque lieu qu'ils soient, souhaiteront // plutôt la mort que la vie.

tione hac pessima in universis locis, qua derelicta sunt, ad qua ejeci eos, dicit Dominus exercituum.

4. Vous leur direz donc : Voici ce que dit le Seigneur : Quand on est tombé, ne se relève-t-on pas ? Et quand on s'est détourné du droit chemin, n'y revient-on plus // ?

4. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Numquid qui cadit, non resurget ? & qui aversus est, non revertetur ?

5. Pourquoi donc ce peuple de Jerusalem s'est-il détourné de moi avec une aversion *si* opiniâtre ? Ils se sont attachés au mensonge //, & ils ne veulent point revenir.

5. Quare ergo aversus est populus iste in Jerusalem aversione contentiosâ ? Apprehenderunt mendacium, & noluerunt reverti.

6. Je les ai considerés ; je les ai observés : il n'y en a pas un qui parle selon la justice ; il n'y en a pas un qui fasse pénitence de son peché, en disant : Qu'ai-je fait // ? Ils courent tous où leur passion les emporte, comme un

6. Attendi, & auscultavi : nemo quod bonum est loquitur, nullus est qui agat pœnitentiam super peccato suo, dicens : Quid feci ? omnes conversi sunt ad cursum suum, quasi e-

℣. 3. *lettr.* choisiront.

℣. 4. & 5. *expl.* C'est de même que s'il leur eût dit : Ceux qui sont tombés d'une chute corporelle, ne se relevent-ils pas aussitôt ? Et celui qui s'est égaré de son chemin, ne se met-il pas en peine de le retrouver ? Pourquoi donc mon peuple s'étant détourné de moi, fait-il paroître une volonté si opiniâtre de ne retourner plus à son Dieu ?

℣. 5. *expl.* à l'idolatrie, à l'iniquité, & aux promesses trompeuses des faux-prophetes.

℣. 6. *expl.* C'est-à-dire, en considerant serieusement devant Dieu la grandeur des crimes qu'il a commis.

pus impetu vadens ad prælium.

cheval qui court à toute bride au combat.

7. *Milvus in cœlo cognovit tempus ſuum, turtur, & hirundo, & ciconia, cuſtodierunt tempus adventûs ſui: populus autem meus non cognovit judicium Domini.*

7. Le milan connoît dans le ciel " quand ſon tems eſt venu. La tourterelle, l'hirondelle & la cicogne ſçavent diſcerner la ſaiſon de leur paſſage: mais mon peuple n'a point connu le tems du jugement du Seigneur.

8. *Quomodo dicitis: Sapientes nos ſumus, & lex Domini nobiſcum eſt? Verè mendacium operatus eſt ſtylus mendax ſcribarum.*

8. Comment dites-vous: Nous ſommes ſages, & nous ſommes les dépoſitaires de la loi de Dieu: La plume des Docteurs de la loi " eſt vraiment une plume d'erreur, & elle n'a écrit que le menſonge.

9. *Confuſi ſunt ſapientes, perterriti & capti ſunt: verbum enim Domini projecerunt, & ſapientia nulla eſt in eis.*

9. Les ſages ſont confus, ils ſont épouvantés, ils ne peuvent échaper, parcequ'ils ont rejetté la parole du Seigneur, & qu'ils n'ont plus aucune ſageſſe.

10. *Propterea dabo mulieres eorum exteris agros eorum hæredibus: quia à minimo uſque ad maximum omnes avaritiam ſequuntur: à*

10. C'eſt pourquoi je donnerai leurs femmes à des étrangers, & leurs champs à d'autres qui en heriteront: parceque depuis le plus petit juſqu'au plus grand, tous s'étu- *Iſa.* 56. 11. *Supr.* 6. 13.

℣. 7. *expl.* connoît par les changemens de l'air, &c. Dieu ſe ſert, dit S. Chryſoſtome, de l'exemple non des autres hommes, mais des bêtes, pour confondre l'aveuglement & l'inſenſibilité de ſon peuple

℣. 8. *Lettr.* Scribes *i. e.* Docteurs de la loi.

dient à ſatisfaire leur avarice ; & que depuis le Prophete juſques au Prêtre toutes leurs actions ne ſont que menſonge,

propheta uſque ad ſacerdotem cuncti faciunt mendacium.

11. & ils entreprenoient à leur confuſion de guérir les bleſſures de la fille de mon peuple, en diſant : La paix, la paix, lorſqu'il n'y avoit point de paix.

11. *Et ſanabant contritionem filiæ populi mei ad ignominiam, dicentes : Pax, pax, cùm non eſſet pax.*

§. 2. Suite des menaces de Dieu.

12. Ils ſont confus, parcequ'ils ont fait des choſes abominables ; ou plutôt la confuſion même n'a pu les confondre, & ils n'ont ſçu ce que c'étoit que de rougir. Ainſi ils tomberont dans la foule des mourans, ils ſeront tous enveloppés dans une même ruine au tems de leur punition, dit le Seigneur.

12. *Confuſi ſunt, quia abominationem fecerunt : quinimò confuſione non ſunt confuſi, & erubeſcere neſcierunt : idcircò cadent inter corruentes, in tempore viſitationis ſuæ corruent, dicit Dominus.*

13. Je les réunirai, je les raſſemblerai tous ||, dit le Seigneur : les vignes n'auront point de raiſin, ni les figuiers de figues ; les feuilles mêmes tomberont des arbres, & tout ce que je leur avois donné, leur échapera des mains.

13. *Congregans congregabo eos, ait Dominus : non eſt uva in vitibus, & non ſunt ficus in ficulnea, folium defluxit : & dedi eis quæ pertergreſſa ſunt.*

|| *13. expl.* dans Jeruſalem, afin d'y être aſſiegés par les Chaldéens. *Hieron.* La paraphraſe Chaldaïque traduit ainſi l'Hebreu : Je les perdrai entierement.

14. *Quare ſedemus? convenite, & ingrediamur civitatem munitam, & ſileamus ibi: quia Dominus Deus noſter ſilere nos fecit, & potum dedit nobis aquam fellis: peccavimus enim Domino.*

14. Pourquoi demeurons-nous aſſis" ? Allons, entrons tous enſemble dans les villes fortes", & demeurons-y en ſilence": car le Seigneur notre Dieu nous a réduits à nous taire, & il nous a donné à boire de l'eau de fiel, parceque nous avons peché contre le Seigneur. *Infr.* 9. 15.

15. *Expectavimus pacem, & non erat bonum: tempus medelæ, & ecce formido.*

15. Nous attendions la paix, & il n'eſt venu rien de bon: Nous eſperions la guériſon, & nous nous voyons dans la frayeur. *Infr.* 14. 19.

16. *A Dan auditus eſt fremitus equorum ejus, à voce hinnituum pugnatorum ejus commota eſt omnis terra. Et venerunt, & devoraverunt terram, & plenitudinem ejus; urbem, & habitatores ejus.*

16. Le bruit de la cavalerie de l'ennemi s'entend déja de Dan"; toute la terre retentit des henniſſemens de leurs chevaux de bataille. Ils viendront en foule, & ils devoreront tout le payis, tous les fruits de la terre, toutes les villes, & les habitans.

17. *Quia ecce ego mittam vobis ſerpentes regulos, quibus*

17. J'envoierai contre vous des ſerpens", des baſilics contre leſquels les

℣. 14. *expl.* C'eſt le peuple qui parle. *Hieron.*

Ibid. *expl.* à l'approche des ennemis.

Ibid. *expl.* ſans rien entreprendre, ni attaquer l'ennemi: mais ne ſongeant qu'à nous mettre à couvert ſous nos murailles.

℣. 16. *expl.* Nabuchodonoſor devoit entrer dans la Judée par les confins de Dan.

℣. 17. *expl.* les Chaldéens cruels comme des ſerpens, & qu'on ne pourra fléchir par aucune priere.

enchanteurs ne pourront rien, & ils vous déchireront par leurs morſures, dit le Seigneur.

non eſt incantatio : & mordebunt vos, ait Dominus.

18. Ma douleur eſt au-deſſus de toute douleur ", mon cœur eſt tout languiſſant audedans de moi.

18. *Dolor meus ſuper dolorem, in me cor meum mœrens.*

19. J'entens la voix de la fille de mon peuple qui crie d'une terre éloignée ": Le Seigneur n'eſt-il pas dans Sion ? Le roi de Sion n'eſt-il pas dans elle? Pourquoi donc m'ont-ils irrité par leurs idoles, & par la vanité des dieux étrangers " ?

19. *Ecce vox clamoris filiæ populi mei de terra longinqua : Numquid Dominus non eſt in Sion, aut rex ejus non eſt in ea ? quare ergo me ad iracundiam concitaverunt in ſculptilibus ſuis, & in vanitatibus alienis ?*

20. La moiſſon s'eſt paſſée, l'été eſt fini, & nous n'avons point été ſauvés ".

20. *Tranſiit meſſis, finita eſt æſtas, & nos ſalvati non ſumus.*

21. La plaie profonde de la fille de mon peuple me bleſſe profondément.

21. *Super contritione filiæ populi mei contritus ſum, &*

℣. 18. *expl.* C'eſt le Prophete qui déplore le malheur de Jeruſalem.

℣. 19. *expl.* C'eſt Dieu qui repréſente les habitans de Jeruſalem comme étant déja aſſiegés par leurs ennemis, & criant dans l'étonnement où ils ſont de ſe voir abandonnés. Il dit qu'il entend leur voix *d'une terre éloignée* : parcequ'ils l'avoient obligé par tant de crimes de s'éloigner d'eux. Quelques-uns croient que ce ſont les Juifs déja captifs en Chaldée, qui crient dans l'extremité où ils ſe trouvent.

Ibid. *expl.* Dieu répond ceci à la plainte de Jeruſalem.

℣. 20. *expl.* C'eſt le peuple aſſiegé depuis longtems dans Jeruſalem, qui parle, & qui témoigne ſon étonnement, de ce que l'année étant toute écoulée, ſans qu'ils fuſſent délivrés de leurs ennemis, l'eſperance qu'ils avoient eue s'étoit trouvée vaine.

contriſtatus, ſtupor obtinuit me.

J'en ſuis attriſté, j'en ſuis tout épouvanté ||.

22. *Numquid reſina non eſt in Galaad? aut medicus non eſt ibi? quare igitur non eſt obducta cicatrix filiæ populi mei?*

22. N'y a-t-il point de baume dans Galaad? Ne s'y trouve-t-il point de medecin || ? Pourquoi donc la bleſſure de la fille de mon peuple n'a-t-elle point été fermée?

℣. 21. *expl.* C'eſt le Prophete qui témoigne ſon extrême affliction.

℣. 22. *expl.* C'eſt de même, ſelon un Pere, que ſi le Prophete diſoit : Qu'il ne manquoit point de *baume* dans Iſrael, c'eſt-à-dire, de cette doctrine ſalutaire qui eſt deſtinée pour panſer les plaies des ames; ni de *medecins*; c'eſt-à-dire, de Prophetes; mais qu'il rejettoit & ce baume & ces medecins, refuſant de recourir à la pénitence, & perſeverant dans l'impieté.

CHAPITRE IX.

§. 1. *Crimes de la Judée.*

1. *Quis dabit capiti meo aquam, & oculis meis fontem lacrymarum? & plorabo die ac nocte interfectos filiæ populi mei.*

1. QUi donnera de l'eau à ma tête, & à mes yeux une fontaine de larmes, pour pleurer jour & nuit les enfans de la fille de mon peuple, qui ont été tués.

2. *Quis dabit me in ſolitudine diverſorium viatorum, & derelinquam populum meum, & recedam ab eis? quia omnes*

2. Qui me fera trouver dans le deſert une cabanne de voyageurs, afin que j'abandonne ce peuple, & que je me retire du milieu d'eux || ? Car ils ſont tous

℣. 1. *expl.* Jeremie fait ce ſouhait, pour n'être point obligé d'être témoin des crimes de ſon peuple, & des malheurs qui devoient fondre ſur eux.

des adulteres, c'eſt une troupe de violateurs de la loi.

adulteri ſunt, cœtus prævaricatorum.

3. Ils ſe ſervent de leur langue comme d'un arc, afin d'en lancer des traits de menſonge, & non de verité ". Ils ſe ſont fortifiés ſur la terre, parcequ'ils ne font que paſſer d'un crime à un autre, & qu'ils ne me connoiſſent point, dit le Seigneur.

3. *Et extenderunt linguam ſuam quaſi arcum mendacii & non veritatis: confortati ſunt in terra, quia de malo ad malum egreſſi ſunt, & me non cognoverunt, dicit Dominus.*

4. Que chacun ſe garde de ſon prochain, & que nul ne ſe fie à ſon frere, parceque le frere ne penſe qu'à perdre ſon frere, & que l'ami uſe de tromperie contre ſon ami ".

4. *Unuſquiſque ſe à proximo ſuo cuſtodiat, & in omni fratre ſuo non habeat fiduciam: quia omnis frater ſupplantans ſupplantabit, & omnis amicus fraudulenter incedet.*

5. Chacun d'eux ſe rit de ſon frere ", & ils ne diſent point la verité; car ils ont inſtruit leurs langues à débiter le menſonge; ils ſe ſont étudiés à faire des injuſtices ".

5. *Et vir fratrem ſuum deridebit, & veritatem non loquentur: docuerunt enim linguam ſuam loqui mendacium: ut iniquè agerent, laboraverunt.*

6. Votre demeure, *ô*

6. *Habitatio tua*

℣. 3. *expl.* Il n'y a pas de fleche plus funeſte que la calomnie: on peut auſſi entendre par là les fourberies, les menſonges & les blaſphêmes contre Dieu.

℣. 4. *expl.* Ils ont acquis par des voies criminelles les richeſſes, les honneurs & les dignités ſur la terre.

℣. 5. *expl.* uſe de ſupercherie avec ſon frere.

Ibid. *autr.* ils ſe ſont donné bien de la peine pour faire le mal.

in medio doli : in dolo renuerunt ſcire me, dicit Dominus.

Jeremie, eſt au milieu d'un peuple tout rempli de fourberie. Ce ſont des trompeurs, & ils ont refuſé de me connoître, dit le Seigneur.

§. 2. *Punition des Juifs.*

7. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum, Ecce ego conflabo, & probabo eos : quid enim aliud faciam à facie filiæ populi mei ?*

7. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées : Je vais les faire paſſer par le feu, & les éprouver ‖ : car que puis-je faire autre choſe à l'égard de la fille de mon peuple ?

8. *Sagitta vulnerans lingua eorum ; dolum locuta eſt : in ore ſuo pacem cum amico ſuo loquitur, & occultè ponit ei inſidias.*

8. Leur langue eſt comme une fleche qui perce ‖, elle ne parle que pour tromper. Ils ont la paix dans la bouche en parlant avec leur ami, & en même tems ils lui tendent un piege en ſecret. *Pſ. 27. 3.*

9. *Numquid ſuper his non viſitabo, dicit Dominus ? aut in gente hujuſmodi non ulciſcetur anima mea ?*

9. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur ; & ne me vengerai-je point d'une nation ſi criminelle ?

10. *Super montes aſſumam fletum ac*

10. J'irai répandre des larmes ‖, & jetter de

℣. 7. *expl.* C'eſt comme s'il diſoit : J'ai tenté toutes ſortes de moyens pour ramener mon peuple à la droite voie : je les ai un peu humiliés de tems en tems ; je leur ai envoyé des Prophetes : mais comme cela n'a rien profité : je m'en vais à préſent les éprouver par les afflictions les plus dures, par la guerre des Chaldéens, qui ſera très-ſanglante.

℣. 8. *lettr.* bleſſe.

℣. 10. *expl.* C'eſt le Prophete qui parle, & qui conſond

grands cris ſur les montagnes, & dans les lieux autrefois ſi agréables ": parceque tout a été brûlé, qu'il n'y a plus perſonne qui y paſſe, qu'on n'y entend plus la voix de celui qui les poſſedoit", & que tout a quitté, & s'eſt retiré, depuis les oiſeaux du ciel juſqu'aux bêtes de la terre.

lamentum, & ſuper ſpecioſa deſerti planctum: quoniam incenſa ſunt: eò quòd non ſit vir pertranſiens: & non audierunt vocem poſſidentis: à volucre cœli uſque ad pecora tranſmigraverunt & receſſerunt.

11. Je ferai de Jeruſalem un amas de ſable", & une caverne de dragons: je changerai les villes de Juda en une affreuſe ſolitude, ſans qu'il y ait plus perſonne qui y habite".

11. *Et dabo Jeruſalem in acervos arenæ, & cubilia draconum: & civitates Juda dabo in deſolationem: eò quòd non ſit habitator.*

12. Qui eſt l'homme ſage qui comprenne ceci, à qui l'on puiſſe faire entendre la parole du Seigneur, afin qu'il l'annonce aux autres, qui comprenne pourquoi cette terre a été déſolée, qu'elle eſt devenue ſeche & toute

12. *Quis eſt vir ſapiens, qui intelligat hoc, & ad quem verbum oris Domini fiat, ut annuntiet iſtud, quare perierit terra, & exuſta ſit quaſi deſertum, eò quòd non*

l'inſenſibilité du peuple par l'abondance de ſes larmes: il dit qu'il pleurera, à cauſe que ces montagnes autrefois ſi fertiles, ſont devenues ſteriles.

Ibid. lettr. *ſpecioſa deſerti, loca amœna.* Vatab.

Ibid. lettr. *poſſidentis*; c'eſt-à-dire, qui les habitoit, qui les cultivoit: ou des moutons & des bœufs qui y paiſſoient.

ỳ. 11. *expl.* Je la reduirai à n'être plus qu'un amas de ruines.

Ibid. lettr. *eò quòd non ſit habitator.* Hebr. *ut non ſit.*

ſit qui pertranſeat?

brûlée comme un deſert, ſans qu'il y ait perſonne qui y paſſe?

13. *Et dixit Dominus: Quia dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, & non audierunt vocem meam, & non ambulaverunt in ea:*

13. C'eſt parcequ'ils ont abandonné la loi que je leur avois donnée, dit le Seigneur, qu'ils n'ont point écouté ma voix, qu'ils n'ont point marché ſelon que je leur avois preſcrit:

14. *& abierunt poſt pravitatem cordis ſui, & poſt Baalim: quod didicerunt à patribus ſuis.*

14. mais qu'ils ont ſuivi les égaremens de leur cœur, & qu'ils ont adoré Baal ſelon qu'ils l'avoient appris de leurs peres.

§. 3. *Maux terribles dont le peuple eſt menacé.*

15. *Idcirco hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Ecce ego cibabo populum iſtum abſinthio, & potum dabo eis aquam fellis.*

15. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael: Je m'en vais nourrir ce peuple d'abſinthe: je lui donnerai à boire de l'eau de fiel ‖. *Infr. 23. 5.*

16. *Et diſpergam eos in gentibus, quas non noverunt ipſi & patres eorum: & mittam poſt eos gladium, donec conſumantur.*

16. Je les diſperſerai parmi les nations qui leur ſont inconnues comme elles l'ont été à leurs peres; & je les pourſuivrai avec l'épée juſqu'à ce qu'ils ſoient entierement détruits ‖.

℣. 15. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'il alloit punir avec toute la rigueur de ſa juſtice, ceux qui avoient refuſé de reconnoître le tems favorable de ſa viſite.

℣. 16. *expl.* afin qu'ils ne puiſſent ſe ſauver par la fuite; car les Chaldéens après la priſe de Jeruſalem, pourſuivirent ceux des Juifs qui fuyoient en Egypte, les tuerent, ou les prirent priſonniers.

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Cherchez avec soin, & faites venir les femmes qui pleurent les morts ; envoyez à celles qui sont les plus habiles ‖ ;

17. *Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contemplamini, & vocate lamentatrices, & veniant : & ad eas, quæ sapientes sunt, mittite, & properent :*

18. qu'elles se hâtent de pleurer sur nous ‖ avec des cris lamentables ; que nos yeux fondent en pleurs, & qu'il sorte de nos paupieres des ruisseaux de larmes :

18. *festinent, & assumant super nos lamentum : deducant oculi nostri lacrymas, & palpebræ nostræ defluant aquis.*

19 parcequ'on entend de Sion des plaintes & des cris lugubres : A quelle désolation sommes-nous réduits, & quelle est la confusion où nous nous voyons ? Nous abandonnons notre propre payis, & nos maisons ont été jettées par-terre.

19. *Quia vox lamentationis audita est de Sion : Quomodo vastati sumus & confusi vehementer ? quia dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra.*

20. Ecoutez donc, femmes, la parole du Seigneur, prêtez l'oreille à sa voix, apprenez à vos filles à fondre en larmes, & enseignez-vous les

20. *Audite ergo, mulieres, verbum Domini : & assumant aures vestræ sermonem oris ejus : & docete filias vestras la-*

℣. 17. *expl.* C'étoit autrefois une coutume de faire venir dans le tems des grandes afflictions, des femmes que l'on nommoit des pleureuses, qui en faisant retentir des sons lugubres avec une voix lamentable, & en se donnant plusieurs coups, excitoient les peuples à verser des larmes.

℣. 18. *expl.* Le Prophete témoigne par là qu'il sentoit les maux de son peuple, comme les siens propres.

mentum, & unaquæque proximam ſuam planctum;

unes les autres à jetter des cris dans votre douleur;

21. *quia aſcendit mors per feneſtras noſtras, ingreſſa eſt domos noſtras, diſperdere parvulos deforis, juvenes de plateis.*

21. parceque la mort eſt montée par nos fenêtres ||, qu'elle eſt entrée dans nos maiſons pour exterminer nos enfans dans les rues, & nos jeunes-hommes dans les places publiques.

22. *Loquere: Hæc dicit Dominus: Et cadet morticinum hominis quaſi ſtercus ſuper faciem regionis, & quaſi fœnum poſt tergum metentis, & non eſt qui colligat.*

22. Parlez. Voici ce que dit le Seigneur: Les corps morts des hommes tomberont ſur la face de la terre comme le fumier, & comme les javelles tombent derriere les moiſſonneurs ſans qu'il y ait perſonne pour les relever.

23. *Hæc dicit Dominus: Non glorietur ſapiens in ſapientia ſua, & non glorietur fortis in fortitudine ſua, & non glorietur dives in divitiis ſuis;*

23. Voici ce que dit le Seigneur: Que le ſage ne ſe glorifie point dans ſa ſageſſe, que le fort ne ſe glorifie point dans ſa force; que le riche ne ſe glorifie point dans ſes richeſſes ||:

1. Cor. 1. 31. 2. Cor. 10. 17.

℣. 21. *expl.* Cela marque l'effroyable deſolation de cette ville expoſée aux violences & aux inſultes d'un ennemi qui devoit monter à l'eſcalade, & entrer dans les maiſons par les fenêtres pour piller & pour tuer tout ce qu'il rencontreroit.

℣. 23. *expl.* Ce qui empêchoit pluſieurs perſonnes d'ajouter foi aux paroles du Seigneur, qui les menaçoit d'un prompt châtiment & d'une ruine entiere, étoit la vaine confiance qu'ils avoient, ou en leur ſageſſe, ou en leur force, ou en leurs richeſſes: c'eſt pourquoi il leur declare qu'il va leur faire ſentir par experience que toutes ces choſes ſont

24. mais que celui qui se glorifie, dit le Seigneur, mette sa gloire à me connoître, & à sçavoir que je suis le Seigneur qui fais miséricorde, & qui exerce l'équité & la justice sur la terre : parceque c'est-là ce qui me plaît, dit le Seigneur.

24. *sed in hoc glorietur, qui gloriatur, scire & nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam, & judicium, & justitiam in terra : hæc enim placent mihi, ait Dominus.*

25. Le tems vient, dit le Seigneur, que je visiterai *dans ma colere* tous ceux qui sont circoncis.,

25. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus : & visitabo super omnem qui circumcisum habet præputium,*

26. l'Egypte, Juda, Edom, les enfans d'Ammon & Moab, tous ceux qui habitent aux extrémités du monde ", & qui demeurent dans le desert : parceque toutes les nations sont incirconcises de corps ; mais tous les enfans d'Israel sont incirconcis de cœur.

26. *super Ægyptum, & super Juda, & super Edom, & super filios Ammon, & super Moab, & super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto : quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israel incircumcisi sunt corde.*

impuissantes pour les sauver. Le Chaldéen rapporte ici les exemples de Salomon, qui tomba, quoique le plus sage des hommes ; de Samson, le plus fort de tous, qui trompé par une femme, trouva sa perte ; & d'Achab fils d'Amri, le plus riche de tous les Rois d'Israel, dont les grandes richesses n'ont pu empêcher qu'il ne tombât dans de très-grands maux, à cause de son impieté. *Grot.*

℣. 26. L'Hebreu est capable de ce sens. *Lettr.* & tous ceux qui se font couper les cheveux en rond. *Expl.* Il veut marquer par là les Arabes, dont c'étoit la coutume de se faire ainsi couper les cheveux.

CHAPITRE X.

§. 1. *Ne craindre ni les ſignes du ciel, ni les idoles.*

1. *AUdite verbum, quod locutus eſt Dominus ſuper vos, domus Iſrael.*

1. ECoutez ce que le Seigneur a dit pour vous, maiſon d'Iſrael.

2. *Hæc dicit Dominus: Juxta vias gentium nolite diſcere: & à ſignis cæli nolite metuere, quæ timent gentes:*

2. Voici ce que dit le Seigneur : Ne vous rendez point diſciples des erreurs des nations ", ne craignez point les ſignes du ciel comme les nations les craignent :

3. *quia leges populorum vanæ ſunt: quia lignum de ſaltu præcidit opus manûs artificis in aſcia.*

3. parceque les loix des peuples de la terre ne ſont que vanité ". Un ouvrier coupe un arbre avec la cognée dans une forêt ; *Sap. 13. 11. & 14. 8.*

4. *Argento & auro decoravit illud: clavis & malleis compe-*

4. il le met en œuvre, il l'embellit en le couvrant de lames d'or & d'argent,

℣. 2. *expl.* Il ſemble que le Seigneur inſtruiſant ſon peuple pour le tems où il devoit être en captivité au milieu des Chaldéens, l'avertit de ſe garder d'imiter les ſuperſtitions de ces peuples ; ou peut-être qu'il fait remarquer l'extravagance d'Iſrael, en ce qu'ayant eu le privilege particulier de connoître le Dieu de tout l'univers, il ne laiſſoit pas de s'adonner aux vaines ſuperſtitions des Payens, en craignant & reverant les aſtres & les differentes conſtellations : comme ſi ces aſtres avoient quelque pouvoir ſur la conduite des hommes.

℣. 3. *expl.* C'eſt-à-dire, que le culte & la religion qu'ils établiſſoient ne pouvoit être que très-vaine : puiſqu'il n'appartenoit qu'à Dieu d'établir ſa religion.

qu'il unit enſemble avec des cloux à coups de marteau, afin que nulle partie ne ſe ſépare ".

git, ut non diſſolvatur.

5. Cette ſtatue demeure droite comme un tronc de palmier, & elle ne parle point : on la porte & on la met où l'on veut, parcequ'elle ne peut marcher. Ne craignez donc point toutes ces idoles, parcequ'elles ne peuvent faire ni bien ni mal.

5. In ſimilitudinem palma fabricata ſunt, & non loquentur, portata tollentur, quia incedere non valent. Nolite ergo timere ea, quia nec malè poſſunt facere, nec benè.

Mich. 7. 18.

6. Seigneur il n'y a point de Dieu qui vous ſoit ſemblable : vous êtes grand, & votre nom eſt grand en vertu & en puiſſance ".

6. Non eſt ſimilis tui, Domine : magnus es tu, & magnum nomen tuum in fortitudine.

Apoc. 15. 4.

7. Qui ne vous craindra, ô Roi des nations ? parceque la gloire vous appartient, & que nul n'eſt ſemblable à vous parmi tous les ſages, & dans tous les royaumes du monde.

7. Quis non timebit te, ô rex gentium ? tuum eſt enim decus : inter cunctos ſapientes gentium, & in univerſis regnis eorum nullus eſt ſimilis tui.

8. Auſſi on les convaincra qu'ils ſont des fous & des inſenſés : car le bois qu'ils adorent eſt la preuve de la vanité de leur doctrine.

8. Pariter inſipientes & fatui probabuntur : doctrina vanitatis eorum lignum eſt.

℣. 4. *autr.* il le place & l'arrête avec des cloux à coups de marteau. *Expl.* pour l'empêcher de tomber.

℣. 6. *expl.* & non ſeulement en imagination, comme les idoles des nations.

9. *Argentum involutum de Tharſis affertur, & aurum de Ophaz : opus artificis, & manus aurarii : hyacinthus & purpura indumentum eorum ; opus artificum univerſa hæc.*

9. On apporte de Tharſis[ll] le meilleur argent[ll], & d'Ophir l'or le plus pur : la main de l'ouvrier & du ſtatuaire le met en œuvre ; l'hyacinthe & la pourpre éclatent dans les vêtemens de leurs ſtatues ; tout cela n'eſt que l'ouvrage d'un homme habile en ſon art.

10. *Dominus autem Deus verus eſt : ipſe Deus vivens, & rex ſempiternus : ab indignatione ejus commovebitur terra, & non ſuſtinebunt gentes comminationem ejus.*

10. Mais le Seigneur eſt lui-même le Dieu veritable, le Dieu vivant, le Roi éternel. Son indignation fait trembler la terre, & les nations ne peuvent ſoutenir ſes menaces.

11. *Sic ergo dicetis eis : Dii, qui cœlos & terram non fecerunt, pereant de terra, & de his quæ ſub cœlo ſunt.*

11. Vous leur parlerez donc de la ſorte : Que les dieux qui n'ont point fait le ciel & la terre periſſent ſous le ciel[ll], & ſoient exterminés de la terre[ll].

12. *Qui facit ter-*

12. C'eſt Dieu qui a

Gen. 1. 1. *Infr.* 51. 15.

℣. 9. *expl.* des Indes. *Voyez l'atab.*

Ibid. *autr.* de l'argent en lames.

℣. 11. lettr. *pereant de terra, & de his quæ ſub cœlo ſunt.*

Ibid. *expl.* Les Peres entendent ceci, de l'ordre que Dieu donnoit aux Iſraélites de reconnoître dès lors le néant des fauſſes divinités. Les Interpretes nouveaux croient que ces paroles ſont adreſſées aux adorateurs des idoles, c'eſt-à-dire, aux Babyloniens ; & que Dieu vouloit qu'Iſrael leur parlât de la ſorte : c'eſt pour cela que dans le texte original ces paroles ſont en langue Chaldaïque ; afin que le peuple ſçût même les termes dont il devoit ſe ſervir alors en parlant aux Chaldéens.

créé la terre par ſa puiſſance, qui a affermi le monde par ſa ſageſſe, qui a étendu les cieux par ſa ſouveraine intelligence.

rum in fortitudine ſuâ, præparat orbem in ſapientiâ ſuâ, & prudentiâ ſuâ extendit cœlos.

13. Au ſeul bruit de ſa voix ", il fait tomber du ciel un déluge d'eaux; il éleve les nuées des extrémités de la terre; il fait réſoudre en pluie les foudres & les éclairs, & il fait ſortir les vents du ſecret de ſes tréſors ".

Pſ. 134. 7. 8. *Inſr.* 51. 16.

13. *Ad vocem ſuam dat multitudinem aquarum in cœlo, & elevat nebulas ab extremitatibus terræ: fulgura in pluviam facit, & educit ventum de theſauris ſuis.*

14. La ſcience de tous ces hommes les rend inſenſés; la ſtatue eſt la confuſion du ſculpteur, parceque ce qu'il a fait eſt une choſe fauſſe & un corps ſans ame.

14. *Stultus factus eſt omnis homo à ſcientia, confuſus eſt artifex omnis in ſculptili: quoniam falſum eſt quod conflavit, & non eſt ſpiritus in eis.*

15. Leur ouvrage n'eſt que vanité, ce n'eſt qu'une illuſion dont on doit rire: ils periront tous lorſque Dieu les viſitera dans ſa colere.

15. *Vana ſunt, & opus riſu dignum: in tempore viſitationis ſuæ peribunt.*

16. Celui que Jacob a pris pour ſon partage ne reſſemble pas à ces idoles ". C'eſt lui-même qui

16. *Non eſt his ſimilis pars Jacob: qui enim formavit omnia ipſe eſt: &*

℣. 13. *expl* lorſqu'il lui plaît.

Ibid. *Voyez la note Pſ.* 134. *v.* 7. *&* 8.

℣. 16. *expl.* C'eſt-à-dire, celui que les enfans d'Iſrael adorent comme leur Dieu; n'eſt pas comme ces idoles faites de la main des hommes: mais c'eſt lui qui a créé le ciel & la terre.

Iſrael virga hæreditatis ejus : Dominus exercituum nomen illi.

a créé toutes choſes. Iſrael eſt ſon peuple & ſon heritage, & ſon nom eſt, Le Dieu des armées.

§. 2. *Ruine de Jeruſalem. Priere de Jeremie.*

17. *Congrega de terra confuſionem tuam, quæ habitas in obſidione :*

17. Ville qui ſerez bientôt aſſiegée[17], raſſemblez des champs *tous vos biens avec vos idoles* qui ſont votre honte.

18. *quia hæc dicit Dominus : Ecce ego longè projiciam habitatores terræ in hac vice, & tribulabo eos ita ut inveniantur.*

18. Car voici ce que dit le Seigneur : Je jetterai bien loin cette fois les habitans de cette terre, & je les affligerai d'une telle ſorte que pas un n'échapera.

19. *Væ mihi ſuper contritione mea : peſſima plaga mea. Ego autem dixi : Planè hæc infirmitas mea eſt, & portabo illam.*

19. Helas, malheureuſe que je ſuis, *dira alors Sion!* Je me ſens toute briſée, ma plaie eſt maligne & incurable. Mais je me ſuis dit à moi même : C'eſt moi qui ſuis l'unique cauſe de mon mal, il eſt juſte que je le ſouffre[18].

20. *Tabernaculum meum vaſtatum eſt :*

20. Mes tentes ont été renverſées, tous les cor-

℣. 17. lettr. *quæ habitas in obſidione* ; i. e. *quæ paulò poſt es obſidenda. Menoch.* C'eſt à Jeruſalem que cela s'adreſſe, ou à ſes habitans.

℣. 19. *expl.* Le Prophete mettant ces paroles dans la bouche des habitans de Jeruſalem, fait connoître que ces peuples, alors ſi rebelles à la volonté de Dieu, ſeroient un jour abattus ſous ce poids de ſes châtimens ; qu'ils reconnoîtroient la juſtice du traitement qu'ils ſouffroient, & qu'enfin ils s'humilieront devant lui, en confeſſant qu'ils étoient eux-mêmes l'unique cauſe de leur malheur.

dages qui les tenoient ont été rompues ″ ; mes enfans ſont ſortis de mon enceinte, & ils ne ſont plus. Il n'y a plus perſonne pour dreſſer mes tentes, ni pour élever mes pavillons.

omnes funiculi mei dirupti ſunt : filii mei exierunt à me, & non ſubſiſtunt : non eſt qui extendat ultrà tentorium meum, & erigat pelles meas.

21. Car tous les paſteurs ont agi d'une maniere inſenſée, ils n'ont point cherché le Seigneur : c'eſt pourquoi ils ont été ſans intelligence, & tout leur troupeau a été diſperſé.

21. *Quia ſtultè egerunt paſtores, & Dominum non quæſierunt : propterea non intellexerunt, & omnis grex eorum diſperſus eſt.*

22. Un grand bruit s'entend de loin, un tumulte effroyable qui vient de la terre de l'aquilon, pour réduire les villes de Juda en un deſert, & les rendre la demeure des dragons.

22. *Vox auditionis ecce venit, & commotio magna de terra aquilonis : ut ponat civitates Juda ſolitudinem, & habitaculum draconum.*

23. Seigneur, je ſçai que la voie de l'homme ne dépend point de l'homme, & que l'homme ne marche point, & ne conduit point ſes pas par lui-même ″.

23. *Scio, Domine, quia non eſt hominis via ejus, nec viri eſt ut ambulet, & dirigat greſſus ſuos.*

℣. 20. *expl.* Il exprime par là, dit S. Jerôme, la facilité avec laquelle cette ville ſi puiſſante devoit être renverſée.

℣. 23 *expl.* C'eſt-à dire, nous ſçavons, Seigneur, & nous ſommes très-convaincus, qu'il n'eſt point au pouvoir de l'homme d'accomplir & de faire réuſſir tous ſes deſſeins ſelon qu'il lui plaît ; puiſque vous pouvez les rendre inutiles par mille moyens différens : & qu'ainſi le roi Nabuchodonoſor n auroit pu nous vaincre, & nous emmener captifs,

24. *Corripe me, Domine, verumtamen in judicio, & non in furore tuo, ne fortè ad nihilum redigas me.*

24. Châtiez-moi, Seigneur, mais que ce ſoit dans votre juſtice, & non pas dans votre fureur ", depeur que vous ne me réduiſiez au néant. *Pſ. 6. 2.*

25. *Effunde indignationem tuam ſuper gentes, quæ non cognoverunt te; & ſuper provincias, quæ nomen tuum non invocaverunt, quia comederunt Jacob, & devoraverunt eum, & conſumpſerunt illum, & decus ejus diſſipaverunt.*

25. Répandez votre indignation ſur les nations qui ne vous connoiſſent point, & ſur les provinces qui n'ont point invoqué votre nom : parcequ'elles ſe ſont acharnées ſur Jacob ", qu'elles l'ont devoré entierement, qu'elles l'ont conſumé, & ont détruit tout ce qu'il avoit de beau. *Pſ. 78. 6. 7.*

ſi vous ne l'aviez voulu. Lorſque ce Prince conſultoit s'il ſe-roit la guerre aux Ammonites, ou aux Juifs, Dieu l'obligea d'aller attaquer Jeruſalem. *Ezech.* 21. 20. 21. 22. S. Auguſtin & S. Jerôme ont trouvé dans ces paroles un ſens plus ſpirituel, qu'ils ont employé contre les Pelagiens, & qui nous marque : Qu'il n'eſt point au pouvoir de l'homme de conduire ſes pas dans la voie de la juſtice, ſans l'aſſiſtance de la grace de JESUS-CHRIST.

℣. 24. *expl.* C'eſt-à-dire, comme un pere & non comme un ennemi. Que ce ſoit pour corriger Jeruſalem & non pour l'anéantir, que vous lui faſſiez ſentir ſa miſere & la peſanteur de votre bras.

℣. 25. *lettr.* qu'elles ont mangé Jacob,

CHAPITRE XI.

§. 1. *Dieu commande au Prophete d'exhorter les Juifs à garder l'alliance.*

1. VOici ce que le Seigneur dit à Jeremie [a] *pour le faire entendre à Jeruſalem :*

2. Ecoutez les conditions [b] de l'alliance que je veux faire *avec mon peuple* [c] : parlez à ceux de Juda, & aux habitans de Jeruſalem,

3. & dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſrael : Malheur à l'homme qui n'écoutera point préſentement les paroles de cette alliance

4. que je fis autrefois avec vos peres au jour que je les tirai de l'Egypte, de la fournaiſe de fer [d], & que je leur dis : Ecoutez ma voix, & faites tout ce que je vous ordonnerai, alors vous ſerez mon peuple, &

1. *VErbum quod factum eſt à Domino ad Jeremiam, dicens :*

2. *Audite verba pacti hujus, & loquimini ad viros Juda, & habitatores Jeruſalem,*

3. *& dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Iſrael : Maledictus vir, qui non audierit verba pacti hujus,*

4. *quod præcepi patribus veſtris, in die quâ eduxi eos de terra Ægypti, de fornace ferrea, dicens : Audite vocem meam, & facite omnia quæ præcipio vobis, & eritis mihi in popu-*

℣. 1. *expl.* vers le même tems qu'il lui déclara toutes les choſes précedentes.

℣. 2. *lettr.* les paroles.

Ibid. *expl.* qu'il avoit faite avec leurs peres, & qu'il étoit prêt de renouveller avec eux.

℣. 4. *expl.* de la ſervitude très-dure ſous laquelle ils gémiſſoient.

lum, & ego ero vobis in Deum :

moi je ſerai votre Dieu,

5. ut ſuſcitem juramentum, quod juravi patribus veſtris, daturum me eis terram fluentem lacte & melle, ſicut eſt dies hac. Et reſpondi, & dixi : Amen, Domine.

5. afin que j'accompliſſe de nouveau le ſerment que je fis autrefois à vos peres, en leur jurant que je leur donnerois une terre où couleroit le lait & le miel, comme on le voit encore aujourd'hui[ll]. Je lui répondis en ces termes : Qu'il ſoit fait, Seigneur, comme vous le dites.

6. Et dixit Dominus ad me : Vociferare omnia verba hæc in civitatibus Juda, & foris Jeruſalem, dicens : Audite verba pacti hujus, & facite illa :

6. Et le Seigneur me dit : Elevez votre voix, & faites entendre toutes ces paroles dans les villes de Juda & hors de Jeruſalem, & dites-leur : Ecoutez les paroles de cette alliance, & obſervez-les.

7. quia conteſtans conteſtatus ſum patres veſtros, in die quâ eduxi eos de terra Ægypti, uſque ad diem hanc : manè conſurgens conteſtatus

7. Car j'ai conjuré vos peres avec les inſtances les plus preſſantes, depuis le jour que je les ai tirés de l'Egypte juſqu'aujourd'hui : je les ai conjurés, dis-je, en me hâtant[ll] &

℣. 5. *expl.* Ce n'eſt pas que Dieu ait deſſein de revoquer l'arrêt de la captivité du peuple, puiſqu'il défend de nouveau à ſon Prophete d'intercéder ſur cela pour eux ; mais il leur donne à entendre par ces paroles, que ſi durant leur exil ils rentrent dans leur devoir, & ſe rendent plus dociles à ſa voix, il les traitera encore comme ſon peuple, & renouvellera avec eux ſon alliance, en les faiſant revenir dans la terre d'où ils devoient être chaſſés.

℣. 7. leitr. *manè conſurgens*, pro *omni curâ advigilans*. Hebraïſ.

les prévenant en toutes manieres, & je leur ai dit : Ecoutez ma voix.

8. Cependant ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma parole ; mais chacun a ſuivi les égaremens de ſon cœur dépravé & corrompu : & j'ai fait venir ſur eux tous les maux que je leur avois prédits dans cette alliance que j'avois faite avec eux, que je leur ai commandé d'obſerver, & qu'ils n'ont point obſervée.

Deut. 27. 13.

ſum, & dixi : Audite vocem meam :

8. *& non audierunt, nec inclinaverunt aurem ſuam : ſed abierunt unuſquiſque in pravitate cordis ſui mali : & induxi ſuper eos omnia verba pacti hujus, quod præcepi ut facerent, & non fecerunt.*

§. 2. *Plaintes que Dieu fait de l'idolatrie de Juda. Menaces de le punir.*

9. Le Seigneur me dit enſuite : Ceux de Juda & les habitans de Jeruſalem ont fait une conjuration contre moi.

10. Ils ſont retournés aux anciennes iniquités de leurs peres, qui n'avoient point voulu obéir à ma parole. Ceux-ci ont couru de même après des dieux étrangers pour les adorer ; & la maiſon d'Iſrael & la maiſon de Juda ont rompu l'alliance que j'avois faite avec leurs peres.

11. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur :

9. *Et dixit Dominus ad me : Inventa eſt conjuratio in viris Juda, & in habitatoribus.*

10. *Reverſi ſunt ad iniquitates patrum ſuorum priores, qui noluerunt audire verba mea : & hi ergo abierunt poſt deos alienos, ut ſervirent eis : irritum fecerunt domus Iſrael & domus Juda pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum.*

11. *Quam ob rem hæc dicit Dominus : Ecce*

Ecce ego inducam ſuper eos mala, de quibus exire non poterunt: & clamabunt ad me, & non exaudiam eos.

Je ferai fondre ſur eux des maux dont ils ne pourront ſortir : ils crieront vers moi, & je ne les exaucerai point :

12. *Et ibunt civitates Juda, & habitatores Jeruſalem, & clamabunt ad deos, quibus libant, & non ſalvabunt eos in tempore afflictionis eorum.*

12. & les villes de Juda & les habitans de Jeruſalem iront crier aux dieux auſquels ils offrent des ſacrifices, & ils ne les ſauveront point au tems de leur affliction.

13. *Secundùm numerum enim civitatum tuarum, erant dii tui, Juda: & ſecundùm numerum viarum Jeruſalem, poſuiſti aras confuſionis, aras ad libandum Baalim.*

13. Car pour vous, ô Juda, vous avez eu autant de dieux differens que de villes : & pour vous, ô Jeruſalem, vous n'avez point eu de rue qui n'eût ſon autel de confuſion, ſon autel pour ſacrifier à Baal. *Supr.* 2. 28.

14. *Tu ergo noli orare pro populo hoc, & ne aſſumas pro eis, laudem & orationem: quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum.*

14. Vous donc, *ô Jeremie*, n'entreprenez point d'interceder pour ce peuple, ne me conjurez point, & ne me priez point pour eux : parceque je ne les écouterai point au tems qu'ils crieront vers moi, au tems qu'ils ſeront le plus affligés ". *Supr.* 7. 16. *Infr.* 14. 11.

℣. 14. *expl.* Dieu ayant réſolu de punir ſon peuple, parceque ſes crimes énormes le méritoient, & que c'étoit par ce même châtiment qu'il vouloit faire miſericorde à pluſieurs d'entre eux, il ne falloit pas que Jeremie s'oppoſât à un ſi grand bien. On ne doit pas inferer de là qu'il y ait des gens ſi méchans qu'il ne faille point prier pour eux : puiſque tant qu'ils ſont en cette vie, il y a lieu d'eſperer

15. D'où vient que mon bien-aimé[a] a commis plusieurs crimes dans ma maiſon ? La chair ſainte des victimes où vous avez mis votre gloire, vous purifiera-t-elle de votre malice ?

15. *Quid eſt, quòd dilectus meus in domo mea fecit ſcelera multa? Numquid carnes ſanctæ auferent à te malitias tuas: in quibus gloriata es?*

16. Le Seigneur vous avoit établi[a] comme un olivier fertile, très-beau à la vûe, & chargé de fruits : mais au bruit de ſa parole[a] un grand feu s'eſt mis dans cet arbre, & toutes ſes branches ont été brulées[a].

16. *Olivam uberem: pulchram, fructiferam, ſpecioſam, vocavit Dominus nomen tuum: ad vocem loquelæ grandis exarſit ignis in ea, & combuſta ſunt fruteta ejus.*

17. Le Seigneur des armées qui vous avoit planté *dans ſa terre*, a prononcé l'arrêt contre vous, à cauſe des maux que la maiſon d'Iſrael & la maiſon de Juda ont commis pour m'irriter en ſacrifiant à Baal.

17. *Et Dominus exercituum qui plantavit te, locutus eſt ſuper te malum, pro malis domûs Iſrael & domûs Juda, quæ fecerunt ſibi ad irritandum me, libantes Baalim.*

§. 3. *Menaces contre ceux d'Anathoth.*

18. Mais vous, Seigneur, vous m'avez fait voir quelles ſont leurs

18. *Tu autem, Domine, demonſtraſti mihi, & cognovit:*

que la grace de JESUS-CHRIST en pourra faire de vrais pénitens.

[a] ℣. 15. *expl.* le peuple d'Iſrael à qui j'ai donné tant de preuves de mon amour.

[a] ℣. 16. lettr. *vocavit nomen tuum.*

Ibid. lettr. *ad vocem loquelæ*, i. e. *loquente & jubente Deo.* Menoch. Tirin.

[a] Ibid. *expl.* C'eſt-à dire que Dieu envoya contre ſon peuple un peuple barbare, qui comme un feu devorant le conſuma preſque entierement.

tunc oſtendiſti mihi ſtudia eorum.

penſées, & je les ai reconnues : vous m'avez découvert leurs mauvais deſſeins ".

19. *Et ego quaſi agnus manſuetus, qui portatur ad victimam: & non cognovi quia cogitaverunt ſuper me conſilia, dicentes : Mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium, & nomen ejus non memoretur amplius.*

19. Pour moi j'étois comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour en faire une victime; & je n'avois point ſçu les entrepriſes qu'ils avoient formées contre moi, en diſant : Mettons du bois" dans ſon pain, exterminons-le de la terre des vivans, & que ſon nom ſoit effacé de la memoire des hommes.

20. *Tu autem, Domine ſabaoth, qui judicas juſtè, & probas renes & corda, videam ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi cauſam meam.*

20. Mais vous, ô Dieu des armées, qui jugez ſelon l'équité, & qui ſondez les reins & le cœur ", faites-moi voir la vengeance que vous devez prendre d'eux ", parceque j'ai remis entre vos mains la juſtice de ma cauſe. *Infr.* 17. 10. & 20. 12.

℣. 18. *expl.* Ces paroles, ſelon le ſens hiſtorique, conviennent à Jeremie, lequel s'appuyant ſur ces paroles du Seigneur, *ch.* 1. *v.* 18. Qu'il l'établiſſoit comme une ville forte, comme une colonne de fer, & un mur d'airain, ne s'étoit point attendu à tous les maux qu'on lui fit ſouffrir. Car il n'avoit pas encore bien compris, dit Theodoret, le vrai ſens de ces paroles, qui ne lui marquoient pas qu'il ſeroit exemt de toutes ſouffrances, mais qu'il en ſeroit victorieux.

℣. 19. *expl.* Les Juifs réſolurent de faire mourir Jeremie, ſoit en mêlant avec ſon pain d'un certain bois venimeux pour l'empoiſonner, ſoit en accablant ſon corps de coups de bâton, ce qu'il appelle en un langage figuré, lui donner du bois pour ſon pain & ſa nourriture.

℣. 20. *expl.* les deſirs & les deſſeins des hommes.

Ibid. *expl.* Il parle en Prophete, non de ce qu'il deſiroit

21. C'eſtpourquoi voici ce que dit le Seigneur aux habitans d'Anathoth, qui cherchent à m'ôter la vie, & qui diſent : Ne prophetiſez point au nom du Seigneur, depeur que vous ne mouriez // de notre main.

22. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées : Je viſiterai *dans ma colere* les habitans d'Anathoth // : les jeunes-gens mourront par l'épée, leurs fils & leurs filles mourront de faim ;

23. & il ne reſtera rien d'eux : parceque je ferai fondre les maux ſur les habitans d'Anathoth, au tems deſtiné à leur châtiment //.

21. *Propterea hæc dicit Dominus ad viros Anathoth, qui quærunt animam tuam, & dicunt : Non prophetabis in nomine Domini, & non morieris in manibus noſtris.*

22. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego viſitabo ſuper eos : juvenes morientur in gladio : filii eorum & filia eorum morientur in fame.*

23. *Et reliquiæ non erunt ex eis : inducam enim malum ſuper viros Anathoth, annum viſitationis eorum.*

par un eſprit de vengeance, mais de ce qui devoit arriver par un effet de la divine juſtice.

℣. 21. *lettr.* & vous ne mourrez pas.

℣. 22. *expl.* Anathoth étoit un bourg diſtant de trois mille, c'eſt-à-dire d'une lieue ou environ, de Jeruſalem. C'étoit-là que Jeremie demeuroit ordinairement.

℣. 23. *annum viſitationis eorum. Viſitare*, pour *punire*. Hebraïſ.

CHAPITRE XII.

§. 1. *Le Prophete ſe plaint de la proſperité des méchans, mais elle ſera bien-tôt renverſée.*

1. *Juſtus quidem tu es, Domine, ſi diſputem tecum: verumtamen juſta loquar ad te: Quare via impiorum proſperatur: benè eſt omnibus, qui prævaricantur & iniquè agunt?*

1. SEigneur, ſi je diſpute avec vous, ce n'eſt pas que je ne ſçache que vous êtes juſte : permettez-moi cependant de vous faire ces juſtes plaintes ″ : Pourquoi les méchans marchent-ils avec tant de proſperité dans leur voie ? Pourquoi tous ceux qui violent votre loi, & qui agiſſent injuſtement, ſont-ils ſi heureux ″ ? *Job.21.7. Hab. 1. 13.*

2. *Plantaſti eos, & radicem miſerunt: proficiunt, & faciunt fructum: propè es tu ori eorum, & longè à renibus eorum.*

2. Vous les avez plantés, & ils jettent de profondes racines : ils croiſſent, & ils portent du fruit : vous êtes près de leur bouche, & loin de leurs reins ″.

3. *Et tu, Domine,*

3. Mais vous, Seigneur,

✝. 1. *expl.* ces plaintes qui peuvent paroître juſtes.

Ibid. *expl.* Sans doute qu'il parle ainſi à l'occaſion de ce qu'il ſouffroit de la part des habitans d'Anathoth, qui vouloient le faire mourir.

✝. 2. *expl.* C'eſt-à-dire, ils ont vos louanges dans la bouche, & vous honorent des levres ; mais vous êtes loin de leur cœur & de leurs plus ſecrettes penſées, où regne l'infidelité, l'impieté & la malice. Ou bien : *Vous êtes près de leur bouche*, pour leur accorder ce qu'ils demandent, en les rendant heureux dans cette vie, *& loin de leurs reins*, pour les ſouffrir ſans les châtier.

vous m'avez connu, vous m'avez vû, & vous avez éprouvé que mon cœur eſt tout à vous. Aſſemblez-les ✝ comme un troupeau qu'on mene à la boucherie, & préparez-les ✝ pour le jour auquel ils doivent être égorgés.

noſti me, vidiſti me, & probaſti cor meum tecum : congrega eos quaſi gregem ad victimam, & ſanctifica eos in die occiſionis.

4. Juſques à quand la terre pleurera-t-elle, juſqu'à quand toute l'herbe de ſes champs ſera-t-elle deſſechée, à cauſe de la méchanceté de ceux qui l'habitent ? Il n'y a plus de bêtes ni d'oiſeaux, parcequ'ils ont dit : Le Seigneur ne verra point quelle ſera la fin de notre vie ✝.

4. *Uſquequò lugebit terra, & herba omnis regionis ſiccabitur, propter malitiam habitantium in ea ? Conſumptum eſt animal & volucre, quoniam dixerunt : Non videbit noviſſima noſtra.*

5. Si vous avez eu tant de peine à ſuivre à la courſe ceux qui étoient à pied, comment pourrez-vous courir contre ceux qui ſont à cheval ? Si vous eſperiez d'être en aſſurance dans une terre de paix, que ferez-vous parmi des gens auſſi fiers que le Jourdain, lorſqu'il ſe déborde ✝ ?

5. *Si cum peditibus currens laborâſti : quomodo contendere poteris cum equis ? Cùm autem in terra pacis ſecurus fueris, quid facies in ſuperbia Jordanis ?*

✝. 3. *expl.* raſſemblez-les dans Jeruſalem.

Ibid. lettr. *ſanctifica* ; i. e. *deſtina, præpara* ; deſtinez-les pour être la victime de votre fureur.

✝. 4. *expl.* Le Seigneur ne ſe met en peine ni de notre vie, ni de notre mort. *Vat.*

✝. 5. lettr. *quid facies in ſuperbia Jordanis ? autr.* quand il vous faudra paſſer le fier Jourdain ? Selon S. Jerôme

6. Nam & fratres tui, & domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversùm te, & clamaverunt post te plenâ voce: ne credas eis cùm locuti fuerint tibi bona.

6. Car vos freres mêmes", & ceux de la maison de votre pere, se sont unis pour vous combattre, & ils se sont élevés contre vous avec de grands cris. C'estpourquoi ne les croyez point lors même qu'ils vous parleront avec douceur.

7. Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam: dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus.

7. J'ai quitté ma propre maison"; j'ai abandonné mon heritage; j'ai exposé celle qui m'étoit chere comme mon ame" entre les mains de ses ennemis.

8. Facta est mihi hereditas mea quasi leo in sylva: dedit contra me vocem, ideò odivi eam.

8. La terre que j'avois choisie pour mon heritage, est devenue à mon égard comme un lion de la forêt; elle a jetté de grands cris contre moi: c'estpourquoi elle est devenue l'objet de ma haine.

& Theodoret, c'est Dieu qui parle à son peuple, & qui pour rabattre son orgueil, lui fait dire: Si vos ennemis qui étoient à pied, c'est-à-dire, les Moabites, les Ammonites, les Iduméens, vous ont tant donné de peine dans les guerres qu'ils vous ont faites, comment pourrez-vous soutenir le choc des Chaldéens, ces ennemis si redoutables, dont les principales forces consistent dans le grand nombre de leurs chevaux. Les nouveaux Interpretes croient que Dieu répond en quelque sorte aux plaintes que Jeremie avoit faites des habitans d'Anathoth; & lui fait entendre que ce qu'ils lui avoient fait souffrir étoit peu de chose, en comparaison de ce que les habitans de Jerusalem lui devoient faire.

℣. 6. *expl.* Les Iduméens descendus d'Esaü, frere de Jacob, qui se joignirent apparemment aux Babyloniens pour faire la guerre aux Juifs.

℣. 7. *expl.* mon temple. C'est Dieu qui parle.

Ibid. *expl.* Jerusalem.

9. Ai-je prétendu que l'heritage que j'ai choiſi ſeroit comme un oiſeau de differentes couleurs, & diverſement peint dans tout ſon plumage ‖ ? Bêtes de la terre ‖, aſſemblez-vous toutes *contre Jeruſalem*, hâtez-vous de la dévorer.

9. *Numquid avis diſcolor hereditas mea mihi ? Numquid avis tincta per totum ? Venite, congregamini : omnes beſtiæ terræ, properate ad devorandum.*

10. Un grand nombre de Paſteurs a détruit ma vigne ‖ ; ils ont foulé aux pieds le lieu que j'avois pris pour mon partage ; ils ont changé en une affreuſe ſolitude l'heritage que j'avois choiſi, & que j'avois rendu ſi beau.

10. *Paſtores multi demoliti ſunt vineam meam, conculcaverunt partem meam : dederunt portionem meam deſiderabilem in deſertum ſolitudinis.*

11. Ils ont renverſé la terre ; & elle pleure voyant que je l'ai abandonnée. Elle eſt dans une extrême deſolation, parcequ'il n'y a perſonne qui ait le cœur attentif *à Dieu* ‖.

11. *Poſuerunt eam in diſſipationem, luxitque ſuper me : deſolatione deſolata eſt omnis terra : quia nullus eſt qui recogitet corde.*

12. Ceux qui la doivent

12. *Super omnes*

✝ 9. *expl.* Dieu condamne Iſrael de s'être éloigné de la ſainte ſimplicité de ſa divine religion, pour s'abandonner à la multitude de tant de dieux differens, & de ſuperſtitions profanes. *autr.* L'heritage que j'ai choiſi ne m'étoit-il pas cher, comme un oiſeau de differentes couleurs ? &c. *Hier.* Ibid. *expl.* multitude des nations infidelles.

✝. 10. *expl.* On entend par ces *Paſteurs*, ou les chefs de l'armée des ennemis ; *voyez chap. 6. 3.* ou les chefs mêmes du peuple de Dieu, les Prêtres & les Docteurs de la loi, qui par leur fauſſe complaiſance furent la cauſe de la ruine d'Iſrael.

✝. 11. *expl.* qui s'amende & qui veuille être fidele à Dieu *autr.* qui conſidere en lui-même ſerieuſement. *Expl.* quelle eſt la cauſe de tant de maux, & quel en eſt le remede. *Menoch.*

vias deſerti venerunt vaſtatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terræ uſque ad extremum ejus: non eſt pax univerſæ carni.

piller viennent fondre ſur elle par tous les endroits du deſert, parceque l'épée du Seigneur la va dévorer d'une extrémité à l'autre, & qu'il n'y aura point de paix pour tout ce qui reſpire en elle.

13. *Seminaverunt triticum, & ſpinas meſſuerunt, hereditatem acceperunt, & non eis proderit: confundemini à fructibus veſtris, propter iram furoris Domini.*

13. Ils ont ſemé du froment, & ils ne moiſſonneront que des épines [*] ; ils ont reçu un heritage, & ils n'en tireront aucun fruit : vous ſerez confondus par la perte de vos fruits, à cauſe de la colere & de la fureur du Seigneur.

§. 2. *Menaces contre les impies.*

14. *Hæc dicit Dominus adverſum omnes vicinos meos peſſimos, qui tangunt hereditatem, quam diſtribui populo meo Iſrael: Ecce ego evellam eos de terra ſua, & domum Juda evellam de medio eorum.*

14. Voici ce que dit le Seigneur contre tous ces méchans qui ſont mes voiſins, qui touchent à l'heritage que j'ai diſtribué à mon peuple d'Iſrael : Je les arracherai de leur payis, & j'arracherai la maiſon de Juda du milieu d'eux [*].

℣. 13. *expl.* tous leurs travaux ſeront perdus.

℣. 14. &c. *expl.* Cette prophetie regarde les Iduméens, les Moabites & les Ammonites, voiſins du peuple d'Iſrael, & ſes plus ardens ennemis. Dieu leur fait entendre qu'ils ne devoient pas s'enfler du pouvoir qu'il leur donnoit de venir ravager l'heritage d'Iſrael, & qu'il ſçauroit châtier ceux qui lui auront inſulté avec fureur. En effet ces peuples furent eux-mêmes transferés en Chaldée : & Dieu par un pur effet de ſa patience, les fit retourner en leur payis du tems de Cyrus, lorſque les Juifs retournerent en Judée. Il leur pro-

15. Et lorſque je les aurai ainſi déracinés de leur terre, je me tournerai vers eux, & j'aurai compaſſion d'eux, & je les ramenerai chacun " à ſon heritage & à ſa terre.

15. *Et cùm evulſero eos, convertar, & miſerebor eorum, & reducam eos, virum ad hereditatem ſuam, & virùm in terram ſuam.*

16. Alors s'ils ſortent de leur ignorance, & s'ils s'inſtruiſent des voies de mon peuple, s'ils apprennent à jurer par mon nom, comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal*, je les établirai au milieu de mon peuple.

16. *Et erit: ſi eruditi didicerint vias populi mei, ut jurent in nomine meo: Vivit Dominus, ſicut docuerunt populum meum jurare in Baal, ædificabuntur in medio populi mei.*

17. Que s'ils n'écoutent point ma voix, je détruirai ces nations juſqu'à la racine, & je les perdrai, dit le Seigneur.

17. *Quòd ſi non audierint, evellam gentem illam evulſione & perditione, ait Dominus.*

met ici de les aſſocier à ſon peuple, s'ils le reconnoiſſoient pour leur Dieu, en renonçant à leurs ſuperſtitions. Mais parcequ'ils n'écoutèrent point ſa voix, il les détruiſit enfin juſqu'à la racine: ce qui arriva dans le tems des Machabées, & dans la ſuite. 1. *Mach.* 5.

" 15. lettr. *virum*, i. e. *unumquemque*. Voy. Exod. 11. 2.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Dieu fait voir ſous la figure d'une ceinture qui s'eſt pourrie, qu'il abandonnera la Judée.*

1. *Hæc dicit Dominus ad me: Vade, & poſſide tibi lumbare lineum, & pones illud ſuper lumbos tuos, & in aquam non inferes illud.*

1. LE Seigneur me dit *un jour* : Allez achetez-vous une ceinture de lin ", & vous la mettrez ſur vos reins, & vous ne la laverez point dans l'eau ".

2. *Et poſſedi lumbare juxta verbum Domini, & poſui circa lumbos meos.*

2. J'achetai donc cette ceinture ſelon que le Seigneur me l'avoit ordonné, & je me la mis ſur les reins.

3. *Et factus eſt ſermo Domini ad me, ſecundò dicens:*

3. Le Seigneur me parla une ſeconde fois, & me dit :

4. *Tolle lumbare, quod poſſediſti, quod eſt circa lumbos tuos, & ſurgens vade ad Euphraten, & abſconde ibi illud in foramine petræ.*

4. Prenez cette ceinture que vous avez achetée, qui eſt ſur vos reins, allez promptement " au bord de l'Euphrate ", cachez-la dans le trou d'une pierre.

5. *Et abii, &*

5. Je m'en allai auſſi-

℣. 1. lettr. *lumbare*. Grec. περιζώμα, *tegumentum verendorum.*

Ibid. *expl.* vous lui laiſſerez ramaſſer des ordures, afin qu'elle ſe pourriſſe plus facilement. *Vatab. autr.* & vous la mettrez ſur vos reins ſans l'avoir lavée *auparavant.*

℣. 4 lettr. *ſurgens vade*, pour *vade, age.* Hebraïſ.

Ibid. *expl.* L'Euphrate eſt un fleuve de Chaldée où les Juifs devoient être tranſportés, & où ils demeurerent comme cachés & abſorbés dans la multitude de ces nations infidelles.

tôt, & je la cachai près de l'Euphrate, comme le Seigneur m'avoit commandé.

abſcondi illud, in Euphrate, ſicut præceperat mihi Dominus.

6. Il ſe paſſa enſuite beaucoup de jours, & le Seigneur me dit : Allez promptement à l'Euphrate, & tirez de là cette ceinture que je vous ai commandé d'y cacher.

6. Et factum eſt poſt dies plurimos, dixit Dominus ad me : ſurge, vade ad Euphraten : & tolle inde lumbare : quod præcepi tibi ut abſconderes illud ibi.

7. J'allai donc au bord de l'Euphrate ††, & ayant creuſé dans la terre, je tirai cette ceinture du lieu où je l'avois cachée, & je la trouvai ſi pourrie, qu'elle n'étoit plus propre à aucun uſage.

7. Et abii ad Euphraten, & fodi, & tuli lumbare de loco, ubi abſconderam illud : & ecce computruerat lumbare, ita ut nulli uſui aptum eſſet.

8. Alors le Seigneur me dit :

8. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens :

9. Voici ce que dit le Seigneur : C'eſt ainſi que je ferai pourrir l'orgueil de Juda, & l'orgueil exceſſif de Jeruſalem :

9. Hæc dicit Dominus : Sic putreſcere faciam ſuperbiam Juda, & ſuperbiam Jeruſalem multam :

10. & tout ce peuple d'hommes très-méchans qui ne veulent point écouter mes paroles, qui mar-

10. populum iſtum peſſimum, qui nolunt audire verba mea, & ambulant

†† 7. *expl.* S. Jerôme & quelques-autres ont cru que ce qui eſt rapporté ici ne ſe paſſa qu'en eſprit, & non pas réellement ; l'Euphrate étant éloigné de 100. lieues ou environ de Jeruſalem. Mais Theodoret, S. Thomas, un grand nombre d'Interpretes, & les plus habiles des Rabins, croient au contraire que Jeremie accomplit effectivement ce que Dieu lui commanda.

in pravitate cordis ſui ; abieruntque poſt deos alienos ut ſervirent eis , & adorarent eos : & erunt ſicut lumbare iſtud , quod nulli uſui aptum eſt.

chent dans les égaremens de leur cœur, & qui courent après les dieux étrangers pour les ſervir & les adorer ; ils deviendront *tous* comme cette ceinture qui n'eſt plus propre à aucun uſage.

11. *Sicut enim adhæret lumbare ad lumbos viri , ſic agglutinavi mihi omnem domum Iſrael , & omnem domum Juda, dicit Dominus : ut eſſent mihi in populum , & in nomen , & in laudem , & in gloriam : & non audierunt.*

11. Car comme une ceinture s'attache autour des reins d'un homme, ainſi j'avois uni étroitement à moi toute la maiſon d'Iſrael, & toute la maiſon de Juda, dit le Seigneur, afin qu'elles fuſſent mon peuple ; & que j'y établiſſe mon nom, ma louange & ma gloire : & cependant elles ne m'ont point écouté.

12. *Dices ergo ad eos ſermonem iſtum : Hæc dicit Dominus Deus Iſrael : Omnis laguncula implebitur vino.* Et dicent ad te : *Numquid ignoramus quia omnis laguncula implebitur vino ?*

12. Vous direz donc à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſrael : Tous les vaiſſeaux ſeront remplis de vin [*]. Et ce peuple vous répondra: Eſt-ce que nous ignorons qu'on remplit de vin toutes ces ſortes de vaiſſeaux ?

13. *Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Ecce ego implebo omnes habitatores terra*

13. Vous leur répondrez : Voici ce que dit le Seigneur : Je remplirai de vin & d'ivreſſe tous les

℣. 12. *expl* C'eſt ici une nouvelle image ſous laquelle Dieu veut faire concevoir à Iſrael de quelle ſorte il châtieroit ſon impieté.

habitans de cette terre ", les Rois de la race de David qui ſont aſſis ſur ſon trône, les Prêtres, les Prophetes & tous les habitans de Jeruſalem.

hujus, & reges qui ſedent de ſtirpe David ſuper thronum ejus, & ſacerdotes, & prophetas, & omnes habitatores Jeruſalem ebrietate:

14. Je les diſperſerai & je ſeparerai le frere d'avec le frere, & les enfans d'avec les peres, dit le Seigneur. Je ne pardonnerai point, je n'uſerai point d'indulgence, je ne ferai point de miſericorde, mais je les perdrai ſans reſſource ".

14. *& diſpergam eos virum à fratre ſuo, & patres & filios pariter, ait Dominus: non parcam, & non concedam: neque miſerebor ut non diſperdam eos.*

§. 2. *Dieu exhorte les Juifs de toutes les conditions à la patience.*

15. Ecoutez-moi donc, prêtez l'oreille, & ne vous élevez point d'orgueil, parceque le Seigneur a parlé.

15. *Audite, & auribus percipite. Nolite elevari, quia Dominus locutus eſt.*

16. Rendez gloire au Seigneur votre Dieu avant que les ténebres vous ſurprennent ", avant que vos

16. *Date Domino Deo veſtro gloriam antequàm contenebreſcat, & antequàm*

ŷ 13. *expl.* C'eſt-à-dire, que la ſeverité de ſes châtimens le reduiroit en un tel état, qu'ils ſeroient comme des perſonnes ivres, dans le dernier trouble, ſans jugement & ſans ſentiment.

ŷ. 14. *expl.* ſans qu'ils puiſſent ſe flater que je revoque cet arrêt de ma juſtice

ŷ. 16. *expl.* Jeremie exhorte Iſrael de recourir à la pénitence, & à s'humilier en la préſence de Dieu, en l'exhortant à lui rendre gloire: parceque l'humiliation & l'aveu de ſon peché, eſt la gloire la plus ſincere que le pecheur puiſſe rendre à Dieu: & cela quoique Dieu lui eût fait entendre que l'arrêt de ſa captivité étoit prononcé: parcequ'il ſçavoit

offendant pedes vestri ad montes caliginosos : expectabitis lucem, & ponet eam in umbram mortis, & in caliginem.

pieds se heurtent contre les montagnes couvertes de ténebres". Vous attendrez la lumiere, & Dieu la changera en une ombre de mort, en une profonde obscurité".

17. *Quòd si hoc non audieritis, in abscondito plorabit anima mea à facie superbiæ : plorans plorabit, & deducet oculus meus lacrymam, quia captus est grex Domini.*

17. Que si vous n'écoutez point ces avertissemens, mon ame pleurera en secret sur votre orgueil ; & il sortira de mes yeux des ruisseaux de larmes, parceque tout le troupeau du Seigneur se trouvera pris. *Thren.* 2. 2.

18. *Dic regi, & dominatrici : Humiliamini, sedete : quoniam descendit de capite vestro corona gloriæ vestræ.*

18. Dites au Roi" & à la Reine" : Humiliez-vous, asseyez-vous *par terre dans la poussiere* ; parceque la couronne de votre gloire est tombée de votre tête.

19. *Civitates austri clausæ sunt, &*

19. Les villes du midi" sont fermées" : & il n'y a

le grand avantage qu'ils eussent pu retirer d'une veritable conversion, quand même ils seroient emmenés captifs.

℣. 16. *expl.* S. Jerôme entend par là la Chaldée & Babylone, selon qu'Isaïe la nomme ailleurs, *cap.* 13. 2.

Ibid. *expl.* C'est à-dire, qu'au lieu de ce visage si favorable que Dieu vous montroit auparavant, il ne vous fera plus paroître que la derniere rigueur, & vous reduira dans le même état que ceux qui sont dans l'obscurité d'un sombre cachot.

℣. 18. *expl.* Jechonias, *ou* Sedecias.

Ibid. *expl.* Nohesta mere de Jechonias : *ou* à la Reine femme de Sedecias. *Hieron.*

℣. 19. *expl.* Jerusalem & toutes les villes de Juda, situées vers le midi à l'égard de la Chaldée. *Hieron.*

Ibid. *expl.* assiegées.

perſonne qui les ouvre ". Tout Juda a été transferé ailleurs, tout eſt paſſé dans une terre étrangere.

non eſt qui aperiat : tranſlata eſt omnis Juda tranſmigratione perfectâ.

§. 3. *Les pechés de Juda vont être punis.*

20. Levez les yeux, *ô Jeruſalem*, & conſiderez ceux qui viennent " *contre vous* de l'aquilon où eſt ce troupeau qui vous avoit été confié, ce troupeau ſi excellent " ?

20. *Levate oculos veſtros, & videte qui venitis ab aquilone : ubi eſt grex, qui datus eſt tibi, pecus inclytum tuum ?*

21. Que direz-vous lorſque Dieu vous viſitera *dans ſa colere* ? Car c'eſt vous qui avez appris à vos ennemis la maniere de vous combattre ; c'eſt vous qui les avez inſtruits contre vous-mêmes ". Ne ſentirez-vous pas alors des douleurs ſemblables à celles d'une femme qui eſt en travail ?

21. *Quid dices, cùm viſitaverit te ? Tu enim docuiſti eos adverſum te, & erudiſti in caput tuum. Numquid non dolores apprehendent te, quaſi mulierem parturientem ?*

℣. 19. *expl.* pour les délivrer & faire lever le ſiege. *Hieron.*

℣. 20. *lettr.* vous qui venez du nord. *Expl* qui êtes au nord à l'égard de Jeruſalem, ou qui avez coutume de trafiquer avec les Babyloniens, & d'y faire ſouvent des voyages. *Menoch.* Hebr. *videte eos qui veniunt.*

Ibid. *expl.* Dieu redemande compte à cette ville ingrate & aveugle, de ceux qu'il lui avoit confiés, & de ce troupeau ſi excellent, c'eſt-à-dire, de tout ce peuple racheté d'Egypte, & conſacré ſi particulierement à ſon ſervice, qu'elle avoit dû prendre ſoin d'inſtruire & de maintenir dans la piété

℣. 21. *expl.* Dieu reproche à cette ville que s'étant vû attaquée par ceux de Syrie elle avoit appellé les Aſſyriens à ſon ſecours, au-lieu d'implorer, comme elle auroit dû, l'aſſiſtance de ſon Dieu, & qu'en ſe liant d'amitié avec eux, & s'attachant à leurs ſuperſtitions, elle les avoit inſtruits contre elle-même.

22. *Quòd ſi dixeris in corde tuo : Quare venerunt mihi hæc ? Propter multitudinem iniquitatis tuæ revelata ſunt verecundiæ tuæ, polluta ſunt plantæ tuæ.*

22. Que ſi vous dites en vous-même : Pourquoi tous ces maux ſont-ils venu fondre ſur moi ? C'eſt à cauſe de la multitude de vos offenſes que votre honte a été découverte, & que vos pieds ont été ſouillés ||. *Inſr.* 30. 14.

23. *Si mutare poteſt Æthiops pellem ſuam, aut pardus varietates ſuas : & vos poteritis benefacere, cùm didiceritis malum.*

23. Si un Ethiopien peut changer ſa peau, ou un leopard la variété de ſes couleurs, vous pouvez auſſi faire le bien, vous qui n'avez appris qu'à faire le mal ||.

24. *Et diſſemînabo eos quaſi ſtipulam, quæ vento raptatur in deſerto.*

24. Je les diſperſerai en divers lieux, comme la paille que le vent emporte dans le deſert.

25. *Hæc ſors tua, parſque menſuræ tuæ à me, dicit Dominus, quia oblita es mei, & confiſa es in mendacio.*

25. C'eſt-là le ſort qui vous attend, c'eſt le partage que vous recevrez de moi, dit le Seigneur ; parceque vous m'avez oublié, & que vous avez mis votre confiance dans le menſonge ||.

26. *Unde & ego nudavi femora tua contra faciem tuam,*

26. C'eſtpourquoi j'ai relevé vos vêtemens ſur votre viſage, & on a vû

℣. 22. *ex.* en paſſant le fleuve d'Euphrate. *V. Iſa.* 47. 2. 3.

℣. 23. *expl.* C'étoit un effet, dit S. Jerôme de la mauvaiſe volonté des Iſraélites, de ce que par une grande habitude, & par une attache très-forte au peché, ils s'étoient mis en état de ne pouvoir plus faire le bien. Mais ce qui eſt, ajoute-t-il, impoſſible aux hommes, eſt poſſible à Dieu.

℣. 25. *expl.* dans les faux-dieux & dans les idoles qui n'étoient capables que de les tromper.

votre honte,

27. vos adulteres, vos débordemens & le crime de vos fornications". J'ai vû vos abominations ſur les collines, & au milieu des champs. Malheur à vous, Jeruſalem! Ne ſerez-vous jamais pure, en vous attachant à me ſuivre? Juſques à quand demeurerez-vous *dans votre impureté?*

& apparuit ignominia tua,

27. *adulteria tua & hinnitus tuus, ſcelus fornicationis tuæ: ſuper colles in agro vidi abominationes tuas. Væ tibi, Jeruſalem, non mundaberis poſt me: uſquequò adhuc?*

℣. 27. *expl.* toutes vos idolatries.

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Grande ſechereſſe dans la Judée.*

1. PAroles du Seigneur à Jeremie, touchant une ſechereſſe *qui arrivera*".

2. La Judée eſt dans les larmes, les portes de Jeruſalem ſont tombées par terre", & ſont couvertes

1. *Quod factum eſt verbum Domini ad Jeremiam de ſermonibus ſiccitatis.*

2. *Luxit Judæa, & porta ejus corruerunt, & obſcurata ſunt in terra, & clamor Je-*

℣. 1. *expl.* Quelques-uns croient que cette ſechereſſe, dont il eſt parlé ici, arriva ſous Sedecias, avant que la ville fut aſſiegée. D'autres la rapportent au tems du roi Joakim, & croient que le jeûne qu'on ordonna à tout le peuple, la cinquiéme année de ſon regne, pouvoit être pour ce ſujet. *Vid. infr.* 36. 9.

℣. 2. *expl.* ſont deſertes & deſolées, comme ſi elles étoient tombées par terre. Quelques uns entendent par ces portes, les Juges mêmes qui tenoient leurs ſéances aux portes des villes. D'autres les expliquent des forces de Jeruſalem; par-

ruſalem aſcendit.

de ténebres, & le cri de la ville eſt monté *au ciel.*

3. *Majores miſerunt minores ſuos ad aquam : venerunt ad hauriendum, non invenerunt aquam, reportaverunt vaſa ſua vacua : confuſi ſunt & afflicti, & operuerunt capita ſua.*

3. Les plus grands ont envoyé à la fontaine ceux qui étoient au-deſſous d'eux ", ils y ſont venus pour puiſer de l'eau, & ils n'y en ont point trouvé, ils ont reporté leurs vaiſſeaux vuides : ils ont été tous confus & affligés, & ils ont couvert leurs têtes *dans leur douleur.*

4. *Propter terræ vaſtitatem, quia non venit pluvia in terram, confuſi ſunt agricolæ, operuerunt capita ſua.*

4. Les laboureurs ſont dans la conſternation à cauſe de la ſterilité de la terre, & qu'il ne vient point de pluie ; ils ſe couvrent le viſage.

5. *Nam & cervæ in agro peperit, & reliquit : quia non erat herba.*

5. La biche s'eſt déchargée de ſon fan dans la campagne, & l'a abandonné, parcequ'elle ne trouve point d'herbe.

6. *Et onagri ſteterunt in rupibus, traxerunt ventum quaſi dracones, defecerunt oculi eorum, quia non erat herba.*

6. Les ânes ſauvages montent ſur les rochers, ils attirent *fortement* l'air " comme les dragons : leurs yeux ſont tout languiſſans, & comme morts, parcequ'il n'y a point d'herbe *pour les nourrir.*

ceque la force des villes eſt dans leurs portes. Dieu ſe ſert de ce langage figuré, pour exprimer l'abattement & la langueur extraordinaire que la ſechereſſe dont il parle cauſa dans Jeruſalem.

℣. 3. *i. e.* leurs domeſtiques.

℣. 6. *expl.* au-lieu d'eau pour ſe rafraîchir & ſoulager leur ſoif.

7. Si nos iniquités rendent témoignage contre nous, faites-nous grace néanmoins, Seigneur, à cauſe de votre nom ″ : car nos révoltes ſont grandes, & nous avons peché contre vous.

7. *Si iniquitates noſtræ reſponderint nobis : Domine, fac propter nomen tuum, quoniam multæ ſunt averſiones noſtræ, tibi peccavimus.*

§. 2. *Priere du Prophete pour le peuple.*

8. O *unique* attente d'Iſrael, & ſon Sauveur au tems de l'affliction, pourquoi negligez-vous votre terre ″ comme un étranger qui n'a point de demeure ſtable, ou comme un voyageur qui ſe détourne en une hôtellerie pour y demeurer peu de tems ?

8. *Expectatio Iſrael, ſalvator ejus in tempore tribulationis : quare quaſi colonus futurus es in terra, & quaſi viator declinans ad manendum.*

9. Pourquoi ſerez-vous à notre égard comme un homme errant & vagabond, ou comme un homme fort, mais qui ne peut pas ſauver *ceux qu'il veut?* Pour vous, Seigneur, vous êtes dans nous ″, nous portons votre nom ″, comme vous appartenant, ne nous abandonnez point.

9. *Quare futurus es velut vir vagus, ut fortis qui non poteſt ſalvare ? Tu autem in nobis es, Domine, & nomen tuum invocatum eſt ſuper nos, ne derelinquas nos.*

℣. 7. *expl.* car la gloire de votre nom eſt intereſſée à ne pas abandonner entierement un peuple, dont vous vous êtes declaré le Dieu & le protecteur.

℣. 8. *expl.* en la quittant & l'abandonnant à vos ennemis.

℣. 9. *expl.* au milieu de nous, comme au milieu de votre peuple.

Ibid. lettr. *nomen tuum invocatum eſt ſuper nos ; i. e.* nous

10. *Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit movere pedes ſuos, & non quievit, & Domino non placuit : Nunc recordabitur iniquitatum eorum, & viſitabit peccata eorum.*

10. Voici ce que dit le Seigneur à ce peuple qui aime à remuer ſes pieds, qui ne demeure point en repos, & qui n'eſt point agréable à Dieu[ll] ; Le Seigneur rappellera ſes iniquités dans ſon ſouvenir, & il viſitera ſes pechés *dans ſa colere.*

11. *Et dixit Dominus ad me : Noli orare pro populo iſto in bonum.*

11. Le Seigneur me dit encore : Ne me priez point de faire grace à ce peuple. *Sup.* 7. 16. & 11. 14.

12. *Cùm jejunaverint, non exaudiam preces eorum : & ſi obtulerint holocaustomata, & victimas, non ſuſcipiam ea ; quoniam gladio, & fame, & peſte conſumam eos.*

12. Lorſqu'ils jeûneront; je n'écouterai point leurs prieres[ll] : & quoiqu'ils m'offrent des holocauſtes & des ſacrifices, je ne les recevrai point ; parceque je les veux exterminer par l'épée, par la famine & par la peſte.

13. *Et dixi : A, a, a, Domine Deus : prophetæ dicunt eis : Non videbitis gladium, & fames non*

13. Alors je dis : Ah, ah, ah, Seigneur *mon* Dieu, les prophetes leur diſent *ſans ceſſe* : Vous ne verrez point l'épée *ni* la *Sup.* 5. 12. *Infr.* 23. 17.

ſommes appellés votre peuple, & on vous appelle le Dieu d'Iſrael. *Hebraïſ.*

℣. 10. *expl.* Dieu rend la raiſon pourquoi il abandonnoit ainſi ſon peuple & ſa terre : C'eſt, dit-il, parceque ce peuple *aime* lui-même *à remuer ſes pieds*, pour paſſer du culte ſacré du Seigneur, au culte profane des faux dieux : quainſi il ne *demeuroit point en repos* : c'eſt-à-dire qu'il n'étoit point ſtable dans le ſervice du vrai Dieu, mais inconſtant, & marchant tantôt d'un côté & tantôt de l'autre.

℣. 12. *expl.* non que Dieu manque de miſericorde ; mais parceque ces œuvres ne ſervent qu'à ceux que s'éloignent de leurs pechés, & qui les pleurent. *Hieron.*

7. Si nos iniquités rendent témoignage contre nous, faites-nous grace néanmoins, Seigneur, à cauſe de votre nom ″ : car nos révolres ſont grandes, & nous avons peché contre vous.

7. *Si iniquitates noſtræ reſponderint nobis : Domine, fac propter nomen tuum, quoniam multæ ſunt averſiones noſtræ, tibi peccavimus.*

§. 2. *Priere du Prophete pour le peuple.*

8. O *unique* attente d'Iſrael, & ſon Sauveur au tems de l'affliction, pourquoi negligez-vous votre terre ″ comme un étranger qui n'a point de demeure ſtable, ou comme un voyageur qui ſe détourne en une hôtellerie pour y demeurer peu de tems ?

8. *Expectatio Iſrael, ſalvator ejus in tempore tribulationis : quare quaſi colonus futurus es in terra, & quaſi viator declinans ad manendum.*

9. Pourquoi ſerez-vous à notre égard comme un homme errant & vagabond, ou comme un homme fort, mais qui ne peut pas ſauver *ceux qu'il veut?* Pour vous, Seigneur, vous êtes dans nous ″, nous portons votre nom ″, comme vous appartenant, ne nous abandonnez point.

9. *Quare futurus es velut vir vagus, ut fortis qui non poteſt ſalvare ? Tu autem in nobis es, Domine, & nomen tuum invocatum eſt ſuper nos, ne derelinquas nos.*

℣. 7. *expl.* car la gloire de votre nom eſt intereſſée à ne pas abandonner entierement un peuple, dont vous vous êtes declaré le Dieu & le protecteur.

℣. 8. *expl.* en la quittant & l'abandonnant à vos ennemis.

℣. 9. *expl.* au milieu de nous, comme au milieu de votre peuple.

Ibid. lettr. *nomen tuum invocatum eſt ſuper nos ; i. e.* nous

10. *Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit movere pedes ſuos, & non quievit, & Domino non placuit : Nunc recordabitur iniquitatum eorum, & viſitabit peccata eorum.*

10. Voici ce que dit le Seigneur à ce peuple qui aime à remuer ſes pieds, qui ne demeure point en repos, & qui n'eſt point agréable à Dieu[ll] ; Le Seigneur rappellera ſes iniquités dans ſon ſouvenir, & il viſitera ſes pechés *dans ſa colere.*

11. *Et dixit Dominus ad me : Noli orare pro populo iſto in bonum.*

11. Le Seigneur me dit encore : Ne me priez point de faire grace à ce peuple. *Sup.* 7. 16. & 11. 14.

12. *Cùm jejunaverint, non exaudiam preces eorum : & ſi obtulerint holocaustomata, & victimas, non ſuſcipiam ea ; quoniam gladio, & fame, & peſte conſumam eos.*

12. Lorſqu'ils jeûneront; je n'écouterai point leurs prieres[ll] : & quoiqu'ils m'offrent des holocauſtes & des ſacrifices, je ne les recevrai point ; parceque je les veux exterminer par l'épée, par la famine & par la peſte.

13. *Et dixi : A, a, a, Domine Deus : prophetæ dicunt eis : Non videbitis gladium, & fames non*

13. Alors je dis : Ah, ah, ah, Seigneur *mon* Dieu, les prophetes leur diſent *ſans ceſſe* : Vous ne verrez point l'épée *ni* la *Sup.* 5. 12. *Infr.* 23. 17.

ſommes appellés votre peuple, & on vous appelle le Dieu d'Iſrael. *Hebraiſ.*

℣. 10. *expl.* Dieu rend la raiſon pourquoi il abandonnoit ainſi ſon peuple & ſa terre : C'eſt, dit-il, parceque ce peuple *aime* lui-même *à remuer ſes pieds*, pour paſſer du culte ſacré du Seigneur, au culte profane des faux dieux : quainſi il ne *demeuroit point en repos* : c'eſt-à-dire qu'il n'étoit point ſtable dans le ſervice du vrai Dieu, mais inconſtant, & marchant tantôt d'un côté & tantôt de l'autre.

℣. 12. *expl.* non que Dieu manque de miſericorde ; mais parceque ces œuvres ne ſervent qu'à ceux que s'éloignent de leurs pechés, & qui les pleurent. *Hieron.*

guerre, & la famine ne ſera point parmi vous : mais le Seigneur vous donnera dans ce lieu une veritable paix.

erit in vobis, ſed pacem veram dabit vobis in loco iſto.

§. 3. *Faux prophetes. Malheur à eux & à ceux qui les écoutent.*

14. Le Seigneur me répondit : Les prophetes prophetiſent fauſſement en mon nom : je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point ordonné de dire ce qu'ils diſent, & je ne leur ai point parlé. Les propheties qu'ils vous débitent ſont des viſions pleines de menſonges, ils parlent en devinant, ils publient les illuſions trompeuſes & les ſeductions de leur cœur.

Infr. 29. 9.

14. *Et dixit Dominus ad me : Falsè propheta vaticinantur in nomine meo : non miſi eos, & non præcepi eis, neque locutus ſum ad eos : viſionem mendacem, & divinationem, & fraudulentiam, & ſeductionem cordis ſui prophetant vobis.*

15. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur, touchant les prophetes qui prophetiſent en mon nom, quoique je ne les aye point envoyés, en diſant : L'épée & la famine n'affligeront point cette terre : ces prophetes periront eux-mêmes par l'épée & par la famine.

15. *Idcirco hæc dicit Dominus de prophetis, qui prophetant in nomine meo, quos ego non miſi, dicentes : Gladius & fames non erit in terra hac : in gladio & fame conſumentur propheta illi.*

16. Et les corps morts de ceux à qui ils prophetiſent ſeront jettés dans les rues de Jeruſalem après avoir été conſumés par la

16. *Et populi quibus prophetant, erunt projecti in viis Jeruſalem præ fame & gladio, & non erit*

qui ſepeliat eos ; ipſi & uxores eorum, filii & filiæ eorum : & effundam ſuper eos malum ſuum.

famine & par l'épée, ſans qu'il y ait perſonne pour les enſevelir : ils y ſeront jettés eux & leurs femmes, leurs fils & leurs filles, & je ferai retomber ſur eux les maux qu'ils ont faits *l*.

17. *Et dices ad eos verbum iſtud : Deducant oculi mei lacrymam per noctem & diem, & non taceant : quoniam contritione magnâ contrita eſt virgo filia populi mei, plaga peſſima vehementer.*

17. Vous leur direz cette parole ; Que mes yeux verſent jour & nuit des ruiſſeaux de larmes, & qu'ils ne ſe taiſent point *l*, parceque la vierge la fille de mon peuple *l* a été accablée ſous la grandeur de ſes ruines, & que ſa plaie eſt mortelle & incurable. *Thren.* 2. 16. & 2. 18.

18. *Si egreſſus fuero ad agros, ecce occiſi gladio : & ſi introiero in civitatem, ecce attenuati fame. Propheta quoque & ſacerdos abierunt in terram, quam ignorabant.*

18. Si je ſors à la campagne, je trouve des gens que l'épée a tranſpercés ; ſi j'entre dans la ville, j'en voi d'autres qui ſont conſumés par la famine. Les Prophetes mêmes & les Prêtres ont été emmenés en une terre qui leur étoit inconnue.

§. 4. *Le Prophete continue de prier.*

19. *Numquid projiciens abjeciſti Judam ? aut Sion abo-*

19. *Seigneur*, avez-vous rejetté & abandonné Juda pour toujours ? Sion eſt-

℣. 16. *expl.* je les punirai comme ils le méritent.

℣. 17. autr. *Hebr.* qu'ils ne ceſſent point.

Ibid. *expl.* Il eſt ordinaire dans l'Ecriture d'appeller les villes, filles & vierges : Dieu appelle ainſi Jeruſalem dans ce verſet; par où il fait voir qu'il l'avoit aimée auſſi tendrement qu'un pere aime ſa fille vierge. *Menoch.*

elle devenue l'horreur de votre ame ? Pourquoi donc nous avez-vous frappés d'une plaie qui eſt incurable? Nous attendions la paix, & la paix n'eſt point venue[//], nous eſperions la guériſon, & nous voici dans le trouble.

Supr. 8. 14.

minata eſt anima tua ? Quare ergo percuſſiſti nos, ita ut nulla ſit ſanitas ? Expectavimus pacem, & non eſt bonum ; & tempus curationis, & ecce turbatio.

20. Seigneur, nous reconnoiſſons nos impiétés, & l'iniquité de nos peres, parceque nous avons peché contre vous.

20. *Cognovimus, Domine, impietates noſtras, iniquitates patrum noſtrorum, quia peccavimus tibi.*

21. Ne nous laiſſez pas tomber dans l'opprobre, afin que votre nom ne ſoit pas deshonoré : & ne nous couvrez pas de confuſion, en permettant que le trône de votre gloire[//] ſoit foulé aux pieds. Souvenez-vous de l'alliance que vous avez faite avec nous ; & ne la rendez pas inutile.

21. *Ne des nos in opprobrium propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam ſolii gloriæ tuæ : recordare, ne irritum facias fœdus tuum nobiſcum.*

22. Y a-t-il quelqu'un parmi les faux-dieux des nations qui faſſe pleuvoir, ou qui répande les eaux du ciel ſur la terre ? N'eſt-ce pas vous qui êtes le Seigneur notre Dieu

22. *Numquid ſunt in ſculptilibus gentium qui pluant ? aut cœli poſſunt dare imbres ? nonne tu es Dominus Deus noſter, quem expectavimus ?*

✝. 19. lettr. *& non eſt bonum pax.* La paix ſe prend pour toutes ſortes de biens. *Hebraïſm.*

✝. 21. *expl.* Jeruſalem, *ou plutôt*, le temple qui vous eſt conſacré : parcequ'il étoit aſſis dans ce temple ſur les cherubins, comme ſur le trône de ſa majeſté.

tu

tu enim fecisti omnia hæc.

que nous attendons? N'est-ce pas vous qui faites toutes ces *merveilles* ?

CHAPITRE XV.

§. 1. *Dieu refuse d'écouter le Prophete.*

1. *ET dixit Dominus ad me : Si steterit Moyses & Samuel coram me non est anima mea ad populum istum : ejice illos à facie mea, & egrediantur.*

1. LE Seigneur me dit encore : Quand Moïse & Samuel se présenteroient devant moi[n], mon cœur ne se tourneroit pas vers ce peuple. Chassez-les de devant ma face[n], & qu'ils se retirent.

2. *Quòd si dixerint ad te : Quò egrediemur? Dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Qui ad mortem, ad mortem : & qui ad gladium, ad gladium : & qui ad famem, ad famem : & qui ad captivitatem, ad captivitatem.*

2. Que s'ils vous disent : Où irons-nous ? Vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur : Qui *est destiné* à mourir, meure ; qui à perir par l'épée, perisse par l'épée ; qui à perir par la famine, perisse par la famine ; qui à aller en captivité, aille en captivité[n]. Zach. 11. 9.

℣. 1. *expl.* pour me prier. Ces deux grands hommes, Moïse & Samuel, s'étoient signalés par leur zele pour le salut d'Israel, & ils avoient merité de desarmer la colere du Seigneur par l'ardeur de leurs prieres. *Voyez Ezechiel* 14. 14.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, declarez-leur que je veux qu'ils soient chassés de Jerusalem, & de ce temple que je remplis par ma présence : *ou* qu'ils soient privés de mon regard favorable & de ma divine protection.

℣. 2. lettr. *qui ad mortem, ad mortem : & qui ad gla-*

3. J'envoyerai pour les punir quatre fleaux differens, dit le Seigneur : L'épée pour les tuer, les chiens pour les déchirer, les oiſeaux du ciel, & les bêtes de la terre pour les dévorer, & les mettre en pieces.

3. *Et viſitabo ſuper eos quatuor ſpecies, dicit Dominus : Gladium ad occiſionem, & canes ad laceranduni, & volatilia cœli, & beſtias terræ ad devorandum & diſſipandum.*

4. Et je les expoſerai à la perſecution pleine de fureur de tous les royaumes de la terre [n], à cauſe de Manaſſé fils d'Ezechias roi de Juda, & de tous les crimes qu'il a commis dans Jeruſalem [o].

4. *Et dabo eos in fervorem univerſis regnis terræ : propter Manaſſem filium Ezechiæ regis Juda, ſuper omnibus quæ fecit in Jeruſalem.*

4. Reg. 22. 2. 11. 11.

5. Qui ſera touché de compaſſion pour vous, ô Jeruſalem ? Qui s'attriſtera de vos maux ? Qui priera pour obtenir vo-

5. *Quis enim miſerebitur tui, Jeruſalem ? aut quis contriſtabitur pro te ? aut quis ibit ad rogan-*

dium ad gladium, &c. Expl. C'eſt à-dire, qu'ils ſubiront les uns & les autres la peine à laquelle ils ont été condannés par la juſtice de Dieu.

[n] ℣. 4. lettr. *in fervorem ;* i. e. *ferventi furori omnium regum. Expl.* Il prédit par ces paroles, ſelon que l'a cru un ancien Pere, tout ce qui devoit arriver aux Iſraélites après même leur retour de captivité ; c'eſt à-dire, & ce qu'ils ſouffrirent ſous l'empire des Macedoniens, & leur entiere deſtruction ſous l'empire des Romains. *Hebr. in commotionem.* Ce qui ſemble marquer, qu'ils devoient être diſperſés & vagabonds, comme ils l'ont été en effet par tous les royaumes de la terre, où ils ſont encore toujours inquiets & toujours errans dans l'attente du Meſſie, dont ils ont refuſé de reconnoître l'avenement. *Menoch. Grot.*

Ibid. *expl.* Les crimes de Manaſſé furent cauſe de ce châtiment ſi redoutable des Iſraélites, quoique Dieu les lui eût pardonnés après une pénitence très-ſincere ; parcequ'ils furent juſtement punis pour avoir ſuivi Manaſſé dans ſon impiété & non dans ſa pénitence. *Theodor. Hieron.*

dum pro pace tua?

tre paix " ?

6. *Tu reliquisti me, dicit Dominus, retrorsum abiisti: & extendam manum meam super te, & interficiam te: laboravi rogans.*

6. Vous m'avez abandonné, dit le Seigneur, vous êtes retournée en arriere : c'eſtpourquoi j'étendrai ma main ſur vous, & je vous perdrai : car je ſuis las de vous conjurer *de revenir à moi* ".

7. *Et dispergam eos ventilabro in portis terræ, interfeci & dispersidi populum meum, & tamen à viis suis non sunt reversi.*

7. Je prendrai le van & je les diſperſerai juſques aux extrémités de la terre. J'ai tué & j'ai perdu mon peuple, & néanmoins ils ne ſont pas revenus *de l'égarement* de leurs voies ".

8. *Multiplicatæ sunt mihi viduæ ejus super arenam maris: induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie: misi super civitates repentè terrorem.*

8. J'ai fait plus de veuves parmi eux " qu'il n'y a de grains de ſable dans la mer : j'ai fait venir un ennemi pour les perdre, qui a tué en plein-midi les jeunes gens entre les bras de leurs meres : j'ai frappé leurs villes d'une terreur ſoudaine *& univerſelle.*

9. *Infirmata est quæ peperit septem, defecit anima ejus:*

9 Celle qui avoit eu tant " d'enfans, a ceſſé *tout d'un coup* d'en avoir ", 1. *Reg.* 2. 5.

℣. 5. *expl.* vous paroîtrez à tous les hommes très-digne de ces châtimens. *Theodor.*

℣. 6. *Hebr.* de vous faire miſericorde.

℣. 7. *expl.* ceux qui avoient échappé ſous Joakim.

℣. 8. *expl.* C'eſt une expreſſion hyperbolique, qui marque qu'il y eut une infinité d'hommes tués par les ennemis.

℣. 9. *lettr.* ſept, *pour* pluſieurs. *Hebraïſ.*

Ibid. *lettr.* eſt devenue foible, c'eſt à dire, incapable de concevoir & de porter.

ſon ame eſt tombée dans
Amos 8. la défaillance, le ſoleil
9. s'eſt couché pour elle, lorſqu'il étoit encore jour[//]; elle eſt couverte de confuſion & de honte, & s'il lui reſte encore quelques enfans, je les ferai paſſer au fil de l'épée à la vûe de leurs ennemis, dit le Seigneur.

occidit ei ſol, cùm adhuc eſſet dies: confuſa eſt, & erubuit: & reſiduos ejus in gladium dabo in conſpectu inimicorum eorum, ait Dominus.

10. Helas, ma mere, que je ſuis malheureux! Pourquoi m'avez-vous mis au monde, pour être un homme de contradiction, un homme de diſcorde dans toute la terre[//]? Je n'ai point donné d'argent à interêt, & perſonne ne m'en a donné[//]; & cependant tous me couvrent de maledictions & d'injures.

10. *Va mihi, mater mea, quare genuiſti me, virum rixæ, virum diſcordiæ in univerſa terra? Non fœneravi, nec fœneravit mihi quiſquam: omnes maledicunt mihi.*

11. Alors le Seigneur me répondit: Je vous jure

11. *Dicit Dominus: Si non reliquia*

℣. 9. *expl.* Cela marque Jeruſalem, qui au milieu de toute ſa gloire & de ſa plus grande proſperité, ſe trouva tout-d'un-coup ſurpriſe & accablée d'une foule de malheurs: ou *bien* la Synagogue, qui s'étant éloignée de JESUS-CHRIST a merité de perdre la lumiere de la foi, qui commença à éclairer les nations.

℣. 10. *expl.* La verité que Jeremie annonçoit, lui attira, comme il arrive ordinairement, & la haine & la perſecution de ceux à qui il parloit. Ce fut ce qui lui cauſa ce trouble & cette extrême triſteſſe qu'il fait paroître. C'étoit auſſi une épreuve de ſa vertu. Mais il fut en cela une excellente figure de ce qu'on vit arriver depuis à JESUS-CHRIST.

Ibid. *expl.* c'eſt comme s'il diſoit: Qu'il n'avoit aucun interêt à démêler avec perſonne.

tui in bonum, ſi non occurri tibi in tempore afflictionis, & in tempore tribulationis adverſus inimicum.

que vous ſerez à la fin comblé de biens, que je vous aſſiſterai dans l'affliction, & que lorſqu'on vous perſecutera, je vous ſoutiendrai contre tous vos ennemis.

12. *Numquid fœnerabitur ferrum ferro ab aquilone, & æs?*

12. Le fer peut-il s'allier avec le fer qui vient de l'aquilon ", & avec l'acier " ?

13. *Divitias tuas & theſauros tuos in direptionem dabo gratis, in omnibus peccatis tuis, & in omnibus terminis tuis.*

13. J'abandonnerai au pillage dans tous vos confins vos richeſſes & vos tréſors, ſans que vous en receviez " aucun prix, à cauſe de la multitude de vos pechés.

14. *Et adducam inimicos tuos de terra, quam neſcis: quia ignis ſuccenſus eſt in furore meo, ſuper vos ardebit.*

14. Je ferai venir vos ennemis d'une terre que vous ne connoiſſez point "; parceque le feu de ma fureur s'eſt allumé, & qu'il vous embraſera de ſes flammes.

§. 2. *Le Prophete prie pour lui-même. Dieu le conſole.*

15. *Tu ſcis, Domine, recordare mei, & viſita me, & tuere me ab his qui perſequuntur me, noli in*

15. Seigneur, vous qui connoiſſez *le fond de mon ame*, ſouvenez-vous de moi, venez en moi, & défendez-moi contre ceux

℣. 12. *expl.* Peut-il y avoir quelque accord entre les Juifs & les Chaldéens qui viennent du ſeptentrion? Le plus fort ne briſera-t-il pas le plus foible?

Ibid. *lettr.* l'airain. *Hebr.* l'acier.

℣. 13. *autr.* ſans que j'en reçoive. C'eſt aux Juifs que Dieu parle.

℣. 14. *expl.* de la Chaldée.

qui me perſecutent. N'entreprenez pas ma défenſe avec tant de patience & de lenteur : vous ſçavez que c'eſt pour vous que je ſouffre des opprobres ||.

patientia tua ſuſcipere me : ſcito quoniam ſuſtinui propter te opprobrium.

16. J'ai trouvé vos paroles, je m'en ſuis nourri : & votre parole eſt devenue la joie & les délices de mon cœur, parceque j'ai porté le nom de votre Prophete ||, ô Seigneur Dieu des armées.

16. *Inventi ſunt ſermones tui, & comedi eos, & factum eſt mihi verbum tuum in gaudium & in lætitiam cordis mei ; quoniam invocatum eſt nomen tuum ſuper me, Domine Deus exercituum.*

Pſ. 1. 1. & 25. 4. 17. Je ne me ſuis point trouvé || dans les aſſemblées de jeux & de divertiſſemens || ; je ne me ſuis point glorifié d'être envoyé de votre part || : mais je me ſuis tenu retiré & ſolitaire, parceque vous m'avez rempli de *la terreur de vos* menaces *contre ce peuple.*

17. *Non ſedi in conſilio ludentium, & gloriatus ſum à facie manus tuæ : ſolus ſedebam, quoniam comminatione repleſti me.*

℣. 15. *expl.* Le Prophete preſſe ainſi le Seigneur, parceque l'honneur de Dieu y eſt en quelque façon engagé, & qu'il craint de paſſer pour un menteur lorſqu'il parle de ſa part & par ſes ordres.

℣. 16. lettr. *invocatum eſt nomen tuum ſuper me*, pro, *vocatus ſum propheta tuus.* Hebraïſ. Var.

℣. 17. *lettr.* aſſis.

Ibid. autr. *des faux-prophetes* qui trompoient le peuple. Lettr. *ludentium*, pro *illudentium.*

Ibid. *autr.* ni ne me ſuis point glorifié, par la crainte que j'ai eue de votre main *toute-puiſſante. Hieron.* Quelques uns donnent ce ſens : Je ne me ſuis point réjoui, rien ne m'a été agréable depuis que vous m'avez fait votre Prophete. *Grot.*

18. *Quare factus est dolor meus perpetuus, & plaga mea desperabilis renuit curari? facta est mihi quasi mendacium aquarum infidelium.*

18. Pourquoi ma douleur est-elle devenue continuelle, pourquoi ma plaie est-elle desesperée, & refuse-t-elle de se guérir ‖ ! Elle est à mon égard comme une eau trompeuse, à laquelle on ne peut se fier ‖. *Infr.* 30. 15.

19. *Propter hoc hæc dicit Dominus: Si convertêris, convertam te, & ante faciem meam stabis: & si separaveris pretiosum à vili, quasi os meum eris: convertentur ipsi ad te, & tu non convertêris ad eos.*

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Si vous vous tournez vers moi, je ferai que vous changerez vous-même, & que vous demeurerez ferme devant ma face; & si vous sçavez distinguer ce qui est précieux de ce qui est vil ‖, vous serez alors comme la bouche de Dieu ‖. Et ce ne sera pas vous qui vous tournerez vers le peuple ‖, mais ce sera le peuple qui se tournera vers vous ‖.

℣. 18. *expl.* elle est telle que je n'y voi point de remede.

Ibid. lettr. *quasi mendacium aquarum infidelium. Expl.* C'est à-dire, que cette plaie est plus profonde qu'elle ne paroît, & pénetre jusqu'au fond de son ame.

℣. 19. *expl.* C'est-à-dire, si vous sçavez comprendre la difference infinie entre une chose aussi précieuse qu'est la verité de ma parole, & une chose aussi mépriſable que les menaces des hommes.

Ibid. *lettr.* comme ma bouche, *c'est-à-dire*, comme mon Prophete, qui n'est que l'organe de mes paroles. Il semble que Dieu reprend Jeremie de ce qu'il écoutoit trop sa douleur, & se rendoit trop attentif aux menaces & aux injures des Juifs.

Ibid. *expl.* comme si vous aviez quelque chose à appréhender d'eux.

Ibid. *expl.* pour implorer votre assistance.

20. Et je vous rendrai à l'égard de ce peuple comme un mur d'airain & inébranlable ‖ : ils vous feront la guerre, & ils n'auront ſur vous aucun avantage; parceque je ſuis avec vous pour vous ſauver & pour vous délivrer, dit le Seigneur.

20. *Et dabo te populo huic in murum æreum, fortem: & bellabunt adverſum te, & non prævalebunt: quia ego tecum ſum ut ſalvem te, & eruam te, dicit Dominus.*

21. Je vous dégagerai des mains des méchans, & je vous préſerverai de la puiſſance des forts.

21. *Et liberabo te de manu peſſimorum, & redimam te de manu fortium.*

‖. 20. *expl.* vous ſurpaſſerez tous leurs efforts.

CHAPITRE XVI.

§. 1. *Dieu défend au Prophete de ſe marier, & prédit les calamités qui accableront les Juifs.*

1. ALors le Seigneur me dit :

1. *ET factum eſt verbum Domini ad me, dicens:*

2. Vous ne prendrez point de femme, & vous n'aurez point de fils ni de filles en ce lieu ‖.

2. *Non accipies uxorem, & non erunt tibi filii & filiæ in loco iſto.*

3. Car voici ce que le Seigneur dit touchant les fils & les filles qui naîtront en ce lieu, touchant

3. *Quia hæc dicit Dominus ſuper filios & filias, qui generantur in loco iſto,*

‖. 2. *expl.* Le Seigneur veut épargner à Jeremie de nouvelles afflictions, en l'empêchant de ſe marier, & d'augmenter ſa propre douleur par les miſeres de ſa femme & de ſes enfans.

& ſuper matres eorum, quæ genuerunt eos : & ſuper patres eorum, de quorum ſtirpe ſunt nati in terra hac.

les meres qui les ont miſes au monde, & les peres qui leur ont donné la vie.

4. *Mortibus ægrotationum morientur : non plangentur, & non ſepelientur, in ſterquilinium ſuper faciem terræ erunt : & gladio & fame conſumentur, & erit cadaver eorum in eſcam volatilibus cæli, & beſtiis terræ.*

4. Ils mourront de divers genres de maladies : ils ne ſeront ni pleurés ni enſevelis, ils ſeront expoſés comme un fumier ſur la face de la terre : ils ſeront conſumés par l'épée & par la famine, & leurs corps morts ſeront en proie aux oiſeaux du ciel, & aux bêtes de la terre.

5. *Hæc enim dicit Dominus : Ne ingrediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum, neque conſoleris eos : quia abſtuli pacem meam à populo iſto, dicit Dominus, miſericordiam & miſerationes.*

5. Car voici ce que dit le Seigneur : N'entrez point dans une maiſon de feſtin, & n'y allez point pour pleurer ou pour conſoler ceux qui y ſont ″ ; parceque j'ai retiré ma paix de ce peuple, dit le Seigneur, j'en ai retiré ma bonté & mes miſericordes.

6. *Et morientur grandes & parvi in terra iſta : non ſepelientur neque plangentur, & non ſe incident, neque cal-*

6. Ils mourront en cette terre grands & petits : ils ne ſeront ni enſevelis ni pleurés. On ne ſe découpera point le corps pour faire leur deuil ; & on ne

℣. 5. *expl.* in domum convivii. Ce feſtin, ſelon le mot Hebreu, ſignifie celui qu'on faiſoit à ceux qui pleuroient les morts. *Feſtins.*

ſe raſera point les cheveux ".

vitium fiet pro eis.

7. On ne donnera point de pain à celui qui pleure un mort, pour le ſoulager, & on ne lui donnera point à boire pour le conſoler de la mort de ſon pere & de ſa mere.

7. *Et non frangent inter eos lugenti panem ad conſolandum ſuper mortuo : & non dabunt eis potum calicis ad conſolandum ſuper patre ſuo & matre.*

8. N'entrez point dans une maiſon de feſtin pour vous aſſeoir, & pour manger & boire avec eux.

8. *Et domum convivii non ingrediaris, ut ſedeas cum eis, & comedas & bibas :*

§. 2. *Pechés qui ont attiré les calamités.*

9. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Je ferai ceſſer dans ce lieu en vos jours, & à vos yeux tous les cris de joie & les chants de réjouiſſance, les cantiques de l'époux & les chanſons de l'épouſe.

9. *quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Ecce ego auferam de loco iſto in oculis veſtris, & in diebus veſtris, vocem gaudii, & vocem lætitiæ, vocem ſponſi, & vocem ſponſæ.*

10. Et lorſque vous annoncerez ces paroles à ce peuple, & qu'ils vous diront : Pourquoi le Seigneur a-t-il réſolu de nous affliger de ſi grands

10. *Et cùm annuntiaveris populo huic omnia verba hæc, & dixerint tibi : Quare locutus eſt Dominus ſuper nos omne ma-*

℣. 6. *expl.* Ce que les Iſraélites faiſoient à l'imitation des peuples voiſins, contre la loi. *Lev.* 19. 27. & 28. On peut dire avec un ſçavant Interprete, que le Seigneur marquoit par là le nombre effroyable de ceux qui mourroient, qui ſeroit cauſe qu'on ne pourroit les enſevelir, ni les pleurer : les maiſons étant preſque toutes également dans le deuil. *Epiſt.*

lum grande iſtud ? quæ iniquitas noſtra ? & quod peccatum noſtrum quod peccavimus Domino Deo noſtro ?

maux ? Quelle eſt notre iniquité ? Quel eſt le peché que nous avons commis contre le Seigneur notre Dieu ?

11. *Dices ad eos : Quia dereliquerunt me patres veſtri, ait Dominus : & abierunt poſt deos alienos, & ſervierunt eis, & adoraverunt eos : & me dereliquerunt, & legem meam non cuſtodierunt.*

11. Vous leur direz : C'eſt parceque vos peres m'ont abandonné, dit le Seigneur ; qu'ils ont couru après les dieux étrangers, qu'ils les ont ſervis & adorés ; & qu'ils m'ont abandonné, & n'ont point obſervé ma loi. *Sup. 7. 26.*

12. *Sed & vos pejus operati eſtis, quàm patres veſtri : ecce enim ambulat unuſquiſque poſt pravitatem cordis ſui mali, ut me non audiat.*

12. Mais vous-mêmes vous avez encore fait plus de mal que vos peres : car chacun de vous ſuit les égaremens & la corruption de ſon cœur, & ne veut point écouter ma voix.

13. *Et ejiciam vos de terra hac in terram, quam ignoratis vos, & patres veſtri : & ſervietis ibi diis alienis die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem.*

13. Je vous chaſſerai de ce payis dans une terre qui vous eſt inconnue, comme elle l'a été à vos peres, & vous ſervirez là jour & nuit des dieux étrangers qui ne vous donneront aucun repos.

℣. 13. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'ils ſeroient les eſclaves de ces dieux qu'ils avoient adorés, & que bien loin de trouver dans leur culte le repos qu'ils ſouhaitoient, ils s'y verroient accablés jour & nuit de mille travaux, & aſſujettis à la tyrannie de ceux dont ils avoient préferé l'adoration à celle du Dieu d'Iſrael. S. Jerôme entend par ces paroles, la perſeverance avec laquelle ce peuple impie continue-

§. 3. *Delivrance de la captivité.*

14. C'eſtpourquoi [//] le tems vient, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus à l'avenir : Vive le Seigneur qui a tiré les enfans d'Iſrael de l'Egypte,

14. *Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, & non dicetur ultrà : Vivit Dominus, qui eduxit filios Iſrael de terra Ægypti,*

15. mais : Vive le Seigneur qui a tiré les enfans d'Iſrael de la terre de l'aquilon [//], & de tous les payis où je les aurai chaſſés, juſqu'à ce que je les ramene en cette terre que j'ai donnée à leurs peres.

15. *ſed : Vivit Dominus, qui eduxit filios Iſrael de terra aquilonis, & de univerſis terris, ad quas ejeci eos : & reducam eos in terram ſuam, quam dedi patribus eorum.*

16. J'envoyerai beaucoup de pêcheurs, dit le Seigneur, & ils les prendront à la pêche : & je leur envoyerai enſuite beaucoup de chaſſeurs, & ils les iront chercher pour les prendre dans toutes les montagnes, dans toutes les collines, & dans les cavernes des rochers [//].

16. *Ecce ego mittam piſcatores multos, dicit Dominus, & piſcabuntur eos : & poſt hac mittam eis multos venatores, & venabuntur eos de omni monte, & de omni colle, & de cavernis petrarum.*

roit à s'abandonner la nuit & le jour à toutes ſortes de crimes.

℣. 14. *expl.* C'eſt-à-dire, à cauſe de la grande dureté avec laquelle ces dieux étrangers traiteront mon peuple, on ne ſe ſouviendra plus de ce qu'il ſouffrit en Egypte, & on ne penſera plus qu'à cette derniere oppreſſion qu'il aura ſoufferte en Babylone.

℣. 15. *expl.* du milieu des Chaldéens.

℣. 16. *expl.* Les uns entendent cela en mauvaiſe part, des Chaldéens, qui devoient venir aſſieger & comme enfermer dans leurs filets la plus grande partie de ce peuple, & pourſuivre le reſte comme des chaſſeurs, &c. Ce qui ar-

17. *Quia oculi mei ſuper omnes vias eorum : non ſunt abſcondita à facie mea, & non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis.*

17. Mes regards ſont arrêtés ſur leurs voies ; elles ne me ſont point cachées, & leur iniquité n'a pu ſe dérober à mes yeux.

18. *Et reddam primùm duplices iniquitates, & peccata eorum : quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum ſuorum, & abominationibus ſuis impleverunt hereditatem meam.*

18. Je leur rendrai premierement au double ce que mérite leur iniquité ‖, & leurs pechés ; parcequ'ils ont ſouillé ma terre par l'horrible puanteur de leurs idoles, & qu'ils ont rempli mon heritage de leurs abominations.

19. *Domine fortitudo mea, & robur meum, & refugium meum in die tribulationis : ad te gentes venient ab extremis*

19. Seigneur, qui êtes ma force, mon appui, & mon refuge au jour de l'affliction ; les nations viendront à vous des extrémités de la terre ‖, &

riva en effet à l'égard de Sedécias & des principaux de Jeruſalem, que les Chaldéens atteignirent lorſqu'ils s'enfuyoient vers les deſerts pour s'y cacher. 4. *Reg.* 25. 4. *&* 5. Les autres l'entendent en bonne part ; & diſent, que ces *pêcheurs* & ces *chaſſeurs* étoient Eſdras, Zorobabel, Jeſus, Nehemias & beaucoup d'autres, qui s'occuperent depuis à aller chercher & raſſembler ceux des Juifs qu'ils trouverent diſperſés en divers payis, pour les ramener en leur patrie.

℣. 18. *expl.* avant que je les délivre de captivité. *Menoch. autr.* Je leur rendrai premierement ce que merite l'abondance de leur iniquité. *Tirin.*

℣. 19. *expl.* les Juifs ramaſſés d'entre les nations. C'eſt auſſi une prophetie touchant la vocation des Gentils, qui commença du tems du retour de la captivité, lorſque pluſieurs des Chaldéens ayant embraſſé la religion des Juifs, vinrent avec eux s'établir en Judée ; & s'accomplit plus parfaitement lorſque les Gentils ſe convertirent au chriſtianiſme, par le miniſtere des Apôtres. *Menoch. Tirin.*

elles diront : Il eſt vrai que nos peres n'ont poſſedé que le menſonge & qu'un néant qui leur a été inutile.

terra, & dicent: Verè mendacium poſſederunt patres noſtri, vanitatem, quæ eis non profuit.

20. Comment un homme ſe feroit-il lui-même des dieux ? Et certainement ce ne ſont point des dieux.

20. *Numquid faciet ſibi homo deos, & ipſi non ſunt dii ?*

21. C'eſt donc maintenant, c'eſt préſentement que je vais leur faire voir que ma main eſt toute-puiſſante ", & ils ſçauront que mon nom eſt : Celui qui eſt ".

21. *Idcirco ecce ego oſtendam eis per vicem hanc, oſtendam eis manum meam, & virtutem meam: & ſcient quia nomen mihi Dominus.*

℣. 21. *lettr.* je leur montrerai ma main & ma puiſſance.

Ibid. *lettr.* Le Seigneur. *Expl.* que mon nom eſt un nom ſacré, qui ne doit être transferé à aucun autre.

CHAPITRE XVII.

§. 1. *Pechés qui ont attiré la ruine des Juifs.*

1. LE peché de Juda " eſt écrit avec une plume de fer & une pointe de diamant " : il eſt gravé ſur la table de leur cœur, & ſur les coins " de leurs autels.

1. *Peccatum Juda ſcriptum eſt ſtylo ferreo in ungue adamantino exaratum ſuper latitudinem cordis eorum, & in cornibus ararum eorum.*

℣. 1. *expl.* Ce peché de Juda eſt celui de l'idolatrie que les Juifs n'abandonnerent que fort tard, nonobſtant tous les châtimens que Dieu exerçoit contre eux.

Ibid. *autr.* avec une plume de fer ſur le diamant. *Hieron.*

Ibid. *lettr.* cornes. *Expl.* ou on écrivoit le nom des faux-dieux à qui ils offroient des ſacrifices ; c'eſt-à-dire, qu'ils

2. *Cùm recordati fuerint filii eorum ararum ſuarum, & lucorum ſuorum, lignorumque frondentium, in montibus excelſis,*

2. Leurs enfans ont imprimé dans leur ſouvenir leurs autels ", leurs grands-bois, leurs arbres chargés de feuilles ſur les hautes montagnes,

3. *ſacrificantes in agro: fortitudinem tuam, & omnes theſauros tuos in direptionem dabo, excelſa tua propter peccata in univerſis finibus tuis.*

3. & les ſacrifices qu'ils offroient dans les champs. C'eſt pourquoi j'abandonnerai au pillage, ô Sion, tout ce qui vous rendoit forte, tous vos tréſors & vos hauts-lieux ", pour punir les pechés que vous avez commis dans toutes vos terres.

4. *Et relinquêris ſola ab hereditate tua, quam dedi tibi: & ſervire te faciam inimicis tuis in terra, quam ignoras: quoniam ignem ſuccendiſti in furore meo, uſque in æternum ardebit.*

4. Vous demeurerez toute ſeule dépouillée de l'heritage que je vous avois donné, & je vous rendrai l'eſclave de vos ennemis dans un payis que vous ne connoiſſez point; parceque vous avez allumé ma colere comme un feu qui brûlera éternellement.

5. *Hæc dicit Dominus: Maledictus homo, qui confidit in homine, & ponit carnem brachium*

5. Voici ce que dit le Seigneur: Maudit eſt l'homme qui met ſa confiance en l'homme, qui ſe fait un bras de chair, *Iſa.* 30. 2. 31. 1.

faiſoient trophée de leur infidelité, & qu'ils expoſoient à la vûe de tous les hommes les abominations de leur cœur.

℣. 2. *expl.* Ces autels ont fait ſouvenir aux enfans de l'idolatrie de leurs peres, non pour l'avoir en horreur, mais pour l'imiter. *Tirin. Menoch.*

℣. 3. *expl.* où vous adoriez vos idoles.

& dont le cœur ſe retire du Seigneur ||.

Inf. 48. 6. 6. Il ſera ſemblable au tamaris || qui eſt dans le deſert, & il ne verra point le bien lorſqu'il ſera arrivé : mais il demeurera au deſert dans la ſechereſſe, dans une terre brûlée & inhabitable ||.

7. Heureux eſt l'homme qui met ſa confiance au Seigneur, & dont le Seigneur eſt l'eſperance.

Pſ. 1. 8. Il ſera ſemblable à un arbre tranſplanté ſur le bord des eaux ; qui étend ſes racines vers l'eau qui l'humecte, & ne craint point la chaleur lorſqu'elle eſt venue. Sa feuille ſera toujours verte : il ne ſera point en peine au tems de la ſechereſſe, & il ne ceſſera ja-

ſuum, & à Domino recedit cor ejus.

6. *Erit enim quaſi myrica in deſerto, & non videbit cùm venerit bonum : ſed habitabit in ſiccitate in deſerto, in terra ſalſuginis, & inhabitabili.*

7. *Benedictus vir, qui confidit in Domino, & erit Dominus fiducia ejus.*

8. *Et erit quaſi lignum quod tranſplantatur ſuper aquas, quod ad humorem mittit radices ſuas : & non timebit cùm venerit æſtus. Et erit folium ejus viride, & in tempore ſiccitatis non erit ſollicitum, nec aliquan-*

℣. 5. *extol.* C'eſt-à-dire, qui attribue ce qu'il fait de bien non à la miſericorde du Seigneur, mais à ſa propre vertu. *Hieron. Aug.* Ces paroles du Prophete pourroient encore ſignifier, que les habitans de Juda s'étoient attiré la malediction de Dieu, qui étoit tout prêt de les livrer à leurs ennemis, à cauſe qu'ils s'étoient appuyés, ou ſur leurs forces, ou ſur celles des autres peuples dont ils avoient imploré l'aſſiſtance, comme il l'a marqué auparavant.

℣. 6. *autr.* à la bruyere. *Expl.* qui eſt un bois inutile, & qui ne ſe ſent point des avantages de la pluie, ne portant aucun fruit. Ainſi cet homme ne verra point les biens que la multitude des Gentils doit voir ; mais il demeurera dans la ſechereſſe d'un cœur incapable de porter aucun fruit. Tel étoit l'état des Juifs.

Ibid. *Le Chaldéen ajoute :* Telle qu'eſt la terre de Sodome.

do desinet facere fructum.

mais de porter du fruit.

9. *Pravum est cor omnium, & inscrutabile: quis cognoscet illud.*

9. Le cœur de tous les hommes est corrompu, il est impénetrable; qui pourra le connoître ?

10. *Ego Dominus scrutans cor; & probans renes: qui do unicuique juxta viam suam, & juxta fructum adinventionum suarum.*

10. C'est moi qui suis le Seigneur, qui sonde les cœurs, & qui éprouve les reins; qui rends à chacun selon sa voie, & selon le fruit de ses pensées & de ses œuvres ". 1. Reg. 16. 17. Ps. 7. 10. Apoc. 2. 23.

11. *Perdix fovit quæ non peperit: fecit divitias, & non in judicio: in dimidio dierum suorum derelinquet eas, & in novissimo suo erit insipiens.*

11. Comme la perdrix couve des œufs qui ne sont point à elle, ainsi l'injuste s'enrichit du bien des autres par son injustice. Il quittera ses richesses au milieu de ses jours, & sa fin " sera la conviction de sa folie.

§. 2. *Le Prophete s'adresse à Dieu.*

12. *Solium gloriæ altitudinis à principio, locus sanctificationis nostræ.*

12. Le trône de la gloire du Seigneur est élevé dès le commencement, & c'est de ce lieu que vient la grace qui nous sanctifie".

13. *Expectatio Israel, Domine: om-*

13. Seigneur, qui êtes l'attente d'Israel, tous

℣. 9. & 10. *expl.* Dieu vouloit peut-être marquer par là, que les cœurs de la plupart des habitans de Juda étoient tout corrompus, & un abîme d'iniquité inpénetrable à tout autre qu'au Seigneur: & qu'ainsi lorsqu'il condamnoit ce peuple à être détruit & enlevé en Babylone, il le faisoit par un jugement très-juste.

℣. 11. *expl.* le châtiment que Dieu prendra de ses crimes.

℣. 12. *lettr.* c'est-là le lieu de notre sanctification.

ceux qui vous abandonnent ſeront confondus : ceux qui ſe retirent de vous, ſeront écrits ſur la terre ″ ; parcequ'ils ont abandonné le Seigneur qui eſt la ſource des eaux vives ″.

14. Seigneur, guériſſez-moi, & alors je ſerai guéri : ſauvez-moi ″, & je ſerai ſauvé ; parceque vous êtes ma gloire ″.

15. Je les voi qui me diſent ſans ceſſe : Où eſt la parole du Seigneur ? Qu'elle s'accompliſſe ″.

16. Mais pour moi je n'ai point été troublé ″ en vous ſuivant comme mon paſteur ; & je n'ai point deſiré le jour de l'homme ″, vous le ſçavez. Ce

nes qui te derèliquunt, confundentur : recedentes à te, in terra ſcribentur, quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium Dominum.

14. *Sana me, Domine, & ſanabor : ſalvum me fac, & ſalvus ero : quoniam laus mea tu es.*

15. *Ecce ipſi dicunt ad me : Ubi eſt verbum Domini ? veniat.*

16. *Et ego non ſum turbatus, te paſtorem ſequens : & diem hominis non deſideravi, tu ſcis : Quod egreſſum eſt de labiis meis,*

℣ 13. *expl.* leur partage ſera dans ce monde qu'ils ont aimé, & non avec vous dont ils ſe ſont éloignés.

Ibid. *lettr.* vivantes.

℣. 14. *expl.* de la tentation, & des perils où je me trouve expoſé au milieu de tant d'impies.

Ibid. *expl.* attendant tout de vous ſeul, & non des hommes, ou des faux-dieux.

℣. 15. *expl.* L'aveuglement des Iſraélites étoit tel, que la patience dont Dieu uſoit envers eux en differant de les punir, leur devenoit un ſujet de blaſphemer devant ſon Prophete.

℣. 16. *expl.* de leurs blaſphêmes : me tenant très-aſſuré de la verité que je leur ai declarée : quoiqu'ils s'en moquaſſent, à cauſe qu'ils ne la voyoient point encore accomplie.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'il ne ſe mettoit point en peine, non plus que S. Paul, des vains jugemens des hommes ; ou qu'il n'étoit point attaché à la vie préſente, ni n'aimoit

rectum in conſpectu tuo fuit.

qui eſt ſorti de mes levres a été droit devant vos yeux.

17. *Non ſis tu mihi formidini, ſpes mea tu in die afflictionis.*

17. Ne me devenez point un ſujet de crainte [//], puiſque c'eſt vous qui êtes mon eſperance au jour de l'affliction.

18. *Confundantur qui me perſequuntur, & non confundar ego: paveant illi, & non paveam ego: induc ſuper eos diem afflictionis, & duplici contritione contere eos.*

18. Que ceux qui me perſecutent ſoient confondus, & que je ne ſois point confondu moi-même. Qu'ils ſoient dans l'épouvante, & que je ne ſois point épouvanté. Faites venir ſur eux un jour de malheurs, & briſez-les par les divers maux dont vous les frapperez [//].

§. 3. *Dieu recommande l'obſervation du Sabbat.*

19. *Hæc dicit Dominus ad me: Vade, & ſta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur reges Juda, & egrediuntur, & in cunctis portis Jeruſalem:*

19. Voici ce que le Seigneur me dit *un jour*: Allez, tenez-vous à la porte des enfans de mon peuple, par laquelle les rois de Juda entrent & ſortent; allez à toutes les portes de Jeruſalem,

20. *& dices ad eos: Audite verbum Domini, reges Juda, & omnis Juda, cunctique habitatores Jeru-*

20. & dites-leur: Ecoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, habitans de la Judée, & vous tous qui demeurez dans Jeru-

point la proſperité, les honneurs, les richeſſes & les plaiſirs de ce monde.

℣. 17. *expl.* Faites que je ne craigne rien au milieu de tant d'ennemis.

℣. 18. lettr. *duplici contritione*, pro *multiplici*. Vat.

salem, & qui entrez par ces portes.

21. Voici ce que dit le Seigneur : Veillez sur vos ames : ne portez point de fardeaux au jour du sabbat : n'en faites point entrer par les portes de Jerusalem,

22. & n'en faites point sortir hors de vos maisons au jour du sabbat : ne faites point en ce jour d'œuvre servile, & sanctifiez le jour du sabbat, selon que je l'ai ordonné à vos peres.

Vide 2. *Esdr.* 13. 17. 18. & 19.

23. Mais ils ne m'ont point écouté ; leur oreille ne s'est point soumise : ils ont rendu leur tête dure & inflexible pour ne m'entendre point, & pour ne point recevoir mes instructions.

24. Si vous m'écoutez", dit le Seigneur, & si vous ne faites point passer de fardeaux par les portes de cette ville au jour du sabbat ; si vous sanctifiez le jour du sabbat sans y faire aucun ouvrage ;

25. des Rois & des Princes entreront par la

salem, qui ingredimini per portas istas.

21. *Hæc dicit Dominus : Custodite animas vestras, & nolite portare pondera in die sabbati, nec inferatis per portas Jerusalem.*

22. *Et nolite ejicere onera de domibus vestris in die sabbati, & omne opus non facietis : sanctificate diem sabbati, sicut præcepi patribus vestris.*

23. *Et non audierunt : nec inclinaverunt aurem suam, sed induraverunt cervicem suam, ne audirent me, & ne acciperent disciplinam.*

24. *Et erit : Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati, & si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus.*

25. *Ingredientur per portas civitatis*

℣. 24. *expl.* Si vous observez ma loi & que vous fassiez ce que les Prophetes ordonnent.

hujus reges & principes, ſedentes ſuper ſolium David, & aſcendentes in curribus & equis, ipſi & principes eorum, viri Juda, & habitatores Jeruſalem: & habitabitur civitas hac in ſempiternum.

porte de cette ville, qui s'aſſéeront ſur le trône de David, qui ſeront montés ſur des chariots & ſur des chevaux eux & leurs Princes, les habitans de Juda & ceux de Jeruſalem, & cette ville ſera habitée éternellement [ll].

26. Et venient de civitatibus Juda, & de circuitu Jeruſalem, & de terra Benjamin, & de campeſtribus, & de montuoſis, & ab auſtro, portantes holocauſtum, & victimam: & ſacrificium, & thus, & inferent oblationem in domum Domini.

26. Ils viendront des villes de Juda, des environs de Jeruſalem, & de la terre de Benjamin, des plaines & des montagnes du côté du midi, portant des holocaustes & des victimes, des ſacrifices & de l'encens, & ils les viendront offrir à la maiſon du Seigneur.

27. Si autem non audieritis me ut ſanctificetis diem ſabbati, & ne porteris onus, & ne inferatis per portas Jeruſalem in die ſabbati: ſuccendam ignem in portis ejus, & devorabit domos Jeruſalem, & non extinguetur.

27. Mais ſi vous ne m'écoutez, & ſi vous ne ſanctifiez le jour du ſabbat, en ne portant point de fardeaux en ce jour, & n'en faiſant point entrer par les portes de Jeruſalem; je mettrai le feu à ces portes, il dévorera les maiſons de Jeruſalem [mm], & il ne s'éteindra jamais [nn].

℣. 25. *expl.* C'eſt-à-dire, que la paix regnera parmi eux; qu'ils ſeront dans une grande proſperité, comblés de richeſſes & de gloire.

℣. 27. *expl.* Cela fut fait effectivement par les Chaldéens.

Ibid. *expl.* il ne s'éteindra point qu'il n'ait conſumé toutes vos maiſons. *Grot.*

CHAPITRE XVIII.

§. 1. *L'homme eſt entre les mains de Dieu comme le vaſe eſt entre les mains du potier.*

1. LE Seigneur dit à Jeremie :

1. *Verbum, quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, dicens :*

2. Allez, & deſcendez dans la maiſon d'un potier, & là vous entendrez ce que j'ai à vous dire.

2. *Surge, & deſcende in domum figuli, & ibi audies verba mea.*

3. J'allai dans la maiſon d'un potier ; & je le trouvai qui travailloit ſur ſa roue.

3. *Et deſcendi in domum figuli, & ecce ipſe faciebat opus ſuper rotam.*

4. En même tems le vaſe qu'il faiſoit de terre d'argile avec ſes mains ſe rompit : & auſſitôt il en fit un autre vaſe en la maniere qu'il lui plût [n].

4. *Et diſſipatum eſt vas, quod ipſe faciebat è luto manibus ſuis : converſuſque fecit illud vas alterum, ſicut placuerat in oculis ejus ut faceret.*

5. Le Seigneur me dit enſuite :

5. *Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens :*

Iſai. 45. 9. 6. Maiſon d'Iſrael, dit le Seigneur, ne pourrai-je donc pas faire de vous,

6. *Numquid ſicut figulus iſte, non potero vobis facere, do-*

℣. 4. *lettr.* ſelon qu'il plut à ſes yeux de le faire. *Expl.* parceque ce premier vaſe rompu étant d'une terre molle, le potier pouvoit de la même terre en faire un autre. Dieu voulut ſe ſervir de cette comparaiſon pour aſſurer Jeremie, comme il l'explique lui-même dans la ſuite, qu'il auroit pu encore plus facilement changer l'arrêt de la condannation de ſon peuple, ſi ce peuple avoit été fléxible à ſa voix.

mus Iſrael, ait Dominus? Ecce ſicut lutum in manu figuli, ſic vos in manu mea, domus Iſrael.

ce que le potier fait de ſon argile? Car comme l'argile eſt dans la main du potier, ainſi vous êtes dans ma main, maiſon d'Iſrael. *Rom.* 9. 20.

7. *Repentè loquar adverſum gentem & adversùs regnum, ut eradicem, & deſtruam, & diſperdam illud.*

7. Quand j'aurai prononcé l'arrêt contre un peuple ou contre un roiaume pour le perdre & pour le détruire juſqu'à la racine; *Supr.* 1. 10.

8. *Si pœnitentiam egerit gens illa à malo ſuo, quod locutus ſum adversùs eam; agam & ego pœnitentiam ſuper malo, quod cogitavi ut facerem ei.*

8. ſi cette nation fait penitence des maux pour leſquels je l'avois menacée, je me repentirai auſſi moi-même du mal que j'avois réſolu de lui faire ||.

9. *Et ſubitò loquar de gente & de regno, ut ædificem & plantem illud.*

9. Quand je me ſerai declaré en faveur d'une nation ou d'un royaume, pour l'établir & pour l'affermir;

10. *Si fecerit malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam; pœnitentiam agam ſuper bono, quod locutus ſum ut facerem ei.*

10. ſi ce royaume ou cette nation peche devant mes yeux, & qu'elle n'écoute point ma voix, je me repentirai auſſi du bien que j'avois réſolu de lui faire ||.

§. 2. *Menaces contre le peuple.*

11. *Nunc ergo dic viro Juda, & habi-*

11. Dites donc maintenant aux habitans de Juda

†. 8. *expl.* je revoquerai cet arrêt, ainſi que je l'ai revoqué à l'égard des habitans de Ninive.

†. 10. *expl.* Dieu fait voir que les Juifs ne devoient pas ſe fier aux promeſſes faites à leurs peres.

& de Jeruſalem : Voici ce que dit le Seigneur : *Inſr.* 25. 5. & 35. 12. Je vous prépare pluſieurs maux ", je forme contre vous des penſées & des réſolutions : que chacun quitte ſa mauvaiſe vie ; *Jonæ* 3. 8. faites que vos voies ſoient droites & vos œuvres *juſtes.*

tatoribus Jeruſalem, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego fingo contra vos malum, & cogito contra vos cogitationem : revertatur unuſquiſque à via ſua mala, & dirigite vias veſtras & ſtudia veſtra.

12. Et ils m'ont répondu : Nous avons perdu toute eſperance ; nous nous abandonnerons à nos penſées, & chacun de nous ſuivra l'égarement & la dépravation de ſon cœur.

12. *Qui dixerunt : Deſperavimus : poſt cogitationes enim noſtras ibimus, & unuſquiſque pravitatem cordis ſui malè faciemus.*

13. Voici donc ce que dit le Seigneur : Interrogez les nations : Qui a jamais oui parler d'excès auſſi horribles que ſont ceux qu'a commis la vierge " d'Iſrael ?

13. *Ideò hæc dicit Dominus : Interrogate gentes : Quis audivit talia horribilia, quæ fecit nimis virgo Iſrael ?*

14. La neige du Liban peut-elle ceſſer jamais de couvrir la pointe de ſes rochers ? Peut-on faire tarir une ſource dont les eaux vives & fraîches coulent ſur la terre ?

14. *Numquid deficiet de petra agri nix Libani ? aut evelli poſſunt aquæ erumpentes frigidæ, & defluentes ?*

15. Cependant mon

15. *Quia oblitus*

℣. 12. lettr. *fingo.* Il continue de faire alluſion au potier.

℣. 13. *expl.* Il appelle Jeruſalem *vierge*, pour lui donner une plus grande confuſion de s'être proſtituée, étant l'épouſe de Dieu.

eſt

eſt mei populus meus, fruſtrà libantes, & impingentes in viis ſuis, in ſemitis ſæculi, ut ambularent per eas in itinere non trito :

peuple m'a oublié ", en faiſant de vains ſacrifices, en ſe heurtant lui-même dans ſes propres voies, & dans les ſentiers du ſiecle, & y marchant par un chemin qui n'étoit point battu " :

16. *ut fieret terra eorum in deſolationem, & in ſibilum ſempiternum : omnis qui præterierit per eam obſtupeſcet, & movebit caput ſuum.*

16. pour attirer ainſi la deſolation ſur leur terre, & pour l'expoſer à un opprobre éternel. Quiconque y paſſera ſera dans l'étonnement, & témoignera ſa ſurpriſe " par le mouvement de ſa tête. *Infr.* 19. 8. & 9. 13.

17. *Sicut ventus urens, diſſpergam eos coram inimico : dorſum, & non faciem oſtendam eis in die perditionis eorum.*

17. Je ſerai comme un vent brûlant, qui les diſperſerai devant leurs ennemis. Je leur tournerai le dos, & non le viſage au jour de leur perte.

§. 3. *Le peuple veut perdre le Prophete. Priere du Prophete.*

18. *Et dixerunt : Venite, & cogitemus contra Jeremiam cogitationes : non enim peribit lex à ſacerdo-*

18. Et ils ont dit : Venez, formons des deſſeins contre Jeremie : car nous ne laiſſerons pas de trouver *ſans lui* des Prêtres

℣. 14. & 15. *expl.* C'eſt comme s'il diſoit : Toutes les choſes de la nature perſeverent dans leur état, & gardent l'ordre que je leur ai établi : mais il n'y a qu'Iſrael qui viole tout-à-fait ma loi & qui oublie ce qu'il me doit comme à ſon Dieu, comme à la ſource inépuiſable de tous les biens.

Ibid. *expl.* Au-lieu de marcher dans la voie de mes préceptes, dans les voies anciennes & éternelles, où ont marché tous mes Saints & tous mes fideles ſerviteurs, ils ſe ſont fait de nouvelles voies & ont adoré des dieux inconnus.

℣. 16. *an.* & fera connoître le mépris qu'il en a par, &c.

qui nous inſtruiſent de la loi, des ſages qui nous faſſent part de leurs conſeils, & des Prophetes qui nous annoncent la parole du Seigneur. Venez, perçons-le avec les traits de nos langues ", & n'ayons aucun égard à tous ſes diſcours.

te, neque conſilium à ſapiente, nec ſermo à propheta: venite, & percutiamus eum linguâ, & non attendamus ad univerſos ſermones ejus.

19. Seigneur, jettez les yeux ſur moi, & faites attention aux paroles de mes adverſaires.

19. *Attende, Domine, ad me, & audi vocem adverſariorum meorum.*

20. Eſt-ce ainſi qu'on rend le mal pour le bien, & que ces perſonnes creuſent une foſſe pour m'y faire tomber ? Souvenez-vous que je me ſuis préſenté devant vous, pour vous prier de leur faire grace, & pour détourner votre indignation de deſſus eux.

20. *Numquid redditur pro bono malum, quia foderunt foveam animæ meæ? Recordare quòd ſteterim in conſpectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, & averterem indignationem tuam ab eis.*

21. C'eſtpourquoi abandonnez " leurs enfans à la famine, & faites-les paſſer par le fil de l'épée. Que leurs femmes per-

21. *Propterea da filios eorum in famem, & deduc eos in manus gladii: fiant uxores eorum abſque libe-*

℣. 18. *expl.* Ils vouloient l'accuſer d'être faux-prophete : ou ſelon d'autres, lui impoſer ſilence par leurs calomnies qu'ils répandroient contre lui en l'accuſant devant le Roi, pour le faire mourir.

℣. 21. *expl.* Ou cela s'entend au futur, abandonnez, *i. e.* vous abandonnerez : Ou le Prophete convaincu de la dureté inflexible de ce peuple, entre dans les ſentimens de Dieu, & ſe ſoumet à la volonté qu'il a de le punir. *Menoch. Grot. Voyez. Pſ.* 27. 4.

vis, & vidua : & viri earum interficiantur morte : juvenes eorum confodiantur gladio in prælio.

dent leurs enfans, & qu'elles deviennent veuves : que leurs mar s ſoient mis à mort : que ceux qui ſont jeunes parmi eux ſoient percés de coups dans le combat ;

22. *Audiatur clamor de domibus eorum : adduces enim ſuper eos latronem repentè : quia foderunt foveam ut caperent me, & laqueos abſconderunt pedibus meis.*

22. & que leurs maiſons retentiſſent " de cris & de plaintes. Car vous ferez fondre tout-d'un-coup ſur eux le brigand " : parce-qu'ils ont creuſé une foſſe pour m'y faire tomber, & qu'ils ont tendu & caché des filets ſous mes pieds.

23. *Tu autem, Domine, ſcis omne conſilium eorum adverſum me in mortem : ne propitieris iniquitati eorum, & peccatum eorum à facie tua non deleatur : fiant corruentes in conſpectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.*

25. Mais vous, Seigneur, vous connoiſſez tous les deſſeins de mort qu'ils ont formés contre moi. Ne leur pa donnez point leur iniquité, & que leur peché ne s'efface jamais de devant vos yeux : qu'ils tombent tout d'un coup en votre préſence, & traitez-les " ſelon votre ſevetité au tems de votre fureur.

℣. 22. *expl.* Cela ſe doit entendre comme au verſet précedent.

Ibid. *expl.* Nabuchodonoſor le deſtructeur des nations. *Hieron.* Ou les Romains. Car on peut entendre très-bien, non ſeulement de la ruine de Jeruſalem arrivée ſous Nabuchodonoſor, mais encore de la ſeconde deſtruction de cette même ville, qui arriva du tems des Romains en punition de la mort de JESUS-CHRIST, cette prophetie que le Saint-Eſprit prononce ici par la bouche de Jeremie, qui étoit en cela la figure de JESUS CHRIST.

℣. 23. lettr. *abutere*, i. e. *age cum iis ſummo jure.*

CHAPITRE XIX.

§. 1. *Prédiction de la ruine entiere des Juifs.*

1. LE Seigneur me dit *un jour*, : Allez, recevez *de la main* des plus anciens d'entre le peuple, & des plus anciens d'entre les Prêtres ‖ un vaſe de terre fait par un potier,

2. & allez à la vallée ‖ des fils d'Ennom, qui eſt devant la porte d'argile, & vous leur annoncerez les paroles que je vous dirai.

3. Vous leur direz : Ecoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, & habitans de Jeruſalem : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Je ferai tomber cette ville en une ſi grande affliction, que quicon-

1. *HÆc dicit Dominus : Vade, & accipe lagunculam figuli teſteam à ſenioribus populi, & à ſenioribus ſacerdotum :*

2. *& egredere ad vallem filii Ennom, quæ eſt juxta introitum portæ fictilis : & prædicabis ibi verba quæ ego loquar ad te.*

3. *Et dices : Audite verbum Domini, reges Juda, & habitatores Jeruſalem : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Ecce ego inducam afflictionem ſuper locum iſtum, ita ut*

✝. 1. L'Hebreu, les Septante, le Chaldéen, & le v. 10. plus bas, demandent qu'on donne à ces paroles cet autre ſens : *Allez, prenez un vaſe de terre fait par un potier : menez avec vous des plus anciens, &c.* Sa. Menoch. Grot.

✝. 2. *expl.* C'eſt la même qui eſt appellée enſuite Topheth, & de laquelle il eſt parlé au chap. 7. qui étoit ſituée dans un fauxbourg de Jeruſalem vers le midi. Et la raiſon pour laquelle Dieu envoya Jeremie en cet endroit, eſt que c'étoit en ce lieu que les Juifs, par une ſuperſtition qu'ils avoient priſe des payens, avoient accoutumé de ſacrifier à Baal, en y purifiant par le feu, ou en y immolant même leurs enfans à cette fauſſe divinité.

omnis, qui audierit illam, tinniant aures ejus:

4. *eò quòd dereliquerint me, & alienum fecerint locum iſtum, & liberaverunt in eo diis alienis, quos neſcierunt ipſi, & patres eorum, & reges Juda: & repleverunt locum iſtum ſanguine innocentium:*

5. *& ædificaverunt excelſa Baalim, ad comburendos filios ſuos igni in holocauſtum Baalim: quæ non præcepi, nec locutus ſum, nec aſcenderunt in cor meum.*

6. *Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus: & non vocabitur amplius locus iſte, Topheth, & vallis filii Ennom, ſed vallis occiſionis.*

7. *Et diſſipabo conſilium Juda & Jeruſalem in loco iſto: & ſubvertam eos gladio*

que en entendra parler en ſera frappé comme d'un coup de tonnerre [v]; 4. parcequ'ils m'ont abandonné, & qu'ils ont rendu ce lieu profane en ſacrifiant à des dieux étrangers, qui leur étoient inconnus comme ils l'avoient été à leurs peres, & aux rois de Juda, & qu'ils ont rempli ce lieu du ſang des innocens; 5. & qu'ils ont bâti un temple à Baal pour brûler leurs enfans dans le feu, & pour les offrir à Baal en holocauſte: ce que je ne leur ai point ordonné, ni ne leur en ai point parlé, & ce qui ne m'eſt jamais venu dans l'eſprit [w]. 6. C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, que ce lieu ne ſera plus appellé Topheth, ni la vallée des fils d'Ennom, mais la vallée du carnage [x]. 7. Car je renverſerai en ce lieu tous les deſſeins des habitans de Juda & de Jeruſalem [y]: je les perdrai

℣. 3. lettr. *tinniant aures ejus*: hoc eſt *quaſi tonitrui fragore perſtellantur.* Menoch.

℣. 5. *expl.* c'eſt-à-dire, ce qui eſt contraire à mes ordonnances, à mes paroles, & à toutes mes penſées. *Eſtius.*

℣. 6. *Voyez chap.* 7. 32.

℣. 7. *expl.* en les y faiſant tuer.

par l'épée à la vûe de leurs ennemis, & par la main de ceux qui cherchent à leur ôter la vie ; & je donnerai leurs corps morts en proie aux oiſeaux du ciel, & aux bêtes de la terre.

in conſpectu inimicorum ſuorum, & in manu quærentium animas eorum: & dabo cadavera eorum eſcam volatilibus cœli, & beſtiis terræ.

§. 2. Continuation de la prédiction.

Supr. 18. 16. *Infr.* 49. 13. & 50. 13.

8. Je rendrai cette ville l'objet de l'étonnement & de la raillerie des hommes. Quiconque y paſſera ſera épouvanté, & il inſultera à tous ſes châtimens.

8. *Et ponam civitatem hanc in ſtuporem, & in ſibilum: omnis, qui præterierit per eam, obſtupeſcet, & ſibilabit ſuper univerſa plaga ejus.*

9. Je nourrirai les habitans de Jeruſalem de la chair de leurs fils, & de la chair de leurs filles [*] : l'ami mangera la chair de ſon ami pendant le ſiege, dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis qui ne chercheront que leur mort.

9. *Et cibabo eos carnibus filiorum ſuorum, & carnibus filiarum ſuarum: & unuſquiſque carnem amici ſui comedet in obſidione, & in anguſtia, in qua concludent eos inimici eorum, & qui quærunt animas eorum.*

10. Vous romprez ce vaſe de terre devant ces perſonnes qui iront avec vous,

10. *Et conteres lagunculam in oculis virorum, qui ibunt tecum.*

11. & vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je briſerai ce peuple & cette ville, comme ce vaſe de

11. *Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Sic conteram populum iſtum, & civitatem iſtam,*

[*] *℣. 9. expl.* Cela arriva en effet. *Voyez* 4. *Rois* 6. 28.

ſicut conteritur vas figuli, quod non poteſt ultrà inſtaurari, & in Topheth ſepelientur eò quòd non ſit alius locus ad ſepeliendum.

terre eſt briſé, & ne peut plus être rétabli ″; & les morts ſeront enſevelis à Topheth, parcequ'il n'y aura plus d'autre lieu pour les enſevelir.

12. *Sic faciam loco huic, ait Dominus, & habitatoribus ejus: & ponam civitatem iſtam ſicut Topheth.*

12. C'eſt ainſi que je traiterai ce lieu & ſes habitans, dit le Seigneur, & je mettrai cette ville dans le même état que Topheth.

13. *Et erunt domus Jeruſalem, & domus regum Juda, ſicut locus Topheth, immunda; omnes domus, in quarum domatibus ſacrificaverunt omni militiæ cœli, & libaverunt libamina diis alienis.*

13. Les maiſons de Jeruſalem, & les palais des rois de Juda ſeront impurs comme Topheth; toutes ces maiſons, *dis-je*, ſur les terraſſes deſquelles ils ont ſacrifié à toute la milice ″ du ciel, & où ils ont préſenté des oblations à des dieux étrangers.

14. *Venit autem Jeremias de Topheth, quò miſerat eum Dominus ad prophetandum, & ſteteit in atrio domûs Domini, & dixit ad omnem populum:*

14. Jeremie étant revenu de Topheth, où le Seigneur l'avoit envoyé pour prophetiſer, ſe tint à l'entrée de la maiſon du Seigneur, & il dit à tout le peuple:

15. *Hæc dicit Do-*

15. Voici ce que dit le

℣. 11. *expl.* S. Jerôme dit qu'il paroît viſiblement que ceci ſe doit entendre de la guerre des Romains ſous l'empire de Veſpaſien & de Tite, & ſous celui d'Adrien: car ce ne fut qu'alors que Jeruſalem fut ruinée entierement, & que ſon temple fut détruit pour jamais.

℣. 13. *expl.* à toutes les étoiles.

Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Je ferai venir ſur cette ville, & ſur toutes les villes qui en dépendent, tous les maux que j'ai prédits, qui lui doivent arriver : parcequ'ils ont endurci leur tête pour ne point obéir à mes paroles.

minus exercituum Deus Iſrael : Ecce ego inducam ſuper civitatem hanc, & ſuper omnes urbes ejus, univerſa mala, quæ locutus ſum adverſum eam : quoniam induraverunt cervicem ſuam, ut non audirent ſermones meos.

CHAPITRE XX.

§. 1. *Jeremie eſt mis en priſon. Il en ſort & prophetiſe contre la Judée.*

1. PHaſſur fils d'Emmer l'un des Prêtres, & qui étoit établi Intendant de la maiſon du Seigneur [1], entendit Jeremie prophetiſer de la ſorte.

2. Et il frappa [2] le prophete Jeremie, & le fit lier & mettre dans la priſon qui étoit à la haute porte de Benjamin en la

1. *ET audivit Phaſſur filius Emmer ſacerdos, qui conſtitutus erat princeps in domo domini, Jeremiam prophetantem ſermones iſtos.*

2. *Et percuſſit Phaſſur Jeremiam prophetam, & miſit eum in nervum, quod erat in porta Benja-*

℣. 1. lettr. *Princeps in domo Domini. Expl.* ce qui peut marquer l'un des chefs des vingt-quatre compagnies ſacerdotales, ou l'un de ceux qui avoient quelque intendance dans le temple, ou enfin le capitaine du temple, à qui il appartenoit de faire arrêter ceux qui y commettoient quelque deſordre.

℣. 2. *autr.* Et il fit arrêter, *ſelon la force du mot Grec & du Syriaque.*

min ſuperiori, in domo Domini.

3. *Cumque illuxiſſet in craſtinum, eduxit Phaſſur Jeremiam de nervo; & dixit ad eum Jeremias: Non Phaſſur vocavit Dominus nomen tuum, ſed pavorem undique.*

4. *Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo te in pavorem, te & omnes amicos tuos: & corruent gladio inimicorum ſuorum, & oculi tui videbunt: & omnem Judam dabo in manum regis Babylonis; & traducet eos in Babylonem, & percutiet eos gladio.*

5. *Et dabo univerſam ſubſtantiam civitatis hujus, & omnem laborem ejus, omneque pretium, & cunctos theſauros regum Juda dabo in manu inimicorum eorum: & diripient eos, & tollent, & ducent in*

maiſon du Seigneur ||.

3. Le lendemain au point-du-jour Phaſſur fit délier Jeremie; & Jeremie lui dit: Le Seigneur ne vous appelle plus Phaſſur; mais *il vous donne un nom qui ſignifie* frayeur de toutes parts ||.

4. Car voici ce que dit le Seigneur: Je vous remplirai de frayeur vous & vos amis; ils periront par l'épée de vos ennemis, & vous le verrez de vos propres yeux. Je livrerai tout Juda entre les mains du roi de Babylone, & il les tranſportera à Babylone, & les fera mourir par l'épée.

5. J'abandonnerai entre les mains de leurs ennemis toutes les richeſſes de cette ville, tout le fruit de ſes travaux, tout ce qu'elle a de précieux, & tous les tréſors des rois de Juda; ils les pilleront, ils s'en empareront, & ils les porte-

¥. 2. *expl.* Jeremie étoit en tout cela une excellente figure de JESUS-CHRIST.

¥. 3. Hebr. *Magor miſſabib*, i. e. *pavor undique*.

ront à Babylone.

tollent, & ducent in Babylonem.

6. Et vous, Phaſſur, vous ſerez emmené captif avec tous ceux qui demeurent en votre maiſon. Vous irez à Babylone, & vous y mourrez, & vous y ſerez enſeveli, vous & tous vos amis à qui vous avez prophetiſé le menſonge".

6. *Tu autem, Phaſſur, & omnes habitatores domûs tuæ, ibitis in captivitatem: & in Babylonem venies, & ibi morieris, ibique ſepelieris tu, & omnes amici tui, quibus prophetaſti mendacium.*

7. Vous m'avez ſéduit, Seigneur, & j'ai été ſéduit" : vous avez été plus fort que moi, & vous avez prévalu contre moi". Je ſuis devenu l'objet de leur moquerie pendant tout le jour, & tous me raillent avec inſulte.

7. *Seduxiſti me, Domine, & ſeductus ſum: fortior me fuiſti, & invaluiſti: factus ſum in deriſum totâ die, omnes ſubſannant me.*

8. Car il y a déja longtems que je parle, que je crie contre leurs iniquités, & que je leur prédis une déſolation generale: & la parole du Seigneur eſt devenue pour moi un ſujet d'opprobre & de moquerie pendant tout le jour".

8. *Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem, & vaſtitatem clamito: & factus eſt mihi ſermo Domini in opprobrium, & in deriſum totâ die.*

℣. 6. *expl.* qui avez prédit au peuple des choſes contraires à la volonté de Dieu, en les aſſurant que les maux dont ils étoient menacés ne pouvoient pas arriver à Jeruſalem, qui étoit la ville du Seigneur.

℣. 7. *expl.* Jeremie ne s'attendoit pas à tous ces maux, parcequ'il avoit mal entendu les paroles du Seigneur. *Voyez chap.* 11. 18.

Ibid. *expl.* en m'obligeant d'accepter le miniſtere de Prophete.

℣. 8. *expl.* parceque vous en differez l'execution.

§. 2. *Continuation de la prophetie.*

9. *Et dixi : Non recordabor ejus, neque loquar ultrà in nomine illius : & factus est in corde meo quasi ignis exæstuans, claususque in ossibus meis : & defeci, ferre non sustinens.*

9. J'ai dit en moi-même : Je ne nommerai plus le Seigneur, & je ne parlerai plus en son nom [y] : & en même-tems il s'est allumé au fond de mon cœur un feu brûlant qui s'est renfermé dans mes os ; & je suis tombé dans la langueur, n'en pouvant plus supporter la violence [y].

10. *Audivi enim contumelias multorum, & terrorem in circuitu : Persequimini, & persequamur eum : ab omnibus viris, qui erant pacifici mei, & custodientes latus meum : si quo modo decipiatur, & prævaleamus adversus eum, & consequamur ultionem ex eo.*

10. Car j'ai entendu les malédictions d'un grand nombre de personnes, & la frayeur qu'ils tâchent de me donner de toutes parts *en disant* : Persecutez-le, persecutons-le tous ensemble. Tous ceux qui auparavant vivoient en paix avec moi, & qui étoient sans cesse à mes côtés, s'entredisent : Tâchons de le tromper en quelque maniere que ce soit, d'avoir avantage sur lui, & de nous venger de lui.

11. *Dominus autem mecum est quasi bella-*

11. Mais le Seigneur est avec moi comme un

[y] 9. *expl.* il ne peut plus se résoudre d'exposer la verité aux railleries d'Israel.

Ibid. *expl.* La parole de Dieu qui est conçue dans le cœur d'un de ses ministres, & qu'il ne sçauroit produire au dehors, est un feu, dit S. Jerôme, qui le brule & qui le consume au-dedans.

guerrier invincible ‖ : c'eſt pourquoi ceux qui me perſecutent tomberont, & ils n'auront aucun pouvoir *contre moi.* Ils ſeront couverts de confuſion, parcequ'ils n'ont pas compris quel eſt cet opprobre éternel qui ne s'effacera jamais.

Infr. 23. 40.

tor fortis : idcircò qui perſequuntur me, cadent, & infirmi erunt : confundentur vehementer, quia non intellexerunt opprobrium ſempiternum, quod numquam delebitur.

12. Et vous, Seigneur des armées, qui éprouvez le juſte, qui penetrez les reins & le cœur, faites-moi voir, je vous prie, la vengeance que vous prendrez d'eux ‖ ; parceque j'ai remis entre vos mains la juſtice de ma cauſe.

Supr. 11. 20, & 17. 10.

12. *Et tu, Domine exercituum probator juſti, qui vides renes & cor : videam, quæſo, ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi cauſam meam.*

13. Chantez des cantiques au Seigneur, louez le Seigneur, parcequ'il a délivré l'ame du pauvre de la main ‖ des méchans.

13. *Cantate Domino, laudate Dominum : quia liberavit animam pauperis de manu malorum.*

14. Maudit ſoit le jour auquel je ſuis né ‖ ; que le jour auquel ma mere m'a enfanté ne ſoit point beni.

Job. 3. 2.

14. *Maledicta dies in qua natus ſum : dies, in qua peperit me mater mea, non ſit benedicta.*

15. Maudit ſoit l'hom-

15. *Maledictus vir,*

℣. 11. *expl.* ainſi je n'ai rien à craindre.

℣. 12. *Voyez la note ch.* 11. 20.

℣. 13. *expl.* celui qui étoit affligé de la puiſſance de ſes ennemis.

℣. 14. 15. &c. *expl.* Plût à Dieu que ce jour n'eût jamais été. Il ſemble que ce ſont les paroles que le Prophete diſoit lorſqu'il étoit lié dans la priſon. Il déplore ſon malheur de voir des choſes ſi affligeantes. On a vû dans Job toutes les mêmes expreſſions. *Job.* 3. 2. &c.

que annuntiavit patri meo, dicens: Natus eſt tibi puer maſculus: & quaſi gaudio latificavit eum.

me qui en porta la nouvelle à mon pere, en diſant : Il vous eſt né un enfant mâle, & qui crut lui donner un ſujet de joie.

16. *Sit homo ille ut ſunt civitates, quas ſubvertit Dominus, & non pœnituit eum : audiat clamorem manè, & ululatum in tempore meridiano ;*

16. Que cet homme devienne comme les villes que le Seigneur a détruites par un arrêt irrévocable: Qu'il entende les cris le matin ", & les hurlemens à midi ;

17. *qui non me interfecit à vulva, ut fieret mihi mater mea ſepulcrum, & vulva ejus qui conceptus æternus.*

17. parcequ'il " ne m'a point fait mourir avant que de naître, afin que ma mere devînt mon ſepulcre, & que ſon ſein ayant conçû n'enfantât jamais.

18. *Quare de vulva egreſſus ſum, ut viderem laborem & dolorem, & conſumerentur in confuſione dies mei ?*

18. Pourquoi ſuis-je ſorti du ſein de ma mere, pour être accablé de travail & de douleur, & pour voir conſumer mes jours dans une confuſion *continuelle.*

℣. 16. *expl.* qu'il ſoit dans des frayeurs continuelles, comme ceux qui ſont au milieu d'une ville aſſiegée, ou de perſonnes mourantes.

℣. 17, *i. e.* Dieu.

CHAPITRE XXI.

§. 1. *Jeremie répond aux envoiés de Sedecias touchant le ſiege de Jeruſalem.*

1. VOici ce que le Seigneur dit à Jeremie lorſque le roi Sedecias lui envoya Phaſſur ‖ fils de Melchias, & Sophonias fils de Maaſias Prêtre, pour lui faire dire ‖ :

2. Conſultez le Seigneur pour nous, parceque Nabuchodonoſor roi de Babylone nous attaque avec ſon armée : pour ſçavoir ſi le Seigneur ne fera point pour nous délivrer quelqu'une de ces mer-

1. *VErbum, quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, quando miſit ad eum rex Sedecias Phaſſur filium Melchiæ, & Sophoniam filium Maaſiæ ſacerdotem, dicens :*

2. *Interroga pro nobis Dominum, quia Nabuchodonoſor rex Babylonis præliatur adverſum nos : ſi fortè faciat Dominus nobiſcum ſecundùm omnia mirabilia ſua,*

℣. 1. *expl.*. Ce Phaſſur eſt un autre que celui dont il eſt parlé au chapitre précedent.

Ibid. *expl.* La neuviéme année du regne de Sedecias l'an du monde 3414. Nabuchodonoſor roi de Babylone vint avec toutes ſes troupes aſſieger Jeruſalem, que le Roi d'Egypte voulut ſecourir. Nabuchodonoſor à ſon arrivée interrompit le ſiege pour aller combattre les Egyptiens qu'il défit & mit en fuite. Pendant l'éloignement de Nabuchodonoſor, les habitans de Jeruſalem ſe croyant délivrés, ſe moquoient de Jeremie comme d'un trompeur, & le firent empriſonner : mais Nabuchodonoſor revint aſſieger Jeruſalem, & ce fut alors que le roi Sedecias envoya à Jeremie, & que ſe paſſa ce que nous liſons dans ce chapitre. S. Jerôme nous fait remarquer ſur le ſujet de l'hiſtoire qui eſt rapportée dans ce chapitre, que dans les livres des Prophetes, & ſur-tout dans Ezechiel & dans Jeremie, ni l'ordre des Rois, ni celui des tems n'y eſt point gardé : parceque c'eſt autre choſe, dit ce Pere, d'écrire une hiſtoire, ou d'écrire une prophetie.

& recedat à nobis.

veilles qu'il a accoutumé de faire, & ſi l'ennemi ſe retirera.

3. *Et dixit Jeremias ad eos: Sic dicetis Sedeciæ:*

3. Jeremie leur répondit : Vous direz à Sedecias :

4. *Hæc dicit Dominus Deus Iſrael: Ecce ego convertam vaſa belli, quæ in manibus veſtris ſunt, & quibus vos pugnatis adverſum regem Babylonis, & Chaldæos qui obſident vos in circuitu murorum: & congregabo ea in medio civitatis hujus.*

4. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael: Je ferai retourner *contre vous* toutes les armes qui ſont dans vos mains, par leſquelles vous combattez contre le roi de Babylone & contre les Chaldéens qui vous aſſiegent, & qui environnent vos murailles : je les raſſemblerai toutes au milieu de cette ville ".

5. *Et debellabo ego vos in manu extenta, & in brachio forti, & in furore, & in indignatione, & in ira grandi.*

5. Je vous ferai moi-même la guerre", & vous perdrai avec une main étendue, & avec un bras fort, & dans toute l'effuſion de ma fureur, de mon indignation, & de ma colere.

6. *Et percutiam habitatores civitatis hujus, homines & beſtiæ peſtilentiâ magnâ*

6. Et je frapperai d'une grande peſte les habitans de cette ville ; les hommes, & les bêtes en

℣. 4. *expl.* C'eſt-à-dire, que ces mêmes armes ſerviroient à les détruire, & ſeroient tournées contre eux-mêmes : & ſelon pluſieurs Interpretes, qu'après la priſe de Jeruſalem, il les leur feroit ôter, afin d'en faire un amas au milieu de cette ville, qui ſerviroit à leurs propres ennemis pour les égorger.

℣. 5. *expl.* en me déclarant contre vous en faveur des Chaldéens, ou par la peſte & la famine.

mourront.

7. Après cela le Seigneur dit : Je livrerai Sedecias roi de Juda, ſes ſerviteurs, & ſon peuple, & ceux qui auront échapé dans la ville à la peſte, à l'épée, & à la famine, entre les mains de Nabuchodonoſor roi de Babylone, entre les mains de leurs ennemis, & entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, & ils les feront paſſer au fil de l'épée *Ce Prince* ″ ne ſe laiſſera point fléchir, il ne pardonnera point, & il ne ſera touché d'aucune compaſſion.

morientur.

7. *Et poſt hæc ait Dominus : Dabo Sedeciam regem Juda, & ſervos ejus, & populum ejus, & qui derelicti ſunt in civitate hac à peſte, & gladio, & fame, in manu Nabuchodonoſor regis Babylonis, & in manu inimicorum eorum, & in manu quærentium animam eorum : & percutiet eos in ore gladii, & non flectetur, neque parcet, nec miſerebitur.*

§. 2. *Jeremie exhorte le peuple à obéir à Dieu.*

8. Et vous direz à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur : Je mets devant vous la voie de la vie, & la voie de la mort″.

9. Celui qui demeurera dans cette ville, mourra par l'épée, par la famine & par la peſte″ ; mais ce-

Inſr. 38. 2.

8. *Et ad populum hunc dices : Hæc dicit Dominus : Ecce ego do coram vobis viam vitæ, & viam mortis.*

9. *Qui habitaverit in urbe hac, morietur gladio, & fame, & peſte : qui autem egreſ-*

℣. 7. *expl* Nabuchodonoſor.

℣. 8 *expl.* C'eſt un conſeil & un nouveau témoignage de bonté que Dieu donne à ſon peuple, pour ſauver au moins la vie à ceux qui voudroient ajouter foi à ſes paroles.

℣. 9. *expl.* Comme le plus grand nombre de ceux qui y demeureront devoit y perir, Dieu aſſuroit ceux qui ſe rendroient qu'ils ne perdroient point la vie.

ſus fuerit, & transfugerit ad Chaldæos, qui obſident vos, vivet, & erit ei anima ſua, quaſi ſpolium.

lui qui en ſortira & qui ira ſe rendre aux Chaldéens qui vous aſſiegent, vivra, & ſon ame lui ſera comme une dépouille qu'il aura ſauvée.

10. *Poſui enim faciem meam ſuper civitatem hanc in malum, & non in bonum, ait Dominus: in manu regis Babylonis dabitur, & exuret eam igni.*

10. Car j'arrête mes regards ſur cette ville, dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'accabler de maux. Elle ſera livrée entre les mains du roi de Babylone, & il la conſumera par le feu.

11. *Et domui regis Juda: Audite verbum Domini,*

11. Vous direz auſſi à la maiſon du roi de Juda : Ecoutez la parole du Seigneur,

12. *domus David, hæc dicit Dominus: Judicate manè judicium, & eruite vi oppreſſum de manu calumniantis: ne fortè egrediatur ut ignis indignatio mea, & ſuccendatur, & non ſit qui extinguat, propter malitiam ſtudiorum veſtrorum.*

12. maiſon de David : Voici ce que dit le Seigneur : Rendez la juſtice dès le matin†, & arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui eſt opprimé par violence, depeur que mon indignation ne s'allume comme un feu, & qu'elle ne s'embraſe, ſans qu'il y ait perſonne pour l'éteindre, à cauſe du déreglement de vos affections & de vos penſées. *Infr.* 22. 3.

13. *Ecce ego ad te habitatricem vallis ſolida atque campe-*

13. Je viens à toi‡, ô ville, dit le Seigneur, qui es ſituée dans une vallée

† 12. *i. e.* promtement, avec ſoin. *Hebraïſ.*
‡ 13. *autr.* Je m'adreſſe à toi.

Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Je ferai venir ſur cette ville, & ſur toutes les villes qui en dépendent, tous les maux que j'ai prédits, qui lui doivent arriver : parcequ'ils ont endurci leur tête pour ne point obéir à mes paroles.

minus exercituum Deus Iſrael : Ecce ego inducam ſuper civitatem hanc, & ſuper omnes urbes ejus, univerſa mala, quæ locutus ſum adverſum eam : quoniam induraverunt cervicem ſuam, ut non audirent ſermones meos.

CHAPITRE XX.

§. 1. *Jeremie eſt mis en priſon. Il en ſort & prophetiſe contre la Judée.*

1. PHaſſur fils d'Emmer l'un des Prêtres, & qui étoit établi Intendant de la maiſon du Seigneur ‖, entendit Jeremie prophetiſer de la ſorte.

2. Et il frappa ‖ le prophete Jeremie, & le fit lier & mettre dans la priſon qui étoit à la haute porte de Benjamin en la

1. *ET audivit Phaſſur filius Emmer ſacerdos, qui conſtitutus erat princeps in domo domini, Jeremiam prophetantem ſermones iſtos.*

2. *Et percuſſit Phaſſur Jeremiam prophetam, & miſit eum in nervum, quod erat in porta Benja-*

℣. 1. letter. *Princeps in domo Domini. Expl.* ce qui peut marquer l'un des chefs des vingt-quatre compagnies ſacerdotales, ou l'un de ceux qui avoient quelque intendance dans le temple, ou enfin le capitaine du temple, à qui il appartenoit de faire arrêter ceux qui y commettoient quelque deſordre.

℣. 2. *autr.* Et il fit arrêter, *ſelon la force du mot Grec & du Syriaque.*

min ſuperiori, in domo Domini.

3. *Cumque illuxiſſet in craſtinum, eduxit Phaſſur Jeremiam de nervo; & dixit ad eum Jeremias: Non Phaſſur vocavit Dominus nomen tuum, ſed pavorem undique.*

4. *Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo te in pavorem, te & omnes amicos tuos: & corruent gladio inimicorum ſuorum, & oculi tui videbunt: & omnem Judam dabo in manum regis Babylonis; & traducet eos in Babylonem, & percutiet eos gladio.*

5. *Et dabo univerſam ſubſtantiam civitatis hujus, & omnem laborem ejus, omneque pretium, & cunctos theſauros regum Juda dabo in manu inimicorum eorum: & diripient eos, & tollent, & ducent in*

maiſon du Seigneur ".

3. Le lendemain au point-du-jour Phaſſur fit délier Jeremie; & Jeremie lui dit: Le Seigneur ne vous appelle plus Phaſſur; mais *il vous donne un nom qui ſignifie* frayeur de toutes parts ".

4. Car voici ce que dit le Seigneur: Je vous remplirai de frayeur vous & vos amis; ils periront par l'épée de vos ennemis, & vous le verrez de vos propres yeux. Je livrerai tout Juda entre les mains du roi de Babylone, & il les tranſportera à Babylone, & les fera mourir par l'épée.

5. J'abandonnerai entre les mains de leurs ennemis toutes les richeſſes de cette ville, tout le fruit de ſes travaux, tout ce qu'elle a de précieux, & tous les tréſors des rois de Juda; ils les pilleront, ils s'en empareront, & ils les porte-

✝. 2. *expl.* Jeremie étoit en tout cela une excellente figure de JESUS-CHRIST.

✝. 3. Hebr. *Magor miſſabib*, i. e. *pavor undique.*

§. 2. *Continuation de la prophetie.*

9. *Et dixi : Non recordabor ejus, neque loquar ultrà in nomine illius : & factus est in corde meo quasi ignis exæstuans, claususque in ossibus meis : & defeci, ferre non sustinens.*

9. J'ai dit en moi-même : Je ne nommerai plus le Seigneur, & je ne parlerai plus en son nom [//] : & en même-tems il s'est allumé au fond de mon cœur un feu brûlant qui s'est renfermé dans mes os ; & je suis tombé dans la langueur, n'en pouvant plus supporter la violence [//].

10. *Audivi enim contumelias multorum, & terrorem in circuitu : Persequimini, & persequamur eum : ab omnibus viris, qui erant pacifici mei, & custodientes latus meum : si quo modo decipiatur, & prævaleamus adversus eum, & consequamur ultionem ex eo.*

10. Car j'ai entendu les malédictions d'un grand nombre de personnes, & la frayeur qu'ils tâchent de me donner de toutes parts *en disant* : Persecutez-le, persecutons-le tous ensemble. Tous ceux qui auparavant vivoient en paix avec moi, & qui étoient sans cesse à mes côtés, s'entredisent : Tâchons de le tromper en quelque maniere que ce soit, d'avoir avantage sur lui, & de nous venger de lui.

11. *Dominus autem mecum est quasi bella-*

11. Mais le Seigneur est avec moi comme un

[//] 9. *expl.* il ne peut plus se résoudre d'exposer la verité aux railleries d'Israel.

Ibid. *expl.* La parole de Dieu qui est conçue dans le cœur d'un de ses ministres, & qu'il ne sçauroit produire au dehors, est un feu, dit S. Jerôme, qui le brule & qui le consume au-dedans.

guerrier invincible ℣ : c'eſt pourquoi ceux qui me perſecutent tomberont, & ils n'auront aucun pouvoir *contre moi.* Ils ſeront couverts de confuſion, parcequ'ils n'ont pas compris quel eſt cet opprobre éternel qui ne s'effacera jamais.

Inſr. 23. 40.

tor fortis : ideircò qui perſequuntur me, cadent, & infirmi erunt : confundentur vehementer, quia non intellexerunt opprobrium ſempiternum, quod numquam delebitur.

12. Et vous, Seigneur des armées, qui éprouvez le juſte, qui penetrez les reins & le cœur, faites-moi voir, je vous prie, la vengeance que vous prendrez d'eux ℣; parceque j'ai remis entre vos mains la juſtice de ma cauſe.

Supr. 11. 20. & 17. 10.

12. *Et tu, Domine exercituum probator juſti, qui vides renes & cor : videam, quæſo, ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi cauſam meam.*

13. Chantez des cantiques au Seigneur, louez le Seigneur, parcequ'il a délivré l'ame du pauvre de la main ℣ des méchans.

13. *Cantate Domino, laudate Dominum : quia liberavit animam pauperis de manu malorum.*

14. Maudit ſoit le jour auquel je ſuis né ℣; que le jour auquel ma mere m'a enfanté ne ſoit point beni.

Job. 3. 2.

14. *Maledicta dies in qua natus ſum : dies, in qua peperit me mater mea, non ſit benedicta.*

15. Maudit ſoit l'hom-

15. *Maledictus vir*

℣. 11. *expl.* ainſi je n'ai rien à craindre.

℣. 12. *Voyez la note ch.* 11. 20.

℣. 13. *expl.* celui qui étoit affligé de la puiſſance de ſes ennemis.

℣. 14. 15. &c. *expl.* Plût à Dieu que ce jour n'eût jamais été. Il ſemble que ce ſont les paroles que le Prophete diſoit lorſqu'il étoit lié dans la priſon. Il déplore ſon malheur de voir des choſes ſi affligeantes. On a vû dans Job toutes les mêmes expreſſions. *Job.* 3. 2. *&c.*

que annuntiavit patri meo, dicens: Natus eſt tibi puer maſculus: & quaſi gaudio lætificavit eum.

me qui en porta la nouvelle à mon pere, en diſant : Il vous eſt né un enfant mâle, & qui crut lui donner un ſujet de joie.

16. *Sit homo ille ut ſunt civitates, quas ſubvertit Dominus, & non pœnituit eum : audiat clamorem manè, & ululatum in tempore meridiano ;*

16. Que cet homme devienne comme les villes que le Seigneur a détruites par un arrêt irrévocable: Qu'il entende les cris le matin ", & les hurlemens à midi ;

17. *qui non me interfecit à vulva, ut fieret mihi mater mea ſepulcrum, & vulva ejus qui conceptus æternus.*

17. parcequ'il " ne m'a point fait mourir avant que de naître, afin que ma mere devînt mon ſepulcre, & que ſon ſein ayant conçû n'enfantât jamais.

18. *Quare de vulva egreſſus ſum, ut viderem laborem & dolorem, & conſumerentur in confuſione dies mei?*

18. Pourquoi ſuis-je ſorti du ſein de ma mere, pour être accablé de travail & de douleur, & pour voir conſumer mes jours dans une confuſion *continuelle.*

℣. 16. *expl.* qu'il ſoit dans des frayeurs continuelles, comme ceux qui ſont au milieu d'une ville aſſiegée, ou de perſonnes mourantes.

℣. 17, *i. e.* Dieu.

CHAPITRE XXI.

§. 1. *Jeremie répond aux envoiés de Sedecias touchant le ſiege de Jeruſalem.*

1. VOici ce que le Seigneur dit à Jeremie lorſque le roi Sedecias lui envoya Phaſſur ‖ fils de Melchias, & Sophonias fils de Maaſias Prêtre, pour lui faire dire ‖ :

2. Conſultez le Seigneur pour nous, parceque Nabuchodonoſor roi de Babylone nous attaque avec ſon armée : pour ſçavoir ſi le Seigneur ne fera point pour nous délivrer quelqu'une de ces mer-

1. *VErbum, quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, quando miſit ad eum rex Sedecias Phaſſur filium Melchiæ, & Sophoniam filium Maaſiæ ſacerdotem, dicens :*

2. *Interroga pro nobis Dominum, quia Nabuchodonoſor rex Babylonis præliatur adverſum nos : ſi forte faciat Dominus nobiſcum ſecundùm omnia mirabilia ſua,*

℣. 1. *expl.*. Ce Phaſſur eſt un autre que celui dont il eſt parlé au chapitre précedent.

Ibid. *expl.* La neuviéme année du regne de Sedecias l'an du monde 3414. Nabuchodonoſor roi de Babylone vint avec toutes ſes troupes aſſieger Jeruſalem, que le Roi d'Egypte voulut ſecourir. Nabuchodonoſor à ſon arrivée interrompit le ſiege pour aller combattre les Egyptiens qu'il défit & mit en fuite. Pendant l'éloignement de Nabuchodonoſor, les habitans de Jeruſalem ſe croyant délivrés, ſe moquoient de Jeremie comme d'un trompeur, & le firent empriſonner : mais Nabuchodonoſor revint aſſieger Jeruſalem, & ce fut alors que le roi Sedecias envoya à Jeremie, & que ſe paſſa ce que nous liſons dans ce chapitre. S. Jerôme nous fait remarquer ſur le ſujet de l'hiſtoire qui eſt rapportée dans ce chapitre, que dans les livres des Prophetes, & ſur-tout dans Ezechiel & dans Jeremie, ni l'ordre des Rois, ni celui des tems n'y eſt point gardé : parceque c'eſt autre choſe, dit ce Pere, d'écrire une hiſtoire, ou d'écrire une prophetie.

& recedat à nobis.

veilles qu'il a accoutumé de faire, & ſi l'ennemi ſe retirera.

3. *Et dixit Jeremias ad eos: Sic dicetis Sedecia:*

3. Jeremie leur répondit : Vous direz à Sedecias :

4. *Hæc dicit Dominus Deus Iſrael: Ecce ego convertam vaſa belli, quæ in manibus veſtris ſunt, & quibus vos pugnatis adverſum regem Babylonis, & Chaldæos qui obſident vos in circuitu murorum: & congregabo ea in medio civitatis hujus.*

4. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael: Je ferai retourner *contre vous* toutes les armes qui ſont dans vos mains, par leſquelles vous combattez contre le roi de Babylone & contre les Chaldéens qui vous aſſiegent, & qui environnent vos murailles : je les raſſemblerai toutes au milieu de cette ville".

5. *Et debellabo ego vos in manu extenta, & in brachio forti, & in furore, & in indignatione, & in ira grandi.*

5. Je vous ferai moi-même la guerre", & vous perdrai avec une main étendue, & avec un bras fort, & dans toute l'effuſion de ma fureur, de mon indignation, & de ma colere.

6. *Et percutiam habitatores civitatis hujus, homines & beſtia peſtilentiâ magnâ*

6. Et je frapperai d'une grande peſte les habitans de cette ville ; les hommes, & les bêtes en

℣. 4. *expl.* C'eſt-à-dire, que ces mêmes armes ſerviroient à les détruire, & ſeroient tournées contre eux-mêmes : & ſelon pluſieurs Interpretes, qu'après la priſe de Jeruſalem, il les leur feroit ôter, afin d'en faire un amas au milieu de cette ville, qui ſerviroit à leurs propres ennemis pour les égorger.

℣. 5. *expl.* en me déclarant contre vous en faveur des Chaldéens, *ou* par la peſte & la famine.

mourront.

7. Après cela le Seigneur dit : Je livrerai Sedecias roi de Juda, ſes ſerviteurs, & ſon peuple, & ceux qui auront échapé dans la ville à la peſte, à l'épée, & à la famine, entre les mains de Nabuchodonoſor roi de Babylone, entre les mains de leurs ennemis, & entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, & ils les feront paſſer au fil de l'épée *Ce Prince* " ne ſe laiſſera point fléchir, il ne pardonnera point, & il ne ſera touché d'aucune compaſſion.

morientur.

7. *Et poſt hæc ait Dominus : Dabo Sedeciam regem Juda, & ſervos ejus, & populum ejus, & qui derelicti ſunt in civitate hac à peſte, & gladio, & fame, in manu Nabuchodonoſor regis Babylonis, & in manu inimicorum eorum, & in manu quærentium animam eorum : & percutiet eos in ore gladii, & non flectetur, neque parcet, nec miſerebitur.*

§. 2. *Jeremie exhorte le peuple à obéir à Dieu.*

8. Et vous direz à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur : Je mets devant vous la voie de la vie, & la voie de la mort".

8. *Et ad populum hunc dices : Hæc dicit Dominus : Ecce ego do coram vobis viam vitæ, & viam mortis.*

Infr. 38. 2. 9. Celui qui demeurera dans cette ville, mourra par l'épée, par la famine & par la peſte" ; mais ce-

9. *Qui habitaverit in urbe hac, morietur gladio, & fame, & peſte : qui autem egreſ-*

℣. 7. *expl.* Nabuchodonoſor.

℣. 8. *expl.* C'eſt un conſeil & un nouveau témoignage de bonté que Dieu donne à ſon peuple, pour ſauver aumoins la vie à ceux qui voudroient ajouter foi à ſes paroles.

℣. 9. *expl.* Comme le plus grand nombre de ceux qui y demeureront devoit y perir, Dieu aſſuroit ceux qui ſe rendroient qu'ils ne perdroient point la vie.

ſus fuerit, & transfugerit ad Chaldæos, qui obſident vos, vivet, & erit ei anima ſua, quaſi ſpolium.

lui qui en ſortira & qui ira ſe rendre aux Chaldéens qui vous aſſiegent, vivra, & ſon ame lui ſera comme une dépouille qu'il aura ſauvée.

10. *Poſui enim faciem meam ſuper civitatem hanc in malum, & non in bonum, ait Dominus: in manu regis Babylonis dabitur, & exuret eam igni.*

10. Car j'arrête mes regards ſur cette ville, dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'accabler de maux. Elle ſera livrée entre les mains du roi de Babylone, & il la conſumera par le feu.

11. *Et domui regis Juda: Audite verbum Domini,*

11. Vous direz auſſi à la maiſon du roi de Juda : Ecoutez la parole du Seigneur,

12. *domus David, hæc dicit Dominus: Judicate manè judicium, & eruite vi oppreſſum de manu calumniantis: ne fortè egrediatur ut ignis indignatio mea, & ſuccendatur, & non ſit qui extinguat, propter malitiam ſtudiorum veſtrorum.*

12. maiſon de David: Voici ce que dit le Seigneur : Rendez la juſtice dès le matin[y], & arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui eſt opprimé par violence, depeur que mon indignation ne s'allume comme un feu, & qu'elle ne s'embraſe, ſans qu'il y ait perſonne pour l'éteindre, à cauſe du déreglement de vos affections & de vos penſées. *Infr.* 22. 3.

13. *Ecce ego ad te habitatricem vallis ſolida atque campe-*

13. Je viens à toi[y], ô ville, dit le Seigneur, qui es ſituée dans une vallée

℣. 12. *i. e.* promtement, avec ſoin. *Hebraïſ.*
℣. 13. *autr.* Je m'adreſſe à toi.

& ſur un rocher large & ſpacieux ″ ; à vous qui dites : Qui pourra nous vaincre, & qui entrera dans nos maiſons ?

14. Je vous viſiterai *dans ma colere*, pour vous faire recueillir le fruit de vos œuvres, dit le Seigneur : je mettrai le feu dans le bois de Jeruſalem ″, & il dévorera tout ce qui l'environne.

ſtris, ait Dominus : qui dicitis : Quis perterriet nos ? & quis ingredietur domos noſtras ?

14. *Et viſitabo ſuper vos juxta fructum ſtudiorum veſtrorum, dicit Dominus : & ſuccendam ignem in ſaltu ejus, & devorabit omnia in circuitu ejus.*

℣. 13. Hebr. *Vallis* & *rupis planitiei*, i. e. *rupis planæ & ſpatioſæ in cacumine ſuo*. La ville de Jeruſalem étoit haute & baſſe, étant en partie dans une vallée, & en partie ſur deux montagnes, Sion & Moria. Cette ſituation avantageuſe de la ville rendoit ſes habitans fiers & ſuperbes, parcequ'ils ſe regardoient comme inacceſſibles & imprenables.

℣. 14. *expl.* que les Juifs avoient conſacré aux idoles.

CHAPITRE XXII.

§. 1. *Jeremie exhorte le roi & le peuple à garder la juſtice.*

L'an du monde 3394. avant J.C. 610.

1. VOici ce que dit le Seigneur : Deſcendez dans la maiſon du roi de Juda, & vous lui parlerez en ces termes :

2. Ecoutez la parole du Seigneur, roi de Juda ″, qui êtes aſſis ſur le trône de David : *écoutez-la*, vous & vos ſerviteurs & votre peuple qui entrez

1. *HÆc dicit Dominus : Deſcende in domum regis Juda, & loquêris ibi verbum hoc,*

2. *& dices : Audi verbum Domini, rex Juda, qui ſedes ſuper ſolium David, tu & ſervi tui, & populus tuus, qui ingredimi-*

℣. 2. *expl.* Joachas, autrement nommé Sellum.

ni per portas iſtas.

3. *Hæc dicit Dominus : Facite judicium & juſtitiam, & liberate vi oppreſſum de manu calumniatoris : & advenam, & pupillum, & viduam nolite contriſtare, neque opprimatis iniquè: & ſanguinem innocentem ne effundatis in loco iſto.*

4. *Si enim facientes feceritis verbum iſtud: ingredientur per portas domûs hujus, reges ſedentes de genere David ſuper thronum ejus, & aſcendentes currus & equos, ipſi & ſervi, & populus eorum.*

5. *Quòd ſi non audieritis verba hæc: in memetipſo juravi, dicit Dominus, quia in ſolitudinem erit domus hæc.*

par les portes *de la maiſon royale* ||.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Agiſſez ſelon l'équité & la juſtice, & délivrez de la main du calomniateur celui qui eſt opprimé par violence ; n'affligez point l'étranger, l'orphelin, & la veuve ; ne les opprimez point injuſtement, & ne répandez point en ce lieu le ſang innocent. *Supr.* 21. 12.

4. Car ſi vous vous conduiſez de cette ſorte, des Rois qui ſeront de la race de David, qui s'aſſéeront ſur ſon trône, & qui monteront eux & leurs ſerviteurs & leurs peuples ſur des chariots & ſur des chevaux paſſeront par les portes de ce palais ||.

5. Que ſi vous n'écoutez point mes paroles, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que ce palais ſera réduit en un deſert.

℣. 2. *lettr.* par ces portes.

℣. 4. *expl.* Comme c'eſt le propre des Rois, dit S. Jerôme, de rendre juſtice, de délivrer les opprimés, de ſoutenir les étrangers, les pupiles & les veuves contre la violence des puiſſans ; il ne faut pas s'étonner que Dieu ne ſe laſſe point de déclarer aux Rois de Juda, ces moyens qui leur reſtoient pour ſe garantir de ſa fureur, comme une condition indiſpenſable, ſans laquelle ils ne pouvoient s'aquiter de leur devoir.

6. Car voici ce que le Seigneur dit de la maiſon du roi de Juda : O *maiſon riche comme* Galaad, *& qui es comme* la tête du Liban [//], je jure que je te réduirai en une affreuſe ſolitude, & que je rendrai tes villes inhabitables.

6. *Quia hæc dicit Dominus ſuper domum regis Juda : Galaad tu mihi caput Libani : ſi non poſuero te ſolitudinem urbes inhabitabiles.*

7. Je conſacrerai les mains & les armes de tes ennemis qui tueront ceux qui t'habitent [//]. Ils abattront tes cedres les plus hauts [//], & les jetteront dans le feu.

7. *Et ſanctificabo ſuper te, interficientem virum, & arma ejus : & ſuccident electas cedros tuas, & præcipitabunt in ignem.*

Deut. 29. 24. 3. Reg. 9. 9.

8. Pluſieurs peuples paſſeront par cette ville, & ils ſe diront l'un à l'autre : Pourquoi Dieu a-t-il ainſi traité cette ville ſi puiſſante ?

8. *Et pertranſibunt gentes multæ per civitatem hanc : & dicet unuſquiſque proximo ſuo : Quare fecit Dominus ſic civitati huic grandi ?*

9. Et on leur répondra : C'eſt parcequ'ils ont abandonné l'alliance de leur Seigneur & de leur

9. *Et reſpondebunt : Eò quòd dereliquerint pactum Domini Dei ſui, & adorave-*

℣. 6. *expl.* C'eſt comme ſi Dieu lui diſoit : Tu te regarde avec orgueil comme riche, comme élevée au-deſſus de tes ennemis : mais c'eſt en vain que tu mets ta confiance en toi-même. Es-tu plus riche que n'étoit Galaad ? es-tu plus élevée que n'eſt le mont Liban ? Conſidere dans Galaad une image affreuſe de mes redoutables jugemens, & ſonge que ce qui eſt arrivé à cette province te va arriver auſſi. Cette province avoit été ruinée par Theglatphalaſar roi des Aſſyriens.

℣. 7. *expl.* C'eſt moi-même qui armerai tes ennemis contre toi.

Ibid. *expl.* tes maiſons bâties de cedres auſſi élevées & magnifiques que ces arbres le ſont ſur le Liban.

rint deos alienos, & servierint eis..

Dieu, & qu'ils ont adoré & servi des dieux étrangers.

§. 2. *Le Prophete reproche le luxe dans les bâtimens, l'avarice & les injustices.*

10. *Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum, fletu: plangite eum, qui egreditur, quia non revertetur ultrà, nec videbit terram nativitatis suæ.*

10. Ne pleurez point un *roi* mort ", ne faites point pour lui le deuil ordinaire : mais pleurez avec beaucoup de larmes celui qui sort de cette ville, parcequ'il n'y reviendra plus, & qu'il ne verra jamais le payis de sa naissance ".

11. *Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium Josiæ regem Judæ, qui regnavit pro Josiæ patre suo, qui egressus est de loco isto: Non revertetur huc ampliùs;*

11. Car voici ce que dit le Seigneur à Sellum fils de Josias roi de Juda, qui a regné après Josias son pere, & qui est sorti de cette ville : Il n'y reviendra jamais ;

12. *sed in loco, ad quem transtuli eum, ibi morietur, & terram istam non videbit ampliùs.*

12. mais il mourra au lieu où je l'ai fait transferer, & il ne verra plus cette terre.

13. *Væ qui ædificat domum suam in injustitia, & cœnacula*

13. Malheur à celui qui bâtit sa maison dans l'injustice ", & qui se fait de

℣. 10. *expl.* Josias cet excellent Prince.

Ibid. *expl.* Sellum, appellé aussi Joachas, qui fut emmené captif par le roi d'Egypte, où il mourut. 4. *Reg.* 11. 34. Dieu fait voir par là que ceux qui sont morts dans la piété sont infiniment plus heureux que ceux qui vivent dans l'impieté.

℣. 13. *expl.* Plusieurs entendent ceci de Joakim, qui

grands appartemens dans l'iniquité : qui opprimera ſon ami ſans aucun ſujet", & ne le récompenſera point de ce qu'il lui aura ravi.

ſua non in judicio : amicum ſuum opprimet fruſtrà, & mercedem ejus non reddet ei.

14. Qui dit en lui-même : Je me ferai bâtir une maiſon vaſte, & des appartemens ſpacieux ; qui s'y fait faire de grandes fenêtres & des lambris de cedre qu'il peint d'un rouge éclatant.

14. *Qui dicit: Ædificabo mihi domum latam, & cœnacula ſpatioſa ; qui aperit ſibi feneſtras, & facit laquearia cedrina, pinguitque ſinopide.*

15. Prétendez-vous affermir votre regne, parceque vous vous comparez au cedre ? Votre pere n'a-t-il pas vêcu heureuſement " en ſuivant l'équité, & en rendant la juſtice, & tout ne lui ſuccedoit-il pas alors à ſouhait ?

15. *Numquid regnabis, quoniam confers te cedro ? Pater tuus numquid non comedit & bibit, & fecit judicium & juſtitiam tunc cùm benè erat ei ?*

16. En défendant la cauſe du pauvre & de l'indigent, il s'eſt fait du bien à lui-même : car tout ſon bonheur ne lui eſt-il pas arrivé, parcequ'il m'a connu ", dit le Seigneur ?

16. *Judicavit cauſam pauperis & egeni in bonum ſuum : numquid non ideò quia cognovit me, dicit Dominus ?*

commettoit des injuſtices pour avoir dequoi bâtir. *Tirin.* Peut-être n'eſt-ce qu'un Hebraïſme, qui marque la vie criminelle de Joakim ou de Joachas.

℣. 13 *expl.* qui fait travailler ſon prochain ſans le payer, contre la loi. *Lev.* 19. 13.

℣. 15. *lettr.* n'a-t-il pas bu & mangé, *pour* n'a-t-il pas vécu heureuſement ? *Hebraïſ*

℣. 16. *expl.* parceque par toutes ſes actions auſſi bien que par ſes paroles, il m'a adoré & reveré.

17. *Tui verò oculi & cor ad avaritiam, & ad ſanguinem innocentem fundendum, & ad calumniam, & ad curſum mali operis.*

17. Mais vos yeux & votre cœur ne ſont attentifs qu'à ſatisfaire votre avarice, qu'à répandre le ſang innocent, qu'à inventer des calomnies, qu'à courir au mal:

§. 3. *Prédiction contre Joakim.*

18. *Propterea hæc dicit Dominus ad Joakim filium Joſiæ regem Juda: Non plangent eum: Væ, frater: & væ, ſoror: non concrepabunt ei: Væ, Domine, & væ, inclyte.*

18. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur à Joakim fils de Joſias roi de Juda: Ils // ne le pleureront point en diſant: Ah, frere malheureux! Ah, ſœur malheureuſe //! Ils // ne le plaindront point en criant: Ah, Prince déplorable! Ah, grandeur bientôt finie //!

19. *Sepultura aſini ſepelietur, putrefactus & projectus extra portas Jeruſalem.*

19. Sa ſepulture ſera comme celle d'un âne mort, on le jettera tout pourri hors des portes de Jeruſalem //.

℣. 18. *expl.* Les officiers de ſa maiſon ne le, &c.

Ibid. *expl.* C'étoit la maniere de pleurer les particuliers.

Ibid. *expl.* Les étrangers & tous ſes ſujets ne le, &c. C'étoit la maniere de pleurer les Princes.

Ibid *Hebr.* Voilà donc où aboutit, i. e. la gloire. *Chald.* Ah, royaume malheureux!

℣. 19. *expl.* Lors donc que l'Ecriture dit ailleurs, que Nabuchodonoſor mena Joakim lié de chaînes à Babylone, il faut entendre, qu'après qu'il l'eut fait lier de chaînes pour le mener en captivité, il le relâcha à condition qu'il lui demeureroit tributaire. Mais ayant voulu ſecouer le joug il fut tué miſerablement, ſelon S. Jerôme: & quoiqu'il ſoit dit, ſelon le langage de l'Ecriture, qu'il s'endormit avec ſes Peres, c'eſt-à dire, qu'il mourut comme eux, il n'eſt pas marqué de même qu'on l'enſevelit. *Voyez 4. Rois* 24. 5.

20. Montez, *Jeruſalem* ", ſur le Liban, & criez : élevez votre voix ſur le Baſan, & criez à ceux qui paſſent " : parceque tous ceux qui vous aimoient ont été réduits en poudre ".

20. *Aſcende Libanum, & clama : & in Baſan da vocem tuam, & clama ad tranſeuntes : quia contriti ſunt omnes amatores tui.*

21. Je vous ai parlé lorſque vous étiez dans l'abondance, & vous avez dit : Je n'écouterai point. C'a été votre conduite ordinaire dès votre jeuneſſe, de vous rendre toujours ſourde à ma voix.

21. *Locutus ſum ad te in abundantia tua, & dixiſti : Non audiam : hæc eſt via tua ab adoleſcentia tua : quia non audiſti vocem meam.*

22. Tous vos Paſteurs " ne ſe repaîtront que de vent ", & tous ceux qui vous aimoient ſeront emmenés captifs. C'eſt alors que vous ſerez confondue, & que vous rougirez de toute votre malice.

22. *Omnes paſtores tuos paſcet ventus, & amatores tui in captivitatem ibunt : & tunc confunderis, & erubeſces ab omni malitia tua.*

23. Vous qui êtes aſſiſe ſur le Liban ", & qui faites votre nid dans les cedres, combien jetterez-vous de cris, lorſque vous

23. *Quæ ſedes in Libano, & nidificas in cedris, quomodo congemuiſti, cùm veniſſent tibi dolores,*

℣. 20. expl. *le verbe Hébreu eſt au feminin.*

Ibid. *expl.* pour chercher du ſecours. C'eſt une ironie.

Ibid. c'eſt-à-dire, que les Egyptiens dont elle avoit recherché l'aſſiſtance, ſe verroient reduits en poudre par les Babyloniens qui devoient les vaincre.

℣. 22. *expl.* Vos Princes, vos Prêtres, vos Prophetes.

Ibid. *expl.* de menſonge, en vous flatant de belles eſperances.

℣. 23. *expl.* en des palais, ou dans le temple bâti de cedres du Liban.

quaſi

quasi dolores parturientis?

vous ſentirez tout-d'un-coup attaquée par des douleurs pareilles à celles d'une femme qui eſt en travail d'enfant ‖ ?

§. 4. *Prédiction contre Jechonias.*

24. *Vivo ego, dicit Dominus: quia si fuerit Jechonias filius Joakim regis Juda, annulus in manu dextera mea, inde evellam eum.*

24. Je jure par-moi-même, dit le Seigneur, que quand Jechonias ‖ fils de Joakim roi de Juda ſeroit comme un anneau dans ma main droite ‖, je ne laiſſerois pas de l'arracher de mon doigt,

25. *Et dabo te in manu quærentium animam tuam, & in manu quorum tu formidas faciem, & in manu Nabuchodonosor regis Babylonis: & in manu Chaldæorum.*

25. & de le livrer entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie, entre les mains de ceux dont vous redoutez le viſage, entre les mains de Nabuchodonoſor roi de Babylone, & entre les mains des Chaldéens.

26. *Et mittam te & matrem tuam quæ genuit te, in terram alienam, in qua nati non estis, ibique moriemini:*

26. Et je vous envoyerai vous & votre mere qui vous a mis au monde, dans une terre étrangere ‖, dans laquelle vous n'êtes point nés, & vous y mourrez.

27. *& in terram,*

27. Leur ame ſoupire-

℣. 23. *expl.* car plus on a de biens, & plus on y eſt attaché, plus on a de peine à les quitter.

℣. 24. *expl.* C'eſt le même qui eſt appellé ailleurs Joachin. Il ſuccéda à ſon pere Joakim l'an du monde 3505. avant JESUS CHRIST 509. & ne regna que trois mois.

Ibid. *expl.* ce qu'il n'a garde d'être, étant méchant comme il eſt.

℣. 26. *expl.* à Babylone. *Voyez* 4. *Rois* 24. 12. *&* 15.

ra dans le desir de revenir à cette terre, & néanmoins ils n'y reviendront jamais.

ad quam ipsi levant animam suam, ut revertantur illuc, non revertentur.

28. Qu'est-ce que ce Jechonias, sinon un pot de terre qui est cassé, sinon un vaisseau qui n'a plus rien que de mépriſable // ? Pourquoi a-t-il été rejetté lui & sa race, & envoyé dans un payis qui leur étoit inconnu ?

28. *Numquid vas fictile atque contritum vir iste Jechonias ? Numquid vas absque omni voluptate ? quare abjecti sunt ipse & semen ejus, & projecti in terram, quam ignoraverunt ?*

29. Terre, terre, terre, écoutez la parole du Seigneur.

29. *Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.*

30. Voici ce que dit le Seigneur : Ecrivez que cet homme sera sterile //, que rien ne lui réussira durant sa vie, & qu'il ne sortira point d'homme de sa race qui soit assis sur le

30. *Hæc dicit Dominus : Scribe virum istum sterilem, virum qui in diebus suis non prosperabitur, nec enim erit de semine ejus vir, qui sedeat*

℣. 28. *expl.* qui est tout-à-fait inutile. L'Ecriture marque par là, qu'un Prince établi sur le peuple d'Israel, & soumis à Dieu, étoit comme un vase très-précieux, & très-honorable entre ſes mains. Mais qu'au moment qu'il sortoit de sa dépendance, & qu'il vouloit être à soi, il tomboit, pour le dire ainsi, des mains de Dieu qui le soutenoit ; & se briſoit comme un pot de terre, devenant alors très-mépriſable & tout-à-fait inutile.

℣. 30. *expl.* Jechonias ne fut pas sterile d'une entiere sterilité : car l'Ecriture marque qu'il eut un fils nommé Salathiel : mais il le fut en un sens, parcequ'il n'y eut aucun de ses descendans qui lui succeda dans le royaume de Juda, juſqu'à JESUS CHRIST, qui devoit, selon toutes les anciennes propheties reſſuſciter & rallumer en sa perſonne, quoique d'une maniere toute ſpirituelle, la lampe de David, qui paroiſſoit comme éteinte par la pauvreté & l'oubli où sa race étoit reduite.

ſuper ſolium Dauid, & poteſtatem habeat ultrà in Juda.

trône de David, ni qui exerce à l'avenir la puiſſance ſouveraine dans Juda.

CHAPITRE XXIII.

§. 1. *Mauvais paſteurs. Récompenſe promiſe aux bons.*

1. *VÆ paſtoribus, qui diſperdunt & dilacerant gregem paſcuæ meæ, dicit Dominus.*

1. MAlheur aux Paſteurs[a] qui font perir & qui déchirent les brebis de mes pâturages, dit le Seigneur. *Ezech.* 13. 3. 34. 2.

2. *Idcò hæc dicit Dominus Deus Iſrael ad paſtores, qui paſcunt populum meum: Vos diſperſiſtis gregem meum, & ejeciſtis eos, & non viſitaſtis eos: ecce ego viſitabo ſuper vos malitiam ſtudiorum veſtrorum, ait Dominus.*

2. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael aux Paſteurs qui conduiſent[b] mon peuple: Vous avez diſperſé les brebis de mon troupeau; vous les avez chaſſées, & vous ne les avez point viſitées[c]: & moi je vous viſiterai *dans ma colere*, pour punir le déreglement[d] de votre cœur & de vos œuvres, dit le Seigneur.

3. *Et ego congregu-*

3. Je raſſemblerai tou-

℣. 1. *expl.* Il appelle *Paſteurs*, les Princes, les Prêtres, les Prophetes, les anciens, & tous ceux qui devoient contribuer à maintenir le peuple de Dieu dans la piété.

℣. 2. *lettr.* qui paiſſent.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, vous les avez ſéduits par vos paroles, & par votre vie corrompue, loin de les nourrir dans la piété par vos exemples.

Ibid. lettr. *malitiam ſtudiorum veſtrorum*, i. e. *cordis & operum.*

tes les brebis qui reſteront de mon troupeau ||, de toutes les terres dans leſquelles je les aurai chaſſées : je les ferai revenir à leurs champs, & elles croîtront & ſe multiplieront.

bo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc & convertam eos ad ſuram ſuas, & creſcent & multiplicabuntur.

4. Je leur donnerai des Paſteurs qui auront ſoin de les paître : elles ne ſeront plus dans la crainte & dans l'épouvante, & le nombre s'en conſervera, ſans qu'il en manque une ſeule ||, dit le Seigneur.

4. *Et ſuſcitabo ſuper eos paſtores, & paſcent eos : non formidabunt ultrà, & non pavebunt : & nullus quæretur ex numero, dicit Dominus.*

5. Le tems vient, dit le Seigneur, que je ſuſciterai à David une race juſte ||| : un Roi qui regnera, qui ſera ſage, qui agira ſelon l'équité, & *qui rendra* la juſtice ſur la terre.

Inf. 33. 15. *Iſa.* 4. 2. 40. 11. 45. 8. *Ezech.* 34. 12. *Dan.* 9. 24. *Joan.* 1. 45.

5. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus : & ſuſcitabo David germen juſtum, & regnabit rex : & ſapiens erit : & faciet judicium & juſtitiam in terra.*

6. En ce tems-là Juda ſera ſauvé, Iſrael habi-

6. *In diebus illis ſalvabitur Juda, &*

℣. 3. *expl.* Il parle ici & des reſtes d'Iſrael qui devoient être raſſemblés après la captivité de Babylone pour retourner en Paleſtine, & de ces autres brebis que JESUS-CHRIST nous déclare qu'il devoit amener du milieu des Gentils, pour en faire un ſeul troupeau avec celles d'Iſrael : mais principalement de ces derniers, comme il paroît par la ſuite.

℣. 4. *expl.* C'eſt-à-dire, que ſelon la déclaration du Paſteur ſuprême, *celles que ſon Pere lui a données ne peuvent lui être ravies.* Joan. 10. 28. 29. & ſelon qu'il le dit ailleurs à ſon Pere : *J'ai conſervé ceux que vous m'avez donnés, & nul d'eux ne s'eſt perdu : mais ſeulement un enfant de perdition.* Joan. 17. 12.

℣. 5. *expl.* L'Egliſe a toujours entendu de JESUS CHRIST ces paroles qui ne conviennent effectivement qu'à lui ſeul.

Iſrael habitabit confidenter : & hoc eſt nomen, quod vocabunt eum, Dominus juſtus noſter.

tera dans ſes maiſons ſans rien craindre ; & voici le nom qu'ils donneront à ce Roi : Le Seigneur qui eſt notre Juſte ". *Deut.* 33. 28.

7. *Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus, & non dicent ultrà : Vivit Dominus, qui eduxit filios Iſrael de terra Ægypti :*

7. C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus : Vive le Seigneur qui a tiré les enfans d'Iſrael de l'Egypte ;

8. *ſed : Vivit Dominus, qui eduxit & adduxit ſemen domûs Iſrael de terra aquilonis, & de cunctis terris, ad quas ejeceram eos illuc : & habitabunt in terra ſua.*

8. mais : Vive le Seigneur qui a tiré & qui a ramené les enfans de la maiſon d'Iſrael de la terre d'aquilon, & de tous les pays où je les avois chaſſés, afin qu'ils habitaſſent de nouveau dans leurs terres. *Sup.* 16. 14.

§. 2. *Faux prophetes, mauvais paſteurs.*

9. *Ad prophetas : Contritum eſt cor meum in medio mei, contremuerunt omnia oſſa mea : factus ſum quaſi vir ebrius, & quaſi homo madidus a vino, à facie Domini, & à facie ver-*

9. *Paroles adreſſées aux prétendus* prophetes ". Mon cœur s'eſt briſé dans moi-même, tous mes os ont été ébranlés : je ſuis devenu comme un homme ivre ", comme un homme rempli de vin, en contemplant la face du

℣. 6. *expl.* le juſte par excellence, *ou ſelon l'Hebreu*, notre juſtice : c'eſt-à-dire, celui qui nous juſtifie & qui nous rend juſtes de pecheurs que nous étions.

℣. 9. *expl.* Ces premieres paroles ſont comme un titre. *Lettr.* Aux prophetes, *i. e.* aux faux-prophetes. *Vat.*

Ibid. *expl.* cette ſainte ivreſſe & ce trouble du Prophete n'eſt ſenſible qu'à l'amour de Dieu & à un amour ardent.

Seigneur, & conſiderant ſes paroles ſaintes ".

10. Car la terre eſt remplie d'adulteres, la terre pleure " à cauſe des blaſphêmes " qu'on y entend, les champs du deſert ſont devenus tout ſecs. Ils ont couru pour faire le mal, & toute leur puiſſance n'a ſervi qu'à l'injuſtice ".

11. Car le Prophete & le Prêtre ſe ſont corrompus ", & j'ai trouvé dans ma maiſon les maux " qu'ils ont faits, dit le Seigneur.

12. C'eſt pourquoi leur voie ſera comme un chemin gliſſant dans les ténebres. Car on les pouſſera avec effort, & ils tomberont tous enſemble ", parceque je les accablerai de maux au tems que je les viſiterai " *dans ma colere*, dit le Seigneur.

borum ſanctorum ejus.

10. *Quia adulteris repleta eſt terra, quia à facie maledictionis luxit terra, arefacta ſunt arva deſerti: factus eſt curſus eorum malus, & fortitudo eorum diſſimilis.*

11. *Propheta namque & ſacerdos polluti ſunt: & in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus.*

12. *Idcircò via eorum erit quaſi lubricum in tenebris: impellentur enim, & corruent in ea: afferam enim ſuper eos mala, annum viſitationis eorum, ait Dominus.*

℣. 9. *expl.* en voyant qu'elles ſont ainſi mépriſées & foulées aux pieds tous les jours par tout le peuple.

℣. 10. *expl.* eſt deſolée & devenue ſterile. *Sa. Men.*

Ibid. *Hebr.* des faux-ſermens. *Lettr.* de la malediction que Dieu lui a donnée.

Ibid. lettr. *diſſimilis*, i. e. *iniquiſſima.*

℣. 11. *expl.* Cette corruption ſe peut entendre de la conſpiration de ces deux ſortes de miniſtres du Seigneur unis enſemble pour tromper ſon peuple, pour le flater dans ſes deſordres & pour éloigner de ſon eſprit toute penſée de la rigueur de ſes divins jugemens.

Ibid. *expl.* l'idolatrie dans mon temple.

℣. 12. *Voyez la note Pſ.* 34. 7.

Ibid. *Septante.* dans l'année de leur viſite.

13. *Et in prophetis Samariæ vidi fatuitatem : prophetabant in Baal , & decipiebant populum meum Iſrael.*

13. J'ai vû l'extravagance dans les prophetes de Samarie : ils prophetiſoient au nom de Baal, & ils ſéduiſoient mon peuple d'Iſrael.

14. *Et in prophetis Jeruſalem vidi ſimilitudinem adulterantium , & iter mendacii : & confortaverunt manus peſſimorum , ut non converteretur unuſquiſque à malitia ſua : facti ſunt mihi omnes ut Sodoma , & habitatores ejus quaſi Gomorrha.*

14. J'ai vû les prophetes de Jeruſalem ſemblables à des adulteres ", j'ai vû parmi eux la voie du menſonge. Ils ont fortifié les mains des méchans " pour empêcher que les hommes ne ſe convertiſſent du déreglement de leur vie. Ils ſont devenus devant mes yeux comme Sodome, & les habitans de Jeruſalem comme Gomorrhe.

15. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad prophetas : Ecce ego cibabo eos abſinthio , & potabo eos felle ; à prophetis enim Jeruſalem egreſſa eſt pollutio ſuper omnem terram.*

15. C'eſt pourquoi voici ce que le Seigneur des armées dit aux prophetes ": Je les nourrirai d'abſinthe ", & je les abreuverai de fiel ; parceque la corruption s'eſt répandue des Prophetes de Jeruſalem ſur toute la terre. *Sup.* 9. 15.

16. *Hæc dicit Dominus exercituum :*

16. Voici ce que dit le Seigneur des armées : N'é- *Inf.* 27. 9. 29. 8.

℣. 14. *expl.* Il les compare à des adulteres ; parcequ'au lieu de ſe conſerver eux-mêmes, & de conſerver les peuples dans l'union avec Dieu, ils ſortoient eux-mêmes & faiſoient ſortir les autres de la voie de la verité pour les engager avec eux dans la voie du menſonge, de l'idolatrie & du peché.

Ibid. *expl.* tant par leurs paroles que par leur exemple.

℣. 15. *i. e.* aux faux-prophetes.

Ibid. *Voyez chap.* 9. 15.

coutez point les paroles des prophetes qui vous prophetiſent, & qui vous trompent. Ils publient les viſions de leur cœur, & non ce qu'ils ont appris de la bouche du Seigneur.

Nolite audire verba prophetarum, qui prophetant vobis, & decipiunt vos: viſionem cordis ſui loquuntur: non de ore Domini.

17. Ils diſent à ceux qui me blaſphêment : Le Seigneur l'a dit : Vous aurez la paix ; & à tous ceux qui marchent dans la corruption de leur cœur // : Il ne vous arrivera point de mal.

Sup. 5. 12. 14. 23.

17. *Dicunt his, qui blaſphemant me: Locutus eſt Dominus: Pax erit vobis: & omni, qui ambulat in pravitate cordis ſui, dixerunt: Non veniet ſuper vos malum.*

18. Mais qui d'entr'eux a aſſiſté au conſeil de Dieu, qui l'a vû, & qui a entendu ce qu'il a dit ?

18. *Quis enim aſſuit in conſilio Domini, & vidit & audivit ſermonem ejus? quis conſideravit verbum illius & audivit?*

Inf. 30. 24.

19. Le tourbillon de la colere du Seigneur va éclater ſur la tête des impies ; & la tempête après avoir rompu la nuée tombera ſur eux.

19. *Ecce turbo dominicæ indignationis egredietur, & tempeſtas erumpens ſuper caput impiorum veniet.*

§. 3. *Menaces contre les faux prophetes.*

20. La fureur du Seigneur ne ſe relâchera point, juſqu'à ce qu'elle execute & qu'elle accompliſſe toutes les penſées de ſon cœur // : vous com-

20. *Non revertetur furor Domini, uſquedum faciat, & uſquedum compleat cogitationem cordis ſui: in noviſſimis diebus*

℣. 17. *expl.* avec un cœur endurci dans le mal.

℣. 20. *expl.* tous ſes deſſeins dans le châtiment des impies.

intelligetis consilium ejus.

prendrez enfin" quel aura été son dessein sur vous.

21. *Non mittebam prophetas, & ipsi currebant: non loquebar ad eos, & ipsi prophetabant.*

21. Je n'envoyois point ces prophetes, & ils couroient d'eux-mêmes : je ne leur parlois point, & ils prophetisoient de leur tête". *Inf.* 27. 15. & 29. 9.

22. *Si stetissent in consilio meo, & nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos à via sua mala, & à cogitationibus suis pessimis.*

22. S'ils se fussent soumis à ma volonté", & qu'ils eussent fait connoître mes paroles à mon peuple, je les aurois retirés" de leur mauvaise voie & du déreglement de leurs pensées.

22. *Putasne Deus è vicino ego sum, dicit Dominus? & non Deus de longè?*

23. Ne suis-je Dieu que de près, dit le Seigneur, ne le suis-je pas aussi de loin" ?

24. *Si occultabitur vir in absconditis: & ego non videbo eum, dicit Dominus? numquid non cœlum &*

24. Celui qui se cache se dérobe-t-il à moi ; & ne le voi-je point, dit le Seigneur ? N'est-ce pas moi qui remplis le ciel

℣. 20. lettr. *in novissimis diebus.*

℣. 21. *expl.* Ce défaut de vocation & de mission les empêchoit de recevoir l'esprit de Dieu, & il les livroit à leur esprit propre, c'est-à-dire, à un esprit de mensonge.

℣. 22. *expl.* La Vulgate peut aussi signifier, selon Grotius, S'ils eussent reçu des revelations de moi.

Ibid. *expl.* L'Hebreu, les Septante & le Chaldéen ont *avertissent.* Ils auroient retiré le peuple par leurs bons avis de leur mauvaise voie.

℣. 23. & 24. *expl.* c'est-à-dire : Suis-je donc comme les hommes, qui ne voient que de près, & non de loin? Et étant Dieu ne suis-je pas présent en tous lieux? *Ou bien :* Suis-je un Dieu de trois jours comme les idoles, & ne suis-je pas de toute éternité? Comment donc espere-t-on se cacher à ma lumiere?

& la terre, dit le Seigneur ?

terram ego impleo, dicit Dominus ?

§. 4. *Dieu continue à ſe plaindre des faux prophetes.*

25. J'ai entendu ce qu'ont dit ces propheres qui prophetiſent le menſonge en mon nom, en diſant : J'ai ſongé, j'ai ſongé.

25. *Audivi quæ dixerunt prophetæ, prophetantes in nomine meo mendacium atque dicentes : Somniavi, ſomniavi.*

26. Juſqu'à quand cette imagination ſera-t-elle dans le cœur des prophetes qui prophetiſent le menſonge, & dont les propheties ne ſont que les ſéductions de leur cœur ;

26. *Uſquequò iſtud eſt in corde prophetarum vaticinantium mendacium, & prophetantium ſeductiones cordis ſui.*

27. qui veulent faire que mon peuple oublie mon nom à cauſe de leurs ſonges qu'ils débitent à quiconque les conſulte, comme leurs peres ont oublié mon nom à cauſe de Baal ?

27. *Qui volunt facere ut obliviſcatur populus meus nominis mei propter ſomnia eorum, quæ narrat unuſquiſque ad proximum ſuum : ſicut obliti ſunt patres eorum nominis mei propter Baal.*

28. Que le Prophete qui a ſeulement un ſonge à dire, raconte ſon ſonge*; que celui qui a entendu ma parole, annonce ma parole dans la verité. Quelle comparaiſon y a-

28. *Propheta, qui habet ſomnium narret ſomnium : & qui habet ſermonem meum, loquatur ſermonem meum verè : quid paleis ad triti-*

* 28. *expl.* qu'il ne faſſe pas paſſer ſon ſonge pour une prophetie.

eum, dicit Dominus?

t-il entre la paille & le blé", dit le Seigneur?

29. *Numquid non verba mea ſunt quaſi ignis, dicit Dominus, & quaſi malleus conterens petram?*

29. Mes paroles ne ſont-elles pas comme du feu", dit le Seigneur, & comme un marteau qui briſe la pierre"?

30. *Propterea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui furantur verba mea, unuſquiſque à proximo ſuo.*

30. C'eſt pourquoi je viens aux Prophetes, dit le Seigneur, qui dérobent mes paroles chacun à leurs freres".

§. 5. *Suite des plaintes contre les faux prophetes.*

31. *Ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui aſſumunt linguas ſuas, & aiunt: Dicit Dominus.*

31. Je viens aux Prophetes, dit le Seigneur, qui n'ont que la douceur ſur la langue", & qui diſent: Voici ce que dit le Seigneur:

32. *Ecce ego ad prophetas ſomniantes mendacium, ait Do-*

32. Je viens aux Prophetes, dit le Seigneur, qui ont des viſions de

℣. 28. *ex.* Dieu nous avertit de mettre une grande difference entre ce qui n'eſt qu'un ſonge & une imagination d'un Prophete, & la verité de ſa divine parole. Il compare l'un à *la paille*, qui eſt la legereté même, & l'autre à la ſolidité du froment, qui nourrit l'homme, & qui le ſoutient.

℣. 29. *expl.* qui conſume l'impureté & qui embraſe les cœurs.

Ibid. *expl.* en menaçant les pecheurs du feu éternel, afin que leurs cœurs ſoient comme briſés par la vertu de cette divine parole.

℣. 30. *expl.* Les faux-prophetes, dont Dieu parle en cet endroit, voulant tromper le peuple, déroboient quelques paroles des vrais Prophetes, pour être plus en état de ſéduire la ſimplicité des Iſraélites, ſous cette apparence de verité dont ils ſe ſervoient pour mieux couvrir leurs menſonges.

℣. 31. lettr. *aſſument.* Hebr. *lenificant.* *Expl.* faux-prophetes, qui ſéduiſent par un diſcours flateur.

menſonge, qui les racontent à mon peuple, & qui le ſéduiſent par leurs menſonges & par leurs miracles ″ ; quoique je ne les aye point envoyés, & que je ne leur aye donné aucun ordre, & qui n'ont auſſi ſervi de rien à ce peuple, dit le Seigneur.

33. Si donc ce peuple, ou un Prophete, ou un Prêtre, vous interroge & vous dit : Quel eſt le fardeau″ du Seigneur ? Vous lui direz : C'eſt vous-même qui êtes le fardeau ; & je vous jetterai bien loin de moi, dit le Seigneur.

34. Si donc un Prophete, ou un Prêtre, ou quelqu'un du peuple vous fait cette demande : Quel eſt le fardeau du Seigneur ; je viſiterai ″ *dans ma colere* cet homme & ſa maiſon.

minus, qui narraverunt ea, & ſeduxerunt populum meum in mendacio ſuo, & in miraculis ſuis, cùm ego non miſiſſem eos, nec mandaſſem eis, qui nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.

33. *Si igitur interrogaverit te populus iſte, vel propheta, aut ſacerdos, dicens : Quod eſt onus Domini ? Dices ad eos : Vos eſtis onus ; projiciam quippe vos, dicit Dominus.*

34. *Et propheta, & ſacerdos, & populus qui dicit : Onus Domini : viſitabo ſuper virum illum, & ſuper domum ejus.*

℣. 32. *expl.* qu'ils debitent comme de grandes vetités, & auſquels ils s'efforcent de donner plus de poids par des *miracles* prétendus, en feignant des raviſſemens & des extaſes.

℣. 33. lettr. *onus*, *ſ. e.* une prophetie menaçante. *Expl.* Comme Dieu differoit longtems à accomplir les prophecies de Jeremie, le peuple s'imaginoit que les maux dont il étoit menacé n'arriveroient point : ainſi ils tournoient en railleries les paroles du Prophete, & lui diſoient en ſe moquant : *Quel eſt le nouveau fardeau que le Seigneur nous prédit ?* Mais Dieu leur fait répondre, qu'ils ſont eux mêmes un fardeau inſupportable au Seigneur, par le grand nombre de leurs crimes, & que pour cela il les jettera dans un payis éloigné.

℣. 34. *expl.* je viſiterai, *pour* je punirai. *Hebraïſ.*

35. *Hæc dicetis unusquisque ad proximum, & ad fratrem suum: Quid respondit Dominus? & quid locutus est Dominus?*

35. Chacun de vous dira desormais à son prochain & à son frere: Qu'a répondu le Seigneur, qu'est-ce que le Seigneur a dit?

36. *& onus Domini ultrà non memorabitur: quia onus erit unicuique sermo suus: & pervertistis verba Dei viventis, Domini exercituum Dei nostri.*

36. Et on ne parlera plus du fardeau du Seigneur": car la parole de chacun sera son propre fardeau"; parceque vous avez perverti les paroles du Dieu vivant", du Seigneur des armées notre Dieu.

37. *Hæc dices ad prophetam: Quid respondit tibi Dominus? & quid locutus est Dominus?*

37. Vous direz aux Prophetes: Qu'a répondu le Seigneur; qu'est-ce que le Seigneur a dit?

38. *Si autem onus Domini dixeritis: propter hoc hæc dicit Dominus: Quia dixistis sermonem istum: Onus Domini: & misi ad vos, dicens: Nolite dicere: Onus Domini:*

38. Que si vous dites encore: La parole du Seigneur est pesante, je vous declare, dit le Seigneur, que parceque vous avez dit: La parole du Seigneur est pesante, quoique je vous eusse envoyé dire: Ne dites point que la parole du Seigneur est pesante,

39. *Propterea ecce ego tollam vos portans, & derelinquam*

39. je vous prendrai moi-même, & je vous emporterai comme un far-

℣. 36. *expl.* C'est-à-dire, l'experience apprendra à Israel à ne plus railler sur le sujet de mes propheties.

Ibid. *expl.* chacun sera condamné selon son impieté.

Ibid. *expl.* en vous jouant des plus saintes veritez.

deau & e vous abandonnerai, & je vous rejetterai loin de ma face, vous & la ville que j'ai donnée à vos peres & à vous ;

Sup. 30. 21.

40. je vous couvrirai d'un opprobre qui ne finira point ; & d'une éternelle ignominie dont la mémoire ne s'effacera jamais.

vos, & civitatem quam dedi vobis & patribus vestris, à facie mea.

40. *Et dabo vos in opprobrium sempiternum, & in ignominiam æternam, quæ numquam oblivione delebitur.*

CHAPITRE XXIV.

§. 1. *Captivité de Babylone figurée par des figues.*

1. LE Seigneur me fit voir *un jour* une vision : Il y avoit devant le temple du Seigneur deux paniers pleins de figues. Et ceci arriva depuis que Nabuchodonosor roi de Babylone eut transferé Jechonias qui étoit fils de Joakim roi de Juda, avec ses Princes, les architectes, & les ingenieurs ¥, & qu'il les eut emmenés de Jerusalem à Babylone.

L'an du monde 3405. avant J.C. 599.

1. *Ostendit mihi Dominus : & ecce duo calathi pleni ficis, positi ante templum Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam filium Joakim regem Juda, & principes ejus, & fabrum, & inclusorem, de Jerusalem, & adduxit eos in Babylonem.*

¥. 1. lettt. *inclusores* sup. *castrorum*, *i. e.* ceux qui sçavoient l'art de dresser un camp, de fortifier les villes, & de faire les machines necessaires pour les attaquer. *Vatab.* D'autres l'expliquent des lapidaires. D'autres des massons, ou de ceux qui forgent des armes.

2. *Calathus unus ficus bonas habebat nimis, ut solent ficus esse primi temporis: & calathus unus ficus habebat malas nimis, quæ comedi non poterant, eò quòd essent malæ.*

2. Dans l'un de ces paniers il y avoit d'excellentes figues, comme sont d'ordinaire les figues de la premiere saison ; & dans l'autre il y avoit des figues très-méchantes, dont on ne pouvoit manger, parcequ'elles ne valoient rien ".

3. *Et dixit Dominus ad me: Quid tu vides, Jeremia? Et dixi: Ficus, ficus bonas, bonas valdè: & malas, malas valdè, quæ comedi non possunt, eò quòd sint malæ.*

3. Alors le Seigneur me dit : Que voyez-vous, Jeremie ? Je lui répondis : Je voi des figues, dont les unes sont bonnes, & très-bonnes ; & les autres sont méchantes, & très-méchantes ; & on n'en peut point manger, parcequ'elles ne valent rien.

§. 2. *Retour de la captivité.*

4. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens:*

4. Le Seigneur me parla ensuite, & me dit :

5. *Hæc dicit Dominus Deus Israel: Sicut ficus hæ bonæ: sic cognoscam transmigrationem Juda, quam emisi de loco*

5. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel : Comme ces figues que vous voyez sont très-bonnes ; ainsi je traiterai bien ceux " que j'ai envoyés,

℣. 2. *expl.* Dieu vouloit marquer sous l'image de ces figues differentes, combien il mettoit de difference entre la douceur de ceux qui avoient cru, comme Jechonias, à sa parole, & qui selon son conseil s'étoient remis volontairement entre les mains du roi Nabuchodonosor ; & la dureté des autres, qui par un orgueil, pour le dire ainsi, plein d'amertume avoient refusé d'écouter sa voix, aimant mieux attendre, comme fit Sedecias, d'être forcés dans Jerusalem, & de tomber malgré eux entre les mains de leur ennemi.

℣. 5. *expl.* Cette prédiction se doit plutôt entendre de

hors de ce lieu, & qui ont été transferés de Juda, dans le payis des Chaldéens.

isto in terram Chaldaeorum, in bonum.

6. Je les regarderai d'un œil favorable, & je les ramenerai en ce payis : je les édifierai, & je ne les détruirai point ; je les planterai, & je ne les arracherai point.

6. *Et ponam oculos meos super eos ad placandum, & reducam eos in terram hanc : & ædificabo eos, & non destruam : & plantabo eos, & non evellam.*

7. Je leur donnerai un cœur *docile*, afin qu'ils me connoiſſent, & qu'ils ſçachent que je ſuis le Seigneur. Ils ſeront mon peuple, & je ſerai leur Dieu ; parcequ'ils retourneront à moi de tout leur cœur ||.

Sup. 7. 23. *Inf.* 31. 33.

7. *Et dabo eis cor ut sciant me, quia ego sum Dominus : & erunt mihi in populum, & ego ero eis in Deum : quia revertentur ad me in toto corde suo.*

8. Et comme vous voyez ces méchantes figues dont on ne peut manger, parcequ'elles ne valent rien ; ainſi, dit le Seigneur, j'abandonnerai Sedecias roi de Juda, ſes Princes & ceux qui ſont reſtés de Jeruſalem, qui demeurent dans cette ville, ou || qui habitent dans la terre d'Egypte.

Inf. 29. 17.

8. *Et sicut ficus pessimæ, quæ comedi non possunt, eò quòd sint malæ : hæc dicit Dominus, sic dabo Sedeciam regem Juda, & principes ejus, & reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hac, & qui habitant in terra Ægypti.*

tout le peuple en général, que des perſonnes en particulier. *Eſtius.*

℣. 7. *expl.* Ceci regardoit principalement ceux à qui ce cœur a été donné par loi nouvelle, qui eſt une loi d'amour & de charité.

℣. 8. *lettr. & i. e.* ou.

9. *Et dabo eos in vexationem, afflictionemque omnibus regnis terræ; in opprobrium, & in parabolam, & in proverbium, & in maledictionem in universis locis, ad quæ ejeci eos.*

9. Je ferai qu'ils ſeront tourmentés, qu'ils ſeront affligés en tous les royaumes de la terre, & qu'ils deviendront l'opprobre, le jouet, la fable & la malediction " des hommes dans tous les lieux où je les aurai chaſſés.

10. *Et mittam in eis gladium, & famem, & peſtem; donec conſumantur de terra quam dedi eis, & patribus eorum.*

10. J'envoyerai contre eux l'épée, la famine, & la peſte, juſqu'à ce qu'ils ſoient exterminés de la terre que je leur avois donnée & à leurs peres.

℣. 9. *expl.* enſorte que l'on diſe comme en proverbe : Puiſſiez-vous être auſſi mépriſé que les Iſraélites, auſſi malheureux que Sedecias. *Menoch.*

CHAPITRE XXV.

§. 1. *Ruine de Jeruſalem & captivité du peuple.*

1. *Verbum, quod factum eſt ad Jeremiam de omni populo Juda, in anno quarto Joakim filii Joſiæ regis Juda (ipſe eſt annus primus Nabuchodonoſor regis Babylonis.)*

1. Paroles qui fut adreſſée à Jeremie touchant tout le peuple de Juda, la quatriéme année de Joakim " fils de Joſias roi de Juda, qui eſt la premiere année de Nabuchodonoſor roi de Babylone ; L'an du monde 3397. avant J.C. 607.

2. *Quod locutus eſt Jeremias propheta*

2. & que le prophete Jeremie annonça à tout le

℣. 1. *expl.* Le Prophete ne garde pas l'ordre des tems, comme on l'a déja remarqué.

peuple de Juda, & à tous les habitans de Jeruſalem, en diſant :

ad omnem populum Juda, & ad univerſos habitatores Jeruſalem, dicens :

3. Depuis la treiziéme année de Joſias fils d'Ammon roi de Juda juſqu'à ce jour il s'eſt paſſé vingt-trois ans ", & le Seigneur m'ayant fait entendre ſa parole, je vous l'ai annoncée, & je vous ai parlé jour & nuit, & vous ne m'avez point écouté.

3. *A tertio decimo anno Joſiæ filii Ammon regis Juda uſque ad diem hanc ; iſte tertius & vigeſimus annus factum eſt verbum Domini ad me, & locutus ſum ad vos de nocte conſurgens, & loquens : & non audiſtis.*

4. Et le Seigneur s'eſt hâté de vous envoyer " tous ſes Prophetes ſes ſerviteurs ; & vous ne l'avez point écouté, & vous n'avez point ſoumis vos oreilles pour l'entendre,

4. *Et miſit Dominus ad vos omnes ſervos ſuos prophetas, conſurgens diluculo, mittenſque : & non audiſtis, neque inclinaſtis aures veſtras ut audiretis,*

5. lorſqu'il vous diſoit : Que chacun de vous ſe retire de ſa mauvaiſe voie, & du déreglement de ſes penſées criminelles ; & vous habiterez de ſiecle

5. *cùm diceret : Revertimini unuſquiſque à via ſua mala, & à peſſimis cogitationibus veſtris : & habitabitis in ter-*

4. *Reg.* 17. 13. *Sup.* 18. 11. *Inf.* 35. 15.

℣. 3. *expl.* Joſias regna ſur Juda 31. an : Jeremie commença à prophetiſer la treiziéme année de ſon regne : il a donc prophetiſé du vivant de ce Prince pendant dix-neuf ans, & quatre ans pendant le regne de Joakim ſon fils, ce qui fait les vingt-trois ans, pendant leſquels Jeremie ne s'étoit point laſſé d'annoncer au peuple la parole du Seigneur, quoiqu'il ne fût pas écouté.

℣. 4. *autr.* vous a envoyé continuellement & avec grand ſoin. *Lettr. Miſit conſurgens diluculo*, pro *diligenter & aſſiduè*. Hebraïſ. *Vatab.*

ra, quam dedit Dominus vobis, & patribus veſtris, à ſæculo & uſque in ſæculum.

en ſiecle dans la terre que le Seigneur vous a donnée à vous & à vos peres.

6. *Et nolite ire poſt deos alienos, ut ſerviatis eis, adoretiſque eos: neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum veſtrarum, & non affligam vos.*

6. Ne courez point après des dieux étrangers pour les ſervir & les adorer, & n'irritez point ma colere par les œuvres de vos mains, & je ne vous affligerai point.

7. *Et non audiſtis me, dicit Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum veſtrarum, in malum veſtrum.*

7. Cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur, vous m'avez irrité au contraire par les œuvres de vos mains ", pour attirer ſur vous tous ces maux.

8. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Pro eo quòd non audiſtis verba mea:*

8. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées : Parceque vous n'avez point écouté mes paroles ;

§. 2. *Tous les peuples aſſemblés contre Jeruſalem.*

9. *ecce ego mittam, & aſſumam univerſas cognationes aquilonis, ait Dominus, & Nabuchodonoſor regem Babylonis ſervum meum, & adducam eos ſuper*

9. je prendrai tous les peuples de l'aquilon, dit le Seigneur, je les envoyerai avec Nabuchodonoſor roi de Babylone mon ſerviteur ", & je les ferai venir contre cette terre, contre ſes habi-

℣. 7. *expl.* par les idoles, ouvrages des mains des hommes.

℣. 9. *expl.* non comme mes Saints qui me ſervent veritablement, mais comme le miniſtre de ma juſtice. *Hieron.*

tans & contre toutes les nations qui l'environnent ; je les ferai paſſer au fil de l'épée, je les rendrai l'étonnement & la fable des hommes, & les réduirai à d'éternelles // ſolitudes.

terram iſtam, & ſuper habitatores ejus, & ſuper omnes nationes, quæ in circuitu illius ſunt : & interficiam eos, & ponam eos in ſtuporem & in ſibilum, & in ſolitudines ſempiternas.

10. Je ferai ceſſer parmi eux les cris de joie, & les chants de réjouiſſance, les cantiques de l'époux, & les chants de l'épouſe ; le bruit de la meule, & la lumiere de la lampe //.

10. *Perdamque ex eis vocem gaudii, & vocem lætitiæ, vocem ſponſi, & vocem ſponſæ, vocem molæ, & lumen lucernæ.*

11. Et toute cette terre deviendra un deſert affreux, qui épouvantera ceux qui le verront, & toutes ces nations ſeront aſſujetties au roi de Babylone, pendant ſoixante & dix années :

11. *Et erit univerſa terra hæc in ſolitudinem, & in ſtuporem : & ſervient omnes gentes iſtæ regi Babylonis ſeptuaginta annis :*

2. *Paral.* 36. 22. 1. *Eſdr.* 1. 1. *Inf.* 29. 10. *Dan.* 9.

12. & lorſque les ſoixante & dix ans ſeront finis, je viſiterai *dans ma colere* le roi de Babylone & ſon peuple, dit le Sei-

12. *cumque impleti fuerint ſeptuaginta anni, viſitabo ſuper regem Babylonis, & ſuper gentem illam,*

℣. 9. *expl.* de très longue durée ; ſçavoir pendant 70. ans.

℣. 10. *expl.* C'eſt-à-dire, que la voix des jeunes filles qui chantoient ordinairement pour ſe deſennuyer, en tournant la meule qui ſervoit à moudre le blé, ne ſe fera plus entendre à l'avenir ; & que l'on ne verra plus la lumiere des lampes qui éclairoient dans les feſtins pendant la nuit ; parceque tous ſeront en fuite, & que tout ſera abandonné, à cauſe des ravages effroyables que devoit cauſer dans tout le payis l'armée des Chaldéens.

dicit Dominus, iniquitatem eorum, & super terram Chaldæorum: & ponam illam in solitudines sempiternas.

gneur : je jugerai leur iniquité, & la terre des Chaldéens, & je la réduirai à une éternelle solitude ".

13. *Et adducam super terram illam, omnia verba mea, quæ locutus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quæcumque prophetavit Jeremias adversùm omnes gentes :*

13. Je verifierai mes paroles ; je ferai fondre sur cette terre tous les maux que j'ai prédits contre elle, tout ce qui est écrit dans ce livre, & tout ce que Jeremie a prophetisé contre toutes les nations " ;

14. *Quia servierunt eis, cùm essent gentes multæ, & reges magni : & reddam eis secundùm opera eorum, & secundùm facta manuum suarum.*

14. [Parceque quoique ce fussent de grands peuples & de grands Rois, ils ont été assujettis aux Chaldéens " :] & je les traiterai selon leurs mérites & selon les œuvres de leurs mains.

§. 3. *Coupe figure de la colere de Dieu.*

15. *Quia sic dicit Dominus exercituum Deus Israel : Sume calicem vini furoris hujus de manu mea : & propinabis de illo*

15. Car voici ce que dit le Seigneur des armées le Dieu d'Israel : Prenez de ma main cette coupe du vin de ma fureur, & vous en ferez boire à tous les

℣. 12. *expl.* Les Chaldéens furent humiliés & entierement abattus par les Medes & par les Perses : & S. Jerôme remarque, que de son tems on ne voyoit plus que quelque reste de cette ville si fameuse, qui avoit triomphé de Jerusalem & de tout le peuple de Dieu.

℣. 13. *expl.* Le Grec ajoute ici contre differentes nations, diverses propheties que nous avons dans la Vulgate depuis le chapitre 46. jusqu'au 51.

℣. 14. Cela n'est pas dans le Grec. *Hieron.*

peuples vers leſquels je vous envoyerai ".

16. Ils en boiront, & ils en ſeront troublés; & ils ſortiront comme hors d'eux-mêmes à la vûe de l'épée que j'envoyerai contre eux.

17. J'ai reçu la coupe de la main du Seigneur, & j'en ai fait boire " à tous les peuples vers leſquels le Seigneur m'a envoyé;

18. à Jeruſalem, aux villes de Juda, à ſes Rois" & à ſes Princes: pour réduire leurs terres en un deſert, & pour les rendre l'étonnement, la fable, & la malediction des hommes, comme il paroît aujourd'hui ".

19. J'en ai fait boire à Pharaon roi d'Egypte, à

cunctis gentibus, ad quas ego mittam te.

16. *Et bibent, & turbabuntur, & inſaniens à facie gladii, quem ego mittam inter eos.*

17. *Et accepi calicem de manu Domini, & propinavi cunctis gentibus ad quas miſit me Dominus:*

18. *Jeruſalem, & civitatibus Juda, & regibus ejus, & principibus ejus: ut darem eos in ſolitudinem, & inſtuporem, & in ſibilum, & in maledictionem, ſicut eſt dies iſta:*

19. *Pharaoni regi Ægypti, & ſervis e-*

℣. 15. *expl.* Comme autrefois celui qui préſidoit à un feſtin, partageoit le vin aux conviés: ainſi Dieu partage aux hommes le vin de ſa fureur & de ſon juſte jugement, en reglant les punitions qu'il leur envoie, ſelon la meſure des maux qu'ils ont faits.

℣. 17. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'il leur déclara de la part du Seigneur ce qui leur devoit arriver, & qu'il les en aſſura, comme s'il leur eût lui même préſenté déja la coupe dont il parle.

℣. 18. *expl.* à Joakim, Jechonias, Sedecias.

Ibid. *expl.* Cette propherie commença à s'accomplir en cette même année en laquelle Joakim fut emmené en captivité, & s'accomplir entierement la derniere année de Sedecias. *Menoch. Ou bien* le Prophete ajouta ces paroles depuis la captivité de Babylone, c'eſt-à-dire, après l'accompliſſement de cette propherie, lorſque ces livres ſaints furent ramaſſés en un volume. *Vatab.*

jus, & principibus ejus, & omni populo ejus,

ſes ſerviteurs, à ſes Princes & à tout ſon peuple,

20. *& univerſis generaliter: cunctis regibus terræ Auſitidis, & cunctis regibus terræ Philiſthiim, & Aſcaloni, & Gazæ, & Accaron, & reliquiis Azoti,*

20. & generalement à tous les rois du payis d'Auſite, à tous les Rois des payis des Philiſtins, d'Aſcalon, de Gaza, d'Accaron, & à ce qui reſte d'Azot;

21. *& Idumæa, & Moab, & filiis Ammon:*

21. à l'Idumée, à Moab, & aux enfans d'Ammon;

22. *Et cunctis regibus Tyri, & univerſis regibus Sidonis: & regibus terræ inſularum, qui ſunt trans mare:*

22. à tous les rois de Tyr & à tous les rois de Sidon, & aux rois de la terre des iſles ‖ qui ſont au-delà de la mer;

23. *Et Dedan, & Thema, & Buz, & univerſis qui attonſi ſunt in comam:*

23. à Dedan, à Thema, à Buz ‖, & à tous ceux qui ſe font couper les cheveux en rond ‖;

24. *Et cunctis regibus Arabiæ, & cunctis regibus occidentis, qui habitant in deſerto:*

24. à tous les rois d'Arabie, à tous les rois d'occident qui habitent dans le deſert ‖;

25. *Et cunctis regibus Zambri, & cunctis regibus Elam, &*

25. à tous les rois de Zambri, & à tous les rois d'Elam, & à tous les rois

℣. 22. *expl.* les iſles de la mer Mediterranée; Chypre, Rhode, Crete & les autres.

℣. 23. *expl.* Ces peuples, ſelon ſaint Jerôme, ſont voiſins des Arabes.

Ibid. *Hebr.* & à ceux qui habitent à l'extremité du monde. *Vatab. Voyez la note du v. 26. du chap. 9. ci-deſſus.*

℣. 24. *expl.* dans l'Arabie deſerte, *Vat.*

des Medes ;

cunctis regibus Medorum :

26. à tous les rois de l'aquilon, ſoit qu'ils ſoient plus proches ou plus éloignés ; j'en ai fait boire à tous ces peuples pour les animer les uns contre les autres ; j'en ai donné à tous les royaumes qui ſont ſur la face de la terre, & le roi de Seſach [ll] en boira après eux.

26. *cunctis quoque regibus aquilonis de propè & de longè, unicuique, contra fratrem ſuum, & omnibus regnis terræ, quæ ſuper faciem ejus ſunt: & rex Seſach bibet poſt eos.*

27. Et vous leur direz encore ceci, *Jeremie* : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Buvez & enivrez-vous, rejettez ce que vous avez bu, & tombez ſans vous relever à la vûe de l'épée que j'envoierai contre vous [ll].

27. *Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Bibite, & inebriamini, & vomite : & cadite, neque ſurgatis à facie gladii, quem ego mittam inter vos.*

28. Que s'ils ne veulent pas recevoir de votre main cette coupe que vous leur donnerez à boire [ll],

28. *Cumque noluerint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos :*

℣. 26. *expl.* Il a voulu marquer, dit S. Jerôme, en une maniere obſcure par ce roi de Seſach, le Roi de Babylone. Et le même Saint témoigne, que le Prophete agit prudemment en cachant ainſi ce nom, pour n'exciter pas ſans neceſſité contre ſoi la fureur de ceux qui aſſiegerent Jeruſalem, & du Prince ſous qui il devoit vivre quelque tems.

℣. 27. *expl.* Cela marque qu'ils devoient tous boire de cette coupe, juſqu'à en être entierement accablés. Le Prophete ne s'adreſſoit qu'aux Juifs ſeuls, quoiqu'il parlât des nations étrangeres. *Syn.*

℣. 28. *expl.* S'ils s'obſtinent à reſiſter à leurs ennemis comme s'ils pouvoient éloigner d'eux le châtiment dont je les menace, tous leurs efforts ſeront inutiles *Syn.*

Hæc

Hæc dicit Dominus exercituum : Bibentes bibetis.

vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Vous en boirez certainement :

29. *quia ecce in civitate in qua invocatum eſt nomen meum, ego incipiam affligere, & vos quaſi innocentes & immunes eritis? non eritis immunes : gladium enim ego voco ſuper omnes habitatores terræ, dicit Dominus exercituum.*

29. car je vais commencer à affliger les habitans de cette ville même où l'on invoquoit mon nom, & vous prétendriez après cela être exemts de châtimens, comme ſi vous étiez innocens ? Vous ne vous en exemterez point : car je vais envoyer l'épée contre tous les habitans de la terre, dit le Seigneur des armées. 1. *Pet.* 4. 17.

§. 4. *Effets de la colere de Dieu.*

30. *Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, & dices ad illos : Dominus de excelſo rugiet : & de habitaculo ſancto ſuo dabit vocem ſuam : rugiens rugiet ſuper decorem ſuum : celeuma quaſi calcantium concinetur adverſus omnes habitatores terræ.*

30. Vous leur prophetiſerez toutes ces choſes, & vous leur direz : Le Seigneur rugira // du haut du ciel, & il fera entendre ſa voix du lieu de ſa demeure ſainte. Il rugira comme un lion contre *le lieu même de* ſa gloire : & il s'excitera un cri commun // contre tous les habitans de la terre, tel qu'en font ceux qui foulent le vin. *Joel* 3. 16. *Amos* 1. 2.

31. *Pervenit ſoni-*

31. Le bruit en reten-

℣. 30. *expl.* va faire éclater toute ſa fureur contre les peuples.

Ibid. *expl.* Le mot *celeuma*, qui eſt dans le texte, marque le cri de pluſieurs perſonnes qui s'entr'excitent dans le combat ou dans le travail.

tita juſqu'aux extrémités du monde : parceque le Seigneur entre en jugement contre les nations ℣ : il ſe rend lui-même juge de tous les hommes ℣. J'ai livré à l'épée les impies, dit le Seigneur.

tus uſque ad extrema terra : quia judicium Domino cum gentibus : judicatur ipſe cum omni carne. Impios tradidi gladio, dicit Dominus.

32. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Les maux vont paſſer d'un peuple à un autre, & une grande tempête ſortira des extrémités du monde ℣.

32. *Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce afflictio egredietur de gente in gentem : & turbo magnus egredietur à ſummitatibus terræ.*

33. Ceux que le Seigneur auta tués ce jour-là ſeront étendus ſur la terre d'un bout à l'autre : on ne les pleurera point, on ne les relevera point, on ne les enſevelira point ; mais ils demeureront ſur la face de la terre comme du fumier.

33. *Et erunt interfecti Domini in die illa, à ſummo terræ uſque ad ſummum ejus : non plangentur, & non colligentur, neque ſepelientur : in ſterquilinium ſuper faciem terræ jacebunt.*

34. Hurlez, Paſteurs ℣, & criez, couvrez-vous de cendres, vous qui êtes les chefs de mon troupeau : car le tems eſt accompli auquel vous devez être tués, où vous ſerez

34. *Ululate, paſtores, & clamate : & aſpergite vos cinere, optimates gregis : quia completi ſunt dies veſtri, & interficiamini ; & diſſipa-*

℣. 31. *expl.* La lettre peut auſſi ſignifier, que Dieu veut faire voir à tout le monde la juſtice de ſes châtimens.

Ibid. *lettr.* de toute chair.

℣. 32. *expl.* l'armée des Chaldéens qui s'aſſujettit un grand nombre de nations avant que de ruiner Jeruſalem. *Hieron.*

℣. 34. *i. e.* Rois & Princes.

tiones veſtræ, & cadetis quaſi vaſa pretioſa.

diſperſés, & vous tomberez par-terre comme des vaſes d'un grand prix *qu'on laiſſe tomber* ||.

35. *Et peribit fuga à paſtoribus, & ſalvatio ab optimatibus gregis.*

35. Les Paſteurs voudront fuir, & ne le pourront, les chefs du troupeau chercheront leur ſalut inutilement.

36. *Vox clamoris paſtorum, & ululatus optimatum gregis: quia vaſtavit Dominus paſcua eorum.*

36. Les cris des Paſteurs ſe mêleront avec les hurlemens des principaux du troupeau : parceque le Seigneur a détruit tous les pâturages.

37. *Et conticuerunt arva pacis à facie iræ furoris Domini.*

37. Les champs de la paix || ſont dans un triſte ſilence devant la colere & la fureur du Seigneur.

38. *Dereliquit quaſi umbraculum ſuum, quia facta eſt terra eorum in deſolationem à facie iræ columbæ,*

38. Il a abandonné comme un lion le lieu de ſa retraite, & la terre enſuite a été déſolée par la colere de la colombe ||,

℣. 34. *expl.* car les Iſraélites avant que Dieu les eût laiſſé tomber dans tous ces maux étoient en grand honneur parmi les hommes.

℣. 37. *expl.* Les champs ſi fertiles durant la paix, ou dans leſquels les troupeaux paiſſoient ſurement & paiſiblement, ſont deſerts. Il entend par ces champs & ces pâturages les provinces, & par ces troupeaux, les peuples.

℣. 38. *expl.* C'eſt-à-dire, que Dieu avoit retiré ſa protection de Jeruſalem, & qu'ainſi cette ville étoit abandonnée à la colere de la colombe. Par cette *colombe* quelques-uns entendent Dieu même, plein de bonté & de douceur. La plupart des Interpretes l'expliquent de Nabuchodonoſor, les uns diſant qu'il portoit une colombe dans ſes étandarts ; & les autres ayant recours à l'Hebreu, qui ſignifie non ſeulement une colombe, mais encore celui qui ravage & qui opprime : ce qui eſt conforme à la verſion Chaldaïque : & les Septante ont traduit à peu près dans le même ſens, *la*

& par l'indignation & la fureur du Seigneur.

& à facie iræ Domini.

grande épée. C'eſt-à-dire, l'épée puiſſante de Nabuchodonoſor, qui étoit alors le plus puiſſant Prince de l'Orient, comme le marteau ou le fleau des Rois. *Voyez* Jer. 46. 16.

CHAPITRE XXVI

§. 1. *On veut tuer Jeremie.*

L'an du monde 3105. avant J.C. 609.

1. AU commencement du regne de Joakim fils de Joſias roi de Juda, le Seigneur me dit ces paroles ?

2. Voici ce que dit le Seigneur : Tenez-vous à l'entrée de la maiſon du Seigneur, & dites à tous les habitans des villes de Juda qui viennent adorer en la maiſon du Seigneur, tout ce que je vous ai ordonné de leur dire : n'en retranchez pas la moindre parole [//] ;

3. pour voir s'ils écouteront, & s'ils ſe convertiront en quittant leur mauvaiſe voie [//], afin que

1. *IN principio regni Joakim filii Joſiæ regis Juda factum eſt verbum hoc à Domino, dicens :*

2. *Hæc dicit Dominus : Sta in atrio domûs Domini, & loquêris ad omnes civitates Juda, quæ veniunt ut adorent in domo Domini omnes ſermones quos tibi mandavi ut loquaris ad eos, ne ſubtrahere verbum.*

3. *ſi forte audiant, & convertatur unuſquiſque à via ſua mala : &*

℣. 2. *expl.* Quelque fâcheux que leur paroiſſe le diſcours, & quoiqu'il excite leur colere contre vous, dites néanmoins tout ce que je vous ordonne, & ce n'eſt pas de manquer à l'ordre de Dieu, que de bleſſer la charité de ceux qui vous perſecuteront. *Hieron. Theod.*

℣. 3. *expl.* C'eſt un doute, ſelon S. Jerôme, qui ne vient point à la majeſté de Dieu ; mais en cela

me mali, quod cogito facere eis propter malitiam ſtudiorum eorum.

je me repente // du mal que j'avois réſolu de leur faire, à cauſe de la malice de leur cœur.

4. *Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Si non audieritis me, ut ambuletis in lege mea, quam dedi vobis,*

4. Vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur: Si vous ne faites ce que je vous dis, en marchant ſelon la loi que je vous ai donnée,

5. *ut audiatis ſermones ſervorum meorum prophetarum, quos ego miſi ad vos de nocte conſurgens; & dirigens, & non audiſtis:*

5. & en écoutant les paroles des Prophetes qui ſont mes ſerviteurs, que je vous ai envoyés de bonne-heure //, & que j'ai conduits vers vous, & que vous n'avez point écoutés *juſqu'à cette heure:*

6. *Dabo domum iſtam ſicut Silo, & urbem hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus terræ.*

6. je réduirai cette ville dans le même état où eſt Silo //, & je rendrai cette ville, l'execration de tous les peuples du monde. 1. Reg. 2. 12

7. *Et audierunt ſacerdotes, & prophetæ, & omnis populus, Jeremiam loquentem verba hæc in domo Domini.*

7. Les Prêtres, les Prophetes & tout le peuple entendirent Jeremie qui diſoit ces paroles en la maiſon du Seigneur //.

mode à notre maniere de parler, pour faire voir qu'il conſerve à l'homme ſa liberté.

℣. 3. *expl.* en retractant la ſentence prononcée contre eux, ſi eux-mêmes changent de vie.

℣. 5. *autr.* avec grand ſoin: *Hebr. manè conſurgens*; i. e. *magnâ curâ & diligentiâ*. Hebraïſ. *Vatab.*

℣. 6. *Voyez ci-deſſus* 7. 12.

℣. 7. *expl.* Ce fut apparemment à la fête des tabernacles, lorſque tous les mâles d'Iſrael étoient obligés de paroître devant le Seigneur.

8. Et Jeremie ayant dit tout ce que le Seigneur lui avoit ordonné de dire à tout le peuple, les Prêtres, les Prophetes & tout le peuple ſe ſaiſirent de lui, en diſant : Il faut qu'il meure.

8 *Cumque compleſſet Jeremias, loquens omnia quæ præceperat ei* Dominus *ut loqueretur ad univerſum populum, apprehenderunt eum ſacerdotes, & propheta, & omnis populus, dicens : Morte moriatur.*

9. Pourquoi a-t-il prophetiſé au nom du Seigneur, en diſant : Cette maiſon ſera traitée comme Silo ; & cette ville ſera détruite ſans qu'il reſte perſonne pour l'habiter ? Alors tout le peuple s'aſſembla contre Jeremie à la maiſon du Seigneur,

9. *Quare prophetavit in nomine Domini, dicens : Sicut Silo erit domus hæc : & urbs iſta deſolabitur eò quòd non ſit habitabor ? Et congregatus eſt omnis populus adverſus Jeremiam in domo Domini.*

10. & les Princes de Juda ‖ ayant entendu ceci monterent de la maiſon du Roi à la maiſon du Seigneur, & s'aſſirent à l'entrée de la porte neuve ‖ de la maiſon du Seigneur.

10. *Et audierunt principes Juda verba hæc : & aſcenderunt de domo regis in domum Domini, & ſederunt in introitu portæ domûs* Domini *novæ.*

11. Les Prêtres & les Prophetes parlerent aux Princes & à tout le peu-

11. *Et locuti ſunt ſacerdotes & propheta ad principes, & ad*

℣. 10. *expl.* C'eſt-à-dire, les principaux Senateurs, qui accoururent au bruit de cette ſédition pour l'appaiſer.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'ils s'aſſirent, ſelon l'uſage de ce tems-là, à une des portes du temple, qu'on appelloit *la neuve*, à cauſe que Joathan roi de Juda l'avoit fait bâtir. 4. *Reg.* 15. 35. & qu'ils écouterent équitablement ce que ce miniſtre du Seigneur dit pour ſa défenſe.

omnem populum, dicentes: Judicium mortis eſt viro huic: quia prophetavit adverſus civitatem iſtam, ſicut audiſtis auribus veſtris.

ple, en diſant : Cet homme merite la mort, parcequ'il a prophetiſé contre cette ville comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

§. 2. *Jeremie ſe juſtifie.*

12. *Et ait Jeremias ad omnes principes, & ad univerſum populum, dicens: Dominus miſit me, ut prophetarem ad domum iſtam, & ad civitatem hanc, omnia verba quæ audiſtis.*

12. Jeremie dit à tous les Princes & à tout le peuple : Le Seigneur m'a envoyé pour parler à cette maiſon & à cette ville, & pour lui prédire tout ce que vous avez entendu.

Sup. 25. 13.

13. *Nunc ergo bonas facite vias veſtras, & ſtudia veſtra, & audite vocem Domini Dei veſtri: & pœnitebit Dominum mali, quod locutus eſt adverſum vos.*

13. Redreſſez donc maintenant vos voies, rendez plus pures les affections de votre cœur, & écoutez la parole du Seigneur votre Dieu ; & le Seigneur ſe repentira du mal qu'il avoit réſolu de vous faire ".

Sup. 7. 2.

14. *Ego autem ecce in manibus veſtris ſum: facite mihi quod bonum & rectum eſt in oculis veſtris.*

14. Pour moi je ſuis entre vos mains, faites de moi ce qu'il vous plaira.

15. *Verumtamen ſcitote & cognoſcite, quòd ſi occideritis me, ſanguinem innocen-*

15. Sçahez néanmoins & ſoyez perſuadés que ſi vous me faites mourir, vous répandrez le ſang

". 13. *expl.* Il marque par là que l'impénitence de leur cœur ſeroit la cauſe de leur perte.

innocent, & vous le ferez retomber ſur vous-mêmes, ſur cette ville, & ſur tous ſes habitans: parceque le Seigneur m'a envoyé veritablement vers vous, pour vous dire tout ce que vous avez entendu ".

tem tradetis contra voſmetipſos, & contra civitatem iſtam, & habitatores ejus: in veritate enim miſit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus veſtris omnia verba hæc.

16. Alors les Princes & tout le peuple " dirent aux Prêtres & aux Prophetes: Cet homme n'a point merité la mort, parcequ'il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu.

16. *Et dixerunt principes, & omnis populus, ad ſacerdotes & ad prophetas: Non eſt viro huic judicium mortis: quia in nomine Domini Dei noſtri locutus eſt ad nos.*

17. Quelques-uns des plus anciens du payis ſe leverent, & dirent à toute l'aſſemblée du peuple:

17. *Surrexerunt ergo viri de ſenioribus terræ, & dixerunt ad omnem cœtum populi loquentes:*

18. Michée de Moraſthi " prophetiſa au tems d'Ezechias roi de Juda, & il dit à tout le peuple de Juda: Voici ce que dit le

18. *Michæas de Moraſthi fuit propheta in diebus Ezechiæ regis Juda, & ait ad omnem populum Ju-*

Mich. 3. 12.

℣. 15. *expl.* S. Jerôme fait conſiderer la prudence, l'humilité & la conſtance de Jeremie. Sa prudence, en leur diſant que c'étoit Dieu qui l'envoyoit pour leur annoncer les malheurs de Jeruſalem, & le moyen de les éviter. Son humilité, en déclarant qu'il étoit entre leurs mains. Sa conſtance, en les aſſurant que c'étoit veritablement Dieu qui l'avoit envoyé.

℣. 16. *expl.* Le peuple que la douceur & les raiſons de Jeremie, outre la diſpoſition favorable des ſenateurs fit changer. *Hieron.*

℣. 18. *expl.* C'eſt celui dont nous avons les prophetie, qui vivoit cent cinquante ans auparavant.

da, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Sion quaſi ager arabitur: & Jeruſalem in acervum lapidum erit: & mons domûs in excelſa ſylvarum.

Seigneur des armées: Sion ſe labourera comme un champ: Jeruſalem ſera réduite en un monceau de pierres, & cette montagne où eſt la maiſon du Seigneur deviendra une haute forêt.

19. *Numquid morte condemnavit eum Ezechias rex Juda, & omnis Juda? Numquid non timuerunt Dominum, & deprecati ſunt faciem Domini: & pœnituit Dominum mali, quod locutus fuerat adverſum eos? Itaque nos facimus malum grande contra animas noſtras.*

19. Fut-il pour cela condamné à mort par Ezechias le roi de Juda & par tout le peuple? Ne craignirent-ils pas au contraire le Seigneur, & n'offrirent-ils pas leurs prieres devant le Seigneur, & il ſe repentit des maux dont il avoit réſolu de les affliger"? Ainſi nous commettons maintenant un grand crime qui retombera ſur nous.

20. *Fuit quoque vir prophetas in nomine Domini, Urias filius Semei de Cariathiarim: & prophetavit adverſus civitatem iſtam, & adverſus terram hanc, juxta omnia verba Jeremiæ.*

20. Il y avoit auſſi un homme nommé Urie fils de Semeï de Cariathiarim, qui prophetiſoit au nom du Seigneur, & qui avoit prédit contre cette ville, & contre ce payis, toutes les mêmes choſes que Jeremie:

21. *Et audivit rex Joakim, & omnes potentes, & princi-*

21. & le roi Joakim, tous les Princes & les plus puiſſans de ſa Cour,

℣. 19. *expl.* Les exemples ſont beaucoup d'impreſſion ſur le peuple: & les ſentences déja rendues ſont d'une grande autorité pour l'interpretation des loix.

CHAPITRE XXVII.

§. 1. *Dieu commande à Jeremie d'avertir les rois voiſins de ſe ſoumettre à Nabuchodonoſor.*

1. *IN principio regni Joakim filii Joſiæ regis Juda, factum eſt verbum iſtud ad Jeremiam à Domino, dicens :*

2. *Hæc dicit Dominus ad me : Fac tibi vincula & catenas : & pones eas in collo tuo.*

3. *Et mittes eas ad regem Edom, & ad regem Moab, & ad regem filiorum Ammon, & ad regem Tyri, & ad regem Sidonis, in manu nuntiorum, qui venerunt Jeruſalem ad Sedeciam regem Juda.*

4. *Et præcipies eis ut ad dominos ſuos loquantur : Hæc di-*

1. AU commencement du regne de Joakim fils de Joſias roi de Juda, le Seigneur parla à Jeremie de cette ſorte : L'an du monde 3395. avant J.C. 609.

2. Voici ce que le Seigneur m'a dit : Faites-vous des liens & des chaînes, & mettez-les à votre cou,

3. & vous les envoyerez au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des Ammonites, au roi de Tyr & au roi de Sidon, par les ambaſſadeurs qui ſont venus à Jeruſalem vers Sedecias roi de Juda ″,

4. & vous leur ordonnerez de parler ainſi à leurs maîtres : Voici ce

℣. 3. *expl.* Comme il y a onze années d'intervalle entre le commencement du regne de Joakim & celui de Sedecias, quelques Interpretes croient que le Prophete ne reçut que ſous le regne de Sedecias le ſecond ordre de les envoyer à tous les Rois dont il eſt parlé, par leurs ambaſſadeurs qui étoient venus trouver Sedecias roi de Juda, pour s'unir ſans doute avec lui contre les Chaldéens : quoique l'ordre de Dieu de porter ces chaînes lui eût été donné en effet au commencement du regne de Joakim.

que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Vous direz ceci à vos maîtres :

5. C'est moi qui ai créé la terre, les hommes, & les bêtes qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance, & par mon bras fort, & j'ai donné la terre à qui il m'a plu.

6. J'ai donc livré // maintenant toutes ces terres entre les mains de Nabuchodonosor roi de Babylone mon serviteur //: je lui ai donné encore les bêtes de la campagne, afin qu'elles lui soient assujetties ;

7. & tous les peuples lui seront soumis à lui, à son fils // & au fils de son fils //, jusqu'à ce que son tems, & le tems de son royaume soit venu // : & plusieurs peuples & de grands Rois lui seront soumis.

cit Dominus e
tuum Deus Isr
Hæc dicetis ad
nos vestros :

5. Ego feci te
& homines, &
menta, quæ sun
per faciem terr
fortitudine mea
gna, & in b
meo extento : &
eam ei, qui p
in oculis meis.

6. Et nunc
ego dedi omnes
istas in manu
chodonosor regi
bylonis servi m
super & bestia
dedi ei ut se
illi.

7. Et servi
omnes gentes, &
ejus, & filio fili
donec veniat
terræ ejus & ipsi
servient ei gente
ta, & reges m

℣. 6. *expl.* J'ai résolu de livrer.

Ibid. *expl.* Il semble que Nabuchodonosor qui étoi nistre de la colere de Dieu s'est assujetti tous ces peup dant les treize années qu'il employa au siege de Tyr.

℣. 7. *expl.* Evilmerodach. *Vat.*

Ibid. *expl.* Balthasar. *Vat.*

Ibid. *expl.* le tems de sa ruine : car Dieu vouloit cher qu'on ne crût que l'empire de Nabuchodonoso soit toujours. *S. Jerôme.*

8. *Gens autem & regnum, quod non ſervierit Nabuchodonoſor regi Babylonis, & quicumque non curvaverit collum ſuum ſub jugo regis Babylonis: in gladio, & in fame, & in peſte viſitabo ſuper gentem illam, ait Dominus, donec conſumam eos in manu ejus.*

8. Que ſi quelque peuple & quelque royaume ne veut pas ſe ſoumettre à Nabuchodonoſor roi de Babylone, ni baiſſer le cou ſous le joug du roi de Babylone, je le viſiterai par l'épée, par la famine, & par la peſte, dit le Seigneur, juſqu'à ce que je les aye conſumés par la main de Nabuchodonoſor.

9. *Vos ergo nolite audire prophetas veſtros, & divinos, & ſomniatores, & augures, & maleficos, qui dicunt vobis: Non ſervietis regi Babylonis.*

9. Vous donc n'écoutez point vos Prophetes, ni vos devins, ni vos inventeurs de ſonges, ni vos augures, ni vos magiciens qui vous diſent: Vous ne ſerez point aſſujettis au roi de Babylone: *Sup.* 23. 16. *Inf.* 29. 8.

10. *Quia mendacium prophetant vobis: ut longè vos faciant de terra veſtra, & ejiciant vos, & pereatis.*

10. car ils vous prophetiſent le menſonge pour ‖ vous envoyer bien loin de votre terre, pour vous en chaſſer, & pour vous faire perir.

11. *Porrò gens, quæ ſubjecerit cervicem ſuam ſub jugo regis Babylonis, & ſervierit ei; dimittam eam in terra ſua, dicit Dominus: & colet eam, & habitabit in ea.*

11. Quant au peuple qui voudra bien baiſſer le cou ſous le joug du roi de Babylone, & lui être ſoumis, je le laiſſerai en paix dans ſa terre, dit le Seigneur; il la cultivera, & y habitera. ‖

℣. 10. *autr.* enſorte qu'ils vous, &c.

℣. 11. *expl.* Il parle de ceux qui n'auront point reſiſté à l'ennemi.

§. 2. *Jeremie avertit le roi de Juda de se soumettre à Nabuchodonosor.*

12. J'ai parlé aussi en cette même maniere à Sedecias roi de Juda en lui disant : Baissez le cou sous le joug du roi de Babylone, soumettez-vous à lui & à son peuple, & vous vivrez en repos*.

12. *Et ad Sedec regem Juda lo sum secundùm o verba hæc, dic Subjicite colla v sub jugo regis B lonis, & servite & populo ejus vivetis.*

13. Pourquoi mourrez-vous, vous & votre peuple par l'épée, par la famine & par la peste, selon que le Seigneur a dit qu'il arrivera a la nation qui n'aura point voulu se soumettre au roi de Babylone ?

13. *Quare m mini tu & po tuus gladio, & f & peste, sicut lo est Dominus ad tem, quæ servire luerit regi Babyl*

14. N'écoutez point les paroles des Prophetes qui vous disent : Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone : car ce qu'ils vous disent n'est que mensonge.

14. *Nolite a verba prophet dicentium vobis servietis regi Ba nis : quia menda ipsi loquuntur*

Sup. 14. 14. 23. 27. *Inf.* 29. 9. *V. v.* 10.

15. Je ne les ai point envoyés, dit le Seigneur ; & ils prophetisent faussement en mon nom, pour vous chasser, & pour vous faire perir, vous & vos Prophetes qui vous prédisent l'avenir.

15. *Quia non eos, ait Dominu ipsi prophetant i mine meo menda ut ejiciant vos pereatis tam quàm propheta vaticinantur vo*

16. J'ai aussi parlé aux Prêtres, & à ce peuple,

16. *Et ad sa tes, & ad pop*

*. 12. lettr. *& vivetis*, & tout ira bien. *Hebraïs.*

iſtum loeutus ſum , dicens : Hæc dicit Dominus : Nolite audire verba prophetarum veſtrorum , qui prophetant vobis , dicentes : Ecce vaſa Domini revertentur de Babylone nunc citò : mendacium enim prophetant vobis.

en leur diſant : Voici ce que dit le Seigneur : N'écoutez point les paroles de vos Prophetes , qui vous font des prédictions & qui vous diſent : Les vaſes de la maiſon du Seigneur ſeront bientôt rapportés de Babylone ‖ : car ils vous prophetiſent le menſonge.

17. *Nolite ergo audire eos , ſed ſervite regi Babylonis , ut vivatis. Quare datur hæc civitas in ſolitudinem ?*

17. Ne les écoutez donc point. Pourquoi cette ville ſera-t-elle réduite en un deſert ? Mais ſoumettez-vous au roi de Babylone , afin que vous viviez.

18. *Et ſi prophetæ ſunt , & eſt verbum Domini in eis : occurrant Domino exercituum, ut non veniant vaſa , quæ derelicta fuerant in domo Domini , & in domo regis Juda , & in Jeruſalem , in Babylonem.*

18. Que s'ils ſont vraiment Prophetes , & ſi la parole du Seigneur eſt dans eux , qu'ils s'oppoſent au Seigneur des armées , afin que les vaſes qui ont été laiſſés en la maiſon du Seigneur, dans la maiſon du roi de Juda, & dans Jeruſalem ‖ , ne ſoient point transferés en Babylone ‖.

℣. 16. *expl.* Ceux qui y avoient été tranſportés ſous le regne de Joachin , nommé auſſi Jechonias.

℣. 18. *expl.* les meubles du palais & des autres principales maiſons de Jeruſalem.

Ibid. *expl.* Pluſieurs faux-prophetes trompoient les Iſraélites en les aſſurant que bien loin que Jeruſalem dût être détruite , les vaſes du temple que Nabuchodonoſor avoit transferés à Babylone avec le roi Joachin , ſeroient bientôt rapportés. C'eſt à quoi Jeremie fait alluſion , en demandant d'eux moins qu'ils n'ont promis.

4. Reg. 25. 13. 19. Car voici ce que dit le Seigneur des armées aux colonnes, à la mer, aux baſes, & aux autres vaiſſeaux qui ſont demeurés en cette ville,

19. *Quia hæc dicit Dominus exercituum ad columnas, & ad mare & ad baſes, & ad reliqua vaſorum, quæ remanſerunt in civitate hac,*

20. que Nabuchodonoſor roi de Babylone n'emporta point lorſqu'il emmena Jechonias fils de Joakim roi de Juda, à Babylone, & avec lui toutes les perſonnes les plus conſiderables de Juda & de Jeruſalem.

20. *quæ non tulit Nabuchodonoſor rex Babylonis, cùm transferret Jechoniam filium Joakim regem Juda de Jeruſalem in Babylonem, & omnes optimates Juda & Jeruſalem.*

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael, aux vaſes[*] qui ont été laiſſés dans la maiſon du Seigneur, & dans la maiſon du roi de Juda & de Jeruſalem.

21. *Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael ad vaſa, quæ derelicta ſunt in domo Domini, & in domo regis Juda & Jeruſalem.*

22. Ils ſeront tranſportés à Babylone, & ils y demeureront juſqu'au jour que je les viſiterai[†], dit le Seigneur, & que je les ferai rapporter & remettre en leur premier lieu.

22. *In Babylonem transferentur, & ibi erunt uſque ad diem viſitationis ſuæ, dicit Dominus, & afferri faciam ea, & reſtituam in loco iſto.*

[*] ℣. 21. *expl.* par une figure ſemblable à celle par laquelle Moïſe demande au ciel & à la terre qu'ils l'écoutent, & Dieu commande à la mer de ſe taire. *Hieronym.* ou bien, *ce que dit le Seigneur aux vaſes*, eſt la même choſe que ce que dit le Seigneur touchant les vaſes. *Menoch.*

[†] ℣. 22. *expl.* juſqu'au jour que je les délivrerai des mains des Chaldéens, qui fut la premiere année du regne de Cyrus. 2. *Eſdr.* 6. 3, 5.

CHAPITRE XXVIII.

§. 1. *Hananias faux prophete.*

1. *ET factum eſt in anno illo, in principio regni Sedecia regis Juda, in anno quarto, in menſe quinto, dixit ad me Hananias filius Azur propheta de Gabaon, in domo Domini, coram ſacerdotibus & omni populo, dicens :*

1. LA même année, au commencement du regne [a] de Sedecias roi de Juda, au cinquiéme mois de la quatriéme année *de ſon regne*, Hananias fils d'Azur, prophete [b] de Gabaon, me dit dans la maiſon du Seigneur en préſence des Prêtres & de tout le peuple : L'an du monde 3404. avant J.C. 596.

2. *Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Contrivi jugum regis Babylonis.*

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées le Dieu d'Iſrael : J'ai briſé [c] le joug du roi de Babylone.

3. *Adhuc duo anni dierum, & ego referri faciam ad locum iſtum omnia vaſa domûs Domini, quæ tulit Nabuchodonoſor rex Babylonis de loco iſto, & tranſtulit ea in Babylonem.*

3. Il ſe paſſera encore deux ans, & après cela je ferai rapporter en ce lieu tous les vaſes de la maiſon du Seigneur, que Nabuchodonoſor roi de Babylone a emportés de ce lieu, & qu'il a transférés à Babylone.

4. *Et Jechoniam filium Joakim regem*

4. Et je ferai revenir en ce même lieu, dit le

℣. 1. *expl.* Ce Prince ayant regné onze années, la quatriéme n'étoit que le tiers de ſon regne : c'eſt ce que l'Ecriture appelle *le commencement de ſon regne.*

Ibid. *expl.* qui prenoit à faux le nom de Prophete.

℣. 2. *i. e.* J'ai réſolu de briſer.

Seigneur, Jechonias fils de Joakim roi de Juda, & tous les captifs qu'on a emmenés de Juda en Babylone : car je briſerai le joug du roi de Babylone.

5. Le prophete Jeremie répondit au prophete Hananias devant les Prêtres & devant tout le peuple qui étoit en la maiſon du Seigneur,

6. & le prophete Jeremie lui dit : Ainſi ſoit-il ; que le Seigneur daigne faire ce que vous venez de dire : que le Seigneur verifie les paroles que vous venez de prophetiſer, afin que les vaſes *ſacrés* ſoient rapportés en la maiſon du Seigneur, & que tous les captifs qui ont été transferés en Babylone reviennent en ce lieu [*y*].

7. Mais néanmoins

Juda, & transmigration da, qui ingr in Babylonem convertam ad iſtum, ait Do conteram enim regis Babyloni

5. Et dixi miat propheta naniam prop in oculis ſacer & in oculis on puli, qui ſtaba mo Domini,

6. & ait J propheta : An faciat Domin citet Dominus tua, quæ prop ut referantur domum Domi omnis tranſm de Babylone a iſtum.

7. Verumta

y. 6. expl. Jeremie fait paroître en tout que l'a l'animoit étoit un eſprit de douceur & de charité. qu'Hananias étoit un trompeur & un impoſteur. N me il parloit à un peuple qui ſe prévenoit facileme pond d'abord à Hananias d'une maniere qui fait quels étoient ſes ſentimens propres, lorſqu'il ſe comme leur frere, & combien ſa charité pour ſe étoit tendre & compatiſſante. Quelques-uns regar comme une eſpece d'ironie pleine de ſageſſe & teté.

di verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis, & in auribus universi populi :

écourez ce que je vais dire devant vous, & en préſence de tout le peuple :

8. *Prophetæ, qui fuerunt ante me & ante te ab initio, & prophetaverunt ſuper terras multas, & ſuper regna magna, de prælio, & de afflictione, & de fame.*

8. Les Prophetes qui ont été dès le commencement, avant moi & avant vous ||, ont prédit à pluſieurs provinces & à de grands royaumes les guerres, les déſolations, & la famine.

9. *Propheta, qui vaticinatus eſt pacem: cùm venerit verbum ejus, ſcietur propheta, quem miſit Dominus in veritate.*

9. Si donc un Prophete prédit la paix, lorſque ſa prédiction ſera accomplie, on reconnoîtra ſi c'eſt le Seigneur qui l'a veritablement envoyé.

10. *Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, & confregit eam.*

10. Alors le prophete Hananias ôta la chaîne du cou du prophete Jeremie ||, & la rompit ;

11. *Et ait Hananias in conſpectu omnis populi, dicens : Hæc dicit Dominus : Sic confringam jugum Nabuchodonoſor regis Babylonis poſt duos annos dierum de collo omnium gentium.*

11. & il dit devant tout le peuple : Voici ce que dit le Seigneur : C'eſt ainſi que dans deux ans je briſerai le joug de Nabuchodonoſor roi de Babylone, & que je l'ôterai de deſſus le cou de tous les peuples.

℣. 8. *expl.* Oſée, Amos, Iſaïe, Michée, Sophonias, Nahum, Habacuc & quelques autres.

℣. 10. *expl.* On a remarqué que Jeremie par l'ordre de Dieu, portoit à ſon cou des chaînes qui figuroient la captivité de ſon peuple & des autres peuples ſes voiſins ; & cette chaîne, comme il paroît par la ſuite, étoit de bois.

§. 2. *Jeremie par l'ordre de Dieu prédit le contraire de ce qu'Hananias avoit dit.*

12. Et le prophete Jeremie reprit ſon chemin, & s'en alla. Mais après que le prophete Hananias eut rompu la chaîne du cou du prophete Jeremie, le Seigneur parla à Jeremie, & lui dit :

12. *Et abiit Jeremias propheta in viam ſuam. Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam, poſtquàm confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, dicens :*

13. Vous direz à Hananias : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez briſé des chaînes de bois : mais *j'ai dit à Jeremie* : Vous en ferez d'autres qui ſeront de fer.

13. *Vade, & dices Hananiæ : Hæc dicit Dominus : Catenas ligneas contriviſti : & facies pro eis catenas ferreas.*

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées le Dieu d'Iſrael : J'ai mis un joug de fer ſur le cou de tous ces peuples *, afin qu'ils ſoient aſſujettis à Nabuchodonoſor roi de Babylone, & ils lui ſeront aſſujettis, & je lui ai abandonné encore les bêtes de la campagne.

14. *Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Jugum ferreum poſui ſuper collum cunctarum gentium iſtarum, ut ſerviant Nabuchodonoſor regi Babylonis, & ſervient ei : inſuper & beſtias terræ dedi ei.*

15. Et le prophete Jeremie dit au prophete Hananias : Hananias, écoutez-moi : Le Seigneur ne vous a point envoyé, &

15. *Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam : Audi, Hananiæ : non miſit te Dominus, &*

*. 14. *expl.* Dieu vouloit marquer par ces chaînes de fer que le Prophete ſe devoit faire, que les peuples ſeroient accablés de maux encore plus grands que ceux que Dieu avoit prédits juſqu'alors.

tu confidere feciſti populum iſtum in mendacio.

cependant vous avez fait que ce peuple a mis ſa confiance dans le menſonge.

16. *Idcircò hæc dicit Dominus : Ecce ego mittam te à facie terræ : hoc anno moriêris : adverſum enim Dominum locutus es.*

16. C'eſtpourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vous exterminerai de deſſus la terre ; & vous mourrez cette année même : parceque vous avez parlé contre le Seigneur.

17. *Et mortuus eſt Hananias propheta in anno illo, menſe ſeptimo.*

17. Et le prophete Hananias mourut cette année-là au ſeptiéme mois.

CHAPITRE XXIX.

§. 1. *Lettre de Jeremie aux captifs pour les exhorter à leur devoir.*

1. *ET hæc ſunt verba libri, quem miſit Jeremias propheta de Jeruſalem ad reliquias ſeniorum tranſmigrationis, & ad ſacerdotes, & ad prophetas, & ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonoſor de Jeruſalem in Babylonem,*

1. VOici les paroles de la lettre [a] que le prophete Jeremie envoya de Jeruſalem, à ce qui reſtoit d'anciens parmi les captifs, aux Prêtres, aux Prophetes & à tout le peuple que Nabuchodonoſor avoit transferés de Jeruſalem en Babylone, L'an du monde 3405. avant J.C. 596.

2. *poſtquàm egreſſus eſt Jechonias rex,*

2. après que le roi Jechonias, la Reine [b], les

[a] ℣. 1. *autr.* Voici ce que contenoit la lettre, &c.

[b] ℣. 2. *expl.* Noheſta, mere de Jechonias. 4. *Reg.* 24. 8. & 15.

eunuques, les Princes de Juda & de Jeruſalem, les architectes & les ingenieurs eurent été transferés de Jeruſalem ?

3. par Elaſa fils de Saphan, & Gamarias fils de Helcias, qui furent envoyés à Babylone par Sedecias roi de Juda vers Nabuchodonoſor roi de Babylone ″ :

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées ; le Dieu d'Iſrael, à tous les captifs que j'ai transferés à Babylone ″ :

5. Bâtiſſez des maiſons, & habitez-les ; plantez des jardins, & nourriſſez-vous de leurs fruits.

6. Prenez des femmes, & ayez-en des fils & des filles ; donnez des femmes à vos fils & des maris à vos filles, afin qu'il en naiſſe des fils & des filles, & que votre race ſe multiplie au lieu où vous êtes,

& domina, c
chi, & princi
da & Jeruſa
faber, & in
Jeruſalem :

3. *in man*
filii Saphan,
maria filii
quos miſit
rex Juda ad
chodonoſor reg
bylonis in Bab
dicens :

4. *Hæc dici*
nus exercituu
Iſrael omni
grationi, quam
tuli de Jeruſ
Babylonem :

5. *Ædifica*
mos, & habit
plantate horte
comedite fruc
rum.

6. *Accipite*
res, & gene
lios & filias :
filiis veſtris
& filias veſtr
viris, & par
lios & filias :
tiplicamini ib

℣. 3. *expl.* peutêtre pour lui porter quelque tr
peutêtre que touché de la mort d'Hananias, il aj
de foi aux paroles de Jeremie, & tâcha de gagner
de Nabuchodonoſor, mais en vain ; car c'étoit à D
me qu'il falloit s'adreſſer, & non au miniſtre de ſ

℣. 4. *expl.* Par le miniſtere de Nabuchodono
captivité étoit donc un effet de la volonté de Dieu.

nolite esse pauci numero.

& ne laissez pas diminuer votre nombre ||.

7. *Et quærite pacem civitatis, ad quam transmigrare vos feci: & orate pro ea ad Dominum: quia in pace illius erit pax vobis.*

7. Recherchez la paix de la ville à laquelle je vous ai transferés, & priez le Seigneur pour elle, parceque votre paix se trouve dans la sienne ||.

8. *Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel: Non vos seducant prophetæ vestri, qui sunt in medio vestrûm, & divini vestri: & ne attendatis ad somnia vestra, quæ vos somniatis:*

8. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Ne vous laissez point séduire par vos Prophetes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins ; & n'ayez point d'égard aux songes que vous avez songés ; *Sup.* 14. 13. & 23 16. & 27. 15.

9. *quia falsò ipsi prophetant vobis in nomine meo: & non misi eos, dicit Dominus.*

9. parcequ'ils vous prophetisent faussement en mon nom : ce n'est point moi qui les ai envoyés, dit le Seigneur.

10. *Quia hæc dicit Dominus: Cùm cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos: &*

10. Car voici ce que dit le Seigneur : Lorsque soixante & dix ans se seront passés à Babylone, je vous visiterai ||, & je ve- *Sup.* 25. 12. 2. *Paral.* 36. 21. 1. *Esdr.* 1. 1. *Dan.* 9. 2.

℣. 6. *expl.* Le Prophete inspiré de Dieu les assure par là qu'ils ne devoient point s'attendre à revenir en leur payis qu'après soixante & dix ans de captivité.

℣. 7. *expl.* Le grand Apôtre a exhorté depuis les Chrétiens à la même chose, en les conjurant *d'offrir à Dieu beaucoup de prieres pour tous les hommes, pour les Rois*, qui étoient alors payens, *& pour toutes les personnes élevées en puissance, afin qu'ils pussent eux-mêmes mener une vie paisible & tranquille dans toute sorte de piété.* 1. Tim. 2.

℣. 10. *expl.* non plus dans ma fureur, mais dans ma miséricorde.

rifierai les paroles favorables que je vous ai données, en vous faisant revenir en cette terre.

11. Car je sçai les pensées que j'ai sur vous ", dit le Seigneur, qui sont des pensées de paix & non d'affliction, pour vous donner la patience dans vos maux, & pour les finir *au tems que j'ai marqué.*

12. Vous m'invoquerez, & vous retournerez; vous me prierez ", & je vous exaucerai.

13. Vous me chercherez & vous me trouverez, lorsque vous me chercherez de tout votre cœur ".

14. C'est alors que vous me trouverez, dit le Seigneur; & je ramenerai vos captifs, & je vous rassemblerai du milieu de tous les peuples & de tous les lieux auſquels je vous avois chassés, dit le Sei-

suscitabo su
verbum meum
ut reducam v
cum istum.

11. *Ego c*
cogitationes,
cogito super
Dominus,
nes pacis, &
flictionis, ut
bis finem &
tiam.

12. *Et in*
me, & ibi
orabitis me,
exaudiam v

13. *Quæ*
& invenieti
quæsieritis m
corde vestro.

14. *Et in*
vobis, ait D
& reducam
tatem vestr
congregabo v
niversis genti
de cunctis
qua expuli v

℣. 11. *expl.* Lorsque Dieu leur déclare, dit S
qu'il sçait les pensées qu'il a sur eux, il les avertit
mettre humblement, sans prétendre approfond
seils; il les exhorte ensuite à l'invoquer & à le p
de se rendre dignes de recevoir l'effet salutaire
messes.

℣. 12. *expl.* On pourroit mettre ces futurs po
ratif.

℣. 13. *expl.* sans le partager comme ils avoie
qu'alors entre lui & les Idoles.

Dominus : & reverti vos faciam de loco ad quem transmigrare vos feci.

gneur ; & je vous ferai revenir de ce même lieu où je vous avois fait transporter.

15. *Quia dixistis : Suscitavit nobis Dominus prophetas in Babylone.*

15. Cependant vous avez dit : Le Seigneur nous a suscité des Prophetes à Babylone ".

§. 2. *Calamités de ceux qui sont restés à Jerusalem.*

16. *Quia hæc dicit Dominus ad regem, qui sedet super solium David, & ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem.*

16. Car voici ce que dit le Seigneur au Roi " qui est assis sur le trône de David, & à tout le peuple qui habite dans cette ville, à vos freres qui ne sont point sortis comme vous hors de leur payis.

17. *Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce mittam in eos gladium, & famem, & pestem : & ponam eos quasi ficus malas, quæ comedi non possunt, eò quòd pessimæ sint.*

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'envoyerai contre eux l'épée, la famine & la peste, & je les rendrai comme de mauvaises figues dont on ne peut manger ", parcequ'elles ne valent rien. *Sup.* 24. 9. 10.

18. *Et persequar eos in gladio ; & in*

18. Je les poursuivrai avec l'épée, la famine,

℣. 15. *expl.* Quelques-uns lient ce verset avec le précedent, & lui donnent ce sens : Je vous ferai revenir après que vous avez reconnu, étant captifs à Babylone, que le Seigneur avoit autrefois suscité des Prophetes, qui vous avoient menacés de tous ces maux, & que vous aurez fait pénitence de ce que vous ne les aurez pas écoutés.

℣. 16. *expl.* Sedecias.

℣. 17. *expl.* Il fait allusion à la vision de deux paniers de figues. *chap.* 24.

& la peſte ; je les ferai tourmenter dans tous les royaumes de la terre ; je les rendrai la malediction & l'étonnement, l'objet des inſultes & des opprobres de tous les peuples où je les aurai chaſſés :

fame, & in peſtilentia : & dabo eos in vexationem univerſis regnis terræ : in maledictionem, & in ſtuporem, & in ſibilum, & in opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego ejeci eos :

19. parcequ'ils n'ont point écouté, dit le Seigneur, mes paroles, que je leur avois fait annoncer par mes ſerviteurs, par mes Prophetes que je leur ai envoyés de fort bonne-heure [*] : & cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur.

19. *eò quòd non audierint verba mea, dicit Dominus : quæ miſi ad eos per ſervos meos prophetas, de nocte conſurgens, & mittens : & non audiſtis, dicit Dominus.*

20. Ecoutez donc la parole du Seigneur, vous tous qui êtes ſortis de votre payis, que j'ai envoyés de Jeruſalem à Babylone.

20. *Vos ergo audite verbum Domini, omnis tranſmigratio, quam emiſi de Jeruſalem in Babylonem.*

§. 3. *Fin malheureuſe des faux prophetes.*

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael, à Achab fils de Colias, & à Sedecias fils de Maaſias [*], qui vous prophetiſent fauſſement en mon nom,

21. *Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael ad Achab filium Colia, & ad Sedeciam filium Maaſiæ, qui prophetant vobis in nomine meo*

V. 19. *lettr.* me levant devant le jour. *Hebraïſme*, pour diligemment, avec ſoin. *Vatab.*

V. 21. *expl.* Les Hebreux & pluſieurs Interpretes croient que ce ſont les mêmes qui s'efforcerent de corrompre la chaſte Suſanne, mais cela eſt difficile à accorder : car ceux-ci furent brulés dans la poële, & les autres furent lapidés.

mendaciter : Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonoſor regis Babylonis : & percutiet eos in oculis veſtris.

Je les livrerai entre les mains de Nabuchodonoſor roi de Babylone ", & il les fera mourir devant vos yeux.

22. *Et aſſumetur ex eis maledictio omni tranſmigrationi Juda, quæ eſt in Babylone, dicentium : Ponat te Dominus ſicut Sedeciam, & ſicut Achab, quos frixit rex Babylonis in igne :*

22. Et tous ceux qui ont été transferés de Juda à Babylone, ſe ſerviront de leur nom lorſqu'ils voudront maudire quelqu'un, en diſant : Que le Seigneur vous traite comme il traita Sedecias & Achab, que le roi de Babylone fit brûler dans la poële *ardente* " ;

23. *pro eo quòd fecerint ſtultitiam in Iſrael, & mœchati ſunt in uxores amicorum ſuorum, & locuti ſunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis : ego ſum judex & teſtis, dicit Dominus.*

23. parcequ'ils ont agi follement dans Iſrael, qu'ils ont corrompu les femmes de leurs amis, & qu'ils ont parlé fauſſement en mon nom en diſant ce que je ne leur avois point ordonné de dire. C'eſt moi-même qui ſuis & le juge & le témoin ", dit le Seigneur.

24. *Et ad Semeiam Nehelamiten, dices :*

24. Vous direz auſſi à Semeias Nehelamite " ;

℣. 21. *expl.* Les Rois ne ſont que les miniſtres de la puiſſance de Dieu.

℣. 22. *expl.* Le mot Hebreu ſignifie, bruler à petit feu. *Vulg. lare.* Vatab.

℣. 23. *expl.* Les Juges ſont ſouvent trompés par la malice des témoins. Mais je ne puis me tromper dans mes jugemens, connoiſſant la verité par moi-même.

℣ 24. *expl.* Il ſemble que le Prophete reçut cet ordre environ un an après ce qui précede.

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Parceque vous avez envoyé en mon nom des lettres à tout le peuple qui eſt dans Jeruſalem, & à Sophonias fils de Maaſias Prêtre, & à tous les Prêtres, en diſant :

25. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſrael : Pro eo quòd miſiſti in nomine tuo libros ad omnem populum, qui eſt in Jeruſalem, & ad Sophoniam filium Maaſiæ ſacerdotem, & ad univerſos ſacerdotes, dicens :*

26. Le Seigneur vous a établi Pontife comme il établit le Pontife Joïada[4. *Reg.* 11. 18. 2. *Paral.* 23. 17.], afin que vous ſoyez chef dans la maiſon du Seigneur, & que prenant autorité ſur tout homme qui prophetiſe par une fureur prophetique, vous le faſſiez mettre dans les fers & dans la priſon.

26. *Dominus dedit te ſacerdotem pro Joïade ſacerdote, ut ſis dux in domo Domini ſuper omnem virum arreptitium & prophetantem, ut mittas eum in nervum & in carcerem.*

27. Pourquoi n'avez-vous donc point repris maintenant Jeremie d'Anathoth qui vous prophetiſe,

27. *Et nunc quare non increpaſti Jeremiam Anathothiten, qui prophetat vobis ?*

28. & qui a envoyé des lettres à Babylone, en diſant : Vous ne reviendrez de longtems ; ainſi bâtiſſez des maiſons, & demeurez-y ; plantez des

28. *Quia ſuper hoc miſit in Babylonem ad nos, dicens : Longum eſt : ædificate domos, & habitate : & plantate hortos,*

℣. 26. *expl.* Il flate le Grand-Prêtre pour le mieux tromper. Pourquoi étant ſucceſſeur de Joïada, n'imitez vous point ſon zele en diſcernant les faux-prophetes d'avec les vrais, & pourquoi ne faites-vous point arrêter & mettre dans les fers Jeremie ?

& comedite fructus eorum.

jardins, & mangez-en le fruit ?

29. *Legit ergo Sophonias ſacerdos librum iſtum in auribus Jeremiæ prophetæ.*

29. Sophonie lut donc cette lettre devant le prophete Jeremie.

30. *Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam, dicens :*

30. Et en même-tems le Seigneur fit entendre ſa parole à Jeremie, & lui dit :

31. *Mitte ad omnem tranſmigrationem, dicens : Hæc dicit Dominus ad Semeiam Nehelamiten : Pro eo quòd prophetavit vobis Semeias, & ego non miſi eum : & fecit vos confidere in mendacio,*

31. Ecrivez ceci à tous ceux qui ont été transferés en Babylone : Voici ce que dit le Seigneur à Semeïas Nehelamite: Parceque Semeïas vous a prophetiſé, quoique je ne l'euſſe point envoyé vers vous ; & qu'il vous a fait mettre votre confiance dans le menſonge,

32. *idcircò hæc dicit Dominus : Ecce ego viſitabo ſuper Semeiam Nehelamiten, & ſuper ſemen ejus : non erit ei vir ſedens in medio populi hujus, & non videbit bonum, quod ego faciam populo meo, ait Dominus : quia pra-*

32. Voici ce que dit le Seigneur : Je viſiterai *dans ma colere* Semeïas Nehelamite, & ſa poſtérité : aucun de ſes deſcendans ne ſera aſſis au milieu du peuple ", & il ne verra point le bien que je dois faire à mon peuple ", dit le Seigneur ; parcequ'il a dit des paro-

℣. 32. *expl.* C'eſt-à-dire, ou qu'il n'aura aucun enfant qui tienne rang avec les hommes dans les aſſemblées publiques ; parceque ſa poſtérité ſera en execration à tout le monde ; ou qu'il n'en aura point du-tout ; ou qu'elle ſera tout-à-fait exterminée.

Ibid. *expl.* ſa délivrance & ſon retour en ſon payis.

vos ennemis ", & le briſerai; je tomprai vos chaînes, & les étrangers ne vous domineront plus ".

9. mais *ceux qui ſeront alors* ſerviront le Seigneur leur Dieu, & David " leur roi que je leur ſuſciterai.

Iſa. 43. 1. 44. 2. *Luc.* 1. 70.

10. Ne craignez donc point, vous ô Jacob mon ſerviteur, dit le Seigneur: n'ayez point de peur, ô Iſrael: car je vous délivrerai de ce pays ſi éloigné où vous êtes; & je tirerai vos enfans de la terre où ils ſont captifs. Jacob reviendra, il jouira du repos, & il ſera dans l'abondance de toutes ſortes de biens, ſans qu'il lui reſte plus d'ennemi à craindre:

11. car je ſuis avec vous pour vous ſauver, dit le Seigneur ". J'exterminе-

ram jugum eorum de collo tuo, & vincula ejus dirumpam, & ultra non dominabuntur ei amplius alienigenæ.

9. *ſed ſervient Domino Deo ſuo, & David regi ſuo, quem ego ſuſcitabo eis.*

10. *Tu ergo noli timere ſerve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas, Iſrael: quia ecce ego ſalvum faciam te de terra longinqua, & ſemen tuum de terra captivitatis eorum: & revertetur Jacob, & quietus erit & cunctis affluens bonis, & non erit qui formidet:*

11. *quoniam ego ſum, ait Dominus, ut ſalvem te*

ỽ 8. lettr. *ejus. Expl.* la troiſiéme perſonne pour la ſeconde *Vatab.*

Ibid. *expl.* Cette prophetie marquoit bien en quelle ſaiſon ce tems favorable auquel le peuple de Dieu devoit être délivré de captivité, ſous la conduite de Zorobabel. Mais le ſens principal de ce paſſage regarde la délivrance que les hommes, que le Fils de Dieu devoit racheter par ſon incarnation.

ỽ. 9. *expl.* JESUS-CHRIST, fils de David ſelon la chair.

ỽ. 11. *expl.* Le Prophete repaſſe de la verité à la figure, & à l'hiſtoire.

faciam enim consummationem in cunctis gentibus, in quibus dispersi te: te autem non faciam in consummationem: sed castigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius.

rai tous les peuples parmi lesquels je vous ai dispersés : & pour vous je ne vous perdrai pas entierement ; mais je vous châtierai selon ma justice, afin que vous ne vous croiyez pas innocent ".

§. 2. *Dieu confirme la promesse qu'il a faite du retour des captifs.*

12. *Quia hæc dicit Dominus: Insanabilis fractura tua, pessima plaga tua.*

12. Voici ce que dit le Seigneur : Votre blessure est incurable, votre plaie est très-maligne ",

13. *Non est qui judicet judicium tuum ad alligandum curationum utilitas non est tibi.*

13. Il n'y a personne qui juge comme il faut de la maniere dont elle doit être bandée ; tous les remedes qu'on emploie " pour vous guérir, sont inutiles.

14. *Omnes amatores tui obliti sunt tui, teque non quærent: plagâ enim inimici percussi te casti-*

14. Tous ceux qui vous aimoient " vous ont oubliée, & ils ne vous vont plus chercher : car je vous ai frappé en ennemi, je *Sap.* 23. 19.

℣. 11. *expl.* S. Jerôme donne encore ce sens à ces paroles : *Quand même j'aurai exercé mon jugement à votre égard pour vous corriger, je ne vous rendrai pas encore innocens.* C'est-à dire, quelques grands que fussent les châtimens, ils étoient beaucoup moindres que leurs crimes, & ainsi ceux qui étoient purifiés par ces châtimens, avoient encore besoin d'être traités selon la misericorde de Dieu.

℣. 12. *expl.* C'est-à-dire, qu'on n'y voyoit humainement aucun remede.

℣. 13. *autr.* que l'on emploieroit.

℣. 14. *expl.* Les Egyptiens & les Assyriens, dont Israël avoit demandé en divers tems l'assistance reciproque contre les uns ou contre les autres.

vous ai châtiée cruellement // à cause de la multitude de vos iniquités & de votre endurcissement dans le peché.

15. Pourquoi criez-vous de vous voir brisée de coups ? Votre douleur est incurable ; c'est à cause de la multitude de vos iniquités, & de votre endurcissement dans le peché, que je vous ai traitée de la sorte.

16. Mais // un jour tous ceux qui vous dévorent seront dévorés ; tous vos ennemis seront emmenés captifs ; ceux qui vous détruisent seront détruits, & j'abandonnerai au pillage tous ceux qui vous pillent.

17. Car je refermerai la cicatrice de votre plaie & je vous guérirai de vos blessures, dit le Seigneur. Ils vous ont appellée, ô Sion, la répudiée : C'est-là, disent-ils, cette Sion, qui n'a plus personne qui la recherche.

18. Voici ce que dit le

gatione crude
ter multitudi
quitatis tua.
cta sunt pecc

15. *Quid cl*
per contritio
Insanabilis e
tuus : propte
tudinem in
tua, & propt
peccata tua
tibi.

16. *Propte*
nes, qui com
devorabuntur
versi hostes tu
tivitatem du
& qui te v
vastabuntur,
que prædator
dabo in præd

17. *Obduc*
cicatricem tib
vulneribus tu
bo te, dicit D
Quia ejectam
verunt te, Si
est, quæ non
requirentem.

18. *Hæc*

℣. 14. *expl.* C'est-à-dire, qu'il l'avoit frappé en
ce, comme un ennemi qui veut perdre, & non c
medecin qui veut guerir.

℣. 16. lettr. *Propterea*, pro *Attamen. Sa.*

℣. 17. *autr.* Quoiqu'ils vous eussent appellée &

minus : Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob, & tectis ejus miserebor, & ædificabitur civitas in excelso suo, & templum juxta ordinem suum fundabitur.

Seigneur : Je ferai revenir les captifs qui habitoient dans les tentes de Jacob ‖ : j'aurai compaſſion de ſes maiſons, la ville ſera rebâtie ſur ſa montagne, & le temple ſera fondé de nouveau comme il étoit auparavant ‖.

19. *Et egredietur de eis laus, voxque ludentium : & multiplicabo eos, & non minuentur : & glorificabo eos, & non attenuabuntur.*

19. Les louanges ſortiront de leur bouche, & les chants de joie : je les multiplierai, & leur nombre ne diminuera point : je les mettrai en honneur ‖, & ils ne tomberont plus dans l'indigence.

20. *Et erunt filii ejus ſicut à principio, & cœtus ejus coram me permanebit : & viſitabo adverſum omnes qui tribulant eum.*

20. Leurs enfans ſeront comme ils ont été dès le commencement ‖, leur aſſemblée demeurera ferme devant moi, & je viſiterai *dans ma colere* tous ceux qui les perſecutent.

21. *Et erit dux ejus ex eo : & princeps de medio ejus producetur : & appliabo eum, & accedet*

21. Il ſortira de Jacob un chef qui le conduira ; un Prince naîtra du milieu de lui : je l'appliquerai moi-même, & il s'ap-

℣. 18. *expl.* les maiſons qu'Iſrael avoit bâties comme des tentes parmi les Chaldéens, pour n'y demeurer qu'un tems. *Menoch.*

Ibid. *expl.* Cela fut accompli du tems de Zorobabel.

℣. 19. *lettr.* je les glorifierai.

℣. 20. *expl.* comme auparavant dans la liberté d'exercer leur religion.

prochera de moi ". Car qui eſt celui qui puiſſe appliquer ſon cœur pour s'approcher de moi, dit le Seigneur " ?

22. Vous ſerez mon peuple, & je ſerai votre Dieu.

23. Le tourbillon du Seigneur, ſa fureur impetueuſe, ſa tempête toute prête à fondre va ſe repoſer ſur la tête des impies ".

24. Le Seigneur ne détournera point ſa colere & ſon indignation, juſqu'à ce qu'il ait executé & qu'il ait accompli toutes les penſées de ſon cœur ; & vous les comprendrez dans le dernier jour ".

ad me. Qui iſte eſt, qui app ſuum, ut a quet mihi, minus.

22. *Et eri in populum, ero vobis in D*

23. *Ecce tu mini, furor e procella ruen pite impiorum quieſcet.*

24. *Non iram indi Dominus, d ciat, & com gitationem c in noviſſimo intelligetis ea*

℣. 21. *expl.* Cette prophetie n'a reçu ſon parf pliſſement qu'au tems de JESUS-CHRIST & ties. C'eſt de ce *Prince né du milieu de Jacob*, qu'il dire : Que le Seigneur l'a *appliqué*, ou uni très é avec ſoi, en uniſſant hypoſtatiquement la natur à la nature divine de ſon propre Fils.

Ibid. *expl.* Ceci ſelon la penſée des Interprete garder non ſeulement les chefs du peuple de D encore tous les peuples, qui s'étant éloignés d leurs crimes, ne pouvoient plus appliquer leur s'en rapprocher, ſi celui qui eſt venu pour ſervir teur entre les hommes & Dieu, & n'eût ſervi co encore tous les jours, à réunir ce qui étoit ſéparé dre proches, comme dit S. Paul, ceux qui étoien

℣. 23. *expl.* des ennemis, des Babyloniens. méens, des Ammonites.

℣. 24. lettr. *in noviſſimo dierum*, i. e. *in fine*

CHAPITRE XXXI.

§. 1. *Promeſſes que Dieu fait à l'Egliſe de* JESUS-CHRIST, *figurée par le peuple delivré de la captivité.*

1. *IN tempore illo, dicit Dominus, Ego Deus univerſis cognationibus Iſrael, & ipſi erunt mihi in populum.*

1. EN ce tems-là, dit le Seigneur, je ſerai le Dieu de tous les enfans [a] d'Iſrael, & ils ſeront mon peuple. La même année 3406.

2. *Hæc dicit Dominus: Invenit gratiam in deſerto populus, qui remanſerat à gladio: vadet ad requiem ſuam Iſrael.*

2. Voici ce que dit le Seigneur: Mon peuple qui étoit échapé à l'épée, a trouvé grace dans le deſert [b]: Iſrael ira à ſon repos [c].

3. *Longè Dominus apparuit mihi. Et in caritate perpetua dilexi te: ideò attraxi*

3. Il y a longtems que le Seigneur s'eſt fait voir à moi [d]. Je vous ai aimée d'un amour éternel [e]:

℣. 1. *autr.* de toutes les tribus.

℣. 2. *expl.* Dieu voulant perſuader à ſon peuple qu'il le tireroit enfin de captivité, lui fait voir dans le paſſé ce qu'il devoit eſperer pour l'avenir. Il l'oblige pour cela de ſe ſouvenir que leurs peres ayant échappé à l'épée, ſoit de Pharaon, ou de leurs autres ennemis, ou au glaive de Dieu, qui en extermina beaucoup, avoient trouvé grace devant lui dans le deſert, où il avoit pris un ſoin tout particulier de les conduire & de les nourrir.

Ibid. *expl.* dans la Paleſtine.

℣. 3. *expl.* Ce ſont les paroles du peuple Juif, qui manquant de foi & de confiance aux paroles du Seigneur, ſemble dire: Qu'il étoit vrai que le Seigneur s'étoit apparu à eux, & les avoit regardés d'un viſage favorable; mais qu'il y avoit ſi longtems, qu'il ne voyoient plus guerre d'apparence d'eſperer encore ſa protection.

Ibid. *expl.* C'eſt Dieu qui replique, qu'il n'a point ceſſé de les châtier: & que c'étoit par un effet de ſa miſericorde

c'eſt pourquoi je vous ai attiré à moi par la compaſſion que j'ai eue de vous.

te, miſerans.

4. Je vous édifierai " encore, & vous ſerez édifiée de nouveau, vierge d'Iſrael " : vous paroîtrez encore en pompe au ſon de vos tambours, & vous marcherez au milieu des joueurs d'inſtrumens.

4. *Rurſumque ædificabo te, & ædificaberis, virgo Iſrael: adhuc ornaberis tympanis tuis, & egredièris in choro ludentium.*

5. Vous planterez encore des vignes ſur les montagnes de Samarie " : & ceux qui les planteront n'en recueilleront point le fruit juſqu'à ce que le tems en ſoit venu ".

5. *Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ: plantabunt plantantes, & donec tempus veniat, non vindemiabunt:*

6. Car il viendra un

6. *quia erit dies,*

qu'il les avoit frappés, comme un paſteur frappe ſes brebis qui s'écartent trop de lui, pour les obliger de ſe rapprocher.

℣. 4. *expl.* en vous raſſemblant en un ſeul corps, comme auparavant.

Ibid. *expl.* Il eſt ordinaire à l'Ecriture de nommer ainſi l'aſſemblée ou le peuple d'Iſrael. *Menoch.*

℣ 5. *expl.* C'eſt-à-dire, dans le royaume d'Iſrael, dont Samarie étoit la capitale. Ce qu'il prédit en ce lieu s'eſt accompli: premierement, en ce que pluſieurs perſonnes des dix tribus d'Iſrael retournerent avec les deux autres, de Babylone en leur payis, & le cultiverent comme autrefois: ſecondement, en ce que la province de Samarie, ayant été érigée en un gouvernement particulier, fut relâchée à perpetuité en faveur des Juifs, par Demetrius roi de Syrie. *Joſeph. Antiq. l. 13. cap. 5. & 17.*

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'ils obſervoient la loi du Seigneur, qui ordonnoit qu'on ne mangeroit point du fruit des arbres les trois premieres années qu'ils auroient été plantés, que celui qu'ils porteroient en la quatriéme ſeroit conſacré entierement au Seigneur, & qu'ils pourroient ſeulement en manger la cinquiéme année. *Levit. 19. 23. 24. 25.*

in qua clamabunt cuſtodes in monte Ephraim, Surgite, & aſcendamus in Sion ad Dominum Deum noſtrum.

jour que les gardes[*] crieront ſur la montagne d'Ephraïm: Levez-vous, montons en Sion en la maiſon du Seigneur notre Dieu. *Iſa.* 2. 3. *Mich.* 4. 2.

7. *Quia hæc dicit Dominus: Exultate in lætitia, Jacob & hinnite contra caput gentium: perſonate, & canite, & dicite, Salva, Domine, populum tuum, reliquias Iſrael.*

7. Car voici ce que dit le Seigneur: Jacob, treſſaillez de joie, faites retentir des cris d'allegreſſe à la tête des nations: faites grand bruit: chantez des cantiques, & dites: Seigneur, ſauvez votre peuple, ſauvez les reſtes d'Iſrael.

8. *Ecce ego adducam eos de terra aquilonis, & congregabo eos ab extremis terræ, inter quos erunt cæcus & claudus, prægnans & pariens ſimul, cœtus magnus revertentium huc.*

8. Je les amenerai de la terre d'aquilon, je les aſſemblerai des extrémités du monde: l'aveugle & le boiteux, la femme groſſe, & la femme qui enfante, ſeront parmi eux mêlés enſemble, & reviendront ici en grande foule.

9. *In fletu venient, & in miſericordia reducam eos: & adducam eos per torrentes aquarum in via recta, & non impingent*

9. Ils reviendront pleurant *de joie*[‖], & je les ramenerai dans ma miſericorde: je les ferai paſſer au-travers des torrens d'eaux par un chemin

[*] *v. 6. expl.* Les chefs des dix tribus les exhorteront à s'unir avec les deux autres tribus dans le ſervice du Seigneur, & à l'aller adorer conjointement dans le temple de Jeruſalem: *ou*, les Apôtres & les hommes apoſtoliques inviteront les peuples à l'Egliſe.

[‖] *v. 9, lett. in fletu, i. e. flentes præ gaudio.* Vat.

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Parceque vous avez envoyé en mon nom des lettres à tout le peuple qui eſt dans Jeruſalem, & à Sophonias fils de Maaſias Prêtre, & à tous les Prêtres, en diſant :

25. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſrael : Pro eo quòd miſiſti in nomine tuo libros ad omnem populum, qui eſt in Jeruſalem, & ad Sophoniam filium Maaſiæ ſacerdotem, & ad univerſos ſacerdotes, dicens :*

26. Le Seigneur vous a établi Pontife comme il établit le Pontife Joïada[4. *Reg.* 11. 18.* 2. *Paral.* 23. 17.], afin que vous ſoyez chef dans la maiſon du Seigneur, & que prenant autorité ſur tout homme qui prophetiſe par une fureur prophetique, vous le faſſiez mettre dans les fers & dans la priſon.

26. *Dominus dedit te ſacerdotem pro Joïade ſacerdote, ut ſis dux in domo Domini ſuper omnem virum arreptitium & prophetantem, ut mittas eum in nervum & in carcerem.*

27. Pourquoi n'avez-vous donc point repris maintenant Jeremie d'Anathoth qui vous prophetiſe,

27. *Et nunc quare non increpaſti Jeremiam Anathothiten, qui prophetat vobis ?*

28. & qui a envoyé des lettres à Babylone, en diſant : Vous ne reviendrez de longtems ; ainſi bâtiſſez des maiſons, & demeurez-y ; plantez des

28. *Quia ſuper hoc miſit in Babylonem ad nos, dicens : Longum eſt : ædificate domos, & habitate : & plantate hortos,*

℣. 26. *expl.* Il flate le Grand-Prêtre pour le mieux tromper. Pourquoi étant ſucceſſeur de Joïada, n'imitez vous point ſon zele en diſcernant les faux-prophetes d'avec les vrais, & pourquoi ne faites-vous point arrêter & mettre dans les fers Jeremie ?

& comedite fructus eorum.

jardins, & mangez-en le fruit ?

29. *Legit ergo Sophonias ſacerdos librum iſtum in auribus Jeremiæ prophetæ.*

29. Sophonie lut donc cette lettre devant le prophete Jeremie.

30. *Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam, dicens :*

30. Et en même-tems le Seigneur fit entendre ſa parole à Jeremie, & lui dit :

31. *Mitte ad omnem tranſmigrationem, dicens : Hæc dicit Dominus ad Semeiam Nehelamiten : Pro eo quòd prophetavit vobis Semeias, & ego non miſi eum : & fecit vos confidere in mendacio,*

31. Ecrivez ceci à tous ceux qui ont été transferés en Babylone : Voici ce que dit le Seigneur à Semeïas Nehelamite : Parceque Semeïas vous a prophetiſé, quoique je ne l'euſſe point envoyé vers vous ; & qu'il vous a fait mettre votre confiance dans le menſonge,

32. *idcircò hæc dicit Dominus : Ecce ego viſitabo ſuper Semeiam Nehelamiten, & ſuper ſemen ejus : non erit ei vir ſedens in medio populi hujus, & non videbit bonum, quod ego faciam populo meo, ait Dominus : quia pra-*

32. Voici ce que dit le Seigneur : Je viſiterai *dans ma colere* Semeïas Nehelamite, * & ſa poſtérité : aucun de ſes deſcendans ne ſera aſſis au milieu du peuple ", & il ne verra point le bien que je dois faire à mon peuple ", dit le Seigneur ; parcequ'il a dit des paro-

* 32. *expl.* C'eſt-à-dire, ou qu'il n'aura aucun enfant qui tienne rang avec les hommes dans les aſſemblées publiques ; parceque ſa poſterité ſera en execration à tout le monde ; ou qu'il n'en aura point du-tout ; ou qu'elle ſera tout-à-fait exterminée..

Ibid. *expl.* ſa délivrance & ſon retour en ſon payis.

les de mensonge contre le Seigneur.

varicationem locutus est adversus Dominum.

CHAPITRE XXX.

§. 1. *Délivrance de la captivité.*

L'an du monde 3406. avant J.C. 598.

1. LE Seigneur parlant à Jeremie lui dit :

2. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel : Ecrivez dans un livre toutes les paroles que je vous ai dites " :

3. Car le tems vient, dit le Seigneur, que je ferai revenir les captifs, de mon peuple d'Israel " & de Juda, dit le Seigneur ; que je les ferai, dis-je, revenir à la terre que j'ai donnée à leurs peres, & ils la posséderont *de nouveau.*

1. *Hoc verbum, quod factum est ad Jeremiam à Domino, dicens :*

2. *Hæc dicit Dominus Deus Israel, dicens : Scribe tibi omnia verba, quæ locutus sum ad te, in libro.*

3. *Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus : & convertam conversionem populi mei Israel & Juda, ait Dominus : & convertam eos ad terram, quod dedi patribus eorum : & possidebunt eam.*

℣. 2. let. *Scribe tibi : tibi, hebraïcè redundat ; sicut & latinè sæpè.* Menoch. *Expl.* Comme les Juifs ne témoignoient que du mépris pour les paroles du saint Prophete, le Seigneur pour faire voir la verité de ses propheties, lui commande de les écrire : afin que ce fût un monument public qui attestât à toute la posterité, & sa divine prescience, & l'infidelité de son peuple, & l'infaillibilité de ses menaces & de ses promesses. *Theodor.*

℣. 3. *expl.* Il est vrai que ces dix tribus n'y retournerent point en corps, & ne composerent plus comme auparavant un royaume séparé de celui de Juda ; mais on ne peut point douter que plusieurs particuliers des dix tribus ne soient revenus avec les deux autres.

4. *Et hæc verba, quæ locutus eſt Dominus ad Iſrael & ad Judam :*

4. Voici les paroles que le Seigneur a dites à Iſrael & à Juda ;

5. *Quoniam hæc dicit Dominus : Vocem terroris audivimus : formido, & non eſt pax.*

5. Voici ce que dit le Seigneur : Un bruit terrible // a frappé notre oreille : l'épouvante eſt par-tout, & il n'y a point de paix.

6. *Interrogate, & videte ſi generat maſculus : quare ergo vidi omnis viri manum ſuper lumbum ſuum, quaſi parturientis, & converſa ſunt univerſa facies in aurugi-nem ?*

6. Demandez, & voyez ſi ce ſont les hommes qui enfantent: pourquoi donc voi-je maintenant les hommes qui tiennent leurs mains ſur leurs reins, comme une femme qui eſt dans les douleurs de l'enfantement; & pourquoi leurs viſages ſont-ils tous jaunes & défigurés // ?

7. *Va, quia magna dies illa, nec eſt ſimilis ejus : tempuſque tribulationis eſt Jacob, & ex ipſo ſalvabitur.*

7. Helas, que ce ſera là un grand jour // ! il n'y en aura point eu de ſemblable : ce ſera un tems d'affliction pour Jacob, & néanmoins il en ſera délivré.

Joel 2. 11. *Amos* 5. 18. *Soph.* 1. 15.

8. *Et erit in die illa, ait Dominus exercituum : conte-*

8. Car en ce tems-là, dit le Seigneur, je vous ôterai du cou le joug de

℣. 5. *expl.* de l'armée des Chaldéens qui devoit venir attaquer Jeruſalem.

℣. 6. lettr. *aurugo*, ce qui ſignifie proprement, couleur d'or pâle, jauniſſe.

℣. 7. *expl.* C'eſt-à-dire, funeſte & terrible: ce jour ne s'entend pas ſeulement du tems du ſiege de Jeruſalem, mais de tout le tems de la captivité.

vos ennemis ", & le briſerai; je romprai vos chaînes, & les étrangers ne vous domineront plus ".

ram jugum ejus de collo tuo, & vincula ejus dirumpam, & non dominabuntur ei amplius alieni:

9. mais *ceux qui ſeront alors* ſerviront le Seigneur leur Dieu, & David " leur roi que je leur ſuſciterai.

9. *ſed ſervient Domino Deo ſuo, & David regi ſuo, quem ſuſcitabo eis.*

Iſa. 43. 1. 44. 2. *Luc.* 1. 70.

10. Ne craignez donc point, vous ô Jacob mon ſerviteur, dit le Seigneur: n'ayez point de peur, ô Iſrael: car je vous délivrerai de ce pays ſi éloigné où vous êtes; & je tirerai vos enfans de la terre où ils ſont captifs. Jacob reviendra, il jouira du repos, & il ſera dans l'abondance de toutes ſortes de biens, ſans qu'il lui reſte plus d'ennemi à craindre:

10. *Tu ergo ne timeas, ſerve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas, Iſrael: quia ecce ego ſalvabo te de terra longinqua, & ſemen tuum de terra captivitatis eorum: & revertetur Jacob, & quieſcet: & cunctis affluet bonis, & non erit quem formidet:*

11. car je ſuis avec vous pour vous ſauver, dit le Seigneur ". J'exterminerai

11. *quoniam tecum ego ſum, ait Dominus, ut ſalvem te:*

℣ 8. lettr. *ejus. Expl.* la troiſiême perſonne pour la ſeconde *Vatab.*

Ibid. *expl.* Cette prophetie marquoit bien en quelque façon ce tems favorable auquel le peuple de Dieu devoit être délivré de captivité, ſous la conduite de Zorobabel. Mais le ſens principal de ce paſſage regarde la délivrance de tous les hommes, que le Fils de Dieu devoit racheter par ſon incarnation.

℣. 9. *expl.* JESUS-CHRIST, fils de David ſelon la chair.

℣. 11. *expl.* Le Prophete repaſſe de la verité à la figure & à l'hiſtoire.

faciam enim conſummationem in cunctis gentibus, in quibus diſperſi te: te autem non faciam in conſummationem: ſed caſtigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius.

rai tous les peuples parmi leſquels je vous ai diſperſés : & pour vous je ne vous perdrai pas entierement ; mais je vous châtierai ſelon ma juſtice, afin que vous ne vous croiyez pas innocent ".

§. 2. *Dieu confirme la promeſſe qu'il a faite du retour des captifs.*

12. *Quia hæc dicit Dominus: Inſanabilis fractura tua, peſſima plaga tua.*

12. Voici ce que dit le Seigneur : Votre bleſſure eſt incurable, votre plaie eſt très-maligne ",

13. *Non eſt qui judicet judicium tuum ad alligandum curationum utilitas non eſt tibi.*

13. Il n'y a perſonne qui juge comme il faut de la maniere dont elle doit être bandée ; tous les remedes qu'on emploie " pour vous guérir, ſont inutiles.

14. *Omnes amatores tui obliti ſunt tui, teque non quærent: plagâ enim inimici percuſſi te caſti-*

14. Tous ceux qui vous aimoient " vous ont oubliée, & ils ne vous vont plus chercher : car je vous ai frappé en ennemi, je *Sap.* 23. 19.

℣. 11. *expl.* S. Jerôme donne encore ce ſens à ces paroles : *Quand même j'aurai exercé mon jugement à votre égard pour vous corriger, je ne vous rendrai pas encore innocens.* C'eſt-à dire, quelques grands que fuſſent les châtimens, ils étoient beaucoup moindres que leurs crimes, & ainſi ceux qui étoient purifiés par ces châtimens, avoient encore beſoin d'être traités ſelon la miſericorde de Dieu.

℣. 12. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'on n'y voyoit humainement aucun remede.

℣. 13. *autr.* que l'on emploieroit.

℣. 14. *expl.* Les Egyptiens & les Aſſyriens, dont Iſrael avoit demandé en divers tems l'aſſiſtance reciproque contre les uns, ou contre les autres.

vous ai châtiée cruellement // à cause de la multitude de vos iniquités & de votre endurcissement dans le peché.

gatione crudeli : propter multitudinem iniquitatis tuæ dura facta sunt peccata tua.

15. Pourquoi criez-vous de vous voir brisée de coups ? Votre douleur est incurable ; c'est à cause de la multitude de vos iniquités, & de votre endurcissement dans le peché, que je vous ai traitée de la sorte.

15. *Quid clamas super contritione tua ? Insanabilis est dolor tuus : propter multitudinem iniquitatis tuæ, & propter dura peccata tua feci hæc tibi.*

16. Mais // un jour tous ceux qui vous dévorent seront dévorés ; tous vos ennemis seront emmenés captifs ; ceux qui vous détruisent seront détruits, & j'abandonnerai au pillage tous ceux qui vous pillent.

16. *Propterea omnes, qui comedunt te, devorabuntur, & universi hostes tui in captivitatem ducentur : & qui te vastant, vastabuntur, cunctosque prædatores tuos dabo in prædam.*

17. Car je refermerai la cicatrice de votre plaie & je vous guérirai de vos blessures, dit le Seigneur. Ils vous ont appellée, ô Sion, la répudiée : C'est là, disent-ils, cette Sion, qui n'a plus personne qui la recherche.

17. *Obducam enim cicatricem tibi, & à vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus. Quia ejectam vocaverunt te, Sion : Hæc est, quæ non habebat requirentem.*

18. Voici ce que dit le

18. *Hæc dicit Do-*

℣. 14. *expl.* C'est-à-dire, qu'il l'avoit frappé en apparence, comme un ennemi qui veut perdre, & non comme un medecin qui veut guerir.

℣. 16. lett. *Propterea*, pro *Attamen. Sa.*

℣. 17. *autr.* Quoiqu'ils vous eussent appellée &c.

minus : Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob, & tectis ejus miserebor, & ædificabitur civitas in excelso suo, & templum juxta ordinem suum fundabitur.

Seigneur : Je ferai revenir les captifs qui habitoient dans les tentes de Jacob ″ : j'aurai compassion de ses maisons, la ville sera rebâtie sur sa montagne, & le temple sera fondé de nouveau comme il étoit auparavant ″.

19. *Et egredietur de eis laus, voxque ludentium : & multiplicabo eos, & non minuentur : & glorificabo eos, & non attenuabuntur.*

19. Les louanges sortiront de leur bouche, & les chants de joie : je les multiplierai, & leur nombre ne diminuera point : je les mettrai en honneur ″, & ils ne tomberont plus dans l'indigence.

20. *Et erunt filii ejus sicut à principio, & cœtus ejus coram me firmanebit : & visitabo adversum omnes qui tribulant eum.*

20. Leurs enfans seront comme ils ont été dès le commencement ″, leur assemblée demeurera ferme devant moi, & je visiterai *dans ma colere* tous ceux qui les persecutent.

21. *Et erit dux ejus ex eo : & princeps de medio ejus producetur : & applicabo eum, & accedet*

21. Il sortira de Jacob un chef qui le conduita ; un Prince naîtra du milieu de lui : je l'appliquerai moi-même, & il s'ap-

℣. 18. *expl.* les maisons qu'Israel avoit bâties comme des tentes parmi les Chaldéens, pour n'y demeurer qu'un tems. *Menoch.*

Ibid. *expl.* Cela fut accompli du tems de Zorobabel.

℣. 19. *lettr.* je les glorifierai.

℣. 20. *expl.* comme auparavant dans la liberté d'exercer leur religion.

prochera de moi". Car qui eſt celui qui puiſſe appliquer ſon cœur pour s'approcher de moi, dit le Seigneur" ?

22. Vous ſerez mon peuple, & je ſerai votre Dieu.

23. Le tourbillon du Seigneur, ſa fureur impetueuſe, ſa tempête toute prête à fondre va ſe repoſer ſur la tête des impies".

24. Le Seigneur ne détournera point ſa colere & ſon indignation, juſqu'à ce qu'il ait executé & qu'il ait accompli toutes les penſées de ſon cœur; & vous les comprendrez dans le dernier jour".

ad me. Quis enim iſte eſt, qui applicet cor ſuum, ut appropinquet mihi, ait Dominus.

22. *Et eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deum.*

23. *Ecce turbo Domini, furor egrediens, procella ruens, in capite impiorum conquieſcet.*

24. *Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat, & compleat cogitationem cordis ſui: in noviſſimo dierum intelligetis ea.*

℣. 21. *expl.* Cette prophetie n'a reçu ſon parfait accompliſſement qu'au tems de JESUS-CHRIST & des Apôtres. C'eſt de ce *Prince né du milieu de Jacob*, qu'il eſt vrai de dire: Que le Seigneur l'a *appliqué*, ou uni très étroitement avec ſoi, en uniſſant hypoſtatiquement la nature humaine à la nature divine de ſon propre Fils.

Ibid. *expl.* Ceci ſelon la penſée des Interpretes, peut regarder non ſeulement les chefs du peuple de Dieu, mais encore tous les peuples, qui s'étant éloignés de Dieu par leurs crimes, ne pouvoient plus appliquer leur cœur pour s'en rapprocher, ſi celui qui eſt venu pour ſervir de mediateur entre les hommes & Dieu, & n'eût ſervi comme il ſert encore tous les jours, à réunir ce qui étoit ſéparé, & à rendre proches, comme dit S. Paul, ceux qui étoient éloignés.

℣. 23. *expl.* des ennemis, des Babyloniens, des Iduméens, des Ammonites.

℣. 24. lettr. *in noviſſimo dierum*, i. e. *in fine ſæculi.* Vas.

CHAPITRE XXXI.

§. 1. *Promeſſes que Dieu fait à l'Egliſe de* JESUS-CHRIST, *figurée par le peuple delivré de la captivité.*

1. *IN tempore illo, dicit Dominus, Ego Deus univerſis cognationibus Iſrael, & ipſi erunt mihi in populum.*

1. EN ce tems-là, dit le Seigneur, je ſerai le Dieu de tous les enfans [a] d'Iſrael, & ils ſeront mon peuple. La même année 3406.

2. *Hæc dicit Dominus: Invenit gratiam in deſerto populus, qui remanſerat à gladio: vadet ad requiem ſuam Iſrael.*

2. Voici ce que dit le Seigneur: Mon peuple qui étoit échapé à l'épée, a trouvé grace dans le deſert [a]: Iſrael ira à ſon repos [b].

3. *Longè Dominus apparuit mihi. Et in caritate perpetua dilexi te: ideò attraxi*

3. Il y a longtems que le Seigneur s'eſt fait voir à moi [a]. Je vous ai aimée d'un amour éternel [a]:

℣. 1. *autr.* de toutes les tribus.

℣. 2. *expl.* Dieu voulant perſuader à ſon peuple qu'il le tireroit enfin de captivité, lui fait voir dans le paſſé ce qu'il devoit eſperer pour l'avenir. Il l'oblige pour cela de ſe ſouvenir que leurs peres ayant échappé à l'épée, ſoit de Pharaon, ou de leurs autres ennemis, ou au glaive de Dieu, qui en extermina beaucoup, avoient trouvé grace devant lui dans le deſert, où il avoit pris un ſoin tout particulier de les conduire & de les nourrir.

Ibid. *expl.* dans la Paleſtine.

℣. 3. *expl.* Ce ſont les paroles du peuple Juif, qui manquant de foi & de confiance aux paroles du Seigneur, ſemble dire: Qu'il étoit vrai que le Seigneur s'étoit apparu à eux, & les avoit regardés d'un viſage favorable; mais qu'il y avoit ſi longtems, qu'il ne voyoient plus guerre d'apparence d'eſperer encore ſa protection.

Ibid. *expl.* C'eſt Dieu qui replique, qu'il n'a point ceſſé de les châtier: & que c'étoit par un effet de ſa miſericorde

c'eſt pourquoi je vous ai attiré à moi par la compaſſion que j'ai eue de vous.

te, miſerans.

4. Je vous édifierai " encore, & vous ſerez édifiée de nouveau, vierge d'Iſrael " : vous paroîtrez encore en pompe au ſon de vos tambours, & vous marcherez au milieu des joueurs d'inſtrumens.

4. *Rurſumque ædificabo te, & ædificaberis, virgo Iſrael: adhuc ornaberis tympanis tuis, & egredieris in choro ludentium.*

5. Vous planterez encore des vignes ſur les montagnes de Samarie " : & ceux qui les planteront n'en recueilleront point le fruit juſqu'à ce que le tems en ſoit venu ".

5. *Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ: plantabunt plantantes, & donec tempus veniat, non vindemiabunt:*

6. Car il viendra un

6. *quia erit dies,*

qu'il les avoit frappés, comme un paſteur frappe ſes brebis qui s'écartent trop de lui, pour les obliger de ſe rapprocher.

℣. 4. *expl.* en vous raſſemblant en un ſeul corps, comme auparavant.

Ibid. *expl.* Il eſt ordinaire à l'Ecriture de nommer ainſi l'aſſemblée ou le peuple d'Iſrael. *Menoch.*

℣ 5. *expl.* C'eſt-à-dire, dans le royaume d'Iſrael, dont Samarie étoit la capitale. Ce qu'il prédit en ce lieu s'eſt accompli: premierement, en ce que pluſieurs perſonnes des dix tribus d'Iſrael retournerent avec les deux autres, de Babylone en leur payis, & le cultiverent comme autrefois: ſecondement, en ce que la province de Samarie, ayant été érigée en un gouvernement particulier, fut relâchée à perpetuité en faveur des Juifs, par Demetrius roi de Syrie. *Joſeph. Antiq. l.* 13. *cap.* 5. *&* 17.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'ils obſervoient la loi du Seigneur, qui ordonnoit qu'on ne mangeroit point du fruit des arbres les trois premieres années qu'ils auroient été plantés, que celui qu'ils porteroient en la quatriéme ſeroit conſacré entierement au Seigneur, & qu'ils pourroient ſeulement en manger la cinquiéme année. *Levit.* 19. 23. 24. 25.

in qua clamabunt cuſtodes in monte Ephraim, Surgite, & aſcendamus in Sion ad Dominum Deum noſtrum.

jour que les gardes " crieront ſur la montagne d'Ephraïm: Levez-vous, montons en Sion en la maiſon du Seigneur notre Dieu. *Iſa.* 2. 3. *Mich.* 4. 2.

7. *Quia hæc dicit Dominus: Exultate in lætitia, Jacob & hinnite contra caput gentium: perſonate, & canite, & dicite, Salva, Domine, populum tuum, reliquias Iſrael.*

7. Car voici ce que dit le Seigneur: Jacob, treſſaillez de joie, faites retentir des cris d'allegreſſe à la tête des nations: faites grand bruit: chantez des cantiques, & dites: Seigneur, ſauvez votre peuple, *ſauvez* les reſtes d'Iſrael.

8. *Ecce ego adducam eos de terra aquilonis, & congregabo eos ab extremis terræ, inter quos erunt cæcus & claudus, prægnans & pariens ſimul, cœtus magnus revertentium huc.*

8. Je les amenerai de la terre d'aquilon, je les aſſemblerai des extrémités du monde: l'aveugle & le boiteux, la femme groſſe, & la femme qui enfante, ſeront parmi eux mêlés enſemble, & reviendront ici en grande foule.

9. *In fletu venient, & in miſericordia reducam eos: & adducam eos per torrentes aquarum in via recta, & non impingent*

9. Ils reviendront pleurant *de joie* ", & je les ramenerai dans ma miſericorde: je les ferai paſſer au-travers des torrens d'eaux par un chemin.

℣. 6. *expl.* Les chefs des dix tribus les exhorteront à s'unir avec les deux autres tribus dans le ſervice du Seigneur, & à l'aller adorer conjointement dans le temple de Jeruſalem: *ou*, les Apôtres & les hommes apoſtoliques inviteront les peuples à l'Egliſe.

℣. 9. lett. *In fletu*, i. e. *flentes præ gaudio.* Vat.

droit, où ils ne feront aucun faux-pas : parceque je suis devenu le pere d'Israel, & qu'Ephraïm est mon premier-né *.

10. Nations, écoutez la parole du Seigneur : annoncez ceci aux isles les plus reculées, & dites-leur : Celui qui a dispersé Israel, le rassemblera, & il le gardera comme un pasteur garde son troupeau.

11. Car le Seigneur a racheté Jacob, & il l'a délivré de la main d'un ennemi plus puissant que lui.

in ea : qu
sum Israeli
Ephraim pri
meus est.

10. *Audit*
Domini, ge
annuntiate,
qua procul
dicite : Qui
Israel, co
cum : &
eum sicut p
gem suum.

11. *Rede*
Dominus Ja
liberavit eum
nu potentiori

§. 2. *Suite des promesses en faveur de*

12. Ils viendront, & ils loueront *Dieu* sur la montagne de Sion : ils accourront en foule pour jouir des biens du Seigneur, du froment, du vin, de l'huile, & du fruit des moutons & des bœufs : leur ame deviendra comme un jardin qui est toujours arrosé d'eaux, & ils ne souffriront plus de faim.

12. *Et ve*
laudabunt i
Sion : & con
bona Domini
frumento,
& oleo, & f
rum & arme
eritque anim
quasi hortus
& ultrà non

13. Alors les vierges se réjouiront au chant des instrumens de musique, &

13. *Tunc*
virgo in cho
nes & senes

* 9. *expl.* j'aime Israel comme on aime un fils

convertam luctum eorum in gaudium, & consolabor eos, & lætificabo à dolore suo.

les jeunes-hommes mêlés avec les vieillards : je changerai leurs pleurs en *des chants de* réjouissance; je les consolerai, & après leur douleur je les remplirai de joie.

14. *Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine : & populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.*

14. J'enivrerai & engraisserai l'ame des Prêtres ", & mon peuple sera tout rempli de mes biens, dit le Seigneur.

15. *Hæc dicit Dominus : Vox in excelso audita est lamentationis luctus, & fletus Rachel plorantis filios suos, & nolentis consolari super eis, quia non sunt.*

15. Voici ce que dit le Seigneur: Un grand bruit s'est élevé en haut ", on y a oui des cris mêlés de plaintes & de soupirs de Rachel qui pleure ses enfans ", & qui ne peut " se consoler de leur perte ". *Matth.* 2. 18.

℣. 14. *expl.* Les Prêtres auront en abondance de grasses victimes.

℣. 15. *autr.* dans Rama. *Matth.* 2. La Vulgate a mis ici la signification du mot pour le nom propre. Cette ville étoit dans la tribu de Benjamin. *Jos.* 18. 25. & 1. *Reg.* 10. 2. C'est-là que Nabuzardan avoit fait enchaîner tous les Juifs pour les transporter en Babylone.

Ibid. *expl.* Rachel mere de Benjamin, ensevelie entre Rama & Bethléem, peut bien nous marquer ici d'une maniere figurée, toutes les meres des tribus qu'on emmenoit captives : ces meres si desolées, qui voyant qu'on leur enlevoit leurs enfans chargés de chaînes, pour être conduits en Chaldée, refusoient de se consoler de leur perte, parcequ'elles ne devoient plus les revoir. S. Matthieu a regardé ces paroles comme une prédiction de ce qui est arrivé lorsqu'Herode, après la naissance de JESUS-CHRIST, donna cet ordre cruel de faire mourir tous les enfans de deux ans & au dessous, dans Bethléem & dans tous les environs.

Ibid. *lettr.* qui ne veut point.

Ibid. *lettr.* parcequ'ils ne sont plus.

vos ennemis ", & le briſerai; je romprai vos chaînes, & les étrangers ne vous domineront plus ".

ram jugum ejus de collo tuo, & vincula ejus dirumpam, & non dominabuntur ei amplius alieni:

9. mais *ceux qui ſeront alors* ſerviront le Seigneur leur Dieu, & David " leur roi que je leur ſuſciterai.

9. *ſed ſervient Domino Deo ſuo, & David regi ſuo, quem ſuſcitabo eis.*

Iſa. 43. 1. 44. 2. *Luc.* 1. 70.

10. Ne craignez donc point, vous ô Jacob mon ſerviteur, dit le Seigneur: n'ayez point de peur, ô Iſrael: car je vous délivrerai de ce pays ſi éloigné où vous êtes; & je tirerai vos enfans de la terre où ils ſont captifs. Jacob reviendra, il jouira du repos, & il ſera dans l'abondance de toutes ſortes de biens, ſans qu'il lui reſte plus d'ennemi à craindre:

10. *Tu ergo ne timeas, ſerve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas, Iſrael: quia ecce ego ſalvabo te de terra longinqua, & ſemen tuum de terra captivitatis eorum: & revertetur Jacob, & quieſcet: & cunctis affluet bonis, & non erit quem formidet:*

11. car je ſuis avec vous pour vous ſauver, dit le Seigneur ". J'exterminerai

11. *quoniam tecum ego ſum, ait Dominus, ut ſalvem te:*

℣ 8. lettr. *ejus*. *Expl.* la troiſiéme perſonne pour la ſeconde *Vatab.*

Ibid. *expl.* Cette prophetie marquoit bien en quelque façon ce tems favorable auquel le peuple de Dieu devoit être délivré de captivité, ſous la conduite de Zorobabel. Mais le ſens principal de ce paſſage regarde la délivrance de tous les hommes, que le Fils de Dieu devoit racheter par ſon incarnation.

℣. 9. *expl.* JESUS-CHRIST, fils de David ſelon la chair.

℣. 11. *expl.* Le Prophete repaſſe de la verité à la figure & à l'hiſtoire.

faciam enim conſummationem in cunctis gentibus, in quibus diſperſi te: te autem non faciam in conſummationem: ſed caſtigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius.

rai tous les peuples parmi leſquels je vous ai diſperſés : & pour vous je ne vous perdrai pas entierement ; mais je vous châtierai ſelon ma juſtice, afin que vous ne vous croiyez pas innocent ".

§. 2. *Dieu confirme la promeſſe qu'il a faite du retour des captifs.*

12. *Quia hæc dicit Dominus: Inſanabilis fractura tua, peſſima plaga tua.*

12. Voici ce que dit le Seigneur : Votre bleſſure eſt incurable, votre plaie eſt très-maligne ",

13. *Non eſt qui judicet judicium tuum ad alligandum curationum utilitas non eſt tibi.*

13. Il n'y a perſonne qui juge comme il faut de la maniere dont elle doit être bandée ; tous les remedes qu'on emploie " pour vous guérir, ſont inutiles.

14. *Omnes amatores tui obliti ſunt tui, teque non quærent: plagâ enim inimici percuſſi te caſti-*

14. Tous ceux qui vous aïmoient " vous ont oubliée, & ils ne vous vont plus chercher : car je vous ai frappé en ennemi, je *Sap.* 23. 19.

℣. 11. *expl.* S. Jerôme donne encore ce ſens à ces paroles : *Quand même j'aurai exercé mon jugement à votre égard pour vous corriger, je ne vous rendrai pas encore innocens.* C'eſt-à dire, quelques grands que fuſſent les châtimens, ils étoient beaucoup moindres que leurs crimes, & ainſi ceux qui étoient purifiés par ces châtimens, avoient encore beſoin d'être traités ſelon la miſericorde de Dieu.

℣. 12. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'on n'y voyoit humainement aucun remede.

℣. 13. *autr.* que l'on emploieroit.

℣. 14. *expl.* Les Egyptiens & les Aſſyriens, dont Iſrael avoit demandé en divers tems l'aſſiſtance reciproque contre les uns ou contre les autres.

minus : Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob, & tectis ejus miserebor, & ædificabitur civitas in excelso suo, & templum juxta ordinem suum fundabitur.

Seigneur : Je ferai revenir les captifs qui habitoient dans les tentes de Jacob ″ : j'aurai compaſſion de ſes maiſons, la ville ſera rebâtie ſur ſa montagne, & le temple ſera fondé de nouveau comme il étoit auparavant ″.

19. *Et egredietur de eis laus, voxque ludentium : & multiplicabo eos, & non minuentur : & glorificabo eos, & non attenuabuntur.*

19. Les louanges ſortiront de leur bouche, & les chants de joie : je les multiplierai, & leur nombre ne diminuera point : je les mettrai en honneur ″, & ils ne tomberont plus dans l'indigence.

20. *Et erunt filii ejus ſicut à principio, & cœtus ejus coram me permanebit : & viſitabo adverſum omnes qui tribulant eum.*

20. Leurs enfans ſeront comme ils ont été dès le commencement ″, leur aſſemblée demeurera ferme devant moi, & je viſiterai *dans ma colere* tous ceux qui les perſecutent.

21. *Et erit dux ejus ex eo : & princeps de medio ejus producetur : & applicabo eum, & accedet*

21. Il ſortira de Jacob un chef qui le conduira ; un Prince naîtra du milieu de lui : je l'appliquerai moi-même, & il s'ap-

℣. 18. *expl.* les maiſons qu'Iſrael avoit bâties comme des tentes parmi les Chaldéens, pour n'y demeurer qu'un tems. *Menoch.*

Ibid. *expl.* Cela fut accompli du tems de Zorobabel.

℣. 19. *lettr.* je les glorifierai.

℣. 20. *expl.* comme auparavant dans la liberté d'exercer leur religion.

prochera de moi ". Car qui eſt celui qui puiſſe appliquer ſon cœur pour s'approcher de moi, dit le Seigneur " ?

22. Vous ſerez mon peuple, & je ſerai votre Dieu.

23. Le tourbillon du Seigneur, ſa fureur impetueuſe, ſa tempête toute prête à fondre va ſe repoſer ſur la tête des impies ".

24. Le Seigneur ne détournera point ſa colere & ſon indignation, juſqu'à ce qu'il ait executé & qu'il ait accompli toutes les penſées de ſon cœur ; & vous les comprendrez dans le dernier jour ".

ad me. Quis enim iſte eſt, qui applicet cor ſuum, ut appropinquet mihi, ait Dominus.

22. *Et eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deum.*

23. *Ecce turbo Domini, furor egrediens, procella ruens, in capite impiorum conquieſcet.*

24. *Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat, & compleat cogitationem cordis ſui: in noviſſimo dierum intelligetis ea.*

℣. 21. *expl.* Cette prophetie n'a reçu ſon parfait accompliſſement qu'au tems de JESUS-CHRIST & des Apôtres. C'eſt de ce *Prince né du milieu de Jacob*, qu'il eſt vrai de dire : Que le Seigneur l'a *appliqué*, ou uni très étroitement avec ſoi, en uniſſant hypoſtatiquement la nature humaine à la nature divine de ſon propre Fils.

Ibid. *expl.* Ceci ſelon la penſée des Interpretes, peut regarder non ſeulement les chefs du peuple de Dieu, mais encore tous les peuples, qui s'étant éloignés de Dieu par leurs crimes, ne pouvoient plus appliquer leur cœur pour s'en rapprocher, ſi celui qui eſt venu pour ſervir de mediateur entre les hommes & Dieu, & n'eût ſervi comme il ſert encore tous les jours, à réunir ce qui étoit ſéparé, & à rendre proches, comme dit S. Paul, ceux qui étoient éloignés.

℣. 23. *expl.* des ennemis, des Babyloniens, des Iduméens, des Ammonites.

℣. 24. lettr. *in noviſſimo dierum*, i. e. *in fine ſæculi.* Vat.

CHAPITRE XXXI.

§. 1. *Promeſſes que Dieu fait à l'Egliſe de* JESUS-CHRIST, *figurée par le peuple delivré de la captivité.*

1. *IN tempore illo, dicit Dominus, Ego Deus univerſis cognationibus Iſrael, & ipſi erunt mihi in populum.*

1. EN ce tems-là, dit le Seigneur, je ſerai le Dieu de tous les enfans [a] d'Iſrael, & ils ſeront mon peuple. La même année 3406.

2. *Hæc dicit Dominus: Invenit gratiam in deſerto populus, qui remanſerat à gladio: vadet ad requiem ſuam Iſrael.*

2. Voici ce que dit le Seigneur: Mon peuple qui étoit échapé à l'épée, a trouvé grace dans le deſert [b]: Iſrael ira à ſon repos [c].

3. *Longè Dominus apparuit mihi. Et in caritate perpetua dilexi te: ideò attraxi*

3. Il y a longtems que le Seigneur s'eſt fait voir à moi [d]. Je vous ai aimée d'un amour éternel [e]:

℣. 1. *autr.* de toutes les tribus.

℣. 2. *expl.* Dieu voulant perſuader à ſon peuple qu'il ſe tireroit enfin de captivité, lui fait voir dans le paſſé ce qu'il devoit eſperer pour l'avenir. Il l'oblige pour cela de ſe ſouvenir que leurs peres ayant échappé à l'épée, ſoit de Pharaon, ou de leurs autres ennemis, ou au glaive de Dieu, qui en extermina beaucoup, avoient trouvé grace devant lui dans le deſert, où il avoit pris un ſoin tout particulier de les conduire & de les nourrir.

Ibid. *expl.* dans la Paleſtine.

℣. 3. *expl.* Ce ſont les paroles du peuple Juif, qui manquant de foi & de confiance aux paroles du Seigneur, ſemble dire: Qu'il étoit vrai que le Seigneur s'étoit apparu à eux, & les avoit regardés d'un viſage favorable; mais qu'il y avoit ſi longtems, qu'il ne voyoient plus guerre d'apparence d'eſperer encore ſa protection.

Ibid. *expl.* C'eſt Dieu qui replique, qu'il n'a point ceſſé de les châtier: & que c'étoit par un effet de ſa miſericorde

c'eſt pourquoi je vous ai attiré à moi par la compaſſion que j'ai eue de vous.

te, miſerans.

4. Je vous édifierai " encore, & vous ſerez édifiée de nouveau, vierge d'Iſrael " : vous paroîtrez encore en pompe au ſon de vos tambours, & vous marcherez au milieu des joueurs d'inſtrumens.

4. *Rurſumque ædificabo te, & ædificaberis, virgo Iſrael : adhuc ornaberis tympanis tuis, & egredieris in choro ludentium.*

5. Vous planterez encore des vignes ſur les montagnes de Samarie " : & ceux qui les planteront n'en recueilleront point le fruit juſqu'à ce que le tems en ſoit venu ".

5. *Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ : plantabunt plantantes, & donec tempus veniat, non vindemiabunt :*

6. Car il viendra un

6. *quia erit dies,*

qu'il les avoit frappés, comme un paſteur frappe ſes brebis qui s'écartent trop de lui, pour les obliger de ſe rapprocher.

℣. 4. *expl.* en vous raſſemblant en un ſeul corps, comme auparavant.

Ibid. *expl.* Il eſt ordinaire à l'Ecriture de nommer ainſi l'aſſemblée ou le peuple d'Iſrael. *Menoch.*

℣ 5. *expl.* C'eſt-à-dire, dans le royaume d'Iſrael, dont Samarie étoit la capitale. Ce qu'il prédit en ce lieu s'eſt accompli : premierement, en ce que pluſieurs perſonnes des dix tribus d'Iſrael retournerent avec les deux autres, de Babylone en leur payis, & le cultiverent comme autrefois : ſecondement, en ce que la province de Samarie, ayant été érigée en un gouvernement particulier, fut relâchée à perpetuité en faveur des Juifs, par Demetrius roi de Syrie. *Joſeph. Antiq. l. 13. cap. 5. & 17.*

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'ils obſervoient la loi du Seigneur, qui ordonnoit qu'on ne mangeroit point du fruit des arbres les trois premieres années qu'ils auroient été plantés, que celui qu'ils porteroient en la quatriéme ſeroit conſacré entierement au Seigneur, & qu'ils pourroient ſeulement en manger la cinquiéme année. *Levit. 19. 23. 24. 25.*

in qua clamabunt cuſtodes in monte Ephraim, Surgite, & aſcendamus in Sion ad Dominum Deum noſtrum.

jour que les gardes ″ crieront ſur la montagne d'Ephraïm: Levez-vous, montons en Sion en la maiſon du Seigneur notre Dieu. *Iſa.* 2. 3. *Mich.* 4. 2.

7. *Quia hæc dicit Dominus: Exultate in lætitia, Jacob & hinnite contra caput gentium: perſonate, & canite, & dicite, Salva, Domine, populum tuum, reliquias Iſrael.*

7. Car voici ce que dit le Seigneur: Jacob, treſſaillez de joie, faites retentir des cris d'allegreſſe à la tête des nations: faites grand bruit: chantez des cantiques, & dites: Seigneur, ſauvez votre peuple, *ſauvez* les reſtes d'Iſrael.

8. *Ecce ego adducam eos de terra aquilonis, & congregabo eos ab extremis terræ, inter quos erunt cæcus & claudus, prægnans & pariens ſimul, cœtus magnus revertentium huc.*

8. Je les amenerai de la terre d'aquilon, je les aſſemblerai des extrémités du monde: l'aveugle & le boiteux, la femme groſſe, & la femme qui enfante, ſeront parmi eux mêlés enſemble, & reviendront ici en grande foule.

9. *In fletu venient, & in miſericordia reducam eos: & adducam eos per torrentes aquarum in via recta, & non impingent*

9. Ils reviendront pleurant *de joie* ″, & je les ramenerai dans ma miſericorde: je les ferai paſſer au-travers des torrens d'eaux par un chemin

℣. 6. *expl.* Les chefs des dix tribus les exhorteront à s'unir avec les deux autres tribus dans le ſervice du Seigneur, & à l'aller adorer conjointement dans le temple de Jeruſalem: *ou*, les Apôtres & les hommes apoſtoliques inviteront les peuples à l'Egliſe.

℣. 9, lett. *in fletu*, i. e. *flentes præ gaudio*. Vat.

droit, où ils ne feront aucun faux-pas : parceque je ſuis devenu le pere d'Iſrael, & qu'Ephraïm eſt mon premier-né *.

in ea : quia factus ſum Iſraeli pater, & Ephraim primogenitus meus eſt.

10. Nations, écoutez la parole du Seigneur : annoncez ceci aux iſles les plus reculées, & dites-leur : Celui qui a diſperſé Iſrael, le raſſemblera, & il le gardera comme un paſteur garde ſon troupeau.

10. *Audite verbum Domini, gentes, & annuntiate, in inſulis quæ procul ſunt, & dicite : Qui diſperſit Iſrael, congregabit eum : & cuſtodiet eum ſicut paſtor gregem ſuum.*

11. Car le Seigneur a racheté Jacob, & il l'a délivré de la main d'un ennemi plus puiſſant que lui.

11. *Redemit enim Dominus Jacob, & liberavit eum de manu potentioris.*

§. 2. *Suite des promeſſes en faveur de l'Egliſe.*

12. Ils viendront, & ils loueront *Dieu* ſur la montagne de Sion : ils accourront en foule pour jouir des biens du Seigneur, du froment, du vin, de l'huile, & du fruit des moutons & des bœufs : leur ame deviendra comme un jardin qui eſt toujours arroſé d'eaux, & ils ne ſouffriront plus de faim.

12. *Et venient, & laudabunt in monte Sion : & confluent ad bona Domini, ſuper frumento, & vino, & oleo, & fœtu pecorum & armentorum : eritque anima eorum quaſi hortus irriguus, & ultrà non eſurient.*

13. Alors les vierges ſe réjouiront au chant des inſtrumens de muſique, &

13. *Tunc lætabitur virgo in choro, juvenes & ſenes ſimul : &*

* 9. *expl.* j'aime Iſrael comme on aime un fils aîné. *Vat.*

convertam luctum eorum in gaudium, & consolabor eos, & lætificabo à dolore suo.

les jeunes-hommes mêlés avec les vieillards : je changerai leurs pleurs en *des chants de* réjouissance; je les consolerai, & après leur douleur je les remplirai de joie.

14. *Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine : & populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.*

14. J'enivrerai & engraisserai l'ame des Prêtres ", & mon peuple sera tout rempli de mes biens, dit le Seigneur.

15. *Hæc dicit Dominus : Vox in excelso audita est lamentationis luctus, & fletus Rachel plorantis filios suos, & nolentis consolari super eis, quia non sunt.*

15. Voici ce que dit le Seigneur: Un grand bruit s'est élevé en haut ", on y a oui des cris mêlés de plaintes & de soupirs de Rachel qui pleure ses enfans ", & qui ne peut " se consoler de leur perte ". *Matth.* 2. 18.

℣. 14. *expl.* Les Prêtres auront en abondance de grasses victimes.

℣. 15. *autr.* dans Rama. *Matth.* 2. La Vulgate a mis ici la signification du mot pour le nom propre. Cette ville étoit dans la tribu de Benjamin. *Jos.* 18. 25. & 1. *Reg.* 10. 2. C'est-là que Nabuzardan avoit fait enchaîner tous les Juifs pour les transporter en Babylone.

Ibid. *expl.* Rachel mere de Benjamin, ensevelie entre Rama & Bethléem, peut bien nous marquer ici d'une maniere figurée, toutes les meres des tribus qu'on emmenoit captives : ces meres si desolées, qui voyant qu'on leur enlevoit leurs enfans chargés de chaînes, pour être conduits en Chaldée, refusoient de se consoler de leur perte, parcequ'elles ne devoient plus les revoir. S. Matthieu a regardé ces paroles comme une prédiction de ce qui est arrivé lorsqu'Herode, après la naissance de JESUS-CHRIST, donna cet ordre cruel de faire mourir tous les enfans de deux ans & au dessous, dans Bethléem & dans tous les environs.

Ibid. *lettr.* qui ne veut point.

Ibid. *lettr.* parcequ'ils ne sont plus.

16. Voici ce que dit le Seigneur: Que votre bouche étouffe ſes plaintes, & que vos yeux ceſſent de verſer des larmes : parceque vos œuvres auront leur récompenſe ", dit le Seigneur, & que *vos enfans* retourneront de la terre de vos ennemis.

16. *Hæc dicit Dominus : Quieſcat vox tua à ploratu, & oculi tui à lacrymis quia eſt merces operi tuo, ait Dominus : & revertentur de terra inimici.*

17. Vos eſperances enfin ſeront accomplies ", dit le Seigneur ; & vos enfans retourneront en leur payis.

17. *Et eſt ſpes noviſſimis tuis, ait Dominus : & revertentur filii ad terminos ſuos.*

18. J'ai entendu Ephraïm " lorſqu'il a été transferé. Vous m'avez châtié, *diſoit-il*, & j'ai été inſtruit par mes maux, comme un jeune taureau qui eſt indompté ". Convertiſſez-moi, & je me convertirai à vous ; parceque vous êtes le Seigneur mon Dieu ".

18. *Audiens audivi Ephraim tranſmigrantem : Caſtigaſti me, & eruditus ſum, quaſi juvenculus indomitus : converte me : & convertar : quia tu Dominus Deus meus.*

℣. 16. *expl.* C'eſt-à-dire, les travaux que vous ſouffrirez durant votre exil, & la piété avec laquelle vous implorerez mon ſecours.

℣. 17. lettr. *Erit ſpes noviſſimis tuis*, i. e. *quod ſperas, tandem implebitur.*

℣. 18. *expl.* Les dix tribus qui s'étant laiſſé ſéduire à Jeroboam, s'engagerent les premieres dans l'idolatrie, & furent punies auſſi les premieres, ayant été enlevées de leur payis avant les deux autres.

Ibid. *expl.* Cela peut ſignifier que les châtimens leur furent d'abord inutiles. Mais elles reconnoiſſent enfin leur miſere.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, ſelon S. Jerôme : Je ne puis ſans votre ſecours faire pénitence, & ma converſion étant

19. *Poſtquàm enim convertiſti me, egi pœnitentiam: & poſtquàm oſtendiſti mihi, percuſſi femur meum. Confuſus ſum, & erubui, quoniam ſuſtinui opprobrium adoleſcentiæ meæ.*

19. Car après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence, & après que vous m'avez ouvert les yeux, j'ai frappé ma cuiſſe *dans ma douleur* ". J'ai été confus, & j'ai rougi de honte, parceque l'opprobre de ma jeuneſſe " eſt tombé ſur moi.

20. *Si filius honorabilis mihi Ephraim, ſi puer delicatus: quia ex quo locutus ſum de eo, adhuc recordabor ejus. Idcircò conturbata ſunt viſcera mea ſuper eum, miſerans miſerebor ejus, ait Dominus.*

20. Ephraïm n'eſt-il pas mon fils que j'ai honoré, & un enfant que j'ai élevé avec tendreſſe ? Ainſi quoique j'ai parlé contre lui auparavant ", je me ſouviendrai néanmoins encore de lui. C'eſt pourquoi mes entrailles ſont émues de l'état où il eſt ; j'aurai pitié de lui, & je lui ferai miſéricorde, dit le Seigneur.

§. 3. *Multiplication des fideles.*

21. *Statue tibi ſpeculam, pone tibi amaritudines: dirige cor tuum in viam rectam*

21. Faites-vous un lieu où vous demeuriez en ſentinelle, abandonnez-vous à l'amertume " : re-

un effet de votre grace, me fait connoître que vous êtes mon liberateur & mon Dieu.

℣. 19. *expl* pour marque de ma douleur. *Menoch.*

Ibid. *expl.* l'idolatrie à laquelle ils s'étoient abandonnés dès le regne de Jeroboam leur premier roi.

℣. 20. *autr.* depuis que j'ai mis mes paroles dans ſon cœur. *Hieronym.*

℣. 21. *expl.* La Vulgate peut auſſi ſignifier : Elevez ſur la route des monceaux de pierres, qui vous ſervent de ſigne pour reconnoître le chemin lorſque vous retournerez : faites une particuliere attention aux lieux où vous avez eu quelque

dreſſez votre cœur, & remettez-le dans la voie droite dans laquelle vous avez marché : retournez, vierge d'Iſrael, retournez à vos mêmes villes où vous habitiez.

in qua ambulaſti : revertere, virgo Iſrael, revertere ad civitates tuas iſtas.

22. Juſqu'à quand ſerez-vous dans la diſſolution & dans les délices, fille vagabonde " ? Car le Seigneur a créé ſur la terre un nouveau prodige : UNE FEMME ENVIRONNERA UN HOMME ".

22. *Uſquequò deliciis diſſolvêris, filia vaga ? quia creavit Dominus novum ſuper terram :* FEMINA CIRCUMDABIT VIRUM.

23. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Ils diront encore cette parole dans la terre de Juda & dans ſes villes, lorſque j'aurai fait revenir leurs captifs : Que le Seigneur vous beniſſe, lui qui eſt la beauté de la juſtice, & la montagne ſainte ",

23. *Hæc dicit Dominus, exercituum Deus Iſrael : Adhuc dicent verbum iſtud in terra Juda, & in urbibus ejus, cùm convertero captivitatem eorum : Benedicat tibi Dominus, pulchritudo juſtitiæ : mons ſanctus :*

grand ſujet d'amertume : remarquez bien le droit chemin, afin que vous vous en reſſouveniez.

℣. 22. *expl.* Juſqu'à quand croupirez-vous dans la negligence & la molleſſe, toujours vagabonde, par la continuelle diſſipation de votre cœur, & jamais fixe dans le ſervice de votre Dieu ?

Ibid. *expl.* Voici ce qui doit principalement ranimer vos eſperances. C'eſt qu'une vierge ſans la participation d'aucun homme, enfermera dans ſon chaſte ſein un fils, qui bien que ſemblable aux autres enfans à l'exterieur, ſera un homme parfait dès le moment de ſa conception miraculeuſe ; parcequ'il ſera uni perſonnellement dès cet inſtant à la Sageſſe ſuprême, le Fils unique du Pere éternel.

℣. 23. *expl.* Quoique cela s'entende à la lettre, du reta-

24. *& habitabunt in eo Judas & omnes civitates ejus ſimul, agricola & minantes greges.*

24. où Juda habitera & toutes ſes villes avec lui, où demeureront les laboureurs & ceux qui conduiſent les troupeaux.

25. *Quia inebriavi animam laſſam, & omnem animam eſurientem ſaturavi.*

25. Car j'ai enivré " l'ame qui étoit toute languiſſante *de ſoif*; & j'ai raſſaſié celle qui ſouffroit la faim.

26. *Ideò quaſi de ſomno ſuſcitatus ſum: & vidi, & ſomnus meus dulcis mihi.*

26. Sur cela je me ſuis comme reveillé de mon ſommeil : j'ai ouvert les yeux, & mon ſommeil m'a été doux ".

27. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, & ſeminabo domum Iſrael & domum Juda ſemine hominum, & ſemine jumentorum.*

27. Le tems vient, dit le Seigneur, que je ſemerai " la maiſon d'Iſrael & la maiſon de Juda, & que je la peuplerai d'hommes & de bêtes ".

bliſſement d'Iſrael & de Juda ; il eſt encore plus juſte de l'entendre comme tout le reſte de ce chapitre, de cette autre bénédiction beaucoup plus avantageuſe, par laquelle Dieu a réuni dans ſon Egliſe toutes les nations, ſans diſtinction d'aucuns peuples, pour les y combler de ſes biens & de ſes graces.

℣. 25. *expl.* paſſé pour le futur.

℣. 26. *expl.* Jeremie parle de la viſion dans laquelle Dieu lui avoit revelé ce myſtere ineffable de l'incarnation de ſon Fils, comme d'un *ſommeil*, dont le ſouvenir le rempliſſoit d'une douceur toute celeſte.

℣. 27. *i. e.* remplirai.

Ibid. *expl* Comme il avoit dit *ch.* 27. 56. qu'il livreroit au roi de Babylone les hommes & les bêtes : il veut marquer ici qu'il ne leur feroit pas moins de bien enſuite qu'il leur avoit auparavant fait de maux pour les punir. Et entant que ceci regarde l'Egliſe ; qu'il y aura un grand nombre de ſçavans & de ſimples, ſelon qu'il eſt marqué dans le Pſ. 35. 7. *Menoch.*

28. Comme je me ſuis appliqué à ſes arracher, à les détruire, à les diſſiper, à les perdre, & à les affliger : ainſi je m'appliquerai à les édifier, & à les planter, dit le Seigneur.

28. *Et ſicut vigilavi ſuper eos ut evellerem, & demolirer, & diſſiparem, & diſperderem, & affligerem : ſic vigilabo ſuper eos ut ædificem, & plantem, ait Dominus.*

Ezech. 18. 2. 29. En ce tems-là on ne dira plus : Les peres ont mangé des raiſins verts, & les dents des enfans en ont été agacées ".

29. *In diebus illis non dicent ultrà : Patres comederunt uvam acerbam, & dentes filiorum obſtupuerunt.*

30. Mais chacun mourra dans ſon iniquité : & ſi quelqu'un mange des raiſins verts, il en aura lui *ſeul* les dents agacées.

30. *Sed unuſquiſque in iniquitate ſua morietur : omnis homo, qui comederit uvam acerbam, obſtupeſcent dentes ejus.*

§. 4. *Nouvelle alliance qui durera toujours.*

Hebr. 8. 8. 31. Le tems vient, dit le Seigneur, où je ferai une nouvelle alliance avec la maiſon d'Iſrael & la maiſon de Juda " ;

31. *Ecce dies venient, dicit Dominus : & feriam domui Iſrael & domui Judæ fœdus novum :*

32. non ſelon l'alliance que je fis avec leurs peres au jour que je les

32. *non ſecundùm pactum, quod pepigi cum patribus eorum,*

℣. 29. *expl.* C'eſt à-dire, ces châtimens que nous ſouffrons ſont l'effet de la mauvaiſe conduite de nos peres, qui ont tranſmis à leur race la peine du mal qu'ils ont eux mêmes commis. C'étoit donc un proverbe qui étoit en uſage parmi les Juifs, qui étoient aſſés ſuperbes pour s'imaginer qu'on les puniſſoit, non pour leurs propres pechés, mais pour les pechés de leurs ancêtres, & qui blaſphemoient ainſi, & murmuroient contre Dieu. *Voyez Ezech.* 18. 2. & 4.

℣. 31. *expl.* en donnant une loi nouvelle.

in die quâ apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Ægypti : pactum, quod irritum fecerunt, & ego dominatus sum eorum, dicit Dominus.

pris par la main pour les faire ſortir de l'Egypte. parcequ'ils ont violé cette alliance ; c'eſt pourquoi je leur ai fait ſentir mon pouvoir, dit le Seigneur.

33. *Sed hoc erit pactum, quod feriam cum domo Iſrael poſt dies illos, dicit Dominus : Dabo legem meam in viſceribus eorum, & in corde eorum ſcribam eam : & ero eis in Deum, & ipſi erunt mihi in populum.*

33. Mais voici l'alliance que je ferai avec la maiſon d'Iſrael après que ce tems-là ſera venu, dit le Seigneur : J'imprimerai ma loi dans leurs entrailles, & je l'écrirai dans leur cœur, & je ſerai leur Dieu, & ils ſeront mon peuple‖, *Hebr.* 10. 16.

34. *Et non docebit ultrà vir proximum ſuum, & vir fratrem ſuum, dicens : Cognoſce Dominum : omnes enim cognoſcent me, à minimo eorum*

34 & chacun d'eux n'aura plus beſoin d'enſeigner ſon prochain & ſon frere, en diſant : Connoiſſez le Seigneur‖ : parceque tous me connoîtront depuis le plus pe-

℣. 33. *expl.* C'eſt viſiblement de l'Evangile que le Prophete parle.

℣. 34. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'au-lieu que dans l'ancienne loi les préceptes n'étoient point écrits dans le cœur des hommes, mais ſeulement ſur les tables de pierres, qui leur mettoient continuellement devant les yeux ce qu'ils devoient faire, ſans que l'amour y eût de part : les loix ſaintes de la loi nouvelle étant gravées au-contraire dans le cœur des Chrétiens, par la charité que le Saint-Eſprit y devoit répandre, ils ſe trouveroient enſeignés de Dieu, comme dit un autre Prophete, d'une maniere ſans comparaiſon plus avantageuſe que les Juifs. C'eſt-là le vrai ſens de ce paſſage, qui étant ainſi éclairci, ne peut ſervir qu'à confondre ceux qui par un eſprit d'orgueil s'attribuent le droit *d'expliquer les Ecritures par une interpretation particuliere*, ce que S. Pierre a condamné ſi expreſſément. 2. *Petr.* 1. 20.

Aff. 10. 43. tit juſqu'au plus grand, dit le Seigneur ; car je leur pardonnerai leur iniquité, & je ne me ſouviendrai plus de leurs pechés.

uſque ad maximum, ait Dominus : quia propitiabor iniquitati eorum, & peccati eorum non memorabor ampliùs.

35. Voici ce que dit le Seigneur qui fait lever le ſoleil pour être la lumiere du jour, &. qui regle le cours de la lune & des étoiles pour être la lumiere de la nuit, qui agite la mer & qui fait retentir le bruit de ſes flots ; ſon nom eſt, Le Seigneur des armées.

35. *Hæc dicit Dominus, qui dat ſolem in lumine diei, ordinem lunæ, & ſtellarum in lumine noctis : qui turbat mare, & ſonant fluctus ejus, Dominus exercituum nomen illi.*

36. Si ces loix *de l'ordre du monde* peuvent ceſſer devant moi, dit le Seigneur, alors la race d'Iſrael ceſſera d'être mon peuple pour toujours.

36. *Si defecerint leges iſtæ coram me, dicit Dominus : tunc & ſemen Iſrael, deficiet, ut non ſit gens coram me cunctis diebus.*

37. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'on peut meſurer le haut des cieux & ſonder la terre juſqu'au plus profond de ſes fondemens, alors j'abandonnerai toute la race d'Iſrael, à cauſe de tout ce qu'ils ont fait contre moi, dit le Seigneur ||.

37. *Hæc dicit Dominus : Si menſurari potuerint cœli ſurſum, & inveſtigari fundamenta terræ deorſum : & ego abjiciam univerſum ſemen Iſrael, propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.*

38. Le tems vient, dit

38. *Ecce dies ve-*

℣. 37. *expl.* Comme ces choſes ſont impoſſibles aux hommes, Dieu fait entendre qu'il n'abandonnera jamais Iſrael, c'eſt-à-dire, ſon Egliſe.

niunt,

niunt. dicit Dominus: & ædificabitur civitas Domino à turre Hananeel usque ad portam anguli.

39. *Et exibit ultrà norma mensuræ in conspectu ejus super collem Gareb: & circuibit Goatha,*

40. *& omnem vallem cadaverum, & cineris, & universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron, & usque ad angulum portæ equorum orientalis, sanctum Domini: non evelletur, & non destruetur ultrà in perpetuum.*

le Seigneur, que cette ville sera rebâtie pour le Seigneur, depuis la tour d'Hannéel ‖ jusqu'à la porte de l'angle ‖,

39. & le cordeau sera porté encore plus loin à sa vûe jusques sur la colline de Gareb ‖, & tournera autour de Goatha ‖,

40. & de toute la vallée des corps morts ‖, & des cendres ‖, & de toute la region de mort jusques au torrent de Cedron, & jusqu'à l'angle de la porte des chevaux, qui regarde l'orient, le lieu sera saint au Seigneur, on n'en renversera plus les fondemens, & il ne sera jamais détruit ‖.

℣. 38. *expl.* vers l'orient.

Ibid. *expl.* entre l'orient & le septentrion.

℣. 39. *expl.* vers l'occident, où se mettoient les lepreux, marqués par le mot de Gareb.

Ibid. *expl.* entre l'occident & le midi.

℣. 40. *expl.* des Assyriens tués par un Ange. *Vat.*

Ibid. *expl.* des cendres des sacrifices, que l'on portoit en ce lieu. *Vat.*

Ibid. *expl.* Si toutes ces dimensions, dont le Prophete parle, regardent Jerusalem, il faut reconnoître qu'il passe ensuite aussitôt de ce qui n'étoit que l'ombre & la figure, à la verité qui est l'Eglise de JESUS-CHRIST.

CHAPITRE XXXI

§. 1. *Retour de la captivité prédit en*
l'achat que Jeremie fait d'un cha

L'an du monde 3415. avant J.C. 589.

1. VOici ce que dit le Seigneur à Jeremie, la dixiéme année de Sedecias roi de Juda, qui eſt la dix-huitiéme année de Nabuchodonoſor.

1. *Verbu*
factu
Jeremiam à
in anno deci
cia regis Ju
eſt annus de
tavus Nabu
ſor.

2. Alors l'armée du roi de Babylone aſſiegeoit Jeruſalem [a] : & le prophete Jeremie étoit enfermé dans le veſtibule de la priſon qui étoit dans la maiſon du roi de Juda.

2. *Tunc*
regis Babylo
debat Jeruſa
Jeremias pro
clauſus in at
ris qui erat
regis Juda.

3. Car Sedecias roi de Juda l'avoit fait mettre en priſon, en diſant: Pourquoi nous dites-vous dans vos propheties : Voici ce que dit le Seigneur : Je livrerai cette ville entre les mains du roi de Babylone, & il la prendra ;

3. *Clauſe*
eum Sedecias
da, dicens
vaticinaris
Hæc dicit D
Ecce ego dab
tem iſtam i
regis Babylo
capiet eam

4. & Sedecias roi de Juda ne pourra échaper de la main des Chaldéens ; mais il ſera livré entre les mains du roi de

4. *Et Sed*
Juda non eſ
manu Chal
ſed tradetur
nus regis B

℣. 2. *expl.* Le ſiege avoit déja duré quelque te
4. *Rois* 25. 1.

& loquetur os ejus cum ore illius, & oculi ejus oculos illius videbunt.

Babylone : ſa bouche parlera à ſa bouche, & ſes yeux verront ſes yeux [y] :

5. *Et in Babylonem, ducet Sedeciam : & ibi erit donec viſitem eum, ait Dominus. Si autem dimicaveritis adverſum Chaldæos, nihil proſperum habebitis.*

5. & Sedecias ſera mené à Babylone, où il demeurera juſqu'à ce que je le viſite [y], dit le Seigneur. Que ſi vous entreprenez de combattre contre les Chaldéens, vous n'en aurez aucun bon ſuccès.

6. *Et dixit Jeremias : Factum eſt verbum Domini ad me, dicens :*

6. Et Jeremie ajouta : Le Seigneur m'a parlé & m'a dit :

7. *Ecce Hanameel filius Sellum patruelis tuus veniet ad te, dicens : Eme tibi agrum meum, qui eſt in Anathoth : tibi enim competit ex propinquitate ut emas.*

7. Hanaméel votre couſin-germain, fils de Sellum, vient vous trouver pour vous dire : Achetez mon champ qui eſt à Anathoth, parceque c'eſt vous qui avez droit de l'acheter comme étant le plus proche parent.

8. *Et venit ad me Hanameel filius patrui mei ſecundùm verbum Domini ad veſtibulum carceris,*

8 Et Hanaméel fils de mon oncle vint *effectivement* me trouver dans le veſtibule de la priſon, ſelon la parole du Sei-

[y]. 4. *expl.* Cette expreſſion ſert à faire concevoir, ſelon S. Jerôme, quelle devoit être la terreur dont ce Prince ſeroit frappé, lorſqu'on le préſenteroit devant ſon vainqueur, comme un criminel, pour répondre à ce qu'il lui demanderoit, & pour entendre prononcer l'arrêt contre lui & contre ſes fils.

[y]. 5. *expl.* juſqu'à ſa mort : *ou* juſqu'à ce que je le délivre de la captivité ; attribuant au chef ce qui regarde le peuple.

gneur, & me dit : Achetez mon champ " qui eſt à Anathoth en la terre de Benjamin ; car cet heritage vous appartient ", & c'eſt vous qui avez droit de l'acheter " , comme étant le plus proche parent. Or je compris que ceci ſe faiſoit par un ordre du Seigneur ".

& ait ad me: Posside agrum meum, qui eſt in Anathoth, in terra Benjamin: quia tibi competit hereditas, & tu propinquus es ut possideas. Intellexi autem quòd verbum Domini eſſet.

9. J'achetai donc d'Hanaméel fils de mon oncle, le champ qui eſt à Anathoth, & je lui en donnai l'argent au poids, ſept ſicles ; & dix pieces d'argent ".

9. *Et emi agrum ad Hanameel filio patrui mei, qui eſt in Anathoth, & appendi ei argentum ſeptem ſtateres, & decem argenteos.*

10. J'en écrivis le contrat, & le cachetai " en préſence de témoins, & lui peſai ſon argent dans la balance.

10. *Et ſcripſi in libro, & ſignavi, & adhibui teſtes: & appendi argentum in ſtatera.*

11. Et je pris le contrat de l'acquiſition cacheté,

11. *Et accepi librum poſſeſſionis ſignatum,*

℣. 8. *expl.* Ce *champ* n'étoit point une terre labourable ; mais ſeulement quelque petite portion de terre, telle que l'on en donnoit aux Levites dans les fauxbourgs, pour la nourriture de leurs beſtiaux.

Ibid. *expl.* ſi je viens à mourir ſans enfans.

Ibid. *expl.* Les biens ne ſe pouvoient vendre que dans la tribu même, & dans la famille. *Menoch.*

Ibid. *expl.* Le Prophete avoit deſſein de faire connoître aux Juifs par cette acquiſition qu'il faiſoit, en apparence ſi à contre-tems, qu'il ſe conduiſoit par la foi ; & qu'encore qu'il fût aſſuré que Jeruſalem ſeroit détruite, il n'avoit pas une moindre certitude de cette autre verité qu'il avoit prédite, que Dieu devoit raſſembler ſon peuple de nouveau.

℣. 9. *expl.* C'eſt-à-dire, en tout dix-ſept ſicles, qui étoit une très-petite ſomme. *Hieronym.*

℣. 10. *autr.* & le ſignai avec des témoins.

& ſtipulationes, & rata, & ſigna forinſecùs.

avec ſes clauſes, ſelon les ordonnances de la loi, & les ſeaux qu'on avoit mis au-dehors,

12. *Et dedi librum poſſeſſionis Baruch filio Neri filii Maaſiæ, in oculis Hanameel patruelis mei, in oculis teſtium, qui ſcripti erant in libro emptionis, & in oculis omnium Judæorum, qui ſedebant in atrio carceris.*

12. & je donnai ce contrat d'acquiſition à Baruch fils de Neri ", fils de Maaſias, en préſence d'Hanaméel mon couſin-germain, & des témoins dont les noms étoient écrits dans le contrat d'acquiſition, & aux yeux de tous les Juifs qui étoient aſſis dans le veſtibule de la priſon.

13. *Et præcepi Baruch coram eis, dicens:*

13. Et je donnai cet ordre à Baruch devant tout le monde, & je lui dis:

14. *Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Sume libros iſtos, librum emptionis hunc ſignatum, & librum hunc qui apertus eſt: & pone illos in vaſe fictili, ut permanere poſſint diebus multis.*

14. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael; Prenez ces contrats, ce contrat d'acquiſition qui eſt cacheté; & cet autre qui eſt ouvert ", & mettez-les dans un pot de terre, afin qu'ils puiſſent ſe conſerver long-tems ".

15. *Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Iſrael:*

15. Car voici ce que dit le Seigneur des armées: le Dieu d'Iſrael: On ache-

℣. 12. *expl.* C'étoit le principal de ſes diſciples, & un Prophete comme lui.

℣. 14. *expl.* la copie qui n'étoit point cachetée.

Ibid. *expl.* Il témoignoit par là que le tems de la captivité ſeroit fort long: & il vouloit que ce fût à toute la poſterité, un monument de la certitude de la prophetie qu'il publioit touchant le retour de cette même captivité.

des travaux qui ont été élevés contre elle pour la prendre : elle a été livrée entre les mains des Chaldéens qui l'assiegent, étant abandonnée à l'épée, à la famine & à la peste : & tout ce que vous lui aviez prédit lui est arrivé, comme vous le voyez vous-même.

versum civitatem, ut capiatur : & urbs data est in manus Chaldæorum, qui prælian-tur adversus eam, à facie gladii, & fa-mis, & pestilentia : & quæcumque locutus es acciderunt, ut tu ipse cernis.

25. Et après cela, Seigneur *mon* Dieu, vous me dites : Achetez un champ avec de l'argent en présence de témoins, quoique cette ville ait été livrée entre les mains des Chaldéens ".

25. *Et tu dicis mihi, Domine, Deus : Eme agrum argento, & adhibe testes, cùm urbs data sit in manus Chaldæorum.*

§. 3. *Dieu confirme sa promesse du retour de la captivité.*

26. Alors le Seigneur parla à Jeremie, & lui dit :

26. *Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :*

27. C'est moi qui suis le Seigneur le Dieu de toute chair. Y a-t-il rien qui me soit difficile ?

27. *Ecce ego Dominus Deus universæ carnis : numquid mihi difficile erit omne verbum ?*

℣. 12. *expl.* Le Prophete ne murmure point contre Dieu ; mais il demande seulement à Dieu pour ceux qui étoient là, & qui le blâmoient peut-être de cette conduite, qu'il lui plût de découvrir ce mystere ; afin que l'on adorât la profondeur de ses conseils, & qu'on se soumît avec une humble foi à ses volontés. C'est ce que Dieu fait dans tout le reste de ce chapitre, en représentant les justes sujets qu'il avoit d'abandonner à la fureur des barbares un peuple si criminel & si ingrat : declarant néanmoins qu'il les traitera encore dans sa misericorde, en les ramenant à leur patrie.

28. *Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem istam in manus Chaldæorum : & in manus regis Babylonis , & capient eam.*

28. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vais abandonner cette ville entre les mains des Chaldéens , entre les mains du roi de Babylone , ils la prendront.

29. *Et venient Chaldæi prœliantes adversùm urbem hanc , & succendent eam igni , & comburent eam , & domos , in quarum domatibus sacrificabant Baal , & libabant diis alienis libamina ad irritandum me.*

29. Et les Chaldéens viendront attaquer [v] cette ville , ils y mettront le feu & la brûleront , & ils réduiront en cendres ces maiſons , ſur le haut deſquels on ſacrifioit à Baal , & on faiſoit des oblations à des dieux étrangers pour m'irriter.

30. *Erant enim filii Iſrael , & filii Juda : jugiter facientes malum in oculis meis ab adoleſcentia ſua : filii Iſrael qui uſque nunc exacerbant me in opere manuum ſuarum , dicit Dominus.*

30. Car les enfans d'Iſrael, & les enfans de Juda dès leur jeuneſſe commettoient ſans ceſſe le mal devant mes yeux : les enfans d'Iſrael , *dis-je* , qui juſqu'aujourd'hui ne ceſſent point de m'irriter par les œuvres de leurs mains [v] , dit le Seigneur.

31. *Quia in furore & in indignatione mea facta eſt mihi civitas hæc , à die quâ ædificaverunt eam ,*

31. Cette ville eſt devenue l'objet de ma fureur & de mon indignation, depuis le jour qu'elle a été bâtie [v] juſqu'au jour

[v]. 29. *expl.* entreront par aſſaut dans cette ville. *Grot. Vat.*

[v]. 30. *expl.* par leur idolatrie.

[v]. 31. *expl.* rebâtie, augmentée & embellie par Salomon, qui y avoit lui-même permis l'idolâtrie. Car les Iuifs n'avoient pas bâti les premiers cette ville. *Menoch.*

que je l'exterminerai de devant ma face.

usque ad diem istam quâ auferetur de conspectu meo ;

32. à cause des maux que les enfans d'Israel & les enfans de Juda ont commis pour m'irriter, eux & leurs Rois & leurs Princes, leurs Prêtres & leurs Prophetes, les habitans de Juda & de Jerusalem.

32. *propter malitiam filiorum Israel, & filiorum Juda, quam fecerunt ad iracundiam me provocantes, ipsi & reges eorum, principes eorum, & sacerdotes eorum, & prophetæ eorum, viri Juda, & habitatores Jerusalem.*

33. Ils m'ont tourné le dos *f* & non le visage", lorsque je prenois un grand soin de les instruire ‖ & de les corriger ; & ils n'ont point voulu m'écouter, ni recevoir le châtiment.

33. *Et verterunt ad me terga & non facies, cùm docerem eos diluculò, & erudirem ; & nolent audire ut acciperent disciplinam.*

4. Reg. 23. 4. 34. Ils ont mis des idoles dans la maison où mon nom a été invoqué, pour la profaner ‖.

34. *Et posuerunt idola sua in domo, in qua invocatus est nomen meum, ut polluerent eam.*

35. Ils ont bâti à Baal des autels qui sont dans la vallée du fils d'Ennom, pour sacrifier à Moloch leurs fils & leurs filles, quoique je ne leur eusse point commandé, & qu'il

35. *Et ædificaverunt excelsa Baal, quæ sunt in valle filii Ennom, ut initiarent filios suos & filias suas Moloch : quod non mandavi*

f 33. *i. e.* Ils m'ont abandonné.
Ibid. lectr. *docerem eos diluculò*, i. e. *studiosè*.
f 34. *expl.* Il parle de ce que fit Manassés. 4. *Rois* 21. 4. 5.

eis, nec ascendit in cor meum ut facerent abominationem hanc, & in peccatum deducerent Judam.

ne me soit jamais venu dans l'esprit de les pousser à commettre cette abomination, & à porter ainsi Juda au peché.

§. 4. *Suite de la continuation des promesses.*

36. *Et nunc propter ista, hæc dicit Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quòd tradetur in manus regis Babylonis in gladio, & in fame, & in peste:*

36. Après cela néanmoins voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel à cette ville, que vous dites qui sera livrée entre les mains du roi de Babylone, & abandonnée à l'épée, à la famine, & à la peste:

37. *Ecce ego congregabo eos de universis terris, ad quas ejeci eos in furore meo, & in ira mea, & in indignatione grandi, & reducam eos ad locum istum, & habitare eos faciam confidenter.*

37. Je rassemblerai ses habitans de tous les payis où je les aurai chassés dans l'effusion de ma fureur, de ma colere, & de mon indignation; je les ramenerai en ce lieu, & je les y ferai demeurer dans une entiere seureté.

38. *Et erunt mihi in populum, & ego ero eis in Deum.*

38. Ils seront mon peuple, & je serai leur Dieu.

39. *Et dabo eis cor unum, & viam unam, ut timeant me universis diebus, & benè sit eis, & filiis eorum post eos.*

39. Je leur donnerai à tous un même cœur, & je les ferai marcher dans la même voie, afin qu'ils me craignent tous les jours de leur vie, & qu'ils soient heureux eux & leurs enfans.

40. *Et feriam eis*

40. Je ferai avec eux

une alliance éternelle ", je ne cesserai point de les combler de mes bienfaits, & j'imprimerai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se retirent point de moi.

pactum sempiternum, & non desinam eis benefacere, & timorem meum dabo in corde eorum, ut non recedant à me.

41. Je trouverai ma joie dans eux, lorsque je leur aurai fait du bien. Je les établirai en cette terre dans la verité" avec toute l'effusion de mon cœur & de mon ame".

41. *Et lætabor super eis, cùm benè eis fecero: & plantabo eos in terra istâ in veritate, in toto corde meo & in tota anima mea.*

42. Car voici ce que dit le Seigneur: Comme j'ai affligé ce peuple par tous ces grands maux, je le comblerai de même de tous les biens que je leur promets maintenant;

42. *Quia hæc dicit Dominus: Sicut adduxi super populum istum omne malum hoc grande: sic adducam super eos omne bonum, quod ego loquor ad eos.*

43. & l'on possedera" de nouveau des champs dans cette terre, dont vous dites qu'elle est toute deserte, n'y étant demeuré ni homme ni bête, parcequ'elle a été livrée entre les mains des Chaldéens.

43. *Et possidebuntur agri in terra istâ de qua vos dicitis quòd deserta sit, eò quòd non remanserit homo & jumentum, & data sit in manus Chaldæorum.*

44. On y achetera des

44. *Agri ementur*

¥. 40. *expl.* L'alliance éternelle dont il est parlé ici, ne peut être autre que la nouvelle alliance.

¥. 41. *expl.* sincerement, veritablement.

Ibid. *expl.* Tout cela ne peut regarder que l'Eglise. C'est elle que Dieu comble de ses graces avec joie, comme étant son ouvrage éternel.

¥. 43. *autr.* achetera.

pecuniâ, & scribentur in libro, & imprimetur signum, & testis adhibebitur: in terra Benjamin, & in circuitu Jerusalem, in civitatibus Juda, & in civitatibus montanis, & in civitatibus campestribus, & in civitatibus quæ ad austrum sunt, quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

champs, on en écrira les contrats, & on y mettra le sceau [a] en présence de témoins: dans la terre de Benjamin & aux environs de Jerusalem, dans les villes de Juda, dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, & dans les villes qui sont vers le midi; parceque je ferai revenir tous les captifs, dit le Seigneur.

[a] ℣. 44. *expl.* de l'acheteur & du vendeur.

CHAPITRE XXXIII.

§. 1. *Retour de la captivité.*

1. *Et factum est verbum Domini ad Jeremiam secundò, cùm adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens:*

2. *Hæc dicit Dominus qui facturus est, & formaturus illud, & paraturus, Dominus nomen ejus,*

3. *Clama ad me,*

1. LE Seigneur parla une seconde fois à Jeremie lorsqu'il étoit encore enfermé dans le vestibule de la prison, & il lui dit: La même année 3414.

2. Voici ce que dit le Seigneur, qui fera un jour ce qu'il a dit, qui le dispose & le prépare par avance: son nom est, Le Seigneur [a].

3. Criez vers moi, &

[a] ℣. 2. *expl.* Le maître suprême de tout l'univers, à qui rien n'est impossible.

je vous exaucerai, & je vous annoncerai des choſes grandes & très-certaines que vous ne ſçavez pas.

& exaudiam te: & annuntiabo tibi grandia, & firma quæ neſcis.

4. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſrael aux maiſons " de cette ville, aux maiſons du roi de Juda, qui ont été détruites, aux fortifications ", & à l'épée

4. *Quia hæc dicit Dominus Deus Iſrael ad domos urbis hujus, & ad domos regis Judæ, quæ deſtructæ ſunt, & ad munitiones, & ad gladium*

5. de ceux qui viennent combattre contre les Chaldéens pour " remplir cette ville de corps morts, *des corps* de ceux que j'ai frappés dans ma fureur & dans mon indignation, ayant détourné mon viſage de cette ville ", à cauſe de toutes les méchancetés de ſes habitans.

5. *venientium ut dimicent cum Chaldæis, & impleant eas cadaveribus hominum, quos percuſſi in furore meo & in indignatione mea, abſcondens faciem meam à civitate hac, propter omnem malitiam eorum.*

6. Je refermerai leurs plaies, je les guérirai, & je les ferai jouir de la paix qu'ils me demandent ", & de la verité *de mes promeſſes*.

6. *Ecce ego obducam eis cicatricem & ſanitatem, & curabo eos: & revelabo illis deprecationem pacis & veritatis.*

℣. 4. *autr.* des maiſons, &c.

Ibid. *expl.* Quelques-uns croient que le Prophete marque par là ce qui arrive quelquefois dans des ſieges, où l'on détruit les maiſons, & même les palais, pour faire des fortifications.

℣. 5. *expl.* Cet *ut*; *pour*, ne marque pas le deſſein, mais l'évenement de la choſe.

Ibid. *expl.* les privant de toute faveur.

℣. 6. lettr. *deprecationem pacis*; i. e. *pacem quam poſtularunt. autr.* Je leur enſeignerai à me demander comme ils le doivent, la paix & la verité; *ſ. e.* en corrigeant leur vie. *Grot.*

7. *Et convertam conversionem Juda, & conversionem Jerusalem: & ædificabo eos sicut à principio.*

7. Je ferai revenir les captifs de Juda & les captifs de Jerusalem ; & je les rétablirai comme ils étoient au commencement.

8. *Et emundabo illos ab omni iniquitate sua, in qua peccaverunt mihi: & propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi, & spreverunt me.*

8. Je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils ont commises contre moi, & je leur pardonnerai tous les pechés * par lesquels ils m'ont offensé & m'ont mépriſé.

9. *Et erit mihi in nomen, & in gaudium, & in laudem, & in exultationem cunctis gentibus terræ, quæ audierint omnia bona, quæ ego facturus sum eis, & pavebunt, & turbabuntur in universis bonis, & in omni pace, quam ego faciam eis.*

9. Toutes les nations de la terre qui entendront parler de tous les biens que je leur aurai faits, en releveront mon nom avec joie ; & m'en loueront avec des cris de réjouiſſance : ils ſeront effrayés & épouvantés de toutes les graces que je leur ferai, & de l'abondance de la paix dont je les comblerai *.

10. *Hæc dicit Do-*

10. Voici ce que dit le

* 8. *expl.* Je mettrai fin à toutes les peines qu'ils ſouffrent à cauſe de leurs pechés.

* 9. *expl.* Cela ne regarde proprement que la paix toute divine que JESUS-CHRIST nous a meritée par ſon incarnation, qui étoit ſeule digne de cauſer de la frayeur & de l'épouvante aux nations infidelles. Car quoique le changement par lequel Dieu fit paſſer tout-d'un-coup les Juifs d'une longue captivité, au premier état duquel ils étoient déchus, ſoit en effet admirable : ils eurent encore beaucoup de guerres à ſoutenir depuis leur retour, & les autres nations eurent ſur eux de grands avantages en divers tems.

tera[f] encore des maisons, des champs & des vignes en cette terre.

Adhuc possidebuntur domus, & agri, & vineæ in terra ista.

§. 2. *Plainte que le Prophete fait à Dieu.*

16. Et après avoir donné le contrat d'acquisition à Baruch fils de Neri, je priai le Seigneur, en disant :

16. *Et oravi ad Dominum, postquàm tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens :*

17. Helas, helas, helas, Seigneur *mon* Dieu, c'est vous qui avez fait le ciel & la terre par votre grande puissance & par la force invincible de votre bras. Rien ne vous peut être difficile :

Exod. 34. 7.

17. *Heu, heu, heu, Domine Deus, ecce tu fecisti cœlum & terram in fortitudine tua magna, & in brachio tuo extento : non erit tibi difficile omne verbum :*

18. C'est vous qui faites misericorde dans la suite de mille generations, qui rendez l'iniquité des peres dans le sein des enfans qui leur succedent : C'est vous qui êtes le fort, le grand, le puissant ; Le Seigneur des armées est votre nom.

18. *Qui facis misericordiam in millibus, & reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos : Fortissime, magne, & potens, Dominus exercituum nomen tibi.*

19. Vous êtes grand dans vos conseils, & incompréhensible dans vos pensées : vos yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfans d'Adam, pour rendre à chacun selon sa conduite[g] & selon

19. *Magnus consilio, & incomprehensibilis cogitatu : cujus oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique secundùm vias suas, & secun-*

℣. 15. lett. *possidebuntur*, pour *ementur*. Var.
℣. 19. *lett.* la voie.

dùm fructum adinventionum ejus.

20. *Qui posuisti signa & portenta in terra Ægypti usque ad diem hanc, & in Israel, & in hominibus, & fecisti tibi nomen sicut est dies hac.*

21. *Et eduxisti populum tuum Israel de terra Ægypti, in signis, & in portentis, & in manu robusta, & in brachio extento, & in terrore magno.*

22. *Et dedisti eis terram hanc, quam juraſti patribus eorum, ut dares eis terram fluentem lacte & melle.*

23. *Et ingressi sunt, & possederunt eam: & non obedierunt voci tuæ, & in lege tua non ambulaverunt: omnia quæ mandasti eis ut facerent, non fecerunt: & evenerunt eis omnia mala hæc.*

24. *Ecce munitiones extructæ sunt ad-*

le fruit de ſes œuvres & de ſes penſées.

20. C'eſt vous qui avez fait juſqu'à ce jour des ſignes & des prodiges dans l'Egypte *a*, dans Iſrael, & parmi tous les hommes, & qui avez rendu votre nom auſſi grand qu'il eſt aujourd'hui.

21. C'eſt vous qui avez tiré votre peuple d'Iſrael de l'Egypte, par des miracles & des prodiges, avec une main forte & un bras étendu, & dans la terreur de vos jugemens.

22. Vous leur avez donné cette terre, ſelon que vous aviez juré à leurs peres de leur donner une terre où couleroient des ruiſſeaux de lait & de miel.

23. Ils y ſont entrés, ils l'ont poſſedée, & ils n'ont point obéi à votre voix; ils n'ont point marché dans votre loi, ils n'ont point fait toutes les choſes que vous leur aviez commandées; & tous ces maux enſuite ſont tombés ſur eux.

24. Et maintenant la ville eſt toute environnée

a 20. *lettr.* dans la terre de l'Egypte.

des travaux qui ont été élevés contre elle pour la prendre : elle a été livrée entre les mains des Chaldéens qui l'assiegent, étant abandonnée à l'épée, à la famine & à la peste : & tout ce que vous lui aviez prédit lui est arrivé, comme vous le voyez vous-même.

versum civitatem, ut capiatur : & urbs data est in manus Chaldæorum, qui præliantur adversus eam, à facie gladii, & famis, & pestilentia : & quæcumque locutus es acciderunt, ut tu ipse cernis.

25. Et après cela, Seigneur *mon* Dieu, vous me dites : Achetez un champ avec de l'argent en présence de témoins, quoique cette ville ait été livrée entre les mains des Chaldéens ".

25. *Et tu dicis mihi, Domine, Deus : Eme agrum argento, & adhibe testes, cùm urbs data sit in manus Chaldæorum.*

§. 3. *Dieu confirme sa promesse du retour de la captivité.*

26. Alors le Seigneur parla à Jeremie, & lui dit :

26. *Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :*

27. C'est moi qui suis le Seigneur le Dieu de toute chair. Y a-t-il rien qui me soit difficile ?

27. *Ecce ego Dominus Deus universæ carnis : numquid mihi difficile erit omne verbum ?*

℣. 12. *expl.* Le Prophete ne murmure point contre Dieu ; mais il demande seulement à Dieu pour ceux qui étoient là, & qui le blâmoient peut-être de cette conduite, qu'il lui plût de découvrir ce mystere ; afin que l'on adorât la profondeur de ses conseils, & qu'on se soumit avec une humble foi à ses volontés. C'est ce que Dieu fait dans tout le reste de ce chapitre, en représentant les justes sujets qu'il avoit d'abandonner à la fureur des barbares un peuple si criminel & si ingrat : declarant néanmoins qu'il les traitera encore dans sa misericorde, en les ramenant à leur patrie.

28. *Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem istam in manus Chaldæorum : & in manus regis Babylonis , & capient eam.*

28. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vais abandonner cette ville entre les mains des Chaldéens , entre les mains du roi de Babylone , ils la prendront.

29. *Et venient Chaldæi præliantes adversùm urbem hanc , & succendent eam igni , & comburent eam , & domos , in quarum domatibus sacrificabant Baal , & libabant diis alienis libamina ad irritandum me.*

29. Et les Chaldéens viendront attaquer [*] cette ville , ils y mettront le feu & la brûleront , & ils réduiront en cendres ces maiſons , ſur le haut deſquels on ſacrifioit à Baal , & on faiſoit des oblations à des dieux étrangers pour m'irriter.

30. *Erant enim filii Iſrael , & filii Juda : jugiter facientes malum in oculis meis ab adoleſcentia ſua : filii Iſrael qui uſque nunc exacerbant me in opere manuum ſuarum , dicit Dominus.*

30. Car les enfans d'Iſrael, & les enfans de Juda dès leur jeuneſſe commettoient ſans ceſſe le mal devant mes yeux : les enfans d'Iſrael , *dis-je* , qui juſqu'aujourd'hui ne ceſſent point de m'irriter par les œuvres de leurs mains [*] , dit le Seigneur.

31. *Quia in furore & in indignatione meâ facta eſt mihi civitas hæc , à die quâ ædificaverunt eam ,*

31. Cette ville eſt devenue l'objet de ma fureur & de mon indignation, depuis le jour qu'elle a été bâtie [*] juſqu'au jour

℣. 29. *expl.* entreront par aſſaut dans cette ville. *Grot. Vat.*

℣. 30. *expl.* par leur idolatrie.

℣. 31. *expl.* rebâtie , augmentée & embellie par Salomon, qui y avoit lui-même permis l'idolatrie. Car les Juifs n'avoient pas bâti les premiers cette ville. *Menoch.*

que je l'exterminerai de devant ma face.

uſque ad diem iſtam quâ auferetur de conſpectu meo,

32. à cauſe des maux que les enfans d'Iſrael & les enfans de Juda ont commis pour m'irriter, eux & leurs Rois & leurs Princes, leurs Prêtres & leurs Propheres, les habitans de Juda & de Jeruſalem.

32. *propter malitiam filiorum Iſrael, & filiorum Juda, quam fecerunt ad iracundiam me provocantes, ipſi & reges eorum, principes eorum, & ſacerdotes eorum, & prophetæ eorum, viri Juda, & habitatores Jeruſalem.*

33. Ils m'ont tourné le dos *f* & non le viſage *g*, lorſque je prenois un grand ſoin de les inſtruire *h* & de les corriger; & ils n'ont point voulu m'écouter, ni recevoir le châtiment.

33. *Et verterunt ad me terga & non faciem, cùm docerem eos diluculò, & erudirem; & nolent audire ut acciperent diſciplinam.*

4. Reg. 21. 4. 34. Ils ont mis des idoles dans la maiſon où mon nom a été invoqué, pour la profaner *i*.

34. *Et poſuerunt idola ſua in domo, in qua invocatus eſt nomen meum, ut polluerent eam.*

35. Ils ont bâti à Baal des autels qui ſont dans la vallée du fils d'Ennom, pour ſacrifier à Moloch leurs fils & leurs filles, quoique je ne leur euſſe point commandé, & qu'il

35. *Et ædificaverunt excelſa Baal, quæ ſunt in valle filii Ennom, ut initiarent filios ſuos & filias ſuas Moloch: quod non mandavi*

f 33. *i. e.* Ils m'ont abandonné.
Ibid. leur. *docerem eos diluculò*, i. e. *ſtudioſè.*
g 34. *expl.* Il parle de ce que fit Manaſſés. 4. *Rois* 21. 5.

eis, nec ascendit in cor meum ut facerent abominationem hanc, & in peccatum deducerent Judam.

ne me soit jamais venu dans l'esprit de les pousser à commettre cette abomination, & à porter ainsi Juda au peché.

§. 4. *Suite de la continuation des promesses.*

36. *Et nunc propter ista, hæc dicit Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quòd tradetur in manus regis Babylonis in gladio, & in fame, & in peste:*

36. Après cela néanmoins voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel à cette ville, que vous dites qui sera livrée entre les mains du roi de Babylone, & abandonnée à l'épée, à la famine, & à la peste:

37. *Ecce ego congregabo eos de universis terris, ad quas ejeci eos in furore meo, & in ira mea, & in indignatione grandi, & reducam eos ad locum istum, & habitare eos faciam confidenter.*

37. Je rassemblerai ses habitans de tous les payis où je les aurai chassés dans l'effusion de ma fureur, de ma colere, & de mon indignation; je les ramenerai en ce lieu, & je les y ferai demeurer dans une entiere seureté.

38. *Et erunt mihi in populum, & ego ero eis in Deum.*

38. Ils seront mon peuple, & je serai leur Dieu.

39. *Et dabo eis cor unum, & viam unam, ut timeant me universis diebus: & benè sit eis, & filiis eorum post eos.*

39. Je leur donnerai à tous un même cœur, & je les ferai marcher dans la même voie, afin qu'ils me craignent tous les jours de leur vie, & qu'ils soient heureux eux & leurs enfans.

40. *Et feriam eis*

40. Je ferai avec eux

une alliance éternelle ", je ne cesserai point de les combler de mes bienfaits, & j'imprimerai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se retirent point de moi.

pactum sempiternum, & non desinam eis benefacere, & timorem meum dabo in corde eorum, ut non recedant à me.

41. Je trouverai ma joie dans eux, lorsque je leur aurai fait du bien. Je les établirai en cette terre dans la verité" avec toute l'effusion de mon cœur & de mon ame".

41. *Et lætabor super eis, cùm benè eis fecero: & plantabo eos in terra istâ in veritate, in toto corde meo & in tota anima mea.*

42. Car voici ce que dit le Seigneur : Comme j'ai affligé ce peuple par tous ces grands maux, je le comblerai de même de tous les biens que je leur promets maintenant;

42. *Quia hæc dicit Dominus: Sicut adduxi super populum istum omne malum hoc grande: sic adducam super eos omne bonum, quod ego loquor ad eos.*

43. & l'on possedera" de nouveau des champs dans cette terre, dont vous dites qu'elle est toute deserte, n'y étant demeuré ni homme ni bête, parcequ'elle a été livrée entre les mains des Chaldéens.

43. *Et possidebuntur agri in terra istâ de quâ vos dicitis quòd deserta sit, eò quòd non remanserit homo & jumentum, & data sit in manus Chaldæorum.*

44. On y achetera des

44. *Agri ementur*

℣. 40. *expl.* L'alliance éternelle dont il est parlé ici, ne peut être autre que la nouvelle alliance.

℣. 41. *expl.* sincerement, veritablement.

Ibid. *expl.* Tout cela ne peut regarder que l'Eglise. C'est elle que Dieu comble de ses graces avec joie, comme étant son ouvrage éternel.

℣. 43, *autr.* achetera.

pecuniâ, & scribentur in libro, & imprimetur signum, & testis adhibebitur: in terra Benjamin, & in circuitu Jerusalem, in civitatibus Juda, & in civitatibus montanis, & in civitatibus campestribus, & in civitatibus quæ ad austrum sunt, quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

champs, on en écrira les contrats, & on y mettra le sceau [n] en présence de témoins : dans la terre de Benjamin & aux environs de Jerusalem, dans les villes de Juda, dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, & dans les villes qui sont vers le midi ; parceque je ferai revenir tous les captifs, dit le Seigneur.

[n] 44. *expl.* de l'acheteur & du vendeur.

CHAPITRE XXXIII.

§. 1. *Retour de la captivité.*

1. *ET factum est verbum Domini ad Jeremiam secundò, cùm adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens:*

2. *Hæc dicit Dominus qui facturus est, & formaturus illud, & paraturus, Dominus nomen ejus.*

3. *Clama ad me,*

1. LE Seigneur parla une seconde fois à Jeremie lorsqu'il étoit encore enfermé dans le vestibule de la prison, & il lui dit : La même année 3414.

2. Voici ce que dit le Seigneur, qui fera un jour ce qu'il a dit, qui le dispose & le prépare par avance : son nom est, Le Seigneur [o].

3. Criez vers moi, &

[o] 2. *expl.* Le maître suprême de tout l'univers, à qui rien n'est impossible.

je vous exaucerai, & je vous annoncerai des choſes grandes & très-certaines que vous ne ſçavez pas.

& exaudiam te: & annuntiabo tibi grandia, & firma quæ neſcis.

4. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſrael aux maiſons [a] de cette ville, aux maiſons du roi de Juda, qui ont été détruites, aux fortifications [b], & à l'épée

4. *Quia hæc dicit Dominus Deus Iſrael ad domos urbis hujus, & ad domos regis Juda, quæ deſtructæ ſunt, & ad munitiones, & ad gladium*

5. de ceux qui viennent combattre contre les Chaldéens pour [c] remplir cette ville de corps morts, *des corps* de ceux que j'ai frappés dans ma fureur & dans mon indignation, ayant détourné mon viſage de cette ville [d], à cauſe de toutes les méchancetés de ſes habitans.

5. *venientium ut dimicent cum Chaldæis, & impleant eas cadaveribus hominum, quos percuſſi in furore meo & in indignatione mea, abſcondens faciem meam à civitate hac, propter omnem malitiam eorum.*

6. Je refermerai leurs plaies, je les guérirai, & je les ferai jouir de la paix qu'ils me demandent [e], & de la verité *de mes promeſſes*.

6. *Ecce ego obducam eis cicatricem & ſanitatem, & curabo eos: & revelabo illis deprecationem pacis & veritatis.*

[a] ℣. 4. *autr.* des maiſons, &c.

Ibid. *expl.* Quelques uns croient que le Prophete marque par là ce qui arrive quelquefois dans des ſieges, où l'on détruit les maiſons, & même les palais, pour faire des fortifications.

[c] ℣. 5. *expl.* Cet *ut*, *pour*, ne marque pas le deſſein, mais l'evenement de la choſe.

[d] Ibid. *expl.* les privant de toute faveur.

[e] ℣. 6. lettr. *deprecationem pacis*; i. e. *pacem quam poſtularunt. autr.* Je leur enſeignerai à me demander comme ils le doivent, la paix & la verité; *i. e.* en corrigeant leur vie. *Grot.*

7. *Et convertam conversionem Juda, & conversionem Jerusalem: & ædificabo eos sicut à principio.*

7. Je ferai revenir les captifs de Juda & les captifs de Jerusalem ; & je les rétablirai comme ils étoient au commencement.

8. *Et emundabo illos ab omni iniquitate sua, in qua peccaverunt mihi: & propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi, & spreverunt me.*

8. Je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils ont commises contre moi, & je leur pardonnerai tous les pechés ‖ par lesquels ils m'ont offensé & m'ont mépriſé.

9. *Et erit mihi in nomen, & in gaudium, & in laudem, & in exultationem cunctis gentibus terræ, quæ audierint omnia bona, quæ ego facturus sum eis, & pavebunt, & turbabuntur in universis bonis, & in omni pace, quam ego faciam eis.*

9. Toutes les nations de la terre qui entendront parler de tous les biens que je leur aurai faits, en releveront mon nom avec joie ; & m'en loueront avec des cris de réjouiſſance : ils ſeront effrayés & épouvantés de toutes les graces que je leur ferai, & de l'abondance de la paix dont je les combleraï ‖.

10. *Hæc dicit Do-*

10. Voici ce que dit le

‖. 8. *expl.* Je mettrai fin à toutes les peines qu'ils ſouffrent à cauſe de leurs pechés.

‖. 9. *expl.* Cela ne regarde proprement que la paix toute divine que JESUS-CHRIST nous a meritée par ſon incarnation, qui étoit ſeule digne de cauſer de la frayeur & de l'épouvante aux nations infidelles. Car quoique le changement par lequel Dieu fit paſſer tout-d'un-coup les Juifs d'une longue captivité, au premier état duquel ils étoient déchus, fût en effet admirable : ils eurent encore beaucoup de guerres à ſoutenir depuis leur retour, & les autres nations eurent ſur eux de grands avantages en divers tems.

Seigneur : Dans ce lieu que vous dites être desert, parcequ'il n'y a plus ni homme ni bête dans les villes de Juda, dans les environs de Jerusalem, qui sont désolés, sans hommes, sans habitans & sans troupeaux ;

minus : Adhuc audietur in loco isto (quem vos dicitis esse desertum, eò quòd non sit homo nec jumentum : in civitatibus Juda, & foris Jerusalem, quæ desolata sunt absque homine, & absque habitatore, & absque pecore,)

11. on y entendra encore des cris de joie & des chants de réjouissance, des cantiques de l'époux & de l'épouse mêlés aux voix de ceux qui diront : Benissez le Seigneur des armées, parceque le Seigneur est bon, parceque sa misericorde est éternelle*, & la voix de ceux qui porteront leurs oblations dans la maison du Seigneur ; parceque je ferai revenir tous les captifs de cette terre, & que je les rétablirai comme ils étoient dès le commencement, dit le Seigneur.

11. *vox gaudii & vox lætitiæ, vox sponsi & vox sponsæ, vox dicentium : Confitemini Domino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in æternum misericordia ejus : & portantium vota in domum Domini : reducam enim conversionem terræ sicut à principio, dicit Dominus.*

§. 2. *Renouvellement de Jerusalem.*

12. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Dans ce lieu qui est desert, sans hommes &

12. *Hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc erit in loco isto deserto absque ho-*

*. 11. *expl.* Ces paroles sont tirées du Ps. 135. & l'on voit au 1. liv. d'Esdras ch. 3. 11. que le peuple à son retour de la captivité chanta ces paroles.

mine, & absque jumento, & in cunctis civitatibus ejus, habitaculum pastorum accubantium gregum.

13. *In civitatibus montuosis, & in civitatibus campestribus, & in civitatibus quæ ad austrum sunt; & in terra Benjamin, & in circuitu Jerusalem, & in civitatibus Juda, adhuc transibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus.*

14. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israel & ad domum Juda.*

15. *In diebus illis, & in tempore illo, germinare faciam David germen justitiæ: & faciet judicium & justitiam in terra.*

sans habitans ; & dans toutes ses villes il y aura encore des cabanes de pasteurs qui y feront reposer leurs troupeaux.

13. Dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, dans les villes qui sont vers le midi, dans la terre de Benjamin, dans les environs de Jerusalem, & dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore par les mains de ceux qui les comptent ", dit le Seigneur.

14. Le tems vient, dit le Seigneur que j'accomplirai les paroles favorables que j'ai données à la maison d'Israel, & à la maison de Juda.

15. En ces jours-là & en ce tems-là, je ferai sortir de David un germe de justice " ; & il agira selon l'équité, & *rendra* la justice sur la terre.

℣. 13. *expl.* Il fait allusion à la coutume des bergers, qui comptent leurs brebis le soir à mesure qu'elles rentrent dans la bergerie, pour voir si quelqu'une du troupeau ne s'est point perdue.

℣. 15. *expl.* C'est ici sans doute une des plus claires propheties touchant l'incarnation du Verbe.

16. En ces jours là Juda ſera ſauvé, & Jeruſalem habitera dans une entiere aſſurance : & voici le nom qu'ils lui donneront ; Le Seigneur qui eſt juſte & notre *juſtice*.

16. *In diebus illis ſalvabitur Juda, & Jeruſalem habitabit confidenter : & hoc eſt nomen, quod vocabunt eum, Dominus juſtus noſter.*

17. Voici ce que dit le Seigneur : On ne verra point la tige de David manquer d'un homme qui ſoit aſſis ſur le trône de la maiſon d'Iſrael.

17. *Quia hæc dicit Dominus : Non interibit de David vir, qui ſedeat ſuper thronum domûs Iſrael.*

18. Et on ne verra point la race des Prêtres & des Levites manquer d'un homme qui offre des holocauſtes en ma préſence, qui allume le feu de mon ſacrifice, & qui égorge des victimes devant moi dans tous les tems *ll*.

18. *Et de ſacerdotibus & de Levitis non interibit vir à facie meâ, qui offerat holocautomata, & incendat ſacrificium, & cædat victimas omnibus diebus.*

§. 3. *Nouvelle alliance ſtable & ſans fin.*

19. Le Seigneur parla encore à Jeremie, & lui dit :

19. *Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam, dicens :*

20. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'on peut rompre l'alliance que j'ai faite avec le jour *ll*, & l'alliance que j'ai faite

20. *Hæc dicit Dominus : Si irritum poteſt fieri pactum meum cum die, & pactum meum cum*

℣. 17. & 18. *expl.* Comme il eſt certain que cette prédiction n'a point été accomplie, quant au royaume & au ſacerdoce temporel des Juifs ; il faut neceſſairement l'entendre à la lettre de JESUS-CHRIST, qui a été reconnu dès ſa naiſſance vrai roi d'Iſrael par les ſaints Mages, & qui a été, ſelon S. Paul, établi dans un ſacerdoce infiniment élevé au-deſſus de celui des Juifs.

℣. 20. *expl.* l'ordre que je lui ai établi.

nocte, ut non sit dies & nox in tempore suo:

avec la nuit, pour empêcher que le jour & la nuit ne paroisse chacun en son tems:

21. *Et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus, & Levita & sacerdotes ministri mei.*

21. On pourra rompre aussi l'alliance que j'ai faite avec mon serviteur David, & empêcher qu'il ne naisse de lui un fils qui regne sur son trône, & que les Levites & les Prêtres ne soient mes ministres.

22. *Sicuti enumerari non possunt stella cœli, & metiri arena maris: sic multiplicabo semen David servi mei, & Levitas ministros meos.*

22. Comme on ne peut compter les étoiles, ni mesurer tout le sable de la mer; ainsi je multiplierai la race de mon serviteur David ", & les Levites qui sont mes ministres.

23. *Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens:*

23. Le Seigneur parla encore à Jeremie, & il lui dit:

24. *Numquid non vidisti quid populus hic locutus sit, dicens: Duæ cognationes, quas elegerat Dominus, abjectæ sunt: & populum meum despexerunt, eò quòd*

24. N'avez-vous point vû de quelle maniere parle ce peuple ", lorsqu'il dit: Les deux races que le Seigneur avoit choisies " ont été détruites: ainsi ils mépriſent mon peuple, & ne le conside-

℣. 22. *expl.* de JESUS-CHRIST, qui est le veritable David. Sa race ce sont les Chrétiens.

℣. 24. *expl.* quelques-uns du peuple.

Ibid. *expl.* Les races de David & d'Aaron, que le Seigneur avoit choisies pour la conduite de son peuple & le ministere de la religion.

rent plus comme formant encore une nation ?

25. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'alliance que j'ai faite avec le jour & avec la nuit, n'eſt pas ferme ; & ſi les loix que j'ai données au ciel & à la terre, ne ſont pas ſtables :

26. j'abandonnerai auſſi la poſterité de Jacob, & de mon ſerviteur David, & je ne prendrai point de ſa tige des Princes de la race d'Abraham, d'Iſaac, & de Jacob : car je ramenerai leurs captifs, & je leur ferai miſericorde.

non ſi ultrà gens coram eis ?

25. *Hæc dicit Dominus : Si pactum meum inter diem & noctem, & leges cœlo & terræ non poſui :*

26. *equidem & ſemen Jacob & David ſervi mei projiciam, ut non aſſumam de ſemine ejus principes ſeminis Abraham, Iſaac, & Jacob : reducam enim converſionem eorum, & miſerebor eis.*

CHAPITRE XXXIV.

§. 1. *Calamités dont Sedecias eſt menacé.*

1. *Verbum quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, quando Nabuchodonoſor rex Babylonis, & omnis exercitus ejus, univerſaque regna terræ, quæ erant ſub poteſtate manûs ejus, & omnes populi bellabant contra Jeruſalem, & contra omnes urbes ejus, dicens:*

1. Lorſque Nabuchodonoſor roi de Babylone avec toute ſon armée & tous les rois [a] & les peuples de la terre qui étoient ſous ſa puiſſance, faiſoient la guerre contre Jeruſalem, & contre toutes les villes qui en dépendent, le Seigneur parla ainſi à Jeremie: L'an du monde 3414. avant J.C. 590.

2. *Hæc dicit Dominus Deus Iſrael: Vade, & loquere ad Sedeciam regem Juda: & dices ad eum Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, & ſuccendet eam igni.*

2. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael: Allez, parlez à Sedecias roi de Juda, & vous lui direz: Voici ce que dit le Seigneur: Je ſuis prêt d'abandonner cette ville entre les mains du roi de Babylone qui la brûlera.

3. *Et tu non effugies de manu ejus: ſed comprehenſione capiêris, & in manu ejus tradêris: & oculi tui oculos regis Ba-*

3. Et vous ne pourrez vous-même échaper de ſes mains; mais vous ſerez pris très-certainement [b], & vous ſerez livré en ſa puiſſance: vos

[a] 1. *Heb.* les royaumes.
[b] 3. *Heb.* *comprehenſione capiêris.*

yeux verront les yeux du roi de Babylone, & vous parlerez " à lui bouche à bouche, & vous entrerez dans Babylone.

bylonis videbunt : & os ejus cum ore tuo loquetur, & Babylonem introibis.

4. Néanmoins, écoutez la parole du Seigneur, Sedecias roi de Juda : Voici ce que le Seigneur vous dit : Vous ne mourrez point par l'épée,

4. *Attamen audi verbum Domini, Sedecia rex Juda, Hæc dicit Dominus ad te : Non morieris in gladio,*

5. mais vous mourrez en paix " ; on vous brûlera des parfums ", comme on en a brûlé pour les Rois vos prédecesseurs, & on fera le deuil pour vous en criant : Helas, le Prince n'est plus ; car j'ai prononcé cet arrêt, dit le Seigneur.

5. *sed in pace morieris, & secundùm combustiones patrum tuorum regum priorum qui fuerunt ante te, sic comburent te : & væ Domine, plangent te : quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus.*

6. Et le prophete Jeremie dit tout ceci à Sedecias roi de Juda dans Jerusalem.

6. *Et locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.*

7. Cependant le roi de Babylone pressoit Jerusalem, & toutes les villes de Juda qui étoient restées, Lachis, & Azecha, qui étoient deux villes

7. *Et exercitus regis Babylonis pugnabat contra Jerusalem, & contra omnes civitates Juda, quæ reliqua erant, contra*

℣. 3. Voyez ci-devant. *chap.* 32. 4.

℣. 5. *i. e.* non d'une mort violente, mais naturelle.

Ibid. *expl.* On brûloit quantité de parfums précieux proche les corps des Rois après leur mort. Le roi de Babylone permit qu'on rendît à Sedecias cet honneur, qui ne fut pas accordé à Joakim. *Voyez* 2. *Paral. chap.* 16. 14.

Digitized by Google

Lachis, & contra Azecha: hæ enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitæ.

fortes entre les villes de Juda, qui n'avoient pas encore été prises.

8. *Verbum, quod factum est ad Jeremiam à Domino, postquàm percussit rex Sedecias fœdus cum omni populo in Jerusalem, prædicans:*

8. Voici ce que le Seigneur dit à Jeremie après que Sedecias roi de Juda eut fait un pacte avec tout le peuple dans Jerusalem,

9. *ut dimitteret unusquisque servum suum, & unusquisque ancillam suam, Hebræum & Hebræam, liberos: & nequaquam dominarentur eis, id est, in Judæo & fratre suo.*

9. en publiant que chacun renvoyât libre son serviteur & sa servante qui étoient du peuple Hebreu *v*, & qu'ils n'exerçassent point sur eux leur domination, puisqu'ils étoient leurs freres & Juifs comme eux.

10. *Audierunt ergo omnes principes & universus populus, qui ierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum, & unusquisque ancillam*

10. Tous les Princes & tout le peuple écouterent donc le Roi, & s'obligerent à renvoyer libres leurs serviteurs & leurs servantes, & à ne les traiter plus à l'avenir

v. 9. expl. La loi de Dieu ordonnoit aux Juifs, que lorsque leur frere ou leur sœur Hebreux d'origine leur auroient été vendus, & les auroient servis six ans, ils les renvoieroient libres la septiéme année. *Exod.* 21. 2. *Deut.* 15. 12. Sedecias roi de Juda se voyant donc fort pressé par le roi de Babylone qui l'assiegeoit dans Jerusalem, voulut en quelque façon toucher Dieu en sa faveur. Et quoique jusques alors il se fût mis fort peu en peine d'observer la loi, il crut devoir l'accomplir en ce point. Il s'engagea donc & il engagea tout le peuple avec lui, à renvoyer libres leurs esclaves cette année, qui se trouvoit être la septiéme.

comme des eſclaves. Ils obéirent, & ils les renvoyerent libres.

ſuam liberos, & ultrà non dominarentur eis: audierunt igitur, & dimiſerunt.

11. Mais ils changerent enſuite de réſolution; ils reprirent leurs ſerviteurs & leurs ſervantes à qui ils avoient donné la liberté, & ils les aſſujettirent de nouveau au joug de la ſervitude [ff].

11. *Et converſi ſunt deinceps: & retraxerunt ſervos & ancillas ſuas, quos dimiſerant liberos, & ſubjugaverunt in famulos & famulas.*

§. 2. *Menaces contre le peuple pour avoir violé la loi.*

12. Alors le Seigneur parla à Jeremie, & lui dit:

12. *Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam à Domino, dicens:*

13. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael: J'ai fait alliance avec vos peres au jour que je les ai retirés d'Egypte, de la maiſon de ſervitude, & je leur ai dit:

13. *Hæc dicit Dominus Deus Iſrael: Ego percuſſi fœdus cum patribus veſtris, in die quâ eduxi eos de terra Ægypti, de domo ſervitutis, dicens:*

Exod. 21. 2. Deut. 15. 12.

14. Lorſque ſept ans ſeront accomplis, que chacun renvoye ſon frere qui eſt Hebreu, qui lui aura été vendu, qu'il le renvoye, dis-je, libre après qu'il l'aura ſervi pendant ſix ans: mais

14. *Cùm completi fuerint ſeptem anni, dimittat unuſquiſque fratrem ſuum Hebræum, qui venditus eſt ei, & ſerviet tibi ſex annis: & dimittes eum à te liberum:*

ff. 11. *expl.* parcequ'ils ſe croyoient délivrés de leurs ennemis, lorſque l'armée du roi Pharaon étant ſortie de l'Egypte vint au ſecours de la ville de Jeruſalem, ce qui obligea les Chaldéens, qui l'aſſiegeoient de lever le ſiege, pour aller combattre les Egyptiens.

&

& non audierunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem suam.

15. *Et conversi estis vos hodie, & fecistis quod rectum est in oculis meis, ut prædicaretis libertatem unusquisque ad amicum suum: & inistis pactum in conspectu meo, in domo, in qua invocatum est nomen meum super eam.*

16. *Et reversi estis, & commaculastis nomen meum: & reduxistis unusquisque servum suum, & unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis ut essent liberi & sui potestatis: & subjugastis eos ut sint vobis servi & ancillæ.*

17. *Propterea hæc dicit Dominus: Vos non audistis me, ut prædicaretis libertatem unusquisque fratri suo, & unusquisque amico suo: ecce ego prædico vobis libertatem, ait Domi-*

vos peres ne m'ont point écouté, & ils ne se sont point soumis à ce que je leur disois.

15. Et pour vous, vous vous étiez tournés ‖ vers moi aujourd'hui: vous aviez fait ce qui étoit juste devant vos yeux, en publiant que chacun donneroit la liberté à son frere; & vous avez fait cet accord devant moi dans la maison qui a été appellée de mon nom.

16. Mais après cela vous avez changé de pensée, & vous avez deshonoré mon nom en reprenant chacun votre serviteur & votre servante que vous aviez renvoyés pour être libres & maîtres d'eux mêmes, & vous les avez remis sous le joug en les rendant vos esclaves.

17. Voici donc ce que dit le Seigneur: Vous ne m'avez point écouté pour donner la liberté chacun à son frere & à son ami: c'est pourquoi je vous déclare, dit le Seigneur, que je vous renvoye comme n'étant plus à moi ‖, *que*

†. 15. *lettr.* convertis.
†. 17. *lettr.* je vous declare que vous êtes libres. *Expl.*

je vous abandonne chacun à l'épée, à la famine & à la peſte, & que je vous rendrai errans & vagabonds par tous les royaumes de la terre.

nus, ad gladium, ad peſtem, & ad famem: & dabo vos in commotionem cunctis regnis terræ.

18 Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont point obſervé les paroles de l'accord qu'ils avoient fait en ma preſence en paſſant entre les moitiés du jeune bœuf qu'ils avoient coupé en deux [a]:

G n. 15. 10.

18. *Et dabo viros, qui prævaricantur fœdus meum, & non obſervaverunt verba fœderis, quibus aſſenſi ſunt in conſpectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes, & tranſierunt inter diviſiones ejus.*

19. *ſçavoir* les Princes de Juda, les Princes de Jeruſalem, les eunuques, les Prêtres, & tout le peuple de la terre, qui ont paſſé entre les deux moitiés du jeune bœuf:

19. *principes Juda & principes Jeruſalem, eunuchi & ſacerdotes, & omnis populus terræ, qui tranſierunt inter diviſiones vituli.*

20. Je les livrerai, dis-je, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui

20. *Et dabo eos in manus inimicorum ſuorum, & in manus quærentium ani-*

C'eſt-à-dire : Puiſque vous avez prétendu par là vivre indépendans de moi ; vous ſerez libres en effet, & je vous déclare dès à préſent, que je ne vous reconnois plus pour mes ſerviteurs, que je ne prends plus aucun ſoin de vous, & que je vous abandonne vous-mêmes pour être en proie à l'épée, &c. Ce verſet peut auſſi ſignifier : Je vous declare que l'épée, la famine & la peſte ont toute ſorte de liberté contre vous.

[a] *℣.* 18. *expl.* Voyez cette cerémonie pratiquée par Abraham. *Geneſ.* 15. 9. *Not.* On paſſoit entre le veau coupé en deux, pour marquer qu'on étoit prêt d'être ainſi coupé, ſi on violoit la parole qu'on alloit donner.

mam eorum: & erit morticinum eorum in eſcam volatilibus cœli, & beſtiis terræ.

cherchent à leur ôter la vie; & leurs corps morts ſeront la pâture des oiſeaux du ciel & des bêtes de la terre.

21. *Et Sedeciam regem Juda, & principes ejus, dabo in manus inimicorum ſuorum, & in manus quærentium animas eorum, & in manus exercituum regis Babylonis, qui receſſerunt à vobis.*

21. Et je livrerai Sedecias roi de Juda & ſes Princes entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, & en la puiſſance des armées du roi de Babylone, qui ſe ſont retirées *pour un tems*".

22. *Ecce ego præcipio, dicit Dominus, & reducam eos in civitatem hanc, & prœliabuntur adverſus eam, & capient eam, & incendent igni, & civitates Juda dabo in ſolitudinem, eò quòd non ſit habitator.*

22. C'eſt moi qui l'ordonne, dit le Seigneur; je les ramenerai devant cette ville; ils l'aſſiegeront", ils la prendront & ils la brûleront: je rendrai les villes de Juda une affreuſe ſolitude, & il n'y aura plus perſonne pour y demeurer.

℣. 21. *expl.* & qui reviendront après la défaite des Egyptiens.

℣. 22. *letter.* ils lui feront la guerre.

CHAPITRE XXXV.

§. 1. *Fidelité des Réchabites à leurs observances.*

L'an du monde 3398 avant J.C. 606

1. VOici la parole que le Seigneur adressa à Jeremie au tems de Joakim fils de Josias roi de Juda, lorsqu'il lui dit :

1. *VErbum, quod factum est ad Jeremiam à Domino, in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens :*

2. Allez à la maison [a] des Rechabites [a], parlez-leur, & faites-les entrer dans la maison du Seigneur, dans l'une des chambres du trésor, & vous leur donnerez [b] du vin à boire.

2. *Vade ad domum Rechabitarum : & loquere eis, & introduces eos in domum Domini, in unam exedram thesaurorum, & dabis eis bibere vinum.*

3. Alors je pris Jezonias fils de Jeremie fils d'Habsanias, ses freres, & tous ses fils, & toute la maison des Rechabites ;

3. *Et assumpsi Jezoniam filium Jeremiæ filii Habsaniæ, & fratres ejus, & omnes filios ejus, & universam domum Rechabitarum :*

4. Et je les fis entrer dans la maison du Seigneur, dans la chambre du trésor où étoient les enfans d'Hanan, fils de Jegedelias homme de

4. *& introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum Hanan, filii Jegedeliæ hominis Dei, quod erat juxta ga-*

℣. 2. *autr.* à la famille.

Ibid. *expl.* Rechab étoit un homme celebre de la race de Jethro, beau-pere de Moïse, & c'est de lui que sont venus les Rechabites, que la regularité & l'austerité de leur vie a rendu si illustres parmi les Juifs. *Voyez Juges* 1. 16.

Ibid. *autr.* présenterez.

zophylacium principum, ſuper theſaurum Maaſiæ filii Sellum, qui erat cuſtos veſtibuli.

Dieu ", près de la treſorerie des Princes, au-deſſus de celle de Maaſias fils de Sellum, qui étoit le gardien du veſtibule du temple,

5. Et poſui coram filiis domûs Rechabitarum ſcyphos plenos vino, & calices; & dixi ad eos: Bibite vinum.

5. & je mis devant les enfans de la maiſon des Rechabites des taſſes & des coupes pleines de vin, & je leur dis: Buvez du vin.

6. Qui reſpondérunt: Non bibemus vinum: quia Jonadab filius Rechab, pater noſter, præcepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, & filii veſtri, uſque in ſempiternum:

6. Ils me répondirent: Nous ne boirons point de vin, parceque Jonadab " notre pere, fils de Rechab, nous a fait ce commandement: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos enfans:

7. & domum non ædificabitis, & ſementem non ſeretis, & vineas non plantabitis, nec habebitis: ſed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus veſtris, ut vivatis diebus multis ſuper faciem terræ, in qua vos peregrinamini.

7. vous ne bâtirez point de maiſons, vous ne ſemerez point de grains, vous ne planterez point de vigne, & vous n'en aurez point à vous; mais vous habiterez en des tentes tous les jours de votre vie, afin que vous viviez longrems ſur la terre, dans laquelle vous êtes étrangers ".

℣. 4. *expl.* C'eſt-à-dire, Prophete. *Voy.* 2. *Rois.* 4. 7.
℣. 6. *Voy.* 4 *Rois* 10. 15.
℣ 7. *expl.* Cela fait voir qu'ils n'étoient point des deſcendans de Jacob étant Madianites: mais ils regardoient la terre comme un lieu de paſſage & un exil; & le ciel ſeul comme leur veritable patrie. *Menoch.*

8. Nous avons donc obéi à Jonadab notre pere, fils de Rechab, dans toutes les choſes qu'il nous a commandées, & nous n'avons point bu de vin tous les jours de notre vie, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles :

9. nous n'avons point bâti de maiſons pour y habiter ; & nous n'avons point eu de vignes, ni de champs, ni de blés :

10. mais nous avons habité ſous des tentes, & nous avons obéi en toutes choſes à ce que Jonadab notre pere nous avoit commandé *ll*.

11. Mais Nabuchodonoſor roi de Babylone étant venu dans notre payis, nous dîmes *ll* : Allons, entrons dans Jeruſalem pour nous mettre à couvert de l'armée des Chaldéens, & de l'armée de Syrie ; & nous ſommes

8. *Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris noſtri, in omnibus quæ præcepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus noſtris nos, & mulieres noſtræ, filii, & filiæ noſtræ :*

9. *& non ædificaremus domos ad habitandum : & vineam, & agrum, & ſemenſem non habuimus :*

10. *ſed habitavimus in tabernaculis, & obedientes fuimus juxta omnia, quæ præcepit nobis Jonadab pater noſter.*

11. *Cùm autem aſcendiſſet Nabuchodonoſor rex Babylonis ad terram noſtram, diximus : Venite, & ingrediamur Jeruſalem à facie exercitûs Chaldæorum, & à facie exercitûs Syriæ :*

℣. 10. *expl.* Dieu veut dans tout ce chapitre faire connoître ſenſiblement à ſon peuple, combien ils étoient inexcuſables de refuſer d'obéir aux préceptes de leur Dieu, qui étoient très-faciles, lorſque des enfans étoient ſi fidelles à éxecuter les commandemens de leur pere.

℣. 11. *expl.* Ils préviennent une objection qu'on auroit pu leur faire en leur demandant, pourquoi donc ils demeuroient à Jeruſalem, eux qui s'étoient engagés à vivre toujours ſous des tentes ?

Digitized by Google

& manſimus in Jeruſalem.

demeurés depuis dans Jeruſalem.

§. 2. *Déſobéiſſance des Juifs aux loix de Dieu.*

12. *Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam, dicens :*

12. Alors le Seigneur dit à Jeremie :

13. *Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Vade, & dic viris Juda, & habitatoribus Jeruſalem : Numquid non recipietis diſciplinam ut obediatis verbis meis, dicit Dominus?*

13. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Allez, dites aux peuples de Juda & aux habitans de Jeruſalem : Ne vous corrigerez-vous jamais, & n'obéirez-vous jamais à mes paroles, dit le Seigneur ?

14. *Prævaluerunt ſermones Jonadab filii Rechab, quos præcepit filiis ſuis ut non biberent vinum : & non biberunt uſque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris ſui : ego autem locutus ſum ad vos, de manè conſurgens, & loquens, & non obediſtis mihi.*

14. Les paroles de Jonabab fils de Rechab, par leſquelles il commanda à ſes enfans de ne point boire de vin, ont fait une telle impreſſion ſur eux, qu'ils n'en ont point bu juſqu'à cette heure ††, & qu'ils ont toujours obéi au commandement de leur pere : mais pour moi je vous ai parlé, & je n'ai pas manqué de vous inſtruire de bonne heure ††; & cependant vous ne m'avez point obéi.

15. *Miſique ad vos omnes ſervos meos prophetas, conſurgens diluculò, mittenſque*

15. Je vous ai envoyé tous mes Propheres mes ſerviteurs ; je me ſuis hâté de vous les envoyer dès

†. 14. *expl.* durant trois cens ans.
Ibid. lettr. *de manè conſurgens ; i. e.* très-diligemment. *Hebraïſ.* Vatab.

Sup. 18. 11. & 26. 5.

le point-du-jour, vous disant par eux : Convertissez-vous, que chacun quitte sa voie corrompue: redressez vos affections & vos desirs: ne suivez point les dieux étrangers, & ne les adorez point, & vous habiterez dans la terre que je vous ai donnée ; & que j'avois donnée a vos peres : & cependant vous n'avez point voulu m'écouter, & vous avez refusé de m'obéir.

& dicens : Convertimini unusquisque à via sua pessima, & bona facite studia vestra : & nolite sequi deos alienos, neque colatis eos ; & habitabitis in terra, quam dedi vobis & patribus vestris : & non inclinastis aurem vestram, neque audistis me.

16. Ainsi les enfans de Jonadab fils de Rechab ont executé inviolablement l'ordre que leur pere leur avoit donné : mais ce peuple ne m'a point obéi.

16. Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum patris sui, quod præceperat eis : populus autem iste non obedivit mihi.

17. C'estpourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Je ferai tomber sur Juda, & sur tous les habitans de Jerusalem tous les maux que j'avois prédit qui leur arriveroient ; parceque je leur ai parlé, & ils ne m'ont point écouté; je les ai appellés, & ils ne m'ont point répondu.

17. Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Ecce ego adducam super Juda, & super omnes habitatores Jerusalem, universam afflictionem, quam locutus sum adversum illos : eo quòd locutus sum ad illos, & non audierunt : vocavi illos, & non responderunt mihi.

18. Mais Jeremie dit à la maison des Rechabites:

18. Domui autem Rechabitarum dixit

Jeremias : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Pro eo quòd obediſtis præcepto Jonadab patris veſtri, & cuſtodiſtis omnia mandata ejus, & feciſtis univerſa, quæ præcepit vobis :

Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Parceque vous avez obéi au précepte de Jonadab votre pere, que vous avez gardé tout ce qu'il vous a ordonné, & que vous avez fait tout ce qu'il vous a commandé :

19. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Non deficiet vir de ſtirpe Jonadab filii Rechab ſtans in conſpectu meo cunctis diebus.*

19. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : La race de Jonadab fils de Rechab, ne ceſſera point de produire des hommes qui ſe tiendront toujours en ma préſence [*l*].

℣. 19. *expl.* parceque je les aimerai, & je veillerai toujours pour leur conſervation ; ainſi ils me ſeront toujours agréables. *Vat.*

CHAPITRE XXXVI.

§. 1. *Jeremie par l'ordre de Dieu écrit un livre de menaces.*

1. *ET factum eſt in anno quarto Joakim filii Joſiæ regis Juda : factum eſt verbum hoc ad Jeremiam à Domino, dicens :*

1. LA quatriéme année de Joakim [*a*] fils de Joſias roi de Juda, le Seigneur parla à Jeremie, & lui dit : L'an du monde 3398. avant J.C. 606.

℣. 1. *expl.* depuis ſon retour de Babylone. Vers la fin de la troiſiéme année de Joakim, Nabuchodonoſor leva une armée pour aller attaquer Jeruſalem, & la prit vers le neuviéme mois de la cinquiéme année de ce roi de Juda, ou au commencement de la ſixiéme ; alors il emmena Joakim

2. Prenez un livre, & écrivez-y tout ce que je vous ai dit contre Iſrael & contre Juda, & contre tous les peuples, depuis le tems du regne de Joſias que je vous ai parlé juſqu'à cette heure;

2. *Tolle volumen libri, & ſcribes in eo omnia verba, quæ locutus ſum tibi adverſum Iſrael & Judam, & adverſum omnes gentes; à die quâ locutus ſum ad te, ex diebus Joſiæ uſque ad diem hanc.*

3. pour voir ſi lorſque ceux de la maiſon de Juda entendront tous les maux que je ſuis réſolu de leur faire, ils abandonneront leurs voies criminelles; afin que je leur pardonne leur iniquité & leurs pechés *".

3. *Si fortè audiente domo Juda univerſa mala, quæ ego cogito facere eis, revertatur unuſquiſque à via ſua peſſima: & propitius ero iniquitati & peccato eorum.*

4. Jeremie appella donc Baruch * fils de Nerias, & Baruch écrivit dans un

4. *Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neriæ: & ſcripſit Ba-*

captif, & avec lui Daniel & ſes compagnons. La même année Joakim revint à Jeruſalem après avoir promis au roi de Babylone de lui payer un tribut: il le paya pendant trois ans, qui étoient la ſixiéme, la ſeptiéme & la huitiéme de ſon regne. Après cela ne voulant plus le payer, Nabuchodonoſor mena une ſeconde fois ſon armée contre Jeruſalem, la prit encore; & ayant fait lier de chaînes Joakim pour le faire conduire à Babylone, ce Prince mourut en chemin, & fut privé de la ſepulture. Ceci ſert à concilier ce qui eſt dit au chap. 1. de Daniel, au 4. des Rois chap. 24 & en cet endroit. Nabuchodonoſor employa près de deux ans à ſon premier voyage; & Babylone eſt éloignée de Jeruſalem de quatre mois de chemin. *Vat.*

℣. 3. *expl.* Comme toutes les prédictions de Jeremie avoient fait juſqu'alors peu d'impreſſion ſur l'eſprit du peuple, Dieu voulut les faire écrire dans un livre, afin qu'en les y liſant, ils euſſent lieu d'en être ſalutairement effrayés.

℣. 4. *expl.* Baruch étoit le principal des diſciple de Jeremie.

ruch ex ore Jeremiæ, omnes sermones Domini quos locutus est ad eum, in volumine libri :

5. *Et præcepit Jeremias Baruch, dicens : Ego clausus sum, nec valeo ingredi domum Domini.*

6. *Ingredere ergo tu, & lege de volumine, in quo scripsisti ex ore meo, verba Domini, audiente populo in domo Domini, in die jejunii : insuper & audiente universo Juda, qui veniunt de civitatibus suis, leges eis :*

7. *Si forte cadat oratio eorum in conspectu Domini, & revertatur unusquisque à via sua pessima : quoniam magnus furor & indignatio est, quam locutus est Do-*

livre toutes les paroles que le Seigneur avoit dites à Jeremie, selon que Jeremie les lui dictoit de sa bouche.

5. Jeremie ensuite donna cet ordre à Baruch : Je suis enfermé, & je ne puis entrer dans la maison du Seigneur [v].

6. Entrez-y donc vous, & prenant ce livre où vous avez écrit les paroles du Seigneur que je vous ai dictées, vous les lirez devant le peuple dans la maison du Seigneur au jour du jeûne [v], & vous les lirez aussi devant tous les habitans de Juda ; qui viennent de leurs villes ;

7. pour voir s'ils se prosterneront avec une humble priere devant le Seigneur, & si chacun reviendra de sa voie corrompue : parce que le Seigneur a parlé contre ce peuple dans son indi-

v. 5. *expl.* soit que Dieu lui eût défendu de sortir pour aller porter le livre de ses propheties dans le temple, ou que le Prince lui eût fait quelque défense de se montrer, ou qu'il eût quelqu'autre empêchement que Baruch son secretaire n'avoit pas.

v. 6. *expl.* dont il est parlé vers. 9. ordonné pour des nécessités publiques. Peut-être parceque Joakim avoit appris que Nabuchodonosor se préparoit à attaquer Jerusalem. *Vatab.*

je vous abandonne chacun à l'épée, à la famine & à la peſte, & que je vous rendrai errans & vagabonds par tous les royaumes de la terre.

nus, ad gladium, ad peſtem, & ad famem: & dabo vos in commotionem cunctis regnis terræ.

18 Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont point obſervé les paroles de l'accord qu'ils avoient fait en ma preſence en paſſant entre les moitiés du jeune bœuf qu'ils avoient coupé en deux [a]:

Gen. 15. 10.

18. *Et dabo viros, qui prævaricantur fœdus meum, & non obſervaverunt verba fœderis, quibus aſſenſi ſunt in conſpectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes, & tranſierunt inter diviſiones ejus,*

19. *ſçavoir* les Princes de Juda, les Princes de Jeruſalem, les eunuques, les Prêtres, & tout le peuple de la terre, qui ont paſſé entre les deux moitiés du jeune bœuf:

19. *principes Juda & principes Jeruſalem, eunuchi & ſacerdotes, & omnis populus terræ, qui tranſierunt inter diviſiones vituli.*

20. Je les livrerai, dis-je, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui

20. *Et dabo eos in manus inimicorum ſuorum, & in manus quærentium ani-*

C'eſt-à-dire: Puiſque vous avez prétendu par là vivre indépendans de moi, vous ſerez libres en effet, & je vous déclare dès à préſent, que je ne vous reconnois plus pour mes ſerviteurs, que je ne prends plus aucun ſoin de vous, & que je vous abandonne vous-mêmes pour être en proie à l'épée, &c. Ce verſet peut auſſi ſignifier: Je vous declare que l'épée, la famine & la peſte ont toute ſorte de liberté contre vous.

℣. 18. *expl.* Voyez cette cerémonie pratiquée par Abraham. *Geneſ.* 15. 9. *Not.* On paſſoit entre le veau coupé en deux, pour marquer qu'on étoit prêt d'être ainſi coupé, ſi on violoit la parole qu'on alloit donner.

mam eorum: & erit morticinum eorum in eſcam volatilibus cæli, & beſtiis terræ.

cherchent à leur ôter la vie; & leurs corps morts ſeront la pâture des oiſeaux du ciel & des bêtes de la terre.

21. *Et Sedeciam regem Juda, & principes ejus, dabo in manus inimicorum ſuorum, & in manus quærentium animas eorum, & in manus exercituum regis Babylonis, qui receſſerunt à vobis.*

21. Et je livrerai Sedecias roi de Juda & ſes Princes entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, & en la puiſſance des armées du roi de Babylone, qui ſe ſont retirées *pour un tems* ".

22. *Ecce ego præcipio, dicit Dominus, & reducam eos in civitatem hanc, & præliabuntur adverſus eam, & capient eam, & incendent igni, & civitates Juda dabo in ſolitudinem, eò quòd non ſit habitator.*

22. C'eſt moi qui l'ordonne, dit le Seigneur; je les ramenerai devant cette ville; ils l'aſſiegeront ", ils la prendront & ils la brûleront: je rendrai les villes de Juda une affreuſe ſolitude, & il n'y aura plus perſonne pour y demeurer.

℣. 21. *expl.* & qui reviendront après la défaite des Egyptiens.

℣. 22, *lettr.* ils lui feront la guerre.

CHAPITRE XXXV.

§. 1. *Fidelité des Réchabites à leurs observances.*

L'an du monde 3398 avant J.C. 606

1. VOici la parole que le Seigneur adreſſa à Jeremie au tems de Joakim fils de Joſias roi de Juda, lorſqu'il lui dit :

1. *Verbum, quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, in diebus Joakim filii Joſiæ regis Juda, dicens :*

2. Allez à la maiſon [f] des Rechabites [g], parlez-leur, & faites-les entrer dans la maiſon du Seigneur, dans l'une des chambres du tréſor, & vous leur donnerez [h] du vin a boire.

2. *Vade ad domum Rechabitarum : & loquere eis, & introduces eos in domum Domini, in unam exedram theſaurorum, & dabis eis bibere vinum.*

3. Alors je pris Jezonias fils de Jeremie fils d'Habſanias, ſes freres, & tous ſes fils, & toute la maiſon des Rechabites ;

3. *Et aſſumpſi Jezoniam filium Jeremiæ filii Habſaniæ, & fratres ejus, & omnes filios ejus, & univerſam domum Rechabitarum :*

4. Et je les fis entrer dans la maiſon du Seigneur, dans la chambre du tréſor où étoient les enfans d'Hanan, fils de Jegedelias homme de

4. *& introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum Hanan, filii Jegedeliæ hominis Dei, quod erat juxta ga-*

[f] *v.* 2. *autr.* à la famille.

Ibid. *expl.* Rechab étoit un homme celebre de la race de Jethro, beau-pere de Moïſe, & c'eſt de lui que ſont venus les Rechabites, que la regularité & l'auſterité de leur vie a rendu ſi illuſtres parmi les Juifs. *Voyez Juges* 1. 16.

Ibid. *autr.* préſenterez.

zophylacium principum, ſuper thesaurum Maaſiæ filii Sellum, qui erat cuſtos veſtibuli.

Dieu", près de la tréſorerie des Princes, au-deſſus de celle de Maaſias fils de Sellum, qui étoit le gardien du veſtibule du temple,

5. Et poſui coram filiis domûs Rechabitarum ſcyphos plenos vino, & calices; & dixi ad eos: Bibite vinum.

5. & je mis devant les enfans de la maiſon des Rechabites des taſſes & des coupes pleines de vin, & je leur dis: Buvez du vin.

6. Qui reſpondérunt: Non bibemus vinum: quia Jonadab filius Rechab, pater noſter, præcepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, & filii veſtri, uſque in ſempiternum:

6. Ils me répondirent: Nous ne boirons point de vin, parceque Jonadab" notre pere, fils de Rechab, nous a fait ce commandement: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos enfans:

7. & domum non ædificabitis, & ſementem non ſeretis, & vineas non plantabitis, nec habebitis: ſed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus veſtris, ut vivatis diebus multis ſuper faciem terræ, in qua vos peregrinamini.

7. vous ne bâtirez point de maiſons, vous ne ſemerez point de grains, vous ne planterez point de vigne, & vous n'en aurez point à vous; mais vous habiterez en des tentes tous les jours de votre vie, afin que vous viviez longtems ſur la terre, dans laquelle vous êtes étrangers".

✝. 4. *expl.* C'eſt-à-dire, Prophete. *Voy.* 2. *Rois.* 4. 7.

✝. 6. *Voy.* 4 *Rois* 10. 15.

✝ 7. *expl.* Cela fait voir qu'ils n'étoient point des deſcendans de Jacob étant Madianites: mais ils regardoient la terre comme un lieu de paſſage & un exil; & le ciel ſeul comme leur veritable patrie. *Menoch.*

8. Nous avons donc obéi à Jonadab notre pere, fils de Rechab, dans toutes les choses qu'il nous a commandées, & nous n'avons point bu de vin tous les jours de notre vie, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles:

9. nous n'avons point bâti de maisons pour y habiter; & nous n'avons point eu de vignes, ni de champs, ni de blés:

10. mais nous avons habité sous des tentes, & nous avons obéi en toutes choses à ce que Jonadab notre pere nous avoit commandé *y*.

11. Mais Nabuchodonosor roi de Babylone étant venu dans notre payis, nous dîmes *y*: Allons, entrons dans Jerusalem pour nous mettre à couvert de l'armée des Chaldéens, & de l'armée de Syrie; & nous sommes

8. *Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus quæ præcepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris nos, & mulieres nostræ, filii, & filiæ nostræ:*

9. *& non ædificaremus domos ad habitandum: & vineam, & agrum, & sementem non habuimus:*

10. *sed habitavimus in tabernaculis, & obedientes fuimus juxta omnia, quæ præcepit nobis Jonadab pater noster.*

11. *Cùm autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus: Venite, & ingrediamur Jerusalem à facie exercitûs Chaldæorum, & à facie exercitûs Syriæ:*

y. 10. *expl.* Dieu veut dans tout ce chapitre faire connoître sensiblement à son peuple, combien ils étoient inexcusables de refuser d'obéir aux préceptes de leur Dieu, qui étoient très-faciles lorsque des enfans étoient si fidelles à executer les commandemens de leur pere.

y. 11. *expl.* Ils préviennent une objection qu'on auroit pu leur faire en leur demandant, pourquoi donc ils demeuroient à Jerusalem, eux qui s'étoient engagés à vivre toujours sous des tentes?

& manſimus in Jeruſalem.

demeurés depuis dans Jeruſalem.

§. 2. *Déſobéiſſance des Juifs aux loix de Dieu.*

12. *Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam, dicens:*

12. Alors le Seigneur dit à Jeremie :

13. *Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Vade, & dic viris Juda, & habitatoribus Jeruſalem: Numquid non recipietis diſciplinam ut obediatis verbis meis, dicit Dominus?*

13. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Allez, dites aux peuples de Juda & aux habitans de Jeruſalem : Ne vous corrigerez-vous jamais, & n'obéirez-vous jamais a mes paroles, dit le Seigneur ?

14. *Prævaluerunt ſermones Jonadab filii Rechab, quos præcepit filiis ſuis ut non biberent vinum: & non biberunt uſque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris ſui: ego autem locutus ſum ad vos, de manè conſurgens, & loquens, & non obediſtis mihi.*

14. Les paroles de Jonabab fils de Rechab, par leſquelles il commanda à ſes enfans de ne point boire de vin, ont fait une telle impreſſion ſur eux, qu'ils n'en ont point bu juſqu'à cette heure *ſ*, & qu'ils ont toujours obéi au commandement de leur pere : mais pour moi je vous ai parlé, & je n'ai pas manqué de vous inſtruire de bonne heure *ſ* ; & cependant vous ne m'avez point obéi.

15. *Miſique ad vos omnes ſervos meos prophetas, conſurgens diluculò, mittenſque*

15. Je vous ai envoyé tous mes Propheres mes ſervireurs ; je me ſuis hâté de vous les envoyer dès

ſ. 14. *expl.* durant trois cens ans.
Ibid lettr. *de manè conſurgens* ; *i. e.* très-diligemment. *Hebraïſ.* Vatab.

le point-du-jour, vous
Sep. 18. 21. & 25. 5. disant par eux : Convertiſſez-vous, que chacun quitte ſa voie corrompue: redreſſez vos affections & vos deſirs: ne ſuivez point les dieux étrangers, & ne les adorez point, & vous habiterez dans la terre que je vous ai donnée ; & que j'avois donnée à vos peres : & cependant vous n'avez point voulu m'écouter, & vous avez refuſé de m'obéir.

& dicens : Convertimini unuſquiſque à via ſua peſſima, & bona facite ſtudia veſtra : & nolite ſequi deos alienos, neque colatis eos ; & habitabitis in terra, quam dedi vobis & patribus veſtris : & non inclinaſtis aurem veſtram, neque audiſtis me.

16. Ainſi les enfans de Jonadab fils de Rechab ont executé inviolablement l'ordre que leur pere leur avoit donné : mais ce peuple ne m'a point obéi.

16. Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum patris ſui, quod præceperat eis : populus autem iſte non obedivit mihi.

17. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Je ferai tomber ſur Juda, & ſur tous les habitans de Jeruſalem tous les maux que j'avois prédit qui leur arriveroient ; parceque je leur ai parlé, & ils ne m'ont point écouté ; je les ai appellés, & ils ne m'ont point répondu.

17. Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſrael : Ecce ego adducam ſuper Juda, & ſuper omnes habitatores Jeruſalem, univerſam afflictionem, quam locutus ſum adverſum illos : eo quòd locutus ſum ad illos, & non audierunt : vocavi illos, & non reſponderunt mihi.

18. Mais Jeremie dit à la maiſon des Rechabites:

18. Domui autem Rechabitarum dixit

Jeremias : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Pro eo quòd obediſtis præcepto Jonadab patris veſtri, & cuſtodiſtis omnia mandata ejus, & feciſtis univerſa, quæ præcepit vobis :

Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Parceque vous avez obéi au précepte de Jonadab votre pere, que vous avez gardé tout ce qu'il vous a ordonné, & que vous avez fait tout ce qu'il vous a commandé :

19. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Non deficiet vir de ſtirpe Jonadab filii Rechab ſtans in conſpectu meo cunctis diebus.*

19. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : La race de Jonadab fils de Rechab, ne ceſſera point de produire des hommes qui ſe tiendront toujours en ma préſence *n*.

℣. 19. *expl.* parceque je les aimerai, & je veillerai toujours pour leur conſervation ; ainſi ils me ſeront toujours agréables. *Vat.*

CHAPITRE XXXVI.

§. 1. *Jeremie par l'ordre de Dieu écrit un livre de menaces.*

1. *ET factum eſt in anno quarto Joakim filii Joſiæ regis Juda : factum eſt verbum hoc ad Jeremiam à Domino, dicens :*

1. LA quatriéme année de Joakim *n* fils de Joſias roi de Juda, le Seigneur parla à Jeremie, & lui dit : L'an du monde 3398. avant J.C. 606.

℣. 1. *expl.* depuis ſon retour de Babylone. Vers la fin de la troiſiéme année de Joakim, Nabuchodonoſor leva une armée pour aller attaquer Jeruſalem, & la prit vers le neuviéme mois de la cinquiéme année de ce roi de Juda, ou au commencement de la ſixiéme ; alors il emmena Joakim

2. Prenez un livre, & écrivez-y tout ce que je vous ai dit contre Iſrael & contre Juda, & contre tous les peuples, depuis le tems du regne de Joſias que je vous ai parlé juſqu'à cette heure;

2. *Tolle volumen libri, & ſcribes in eo omnia verba, quæ locutus ſum tibi adverſum Iſrael & Judam, & adverſum omnes gentes; à die quâ locutus ſum ad te, ex diebus Joſiæ uſque ad diem hanc.*

3. pour voir ſi lorſque ceux de la maiſon de Juda entendront tous les maux que je ſuis réſolu de leur faire, ils abandonneront leurs voies criminelles; afin que je leur pardonne leur iniquité & leurs pechés *".

3. *Si forte audiente domo Juda univerſa mala, quæ ego cogito facere eis, revertatur unuſquiſque à via ſua peſſima: & propitius ero iniquitati & peccato eorum.*

4. Jeremie appella donc Baruch * fils de Nerias, & Baruch écrivit dans un

4. *Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neriæ: & ſcripſit Ba-*

captif, & avec lui Daniel & ſes compagnons. La même année Joakim revint à Jeruſalem après avoir promis au roi de Babylone de lui payer un tribut: il le paya pendant trois ans, qui étoient la ſixiéme, la ſeptiéme & la huitiéme de ſon regne. Après cela ne voulant plus le payer, Nabuchodonoſor mena une ſeconde fois ſon armée contre Jeruſalem, la prit encore; & ayant fait lier de chaînes Joakim pour le faire conduire à Babylone, ce Prince mourut en chemin, & fut privé de la ſepulture. Ceci ſert à concilier ce qui eſt dit au chap. 1. de Daniel, au 4. des Rois chap. 24 & en cet endroit. Nabuchodonoſor employa près de deux ans à ſon premier voyage; & Babylone eſt éloignée de Jeruſalem de quatre mois de chemin. *Vat.*

℣. 3. *expl.* Comme toutes les prédictions de Jeremie avoient fait juſqu'alors peu d'impreſſion ſur l'eſprit du peuple, Dieu voulut les faire écrire dans un livre, afin qu'en les y liſant, ils euſſent lieu d'en être ſalutairement effrayés.

℣. 4. *expl.* Baruch étoit le principal des diſciple de Jeremie.

ruch ex ore Jeremiæ, omnes sermones Domini quos locutus est ad eum, in volumine libri :

livre toutes les paroles que le Seigneur avoit dites à Jeremie, selon que Jeremie les lui dictoit de sa bouche.

5. *Et præcepit Jeremias Baruch, dicens : Ego clausus sum, nec valeo ingredi domum Domini.*

5. Jeremie ensuite donna cet ordre à Baruch : Je suis enfermé, & je ne puis entrer dans la maison du Seigneur [v].

6. *Ingredere ergo tu, & lege de volumine, in quo scripsisti ex ore meo, verba Domini, audiente populo in domo Domini, in die jejunii : insuper & audiente universo Juda, qui veniunt de civitatibus suis, leges eis :*

6. Entrez-y donc vous, & prenant ce livre où vous avez écrit les paroles du Seigneur que je vous ai dictées, vous les lirez devant le peuple dans la maison du Seigneur au jour du jeûne [v], & vous les lirez aussi devant tous les habitans de Juda ; qui viennent de leurs villes ;

7. *Si fortè cadat oratio eorum in conspectu Domini, & revertatur unusquisque à via sua pessima : quoniam magnus furor & indignatio est, quam locutus est Do-*

7. pour voir s'ils se prosterneront avec une humble priere devant le Seigneur, & si chacun reviendra de sa voie corrompue : parce que le Seigneur a parlé contre ce peuple dans son indi-

[v]. 5. *expl.* soit que Dieu lui eût défendu de sortir pour aller porter le livre de ses propheties dans le temple, ou que le Prince lui eût fait quelque défense de se montrer, ou qu'il eût quelqu'autre empêchement que Baruch son secretaire n'avoit pas.

[v]. 6. *expl.* dont il est parlé vers. 9. ordonné pour des necessités publiques. Peut-être parceque Joakim avoit appris que Nabuchodonosor se préparoit à attaquer Jerusalem. *Vatab.*

gnation & dans ſa grande fureur.

minus adverſus populum hunc.

§. 2. *Le livre de Jeremie eſt lû dans le Temple.*

8. Baruch fils de Nerias executa tout ce que le prophete Jeremie lui avoit ordonné, & il lut dans ce livre les paroles du Seigneur en la maiſon du Seigneur.

8. *Et fecit Baruch filius Neriæ, juxta omnia quæ præceperat ei Jeremias propheta, legens ex volumine ſermones Domini in domo Domini.*

L'an du monde 3309. avant J.C. 605.

9. La cinquiéme année de Joakim fils de Joſias roi de Juda, au neuviéme mois, on publia un jeûne devant le Seigneur ‖ à tout le peuple qui étoit dans Jeruſalem, & à tous ceux qui étoient venus en foule des villes de Juda dans Jeruſalem.

9. *Factum eſt autem in anno quinto Joakim filii Joſiæ regis Juda, in menſe nono: prædicaverunt jejunium in conſpectu Domini omni populo in Jeruſalem, & univerſæ multitudini, quæ confluxerat de civitatibus Juda in Jeruſalem.*

10. Et Baruch lut dans ce livre les paroles de Jeremie en la maiſon du Seigneur, en la chambre ‖ du tréſor où demeuroit Gamarias fils de Saphan docteur de la loi, dans le veſtibule ſuperieur ‖, à la porte neuve de la maiſon

10. *Legitque Baruch ex volumine ſermones Jeremiæ in domo Domini, in gazophylacio Gamariæ filii Saphan ſcribæ, in veſtibulo ſuperiori, in introitu portæ novæ domûs Domini, a -*

℣. 9. dans le temple : *on*, pour appaiſer le Seigneur.

℣. 10. *expl.* de la fenêtre de cette chambre qui donnoit ſur le veſtibule du temple où étoit le peuple.

Ibid. expl. le portique qui conduiſoit au parvis des Levites plus proche du temple & plus élevé que celui du peuple & des Gentils.

diente omni populo.

du Seigneur ‖ ; en préſence de tout le peuple.

11. *Cumque audiſſet Michaas filius Gamaria filii Saphan omnes ſermones Domini ex libro,*

11. Et Michée fils de Gamarias fils de Saphan, ayant entendu toutes les paroles du Seigneur écrites dans ce livre,

12. *deſcendit in domum regis ad gazophylatium ſcriba: & ecce ibi omnes principes ſedebant: Eliſama ſcriba, & Dalaias filius Semeia, & Elnathan filius Achobor, & Gamarias filius Saphan, & Sedecias filius Hananiæ, & univerſi principes.*

12. il deſcendit en la maiſon du roi en la chambre du tréſor où demeuroit le ſecretaire, où tous les Grands étoient aſſis : Eliſama le ſecretaire ‖, Dalaias fils de Semeïas, & Elnathan fils d'Achobor, Gamarias fils de Saphan, Sedecias fils d'Hananias, & toutes les premieres perſonnes de la Cour.

13. *Et nuntiavit eis Michaas omnia verba, quæ audivit legente Baruch ex volumine in auribus populi.*

13. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avoit entendu lire à Baruch dans ce livre devant le peuple.

§. 3. *Les grands portent le livre au roi qui le brûle.*

14. *Miſerunt itaque omnes principes ad Baruch Judi filium Nathaniæ, filii Selemiæ, filii Chuſi, dicentes: Volumen, ex quo legiſti audiente populo, ſume in*

14. Tous les Grands envoyerent donc à Baruch Judi fils de Nathanias, fils de Selemias, fils de Chuſi, pour lui dire : Prenez le livre que vous avez lu devant le peuple, & venez ici. Baruch fils

‖. 10. *Voyez chap.* 26. 10.
‖. 12. *expl.* Chancelier. *Var.*

de Nerias prit le livre, & les vint trouver ;

manu tua, & veni. Tulit ergo Baruch filius Neriæ volumen in manu ſua, & venit ad eos.

15, & ils lui dirent : Aſſeyez-vous là, & liſez ce livre devant nous. Et Baruch le lut devant eux.

15. *Et dixerunt ad eum : Sede, & lege hæc in auribus noſtris. Et legit Baruch in auribus eorum.*

16. Ayant donc entendu toutes ces paroles, ils s'entre-regarderent tous avec étonnement ‖, & ils dirent à Baruch : Il faut que nous donnions avis au Roi de tout ce qui eſt écrit dans ce livre.

16. *Igitur cùm audiſſent omnia verba, obſtupuerunt unuſquiſque ad proximum ſuum, & dixerunt ad Baruch : Nuntiare debemus regi omnes ſermones iſtos.*

17. Et ils l'interrogerent, en lui diſant : Declarez-nous comment vous avez recueilli toutes ces paroles de la bouche de Jeremie.

17. *Et interrogaverunt eum, dicentes : Indica nobis quomodo ſcripſiſti omnes ſermones iſtos ex ore ejus.*

18. Baruch leur répondit : Il me dictoit de ſa bouche toutes ces paroles comme s'il les eût lûes dans un livre ‖, & moi je les écrivois dans ce livre avec de l'ancre.

18. *Dixit autem eis Baruch : Ex ore ſuo loquebatur quaſi legens ad me omnes ſermones iſtos ; & ego ſcribebam in volumine atramento.*

19. Les Princes dirent

19. *Et dixerunt*

‖. 16. *expl.* frappés des menaces du Prophete.

‖. 18. *expl.* Ce qui fait connoître que les ſaints Prophetes étoient les organes du Saint Eſprit qui parloit veritablement par leur bouche, & leur dictoit ce qu'enſuite ils dictoient eux-mêmes aux autres. Ainſi ils ne cherchoient point ce qu'ils devoient dire, mais ils diſoient ſimplement ce que Dieu leur inſpiroit.

principes ad Baruch : Vade, & abscondere tu & Jeremias, & nemo sciat ubi sitis.

à Baruch : Allez, & cachez-vous, vous & Jeremie, & que perſonne ne ſçache où vous ſerez,

20. *Et ingreſſi ſunt ad regem in atrium : porrò volumen commendaverunt in gazophylacio Eliſamæ ſcribæ : & nunciaverunt audiente rege omnes ſermones.*

20. Ils laiſſerent enſuite le livre en dépôt dans la chambre d'Eliſama ſecretaire, & ils allerent trouver le Roi dans le veſtibule de ſon palais, & lui rapporterent tout ce qu'ils avoient entendu.

21. *Miſitque rex Judi ut ſumeret volumen : qui tollens illud de gazophylacio Eliſamæ ſcribæ, legit audiente rege, & univerſis principibus qui ſtabant circa regem.*

21. Alors le Roi envoya Judi ✝ pour prendre le livre ; & l'ayant pris dans la chambre d'Eliſama ſecretaire, il le lut devant le Roi & devant tous les Grands qui l'environnoient.

22. *Rex autem ſedebat in domo hiemali in menſe nono : & poſita erat arula coram eo plena prunis.*

22. Le Roi étoit dans ſon appartement d'hiver au neuviéme mois, & il y avoit devant lui un braſier plein de charbons ardens.

23. *Cumque legiſſet Judi tres pagellas vel quatuor, ſciſſit illud ſcalpello ſcribæ, & projecit in ignem, qui erat ſuper arulam,*

23. Judi ayant lu trois ou quatre pages, le Roi les coupa avec le canif du ſecretaire, & les jetta dans le feu de ce braſier, & mit enſuite tout le reſte

✝. 19 *expl.* Il paroît que la lecture que fit Baruch, fit impreſſion ſur l'eſprit de pluſieurs Grands : puiſque connoiſſant la mauvaiſe diſpoſition du Roi, ils craignirent qu'il n'attentât ſur la perſonne, tant de Baruch, que de Jeremie.

✝. 21. *expl.* homme auſſi méchant que le Roi, & qui ne le quittoit point. Grot.

du volume dans le feu juſqu'à ce que tout fût conſumé ".

donec conſumeretur omne volumen igni, qui erat in arula.

24. Le Roi & tous ſes ſerviteurs qui entendirent les paroles de ce livre n'eurent point de peur en les écoutant, & ils ne déchirerent point leurs vêtemens ".

24. *Et non timuerunt, neque ſciderunt veſtimenta ſua, rex & omnes ſervi ejus, qui audierunt univerſos ſermones iſtos.*

25. Néanmoins Elnathan, Dalaias & Gamarias s'oppoſerent au Roi, afin que le livre ne fût point brûlé; mais il ne les écouta point.

25. *Verumtamen Elnathan, & Dalaias, & Gamarias, contradixerunt regi ne comburet librum: & non audivit eos.*

26. Et le Roi commanda à Jeremiel fils d'Amelech, à Saraias fils d'Ezriel, & à Selemias fils d'Abdéel, d'arrêter le ſecretaire Baruch avec le prophete Jeremie; mais le Seigneur les cacha ".

26. *Et præcepit rex Jeremiel filio Amelech, & Seraiæ filio Ezriel, & Selemiæ filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch ſcribam, & Jeremiam prophetam: abſcondit autem eos Dominus.*

§. 4. *Jeremie écrit un ſecond livre de menaces.*

27. Et le Seigneur parla à Jeremie après que le Roi eut brulé le livre où étoient les paroles que Baruch avoit écrites en les recueillant de la bouche

27. *Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam prophetam, poſtquam combuſſerat rex volumen, & ſermones quos ſcripſerat*

℣. 23. *expl.* s'efforçant inutilement de vouloir étouffer la connoiſſance d'une verité, qui ne pouvoit manquer de s'accomplir.

℣. 24. *expl.* pour marquer leur crainte & leur douleur. *Vatab.*

℣. 26. *expl.* il empêcha qu'on ne pût trouver où ils étoient.

Baruch ex ore Jeremiæ, dicens :

28. *rursum tolle volumen aliud : & scribe in eo omnes sermones priores, qui erant in primo volumine, quod combussit Joakim rex Juda.*

29. *Et ad Joakim regem Juda, dicens, Hæc dicit Dominus : Tu combussisti volumen illud, dicens : Quare scripsisti in eo annuncians : Festinus veniet rex Babylonis, & vastabit terram hanc, & cessare faciet ex illa hominem, & jumentum ?*

30. *Propterea hæc dicit Dominus contra Joakim regem Juda : Non erit ex eo qui sedeat super solium David : & cadaver ejus projicietur ad æstum per diem,*

de Jeremie, & il lui dit :

28. Prenez un autre livre, & écrivez-y toutes les paroles qui étoient dans le premier que Joakim roi de Juda a brûlé.

29. Et vous direz à Joakim roi de Juda : Voici ce que dit le Seigneur ? Vous avez brûlé ce livre en disant ‖ : Pourquoi avez vous écrit & avez-vous publié que le roi de Babylone se hâtoit de venir pour détruire ce payis, & pour en exterminer les hommes & les bêtes ?

30. Mais voici ce que dit le Seigneur contre Joakim roi de Juda : Il ne sortira point de lui de Prince qui soit assis sur le trône de David ‖, & son corps mort sera jetté pour être exposé au chaud pen-

℣. 29. *expl.* Le Roi avoit donné ordre de dire cela à Jeremie, si on le trouvoit.

℣. 30. *expl.* C'est-à dire, que nul Prince sorti de Joakim, ne seroit stable sur le trône de David. Car quoique son fils Jechonias s'y soit assis après sa mort il n'y demeura que trois mois, & fut ensuite emmené captif à Babylone avec sa mere & ses femmes. Et quant à Sedecias qui regna depuis onze ans, il étoit l'oncle & non le fils de Jechonias.

dant le jour, & à la gelée pendant la nuit ".

31. Je m'éleverai contre lui, contre ſa race, contre ſes ſerviteurs, & je punirai leurs iniquités, & je ferai venir ſur eux, ſur les habitans de Jeruſalem, & ſur les habitans de Juda, tous les maux que j'ai prédit qui leur arriveroient, ſans qu'ils m'ayent voulu entendre.

32. Jeremie prit donc un autre livre, & le donna à Baruch fils de Nerias ſon ſecretaire, qui y écrivit tout ce qui étoit dans le livre que Joakim roi de Juda avoit brûlé, ſelon que Jeremie le lui dictoit de ſa bouche; & il ajouta beaucoup d'autres choſes qui n'étoient pas dans le premier ".

& ad gelu per noctem.

31. *Et viſitabo contra eum, & contra ſemen ejus, & contra ſervos ejus, iniquitates ſuas; & adducam ſuper eos, & ſuper habitatores Jeruſalem, & ſuper viros Juda, omne malum, quod locutus ſum ad eos, & non audierunt.*

32. *Jeremias autem tulit volumen aliud, & dicit illud Baruch filio Neriæ ſcribæ: qui ſcripſit in eo ex ore Jeremiæ omnes ſermones libri, quem combuſſerat Joakim rex Juda igni: & inſuper additi ſunt ſermones multò plures, quàm anteà fuerant.*

℣. 30. *Voyez chap.* 22. 19.
℣. 32. *L'Hebreu ajoute:* Tel qu'eſt ce qui ſuit.

CHAPITRE XXXVII.

§. 1. *Jeremie prédit au Roi la ruine de Jeruſalem.*

1. *ET regnavit rex Sedecias filius Joſiæ pro Jechonias filio Joakim, quem conſtituit regem Nabuchodonoſor rex Babylonis in terra Juda.*

1. LE roi Sedecias fils de Joſias regna en la place de Jechonias fils de Joakim, Nabuchodonoſor roi de Babylone l'ayant établi roi dans la terre de Juda [a].

2. *Et non obedivit ipſe, & ſervi ejus, & populus terræ, verbis Domini, quæ locutus eſt in manu Jeremiæ prophetæ.*

2. Mais il n obéit point ni lui, ni ſes ſerviteurs, ni tout le peuple de Juda, aux paroles que le Seigneur avoit dites par la bouche [b] du prophete Jeremie.

3. *Et miſit rex Sedecias Juchal filium Selemiæ, & Sophoniam filium Maaſiæ ſacerdotem, ad Jeremiam prophetam, dicens: Ora pro nobis Dominum Deum noſtrum.*

3. Et le roi Sedecias envoya Juchal fils de Selemias, & Sophonias fils de Maaſias Prêtre, dire au prophete Jeremie: Priez [c] pour nous le Seigneur notre Dieu. L'an du monde 3414. avant J.C. 590.

4. *Jeremias autem*

4. Jeremie alloit alors

℣. 1 *expl.* Jechonias fils de Joakim ayant regné ſeulement trois mois dans Jeruſalem, mérita par ſon impieté d'être dépouillé de ſon royaume par le roi Nabuchodonoſor, qui le fit emmener avec ſa mere, & les principaux de ſa Cour à Babylone, & établit en ſa place Mathanias ſon oncle, à qui il donna le nom de *Sedecias*. Il étoit en la vingt-uniéme année de ſon âge lorſqu'il commença à regner.

℣. 2. *lettr.* dans la main. *Hebraïſ.*

℣. 3. *autr.* Conſultez.

librement ‖ parmi le peuple, parcequ'il n'avoit pas encore été mis en prison. Cependant l'armée de Pharaon étant sortie de l'Egypte, les Chaldéens qui assiegeoient Jerusalem, ayant appris cette nouvelle, se retirerent de devant la ville.

liberè ambulabat in medio populi : non enim miserant eum in custodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Ægypto : & audientes Chaldæi, qui obsidebant Jerusalem, hujusce modi nuntium, recessérunt ab Jerusalem.

5. Alors le Seigneur parla au prophete Jeremie, & il lui dit :

5. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, dicens :

6. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel : Vous direz ceci au roi de Juda qui vous a envoyé pour me consulter : L'armée de Pharaon qui vient pour vous donner du secours, va retourner dans l'Egypte d'où elle est venue ;

6. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Sic dicetis regi Juda, qui misit vos ad me interrogandum : Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Ægyptum ;

7. & les Chaldéens reviendront, & ils assiegeront de nouveau cette ville ; & ils la prendront & la brûleront.

7. & redient Chaldæi, & bellabunt contra civitatem hanc : & capient eam, & succendent eam igni.

8. Voici ce que dit le Seigneur : Ne vous trompez point vous-même, en disant : Les Chaldéens

8. Hæc dicit Dominus : Nolite decipere animas vestras, dicentes : Euntes ab-

℣. 4. *expl.* Nabuchodonosor ayant levé le siege de Jerusalem, parcequ'il craignoit Pharaon Vaphri, roi d'Egypte, qui marchoit avec son armée pour la secourir.

ibunt, & recedent à nobis Chaldæi: quia non abibunt.

s'en iront certainement, & se retireront de nous: car ils ne s'en iront point.

9. *Sed & si percussseritis omnem exercitum Chaldæorum, qui prælianturur adversum vos, & derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati: singuli de tentorio suo consurgent, & incendent civitatem hanc igni.*

9. Mais quand même vous auriez taillé en pieces toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, & qu'il en seroit demeuré seulement quelques-uns couverts de blessures, ils sortiroient chacun de leur tente, & viendroient mettre le feu dans cette ville[ff].

10. *Ergo cùm recessisset exercitus Chaldæorum ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis,*

10. L'armée des Chaldéens s'étant donc retirée du siege de Jerusalem, à cause de l'armée de Pharaon,

§. 2. *Prison de Jeremie.*

11. *egressus est Jeremias de Jerusalem ut iret in terram Benjamin, & divideret ibi possessionem in conspectu civium.*

11. Jéremie sortit de Jerusalem pour aller au payis de Benjamin, & pour y diviser son bien en présence des habitans de ce lieu[gg].

12. *Cumque perveniisset ad portam*

12. Et étant arrivé à la porte de Benjamin, le Ca-

℣. 9. *expl.* Dieu fait comprendre par là au peuple, que ce seroit sa volonté toute puissante, & non la force des Chaldéens, qui détruiroit Jerusalem: car il dit que très-peu de gens, tout blessés qu'ils pourroient être, ne laisseroient pas de venir brûler cette ville, sans qu'il fût en leur pouvoir de l'empêcher, parcequ'il l'a ainsi ordonné, & que nulle force n'est capable de resister à sa volonté.

℣. 11. *antr.* Hebr. *ut segregaret se inde, quia erat in medio populi.* Pour se retirer en particulier, & n'être plus ainsi exposé au milieu du peuple, *ou*, pour s'échapper secrettement de la ville en sortant parmi la foule du peuple. *Vatab.*

piraine qui étoit en garde à ſon tour à la porte, nommé Jerias, fils de Selemias fils d'Hananias ||, arrêta le prophete Jeremie, & lui dit : Vous fuyez pour vous aller rendre aux Chaldéens.

Benjamin, erat ibi cuſtos porta per vices, nomine Jerias, filius Selemiæ filii Hananiæ, & apprehendit Jeremiam prophetam, dicens : Ad Chaldæos profugis.

13. Jeremie lui répondit : Cela eſt faux, je ne fuis point pour m'aller rendre aux Chaldéens. Jerias n'écouta point Jeremie : mais s'étant ſaiſi de lui, il l'amena devant les Grands,

13. *Et reſpondit Jeremias : Falſum eſt, non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum : ſed comprehendit Jerias Jeremiam, & adduxit eum ad principes.*

14. qui étant en colere contre Jeremie, le firent battre, & l'envoyerent en la priſon qui étoit dans la maiſon de Jonathas ſecretaire ; car c'eſt lui qui commandoit dans la priſon.

14. *Quam ob rem irati principes contra Jeremiam, cæſum eum miſerunt in carcerem, qui erat in domo Jonathan ſcribæ : ipſe enim præpoſitus erat ſuper carcerem.*

15 Jeremie ayant donc été mis dans la baſſe-foſſe, & dans un cachot, il y demeura pluſieurs jours.

25. *Itaque ingreſſus eſt Jeremias in domum laci, & in ergaſtulum : & ſedit ibi Jeremias diebus multis.*

§. 3. *Jeremie eſt tiré de priſon.*

16. Or le roi Sedecias l'envoya enſuite tirer de ce cachot ||, & l'entrete-

16. *Mittens autem Sedecias rex tulit eum : & interrogavit*

℣. 12. *expl.* Cet Hananias eſt celui dont le Prophete avoit prédit la mort, *chap.* 28. 16.

℣. 16. *expl.* ſans doute ſaiſi de frayeur de ce que Nabu-

eum in domo ſua abſconditè, & dixit: Putaſne eſt ſermo à Domino? Et dixit Jeremias: Eſt; & ait: In manus regis Babylonis tradêris.

nant en ſecret dans ſa maiſon, il lui demanda: Avez-vous quelque choſe à nous dire de la part du Seigneur? Jeremie lui dit: Oui: Vous ſerez livré entre les mains du roi de Babylone.

17. *Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam: Quid peccavi tibi, & ſervis tuis & populo tuo, quia miſiſti me in domum carceris?*

17. Et Jeremie dit au roi Sedecias: Quelle faute ai-je commiſe contre vous, contre vos ſerviteurs, & contre votre peuple, pour m'avoir fait mettre dans une priſon?

18. *Ubi ſunt prophetæ veſtri, qui prophetabant vobis, & dicebant: Non veniet rex Babylonis ſuper vos, & ſuper terram hanc?*

18. Où ſont vos Prophetes qui vous prophetiſoient, & qui diſoient: Le roi de Babylone ne viendra point combattre contre vous & contre cette terre ‖?

19. *Nunc ergo audi, obſecro, Domine mi rex: Valeat deprecatio mea in conſpectu tuo, & ne me remittas in domum Jonathan ſcribæ, ne moriar tibi.*

19. Ecoutez-moi donc maintenant, je vous ſupplie, ô Roi mon ſeigneur; recevez favorablement la priere que je vous fais, & ne me renvoyez point dans la priſon de Jonathan ſecretaire, depeur que je n'y meure.

20. *Præcepit ergo rex Sedecias ut traderetur Jeremias in*

20. Le roi Sedecias ordonna donc que Jeremie fût mis dans le veſtibule

chodonoſor, après avoir mis en fuite les Egyptiens, avoit remis le ſiege devant Jeruſalem.

‖. 18. *expl.* Vous connoiſſez bien maintenant par l'événement qu'ils vous trompoient.

de la priſon, & qu'on lui donnât tous les jours un pain, outre les viandes ordinaires ||, juſqu'à ce que tout le pain de la ville fût conſumé : & Jeremie demeura pendant ce tems dans le veſtibule de la priſon.

veſtibulo carceris : & dabatur ei torta panis quotidie, excepto pulmento, donec conſumerentur omnes panes de civitate : & manſit Jeremias in veſtibulo carceris.

℣. 20. *expl.* Cela fait voir combien il eſt vrai que les cœurs des Rois ſont dans la main de Dieu : car le roi Sedecias non ſeulement ne fit point mourir Jeremie, après qu'il lui eut parlé ſi fortement, mais il lui accorda ce qu'il demandoit.

CHAPITRE XXXVIII.

§. 1. *Jeremie eſt mis dans une baſſe-foſſe, d'où on le tire enſuite.*

L'an du monde 3415. avant J.C. 589. 1. SAphatias fils de Mathan, Gedelias fils de Phaſſur, Juchal fils de Selemias, & Phaſſur fils de Melchias avoient entendu les paroles de Jeremie à tout le peuple, lorſqu'il leur diſoit :

1. *Audivit autem Saphatias filius Mathan, & Gedelias filius Phaſſur, & Juchal filius Selemiæ, & Phaſſur filius Melchiæ ſermones, quos Jeremias loquebatur ad omnem populum, dicens :*

Sup. 21. 9. 2. Voici ce que dit le Seigneur : Quiconque demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine & par la peſte ; mais celui qui ſe retirera vers les Chaldéens vivra,

2. *Hæc dicit Dominus : Quicumque manſerit in civitate hac, morietur gladio, & fame, & peſte : qui autem profugerit ad Chaldæos, vivet, &*

erit

vit anima ejus ſoſpes & vivens.

& il ſauvera ſon ame ††.

3. *Hæc dicit Dominus : Tradendo tradetur civitas hæc in manu exercitûs regis Babylonis, & capiet eam.*

3. Voici ce que dit le Seigneur : Cette ville ſera livrée certainement à l'armée du roi de Babylone, & il la prendra.

4. *Et dixerunt principes regi : Rogamus ut occidatur homo iſte : de induſtria enim diſſolvit manus virorum bellantium, qui remanſerunt in civitate hac, & manus univerſi populi, loquens ad eos juxta verba hæc : ſiquidem homo iſte non quærit pacem populo huic, ſed malum.*

4. C'eſtpourquoi les Grands dirent au Roi : Nous vous ſupplions de commander qu'on faſſe mourir cet homme : car il affoiblit à deſſein le courage des hommes de guerre qui ſont demeurés dans la ville, & le courage de tout le peuple, en leur diſant ces paroles qu'il a accoutumé de dire ††; parque cet homme ne cherche point la proſperité, mais le malheur de ce peuple.

5. *Et dixit rex Sedecias : Ecce ipſe in manibus veſtris eſt ; nec enim fas eſt regem vobis quidquam negare.*

5. Le roi Sedecias leur répondit : Je vous le remets entre les mains ; car il n'eſt pas juſte que le Roi vous refuſe aucune choſe ††.

†. 2. *i. e.* ſa vie.

†. 4. *expl.* Tout au-contraire, dit S. Chryſoſtome, le Prophete raſſuroit les eſprits & redonnoit l'eſperance à ceux qui l'avoient perdue, en leur faiſant voir que c'étoit à Dieu uniquement qu'ils ſe devoient adreſſer dans une ſi grande extrémité, pour trouver en lui tout l'appui qui leur étoit neceſſaire.

†. 5. *expl.* Etrange idée qu'a ce Prince de la juſtice qu'il doit aux Grands du royaume, lorſqu'il leur livre un ſaint

5. Ils prirent donc Jeremie, & ils le jetterent dans la baſſe-foſſe de Melchias fils d'Amelech, qui étoit dans le veſtibule de la priſon; & l'ayant attaché avec des cordes, ils le firent deſcendre dans cette baſſe-foſſe, où il n'y avoit point d'eau, mais de la boue: & Jeremie deſcendit dans cette boue.

6. *Tulerunt ergo Jeremiam, & projecerunt eum in lacum Melchiæ filii Amelech, qui erat in veſtibulo carceris: & ſubmiſerunt Jeremiam funibus in lacum, in quo non erat aqua, ſed lutum: deſcendit itaque Jeremias in cœnum.*

7. Or Abdemelech Ethiopien" eunuque", qui étoit dans la maiſon du Roi, ſçut qu'on avoit fait deſcendre Jeremie dans cette baſſe-foſſe. Le Roi étoit alors dans ſon ſiege" à la porte de Benjamin.

7. *Audivit autem Abdemelech Æthiops vir eunuchus, qui erat in domo regis, quòd miſiſſent Jeremiam in lacum: porrò rex ſedebat in porta Benjamin.*

8. Et Abdemelech qui étoit de la maiſon du Roi étant venu le trouver, lui dit:

8. *Et egreſſus eſt Abdemelech de domo regis, & locutus eſt ad regem, dicens,*

9. O Roi, mon ſeigneur, ces perſonnes qui ont fait tout ce mal à Jeremie, ont commis une très-mauvaiſe action, l'ayant jetté dans une baſ-

9. *Domine mi rex, malefecerunt viri iſti omnia quæcumque perpetrarunt contra Jeremiam prophetam, mittentes eum in la-*

Prophete, par la ſeule crainte de les choquer. *LXX.* parce que le Roi n'eut pas la force de leur reſiſter.

℣. 7. *expl.* Tous inſtrumens ſont égaux à Dieu pour l'execution de ſes deſſeins: mais il en choiſit ſouvent qui paroiſſent comme étrangers, afin de confondre davantage l'orgueil de ceux qui ſe regardent comme domeſtiques à ſon égard.

Ibid. *expl.* officier du palais du Roi.

Ibid. *expl.* où il rendoit la juſtice.

tum ut moriatur ibi fame, non ſunt enim panes ultrà in civitate.

se-foſſe, afin qu'il y meure de faim ", puiſqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

10. *Præcepit itaque rex Abdemelech Æthiopi, dicens: Tolle tecum hinc triginta viros, & leva Jeremiam prophetam de lacu antequàm moriatur.*

10. Le Roi fit donc ce commandement à Abdemelech Ethiopien : Prenez trente hommes avec vous, & tirez le prophete Jeremie de cette baſſe-foſſe avant qu'il meure.

11. *Aſſumptis ergo Abdemelech ſecum viris, ingreſſus eſt domum regis, quæ erat ſub cellario: & tulit inde veteres pannos, & antiqua quæ computruerant, & ſubmiſit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos.*

11. Abdemelech ayant pris ces hommes avec lui, entra dans le palais du Roi, dans un lieu qui étoit ſous le garde-meuble ; & il en tira de vieux drapeaux & de vieilles étoffes qui étoient uſées, & les envoya à Jeremie & les fit deſcendre avec des cordes dans la baſſe-foſſe.

12. *Dixitque Abdemelech Æthiops ad Jeremiam: Pone veteres pannos, & hæc ſciſſa & putrida, ſub cubito manuum tuarum, & ſuper funes. Fecit ergo Jeremias ſic.*

12. Et Abdemelech Ethiopien dit à Jeremie : Mettez ces vieux drapeaux & ces morceaux d'étoffes uſées ſous vos aiſſelles entre vos bras & les cordes ". Jeremie fit ce qu'il lui avoit dit :

13. *Et extraxerunt*

13. Et ils l'enleverent

† 9. *L'Hebreu & le Chaldéen portent* : Auſſi-bien ſeroit-il mort de faim.

† 12. *expl.* depeur que les cordes ne le bleſſaſſent : car on l'avoit jetté dans la foſſe nud ou demi-nud.

avec les cordes, & le tirerent hors de la baſſe-foſſe ; & il demeura dans le veſtibule de la priſon ".

Jeremiam funibus, & eduxerunt eum de lacu : manſit autem Jeremias in veſtibulo carceris.

§. 2. *Entretien ſecret du Prophete avec le Roi.*

14. Après cela le roi Sedecias envoya querir le prophete Jeremie, & le fit venir à la troiſiéme porte " qui étoit en la maiſon du Seigneur ; & le Roi dit à Jeremie : J'ai un avis à vous demander ; ne me cachez rien ".

14. *Et miſit rex Sedecias, & tulit ad ſe Jeremiam prophetam ad oſtium tertium, quod erat in domo Domini : & dixit rex ad Jeremiam : Interrogo ego te ſermonem, ne abſcondas à me aliquid.*

15. Jeremie répondit à Sedecias : Si je vous annonce la verité, n'eſt-il pas certain que vous me ferez mourir ; & *que* quand je vous aurai donné conſeil, vous ne m'écouterez point " ?

15. *Dixit autem Jeremias ad Sedeciam : Si annuntiavero tibi, numquid non interficies me ? & ſi conſilium dedero tibi, non me audies.*

16. Le roi Sedecias jura

16. *Juravit ergo*

℣. 13. *expl.* Abdemelech l'y laiſſa avec prudence, pour tâcher d'appaiſer la colere des ennemis de Jeremie. Il y reſta pieds & mains liés, juſqu'à ce que la ville fût priſe, *chap.* 40. 4.

℣. 14. *expl.* à la porte du temple, qui regardoit le palais, & par laquelle le Roi entroit dans le temple.

Ibid. *expl.* Cette eſpece de confiance, que Sedecias fait paroître pour Jeremie, étoit plutôt un effet de la vaine inquiétude de ſon eſprit, que d'une vraie foi.

℣. 15. *expl.* Jeremie ne prétendoit pas ſe diſpenſer de dire au Roi ce qu'il avoit plu à Dieu de lui reveler. Mais il vouloit lui faire comprendre combien il étoit honteux à un Prince comme lui de demander à connoître la volonté de ſon Dieu, pour ne la point reſpecter, & pour s'emporter même contre ceux qui lui parloient de ſa part.

Digitized by Google

rex Sedecias Jeremiæ clàm, dicens : Vivit Dominus, qui fecit nobis animam hanc, ſi occidero te, & ſi tradidero te in manus virorum iſtorum, qui quærunt animam tuam.

donc en ſecret à Jeremie, & lui dit : Je jure par le Seigneur qui a créé dans nous cette ame qui nous fait vivre, que je ne vous ferai point mourir, & que je ne vous livrerai point entre les mains de ces perſonnes qui cherchent à vous ôter la vie.

17. *Et dixit Jeremias ad Sedeciam : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Si profectus exieris ad principes regis Babylonis, vivet anima tua, & civitas hæc non ſuccendetur igni : & ſalvus eris tu, & domus tua.*

17. Jeremie dit à Sedecias : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Si vous allez vous rendre aux Princes du roi de Babylone, votre ame vivra ℣ ; cette ville ne ſera point brûlée, & vous vous ſauverez vous & votre maiſon.

18. *Si autem non exieris ad principes regis Babylonis, tradetur civitas hæc in manus Chaldæorum, & ſuccendent eam igni : & tu non effugies de manu eorum.*

18. Que ſi vous ne vous rendez point aux Princes du roi de Babylone, cette ville ſera livrée entre les mains des Chaldéens, & ils la brûleront, & vous n'échaperez point de leurs mains.

§. 3. *Jeremie conſeille au Roi de ſe rendre aux Babyloniens.*

19. *Et dixit rex Sedecias ad Jeremiam : Sollicitus ſum propter Judæos, qui tranſfu-*

19. Le roi Sedecias dit à Jeremie : Je ſuis en peine à cauſe des Juifs qui ont paſſé du côté des Chal-

℣. 17. *i. e.* vous vous ſauverez la vie.

déens ††; j'ai peur qu'on ne m'abandonne entre leurs mains, & qu'ils ne me traitent indignement.

20. Jeremie lui répondit : Les Chaldéens ne vous livreront point entre leurs mains †. Ecoutez, je vous prie, la parole du Seigneur que je vous annonce, vous vous en trouverez bien, & vous conserverez votre vie.

21. Que si vous ne voulez point sortir *pour vous rendre aux Chaldéens*, voici ce que le Seigneur m'a fait voir :

22. Toutes les femmes qui seront demeurées dans la maison du roi de Juda†, seront menées aux Princes du roi de Babylone, & elles diront †† : Ces hommes qui paroissoient vos amis ††† vous ont sé-

gerunt ad Chaldæos : ne fortè tradar in manus eorum, & illudant mihi.

20. *Respondit autem Jeremias : Non te tradent. Audi, quæso, vocem Domini, quam ego loquor ad te, & benè tibi erit, & vivet anima tua.*

21. *Quòd si noluerit egredi : iste est sermo, quem ostendit mihi Dominus :*

22. *Ecce omnes mulieres, quæ remanserunt in domo regis Juda, educentur ad principes regis Babylonis : & ipsæ dicent : Seduxerunt te, & prævaluerunt adversùm*

†. 19. *expl.* Ou il parle des Juifs qu'il avoit peut-être irrités. *Menoch.* ou de ceux qui suivant le conseil de Jeremie, s'étoient rendus à Nabuchodonosor. C'étoit ridiculement que Sedecias se servoit de cette excuse pour se dispenser d'obéir à la volonté de Dieu.

†. 20. *expl.* si vous vous rendez à eux.

†. 22. *expl.* Cela marque que plusieurs étoient déja peries par la peste ou par la famine. Il entend peut-être les femmes qui avoient été à Joakim & à Jechonias, & qui n'avoient point été emmenées à Babylone. *Sympf.*

Ibid *expl.* à vous, ô Roi, lorsque vous serez captif de Nabuchodonosor. *Tirin.*

Ibid. lettr. *viri pacifici tui* ; i. e. *familiares tui* : *i. e.* vos faux-prophetes, ou vos domestiques.

te viri pacifici tui, demerſerunt in cœno & in lubrico pedes tuos, & receſſerunt à te.

duit, & ils ont fait que leur ſentiment a prévalu ſur le vôtre ; ils vous ont plongé dans la boue, ils ont engagé vos pas dans des lieux gliſſans[v], & après cela ils vous ont abandonné.

23. *Et omnes uxores tuæ, & filii tui educentur ad Chaldæos : & non effugies manus eorum, ſed in manu regis Babylonis capiêris : & civitatem hanc comburet igni.*

23. Toutes vos femmes & vos enfans ſeront emmenés aux Chaldéens : vous ne pourrez échaper d'entre leurs mains, mais vous ſerez pris par le roi de Babylone, & il brûlera cette ville.

24. *Dixit ergo Sedecias ad Jeremiam : Nullus ſciat verba hæc, & non morieris.*

24. Sedecias dit donc à Jeremie : Que perſonne ne ſçache ce que vous venez de me dire, & vous ne mourrez point[w].

25. *Si autem audierint principes quia locutus ſum tecum, & venerint ad te, & dixerint tibi : Indica nobis quid locutus ſis cum rege, ne celes nos, & non te interficiemus : & quid locutus eſt tecum rex :*

25. Si les Grands apprennent que je vous ai parlé, s'ils vous viennent dire : Dites-nous ce que vous avez dit au Roi, & ce que le Roi vous a dit ; ne nous cachez rien, & nous ne vous ferons point mourir.

℣. 22. *expl.* dans un peril dont vous ne ſçauriez échapper.

℣. 24. *expl.* Sedecias ne témoigne point être effrayé d'une ſi terrible prédiction ; peut-être parcequ'il ne la croyoit point. Mais il recommande le ſecret au ſaint Prophete, tant par la peine qu'il auroit eu de voir devenir public ce qu'on lui avoit prédit en particulier ; que parcequ'il craignoit de ne pouvoir reſiſter aux Grands, s'ils venoient à le ſçavoir, & qu'ils le preſſaſſent de faire mourir celui qu'il vouloit ſauver.

26. Vous leur répondrez : J'ai conjuré le Roi par une très-humble priere, qu'il ne me fît point remener dans la priſon de Jonathan où je ne pouvois éviter la mort.

26. *Dices ad eos : Proſtravi ego preces meas coram rege, ne me reduci juberet in domum Jonathan, & ibi morerer.*

27. Les Grands étant donc venu trouver Jeremie, lui demanderent ce qu'il avoit dit au Roi : & il leur parla ſelon que le Roi le lui avoit commandé ", & ils le laiſſerent en paix ; parcequ'on n'avoit rien ſçu de ce qu'ils s'étoient dit l'un à l'autre.

27. *Venerunt ergo omnes principes ad Jeremiam, & interrogaverunt eum : & locutus eſt eis, juxta omnia verba quæ præceperat ei rex, & ceſſaverunt ab eo : nihil enim fuerat auditum.*

28. Jeremie demeura dans le veſtibule de la priſon, juſqu'au jour que Jeruſalem fut priſe : car elle fut priſe enfin *par les Chaldéens.*

28. *manſit verò Jeremias in veſtibulo carceris, uſque ad diem quæ capta eſt Jeruſalem ; & factum eſt ut caperetur Jeruſalem.*

℣. 27. *expl.* il n'y a aucun défaut de ſincerité dans la réponſe du Prophete : car en de ſemblables occaſions, de deux verités, il eſt permis d'en dire l'une & de taire l'autre. *Voy. Gen.* 20. 2. 12. & 1. *Rois* 16. 2. 5.

CHAPITRE XXXIX.

§. 1. *Priſe de Jeruſalem.*

1. *ANno nono Sedeciæ regis Juda, menſe decimo, venit Nabuchodonoſor rex Babylonis, & omnis exercitus ejus ad Jeruſalem, & obſidebant eam.*

1. LA neuviéme année de Sedecias roi de Juda, au dixiéme mois, Nabuchodonoſor roi de Babylone vint avec toute ſon armée aſſieger Jeruſalem : L'an du monde 3414. avant J.C. 590. 4 *Reg.* 25. 1. *Infr.* 52. 4.

2. *Undecimo autem anno Sedeciæ, menſe quarto, quinta menſis, aperta eſt civitas.*

2. & l'onziéme année de Sedecias, le cinquiéme jour du quatriéme mois la breche fut faite [a] ;

3. *Et ingreſſi ſunt omnes principes regis Babylonis, & ſederunt in porta media : Neregel, Sereſer, Semegarnabu, Sarſachim, Rabſares, Neregel, Sereſer, Rebmag, & omnes reliqui principes regis Babylonis.*

3. & tous les Princes *de la Cour* du roi de Babylone entrerent & ſe logerent ſur la porte du milieu *des murs* [b] ; Neregel, Sereſer, Semegarnabu, Sarſachim, Rabſarès, Neregel, Sereſer, Rebmag, & tous les autres Princes *de la Cour* du roi de Babylone.

4. *Cumque vidiſſet eos Sedecias rex Juda, & omnes viri bel-*

4. Sedecias roi de Juda, & tous les gens-de-guerre les ayant vûs [c], ils

℣. 2. *expl.* Quoique la breche fût faite dès le cinquiéme du mois, les Chaldéens ne ſe rendirent néanmoins maîtres de la ville que le neuviéme. 4. *Rois* 24. *Jer.* 52. 6.

℣. 3. *expl.* entre le mur interieur & le mur exterieur.

℣. 4. *expl.* ayant vû qu'ils alloient entrer dans la ville, comme il paroît 4. *Rois* 25. 4. *Menoch.*

s'enfuirent & ils ſortirent la nuit de la ville par les jardins du Roi, & par la porte qui étoit entre deux murailles ‖, & ils allerent gagner le chemin du deſert.

latores, fugerunt: & egreſſi ſunt nocte de civitate per viam horti regis, & per portam, quæ erat inter duos muros, & egreſſi ſunt ad viam deſerti.

5. Mais les Chaldéens ‖ les ayant pourſuivis, ils prirent Sedecias dans le champ de la ſolitude de Jericho, & l'ayant pris ils l'amenerent à Nabuchodonoſor roi de Babylone, à Reblatha qui eſt au payis d'Emath, & Nabuchodonoſor lui prononça ſon arrêt ‖ *en lui reprochant ſa perfidie.*

5. Perſecutus eſt autem eos exercitus Chaldæorum: & comprehenderunt Sedeciam in campo ſolitudinis Jerichontinæ, & captum adduxerunt ad Nabuchodonoſor regem Babylonis in Reblatha, quæ eſt in terra Emath? & locutus eſt ad eum judicia.

6. Et le roi de Babylone étant à Reblatha, tua les deux fils de Sedecias aux yeux de leur pere, & il fit mourir tous les Grands & les nobles de Juda.

6. Et occidit rex Babylonis filios Sedeciæ in Reblatha, in oculis ejus: & omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis.

7. Il fit auſſi arracher les yeux à Sedecias ‖, & le fit charger de fers, afin

7. Oculos quoque Sedeciæ eruit: & vinxit eum compedibus

‖. 4. *expl.* apparemment par quelque lieu ſouterrain.

‖. 5. *lettr.* l'armée des, &c.

Ibid. lettr. *locutus eſt ad eum judicia*; c'eſt-à-dire, que lui ayant reproché ſa perfidie, & le violement ſi criminel du ſerment qu'il lui avoit fait, il lui prononça ſon jugement.

‖. 7. *expl.* & ainſi la prédiction d'un autre Prophete ſe trouva accomplie; Qu'il ne verroit point cette ville, Ezech. 12. 13.

ut duceretur in Babylonem.

8. *Domum quoque regis, & domum vulgi ſuccenderunt Chaldæi igni, & murum Jeruſalem ſubverterunt.*

9. *Et reliquias populi, qui remanſerant in civitate, & perfugas, qui tranſfugerant ad eum, & ſuperfluos vulgi, qui remanſerant, tranſtulit Nabuzardan magiſter militum in Babylonem.*

10. *Et de plebe pauperum, qui nihil penitùs habebant, dimiſit Nabuzardan magiſter militum in terra Juda: & dedit eis vineas & ciſternas in die illa.*

11. *Præceperat autem Nabuchodonoſor rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magiſtro militum, dicens:*

12. *Tolle illum, & pone ſuper eum oculos tuos, nihilque ei mali facias: ſed ut*

qu'on l'emmenât à Babylone.

8. Les Chaldéens brûlerent auſſi le palais du Roi, & les maiſons de tout le peuple, & ils renverſerent les murailles de Jeruſalem.

9. Et Nabuzardan General de l'armée des Chaldéens, transfera à Babylone ceux d'entre le peuple qui étoient demeurés dans Jeruſalem, ceux qui s'étoient allé rendre à lui, & le reſte du peuple qui étoit demeuré dans la ville.

10. Nabuzardan General de l'armée, laiſſa dans le payis de Juda les plus pauvres d'entre le peuple, & ceux qui n'avoient rien du-tout, & il leur donna des vignes & des citernes.

11. Mais Nabuchodonoſor roi de Babylone avoit donné à Nabuzardan General de ſon armée cet ordre pour Jeremie, & lui avoit dit:

12. Prenez cet homme, ayez de lui tout le ſoin poſſible [a], & ne lui faites aucun mal, & accordez-

[a] ℣. 12. lettr. *pone ſuper eum oculos*, i. e. *curam illius habe*. Hebraïſ. *Vatab.*

lui tout ce qu'il voudra". *voluerit, sic facias ei.*

§. 2. *Jeremie eſt conſervé.*

13. Nabuzardan General de l'armée, Nabuſezban, Rabſarès, Neregel, Sereſer, Rebmag, & tous les autres Grands *de la Cour* du roi de Babylone,

13. *Miſit ergo Nabuzardan princeps militiæ, & Nabuſezban, & Rabſares, & Neregel, & Sereſer, & Rebmag, & omnes optimates regis Babylonis,*

14. envoyerent à Jeremie; & l'ayant fait ſortir du veſtibule de la priſon, ils le mirent entre les mains de Godolias" fils d'Ahicam fils de Saphan, afin qu'il habitât dans une maiſon, & qu'il demeurât librement parmi le peuple.

14. *miſerunt, & tulerunt Jeremiam de veſtibulo carceris, & tradiderunt eum Godoliæ filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum, & habitaret in populo.*

15. Mais lorſque Jeremie étoit encore enfermé dans le veſtibule de la priſon, le Seigneur lui avoit dit:

15. *Ad Jeremiam autem factus fuerat ſermo Domini, cùm clauſus eſſet in veſtibulo carceris, dicens:*

16. Allez dire à Abdemelech Ethiopien: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael:

16. *Vade, & dic Abdemelech Æthiopi, dicens: Hæc dicit Dominus exerci-*

★. 12. *expl.* Nabuchodonoſor avoit ſans doute appris des Juifs qui s'étoient librement rendus, que Jeremie avoit toujours prédit que la ville ſeroit priſe, & avoit exhorté les habitans à ſe rendre, & que pour cela il avoit été très-maltraité par ſes compatriotes.

★. 14. *expl.* C'étoit le principal d'entre ceux qui s'étoient d'abord rendus aux Chaldéens, que le roi de Babylone établit enſuite pour être comme Gouverneur de la Judée. Il y avoit lieu de craindre que les Juifs n'attentaſſent ſur la vie du ſaint Prophete.

tuum Deus Iſrael: Ecce ego inducam ſermones meos ſuper civitatem hanc in malum, & non in bonum: & erunt in conſpectu tuo in die illa.

17. *Et liberabo te in die illa, ait Dominus: & non tradêris in manus virorum, quos tu formidas:*

18. *Sed eruens liberabo te, & gladio non cades: ſed erit tibi anima tua in ſalutem, quia in me habuiſti fiduciam, ait Dominus.*

Je m'en vais accomplir tout ce que j'ai prédit de cette ville, non pour la favoriſer, mais pour l'accabler de maux, & vous les verrez en ce jour-là de vos propres yeux.

17. Alors je vous délivrerai, dit le Seigneur, & vous ne ſerez point livré entre les mains des hommes que vous craignez:

18. mais je vous en tirerai; je vous délivrerai, & vous ne tomberez point par l'épée, mais vous ſauverez votre ame, parceque vous avez mis votre confiance en Dieu, dit le Seigneur".

℣. 18. *expl.* Il paroît que c'avoit été par un principe de piété & de foi, que cet étranger Ethiopien s'étoit ſi genereuſement élevé contre ceux qui, bien que Juifs, traitoient ſi indignement un ſaint Prophete, & Dieu ne laiſſa pas ſa generoſité ſans récompenſe.

CHAPITRE XL.

§. 1. *Jeremie eſt tiré de priſon.*

1. *Sermo, qui factus eſt ad Jeremiam à Domino poſtquàm dimiſſus eſt à Nabuzardan magiſtro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum in Ramatha, cùm eſſet ligatus catenis inter omnes captivos Jeruſalem & Judæ, qui ducebantur in captivitatem in Babylonem.*

1. PAroles que le Seigneur fit entendre à Jeremie après que Nabuzardan General de l'armée des Babyloniens l'eut mis en liberté à Rama, en lui faiſant ôter les chaînes

L'an du monde 3416. avant J.C. 588.

dont on l'avoit chargé parmi la foule de ceux qu'on faiſoit ſortir de Jeruſalem & de Juda pour les mener à Babylone ".

2. Ce General " ayant donc pris Jeremie à part ", lui dit : Le Seigneur ton Dieu avoit declaré que tout ce mal tomberoit ſur cette ville,

3. & le Seigneur l'a accompli & a fait ce qu'il a dit, parceque vous avez peché contre lui, & que vous n'avez point écouté ſa voix. C'eſt pour cela que tous ces maux vous ſont arrivés ".

ctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jeruſalem & Juda, & ducebantur in Babylonem.

2. *Tollens ergo princeps militiæ Jeremiam, dixit ad eum : Dominus Deus tuus locutus eſt malum hoc ſuper locum iſtum,*

3. *& adduxit : & fecit Dominus ſicut locutus eſt, quia peccaſtis Domino, & non audiſtis vocem ejus, & factus eſt vobis ſermo hic.*

℣. 1. *expl.* Quoique Nabuchodonoſor eût ordonné à ſon Géneral d'armée de prendre un ſoin tout particulier du ſaint Prophete ; néanmoins à cauſe du deſordre & de la confuſion qui arrive lorſqu'on ſe rend maître d'une ville, Jeremie qui étoit alors dans le veſtibule de la priſon, fut chargé de chaînes avec beaucoup d'autres ſans être connu, pour être conduit parmi la foule des captifs à Rama, où Nabuchodonoſor avoit commandé qu'on les aſſemblât, pour les emmener de là à Babylone. Ce fut en ce lieu que Jeremie fut reconnu par ce Géneral d'armée pour ce qu'il étoit.

℣. 2. *expl.* C'eſt ici le commencement d'une longue parentheſe, où pour mieux faire comprendre le tems & l'occaſion de la prophetie ſuivante, il raconte la maniere dont Nabuzardan, Géneral de l'armée des Babyloniens, lui donna la liberté. Cette parentheſe ne finit qu'au 7. v. du chap. 42. où le Seigneur commence à parler à Jeremie.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'il le retira du milieu des autres captifs, & que l'ayant fait avancer, il ordonna qu'on le deliât, & qu'on lui ôta les chaînes des mains devant tout le monde, & en même-tems il parla, ſelon ce qui eſt rapporté en cet endroit, s'adreſſant tantôt à lui, tantôt aux autres captifs qui étoient préſens.

℣. 3. *expl.* Dieu le fait parler ainſi pour la confuſion de ſon peuple.

4. *Nunc ergo ecce ſolvi te hodie de catenis, quæ ſunt in manibus tuis: ſi placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni; & ponam oculos meos ſuper te: ſi autem diſplicet tibi venire mecum in Babylonem, reſide: ecce omnis terra in conſpectu tuo eſt: quod elegeris, & quò placuerit tibi ut vadas, illuc perge.*

4. Après donc, *dit-il à Jeremie*, que je viens de t'ôter les chaînes qui te lioient les mains, ſi tu veux venir avec moi à Babylone, tu peux y venir; j'aurai de toi tout le ſoin poſſible". Que ſi tu ne veux point venir à Babylone avec moi, demeure ici: toute la terre eſt en ta diſpoſition: choiſis un lieu qui t'agrée, & va par-tout où tu voudras.

5. *Et mecum noli venire: ſed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem præpoſuit rex Babylonis civitatibus Juda. Habita ergo cum eo in medio populi: vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magiſter militiæ cibaria, & munuſcula, & dimiſit eum.*

5. Tu peux ne point venir avec moi; & demeurer chez Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, à qui le roi de Babylone a donné le commandement ſur les villes de Juda. Demeure donc avec lui au milieu du peuple, ou va en quelqu'autre lieu qu'il te plaira. Le General de l'armée lui donna auſſi des vivres, lui fit des preſens, & le renvoya.

6. *Venit autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Maſphath, & habitavit cum eo in medio populi, qui relictus*

6. Jeremie vint trouver enſuite Godolias fils d'Ahicam à Maſphath, & il demeura avec lui au milieu du peuple, qui avoit été laiſſé dans la

¥. 4. Ieter. *ponam oculos meos ſuper te*, pro *curam tui fidelè geram*. Hebraïſm. *Vat.*

terre de Juda ".

§. 2. *Conduite de Godolias.*

7. Les principaux officiers de l'armée *des Juifs*, qui avoient été diſperſés en pluſieurs endroits avec leurs compagnons, ayant appris que le roi de Babylone avoit donné à Godolias fils d'Ahicam le commandement ſur le payis de Juda, & qu'il lui avoit recommandé les hommes, les femmes, & les petits enfans des plus pauvres du peuple qui n'avoient point été transferés à Babylone,

8. tous ces officiers, *dis-je*, vinrent trouver Godolias à Maſphath, à ſçavoir, Iſmahel fils de Nathanias, Johanan & Jonathan fils de Carée, Sareas fils de Thanchumeth, & les enfans d'Ophi qui étoient de Netophat, & Jezonias fils de Maachati; & ils vinrent

fuerat in terra.

7. *Cumque audiſſent omnes principes exercitûs, qui diſperſi fuerant per regiones, ipſi & ſocii eorum, quòd præfeciſſet rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terræ, & quòd commendaſſet ei viros, & mulieres, & parvulos, & de pauperibus terræ, qui non fuerant tranſlati in Babylonem;*

8. *Venerunt ad Godoliam in Maſphath: & Iſmahel filius Nathaniæ, & Johanan, & Jonathan filii Carée, & Sareas filius Thanehumeth, & filii Ophi, qui erant de Netophati, & Jezonias filius Maachati, ipſi & viri*

¥. 6. *expl.* Comme il y avoit déja à Babylone d'autres grands Prophetes, ſçavoir Ezechiel & Daniel, qu'on y avoit emmenés quelque tems auparavant; Jeremie jugea qu'il étoit plus néceſſaire qu'il demeurât dans la Paleſtine, & que ſa préſence en ce payis pourroit être plus utile aux Juifs qui reſtoient: & on ne peut même guere douter qu'il n'ait pris cette reſolution par l'ordre de Dieu, qui conſervoit à ſon peuple en la perſonne de ce ſaint Prophete, un Docteur & un maître très-zelé, quoique dans la ſuite ils profiterent auſſi peu de ſes conſeils qu'auparavant.

Digitized by Google

eorum.

tous le trouver avec leurs gens.

9. *Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, & comitibus eorum, dicens: Nolite timere ſervire Chaldæis, habitare in terra, & ſervite regi Babylonis, & benè erit vobis.*

9. Et Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, leur jura à eux, & à leurs gens, & leur dit : Ne craignez point de ſervir les Chaldéens ; demeurez dans le payis, & ſervez le roi de Babylone, & vous y vivrez heureuſement. 4. *Reg.* 25. 24.

10. *Ecce ego habito in Maſphath, ut reſpondeam præcepto Chaldæorum, qui mittuntur ad nos : vos autem colligite vindemiam, & meſſem, & oleum, & condite in vaſis veſtris & manete in urbibus veſtris, quas tenetis.*

10. Pour moi je demeure à Maſphath pour pouvoir répondre aux ordres[†] qu'apportent les Chaldéens qui ſont envoyés vers nous : & pour vous, recueillez les fruits de la vigne, des blés & de l'huile, & ſerrez-les dans vos vaiſſeaux, *& dans vos greniers*, & demeurez dans les villes que vous occupez.

11. *Sed & omnes Judæi, qui erant in Moab, & in filiis Ammon, & in Idumæa, & in univerſis regionibus, audito*

11. Tous les Juifs auſſi qui étoient en Moab, avec les enfans d'Ammon, dans l'Idumée & en divers payis[‡], ayant appris que le roi de Ba-

†. 10. *autr.* pour executer les ordres, &c. Cette ville de *Maſphath* étoit ſituée, ſelon Adricome, ſur les confins des tribus de Benjamin & de Juda; & un autre Interprete ajoute, qu'elle étoit ſur le chemin de la Judée en Babylone. Godolias y avoit choiſi ſa demeure pour être plus à portée d'avoir commerce tant avec les Babyloniens qu'avec les Juifs.

‡. 11. *expl.* où ils s'étoient retirés à l'approche des Chaldéens.

bylone avoit laiſſé dans Juda quelque reſte de peuple, & qu'il en avoit donné le commandement à Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan,

quòd dediſſet rex Babylonis reliquias in Judæa, & quòd præpoſuiſſet ſuper eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan.

12. Tous ces Juifs, dis-je, revinrent de tous les lieux où ils s'étoient refugiés; & étant venus au payis de Juda vers Godolias en Maſphath, ils recueillirent du vin & du blé en grande abondance.

12. *reverſi ſunt, inquam, omnes Judæi de univerſis locis, ad quæ profugerant, & venerunt in terram Juda ad Godoliam in Maſphath: & collegerunt vinum & meſſem multam nimis.*

13. Mais Johanan fils de Carée, & tous les principaux de l'armée qui avoient été diſperſés en divers endroits, vinrent trouver Godolias en Maſphath,

13. *Johanan autem filius Caree, & omnes principes exercitûs, qui diſperſi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Maſphath.*

14. & lui dirent: Sçachez que Baalis roi des enfans d'Ammon ℣ a envoyé Iſmahel fils de Nathanias pour vous tuer. Godolias fils d'Ahicam ne les crut point ℣.

14. *Et dixerunt ei: Scito quod Baalis rex filiorum Ammon miſit Iſmahel filium Nathaniæ percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam.*

℣. 14. *expl.* Les Ammonites peuvent avoir pris cette occaſion de la ruine du payis des Juifs, pour faire éclater leur ancienne haine contre le peuple de Dieu. D'ailleurs Iſmahel étant de la race de David, ſe flatoit peut-être de l'eſperance de pouvoir monter par là ſur le trône de ſes ancêtres.

Ibid. *expl.* Il paroît une grande ſimplicité dans Godolias: mais il manqua de cette prudence, qui n'eſt nullement incompatible avec la ſimplicité.

Digitized by Google

15. *Johanan autem filius Caree dixit ad Godoliam ſeorſum in Maſphath, loquens: Ibo, & percutiam Iſmahel filium Nathania nullo ſciente, ne interficiat animam tuam, & diſſipentur omnes Judæi, qui congregati ſunt ad te, & peribunt reliquiæ Juda.*

15. Et Johanan fils de Carée dit en ſecret à Godolias à Maſphath : J'ai réſolu d'aller préſentement tuer Iſmahel fils de Nathanias, ſans que perſonne le ſçache, depeur qu'il ne vous tue, & qu'ainſi tous les Juifs qui ſe ſont raſſemb és auprès de vous ne ſoient diſperſés, & que ce qui reſte de Juda ne periſſe entierement.

16. *Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree: Noli facere verbum hoc: falſum enim tu loqueris de Iſmahel.*

16. Godolias fils d'Ahicam répondit à Johanan fils de Carée : Gardez-vous-bien de faire cela : car ce que vous dites d'Iſmahel eſt faux [a].

℣. 16. *expl.* Godolias étoit très-louable de s'oppoſer à Johanan : car ne pouvant ſe perſuader qu'Iſmahel eût conçu ce noir deſſein contre lui, il ne pouvoit par non plus conſentir qu'on tuât un homme qu'il regardoit comme innocent : quoiqu'il eût pu ſans bleſſer la charité par une crédulité trop précipitée, pourvoir à ſa ſureté par une ſage précaution.

CHAPITRE XLI.

§. 1. *Iſmahel tue Godolias.*

1. *ET factum eſt in menſe ſeptimo, venit Iſmahel filius Nathania, filii Eliſama de ſemine*

1. IL arriva dans le ſeptiéme mois qu'Iſmahel fils de Nathanias fils d'Eliſama de la race royale, accompagné de quel-

L'an du monde 3417. avant J.C. 587.

ques Grands de la Cour du Roi ", vint avec dix hommes vers Godolias fils d'Ahicam à Maſphath, & ils y mangerent enſemble.

regali, & optimates regis, & decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Maſphath: & comederunt ibi panes ſimul in Maſphath.

2. Et Iſmahel fils de Nathanias s'étant levé avec les dix hommes qui étoient avec lui, ils tuerent à coups d'épée Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan, & firent mourir celui à qui le roi de Babylone avoit donné le commandement de tout le payis ".

2. *Surrexit autem Iſmahel filius Nathaniæ, & decem viri qui cum eo erant, & percuſſerunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, & interfecerunt eum, quem præfecerat rex Babylonis terræ.*

3. Iſmahel tua en même tems tous les Juifs qui étoient avec Godolias " à Maſphath, tous les Chaldéens qui ſe trouverent au même lieu, & tous les gens de guerre.

3. *Omnes quoque Judæos, qui erant cum Godolia in Maſphath, & Chaldæos, qui reperti ſunt ibi, & viros bellatores percuſſit Iſmahel.*

4. Le lendemain qu'il eut tué Godolias, ſans que perſonne *de dehors la ville* le ſçût encore,

4. *Secundo autem die poſtquàm occiderat Godoliam, nullo adhuc ſciente,*

5. quatre-vingt hommes vinrent de Sichem, de Silo, & de Samarie, ayant la barbe raſée, les

5. *venerunt viri de Sichem, & de Silo, & de Samaria octoginta viri, raſi bar-*

℣. 1. *expl.* des Ammonites.

℣. 2. *expl.* Cela augmente l'énormité du crime; & peut auſſi marquer ce qui le porta à le commettre.

℣. 3. *expl.* qui étoient préſens, & qui s'oppoſerent à lui.

bā, & ſciſſis veſtibus, & ſqualentes : & munera & thus habebant in manu, ut offerrent in domo Domini.

habits déchirés, & le viſage tout défiguré [v], & ils portoient dans leurs mains de l'encens & des offrandes pour les préſenter dans la maiſon du Seigneur [w].

6. Egreſſus ego Iſmahel filius Nathaniæ in occurſum eorum de Maſphath, incedens & plorans ibat : cùm autem occurriſſet eis, dixit ad eos : Venite ad Godoliam filium Ahicam.

6. Iſmahel fils de Nathanias ſortit de Maſphath pour aller au-devant d'eux, & il marchoit en verſant des larmes [x]; & les ayant rencontrés il leur dit : Venez voir Godolias fils d'Ahicam.

7. Qui cùm veniſſent ad medium civitatis, interfecit eos Iſmahel filius Nathaniæ circa medium laci, ipſe, & viri qui erant cum eo.

7. Lorſqu'ils furent arrivés au milieu de la ville, Iſmahel fils de Nathanias les tua, avec le ſecours de ſes gens, & *les jetta* [y] dans une foſſe [z].

8. Decem autem

8. Mais il s'en trouva

[v] *℣. 5. expl.* C'étoient des marques de deuil parmi les Juifs.

Ibid. expl. C'eſt-à-dire, à Jeruſalem au lieu où avoit été le temple, qu'on pouvoit regarder encore comme un lieu ſacré. Quelques-uns diſent qu'on peut entendre par cette maiſon du Seigneur, quelqu'autel que Godolias avoit peut-être fait élever à Maſphath, où il paroît que Samuel avoit autrefois offert à Dieu des holocauſtes. Car c'étoit-là que Godolias s'étoit établi depuis la ruine de Jeruſalem, pour y gouverner les Juifs ſous les ordres des Chaldéens.

[w] *℣. 6. expl.* comme un homme qui auroit été auſſi accablé de douleur, par la vûe du renverſement du royaume : & voulant les ſurprendre & les tromper.

[x] *℣. 7.* Le verſet 9. plus bas nous a donné lieu d'ajouter ces mots.

[y] *Ibid.* Le mot Hebreu peut ſignifier une foſſe, une citerne, un cachot profond.

dix d'entr'eux qui dirent à Iſmahel : Ne nous tuez pas, parceque nous avons des tréſors dans nos champs, des tréſors ″ de blé, d'orge : d'huile & de miel : & Iſmahel s'arrêta, & ne les tua point avec leurs freres.

viri reperti ſunt inter eos, qui dixerunt ad Iſmahel : Noli occidere nos, quia habemus theſauros in agro, frumenti, & hordei, & olei, & mellis. Et ceſſavit, & non interfecit eos cum fratribus ſuis.

9. La foſſe dans laquelle Iſmahel jetta tous les corps morts de ceux qu'il avoit tués à cauſe de Godolias, eſt celle-là même que le roi Aſa avoit faite à cauſe de Baaſa roi d'Iſrael ″. Et Iſmahel fils de Nathanias la remplit des corps de ceux qu'il avoit tués.

9. *Lacus autem, in quem projecerat Iſmahel omnia cadavera virorum, quos percuſſit propter Godoliam, ipſe eſt quem fecit rex Aſa propter Baaſa regem Iſrael : ipſum replevit Iſmahel filius Nathaniæ occiſis.*

10. Et il prit priſonnier tout ce qui étoit reſté du peuple qui étoit à Maſphath, les filles du Roi ″, tout le peuple qui y étoit demeuré, dont Nabuzardan General de l'armée

10. *Et captivas duxit Iſmahel omnes reliquias populi, qui erant in Maſphath : filias regis, & univerſum populum, qui remanſerat in Maſ-*

℣. 8. *autr.* des magaſins.

℣. 9. *expl.* On ne voit point autre part dans l'Ecriture, qu'Aſa roi de Juda ait fait une foſſe à Maſphath. Mais il paroît ſeulement, 3. *Rois* 15. 22. que ce Prince ayant toujours été en guerre avec Baaſa roi d'Iſrael, fit fortifier quelques villes, & particulierement celle de Maſphath. Ainſi il put bien y faire faire dans le même tems cette foſſe, dont il eſt parlé ici, qui pouvoit ſervir à ſon deſſein, de quelque maniere que ce fût.

℣. 10. *expl.* de Sedecias, que Nabuzardan avoit laiſſées avec Godolias, comme n'étant point capables de porter les armes, ni de prétendre au royaume de leur pere.

Digitized by Google

phath : quos commendaverat Nabuzardan princeps militiæ Godoliæ filio Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Nathaniæ, & abiit ut transiret ad filios Ammon.

des Chaldéens avoit donné le ſoin à Godolias fils d'Ahicam : & Iſmahel fils de Nathanias les ayant tous pris, s'en alla pour paſſer vers les enfans d'Ammon.

§. 2. *Johanan fait fuir Iſmahel.*

11. *Audivit autem Johanan filius Caree, & omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, omne malum, quod fecerat Ismahel filius Nathaniæ.*

11. Mais Johanan fils de Carée, & tous les principaux officiers-de-guerre qui étoient avec lui ", ayant appris tous les maux qu'avoit fait Iſmahel fils de Nathanias,

12. *Et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium Nathaniæ, & invenerunt eum ad aquas multas, quæ sunt in Gabaon.*

12. prirent tous les gens-de-guerre, & marcherent *avec eux* pour combattre Iſmahel fils de Nathanias, & ils le trouverent auprès des grandes eaux qui ſont à Gabaon ".

13. *Cumque vidisset omnis populus, qui erat cum Ismahel,*

13. Le peuple qui étoit avec Iſmahel ayant vû Johanan fils de Carée, &

✝. 11. *expl.* Ce Johanan eſt le même qui avoit donné avis à Godolias du deſſein qu'Iſmahel avoit formé de le tuer, & qui même lui avoit offert de prévenir cet aſſaſſin en le tuant le premier. Comme Godolias n'avoit pu ajouter foi à cet avis, Johanan s'étoit retiré ſans doute avec les principaux officiers de l'armée des Juifs, qui ayant été diſperſés étoient revenus après le départ des Chaldéens.

✝. 12. *Chald.* à la grande piſcine de Gabaon. *Expl.* lieu entre Maſphath & le payis des Ammonites. Cette piſcine étoit ſans doute la même dont il eſt parlé dans le 2. livre des Rois 2, 13.

les principaux officiers qui étoient avec lui, furent ravis de joie.

Johanan filium Carée, & universos principes bellatorum, qui erant cum eo, lætati sunt.

14. Et tous ceux qui avoient été pris par Ismahel à Masphath, retournerent & vinrent trouver Johanan fils de Carée ||.

14. *Et reversus est omnis populus, quem ceperat Ismahel, in Masphath; reversusque abiit ad Johanan filium Carée.*

15. Mais Ismahel fils de Nathanias s'enfuit avec huit hommes de devant Johanan, & se retira parmi les enfans d'Ammon.

15. *Ismahel autem filius Nathaniæ fugit cum octo viris à facie Johanan, & abiit ad filios Ammon.*

16. Johanan fils de Carée, & tous les officiers-de-guerre qui étoient avec lui, ayant repris ainsi d'entre les mains d'Ismahel fils de Nathanias tout ce qui étoit resté du peuple qu'il avoit pris à Masphath après avoir tué Godolias fils d'Ahicam; ayant repris, *dis-je*, les gens-de-guerre qui étoient vaillans, les femmes, les enfans, & les eunuques qu'il avoit ramenés de Gabaon,

16. *Tulit ergo Johanan filius Carée, & omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, universas reliquias vulgi, quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniæ de Masphath, postquàm percussit Godoliam filium Ahicam; fortes viros ad prælium, & mulieres, & pueros, & eunuchos, quos reduxerat de Gabaon.*

17. ils s'en allerent tous ensemble, & s'arrêterent ||

17. *Et abierunt, & sederunt peregri-*

|| 14. *expl.* Ils retournerent chez eux, & reconnurent Johanan pour leur chef.

|| 17. *expl.* pour déliberer sur ce qu'ils avoient à faire, & où ils resolurent de se retirer en Egypte.

nantes

nantes in Chamaam, quæ est juxta Bethlehem, ut pergerent, & introirent Ægyptum

en passant a Chamaam " qui est près de Bethléhem, pour se retirer ensuite en Egypte,

18. *à facie Chaldæorum : timebant enim eos, quia percusserat Ismahel filius Nathaniæ Godoliam filium Ahicam, quem præposuerat rex Babylonis in terra Juda.*

18. & se mettre ainsi à couvert des Chaldéens qu'ils craignoient beaucoup, parceque Ismahel fils de Nathanias avoit tué Godolias fils d'Ahicam, à qui le roi de Babylone avoit donné le commandement sur tout le payis de Juda.

ỳ. 17. *ex.* David après la victoire remportée sur Absalom, vouloit mener avec lui à Jerusalem Berzellaï qui lui avoit fourni des vivres, lorsqu'il en avoit grand besoin : cet homme s'en excusa sur son grand âge, & présenta au Roi son fils Chamaam. Il semble que David lui donna quelque heritage près de Bethléem, qui ensuite fut appellé de son nom.

CHAPITRE XLII.

§. 1. *Jeremie consulte Dieu pour le peuple.*

1. *ET accesserunt omnes principes bellatorum, & Johanan filius Caree: & Jezonias filius Osaiæ, & reliquum vulgus à parvo usque ad magnum,*

1. ALors " tous les officiers de guerre, Johanan fils de Carée, & Jezonias fils d'Osaias, & tout le reste du peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand,

2. *dixeruntque ad*

2. vinrent trouver le

ỳ. 1. *expl.* dans la crainte où ils étoient, à cause du meurtre de Godolias.

prophete Jeremie ‖, & lui dirent : Recevez favorablement notre très-humble ſupplication‖, & priez le Seigneur votre Dieu pour nous, pour ce petit reſte de tout ſon peuple, en étant demeuré ſi peu d'une ſi grande multitude d'hommes, comme vous le voyez de vos propres yeux ;

Jeremiam prophetam : Cadat oratio noſtra in conſpectu tuo : & ora pro nobis ad Dominum Deum tuum, pro univerſis reliquiis iſtis ; quia derelicti ſumus pauci de pluribus, ſicut oculi tui nos intuentur :

3. afin que le Seigneur votre Dieu nous découvre la voie par laquelle nous devons marcher, & ce qu'il deſire que nous faſſions.

3. *& annuntiet nobis Dominus Deus tuus viam, per quam pergamus, & verbum quod faciamus.*

4. Le prophete Jeremie leur répondit : Je ferai ce que vous deſirez. Je vais prier le Seigneur votre Dieu, ſelon ce que vous venez de me dire ; & je vous rapporterai tout ce qu'il m'aura répondu, ſans vous rien cacher.

4. *Dixit autem ad eos Jeremias propheta : Audivi : ecce ego oro ad Dominum Deum veſtrum ſecundùm verba veſtra. Omne verbum, quodcumque reſponderit mihi, indicabo vobis, nec celabo vos quidquam.*

5. Ils dirent à Jeremie : Que le Seigneur ſoit témoin entre nous

5. *Et illi dixerunt ad Jeremiam : Sit Dominus inter nos*

‖. 2. *expl.* Il ne paroît point où étoit alors Jeremie, & on ne ſçait point de quelle maniere il put échapper à la cruauté d'Iſmahel, lorſque Godolias fut tué avec tous ceux qui l'accompagnoient, puiſqu'on a vû qu'il demeuroit avec Godolias. *ch.* 40. 6.

Ibid. lettr. *Cadat oratio noſtra in conſpectu tuo*, i. e. *acquieſce precibus noſtris. Sine te exorari à nobis.* Hebraïſ. *Eſtab. Menoch.*

teſtis veritatis & fidei, ſi non juxta omni verbum, in quo miſerit te Dominus Deus tuus ad nos, ſic faciemus.

de la verité & de la ſincerité de nos paroles ", ſi nous ne faiſons tout ce que le Seigneur votre Dieu vous aura donné ordre de nous dire.

6. Sive bonum eſt: ſive malum, voci Domini Dei noſtri, ad quem mittimus te, obediemus, ut benè ſit nobis cùm audierimus vocem Domini Dei noſtri.

6. Nous obéirons à la voix du Seigneur notre Dieu auquel nous vous prions de vous adreſſer, ſoit que vous nous annonciez le bien ou le mal "; afin que nous ſoyons heureux après que nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu ".

§. 2. *Dieu défend au peuple d'aller en Egypte.*

7. Cùm autem completi eſſent decem dies, factum eſt verbum Domini ad Jeremiam.

7. Dix jours après " le Seigneur parla à Jeremie,

8. Vocavitque Johanan filium Caree, & omnes principes

8. & il appella Johanan fils de Carée, tous les principaux officiers-de-

℣. 5. *expl.* C'eſt-à-dire, nous jurons & nous prenons Dieu à témoin, lui qui connoît tout, & qui peut nous punir, ſi nous ne parlons pas dans la verité & dans la ſincerité, en vous promettant que nous ferons, &c.

℣. 6. *expl.* ſoit qu'il ſoit facile à executer ou difficile.

Ibid. *expl.* Il n'arrive encore aujourd'hui que trop ſouvent que l'on imite ces Juifs, en conſultant le Seigneur & ſes miniſtres avec quelque ſorte de ſincerité en apparence, & en ſe trompant néanmoins, parceque les paroles ne s'accordent pas avec le cœur.

℣. 7. *expl.* Ce delai dont Dieu uſa tendoit à leur faire connoître que ce n'étoit qu'avec peine qu'il avoit daigné écouter ſon Prophete & répondre à leur demande: afin qu'ils ſongeaſſent à examiner le fond de leur cœur, pour y découvrir cet orgueil caché qui l'empêchoit d'être ſimple & droit devant lui.

guerre qui étoient avec lui, & tout le peuple depuis le plus petit juſqu'au plus grand.

9. Et il leur dit : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael, auquel vous avez voulu que je m'adreſſaſſe pour préſenter vos prieres devant ſa face :

10. Si vous demeurez en repos dans ce payis ", je vous édifierai, & ne vous détruirai point ; je vous planterai, & ne vous arracherai point : car je ſuis déja appaiſé par le mal que je vous ai fait ".

11. Ne craignez point le roi de Babylone qui vous fait trembler : ne le craignez point, dit le Seigneur, parceque je ſuis avec vous pour vous ſauver, & pour vous tirer d'entre ſes mains.

12. Je répandrai ſur vous mes miſericordes, & j'aurai compaſſion de vous, & je vous ferai demeurer en paix dans votre payis.

bellatorum, qui erant cum eo, & univerſum populum à minimo uſque ad magnum.

9. *Et dixit ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Iſrael ad quem miſiſtis me, ut proſternerem preces veſtras in conſpectu ejus :*

10. *Si quieſcentes manſeritis in terra hac, ædificabo vos, & non deſtruam ; plantabo, & non evellam : jam enim placatus ſum ſuper malo quod feci vobis.*

11. *Nolite timere à facie regis Babylonis, quem vos pavidi formidatis : nolite metuere eum, dicit Dominus : quia vobiſcum ſum ego, ut ſalvos vos faciam, & eruam de manu ejus.*

12. *Et dabo vobis miſericordias, & miſerebor veſtri, & habitare vos faciam in terra veſtra.*

". 10. *expl.* ſous l'empire des Babyloniens.
Ibid. *expl.* je ſuis content des peines que vous avez ſouffertes.

13. *Si autem dixeritis vos : Non habitabimus in terra ista, nec audiemus vocem Domini Dei nostri,*

13. Que si vous dites : Nous ne demeurerons point dans cette terre, & nous n'écouterons point la voix du Seigneur notre Dieu :

14. *dicentes : Nequaquam, sed ad terram Ægypti pergemus, ubi non videbimus bellum, & clangorem tubæ non audiemus, & famem non sustinebimus : & ibi habitabimus.*

14. & que vous répondiez : Nous n'en ferons rien, mais nous nous retirerons en Egypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons point le bruit des trompettes ; nous n'y souffrirons point la faim, & nous y demeurerons en paix.

§. 3. *Menaces de Dieu contre le peuple désobéissant.*

15. *Propter hoc nunc audite verbum Domini, reliquiæ Juda : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Ægyptum, & intraveritis ut ibi habitetis :*

15. Ecoutez la parole du Seigneur, vous qui êtes les restes de Juda : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Si vous prenez la résolution de vous retirer en Egypte, & que vous vous y retiriez en effet pour y demeurer,

16. *gladius, quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in terra Ægypti : & fames, pro qua estis*

16. l'épée que vous craignez tant, vous y surprendra ✝ ; la famine qui vous donne tant d'inquiétude, s'y attachera

✝. 16. *expl.* Dieu devoit livrer l'Egypte à Nabuchodonosor, pour récompense du long travail souffert dans le siege de Tyr, où il ne devoit trouver que très-peu de butin. *Voyez Ezech. 29. 30.*

à vous, & vous y mourrez.

17. Tous ceux qui se seront opiniâtrés à se retirer en Egypte pour y demeurer, mourront par l'épée, par la famine & par la peste ; il n'en demeurera pas un seul, & nul n'échapera des maux que je ferai tomber sur eux.

18. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Comme ma fureur & mon indignation s'est allumée contre les habitans de Jerusalem ; ainsi mon indignation s'allumera contre vous lorsque vous serez entrés en Egypte : & vous deviendrez l'objet de l'execration, de l'étonnement, de la malediction, & des insultes des hommes ; & vous ne verrez plus cette terre.

19. Voici ce que le Seigneur vous dit, ô reste de Juda : N'allez point en Egypte ; & assurez-vous, selon que je vous le proteste aujourd'hui,

20. que vous avez trom-

solliciti, adharebit vobis in Ægypto, & ibi moriemini.

17. *Omnesque viri qui posuerunt faciem suam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, & fame, & peste : nullus de eis remanebit, nec effugiet à facie mali, quod ego afferam super eos.*

18. *Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Sicut conflatus est furor meus, & indignatio mea super habitatores Jerusalem : sic conflabitur indignatio mea super vos, cùm ingressi fueritis Ægyptum, & eritis in jusjurandum, & in stuporem, & in maledictum, & in opprobrium : & nequaquam ultrà videbitis locum istum.*

19. *Verbum Domini super vos, reliquiæ Juda : Nolite intrare Ægyptum : scientes scietis quia obtestatus sum vos hodie,*

20. *quia decepistis*

animas vestras : vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum, dicentes : Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, & juxta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuntia nobis, & faciemus.

pé vos ames lorſque vous m'avez envoyé vers le Seigneur notre Dieu ", en me diſant : Priez pour nous le Seigneur notre Dieu : rapportez-nous tout ce que le Seigneur notre Dieu vous aura dit, & nous le ferons.

21. *Et annuntiavi vobis hodie, & non audistis vocem Domini Dei vestri super universis pro quibus misit me ad vos.*

21. Je vous ai annoncé aujourd'hui ce qu'il m'a dit, & vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu dans toutes les choſes pour leſquelles il m'a envoyé vers vous".

22. *Nunc ergo scientes scietis, quia gladio, & fame, & peste moriemini in loco, ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.*

22. Sçachez donc maintenant, & aſſurez-vous que vous mourrez par l'épée, par la famine, par la peſte dans ce même lieu auquel vous voulez vous retirer pour y établir votre demeure.

℣. 20. *expl.* n'ayant pas une ſincere volonté de faire ce que Dieu ordonneroit.

℣. 21. *expl.* Il ne paroît point que ce peuple eût encore rien répondu à Jeremie. Mais comme leur cœur étoit connu de Dieu avant même qu'ils euſſent parlé, il leur fait dire par ſon Prophete qu'ils mourroient par l'épée, par la famine, & par la peſte dans le lieu où ils vouloient ſe retirer.

CHAPITRE XLIII.

§. 1. *Le peuple emmene Jeremie en Egypte.*

1. OR voici ce qui arriva après que Jeremie eut achevé de parler au peuple, & de leur annoncer toutes les paroles que Dieu leur Seigneur lui avoit commandé de leur dire en l'envoyant vers eux :

1. *Factum est autem, cùm complesset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc.*

2. Azarias fils d'Osaïas, Johanan fils de Carée, & tous ceux d'entre eux qui étoient fiers & superbes" dirent à Jeremie : Vous nous dites ici des mensonges. Le Seigneur notre Dieu ne vous a point envoyé vers nous pour nous dire de sa part : N'entrez point dans l'Egypte pour y établir votre demeure.

2. *dixit Azarias filius Osaiæ, & Johanan filius Caree, & omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam : Mendacium tu loqueris : non misit te Dominus Deus noster, dicens : Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illic.*

3. Mais c'est Baruch" fils de Nerias qui vous anime contre nous, pour nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous exposer à être tués, &

3. *Sed Baruch filius Neriæ incitat te adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut interficiat nos, & tra-*

†. 2. *expl.* & auteurs du dessein de se retirer en Egypte.

†. 3. *expl.* Comme il étoit plus jeune que Jeremie, peut-être parloit-il aussi avec plus de chaleur contre la retraite des Juifs en Egypte.

duci faciat in Babylonem.

4. *Et non audivit Johanan filius Caree, & omnes principes bellatorum, & universus populus, vocem Domini, ut manerent in terra Juda.*

5. *Sed tollens Johanan filius Caree, & universi principes bellatorum, universos reliquiarum Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quas fuerant antè dispersi, ut habitarent in terra Juda:*

6. *viros, & mulieres, & parvulos, & filias regis, & omnem animam, quam reliquerat Nabuzardan princeps militiæ cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, & Jeremiam prophetas, & Baruch filium Neriæ.*

7. *Et ingressi sunt*

pour nous faire mener à Babylone.

4. Et Johanan fils de Carée, & tous les principaux officiers-de-guerre, ni tout le peuple n'écoutèrent point la voix du Seigneur, pour demeurer dans le payis de Juda.

5. Mais Johanan fils de Carée, & tous les principaux officiers-de-guerre prirent avec eux tous ceux qui étoient restés de Juda, & qui ayant été dispersés auparavant en divers payis, en étoient revenus pour demeurer dans le payis de Juda:

6. les hommes, les femmes, les petits enfans, & les filles du Roi ‖, & tous ceux que Nabuzardan General de l'armée des Chaldéens, avoit laissés avec Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan, & avec eux le prophete Jeremie, & Baruch fils de Nerias ‖.

7. Et ils entrerent en

✝. 6. *Voyez* 41. 10.

Ibid. *expl.* On peut dire que Johanan se saisit de Jeremie & de son disciple, & les força de le suivre en Egypte. Quelques-uns croient que Jeremie y alla de son plein gré inspiré de Dieu, pour ne pas abandonner entierement le peuple, & ne le pas laisser sans conducteur spirituel & sans Prophete.

Egypte, parcequ'ils ne voulurent point obéir à la voix du Seigneur; & ils vinrent jusqu'à Taphnis ||.

terram Ægypti, quia non obedierunt voci Domini: & venerunt usque ad Taphnis.

§. 2. *Prophetie de Jeremie en Egypte.*

8. Alors le Seigneur parla à Jeremie lorsqu'il étoit dans Taphnis, & lui dit:

8. *Et factus est sermo Domini ad Jeremiam in Taphnis, dicens:*

9. Prenez de grandes pierres dans votre main, & cachez-les dans la voute || qui est sous la muraille de brique à la porte de la maison de Pharaon à Taphnis, en présence de quelques Juifs,

9. *Sume lapides grandes in manu tua, & abscondes eos in crypta, quæ est sub muro latericio in porta domûs Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judæis:*

10. & vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel ||: Je vais mander & faire venir Nabuchodonosor roi de Babylone mon serviteur ||; je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, & il y établira le siege de sa puissance.

10. *& dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego mittam, & assumam Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum: & ponam thronum ejus super lapides istos, quos abscondi, & statuet solium suum super eos.*

℣. 7. *expl.* Taphnis ou Tanir étoit la capitale de l'Egypte, où Pharaon avoit son palais.

℣. 9. *Hebr.* dans le lieu où l'on fait des tuiles. *Expl.* en les assemblant sans doute, & en formant comme une espece de muraille, ou de fondement.

℣. 10. *expl.* C'est-à-dire, celui qu'Israel étoit obligé de reconnoître pour son Dieu, & dont néanmoins il avoit osé mépriser les ordres.

Ibid. *expl.* le ministre de ma justice.

11. *Veniens quæ percutiet terram Ægypti; quos in mortem, in mortem; & quos in captivitatem, in captivitatem; & quos in gladium, in gladium.*

11. Il viendra & il détruira le payis d'Egypte [a], & il portera la mort à qui eſt deſtiné à la mort, la captivité à qui doit ſouffrir la captivité, & l'épée à qui doit perir par l'épée.

12. *Et succendet ignem in delubris deorum Ægypti, & comburet ea, & captivos ducet illos; & amicietur terra Ægypti, sicut amicitur pastor pallio suo: & egredietur inde in pace.*

12. Il mettra le feu dans les temples des dieux d'Egypte, il brûlera les temples, & emmenera les dieux captifs [b]; il ſe revêtira *des dépouilles* [c] de l'Egypte, comme un berger ſe couvre de ſon manteau [d], & il s'en retournera en paix [e].

13. *Et conteret statuas domûs solis, quæ sunt in terra Ægypti: & delubra deorum Ægypti comburet igni.*

13. Il briſera les ſtatues de la maiſon du ſoleil, qui ſont dans l'Egypte; & il conſumera par le feu les temples des dieux de l'Egypte.

℣. 11. *expl.* C'étoit humilier l'orgueil des Egyptiens, & en même-tems ôter aux Juifs toute l'eſperance qu'ils avoient fondée ſur leur retraite en Egypte.

℣. 12. *expl.* C'eſt à-dire, qu'il enleveroit leurs idoles d'or & d'argent.

Ibid. *lettr.* de la terre.

Ibid. *expl.* Cela marque que Nabuchodonoſor depeupleroit l'Egypte avec une promptitude, & une facilité incroyable.

Ibid. *expl.* ſans perte conſiderable.

CHAPITRE XLIV.

§. 1. Jeremie reproche aux Juifs réfugiés en Egypte leurs idolatries.

1. PArole de Dieu adreſſée à Jeremie, pour la porter à tous les Juifs qui habitoient dans le payis d'Egypte, à Magdalo", à Taphnis, à Memphis, & dans le payis de Phaturès " :

1. *Verbum, quod factum eſt per Jeremiam ad omnes Judæos, qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, & in Taphnis, & in Memphis, & in terra Phatures, dicens :*

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : Vous avez vû tous les maux que j'ai fait venir ſur Jeruſalem & ſur toutes les villes de Juda : vous voyez qu'elles ſont aujourd'hui deſertes, & ſans aucun habitant ;

2. *Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſrael : Vos vidiſtis omne malum iſtud, quod adduxi ſuper Jeruſalem, & ſuper omnes urbes Juda : & ecce deſerta ſunt hodie, & non eſt in eis habitator :*

3. parcequ'ils ont irrité ma colere par les crimes qu'ils ont commis en ſacrifiant à des dieux étrangers, & adorant ceux qui n'étoient connus ni d'eux, ni de vous, ni de vos peres.

3. *Propter malitiam, quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, & irent ut ſacrificarent, & colerent deos alienos, quos neſciebant & illi, & vos, & patres veſtri.*

". 1. *expl.* Lieu aſſez près de la mer-rouge. Exod. 14. 2. Ibid. *expl.* province de l'Egypte.

4. *Et misit ad vos omnes servos meos prophetas, de nocte consurgens, mittensque & dicens: Nolite facere verbum abominationis hujuscemodi, quam audivi.*

4. J'ai eu un très-grand soin [a] de vous envoyer tous mes serviteurs & tous mes Prophetes, & de vous faire dire par eux : Ne commettez point toutes ces abominations que je déteste.

5. *Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam, ut converterentur à malis suis, & non sacrificarent diis alienis.*

5. Et cependant ils ne m'ont point écouté ; ils ne se sont point soumis pour ouir ma voix, pour se convertir de leur méchanceté, & ne plus sacrifier aux dieux étrangers.

6. *Et conflata est indignatio mea & furor meus, & succensa est in civitatibus Juda, & in plateis Jerusalem: & versa sunt in solitudinem & vastitatem secundùm diem hanc.*

6. Ainsi ma colere & ma fureur se sont allumées [a] ; elles ont embrasé les villes de Juda, & les grandes places de Jerusalem, qui ont été changées en cette solitude & en cet abandonnement où on les voit aujourd hui.

7. *Et nunc hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Quare vos facietis malum grande hoc contra animas ves-*

7. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Pourquoi commettez-vous un si grand mal contre vous-mêmes [a] pour

℣. 4. lettr. *de mane consurgens.* Hebraïs.

℣. 6 *expl.* se sont répandues comme un torrent de feu.

℣. 7. *expl.* C'étoit en effet plutôt contre eux-mêmes que contre Dieu, que ces restes de Juda agissoient, lorsqu'abandonnant son culte sacré, ils adoroient des dieux étrangers. Car il n'étoit pas en leur pouvoir de faire aucun mal à Dieu par tous leurs crimes, lui qui est infiniment élevé au-dessus de tous les impies, & inaccessible à tous les traits de leur malice.

faire mourir[//] parmi vous, & *exterminer* du milieu de Juda les hommes, les femmes, les petits enfans, & ceux qui ſont encore à la mammelle ; pour vous mettre en un état où il ne reſte plus rien de vous ;

tras, ut intereat ex vobis vir & mulier, parvulus & lactens de medio Juda, nec relinquatur vobis quidquam reſiduum :

8. pour irriter ma colere par les œuvres de vos mains en ſacrifiant à des dieux étrangers au payis d'Egypte, où vous êtes allé établir votre demeure ; pour y perir malheureuſement, & pour être la malediction & l'opprobre de toutes les nations de la terre ?

8. *provocantes me in operibus manuum veſtrarum, ſacrificando diis alienis in terra Ægypti, in quam ingreſſi eſtis ut habitetis ibi : & diſpereatis, & ſuis in maledictionem, & in opprobrium cunctis gentibus terræ ?*

§. 2. *Suite des reproches des Juifs d'Egypte.*

9. Avez-vous oublié les crimes de vos peres, les crimes des rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, & les crimes de vos propres femmes, qu'elles ont commis dans le payis de Juda, & dans les differens quartiers de Jeruſalem ?

9. *Numquid obliti eſtis mala patrum veſtrorum, & mala regum Juda, & mala uxorum ejus, & mala veſtra, & mala uxorum veſtrarum, quæ fecerunt in terra Juda, & in regionibus Jeruſalem ?*

10. Ils[//] ne s'en ſont point purifiés juſqu'à ce jour : ils n'ont point eu

10. *Non ſunt mundati uſque ad diem hanc : & non timue-*

℣. 7. *expl.* qui ſoit la cauſe de la mort des hommes, des femmes, &c.

℣. 10. *expl.* Les Prophetes paſſent ainſi ſouvent d'une perſonne à une autre.

runt, & non ambulaverunt in lege Domini, & in præceptis meis, quæ dedi coram vobis & coram patribus vestris.

ma crainte, ils n'ont point marché dans la loi du Seigneur, ni dans les préceptes que je vous avois donnés & a vos peres.

11. *Idcò hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego ponam faciem meam in vobis in malum, & disperdam omnem Judam.*

11. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées le Dieu d'Iſrael: Je ne vous regarderai plus à l'avenir que pour répandre les maux ſur vous: je perdrai tout Juda. *Amos 9. 4.*

12. *Et assumam reliquias Juda, qui posuerunt facies suas ut ingrederentur terram Ægypti, & habitarent ibi: & consumentur omnes in terra Ægypti: cadent in gladio & in fame: & consumentur à minimo usque ad maximum, in gladio & in fame morientur: & erunt in jusjurandum, & in miraculum, & in maledictionem, & in opprobrium.*

12. Je perdrai les reſtes de ce peuple qui ſe ſont opiniâtrés à vouloir venir dans l'Egypte pour y habiter, & ils periront tous en Egypte; ils mourront par l'épée & par la famine. Ils ſeront conſumés depuis le plus petit juſques au plus grand; ils mourront par l'épée, & par la famine, & ils deviendront l'objet de l'execration, de l'étonnement, de la malediction, & des inſultes de tous les hommes.

13. *Et visitabo super habitatores terræ Ægypti: sicut visitavi super Jerusalem, in gladio, & fame, & peste.*

13. Je punirai " les habitans d'Egypte comme j'ai puni ceux de Jeruſalem par l'épée, par la famine, & par la peſte.

" 13. *autr.* Je me vengerai, &c.

14. Et de tout ce reſte de Juifs qui ſont venus en Egypte pour y demeurer, il n'y aura perſonne qui retourne au payis de Juda, vers lequel ils tiennent ſans ceſſe leur ame élevée par le deſir d'y retourner ", & de s'y établir de nouveau, ſinon ceux qui auront fui *de l'Egypte.*

14. *Et non erit qui effugiat, & ſit reſiduus de reliquis Judæorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Ægypti: & revertantur in terram Juda, ad quam ipſi elevant animas ſuas ut revertantur, & habitent ibi: non revertentur niſi qui fugerint.*

§. 3. *Obſtination des Juifs dans l'idolatrie.*

15. Tous ces hommes *qui écoutoient Jeremie,* ſçachant que leurs femmes ſacrifioient aux dieux étrangers ", & toutes les femmes qui étoient là en grand nombre, & tout le peuple qui demeuroit en Egypte en Phaturès répondirent à Jeremie:

15. *Reſponderunt autem Jeremiæ omnes viri, ſcientes quòd ſacrificarent uxores eorum diis alienis, & univerſæ mulieres, quarum ſtabat multitudo grandis, & omnis populus habitantium in terra Ægypti in Phatures, dicentes:*

16. Nous ne recevrons point de votre bouche les paroles que vous nous dites au nom du Seigneur;

16. *Sermonem, quem locutus es ad nos in nomine Domini, non audiemus ex te:*

17. mais nous execute-

17. *ſed facientes*

℣. 14. *expl.* où ils eſperent ſans ceſſe de retourner.

℣. 15. *expl.* Ce fut la complaiſance qu'avoient les hommes pour leurs femmes, qui ſacrifioient aux dieux de l'Egypte, & l'attache aveugle de ces femmes pour les ſuperſtitions des Egyptiens avec qui elles vivoient, qui leur mit à tous dans la bouche cette réponſe pleine de folie & d'impieté.

faciemus omne verbum quod egredietur de ore noſtro, ut ſacrificemus regina cœli, & libemus ei libamina, ſicut fecimus nos, & patres noſtri, reges noſtri, & principes noſtri in urbibus Juda, & in plateis Jeruſalem: & ſaturati ſumus panibus, & benè nobis erat, malumque non vidimus.

tous les vœux que nous aurons prononcés par notre bouche [f] en ſacrifiant à la reine du ciel [f], & en lui offrant des oblations [f] comme nous avons fait nous & nos peres, nos Rois & nos Princes dans les villes de Juda, dans les places de Jeruſalem; car alors nous avons eu tout en abondance [f], nous avons été heureux, & nous n'avons ſouffert aucun mal.

18. *Ex eo autem tempore, quo ceſſavimus ſacrificare regina cœli, & libare ei libamina, indigemus omnibus, & gladio & fame conſumpti ſumus.*

18. Mais depuis le tems que nous avons ceſſé de ſacrifier à la reine du ciel, & de lui préſenter nos offrandes, nous avons été réduits a la derniere indigence, & nous avons été conſumés par l'épée & par la famine.

19. *Quòd ſi nos ſacrificamus regina cœli, & libamus ei libamina: numquid ſine viris noſtris fecimus ei placentas ad colendum eam, &*

19. Que ſi nous ſacrifions a la reine du ciel, & ſi nous lui faiſons des oblations, eſt-ce ſans *le conſentement de* nos maris que nous faiſons des gâteaux pour l'honorer

℣. 17. *expl.* tous les vœux que nous avons faits, ou tout ce qu'il nous plaira. *Voyez le v. 25 plus bas.*

Ibid. *expl.* Les Interpretes expliquent cela diverſement; ou de la lune, ou de tous les aſtres, ou de Venus, ou de Junon, ou de la lumiere du ſoleil qui étoit en une particuliere veneration dans l'Egypte.

Ibid. *letr.* en lui faiſant des libations.

Ibid. *letr.* été raſſaſiés de pain.

& pour lui préſenter nos oblations " ?

libandum ei libamina ?

§. 4. *Punition dont les Juifs ſont menacés.*

20. Jeremie répondit à tout le peuple, aux hommes, aux femmes & à toute l'aſſemblée qui lui avoit fait cette réponſe, & il leur dit :

20. *Et dixit Jeremias ad omnem populum, adverſum viros, & adverſum mulieres, & adverſum univerſam plebem, qui reſponderant ei verbum, dicens :*

21. Le Seigneur ne s'eſt-il pas ſouvenu des ſacrifices que vous avez offerts dans les villes de Juda, & dans les places de Jeruſalem, vous & vos peres, vos Rois & vos Princes, & tout le peuple ; & ſon cœur n'en a-t-il pas été touché " ?

21. *Numquid non ſacrificium, quod ſacrificaſtis in civitatibus Juda, & in plateis Jeruſalem, vos & patres veſtri, reges veſtri, & principes veſtri ; & populus terræ, horum recordatus eſt Dominus, & aſcendit ſuper cor ejus ?*

22. Le Seigneur ne pouvoit plus ſupporter votre malice & vos inclinations corrompues, à cauſe des abominations

22. *Et non poterat Dominus ultrà portare propter malitiam ſtudiorum veſtrorum, & propter abomina-*

℣. 19. *expl.* Elles prétendent ainſi ſe décharger de leurs fautes ſur leurs maris : & elles n'en deviennent que plus coupables.

℣. 21. *expl.* Vous avez ſenti en effet, leur dit Jeremie, que le Seigneur s'eſt ſouvenu de ces ſacrifices profanes que vous offriez dans les places de Jeruſalem ; & la maniere dont le roi de Babylone a traité vos villes & votre temple, peut bien vous faire juger combien le Seigneur a été touché & irrité contre vous. Voilà quelle eſt l'abondance que votre infidelité vous a procurée ; voilà de quelle maniere vous avez été raſſaſiés, non de pain, mais d'opprobres & de miſeres ; voilà le bonheur dont vous vous vantez d'avoir joui.

tismes, quæ fecistis: & facta est terra vestra in desolationem, & in stuporem, & in maledictum, eò quòd non sit habitator, sicut est dies hæc.

que vous avez commises, & c'est pour cela que votre terre a été réduite dans la désolation où elle est aujourd'hui, & qu'elle est devenue l'étonnement & l'exécration de ceux qui la voient sans qu'il y ait plus personne qui y demeure.

23. *Propterea quòd sacrificaveritis idolis, & peccaveritis Domino, & non audieritis vocem Domini, & in lege, & in præceptis, & in testimoniis ejus non ambulaveritis: idcircò evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.*

23. Tous ces maux qui vous affligent aujourd'hui vous sont arrivés, parceque vous avez sacrifié aux idoles, que vous avez peché contre le Seigneur, que vous n'avez point écouté sa voix, & que vous n'avez point marché dans sa loi, dans ses préceptes & ses ordonnances.

24. *Dixit autem Jeremias ad omnem populum, & ad universas mulieres: Audite verbum Domini, omnis Juda, qui estis in terra Ægypti:*

24. Jeremie dit encore à tout le peuple, & à toutes les femmes: Ecoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui êtes en Egypte:

25. *Hæc inquit Dominus exercituum Deus Israel, dicens: Vos, & uxores vestræ, locuti estis ore vestro, & manibus vestris implestis, dicentes: Faciamus vota nostra, quæ vovimus*

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel: Vous avez parlé vous & vos femmes, & vos mains ont accompli les paroles de votre bouche. Rendons les vœux, disiez-vous, que nous avons faits: sacri-

sions à la reine du ciel, & présentons-lui nos offrandes. Vous avez accompli vos vœux, & ils ont été suivis de vos œuvres.

mus, ut sacrificemus regina cœli, & libemus ei libamina: implestis vota vestra, & opere perpetrastis ea.

26. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui habitez dans l'Egypte: J'ai juré par mon grand nom ", dit le Seigneur, que mon nom ne sera plus nommé à l'avenir par la bouche d'aucun homme Juif dans tout le payis d'Egypte ", & qu'ils ne diront plus: Vive le Seigneur notre Dieu.

26. *Ideò audite verbum Domini, omnis Juda, qui habitatis in terra Ægypti: Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus: quia nequaquam ultrà vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis: Vivit Dominus Deus, in omni terra Ægypti.*

27. Je veillerai sur eux non pour leur bonheur: mais pour leur malheur, & tous les hommes de Juda qui sont en Egypte, periront par l'épée " & par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés entierement.

27. *Ecce ego vigilabo super eos in malum, & non in bonum: & consumentur omnes viri Juda, qui sunt in terra Ægypti, gladio & fame, donec penitùs consumantur.*

28. Il n'y en aura qu'un

28. *Et qui fuge-*

℣. 26. *expl.* Le nom de Dieu est vraiment grand; c'est-à-dire que sa majesté & sa puissance sont infinies, & dignes d'être respectées par tous les Anges & par tous les hommes. Or n'y ayant personne de plus grand que Dieu, dit S. Paul, par qui il puisse jurer, il jure par lui-même. *Hebr.* 6. 13.

Ibid. *expl.* La marque la plus grande de la colere de Dieu contre un peuple qu'il a aimé, est de rejetter ses louanges, & de le condamner en l'exterminant, à ne plus ouvrir sa bouche pour invoquer son saint nom, duquel il a profané la sainteté par une conduite tout-à-fait impie.

℣. 27. *expl.* de Nabuchodonosor qu'ils fuyoient.

rint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci, & scient omnes reliquiæ Juda, ingredientium terram Ægypti, ut habitent ibi, cujus sermo compleatur, meus an illorum.

petit nombre qui retourneront du payis d'Egypte dans le payis de Juda', *sçavoir* ceux qui auront fui l'épée *en sortant* d'Egypte : & tout ce qui reste d'hommes de Juda qui se sont retirés en Egypte pour y demeurer, sçauront par experience de qui la parole sera accomplie, si ce sera la mienne, ou la leur.

29. *Et hoc vobis signum, ait Dominus, quod visitem ego super vos in loco isto : ut sciatis quia verè complebuntur sermones mei contra vos in malum.*

29. Et voici le signe que je vous donne, dit le Seigneur, *pour vous assurer* que ce sera moi qui vous punirai en ce lieu, afin que vous sçachiez que les maux que je vous ai prédits arriveront veritablement.

30. *Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam Pharaonem E-*

30. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais livrer Pharaon Ephrée" roi d'E-

℣. 28. Voyez plus haut verset 14.

℣. 30. *expl.* Le nom de Pharaon étoit commun à tous les rois d'Egypte ; Ephrée ou Hophra étoit le nom propre du Prince qui regnoit alors. Il étoit fils de Psammès, & petit-fils de Nechao. *Ex.* Cette prophetie fut accomplie, selon quelques auteurs Grecs, vers l'an du monde 3433. lorsque Pharaon dans un combat qu'il donna près de Memphis à Amasias & à ceux de son parti, fut pris & ensuite étranglé : ce qui mettant de la division parmi les Egyptiens, ouvrit le chemin à Nabuchodonosor pour les détruire. Ou, selon d'autres, lorsque Nabuchodonosor fit la guerre en Egypte, la conquit & tua ce Roi qui regnoit alors, en établit un autre en sa place, & emmena captifs en Babylone tous les Juifs qui se rencontrerent en ce payis. *Joseph. Antiq. l.* 10. *c.* 11. *Synops.*

gypte entre les mains de ſes ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie ″ : comme j'ai livré Sedecias roi de Juda entre les mains de Nabuchodonoſor roi de Babylone ſon ennemi qui cherchoit à lui oter la vie.

phree regem Ægypti in manu inimicorum ejus, & *in manu quærentium animam illius : ſicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodonoſor regis Babylonis inimici ſui, & quærentis animam ejus.*

℣. 30. *expl.* Vous vous regardez préſentement, ô Juifs, comme étant en ſureté dans les états d'un Prince puiſſant, tel qu'eſt celui d'Egypte : mais vous vous trompez ; car j'ai reſolu de le livrer à ſes ennemis.

CHAPITRE XLV.

§. 1. *Prophetie touchant Baruch.*

1. PArole que le prophete Jeremie dit à Baruch fils de Nerias lorſqu'il eut écrit dans un livre ces paroles que Jeremie lui dictoit la quatriéme année de Joakim fils de Joſias roi de Juda ″ : Jeremie lui dit :

2. Voici ce que le Seigneur, le Dieu d'Iſrael, vous dit à vous, ô Baruch :

3. Vous avez dit : Hélas que je ſuis malheureux. Le Seigneur m'a ajouté douleur ſur dou-

1. *VErbum quod locutus eſt Jeremias propheta ad Baruch filium Neriæ, cùm ſcripſiſſet verba hæc in libro ex ore Jeremiæ, anno quarto Joakim filii Joſiæ regis Juda, dicens :*

2. *Hæc dicit Dominus Deus Iſrael ad te, Baruch :*

3. *Dixiſti : Væ miſero mihi, quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo la-*

℣. 1. *Voyez ci-deſſus ch.* 36.

boravi in gemitu meo, & requiem non inveni.

leur ; je me ſuis laſſé à force de gemir, & je ne puis trouver de repos ||.

4. Hæc dicit Dominus : Sic dices ad eum : Ecce quos ædificavi, ego deſtruo : & quos plantavi, ego evello, & univerſam terram hanc.

4. Voici ce que vous lui direz, dit le Seigneur : Je vais détruire ceux que j'ai édifiés, je vais arracher ceux que j'ai plantés, & je perdrai toute cette terre.

5. Et tu quæris tibi grandia ? noli quærere : quia ecce ego adducam malum ſuper omnem carnem, ait Dominus, & dabo tibi animam tuam in ſalutem, in omnibus locis, ad quæcumque perrexeris.

5. Et après cela chercherez-vous pour vous-même quelque choſe de grand || ? N'en cherchez point. Car j'accablerai de maux tous les hommes, dit le Seigneur ; & en même-tems je vous conſerverai la vie ||, & vous ſauverai en quelque lieu que vous vous retiriez.

℣. 3. *expl.* Baruch dit ces paroles après qu'il eut écrit toutes ces prédictions, qu'il en eut été lui même effrayé & troublé, & après qu'il eut éprouvé cette grande oppoſition des Juifs, & ſur-tout la colère du Roi qui le fit chercher.

℣. 4. & 5. *expl.* Songe, Baruch qu'après avoir retiré de l'Egypte ce grand nombre de peuple, & l'avoir planté & établi dans cette terre, je ſuis ſur le point de le détruire, de l'arracher de ſon lieu & de l'accabler ſous le poids de ma juſtice, & tu voudrois cependant jouir ſeul d'un plein repos, & m'obliger de faire pour toi quelque grand miracle pour empêcher que tu ne te ſentes de tant de malheurs ? *Theodoret.*

℣. 5. *lettr.* je vous donnerai votre ame.

CHAPITRE XLVI.

§. 1. *Prédiction de la ruine d'Egypte par Nabuchodonoſor.*

1. PAroles du Seigneur au prophete Jeremie contre les nations ", |
1. *QUod factum eſt verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes,*

2. contre l'Egypte, & contre l'armée de Pharaon Nechao roi d'Egypte, qui étoit près du fleuve d'Euphrate à Charcamis, qui fut défait par Nabuchodonoſor roi de Babylone, la quatriéme année de Joakim fils de Joſias roi de Juda ". |
2. *ad Ægyptum, adverſum exercitum Pharaonis Nechao regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percuſſit Nabuchodonoſor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Joſiæ regis Juda.*

L'an du monde 3397. avant J.C. 607.

3. Preparez les armes & les boucliers, & marchez au combat ". |
3. *Præparate ſcutum, & clypeum, & procedit ad bellum.*

℣. 1. *expl.* Tous les chapitres ſuivans contiennent differentes propheties par leſquelles Dieu prédit aux nations la maniere dont il devoit les punir.

℣. 2. *expl.* Lorſque Nechao, qui étoit ayeul de Pharaon Ephrée, dont on a parlé auparavant, dix-huit ans avant la deſtruction de Jeruſalem, ayant été attaquer Nabuchodonoſor, perdit la bataille près de l'Euphrate, & de la ville de Charcamis, & que le roi de Babylone ſe rendit enſuite maître d'une grande partie des états du Roi d'Egypte. 4. *Rois* 24. 7.

℣. 3. *expl.* C'eſt ici une exhortation mêlée d'une ironie & d'une inſulte ſecrette. Car en les animant en quelque ſorte au combat, il marque l'orgueil avec lequel ils ſe flattoient de la victoire: & en leur diſant qu'il les voit tous effrayés, il leur fait entendre que tous ces préparatifs, où ils mettoient leur confiance ne leur ſervoient de rien.

4. *Jungite*

4. *Jungite equos, & ascendite equites: state in galeis, polite lanceas, induite vos loricis.*

4. Que les chariots de guerre soient tout prets; que les cavaliers montent à cheval; mettez vos casques; faites reluire vos lances, revêtez-vous de vos cuirasses.

5. *Quid igitur? Vidi ipsos pavidos, & terga vertentes, fortes eorum cæsos: fugerunt conciti, nec respexerunt: terror undique, ait Dominus.*

5. Mais quoi? Je les voi tout effrayés; ils tournent le dos, les plus vaillans sont taillés en pieces, ils se précipitent dans la fuite sans regarder derriere eux; la terreur les environne de toutes parts, dit le Seigneur.

6. *Non fugiat velox, nec salvari se putet fortis: ad aquilonem juxta flumen Euphraten victi sunt, & ruerunt.*

6. Que les plus vîtes à la course n'esperent rien de leur fuite, & que les plus forts n'esperent pas se pouvoir sauver. Ils ont été vaincus vers l'aquilon sur le bord de l'Euphrate; ils ont été renversés par-terre.

7. *Quis est iste, qui quasi fluvius ascendit: & veluti fluviorum, inundescunt gurgites ejus?*

7. Qui est celui-ci qui s'éleve comme un fleuve, & qui s'enfle comme les flots des grandes rivieres [a]?

8. *Ægyptus, flumini instar ascendit, & veluti flumina movebuntur fluctus ejus,*

8. L'Egypte se grossit comme un fleuve, & ses vagues écument comme celles des grandes rivie-

Ỳ. 7. expl. Il compare la fierté de Pharaon Nechao & des Egyptiens, lorsqu'ils entreprirent d'aller combattre le roi Nabuchodonosor aux flots des grandes rivieres qui se grossissent par l'abondance des eaux.

res. Elle dit en elle-même : Je ferai monter mes eaux ", & je couvrirai toute la terre " : je perdrai la ville ", & ceux qui l'habitent.

& dicet : Ascendens operiam terram : perdam civitatem & habitatores ejus.

9. Montez à cheval ; courez sur vos chariots de guerre ; que les vaillans d'Ethiopie marchent, & les Libyens armés de leurs boucliers ; que les Lydiens " prennent leurs carquois, & lancent leurs fleches.

9. *Ascendite equos, & exultate in curribus, & procedant fortes Æthiopia & Libyes tenentes scutum, & Lydii arripientes & jacientes sagittas.*

10. Ce jour est le jour du Seigneur, du Dieu des armées, c'est le jour de la vengeance, où il se vengera lui-même de ses ennemis. L'épée dévorera leur chair & s'en soûlera, & elle s'enivrera de leur sang " ; car c'est la victime du Seigneur, du Dieu des armées, qui sera égorgée au payis de l'aquilon sur le bord de l'Euphrate.

10. *Dies autem ille Domini Dei exercituum, dies ultionis, ut sumat vindictam de inimicis suis : devorabit gladius, & saturabitur, & inebriabitur sanguine eorum : victima enim Domini Dei exercituum in terra aquilonis juxta flumen Euphraten.*

℣. 8. *i. e.* mes armées.

Ibid. *expl.* je ravagerai toutes les terres de Babylone.

Ibid. *expl* Charcamis ville des Chaldéens.

℣. 9. *expl.* Ces peuples étoient voisins & alliés des Egyptiens, & leur donnerent du secours dans cette guerre : ce qui fut cause que Nabuchodonosor dans la suite s'empara de l'Afrique.

℣. 10. *expl.* C'est-à-dire, que Dieu leur fera souffrir des tourmens proportionnés à l'impieté de leur orgueil, à la mesure de cette souveraine justice, qui fait rendre à l'homme pecheur tout ce qui est dû à sa malice.

11. *Ascende in Galaad, & tolle resinam, virgo filia Ægypti: frustrà multiplicas medicamina, sanitas non erit tibi.*

11. Montez en Galaad, & prenez du baume [11], ô vierge fille de l'Egypte; en vain vous multipliez les remedes, vous ne guérirez point de vos plaies.

12. *Audierunt gentes ignominiam tuam, & ululatus tuus replevit terram: quia fortis impegit in fortem, & ambo pariter corciderunt.*

12. Le bruit de votre honteuse fuite s'est fait entendre parmi les nations, & vos hurlemens ont rempli le monde, parceque le fort a choqué le fort, & qu'ils se sont tous deux renversés par-terre[11].

§. 2. *Nabuchodonosor va ravager l'Egypte.*

13. *Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam, super eo quòd venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis, & percussurus terram Ægypti.*

13. Parole que le Seigneur dit au Prophete Jeremie sur ce que Nabuchodonosor roi de Babylone devoit venir en Egypte, & tailler en pieces les Egyptiens [11].

14. *Annuntiate Ægypto, & auditum facite in Magdalo, & resonet in Memphis, & in Taphnis,*

14. Annoncez en Egypte; faites entendre votre voix à Magdalo, & faites-la retentir à Memphis, & à Taphnis [11], & dites:

℣. 11. *expl.* pour le mettre sur vos plaies. C'est une raillerie piquante, dont Dieu se sert pour marquer que leur mal sera incurable

℣. 12. *expl.* Ils se presserent tellement dans la fuite, qu'ils se renverserent les uns sur les autres.

℣. 13. *expl.* C'est ici une seconde prophetie qui regarde une autre expedition que Nabuchodonosor devoit faire dans l'Egypte. Celle-ci ne s'accomplit qu'environ l'an du monde 3432. seize ans après la ruine de Jerusalem.

℣. 14. *expl.* villes qui étoient aux extremités de l'Egypte: fort connues des Juifs, & où même ils s'étoient retirés. *Jerem.* 44. 1.

Préſentez-vous en armes, & tenez-vous tout prêts ; parceque l'épée a déja dévoré tout ce qui eſt autour de vous.

dicite : Sta, & prepara te : quia devorabit gladius ea, quæ per circuitum tuum ſunt.

15. Pourquoi les plus vaillans d'entre vous ſont-ils tombés morts, & pourris ſur la terre ? Ils n'ont pu demeurer fermes, parceque le Seigneur les a renverſés.

15. *Quare computruit fortis tuus ? Non ſtetit, quoniam Dominus ſubvertit eum.*

16. Ils ſont tombés en foule, ils ont été terraſſés les uns ſur les autres, & ils ont dit ″ : Allons, retournons à notre peuple, & au payis de notre naiſſance, & fuyons de devant l'épée de la colombe ″.

16. *Multiplicavit ruentes, cecidiſque vir ad proximum ſuum, & dicent : Surge, & revertamur ad populum noſtrum, & ad terram nativitatis noſtræ, à facie gladii columbæ.*

17. Appellez à l'avenir Pharaon roi d'Egypte de ce nom : Le tems a apporté le tumulte ″ :

17. *Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti : Tumultum adduxit tempus.*

18. Je jure par moi-même, dit le Roi qui a pour nom, Le Seigneur des armées, que Nabuchodonoſor venant paroîtra comme le Thabor entre les

18. *Vivo ego (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus) quoniam ſicut Thabor in montibus, & ſicut Carmelus in*

℣. 16. *expl.* Ceux qui parlent étoient ou les ſujets du roi d'Egypte les plus éloignés, ou les troupes auxiliaires. *Tirin.* Ibid. *expl.* Nabuchodonoſor. *Voyez ch.* 25. 38.

℣. 17. *expl.* C'eſt-à-dire, que Pharaon devoit être appellé un Roi de trouble & de tumulte : parcequ'au-lieu d'affermir la paix dans l'Egypte, il l'avoit dans la ſuite des tems toute remplie de tumulte par ſon ambition & ſon orgueil, qui lui avoient attirés tous ces troubles.

mari, veniet.

montagnes, & comme le mont-Carmel qui commande à la mer [v].

19. *Vasa transmigrationis fac tibi, habitatrix filia Ægypti: quia Memphis in solitudinem erit, & deseretur, & inhabitabilis erit.*

19. O fille [w] habitante de l'Egypte, préparez ce qui vous doit servir dans votre captivité, parceque Memphis sera réduite en un desert, qu'elle sera abandonnée, & qu'elle deviendra inhabitable.

20. *Vitula elegans atque formosa Ægyptus: stimulator ad aquilone veniet ei.*

20. L'Egypte est comme une geniſſe belle & agréable [x]. Il viendra du payis du nord celui [y] qui la doit piquer avec l'éguillon [z].

21. *Mercenarii quoque ejus, qui versabantur in medio ejus, quasi vituli saginati versi sunt, & fugerunt simul, nec stare potuerunt: quia dies interfectionis eorum venit super eos, tempus visitationis*

21. Les ſoldats étrangers qu'elle entretenoit, qui étoient au milieu d'elle comme des veaux qu'on engraiſſe, ſe ſont tournés tout-d'un-coup, & ont pris la fuite ſans pouvoir demeurer fermes; parceque le tems étoit venu qu'ils devoient être égorgés, le

℣. 18. *expl.* avec un courage enflé & un grand appareil. D'autres l'expliquent en diſant: Auſſi certainement qu'il eſt certain que le Thabor, &c. eſt une des plus hautes montagnes, & que le Carmel eſt élevé au-deſſus des autres promontoires qui avancent dans la mer, ou eſt proche de la mer. *Synopſ.*

℣. 19. *expl.* peuple.

℣. 20. *expl.* à cauſe de ſes richeſſes & de ſa vie pleine de délices. Il fait peut-être alluſion à cet *Apis* que les Egyptiens adoroient ſous la forme d'un bœuf.

Ibid. *expl.* Nabuchodonoſor.

Ibid. *expl.* pour la faire ſortir de ſon payis, comme on chaſſe une geniſſe du milieu d'un pré.

fions à la reine du ciel, & préſentons-lui nos offrandes. Vous avez accompli vos vœux, & ils ont été ſuivis de vos œuvres.

mus, ut ſacrificemus regina cœli, & libemus ei libamina: impleſtis vota veſtra, & opere perpetraſtis ea.

26. C'eſt pourquoi écoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui habitez dans l'Egypte: J'ai juré par mon grand nom ", dit le Seigneur, que mon nom ne ſera plus nommé à l'avenir par la bouche d'aucun homme Juif dans tout le payis d'Egypte ", & qu'ils ne diront plus: Vive le Seigneur notre Dieu.

26. *Idcò audite verbum Domini, omnis Juda, qui habitatis in terra Ægypti: Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus: quia nequaquam ultrà vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis: Vivit Dominus Deus, in omni terra Ægypti.*

27. Je veillerai ſur eux non pour leur bonheur: mais pour leur malheur, & tous les hommes de Juda qui ſont en Egypte, periront par l'épée " & par la famine, juſqu'à ce qu'ils ſoient exterminés entierement.

27. *Ecce ego vigilabo ſuper eos in malum, & non in bonum: & conſumentur omnes viri Juda, qui ſunt in terra Ægypti, gladio & fame, donec penitùs conſumantur.*

28. Il n'y en aura qu'un

28. *Et qui fuge-*

℣. 26. *expl.* Le nom de Dieu eſt vraiment grand; c'eſt-à-dire que ſa majeſté & ſa puiſſance ſont infinies, & dignes d'être reſpectées par tous les Anges & par tous les hommes. Or n'y ayant perſonne de plus grand que Dieu, dit S. Paul, par qui il puiſſe jurer, il jure par lui-même. *Hebr.* 6. 13.

Ibid. *expl.* La marque la plus grande de la colere de Dieu contre un peuple qu'il a aimé, eſt de rejetter ſes louanges, & de le condamner en l'exterminant, à ne plus ouvrir ſa bouche pour invoquer ſon ſaint nom, duquel il a profané la ſainteté par une conduite tout-à-fait impie.

℣. 27. *expl.* de Nabuchodonoſor qu'ils fuyoient.

Digitized by Google

rint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Judæ viri pauci, & scient omnes reliquiæ Judæ, ingredientium terram Ægypti, ut habitent ibi, cujus sermo completur, meus an illorum.

petit nombre qui retourneront du payis d'Egypte dans le payis de Juda", *sçavoir* ceux qui auront fui l'épée *en sortant* d'Egypte : & tout ce qui reste d'hommes de Juda qui se sont retirés en Egypte pour y demeurer, sçauront par experience de qui la parole sera accomplie, si ce sera la mienne, ou la leur.

29. Et hoc vobis signum, ait Dominus, quòd visitem ego super vos in loco isto : ut sciatis quia verè complebuntur sermones mei contra vos in malum.

29. Et voici le signe que je vous donne, dit le Seigneur, *pour vous assurer* que ce sera moi qui vous punirai en ce lieu, afin que vous sçachiez que les maux que je vous ai prédits arriveront veritablement.

30. Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam Pharaonem E-

30. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais livrer Pharaon Ephrée" roi d'E-

℣. 28. Voyez plus haut verset 14.

℣. 30. *expl.* Le nom de Pharaon étoit commun à tous les rois d'Egypte ; Ephrée ou Hophra étoit le nom propre du Prince qui regnoit alors. Il étoit fils de Psammès, & petit-fils de Nechao. *Ex.* Cette prophetie fut accomplie, selon quelques auteurs Grecs, vers l'an du monde 3433. lorsque Pharaon dans un combat qu'il donna près de Memphis à Amasias & à ceux de son parti, fut pris & ensuite étranglé : ce qui mettant de la division parmi les Egyptiens, ouvrit le chemin à Nabuchodonosor pour les détruire. Ou, selon d'autres, lorsque Nabuchodonosor fit la guerre en Egypte, la conquit & tua ce Roi qui regnoit alors, en établit un autre en sa place, & emmena captifs en Babylone tous les Juifs qui se rencontrerent en ce payis. *Joseph. Antiq. l.* 10. *c.* 11. *Synops.*

boravi in gemitu meo, & requiem non inveni.

leur ; je me ſuis laſſé à force de gemir, & je ne puis trouver de repos ||.

4. *Hæc dicit Dominus : Sic dices ad eum : Ecce quos ædificavi, ego deſtruo : & quos plantavi, ego evello, & univerſam terram hanc.*

4. Voici ce que vous lui direz, dit le Seigneur : Je vais détruire ceux que j'ai édifiés, je vais arracher ceux que j'ai plantés, & je perdrai toute cette terre.

5. *Et tu quæris tibi grandia ? noli quærere : quia ecce ego adducam malum ſuper omnem carnem, ait Dominus, & dabo tibi animam tuam in ſalutem, in omnibus locis, ad quæcumque perrexeris.*

5. Et après cela chercherez-vous pour vous-même quelque choſe de grand || ? N'en cherchez point. Car j'accablerai de maux tous les hommes, dit le Seigneur ; & en même-tems je vous conſerverai la vie ||, & vous ſauverai en quelque lieu que vous vous retiriez.

℣. 3. *expl.* Baruch dit ces paroles après qu'il eut écrit toutes ces prédictions, qu'il en eut été lui même effrayé & troublé, & après qu'il eut éprouvé cette grande oppoſition des Juifs, & ſur-tout la colère du Roi qui le fit chercher.

℣. 4. & 5. *expl.* Songe, Baruch qu'après avoir retiré de l'Egypte ce grand nombre de peuple, & l'avoir planté & établi dans cette terre, je ſuis ſur le point de le détruire, de l'arracher de ſon lieu & de l'accabler ſous le poids de ma juſtice, & tu voudrois cependant jouir ſeul d'un plein repos, & m'obliger de faire pour toi quelque grand miracle pour empêcher que tu ne te ſentes de tant de malheurs ? *Theodoret.*

℣. 5. *lettr.* je vous donnerai votre ame.

CHAPITRE XLVI.

§. 1. *Prédiction de la ruine d'Egypte par Nabuchodonoſor.*

1. PAroles du Seigneur au prophete Jeremie contre les nations ", | 1. *QVod factum eſt verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes,*

2. contre l'Egypte, & contre l'armée de Pharaon Nechao roi d'Egypte, qui étoit près du fleuve d'Euphrate à Charcamis, qui fut défait par Nabuchodonoſor roi de Babylone, la quatriéme année de Joakim fils de Joſias roi de Juda ". L'an du monde 3397. avant J.C. 607. | 2. *ad Ægyptum, adverſum exercitum Pharaonis Nechao regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percuſſit Nabuchodonoſor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Joſiæ regis Juda.*

3. Preparez les armes & les boucliers, & marchez au combat ". | 3. *Præparate ſcutum, & clypeum, & procedit ad bellum.*

℣. 1. *expl.* Tous les chapitres ſuivans contiennent differentes propheties par leſquelles Dieu prédit aux nations la maniere dont il devoit les punir.

℣. 2. *expl.* Lorſque Nechao, qui étoit ayeul de Pharaon Ephrée, dont on a parlé auparavant, dix-huit ans avant la deſtruction de Jeruſalem, ayant été attaquer Nabuchodonoſor, perdit la bataille près de l'Euphrate, & de la ville de Charcamis, & que le roi de Babylone ſe rendit enſuite maître d'une grande partie des états du Roi d'Egypte. 4. *Rois* 24 7.

℣. 3. *expl.* C'eſt ici une exhortation mêlée d'une ironie & d'une inſulte ſecrette. Car en les animant en quelque ſorte au combat, il marque l'orgueil avec lequel ils ſe flattoient de la victoire: & en leur diſant qu'il les voit tous effrayés, il leur fait entendre que tous ces préparatifs, où ils mettoient leur confiance ne leur ſervoient de rien.

4. *Jungite*

4. *Jungite equos, & ascendite equites: state in galeis, polite lanceas, induite vos loricis.*

4. Que les chariots de guerre soient tout prêts; que les cavaliers montent à cheval; mettez vos casques; faites reluire vos lances, revêtez-vous de vos cuirasses.

5. *Quid igitur? Vidi ipsos pavidos, & terga vertentes, fortes eorum cæsos: fugerunt conciti, nec respexerunt: terror undique, ait Dominus.*

5. Mais quoi? Je les voi tout effrayés; ils tournent le dos, les plus vaillans sont taillés en pieces, ils se précipitent dans la fuite sans regarder derriere eux; la terreur les environne de toutes parts, dit le Seigneur.

6. *Non fugiat velox, nec salvari se putet fortis: ad aquilonem juxta fluvium Euphraten victi sunt, & ruerunt.*

6. Que les plus vîtes à la course n'esperent rien de leur fuite, & que les plus forts n'esperent pas se pouvoir sauver. Ils ont été vaincus vers l'aquilon sur le bord de l'Euphrate; ils ont été renversés par-terre.

7. *Quis est iste, qui quasi fluvius ascendit: & veluti fluviorum, intumescunt gurgites ejus?*

7. Qui est celui-ci qui s'éleve comme un fleuve, & qui s'enfle comme les flots des grandes rivieres [n] ?

8. *Ægyptus, fluminis instar ascendit, & veluti flumina movebuntur fluctus ejus,*

8. L'Egypte se grossit comme un fleuve, & ses vagues écument comme celles des grandes rivie-

[n] ℣. 7. *expl.* Il compare la fierté de Pharaon Nechao & des Egyptiens, lorsqu'ils entreprirent d'aller combattre le roi Nabuchodonosor aux flots des grandes rivieres qui se grossissent par l'abondance des eaux.

res. Elle dit en elle-même : Je ferai monter mes eaux ", & je couvrirai toute la terre " : je perdrai la ville ", & ceux qui l'habitent.

& dicet : Aſcendens operiam terram : perdam civitatem & habitatores ejus.

9. Montez à cheval ; courez ſur vos chariots de guerre ; que les vaillans d'Ethiopie marchent, & les Libyens armés de leurs boucliers ; que les Lydiens " prennent leurs carquois, & lancent leurs fleches.

9. *Aſcendite equos, & exultate in curribus, & procedant fortes Æthiopia & Libyes tenentes ſcutum, & Lydii arripientes & jacientes ſagittas.*

10. Ce jour eſt le jour du Seigneur, du Dieu des armées, c'eſt le jour de la vengeance, où il ſe vengera lui-même de ſes ennemis. L'épée dévorera leur chair & s'en ſoûlera, & elle s'enivrera de leur ſang " ; car c'eſt la victime du Seigneur, du Dieu des armées, qui ſera égorgée au payis de l'aquilon ſur le bord de l'Euphrate.

10. *Dies autem ille Domini Dei exercituum, dies ultionis, ut ſumat vindictam de inimicis ſuis : devorabit gladius, & ſaturabitur, & inebriabitur ſanguine eorum : victima enim Domini Dei exercituum in terra aquilonis juxta flumen Euphraten.*

✝. 8. *i. e.* mes armées.

Ibid. *expl.* je ravagerai toutes les terres de Babylone.

Ibid. *expl* Charcamis ville des Chaldéens.

✝. 9. *expl.* Ces peuples étoient voiſins & alliés des Egyptiens, & leur donnerent du ſecours dans cette guerre : ce qui fut cauſe que Nabuchodonoſor dans la ſuite s'empara de l'Afrique.

✝. 10. *expl.* C'eſt-à-dire, que Dieu leur fera ſouffrir des tourmens proportionnés à l'impieté de leur orgueil, à la meſure de cette ſouveraine juſtice, qui fait rendre à l'homme pecheur tout ce qui eſt dû à ſa malice.

Digitized by Google

11. *Ascende in Galaad, & tolle resinam, virgo filia Ægypti: frustrà multiplicas medicamina, sanitas non erit tibi.*

11. Montez en Galaad, & prenez du baume [11], ô vierge fille de l'Egypte; en vain vous multipliez les remedes, vous ne guérirez point de vos plaies.

12. *Audierunt gentes ignominiam tuam, & ululatus tuus replevit terram: quia fortis impegit in fortem, & ambo pariter conciderunt.*

12. Le bruit de votre honteuse fuite s'est fait entendre parmi les nations, & vos hurlemens ont rempli le monde, parceque le fort a choqué le fort, & qu'ils se sont tous deux renversés par-terre[11].

§. 2. *Nabuchodonosor va ravager l'Egypte.*

13. *Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam, super eo quòd venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis, & percussurus terram Ægypti.*

13. Parole que le Seigneur dit au Prophete Jeremie sur ce que Nabuchodonosor roi de Babylone devoit venir en Egypte, & tailler en pieces les Egyptiens [11].

14. *Annuntiate Ægypto, & auditum facite in Magdalo, & resonet in Memphis, & in Taphnis,*

14. Annoncez en Egypte; faites entendre votre voix à Magdalo, & faites-la retentir à Memphis, & à Taphnis [11], & dites:

℣. 11. *expl.* pour le mettre sur vos plaies. C'est une raillerie piquante, dont Dieu se sert pour marquer que leur mal sera incurable

℣. 12. *expl.* Ils se presserent tellement dans la fuite, qu'ils se renverserent les uns sur les autres.

℣. 13. *expl.* C'est ici une seconde prophetie qui regarde une autre expedition que Nabuchodonosor devoit faire dans l'Egypte. Celle-ci ne s'accomplit qu'environ l'an du monde 3432. seize ans après la ruine de Jerusalem.

℣. 14 *expl.* villes qui étoient aux extremités de l'Egypte: fort connues des Juifs, & où même ils s'étoient retirés. *Jerem.* 44. 1.

Préſentez-vous en armes, & tenez-vous tout prêts ; parceque l'épée a déja dévoré tout ce qui eſt autour de vous.

dicite : Sta, & prepara te : quia devorabit gladius ea, quæ per circuitum tuum ſunt.

15. Pourquoi les plus vaillans d'entre vous ſont-ils tombés morts, & pourris ſur la terre ? Ils n'ont pu demeurer fermes, parceque le Seigneur les a renverſés.

15. *Quare computruit fortis tuus ? Non ſtetit, quoniam Dominus ſubvertit eum.*

16. Ils ſont tombés en foule, ils ont été terraſſés les uns ſur les autres, & ils ont dit ″ : Allons, retournons à notre peuple, & au payis de notre naiſſance, & fuyons de devant l'épée de la colombe ″.

16. *Multiplicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum ſuum, & dicent : Surge, & revertamur ad populum noſtrum, & ad terram nativitatis noſtræ, à facie gladii columbæ.*

17. Appellez à l'avenir Pharaon roi d'Egypte de ce nom : Le tems a apporté le tumulte ″ :

17. *Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti : Tumultum adduxit tempus.*

18 Je jure par moi-même, dit le Roi qui a pour nom, Le Seigneur des armées, que Nabuchodonoſor venant paroîtra comme le Thabor entre les

18. *Vivo ego (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus) quoniam ſicut Thabor in montibus, & ſicut Carmelus in*

℣. 16. *expl.* Ceux qui parlent étoient ou les ſujets du roi d'Egypte les plus éloignés, ou les troupes auxiliaires. *Tirin.* Ibid. *expl.* Nabuchodonoſor. *Voyez ch.* 25. 38.

℣. 17. *expl.* C'eſt-à-dire, que Pharaon devoit être appellé un Roi de trouble & de tumulte : parcequ'au-lieu d'affermir la paix dans l'Egypte, il l'avoit dans la ſuite des tems toute remplie de tumulte par ſon ambition & ſon orgueil, qui lui avoient attirés tous ces troubles.

Digitized by Google

mari, veniet.

montagnes, & comme le mont-Carmel qui commande à la mer *v*.

19. *Vasa transmigrationis fac tibi, habitatrix filia Ægypti: quia Memphis in solitudinem erit, & deseretur, & inhabitabilis erit.*

19. O fille *v* habitante de l'Egypte, préparez ce qui vous doit servir dans votre captivité, parceque Memphis sera réduite en un desert, qu'elle sera abandonnée, & qu'elle deviendra inhabitable.

20. *Vitula elegans atque formosa Ægyptus: stimulator ad aquilone veniet ei.*

20. L'Egypte est comme une geniſſe belle & agréable *v*. Il viendra du payis du nord celui *v* qui la doit piquer avec l'éguillon *v*.

21. *Mercenarii quoque ejus, qui versabantur in medio ejus, quasi vituli saginati versi sunt, & fugerunt simul, nec stare potuerunt: quia dies interfectionis eorum venit super eos, tempus visitationis*

21. Les ſoldats étrangers qu'elle entretenoit, qui étoient au milieu d'elle comme des veaux qu'on engraiſſe, ſe ſont tournés tout-d'un-coup, & ont pris la fuite ſans pouvoir demeurer fermes; parceque le tems étoit venu qu'ils devoient être égorgés, le

v. 18. *expl.* avec un courage enflé & un grand appareil. D'autres l'expliquent en disant: Auſſi certainement qu'il eſt certain que le Thabor, &c. eſt une des plus hautes montagnes, & que le Carmel eſt élevé au-deſſus des autres promontoires qui avancent dans la mer, ou eſt proche de la mer. *Synopſ.*

v. 19. *expl.* peuple.

v. 20. *expl.* à cauſe de ſes richeſſes & de ſa vie pleine de délices. Il fait peut-être alluſion à cet *Apis* que les Egyptiens adoroient ſous la forme d'un bœuf.

Ibid. *expl.* Nabuchodonoſor.

Ibid. *expl.* pour la faire ſortir de ſon payis, comme on chaſſe une geniſſe du milieu d'un pré.

tems où Dieu les devoit visiter " *en sa colere.*

eorum.

22. La voix de ses ennemis retentira comme le bruit de la trompette : ils marcheront en hâte avec une grande armée, & ils viendront avec des cognées, comme ceux qui vont abattre des arbres.

22. *Vox ejus quasi æris sonabit : quoniam cum exercitu properabunt, & cum securibus venient ei, quasi cædentes ligna.*

23. Ils couperont par le pied, dit le Seigneur, les grands arbres de la forêt qui étoient sans nombre " : leur armée sera comme une multitude de sauterelles qui est innombrable.

23. *Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest : multiplicati sunt super locustas, & non est eis numerus.*

24. La fille d'Egypte est couverte de confusion, & elle a été livrée entre les mains du peuple de l'aquilon.

24. *Confusa est filia Ægypti, & tradita in manus populi aquilonis.*

25. Le Seigneur des armées le Dieu d'Israel a dit : Je vais visiter *dans ma colere* le tumulte d'Alexandrie ", Pharaon, & l'Egypte, ses dieux & ses Rois ; Pharaon & ceux

25. *Dixit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriæ, & super Pharaonem, & super Ægyptum, & super*

℣. 21. *expl.* les punir.

℣. 23. *expl.* L'Egypte est considerée ici comme une forêt ; & ses ennemis comme des hommes qui devoient venir avec des cognées pour en couper & en abattre tous les arbres : ce qui marque admirablement la facilité avec laquelle les troupes de Nabuchodonosor devoient défaire les Egyptiens, détruire leurs villes, & se rendre maîtres de tout le payis.

℣. 25. *expl.* le grand peuple, ou la multitude tumultueuse d'Alexandrie.

deos ejus ; & super reges ejus, & super Pharaonem, & super eos qui confidunt in eo.

qui mettent leur confiance en lui.

26. *Et dabo eos in manus quærentium animam eorum, & in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, & in manus servorum ejus : & post hæc habitabitur sicut diebus pristinis, dixit Dominus.*

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, entre les mains de Nabuchodonosor roi de Babylone, & entre les mains de ses serviteurs : & après cela je ferai encore habiter l'Egypte comme elle étoit autrefois[y], dit le Seigneur.

27. *Et tu ne timeas, serve meus Jacob, & ne paveas, Israel : quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, & semen tuum de terra captivitatis suæ : & revertetur Jacob, & requiescet, & prosperabitur ; & non erit qui exterreat eum.*

27. Ne craignez donc point, vous Jacob mon serviteur ; & vous Israel, ne vous épouvantez point ; parceque quelque loin que vous soyez, je vous sauverai, & je tirerai vos enfans du payis où vous êtes captifs. Jacob reviendra : il se reposera en paix, tout lui réussira heureusement, & il n'y aura plus personne qui lui donne de la crainte.

Isa. 45. 1. & 44. 2.

28. *Et tu noli timere, serve meus Jacob, dixit Dominus ;*

28. N'ayez point de peur, vous mon serviteur Jacob, dit le Seigneur,

[y]. 26. *expl.* Dieu fait voir son empire souverain sur les royaumes, en déclarant, comme il fait, qu'il détruiroit celui d'Egypte, à cause de son orgueil, & qu'il le rétabliroit après en avoir humilié les peuples : c'est-à-dire, quarante ans après sa destruction, comme le dit clairement un autre Prophete. *Ezechiel* 29. 9. 10. 11. 13. 14.

parce que je ſuis avec vous ; car je perdrai tous les peuples parmi leſquels je vous ai banni : & pour vous je ne vous perdrai point, mais je vous châtierai avec une juſte moderation ℣, ſans vous épargner, comme ſi vous étiez innocent.

quia tecum ego ſum, quia ego conſumam cunctas gentes, ad quas ejeci te : te verò non conſumam, ſed caſtigabo te in judicio, nec quaſi innocenti parcam tibi.

℣. 28. *expl.* avec une juſtice mêlée de miſericorde, *juſto moderamine.* Menoch. Lettr. *in judicio.*

CHAPITRE XLVII.

§. 1. *Ruine des Philiſtins & des payis voiſins.*

1. PAroles du Seigneur au prophete Jeremie contre les peuples de Paleſtine ℣, avant que Pharaon prît Gaza ℣.

1. *Quod factum eſt verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Paleſthinos, antequam percuteret Pharao Gazam :*

2. Voici ce que dit le Seigneur : De grandes eaux s'élevent de l'aqui-

2. *Hæc dicit Dominus : Ecce aquæ aſcendunt ab aquilo-*

℣. 1. *expl.* Les Philiſtins, anciens & perpetuels ennemis du peuple de Dieu.

Ibid. *expl.* Ceci arriva lorſque Pharaon Nechao alloit attaquer Charcamis. 2. *Paral.* 35. 20. ou bien au retour de cette expedition après que Joſias eut été tué dans le combat lorſqu'il vouloit ſecourir cette ville : ou bien la 10. année de Sedecias, lorſque Pharaon allant au ſecours de Jeruſalem aſſiegée par Nabuchodonoſor roi des Chaldéens, il n'avoit oſé attendre ce Roi qui avoit levé le ſiege pour aller au-devant de lui : mais qu'il s'en retournoit en ſon royaume. *Synopſ.*

ne, & erunt quasi torrens inundans, & operient terram & plenitudinem ejus urbem & habitatores ejus : clamabunt homines, & ululabunt omnes habitatores terræ,

lon", elles ſeront comme un torrent qui inondera les campagnes, qui couvrira la terre & tout ce qu'elle contient, les villes & tous ceux qui les habitent. Les hommes crieront, & tous ceux qui ſont ſur la terre pouſſeront des hurlemens,

3. *à ſtrepitu pompæ armorum, & bellatorum ejus, à commotione quadrigarum ejus, & multitudine rotarum illius. Non reſpexerunt patres filios manibus diſſolutis.*

3. à cauſe du bruit éclatant des armes, & des gens-de-guerre, de l'agitation de ſes chariots, & de la multitude de leurs roues. Les peres n'ont pas ſeulement regardé leurs enfans, tant leurs bras étoient abattus",

4. *pro adventu diei, in quo vaſtabuntur omnes Philiſthiim, & diſſipabitur Tyrus, & Sidon cum omnibus reliquis auxiliis ſuis, depopulatus eſt enim Dominus Paleſthinos, reliquias inſulæ Cap-*

4. parceque le jour eſt venu auquel tous les Philiſtins doivent être ruinés, auquel Tyr & Sidon ſeront détruites avec tout ce qui étoit venu à leur ſecours. Car le Seigneur a mis au pillage les peuples de Paleſtine, les reſtes de

℣. 2. *expl.* C'eſt-à dire, que leur ruine devoit venir du côté de ces peuples de Babylone, qui étoient à leur égard vers le nord.

℣. 3. *expl.* par un effet de l'abattement effroyable & du découragement où ils ſe verroient reduits. Cela s'accomplit ſans doute après la ruine de Jeruſalem, lorſque Nabuchodonoſor laiſſa Nabuzardan Général de ſon armée, pour s'aſſujettir tout le reſte du payis : & les ennemis du peuple de Dieu furent ainſi confondus dans une même ruine avec Iſrael, peut-être en punition de la joie qu'ils reſſentoient de la deſtruction de Jeruſalem & de la captivité de Juda.

l'iſle de Cappadoce ||.

5. Gaza s'arrache les cheveux, Aſcalon eſt dans le ſilence avec ce qui lui reſte de ſa vallée. Juſqu'à quand vous ferez-vous des inciſions || *dans votre douleur* ?

6. O épée du Seigneur, ne te repoſeras-tu jamais || ? Rentre en ton fourreau, refroidis-toi, & ne frappe plus ||.

7. Comment ſe repoſeroit-elle, puiſque le Seigneur lui a commandé d'attaquer Aſcalon, & tout le payis de la côte de la mer, & qu'il lui a preſcrit ce qu'elle y doit faire ?

padocia.

5. *Venit calvitium ſuper Gazam: conticuit Aſcalon, & reliquiæ vallis earum uſquequò concideris?*

6. *O mucro Domini, uſquequò non quieſces? Ingredere in vaginam tuam, refrigerare, & ſile.*

7. *Quomodo quieſcet, cùm Dominus præceperit ei adverſus Aſcalonem, & adverſus maritimas ejus regiones, ibique condixerit illi?*

℣. 4. *expl.* Ce n'eſt pas celle que l'on entend communément ſous ce nom, qui étoit une province de l'Aſie mineure près du Pont. Mais ces peuples ſont les mêmes que ceux qui ſont appellés dans la Geneſe 10. 14. les *Caphtorims*, ou ſelon la traduction des Septante, les Capadociens. Ils demeurerent depuis Gaza juſqu'à l'Egypte le long de la côte de la mer. On peut entendre par cette *iſle de Capadoce*, les iſles du Nil, & par ces reſtes de l'iſle de Capadoce, les peuples qui étant ſortis de ces iſles vinrent attaquer les Hevéens, qui demeuroient le long de la côte du payis de Chanaan, & qui les ayant chaſſés de leur payis s'y établirent. Ce fut à ce peuple que les Philiſtins ſuccederent, ayant donné le nom de Paleſtine à tout le payis.

℣. 5. *expl.* C'étoit la coutume de ces peuples infideles de ſe déchirer & de ſe faire des inciſions dans la chair, pour marque de quelque grand deuil. *Lev.* 19. 28. *Deut.* 14. 1. & 3. *Reg.* 18. 28.

℣. 6. *expl.* Il marque par là l'horrible carnage qu'elle devoit faire des Philiſtins.

Ibid. lettr. *ſile*, tais-toi.

CHAPITRE XLVIII.

§. 1. *Prophetie contre Moab.*

1. *AD Moab hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Va ſuper Nabo, quoniam vaſtata eſt, & confuſa: capta eſt Cariathaim: confuſa eſt fortis, & tremuit.*

1. VOici ce que le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël, dit contre Moab[*]. Malheur à Nabo[*], parcequ'elle a été détruite, & qu'elle eſt tombée dans la confuſion. Cariathaïm a été priſe, la *ville* forte a été couverte de confuſion, & penetrée de frayeur.

2. *Non eſt ultrà exultatio in Moab contra Heſebon: cogitaverunt malum. Venite, & diſperdamus eam de gente: ergo ſilens conticeſces, ſequeturque te gladius.*

2. Moab ne ſe glorifiera plus d'Heſebon; *Les ennemis*[*] ont fait deſſein de la perdre: Venez, *ont-ils dit*, exterminons-la du nombre des peuples. Vous ſerez donc réduite au ſilence, & l'épée vous ſuivra *par-tout*.

3. *Vox clamoris de Oronaim, vaſti-*

3. Un grand cri s'éleve d'Oronaïm[*], *le bruit d'un*

℣. 1. *expl.* Ce peuple fit toujours paroître une inimitié mortelle à l'égard des Iſraélites, quoiqu'il auroit dû lui être uni à cauſe de l'alliance étroite de leurs ancêtres, d'Abraham pere d'Iſrael, & de Lot neveu d'Abraham & pere de Moab. Dieu reſolut donc de punir ces Moabites, tant à cauſe de leur impieté, qu'à cauſe des continuelles inſultes qu'ils avoient faites à ſon peuple, & ſur-tout de la joie maligne qu'ils avoient fait paroître dans la deſolation du royaume de Juda. *Voyez ci-deſſus ch.* 27. 2. *& ſuiv. & Ezech. ch.* 25. 8. *&c.*

Ibid. *expl.* ville de Moab.

℣. 2. *expl.* les Chaldéens.

℣. 3. *expl.* autre ville des Moabites.

pillage & d'une grande défaite.

4. Moab ″ eſt détruite, apprenez à ſes petits enfans à jetter de grands cris.

5. Elle montera toute épleurée par la colline de Luith ″, parceque les ennemis ont entendu dans la deſcente d'Oronaïm les cris & les hurlemens de ſon peuple taillé en pieces.

6. Fuyez, ſauvez vos ames, & cachez-vous comme des bruyeres dans le deſert ″ :

7. parceque vous avez mis votre confiance dans vos fortifications & dans vos tréſors, vous ſerez priſe auſſi comme les autres, & Chamos ″ ſera ménée captive avec ſes Prêtres & ſes Princes.

tas, & contritio magna.

4. *Contrita eſt Moab : annuntiate clamorem parvulis ejus.*

5. *Per aſcenſum enim Luith plorans aſcendet in fletu : quoniam in deſcenſu Oronaim hoſtes ululatum contritionis audierunt.*

6. *Fugite, ſalvate animas veſtras : & eritis quaſi myrica in deſerto.*

7. *Pro eo enim quòd habuiſti fiduciam in munitionibus tuis, & in theſauris tuis, tu quoque capiêris : & ibit Chamos in tranſmigrationem ſacerdotes ejus, & principes ejus ſimul.*

℣. 4. *expl.* la ville capitale du royaume de Moab.

℣. 5. *expl.* qui conduit à la ville de Luith, pour y chercher quelque ſureté comme en un lieu plus élevé & moins acceſſible.

℣. 6. *expl.* C'eſt aux habitans de la ville de Luith, & à ceux qui s'y étoient refugiés que ces paroles s'adreſſent.

℣. 7. *expl.* C'étoit une idole, qu'ils regardoient comme une grande divinité : le Prophete prédit que bien loin de les proteger, elle ſeroit emmenée captive ; afin que ceux qu'elle avoit trompés fuſſent convaincus de ſa foibleſſe & de ſon néant, lorſqu'ils verroient cette prédiction du Prophete accomplie à ſon égard.

Digitized by Google

8. *Et veniet prædo ad omnem urbem, & urbs nulla ſalvabitur : & peribunt valles, & diſſipabuntur campeſtria, quoniam dixit Dominus.*

8. Il n'y aura point de ville qui ne ſoit attaquée par l'ennemi. Il n'y aura point de ville qui échape. Les vallées ſeront au pillage, & les campagnes ſeront ravagées, parceque c'eſt le Seigneur qui l'a dit.

9. *Date florem Moab, quia florens egredietur : & civitates ejus deſertæ erunt, & inhabitabiles.*

9. Quelque floriſſante que ſoit Moab, elle ſera au milieu de tout ſon éclat, emmenée captive : ſes villes ſeront deſertes & inhabitées.

10. *Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter : & maledictus qui prohibet gladium ſuum à ſanguine.*

10. Maudit celui qui fait l'œuvre de Dieu avec fraude & déguiſement [a] : maudit celui qui retient ſon épée, & qui l'empêche de verſer le ſang.

§ 2. *Cauſe de la ruine de Moab. Son humiliation.*

11. *Fertilis fuit Moab ab adoleſcentia ſua, & requievit in faecibus ſuis : nec*

11. Moab dès ſa jeuneſſe a été dans l'abondance, il s'eſt repoſé ſur ſa lie, [b] ; on ne l'a point

℣. 10. lettr. *fraudulenter.* Infidellement ; avec un cœur double & partagé. *Septante*, ἀμελῶς, avec négligence. Dieu maudit ceux qui executant ſes ordres contre Moab, qu'il avoit livré à la mort ſeroient retenus par quelque compaſſion ou par quelqu'autre raiſon que ce fût de verſer le ſang de ces peuples.

℣. 11 *expl.* il n'a point changé de payis. Dieu compare ici Moab dans ſa grande proſperité à un vin qui eſt toujours demeuré dans ſon vaiſſeau, & il dit que comme ce peuple n'avoit point été transferé & mené captif, il s'étoit toujours conſervé dans ſa premiere vigueur, comme un vin qu'on a laiſſé *ſur ſa lie* : c'eſt-à-dire, ſans déchoir de cette abondance dont il l'avoit fait jouir dès ſa jeuneſſe.

fait passer d'un vaisseau dans un autre, & il n'a point été emmené captif. C'est pourquoi son goût lui est toujours demeuré, & son odeur ne s'est point changée.

transfusus est de vase in vas, & in transmigrationem non abiit : idcircò permansit gustus ejus in eo, & odor ejus non est immutatus.

12. Mais voici le tems, dit le Seigneur, où je lui envoyerai des gens pour déranger & pour renverser ses vases pleins de vin *l*. Ils le renverseront lui-même ; ils vuideront ses vaisseaux *m*, & ils briseront jusqu'à ses petits vases.

12. *Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus : & mittam ei ordinatores, & stratores lagunculorum, & sternent eum, & vasa ejus exhaurient, & lagunculas eorum collident.*

13. Et Chamos donnera de la confusion à Moab *n*, comme Bethel *o* est devenu le sujet de la confusion de la maison d'Israel qui y avoit mis sa confiance.

3. *Reg.* 12. 29.

13. *Et confundetur Moab à Chamos, sicut confusa est domus Israel à Bethel, in qua habebat fiduciam.*

14. Comment dites-vous : Nous sommes forts, & nous sommes vaillans pour combattre ?

Isa. 16. 6.

14. *Quomodo dicitis : Fortes sumus, & viri robusti ad praliandum ?*

15. Moab a été détruit, ses villes ont été brûlées *p*, les plus vail-

15. *Vastata est Moab, & civitates illius succiderunt : &*

✝ 12. *expl.* Les Chaldéens viendront troubler le repos des Moabites.

Ibid. *i. e.* ses villes.

✝. 13. *expl.* parceque cette idole adorée par les Moabites, ne les protegera point.

Ibid. *expl.* où Jeroboam avoit établi le culte impie du veau d'or. 3 *Rois* 12. 29.

✝. 15. Hebr. *Ascenderunt*, sont montées ; *i. e.* en fumée lorsqu'elles ont été consumées par le feu. *Vatab.*

electi juvenes ejus descenderunt in occisionem : ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

lans de ſes jeunes-gens ont été égorgés, dit le Roi, qui a pour nom, Le Dieu des armées.

16. *Propè est interitus Moab ut veniat : & malum ejus velociter accurrat nimis.*

16. La deſtruction de Moab eſt proche ; & ſa ruine va venir très-promptement. *Iſa. 14.*

17. *Consolamini eum omnes, qui estis in circuitu ejus ; & universi, qui scitis nomen ejus, dicite : Quomodo confracta est virga fortis, baculus glorioſus ?*

17. Conſolez-le ", vous tous qui êtes autour de lui : vous tous qui avez entendu parler de ſon nom ; dites : Comment ce ſceptre ſi fort, ce ſceptre de gloire a-t-il été briſé ?

18. *Descende de gloria, & sede in siti, habitatio filia Dibon : quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas.*

18. Deſcend de ta gloire, & repoſe-toi dans l'indigence & dans la ſoif, fille habitante de Dibon" : parceque l'ennemi qui a ravagé Moab, montera ſur tes murs, & renverſera tes remparts.

19. *In via sta, & prospice, habitatio Aroer : interroga fugientem : & ei qui evasit, dic : Quid accidit ?*

19. Habitante d'Aroer", tenez-vous ſur le chemin, & regardez ce qui ſe paſſe : interrogez celui qui s'enfuit, & dites à celui qui ſe ſauve : Qu'eſt-il arrivé" ?

℣. 17 *Hebr.* Ayez compaſſion de lui. *Expl.* C'eſt pour marquer la grandeur des maux qui devoient tomber ſur ce peuple.

℣. 18. *expl.* ville des Moabites.

℣. 19. *expl.* ville des Ammonites. *Voyez Deut.* 2. 36.

Ibid. *expl.* parcequ'un malheur pareil eſt prêt de fondre ſur toi.

20. Moab eſt confus, parcequ'il a été vaincu; Hurlez, criez, publiez dans Arnon que *la grande* Moab a été détruite.

20. *Confuſus eſt Moab, quoniam victus eſt: ululate, & clamare, annuntiate in Arnon, quoniam vaſtata eſt Moab.*

21. Le jugement de Dieu eſt tombé ſur la campagne, ſur Helon[//], ſur Jaſa, ſur Mephaath,

21. *Et judicium venit ad terram campeſtrem: ſuper Helon, & ſuper Jaſa, & ſuper Mephaath,*

22. ſur Dibon, ſur Nabo, ſur la maiſon de Deblathaim,

22. *& ſuper Dibon, & ſuper Nabo, & ſuper domum Deblathaim,*

23. ſur Cariathaïm, ſur Bethgamul, ſur Bethmaon,

23. *& ſuper Cariathaim, & ſuper Bethgamul, & ſuper Bethmaon,*

24. ſur Carioth, ſur Boſra, & ſur toutes les villes de Moab, ou voiſines, ou éloiguées.

24. *& ſuper Carioth, & ſuper Boſra; & ſuper omnes civitates terræ Moab, quæ longè, & quæ propè ſunt.*

25. La corne[//] de Moab a été rompue, & ſon bras a été briſé, dit le Seigneur.

25. *Abſciſſum eſt cornu Moab, & brachium ejus contritum eſt, ait Dominus.*

§. 3. *Suite des cauſes de la ruine de Moab.*

26. Enivrez[//] Moab,

26. *Inebriate eum,*

℣. 21. *expl.* Cette ville & celles qui ſont marquées enſuite, étoient du royaume de Moab *Menoch.*

℣. 25. *expl.* la force & la puiſſance. L'Hebreu ſignifie des noms de villes.

℣. 26. *expl.* C'eſt aux Chaldéens que le Prophete adreſſe la parole: il les exhorte à enivrer les Moabites du vin de la

quoniam contra Dominum erectus est : & allidet manum Moab in vomitu suo , & erit in derisum etiam ipse.

parcequ'il s'est élevé contre le Seigneur : qu'il se blesse la main en tombant sur ce qu'il avoit vomi [u]; & qu'il devienne lui-même le sujet de la moquerie des hommes.

27. *Fuit enim in derisum tibi , Israel , quasi inter fures reperisses eum : propter verba ergo tua quæ adversum illum locutus es , captivus duceris.*

27. Car vous vous êtes, *ô Moab*, moqué d'Israel, comme d'un voleur qui est surpris dans son vol ; & vous serez vous-même mené captif, à cause de la dureté avec laquelle vous avez parlé de lui.

28. *Relinquite civitates , & habitate in petra habitatores Moab : & estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis.*

28. Abandonnez les villes, & demeurez dans les roches, habitans de Moab. Soyez comme la colombe qui fait son nid dans les plus hautes ouvertures *des rochers* [u].

29. *Audivimus superbiam Moab , superbus est valdè , sublimitatem ejus , & arrogantiam , & superbiam , & altitudinem cordis ejus.*

29. Nous avons appris l'orgueil de Moab ; il est extraotdinairement superbe, nous connoissons son élevement, son insolence, son orgueil, & la fierté de son cœur altier.

30. *Ego scio , ait Dominus , jactantiam ejus ; & quòd non sit* *Isa.16.6.*

30. Je sçai, dit le Seigneur, quelle est sa présomption ; que sa force

fureur du Seigneur, en leur faisant ressentir toutes les plaies que merite leur impieté.

℣. 26. *expl.* C'est-à-dire, que la chute des Moabites devoit être accompagnée de toutes les circonstances les plus fâcheuses, & qu'ils seroient exposés à la moquerie & aux insultes des autres peuples.

℣. 28. *expl.* craignant les pieges qu'on lui tend.

ne répond pas à ſa vanité, & que ſes efforts ont été beaucoup au-delà de ſon pouvoir.

31. C'eſt pourquoi je répandrai des larmes ſur Moab, j'adreſſerai mes cris à toute la ville de Moab, je joindrai mes pleurs à ceux des habitans de ſes murailles de brique.

32. O vigne de Sabama[y], je vous pleurerai comme j'ai pleuré Jazer. Vos rejettons ont paſſé la mer[y]; ils ſe ſont étendus juſqu'à la mer de Jazer : l'ennemi a ravagé vos blés & vos vignes.

33. La joie & la réjouiſſance ont été bannies du Carmel[y], & de la terre de Moab. J'ai fait ceſſer le vin des preſſoirs, & ceux qui fouloient les raiſins ne chanteront plus leurs chanſons ordinaires.

Iſa. 16. 10.

34. Les cris d'Heſebon ont penetré juſqu'à Elealé

juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat, conata ſit facere.

31. *Ideò ſuper Moab ejulabo, & ad Moab univerſam clamabo, ad viros muri fictilis lamentantes.*

32. *De planctu Jazer plorabo tibi, vinea Sabama : propagines tuæ tranſierunt mare, uſque ad mare Jazer pervenerunt : ſuper meſſem tuam, & vindemiam tuam prædo irruit.*

33. *Ablata eſt lætitia & exultatio de Carmelo, & de terra Moab, & vinum de torcularibus ſuſtuli : nequaquam calcator uva ſolitum celeuma cantabit.*

34. *De clamore Heſebon uſque Elea-*

ŷ. 32. *expl.* Sabama & Jazer étoient deux villes des Moabites. Il entend donc que Sabama, qui étoit fertile en vignes ſeroit ruinée comme Jazer.

Ibid. expl. vos habitans ſeront transferés & menés en captivité : ou, ils ſe ſont tellement multipliés & étendus, qu'ils ont beſoin d'être retranchés. *Menoch. Tirin.*

ŷ. 33. *expl.* Il ne parle pas du mont-Carmel, mais des terres de Moab qui étoient auſſi fertiles que le Carmel.

Digitized by Google

le, & Jasa, dederunt vocem suam : à Segor usque ad Oronaim vitula conternante : aqua quoque Nemrim pessimæ erunt.

& jusqu'à Jasa : ils ont fait entendre leur voix depuis Segor jusqu'à Oronaïm, qui a fait retentir ses plaintes comme une geniſſe de trois ans. Les eaux mêmes de Nemrim[v] deviendront très-mauvaiſes.

§. 4. *Ruine entiere de Moab.*

35. *Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelsis, & sacrificantem diis ejus.*

35. Et je bannirai de Moab, dit le Seigneur, tous ceux qui préſentoient leurs oblations ſur les hauts lieux, & qui ſacrifioient à ſes dieux.

36. *Propterea cor meum ad Moab quasi tibia resonabit : & cor meum ad viros muri fictilis dabit sonitum tibiarum : quia plus fecit quàm potuit, idcirco perierunt.*

36. C'eſt pourquoi mon cœur pouſſera ſes ſoupirs ſur Moab, & imitera les ſons de la flute, mon cœur imitera ſes ſons en faiſant retentir ſes gémiſſemens ſur les habitans de ſes murailles de brique: ils ſe ſont perdus, parce-qu'ils ont voulu faire plus qu'ils ne pouvoient[v].

37. *Omne enim caput calvitium, & omnis barba rasa e-*

37. Toutes les têtes ſeront ſans cheveux, & toutes les barbes ſeront

Iſa. 16. 5. *Ezech.* 7. 18.

℣. 34. *expl.* Ce payis de Nemrim étoit arroſé d'eaux, & très-fertile. Ainſi il prédit la ſterilité & la ruine de Nemrim.

℣. 36. *expl.* Il condanne ici de nouveau l'orgueil & la fierté du cœur de Moab, comme la cauſe de ſa perte : mais ſelon l'Hebreu il l'attribue à l'excès de ſon avarice, qui lui ayant fait amaſſer de grandes richeſſes, l'avoit fait tomber dans ces malheurs.

raſées ℣ ; ils auront tous les mains liées ℣, & le cilice ſur le dos.

rit: in cunctis manibus colligatio : & ſuper omne dorſum cilicium.

38. On n'entendra que pleurs & que ſoupirs ſur tous les toits de Moab & dans toutes ſes places, parceque j'ai briſé Moab comme on briſe un vaſe inutile, dit le Seigneur.

38. *Super omnia tecta Moab, & in plateis ejus, omnis planctus : quoniam contrivi Moab ſicut vas inutile, ait Dominus.*

39. Comment la ville de Moab a-t-elle été vaincue ? Comment a-t-elle jetté tant de cris & de hurlemens ? Comment a-t-elle enfin baiſſé la tête dans la confuſion dont elle eſt couverte ? Moab deviendra un ſujet de raillerie, & un exemple redoutable à tous ceux qui l'environnent.

39. *Quomodo victa eſt, & ululaverunt ? quomodo dejecit cervicem Moab, & confuſus eſt ? Eritque Moab in deriſum, & in exemplum omnibus in circuitu ſuo.*

40. Voici ce que dit le Seigneur : *L'ennemi* ℣ va prendre ſon vol comme un aigle, il étendra ſes aîles & viendra fondre ſur Moab.

40. *Hæc dicit Dominus : Ecce quaſi aquila volabit, & extendet alas ſuas ad Moab.*

41. Carioth ℣ eſt priſe,

41. *Capta eſt Ca-*

℣. 37. *expl.* Les anciens ſe raſoient les cheveux & la barbe pour marque de deuil. *Menoch.*

Ibid. *Hebr.* les mains découpées ; ſelon l'uſage de ces anciens peuples, qui dans les grandes afflictions ſe déchiroient & ſe faiſoient des inciſions dans la chair.

℣. 40. *expl.* Nabuchodonoſor, ou Nabuzardan ſon Général d'armée.

℣. 41. *expl.* nom propre d'une ville. Quelques-uns le prennent pour un nom appellatif & commun, qui ſignifie, *les villes* en général.

Digitized by Google

rioth, & munitiones comprehensa sunt: & erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parturientis.

l'ennemi s'eſt ſaiſi de ſes remparts, & en ce jour-là le cœur des plus vaillans de Moab ſera ſemblable à celui d'une femme qui eſt dans le travail de l'enfantement.

42. *Et ceſſabit Moab eſſe populus: quoniam contra Dominum gloriatus eſt.*

42. Moab ceſſera d'être peuple, parcequ'il s'eſt glorifié contre le Seigneur.

43. *Pavor, & fovea, & laqueus ſuper te, ô habitator Moab, dicit Dominus.*

43. La frayeur, la foſſe, & le piege vous attendent, ô habitant de Moab, dit le Seigneur.

44. *Qui fugerit à facie pavoris, cadet in foveam: & qui conſcenderit de fovea capietur laqueo: adducam enim ſuper Moab annum viſitationis eorum, ait Dominus.*

44. Qui aura fui dans ſon épouvante, tombera dans la foſſe; & qui ſe ſera tiré de la foſſe ſera pris au piege. Car je vais faire venir ſur Moab l'année où je les viſiterai *dans ma colere* ‖, dit le Seigneur. *Iſa. 24. 28.*

45. *In umbra Heſebon ſteterunt de laqueo fugientes: quia ignis egreſſus eſt de Heſebon, & flamma de medio Sehon, & devorabit partem*

45. Ceux qui fuyoient le piege, ſe ſont arrêtés à l'ombre d'Heſebon; mais ‖ le feu eſt ſorti d'Heſebon, & la flamme du milieu de Sehon ‖, elle a dévoré une partie de Moab, &

℣. 44. *lettr.* l'année de leur viſite.

℣. 45. lettr. *quia*: Hebr. *ſed atqui, certè.*

Ibid. *expl.* C'eſt la même, ſelon quelques-uns, qu'Heſebon; c'eſt-à-dire, que ceux qui vouloient s'arrêter & être à couvert ſous l'ombre d'Heſebon, qui étoit très-forte, y étoient ſurpris par le feu qui en ſortoit, & qui y fut mis, ou par les Babyloniens, ou par ſes propres habitans, diviſés entre eux & deſeſperés.

les principaux " des enfans de confusion & de tumulte.

Moab, & verticem filiorum tumultus.

46. Malheur à vous, ô Moab, vous êtes perdu, peuple de Chamos, vos fils & vos filles ont été emmenées en servitude.

46. *Væ tibi, Moab, periisti, populе Chamos: quia comprehensi sunt filii tui, & filiæ tuæ in captivitatem.*

47. mais dans les derniers jours, je ferai revenir les captifs de Moab, dit le Seigneur". Jusques ici *ce sont* les jugemens du Seigneur contre Moab.

47. *Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.*

℣. 45. *lettr.* le haut de la tête. *Expl.* la plus noble partie, *i. e.* les plus grands & les plus fiers de ce peuple.

℣. 47. *expl.* On peut entendre cela à la lettre de leur retour veritable de Babylone : il paroît en effet qu'ils se rétablirent dans leur payis. Quelques Interpretes l'expliquent de leur conversion à la foi, qui arriva dans les derniers jours ; c'est-à-dire, lorsque JESUS-CHRIST triompha du paganisme & de l'infidelité des nations.

CHAPITRE XLIX.

§. 1. *Prophetie contre les Ammonites.*

1. VOici ce que dit le Seigneur contre les enfans d'Ammon": 1. *AD filios Ammon. Hæc dicit Dominus: Num-*

℣. 1. *expl.* Les Ammonites qui avoient toujours été ennemis du peuple de Dieu, & qui étoient proche de Galaad, voulurent sans doute profiter de l'occasion du ravage que Theglatphalasar roi des Assyriens, fit dans ce payis lorsqu'il s'empara, dit l'Ecriture, 4. *Rois.* 15. 29. de Galaad, de la Galilée, & de toute la terre de Nephthali, & en enleva les habitans. Soit donc qu'en cela ils s'accordassent avec ce roi des Assyriens ; ou qu'ils se portassent par eux-mêmes à se vouloir enrichir aux dépens de la tribu de *Gad*, qui avoit

quid non filii sunt Israel? aut heres non est ei? Cur igitur hereditate possedit Melchom, Gad: & populus ejus in urbibus ejus habitavit?

Israel n'a-t-il point d'enfans, ou n'a-t-il point d'heritiers? Pourquoi donc Melchom [a] s'eſt-il emparé de Gad comme de ſon heritage; & pourquoi ſon peuple a-t-il établi ſa demeure dans ſes villes?

2. *Ideò ecce dies veniunt, dicit Dominus: & auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prælii, & erit in tumulum dissipata, filiæque ejus regni succendentur, & possidebit Israel possessores suos, ait Dominus.*

2. C'eſt pour cela qu'il viendra un jour, dit le Seigneur, que je ferai entendre dans Rabbath, capitale des enfans d'Ammon [b], le fremiſſement & le bruit des armes; qu'elle deviendra par ſa ruine un monceau de pierres; que ſes filles [c] ſeront conſumées par le feu, & qu'Iſrael ſe rendra maître de ceux qui l'auront maîtriſé [d], dit le Seigneur.

3. *Ululate Hesebon, quoniam vastata est Hai: clamate, filii*

3. Pouſſez des cris & des hurlemens, ô Heſebon [e], parceque

reçu pour partage une partie de la terre de Galaad, ils s'en emparerent comme de leur heritage, & s'établirent dans les villes de cette tribu.

℣. 1. *expl.* l'idole des Ammonites.

℣. 2. *ex.* la capitale des Ammonites, appellée Rabbath, comme qui diroit la grande ville. *Menoch.*

Ibid. *expl.* les villes qui dependent de cette capitale.

Ibid. *expl.* C'eſt ce qu'on a dit arriver lorſque Judas Machabée alla fort longtems depuis attaquer les troupes des Ammonites, qui étoient très-fortes & très-nombreuſes, qu'il les vainquit en pluſieurs combats, & qu'il les défit entierement. 1. *Machab.* 5. 6.

℣. 3. *expl.* villes des Moabites, non loin des Ammonites. D'où il paroit que cette prophetie touchant les Ammoni-

fait paſſer d'un vaiſſeau dans un autre, & il n'a point été emmené captif. C'eſt pourquoi ſon goût lui eſt toujours demeuré, & ſon odeur ne s'eſt point changée.

tranſfuſus eſt de vaſe in vas, & in tranſmigrationem non abiit : idcircò permanſit guſtus ejus in eo, & odor ejus non eſt immutatus.

12. Mais voici le tems, dit le Seigneur, où je lui envoyerai des gens pour déranger & pour renverſer ſes vaſes pleins de vin ‖. Ils le renverſeront lui-même ; ils vuideront ſes vaiſſeaux ‖, & ils briſeront juſqu'à ſes petits vaſes.

12. *Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus : & mittam ei ordinatores, & ſtratores lagunculorum, & ſternent eum, & vaſa ejus exhaurient, & lagunculas eorum collident.*

13. Et Chamos donnera de la confuſion à Moab ‖, comme Bethel ‖ eſt devenu le ſujet de la confuſion de la maiſon d'Iſrael qui y avoit mis ſa confiance.

13. *Et confundetur Moab à Chamos, ſicut confuſa eſt domus Iſrael à Bethel, in qua habebat fiduciam.*

3. *Reg.* 12. 29.

14. Comment dites-vous : Nous ſommes forts, & nous ſommes vaillans pour combattre ?

14. *Quomodo dicitis : Fortes ſumus, & viri robuſti ad præliandum ?*

Iſa. 16. 6.

15. Moab a été détruit, ſes villes ont été brûlées ‖, les plus vail-

15. *Vaſtata eſt Moab, & civitates illius ſucciderunt : &*

✝ 12. *expl.* Les Chaldéens viendront troubler le repos des Moabites.

Ibid. *i. e.* ſes villes.

✝. 13. *expl.* parceque cette idole adorée par les Moabites, ne les protegera point.

Ibid. *expl.* où Jeroboam avoit établi le culte impie du veau d'or. 3 *Rois* 12. 29.

✝. 15. Hebr. *Aſcenderunt*, ſont montées ; *i. e.* en fumée lorſqu'elles ont été conſumées par le feu. *Vatab.*

electi juvenes ejus descenderunt in occisionem : ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

lans de ſes jeunes-gens ont été égorgés, dit le Roi, qui a pour nom, Le Dieu des armées.

16. *Propè est interitus Moab ut veniat : & malum ejus velociter accurrat nimis.*

16. La deſtruction de Moab eſt proche ; & ſa ruine va venir très-promptement. *Iſa. 14.*

17. *Conſolamini eum omnes, qui estis in circuitu ejus ; & universi, qui scitis nomen ejus, dicite : Quomodo confracta est virga fortis, baculus glorioſus ?*

17. Conſolez-le ", vous tous qui êtes autour de lui : vous tous qui avez entendu parler de ſon nom ; dites : Comment ce ſceptre ſi fort, ce ſceptre de gloire a-t-il été briſé ?

18. *Descende de gloria, & sede in siti, habitatio filia Dibon : quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas.*

18. Deſcend de ta gloire, & repoſe-toi dans l'indigence & dans la ſoif, fille habitante de Dibon" : parceque l'ennemi qui a ravagé Moab, montera ſur tes murs, & renverſera tes remparts.

19. *In via sta, & prospice, habitatio Aroer : interroga fugientem : & ei qui evasit, dic : Quid accidit ?*

19. Habitante d'Aroer", tenez-vous ſur le chemin, & regardez ce qui ſe paſſe : interrogez celui qui s'enfuit, & dites à celui qui ſe ſauve : Qu'eſt-il arrivé" ?

℣. 17 *Hebr.* Ayez compaſſion de lui. *Expl.* C'eſt pour marquer la grandeur des maux qui devoient tomber ſur ce peuple.

℣. 18. *expl.* ville des Moabites.

℣. 19. *expl.* ville des Ammonites. *Voyez Deut.* 2. 36.

Ibid. *expl.* parcequ'un malheur pareil eſt prêt de fondre ſur toi.

quoniam contra Dominum erectus est : & allidet manum Moab in vomitu suo , & erit in derisum etiam ipse.

parcequ'il s'est élevé contre le Seigneur : qu'il se blesse la main en tombant sur ce qu'il avoit vomi ″ ; & qu'il devienne lui-même le sujet de la moquerie des hommes.

27. *Fuit enim in derisum tibi , Israel , quasi inter fures reperisses eum : propter verba ergo tua quæ adversum illum locutus es , captivus duceris.*

27. Car vous vous êtes, *ô Moab* , moqué d'Israel , comme d'un voleur qui est surpris dans son vol ; & vous serez vous-même mené captif , à cause de la dureté avec laquelle vous avez parlé de lui.

28. *Relinquite civitates , & habitate in petra habitatores Moab : & estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis.*

28. Abandonnez les villes , & demeurez dans les roches , habitans de Moab. Soyez comme la colombe qui fait son nid dans les plus hautes ouvertures *des rochers* ″ .

29. *Audivimus superbiam Moab , superbus est valdè , sublimitatem ejus , & arrogantiam , & superbiam , & altitudinem cordis ejus.*

29. Nous avons appris l'orgueil de Moab ; il est extraordinairement superbe , nous connoissons son élevement , son insolence , son orgueil , & la fierté de son cœur altier.

30. *Ego scio , ait Dominus , jactantiam ejus ; & quòd non sit*

30. Je sçai , dit le Seigneur , quelle est sa présomption ; que sa force *Isa. 16. 6.*

fureur du Seigneur , en leur faisant ressentir toutes les plaies que merite leur impieté.

℣. 26. *expl.* C'est-à dire , que la chute des Moabites devoit être accompagnée de toutes les circonstances les plus fâcheuses , & qu'ils seroient exposés à la moquerie & aux insultes des autres peuples.

℣. 28. *expl.* craignant les pieges qu'on lui tend.

ne répond pas à ſa vanité, & que ſes efforts ont été beaucoup au-delà de ſon pouvoir.

31. C'eſt pourquoi je répandrai des larmes ſur Moab, j'adreſſerai mes cris à toute la ville de Moab, je joindrai mes pleurs à ceux des habitans de ſes murailles de brique.

32. O vigne de Sabama[ll], je vous pleurerai comme j'ai pleuré Jazer. Vos rejettons ont paſſé la mer[ll]; ils ſe ſont étendus juſqu'à la mer de Jazer : l'ennemi a ravagé vos blés & vos vignes.

33. La joie & la réjouiſſance ont été bannies du Carmel[ll], & de la terre de Moab. J'ai fait ceſſer le vin des preſſoirs, & ceux qui fouloient les raiſins ne chanteront plus leurs chanſons ordinaires.

Iſa. 16. 10.

34. Les cris d'Heſebon ont penetré juſqu'à Eleálé

juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat, conata ſit facere.

31. *Ideò ſuper Moab ejulabo, & ad Moab univerſam clamabo, ad viros muri fictilis lamentantes.*

32. *De planctu Jazer plorabo tibi, vinea Sabama : propagines tuæ tranſierunt mare, uſque ad mare Jazer pervenerunt : ſuper meſſem tuam, & vindemiam tuam prædo irruit.*

33. *Ablata eſt lætitia & exultatio de Carmelo, & de terra Moab, & vinum de torcularibus ſuſtuli : nequaquam calcator uva ſolitum celeuma cantabit.*

34. *De clamore Heſebon uſque Elea-*

℣. 32. *expl.* Sabama & Jazer étoient deux villes des Moabites. Il entend donc que Sabama, qui étoit fertile en vignes ſeroit ruinée comme Jazer.

Ibid. expl. vos habitans ſeront transferés & menés en captivité : ou, ils ſe ſont tellement multipliés & étendus, qu'ils ont beſoin d'être retranchés. *Menoch. Tirin.*

℣. 33. *expl.* Il ne parle pas du mont-Carmel, mais des terres de Moab qui étoient auſſi fertiles que le Carmel.

le, & Jasa, dederunt vocem suam : à Segor usque ad Oronaim vitula conternans : aqua quoque Nemrim pessimæ erunt.

& jusqu'à Jasa : ils ont fait entendre leur voix depuis Segor jusqu'à Oronaim, qui a fait retentir ses plaintes comme une geniſſe de trois ans. Les eaux mêmes de Nemrim[v] deviendront très-mauvaises.

§. 4. *Ruine entiere de Moab.*

35. *Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelsis, & sacrificantem diis ejus.*

35. Et je bannirai de Moab, dit le Seigneur, tous ceux qui préſentoient leurs oblations ſur les hauts lieux, & qui ſacrifioient à ſes dieux.

36. *Propterea cor meum ad Moab quasi tibia resonabit : & cor meum ad viros muri fictilis dabit sonitum tibiarum : quia plus fecit quàm potuit, idcircò perierunt.*

36. C'eſt pourquoi mon cœur pouſſera ſes ſoupirs ſur Moab, & imitera les ſons de la flute, mon cœur imitera ſes ſons en faiſant retentir ſes gémiſſemens ſur les habitans de ſes murailles de brique: ils ſe ſont perdus, parce-qu'ils ont voulu faire plus qu'ils ne pouvoient[w].

Isa. 16. 5. Ezech. 7. 18.

37. *Omne enim caput calvitium, & omnis barba rasa e-*

37. Toutes les têtes ſeront ſans cheveux, & toutes les barbes ſeront

v. 34. *expl.* Ce payis de Nemrim étoit arroſé d'eaux, & très-fertile. Ainſi il prédit la ſterilité & la ruine de Nemrim.

v. 36. *expl.* Il condanne ici de nouveau l'orgueil & la fierté du cœur de Moab, comme la cauſe de ſa perte : mais ſelon l'Hebreu il l'attribue à l'excès de ſon avarice, qui lui ayant fait amaſſer de grandes richeſſes, l'avoit fait tomber dans ces malheurs.

rasées ℣ ; ils auront tous les mains liées ℣, & le cilice sur le dos.

rit: in cunctis manibus colligatio : & super omne dorsum cilicium.

38. On n'entendra que pleurs & que soupirs sur tous les toits de Moab & dans toutes ses places, parceque j'ai brisé Moab comme on brise un vase inutile, dit le Seigneur.

38. *Super omnia tecta Moab, & in plateis ejus, omnis planctus : quoniam contrivi Moab sicut vas inutile, ait Dominus.*

39. Comment la ville de Moab a-t-elle été vaincue ? Comment a-t-elle jetté tant de cris & de hurlemens ? Comment a-t-elle enfin baissé la tête dans la confusion dont elle est couverte ? Moab deviendra un sujet de raillerie, & un exemple redoutable à tous ceux qui l'environnent.

39. *Quomodo victa est, & ululaverunt ? quomodo dejecit cervicem Moab, & confusus est ? Eritque Moab in derisum, & in exemplum omnibus in circuitu suo.*

40. Voici ce que dit le Seigneur : *L'ennemi* ℣ va prendre son vol comme un aigle, il étendra ses aîles & viendra fondre sur Moab.

40. *Hæc dicit Dominus : Ecce quasi aquila volabit, & extendet alas suas ad Moab.*

41. Carioth ℣ est prise,

41. *Capta est Ca-*

℣. 37. *expl.* Les anciens se rasoient les cheveux & la barbe pour marque de deuil. *Menoch.*

Ibid. *Hebr.* les mains découpées ; selon l'usage de ces anciens peuples, qui dans les grandes afflictions se déchiroient & se faisoient des incisions dans la chair.

℣. 40. *expl.* Nabuchodonosor, ou Nabuzardan son Général d'armée.

℣. 41. *expl.* nom propre d'une ville. Quelques-uns le prennent pour un nom appellatif & commun, qui signifie, *les villes* en général.

Digitized by Google

rioth, & munitiones comprehensa sunt : & erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parturientis.

l'ennemi s'est saisi de ses remparts, & en ce jour-là le cœur des plus vaillans de Moab sera semblable à celui d'une femme qui est dans le travail de l'enfantement.

42. *Et cessabit Moab esse populus : quoniam contra Dominum gloriatus est.*

42. Moab cessera d'être peuple, parcequ'il s'est glorifié contre le Seigneur.

43. *Pavor, & fovea, & laqueus super te, ô habitator Moab, dicit Dominus.*

43. La frayeur, la fosse, & le piege vous attendent, ô habitant de Moab, dit le Seigneur.

44. *Qui fugerit à facie pavoris, cadet in foveam : & qui conscenderit de fovea capietur laqueo : adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus.*

44. Qui aura fui dans son épouvante, tombera dans la fosse ; & qui se sera tiré de la fosse sera pris au piege. Car je vais faire venir sur Moab l'année où je les visiterai *dans ma colere* ", dit le Seigneur. *Isa. 24. 18.*

45. *In umbra Hesebon steterunt de laqueo fugientes : quia ignis egressus est de Hesebon, & flamma de medio Sehon, & devorabit partem*

45. Ceux qui fuyoient le piege, se sont arrêtés à l'ombre d'Hesebon; mais" le feu est sorti d'Hesebon, & la flamme du milieu de Sehon ", elle a dévoré une partie de Moab, &

℣. 44. *lettr.* l'année de leur visite.

℣. 45. lettr. *quia :* Hebt. *sed atqui ; certè.*

Ibid. *expl.* C'est la même, selon quelques-uns, qu'Hesebon ; c'est-à dire, que ceux qui vouloient s'arrêter & être à couvert sous l'ombre d'Hesebon, qui étoit très-forte, y étoient surpris par le feu qui en sortoit, & qui y fut mis, ou par les Babyloniens, ou par ses propres habitans, divisés entre eux & desespérés.

les principaux " des enfans de confusion & de tumulte.

Moab, & verticem filiorum tumultus.

46. Malheur à vous, ô Moab, vous êtes perdu, peuple de Chamos, vos fils & vos filles ont été emmenées en servitude.

46. *Væ tibi, Moab, periisti, populе Chamos: quia comprehensi sunt filii tui, & filiæ tuæ in captivitatem.*

47. mais dans les derniers jours, je ferai revenir les captifs de Moab, dit le Seigneur". Jusques ici *ce sont* les jugemens du Seigneur contre Moab.

47. *Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.*

℣. 45. *lettr.* le haut de la tête. *Expl.* la plus noble partie, *i. e.* les plus grands & les plus fiers de ce peuple.

℣. 47. *expl.* On peut entendre cela à la lettre de leur retour veritable de Babylone: il paroit en effet qu'ils se rétablirent dans leur payis. Quelques Interpretes l'expliquent de leur conversion à la foi, qui arriva dans les derniers jours; c'est-à-dire, lorsque JESUS-CHRIST triompha du paganisme & de l'infidelité des nations.

CHAPITRE XLIX.

§. 1. *Prophetie contre les Ammonites.*

1. VOici ce que dit le Seigneur contre les enfans d'Ammon": 1. *AD filios Ammon. Hæc dicit Dominus: Num-*

℣. 1. *expl.* Les Ammonites qui avoient toujours été ennemis du peuple de Dieu, & qui étoient proche de Galaad, voulurent sans doute profiter de l'occasion du ravage que Theglatphalasar roi des Assyriens, fit dans ce payis lorsqu'il s'empara, dit l'Ecriture, 4. *Rois.* 15. 29. de Galaad, de la Galilée, & de toute la terre de Nephthali, & en enleva les habitans. Soit donc qu'en cela ils s'accordassent avec ce roi des Assyriens; ou qu'ils se portassent par eux-mêmes à se vouloir enrichir aux dépens de la tribu de *Gad*, qui avoit

quid non filii ſunt Iſrael? aut heres non eſt ei? Cur igitur hereditate poſſedit Melchom, Gad: & populus ejus in urbibus ejus habitavit?

Iſrael n'a-t-il point d'enfans, ou n'a-t-il point d'heritiers? Pourquoi donc Melchom [a] s'eſt-il emparé de Gad comme de ſon heritage; & pourquoi ſon peuple a-t-il établi ſa demeure dans ſes villes?

2. *Ideò ecce dies veniunt, dicit Dominus: & auditum faciam ſuper Rabbath filiorum Ammon fremitum prælii, & erit in tumulum diſſipata, filiæque ejus regni ſuccendentur, & poſſidebit Iſrael poſſeſſores ſuos, ait Dominus.*

2. C'eſt pour cela qu'il viendra un jour, dit le Seigneur, que je ferai entendre dans Rabbath, capitale des enfans d'Ammon [a], le fremiſſement & le bruit des armes; qu'elle deviendra par ſa ruine un monceau de pierres; que ſes filles [a] ſeront conſumées par le feu, & qu'Iſrael ſe rendra maître de ceux qui l'auront maîtriſé [a], dit le Seigneur.

3. *Ululate, Heſebon, quoniam vaſtata eſt Hai: clamate, filii*

3. Pouſſez des cris & des hurlemens, ô Heſebon [a], parceque

reçu pour partage une partie de la terre de Galaad, ils s'en emparerent comme de leur heritage, & s'établirent dans les villes de cette tribu.

℣. 1. *expl* l'idole des Ammonites.

℣. 2. *ex.* la capitale des Ammonites, appellée Rabbath, comme qui diroit la grande ville. *Menoch.*

Ibid. *expl.* les villes qui dependent de cette capitale.

Ibid. *expl.* C'eſt ce qu'on croit arriver lorſque Judas Machabée alla fort longtems depuis attaquer les troupes des Ammonites, qui étoient très-fortes & très-nombreuſes, qu'il les vainquit en pluſieurs combats, & qu'il les défit entierement. 1. *Machab.* 5. 6.

℣. 3. *expl.* villes des Moabites, non loin des Ammonites. D'où il paroit que cette prophetie touchant les Ammoni-

Haï [//] a été détruite : criez, enfans de Rabbath, revêtez-vous de cilices : faites retentir vos plaintes & vos soupirs, en courant autour des haies : parceque Melchom sera emmené captif, & avec lui ses Prêtres & ses Princes.

Rabbath, accingite vos ciliciis : plangite & circuite per sepes : quoniam Melchom in transmigrationem ducetur, sacerdotes ejus & principes ejus simul.

4. Pourquoi vous glorifiez-vous dans vos vallées ? Votre vallée s'est écoulée [//] comme l'eau, ô fille délicate [//], qui mettiez votre confiance dans vos trésors, & qui disiez : Qui viendra contre moi ?

4. *Quid gloriaris in vallibus ? Defluxit vallis tua, filia delicata, qua confidebas in thesauris tuis, & dicebas : Quis veniet ad me ?*

5. Je vais faire tomber la frayeur sur vous [//], dit le Seigneur, le Dieu des armées, vous tremblerez devant tous ceux qui vous environnent, & vous serez tous dispersés, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, sans qu'il y ait personne pour vous rallier dans votre fuite.

5. *Ecce ego inducam super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo : & dispergemini singuli à conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes.*

6. Après cela je ferai

6. *Et post hæc re-*

tes est anterieure à celle du chapitre précedent contre les Moabites. *Menoch.*

℣. 3. *expl.* villes des Moabites differente de celle dont il parlé, *Josué* 3.

℣. 4. *exp.* vos vallées ont été ruinées & sont devenues steriles, faute d'hommes qui les cultivent.

Ibid. expl. O ville abimée dans les delices. *Hebr.* perfide & rebelle.

℣. 5. *expl.* Cela s'adresse aux habitans de Rabbath.

verti

verti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

revenir les captifs des enfans d'Ammon ††, dit le Seigneur.

§. 2. *Prophetie contre l'Idumée.*

7. *Ad Idumæam. Hæc dicit Dominus exercituum : Numquid non ultrà est sapientia in Themam? Periit consilium à filiis, inutilis facta est sapientia eorum.*

7. *Prophetie* contre l'Idumée. Voici ce que dit le Seigneur des armées : N'y a-t-il donc plus de sageſſe dans Theman †† ? Ses enfans ſont ſans conſeil, leur ſageſſe leur eſt devenue inutile ††.

8. *Fugite & terga vertite, descendite in voraginem, habitatores Dedan : quoniam perditionem Esaü adduxi super eum, tempus visitationis ejus.*

8. Fuyez, ſauvez-vous de vos ennemis, deſcendez dans les creux de la terre les plus profonds, habitans de Dedan ††: parceque j'ai fait venir ſur Eſaü le jour de ſa deſtruction, le tems où je le dois viſiter *dans ma colere.*

9. *Si vindemiatores veniſſent super te, non reliquiſſent racemum? ſi fures in nocte, rapuiſſent quod*

9. Si des gens fuſſent venus pour dépouiller vos vignes, ne vous auroient-ils pas laiſſé quelques raiſins ? Si des voleurs fuſ-

†. 6. *expl.* On voit dans Joſeph que cela arriva. *Antiq. lib.* 12. *cap.* 12. On doit l'entendre principalement de leur converſion au Chriſtianiſme.

†. 7. *expl.* Theman eſt une ville de l'Idumée, à laquelle Theman petit-fils d'Eſaü donna ſon nom. Elle devint celebre par la ſageſſe de ceux qui y demeuroient.

Ibid. *expl.* C'eſt à-dire, comment tous ſes habitans n'avoient-ils plus ni force ni courage pour ſe défendre de Nabuchodonoſor qui les venoit attaquer ? C'étoit donc en vain que ces peuples ſe confioient en leur ſageſſe, puiſqu'il n'y a point de ſageſſe contre celle du Seigneur.

†. 8. *expl.* Dedan étoit un canton de l'Idumée, ou proche de l'Idumée, ainſi nommé de Dedan petit fils d'Abraham & de Cétura. *Geneſ.* 25. 3.

ſent venus vous voler la nuit, ils n'auroient pris que ce qu'ils auroient cru leur devoir ſuffire.

ſufficeret ſibi.

10. Mais pour moi j'ai fouillé, & j'ai découvert Eſaü; j'ai mis au jour ce qu'il tenoit plus caché, & il ne pourra plus demeurer ſecret ". Ses enfans, ſes freres, & ſes voiſins ont été ruinés, & il ne ſera plus.

10. *Ego verò diſcooperui Eſaü, revelavi abſcondita ejus, & celari non poterit: vaſtatum eſt ſemen ejus, & fratres ejus, & vicini ejus, & non erit.*

11. Laiſſez vos pupilles, je leur ſauverai la vie; & vos veuves eſpereront en moi ".

11. *Relinque pupillos tuos: ego faciam eos vivere: & vidua tua in me ſperabunt.*

12. Car voici ce que dit le Seigneur: Ceux qui ne ſembloient pas devoir être jugés à la rigueur pour boire du calice de l'affliction", ſeront néanmoins contraints d'en boire: & vous, ô Edom, demeurerez-vous impuni comme ſi vous étiez innocent? Vous ne ſerez point traité comme innocent, mais vous boirez certainement de ce calice.

12. *Quia hæc dicit Dominus: Ecce quibus non erat judicium ut biberent calicem, bibentes bibent: & tu quaſi innocens relinquêris? Non eris innocens, ſed bibens bibes.*

℣. 10. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'en quelque lieu qu'ils ſe ſoient cachés, il les découvrira pour les livrer à leurs ennemis. Parceque ce qui échappe aux yeux des hommes ne ſe peut cacher à Dieu.

℣. 11. *expl.* Il veut dire: qu'il ne leur reſtera ni pupiles ni veuves, & que tous periront, ſelon que le marquent les Septante. Quelques-uns entendent ceci de ceux d'entre eux qui ſe convertiront à la foi en JESUS-CHRIST.

℣. 12. *expl.* Les Juifs qui vous étant comparés n'auroient pas merité une punition ſi dure: d'autres l'entendent des au-

Digitized by Google

13. *Quia per memetipſum juravi, dicit Dominus, quòd in ſolitudinem, & in opprobrium, & in deſertum, & in maledictionem erit Boſra: & omnes civitates ejus erunt in ſolitudines ſempiternas.*

13. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que Boſra" ſera déſolée, qu'elle ſera deſerte, qu'elle deviendra l'objet des inſultes & de la malediction des hommes, & que toutes ſes villes ſeront réduites en des ſolitudes éternelles.

14. *Auditum audivi à Domino, & legatus ad gentes miſſus eſt: Congregamini, & venite contra eam, & conſurgamus in prælium:*

14. Car j'ai entendu une voix qui venoit du Seigneur", & un ambaſſadeur a été envoyé vers les nations " *pour leur dire* : Aſſemblez-vous tous, & venez contre Boſra", & marchons tous enſemble pour la combattre. *Abd. v. 1.*

15. *Ecce enim parvulum dedi te in gentibus contemptibilem inter homines.*

15. Je vous rendrai " petit entre les peuples, & mépriſable entre les hommes".

tres nations : d'autres enfin des enfans qui devoient être tués dans cette guerre.

℣. 13. *expl.* la capitale de l'Idumée.

℣. 14. *expl.* Dieu m'a fait entendre, &c.

Ibid. *expl.* Un Ange a été envoyé de la part de Dieu aux peuples ſoumis à Nabuchodonoſor, pour les exciter à marcher contre l'Idumée. *Theod.*

Ibid. *expl.* Il marque Boſra la capitale du payis, pour toute l'Idumée.

℣. 15. *letter.* Je vous ai rendu.

Ibid. *expl.* Car ceux qui s'élevent, doivent être humiliés. Le peuple de l'Idumée s'étoit laiſſé ſéduire à ſon inſolence, & à l'orgueil de ſon cœur, lorſqu'il ſe flattoit de pouvoir ſe mettre à couvert de la juſtice de Dieu. On explique encore ceci d'une autre maniere fort naturelle : Dieu avoit rendu les Iduméens un peuple très-peu conſiderable, à cauſe que leur payis étoit reſſerré entre des rochers & des mon-

16. Votre insolence & l'orgueil de votre cœur vous a séduit, vous qui habitez dans les creux des rochers, & qui tâchez de monter jusqu'au sommet des côteaux. Quand vous auriez élevé votre nid aussi haut que l'aigle, je vous arracherois néanmoins de là, dit le Seigneur.

Abd. v. 4

16. *Arrogantia tua decepit te, & superbia cordis tui: qui habitas in cavernis petræ, & apprehendere niteris altitudinem collis. Cùm exaltaveris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.*

17. L'Idumée sera déserte. Quiconque passera au-travers de ses terres sera frappé d'étonnement, & se rira de toutes ses plaies.

17. *Et erit Idumæa deserta: omnis qui transibit per eam, stupebit, & sibilabit super omnes plagas ejus.*

18. Elle sera renversée comme l'ont été Sodome & Gomorrhe avec les villes voisines, dit le Seigneur: il n'y aura plus personne, il n'y aura plus d'hommes pour y habiter.

Gen. 19. 24.

18. *Sicut subversa est Sodoma, & Gomorrha, & vicina ejus, ait Dominus: non habitabit ibi vir, & non incolet eam filius hominis.*

16. L'ennemi viendra du côté du fier Jourdain [n] & s'avancera comme un

Infr. 50. 44.

19. *Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchri-*

tagnes, & qu'ils avoient même souffert de très-grandes pertes sous le regne de David, & sous celui d'Amasias roi de Juda. Cependant ils ne laissoient pas de s'enfler d'un orgueil insupportable à cause de la situation de leur payis, qui sembloit les rendre inaccessibles à leurs ennemis.

℣. 19. lettr. *de superbia Jordanis. Expl.* Le Jourdain est appellé fier, à cause de l'abondance de ses eaux qui coulent avec impetuosité. Cela marque, que Nabuchodonosor, ou Nabuzardan son Géneral d'armée, viendroit de la Judée dans l'Idumée. *Vat. Corn. à Lap. autr.* comme un lion que les *eaux enflées du* fier Jourdain obligent de sortir de sa retraite, *i. e.* qui est furieux & affamé.

tudinem robuſtam : quia ſubitò currere faciam eum ad illam : & quis erit electus, quem præponam ei ? quis enim ſimilis mei ? & quis ſuſtinebit me ? & quis eſt iſte paſtor, qui reſiſtat vultui meo ?

lion contre ſes villes ſi fortes & ſi belles ; car je le ferai fondre tout-d'un-coup ſur l'Idumée. Où ſont les vaillans hommes, afin que je les emploie contre elle ‖ ; Car qui eſt ſemblable à moi ? Qui pourra ſubſiſter devant moi ? Qui eſt le paſteur & le Roi des hommes qui puiſſe ſoutenir l'éclat de ma face ? *Job.41.1.*

20. *Propterea audite conſilium Domini, quod iniit de Edom ; & cogitationes ejus, quas cogitavit de habitatoribus Theman : Si non dejecerint eos parvuli gregis, niſi diſſipaverint cum eis habitaculum eorum.*

20. Ecoutez donc le deſſein que le Seigneur a formé contre Edom, & les reſolutions qu'il a priſes contre les habitans de Theman ‖ : Je jure, a-t-il dit, que les plus petits & les moindres de l'armée les mettront en fuite, & renverſeront avec eux toute leur ville.

21. *A voce ruinæ eorum commota eſt terra : clamor in mari rubro auditus eſt voces ejus.*

21. Le bruit de leur ruine a ému toute la terre, & leurs cris ſe ſont fait entendre ſur les eaux de la mer rouge.

22. *Ecce quaſi aquila aſcendet, & avolabit, & expandet alas ſuas ſuper Boſram : & erit cor fortium*

22. *L'ennemi* va paroître comme un aigle, il prendra ſon vol, il étendra ſes aîles & viendra fondre ſur Boſra, & en ce jour-là le

℣. 19. *autr.* qui ſera l'homme que je choiſirai pour le charger de ſa ruine, *i. e.* Nabuchodonoſor.

℣. 20. *i. e.* de l'Idumée. Theman, Seïr & Edom ſe prennent ſouvent pour le même.

cœur des vaillans d'Idumée ſera ſemblable à celui d'une femme qui eſt dans les douleurs de l'enfantement.

tium Idumeæ in die illa, quaſi cor mulieris parturientis.

§. 3. *Prophetie contre Damas.*

23 *Prophetie* contre Damas [a]. Hemath & Arphad [b] ſont dans la confuſion & dans l'épouvante, parcequ'une nouvelle funeſte les a étonnés. Ceux de la côte de la mer ſont ſaiſis de trouble; & dans l'inquiétude qui les agite; ils ne peuvent trouver de repos.

23. *Ad Damaſcum: Confuſa eſt Emath, & Arphad: quia auditum peſſimum audierunt, turbati ſunt in mari: præ ſolicitudine quieſcere non potuit.*

24. Damas a perdu courage, elle fuit de toutes parts; elle eſt penetrée de frayeur, elle eſt accablée de douleurs qui la preſſent & qui la déchirent, comme une femme qui eſt en travail.

24. *Diſſoluta eſt Damaſcus, verſa eſt in fugam, tremor apprehendit eam: anguſtiæ & dolores tenuerunt eam quaſi parturientem.*

25. Comment ont-ils ainſi abandonné cette ville ſi belle, cette ville de délices?

25. *Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ?*

26. Ses jeunes-gens tomberont morts dans ſes places, & tous ces hommes de guerre ſeront dans un profond ſilence

26. *Ideò cadent juvenes ejus in plateis ejus: & omnes viri prælii conticeſcent in die illa, ait Domi-*

[a] ℣. 23. *expl* la capitale de Syrie, par laquelle eſt marquée ici toute la Syrie. *Menoch.*

Ibid *expl* deux autres villes de Syrie, qui ont donné le nom chacune à une partie de ce royaume.

nus exercituum.

en ce jour-là, dit le Seigneur des armées.

27. *Et succendam ignem in muro Damasci, & devorabit mœnia Benadad.*

27. Je mettrai le feu aux murs de Damas, & il devorera les murailles de Benadad ".

§. 4. *Prophetie contre l'Arabie.*

28. *Ad Cedar, & ad regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis. Hæc dicit Dominus: Surgite, & ascendite ad Cedar, & vastate filios orientis.*

28. *Prophetie* contre Cedar ", & contre les royaumes d'Asor " qui ont été détruits par Nabuchodonosor roi de Babylone. Voici ce que dit le Seigneur: Allez, marchez contre Cedar, & ruinez les peuples de l'orient ".

29. *Tabernacula eorum, & greges eorum capient: pelles eorum, & omnia vasa eorum, & camelos eorum tollent sibi: & vacabunt super eos formidinem in circuitu.*

29. Ils enleveront leurs tentes & leurs troupeaux, ils prendront pour eux leurs pavillons, tout leur équipage avec leurs chameaux, & ils les frapperont de terreur de toutes parts.

30. *Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus: iniit enim contra vos Nabucho-*

30. Fuyez, habitans d'Asor, courez à perte d'haleine, cachez-vous dans les creux de la terre, dit le Seigneur. Car Nabuchodonosor roi de Ba-

℣. 27. *expl.* de ce puissant roi de Syrie, qui avoit été si ennemi des Israélites, & qui avoit embelli cette ville par de magnifiques bâtimens. *Theod. Voyez Amos.* 1. 4.

℣. 28 *expl.* ville de l'Arabie deserte ou petrée.

Ibid. *expl.* Les royaumes d'Asor sont les villes soumises à Asor, capitale des Agareniens ou de Cedar. *Menoch.*

Ibid. *expl.* Ils demeuroient à l'orient de la Judée.

bylone a formé des deſſeins contre vous, & a réſolu de vous perdre.

donoſor rex Babylonis conſilium, & cogitavit adverſum vos cogitationes.

31. Allez tous enſemble ", marchez contre un peuple qui jouit de la paix, & vit dans une entiere ſûreté, dit le Seigneur. Vous n'y trouverez ni portes ni ſerrures; ils ſont ſeuls dans leurs maiſons ":

31. *Conſurgite, & aſcendite ad gentem quietam, & habitantem confidenter, ait Dominus: non oſtia, nec vectes eis: ſoli habitant.*

32. tous leurs chameaux ſeront au pillage, & la multitude de leurs troupeaux ſera en proie. Je diſperſerai dans tous les coins de la terre ces gens qui ſe coupent les cheveux en rond ", & je leur ſuſciterai des ennemis mortels de tous les peuples qui les environnent, dit le Seigneur.

32. *Et erunt cameli eorum in directionem, & multitudo jumentorum in pradam: & diſpergam eos in omnem ventum, qui ſunt attonſi in comam: & ex omni confinio eorum adducam interitum ſuper eos, ait Dominus.*

33. Et Aſor " deviendra la demeure des dragons, elle ſera éternellement deſerte, il n'y demeurera perſonne, il n'y aura pas un ſeul homme qui y habite.

33. *Et erit Aſor in habitaculum draconum, deſerta uſque in æternum: non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.*

℣. 31. *expl.* Dieu parle aux Chaldéens comme à ſes ſoldats, qu'il envoye contre les Agareniens.

Ibid. *expl.* ils demeurent ſéparés dans leurs tentes.

℣. 32. *expl* Ce que Dieu avoit défendu aux Iſraélites, pour les empêcher d'imiter les ſuperſtitions de pluſieurs peuples idolâtres, qui en uſoient de la ſorte pour honorer leurs idoles. *Levit.* 19. 27. *Hebr. Chald.* je les reduirai à demeurer aux extremités du monde.

℣. 33. *expl.* la capitale des Agareniens ou de Cedar.

§. 5. *Prophetie contre Elam.*

34. *Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam adversus Ælam, in principio regni Sedeciæ regis Judæ, dicens:*

34. Paroles que le Seigneur dit au prophete Jeremie contre Elam [a] au commencement du regne de Sedecias roi de Juda [b]. L'an du monde 3405. avant J.C. 599.

35. *Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego confringam arcum Ælam, & summam fortitudinem eorum.*

35. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Je vais briser l'arc d'Elam, & je détruirai toutes leurs forces. *Isa.* 22. 2. & 22. 6.

36. *Et inducam super Ælam quatuor ventos à quatuor plagis cæli: & ventilabo eos in omnes ventos istos: & non erit gens, ad quam non perveniant profugi Ælam.*

36. Je ferai venir contre Elam les quatre vents des quatre coins de la terre [a], je les disperserai dans tous ces vents [b], & il n'y aura point de peuples où les fugitifs d'Elam n'aillent chercher leur retraite.

37. *Et pavere faciam Ælam coram inimicis suis, & in conspectu quærentium animam eorum: & adducam super eos malum, iram furo-*

37. Je ferai trembler Elam devant ses ennemis, devant ceux qui chercheront à lui ôter la vie. Je ferai tomber sur eux les maux & l'indignation de ma fureur, dit le Seigneur;

†. 34. *expl.* les Elamites descendus d'Elam fils de Sem. Quelques-uns entendent les Perses par *Elam*, d'autres les Medes. Mais il semble qu'on doit plutôt l'expliquer des Perses. *Voyez Act.* 2. 9.

Ibid. *expl.* longtems avant que cette prédiction s'accomplît, & dix ans ou environ avant la ruine de Jerusalem.

†. 36. *expl.* Cela marque que l'armée de Nabuchodonosor, lorsqu'il viendroit fondre sur les Elamites, seroit composée de peuples differens, ramassés de tous les coins de la terre, ou de divers payis.

Ibid. *expl.* dans tous ces payis.

& j'envoyerai après eux l'épée qui les poursuivra jusqu'à ce que je les aye consumés.

38. J'établirai mon trône dans Elam ", & j'en exterminerai les Rois & les Princes, dit le Seigneur :

39. mais dans les derniers jours, dit le Seigneur, je ferai revenir les captifs d'Elam ".

ris mei, dicit Dominus · & mittam post eos gladium donec consumam eos.

38. *Et ponam solium meum in Ælam, & perdam inde reges & principes, ait Dominus.*

39. *In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.*

℣. 38 *expl.* non pas afin d'y regner comme au milieu de son peuple ; mais pour exercer contre eux la rigueur de ses jugemens par le ministere des Babyloniens leurs ennemis.

℣. 39. *expl.* Un ancien Pere dit qu'il croit, que par cette promesse Dieu ne s'engageoit pas seulement à les délivrer de leur captivité corporelle, mais encore de la spirituelle, en les appellant à la foi. Car, ajoute-t il, il a encore plus de soin des ames que des corps ; & c'est même pour sauver les ames qu'il exerce ses châtimens sur les corps.

CHAPITRE L.

§. 1. *Prédiction de la ruine de Babylone.*

l'an du monde 3409. avant J.C. 595.

1. PAroles que le Seigneur dit contre Babylone & contre le payis des Chaldéens par le prophete Jeremie ".

1. *Verbum, quod locutus est Dominus de Babylone, & de terra Chaldæorum, & manus Jeremiæ prophetæ.*

℣. 1. *expl.* On voit que cette prédiction touchant Babylone, se fit environ sept ans avant le siege de Jerusalem, c'est-à-dire, l'an du monde 3409. Dieu voulant que le même Jeremie, qui a prédit par son ordre la captivité de son peuple, & la desolation de tant d'états, prédise aussi la ruine de l'empire des Babyloniens.

Digitized by Google

2. *Annuntiate in gentibus, & auditum facite: levate ſignum, prædicate, & nolite celare: dicite: Capta eſt Babylon, confuſus eſt Bel, victus eſt Merodach, confuſa ſunt ſculptilia ejus, ſuperata ſunt idola eorum.*

2. Annoncez ceci parmi les nations, faites-le entendre, levez l'étendart, [//] publiez-le, ne le cachez point, dites: Babylone a été priſe, Bel eſt confondu, Merodach eſt vaincu [//], leurs ſtatues ſont briſées, & leurs idoles vaincues.

3. *Quoniam aſcendit contra eam gens ab aquilone, quæ ponet terram ejus in ſolitudinem: & non erit qui habitet in ea ab homine uſque ad pecus: & moti ſunt, & abierunt.*

3. Car un peuple vient de l'aquilon [//] contre Babylone, qui réduira ſon payis dans une ſolitude, ſans qu'il y ait plus ni homme ni bête qui y habite; ils ont pris la fuite, & ils ſe ſont retirés ailleurs.

4. *In diebus illis, & in tempore illo, ait Dominus, venient filii Iſrael, ipſi & filii Juda ſimul: ambulantes & flentes properabunt, & De-*

4. En ces jours-là [//], & en ce tems-là, dit le Seigneur, les enfans d'Iſrael & les enfans de Juda retourneront tous enſemble: ils marcheront & viendront à grande hâte

℣. 2. *expl.* pour marque de votre joie & de votre délivrance.

Ibid. *expl.* Les deux principales idoles des Babyloniens étoient Bel & Merodach, par leſquelles on doit entendre toutes les autres; & par la priſe des idoles celles des peuples qui les adoroient.

℣. 3. *expl.* Ce peuple étoit les Perſes & les Medes: car quoiqu'ils fuſſent la plupart à l'orient à l'égard de Babylone, ils devoient être accompagnés d'autres peuples comme des Armeniens, &c. qui viendroient du côté du nord.

℣. 4. *expl.* Après la deſtruction de l'empire de Babylone, Dieu accomplit cette prédiction ſous l'empire de Cyrus roi des Perſes, l'an du monde 3468. *Voyez* 1. *Eſdras*, 1. 1.

en pleurant ", & ils chercheront le Seigneur leur Dieu.

minum Deum ſuum quærent.

5. Et ils demanderont le chemin pour aller à Sion, tous leurs regards ſeront tournés de ce côté-là; ils viendront, & ils ſe réuniront au Seigneur par une alliance éternelle dont la mémoire ne s'effacera jamais ".

5. *In Sion interrogabunt viam, huc facies eorum. Venient, & apponentur ad Dominum fœdere ſempiterno, quod nulla oblivione delebitur.*

6. Mon peuple eſt devenu un troupeau de brebis égarées ", leurs Paſteurs les ont ſéduits, ils les ont fait errer par les montagnes, elles ont paſſé des montagnes ſur les collines ", elles ont oublié le lieu de leur repos ".

6. *Grex perditus factus eſt populus meus: paſtores eorum ſeduxerunt eos, fecerunique vagari in montibus: de monte in collem tranſierunt, obliti ſunt cubilis ſui.*

7. Tous ceux qui les ont trouvées les ont dévorées, & leurs ennemis ont dit: Nous ne pechons

7. *Omnes qui invenerunt, comederunt eos: & hoſtes eorum dixerunt: Non pecca-*

℣. 4. *expl.* ou de joie dont ils étoient tranſportés, ou d'une joie mêlée de triſteſſe, par la penſée de cette terrible deſolation, où ils trouveroient tout leur payis & la ville de Jeruſalem.

℣ 5 *expl.* Ce que Jeremie ajoute ici fait aſſez connoître que le Saint-Eſprit renfermoit ſous cette écorce du retour des Iſraélites en leur payis, un autre ſens ſpirituel, qui regardoit principalement la délivrance de la captivité du démon, & l'établiſſement de l'Egliſe figurée par Sion.

℣ 6. *expl.* Dieu marque les cauſes de la captivité de ſon peuple, en même-tems qu'il prédit ſa délivrance.

Ibid. *expl.* pour adorer les differentes idoles, qu'on y honoroit.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, ſelon un Pere, le temple de Dieu, & ſon ſaint culte, dans lequel ſeul ils pouvoient trouver leur repos & leur bonheur.

vimus : pro eo quòd peccaverunt Domino decori justitiæ, & expectationi patrum eorum Domino.

point en *les traitant si mal*, parcequ'elles avoient offensé le Seigneur qui est la beauté de la justice, le Seigneur qui avoit été l'attente de leurs peres ".

8. *Recedite de medio Babylonis, & de terra Chaldæorum egredimini, & estote quasi hœdi ante gregem.*

8. Fuyez " du milieu de Babylone, sortez du payis des Chaldéens, & soyez comme les chevreaux qui marchent à la tête du troupeau.

9. *Quoniam ecce ego suscito, & adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis : & præparabuntur adversus eam, & inde capietur : sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua.*

9. Car je vais susciter du payis de l'aquilon une multitude de peuples réunis ensemble, & je les ferai venir à Babylone; ils se prépareront pour l'assieger, & ils la prendront. Leurs fleches seront comme la fleche qui part de la main meurtriere d'un vaillant homme, qui n'est jamais sans effet ".

10. *Et erit Chaldæa in prædam : omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus.*

10. La Chaldée sera livrée en proie, & tous ceux qui la pilleront s'enrichiront de ses dépouilles, dit le Seigneur.

℣. 7. *expl.* Les Chaldéens se flattoient ainsi dans la cruauté qu'ils exerçoient contre les Juifs, & se promettoient qu'ils n'en seroient point punis : mais Dieu leur déclare qu'ils se trompoient. Car si un Prince est choisi de Dieu pour punir un peuple, il doit s'acquitter de ce ministere avec frayeur, en compatissant aux coupables, & veillant sur soi-même, pour ne satisfaire pas sa passion, lorsqu'il se regarde comme le simple ministre de la justice de Dieu.

℣. 8. *expl.* C'est aux Juifs que cela s'adresse.

℣. 9. *lettr.* qui ne retourne point vuide. Ils ne lanceront aucune fleche qui ne tue ou ne blesse quelqu'un. *Vatab.*

11. Comme vous avez triomphé de joie, & que vous avez parlé insolemment en pillant mon heritage; comme vous vous êtes répandus en des cris de réjouissance, ainsi que de jeunes veaux qui bondissent sur l'herbe, & comme des taureaux qui font retentir leurs mugissemens:

11. *Quoniam exultatis, & magna loquimini, diripientes hereditatem meam: quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, & mugistis sicut tauri:*

12. votre mere ‖ sera aussi couverte d'une extrême confusion, cette ville où vous êtes nés sera égalée à la poussiere qui est sur la terre, elle deviendra la derniere des nations, & elle sera changée en un desert sans chemin & sans eau.

12. *confusa est mater vestra nimis, & adæquata pulveri, quæ genuit vos: ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia, & arens.*

13. La colere du Seigneur la rendra inhabitée & la réduira en un desert. Quiconque passera par Babylone sera frappé d'étonnement, & se rira de toutes ses plaies.

13. *Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem: omnis, qui transibit per Babylonem, stupebit, & sibilabit super universis plagis ejus.*

§. 2. *Menaces contre Babylone.*

14. Attaquez Babylone de tous côtés ‖, vous tous qui sçavez manier l'arc; combattez-la, n'épargnez

14. *Præparamini contra Babylonem per circuitum omnes qui tenditis arcum: de-*

℣. 12. *expl.* Babylone.

℣. 14 *lettr.* Préparez-vous contre, &c. *Gall.* Donnez-lui l'assaut de tous côtés. *Vat.*

bellate eam, non parcatis jaculis : quia Domino peccavit.

15. *Clamate adversus eam, ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus, quoniam ultio Domini est : ultionem accipite de ea ; sicut fecit, facite ei.*

16. *Disperdite satorem de Babylone, & tenentem falcem in tempore messis : à facie gladii columbæ unusquisque ad populum suum convertetur, & singuli ad terram suam fugient.*

17. *Grex dispersus Israel, leones ejecerunt eum : primus comedit eum rex Assur: iste novissimus exossavit eum, Nabuchodonosor rex Baby-*

point les fleches, parcequ'elle a peché contre le Seigneur ".

15. Jettez de grands cris contre elle ; elle tend déja les mains de toutes parts ; ses fondemens se renversent, ses murailles tombent par-terre, parceque le jour de la vengeance du Seigneur est venu : vengez-vous d'elle, & traitez-la comme elle a traité les autres.

16. Exterminez de Babylone celui qui seme, & celui qui tient la faucille au tems de la moisson : ils fuiront tous de devant l'épée de la colombe ", & chacun retournera à son peuple, & se retirera dans son payis.

17. Israel est un troupeau de brebis dispersées ; les lions " l'ont chassé de son payis ; le roi d'Assur " l'a dévoré le premier : mais Nabuchodonosor roi de Babylone, qui est

℣. 14 *ex* soit en exerçant une trop grande cruauté contre son peuple, ou en profanant les saints vases du temple de Jerusalem.

℣. 16. *expl.* ou de Dieu, ou de Darius & de Cyrus les ministres de sa justice. *Voyez ch.* 25. 38. *&* 46. 16.

℣. 17. *expl.* les Rois.

Ibid *expl.* le roi des Assyriens, ou Salmanasar, ou Sennacherib.

cœur des vaillans d'Idumée ſera ſemblable à celui d'une femme qui eſt dans les douleurs de l'enfantement.

tium Idumeæ in die illa, quaſi cor mulieris parturientis.

§. 3. *Prophetie contre Damas.*

23 *Prophetie* contre Damas[y]. Hemath & Arphad[z] ſont dans la confuſion & dans l'épouvante, parcequ'une nouvelle funeſte les a étonnés. Ceux de la côte de la mer ſont ſaiſis de trouble; & dans l'inquiétude qui les agite; ils ne peuvent trouver de repos.

23. *Ad Damaſcum: Confuſa eſt Emath, & Arphad: quia auditum peſſimum audierunt, turbati ſunt in mari: præ ſolicitudine quieſcere non potuit.*

24. Damas a perdu courage, elle fuit de toutes parts; elle eſt penetrée de frayeur, elle eſt accablée de douleurs qui la preſſent & qui la déchirent, comme une femme qui eſt en travail.

24. *Diſſoluta eſt Damaſcus, verſa eſt in fugam, tremor apprehendit eam: angustia & dolores tenuerunt eam quaſi parturientem.*

25. Comment ont-ils ainſi abandonné cette ville ſi belle, cette ville de délices?

25. *Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ?*

26. Ses jeunes-gens tomberont morts dans ſes places, & tous ces hommes de guerre ſeront dans un profond ſilence

26. *Idèo cadent juvenes ejus in plateis ejus: & omnes viri prælii conticeſcent in die illa, ait Domi-*

[y]. 23. *expl* la capitale de Syrie, par laquelle eſt marquée ici toute la Syrie. *Menoch.*

Ibid *expl* deux autres villes de Syrie, qui ont donné le nom chacune à une partie de ce royaume.

Digitized by Google

nus exercituum.

en ce jour-là, dit le Seigneur des armées.

27. *Et succendam ignem in muro Damasci, & devorabit mœnia Benadad.*

27. Je mettrai le feu aux murs de Damas, & il devorera les murailles de Benadad ".

§. 4. *Prophetie contre l'Arabie.*

28. *Ad Cedar, & ad regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis. Hæc dicit Dominus: Surgite, & ascendite ad Cedar, & vastate filios orientis.*

28. *Prophetie* contre Cedar ", & contre les royaumes d'Asor " qui ont été détruits par Nabuchodonosor roi de Babylone. Voici ce que dit le Seigneur : Allez, marchez contre Cedar, & ruinez les peuples de l'orient ".

29. *Tabernacula eorum, & greges eorum capient : pelles eorum, & omnia vasa eorum, & camelos eorum tollent sibi : & vacabunt super eos formidinem in circuitu.*

29. Ils enleveront leurs tentes & leurs troupeaux, ils prendront pour eux leurs pavillons, tout leur équipage avec leurs chameaux, & ils les frapperont de terreur de toutes parts.

30. *Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus : iniit enim contra vos Nabucho-*

30. Fuyez, habitans d'Asor, courez à perte d'haleine, cachez-vous dans les creux de la terre, dit le Seigneur. Car Nabuchodonosor roi de Ba-

℣. 27. *expl.* de ce puissant roi de Syrie, qui avoit été si ennemi des Israélites, & qui avoit embelli cette ville par de magnifiques bâtimens. *Theod. Voyez Amos.* 1. 4.

℣. 28 *expl.* ville de l'Arabie deserte ou petrée.

Ibid. *expl.* Les royaumes d'Asor sont les villes soumises à Asor, capitale des Agareniens ou de Cedar. *Menoch.*

Ibid. *expl.* Ils demeuroient à l'orient de la Judée.

§. 5. *Prophetie contre Elam.*

34. *Quod factum eſt verbum Domini ad Jeremiam prophetam adverſus Ælam, in principio regni Sedeciæ regis Juda, dicens :*

34. Paroles que le Seigneur dit au prophete Jeremie contre Elam " au commencement du regne de Sedecias roi de Juda ".

L'an du monde 3405. avant J.C. 599.

35. *Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego confringam arcum Ælam, & ſummam fortitudinem eorum.*

35. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vais briſer l'arc d'Elam, & je détruirai toutes leurs forces.

Iſa. 21. 2. & 22. 6.

36. *Et inducam ſuper Ælam quatuor ventos à quatuor plagis cœli : & ventilabo eos in omnes ventos iſtos : & non erit gens, ad quam non perveniant profugi Ælam.*

36. Je ferai venir contre Elam les quatre vents des quatre coins de la terre ", je les diſperſerai dans tous ces vents ", & il n'y aura point de peuples où les fugitifs d'Elam n'aillent chercher leur retraite.

37. *Et pavere faciam Ælam coram inimicis ſuis, & in conſpectu quærentium animam eorum : & adducam ſuper eos malum, iram furo-*

37. Je ferai trembler Elam devant ſes ennemis, devant ceux qui chercheront à lui ôter la vie. Je ferai tomber ſur eux les maux & l'indignation de ma fureur, dit le Seigneur;

℣. 34. *expl.* les Elamites deſcendus d'Elam fils de Sem. Quelques uns entendent les Perſes par *Elam*, d'autres les Medes. Mais il ſemble qu'on doit plutôt l'expliquer des Perſes. *Voyez Act.* 2. 9.

Ibid. *expl.* longtems avant que cette prédiction s'accomplît, & dix ans ou environ avant la ruine de Jeruſalem.

℣. 36. *expl.* Cela marque que l'armée de Nabuchodonoſor, lorſqu'il viendroit fondre ſur les Elamites, ſeroit compoſée de peuples differens, ramaſſés de tous les coins de la terre, ou de divers payis.

Ibid. *expl.* dans tous ces payis.

& j'envoyerai après eux l'épée qui les poursuivra jusqu'à ce que je les aye consumés.

38. J'établirai mon trône dans Elam [u], & j'en exterminerai les Rois & les Princes, dit le Seigneur :

39. mais dans les derniers jours, dit le Seigneur, je ferai revenir les captifs d'Elam [u].

ris mei, dicit Dominus · & mittam post eos gladium donec consumam eos.

38. *Et ponam solium meum in Ælam, & perdam inde reges & principes, ait Dominus.*

39. *In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.*

℣. 38 *expl.* non pas afin d'y regner comme au milieu de son peuple ; mais pour exercer contre eux la rigueur de ses jugemens par le ministere des Babyloniens leurs ennemis.

℣. 39. *expl.* Un ancien Pere dit qu'il croit, que par cette promesse Dieu ne s'engageoit pas seulement à les délivrer de leur captivité corporelle, mais encore de la spirituelle, en les appellant à la foi. Car, ajoute-t il, il a encore plus de soin des ames que des corps ; & c'est même pour sauver les ames qu'il exerce ses châtimens sur les corps.

CHAPITRE L.

§. 1. *Prédiction de la ruine de Babylone.*

l'an du monde 3409. avant J.C. 595.

1. PAroles que le Seigneur dit contre Babylone & contre le payis des Chaldéens par le prophete Jeremie [u].

1. *Verbum, quod locutus est Dominus de Babylone, & de terra Chaldæorum, & manu Jeremiæ prophetæ.*

℣. 1. *expl.* On voit que cette prédiction touchant Babylone, se fit environ sept ans avant le siege de Jerusalem, c'est-à-dire, l'an du monde 3409. Dieu voulant que le même Jeremie, qui a prédit par son ordre la captivité de son peuple, & la desolation de tant d'états, prédise aussi la ruine de l'empire des Babyloniens.

2. *Annuntiate in gentibus, & auditum facite : levate ſignum, prædicate, & nolite celare : dicite : Capta eſt Babylon, confuſus eſt Bel, victus eſt Merodach, confuſa ſunt ſculptilia ejus, ſuperata ſunt idola eorum.*

2. Annoncez ceci parmi les nations, faites-le entendre, levez l'étendart, ″ publiez-le, ne le cachez point, dites : Babylone a été priſe, Bel eſt confondu, Merodach eſt vaincu ″, leurs ſtatues ſont briſées, & leurs idoles vaincues.

3. *Quoniam aſcendit contra eam gens ab aquilone, quæ ponet terram ejus in ſolitudinem : & non erit qui habitet in ea ab homine uſque ad pecus : & moti ſunt, & abierunt.*

3. Car un peuple vient de l'aquilon ″ contre Babylone, qui réduira ſon payis dans une ſolitude, ſans qu'il y ait plus ni homme ni bête qui y habite ; ils ont pris la fuite, & ils ſe ſont retirés ailleurs.

4. *In diebus illis, & in tempore illo, ait Dominus, venient filii Iſrael, ipſi & filii Juda ſimul : ambulantes & flentes properabunt, & Do-*

4. En ces jours-là ″, & en ce tems-là, dit le Seigneur, les enfans d'Iſrael & les enfans de Juda retourneront tous enſemble : ils marcheront & viendront à grande hâte

℣. 2. *expl.* pour marque de votre joie & de votre délivrance.

Ibid. *expl.* Les deux principales idoles des Babyloniens étoient Bel & Merodach, par leſquelles on doit entendre toutes les autres ; & par la priſe des idoles celles des peuples qui les adoroient.

℣. 3. *expl.* Ce peuple étoit les Perſes & les Medes : car quoiqu'ils fuſſent la plupart à l'orient à l'égard de Babylone, ils devoient être accompagnés d'autres peuples comme des Armeniens, &c. qui viendroient du côté du nord.

℣. 4. *expl.* Après la deſtruction de l'empire de Babylone, Dieu accomplit cette prédiction ſous l'empire de Cyrus roi des Perſes, l'an du monde 3468. *Voyez* 1. *Eſdras.* 1. 1.

en pleurant ", & ils chercheront le Seigneur leur Dieu.

minum Deum ſuum quarent.

5. Et ils demanderont le chemin pour aller à Sion, tous leurs regards ſeront tournés de ce côté-là; ils viendront, & ils ſe réuniront au Seigneur par une alliance éternelle dont la mémoire ne s'effacera jamais ".

5. In Sion interrogabunt viam, huc facies eorum. Venient, & apponentur ad Dominum fœdere ſempiterno, quod nulla oblivione delebitur.

6. Mon peuple eſt devenu un troupeau de brebis égarées ", leurs Paſteurs les ont ſéduits, ils les ont fait errer par les montagnes, elles ont paſſé des montagnes ſur les collines ", elles ont oublié le lieu de leur repos ".

6. Grex perditus factus eſt populus meus: paſtores eorum ſeduxerunt eos, fecerunt que vagari in montibus: de monte in collem tranſierunt, obliti ſunt cubilis ſui.

7. Tous ceux qui les ont trouvées les ont dévorées, & leurs ennemis ont dit: Nous ne pechons

7. Omnes qui invenerunt, comederunt eos: & hoſtes eorum dixerunt: Non pecca-

℣. 4. *expl.* ou de joie dont ils étoient tranſportés, ou d'une joie mêlée de triſteſſe, par la penſée de cette terrible deſolation, où ils trouveroient tout leur payis & la ville de Jeruſalem.

℣ 5 *expl.* Ce que Jeremie ajoute ici fait aſſez connoître que le Saint-Eſprit renfermoit ſous cette écorce du retour des Iſraélites en leur payis, un autre ſens ſpirituel, qui regardoit principalement la délivrance de la captivité du démon, & l'établiſſement de l'Egliſe figurée par Sion.

℣ 6. *expl.* Dieu marque les cauſes de la captivité de ſon peuple, en même-tems qu'il prédit ſa délivrance.

Ibid. *expl.* pour adorer les differentes idoles, qu'on y honoroit.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, ſelon un Pere, le temple de Dieu, & ſon ſaint culte, dans lequel ſeul ils pouvoient trouver leur repos & leur bonheur.

Digitized by Google

vimus : pro eo quòd peccaverunt Domino decori justitiæ, & expectationi patrum eorum Domino.

point en *les traitant si mal*, parcequ'elles avoient offensé le Seigneur qui est la beauté de la justice, le Seigneur qui avoit été l'attente de leurs peres ".

8. *Recedite de medio Babylonis, & de terra Chaldæorum egredimini, & estote quasi hœdi ante gregem.*

8. Fuyez " du milieu de Babylone, sortez du payis des Chaldéens, & soyez comme les chevreaux qui marchent à la tête du troupeau.

9. *Quoniam ecce ego suscito, & adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis : & præparabuntur adversus eam, & inde capietur : sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua.*

9. Car je vais susciter du payis de l'aquilon une multitude de peuples réunis ensemble, & je les ferai venir à Babylone; ils se prépareront pour l'assieger, & ils la prendront. Leurs fleches seront comme la fleche qui part de la main meurtriere d'un vaillant homme, qui n'est jamais sans effet ".

10. *Et erit Chaldæa in prædam : omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus.*

10. La Chaldée sera livrée en proie, & tous ceux qui la pilleront s'enrichiront de ses dépouilles, dit le Seigneur.

℣. 7. *expl.* Les Chaldéens se flattoient ainsi dans la cruauté qu'ils exerçoient contre les Juifs, & se promettoient qu'ils n'en seroient point punis : mais Dieu leur déclare qu'ils se trompoient. Car si un Prince est choisi de Dieu pour punir un peuple, il doit s'acquitter de ce ministere avec frayeur, en compatissant aux coupables, & veillant sur soi-même, pour ne satisfaire pas sa passion, lorsqu'il se regarde comme le simple ministre de la justice de Dieu.

℣. 8. *expl.* C'est aux Juifs que cela s'adresse.

℣. 9. *letr.* qui ne retourne point vuide. Ils ne lanceront aucune fleche qui ne tue ou ne blesse quelqu'un. *Vatab.*

11. Comme vous avez triomphé de joie, & que vous avez parlé insolemment en pillant mon heritage; comme vous vous êtes répandus en des cris de réjouissance, ainsi que de jeunes veaux qui bondissent sur l'herbe, & comme des taureaux qui font retentir leurs mugissemens:

11. *Quoniam exultatis, & magna loquimini, diripientes hereditatem meam: quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, & mugistis sicut tauri:*

12. votre mere[y] sera aussi couverte d'une extrême confusion, cette ville où vous êtes nés sera égalée à la poussiere qui est sur la terre, elle deviendra la derniere des nations, & elle sera changée en un desert sans chemin & sans eau.

12. *confusa est mater vestra nimis, & adæquata pulveri, quæ genuit vos: ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia, & arens.*

13. La colere du Seigneur la rendra inhabitée & la réduira en un desert. Quiconque passera par Babylone sera frappé d'étonnement, & se rira de toutes ses plaies.

13. *Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem: omnis, qui transibit per Babylonem, stupebit, & sibilabit super universis plagis ejus.*

§. 2. *Menaces contre Babylone.*

14. Attaquez Babylone de tous côtés[z], vous tous qui sçavez manier l'arc; combattez-la, n épargnez

14. *Præparamini contra Babylonem per circuitum omnes qui tenditis arcum: de-*

[y]. 12. *expl.* Babylone.

[z]. 14 *lettr.* Préparez-vous contre, &c. *Gall.* Donnez-lui l'assaut de tous côtés. *Vat.*

bellate eam, non parcatis jaculis : quia Domino peccavit.

15. *Clamate adversus eam, ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus, quoniam ultio Domini est : ultionem accipite de ea ; sicut fecit, facite ei.*

16. *Disperdite satorem de Babylone, & tenentem falcem in tempore messis : à facie gladii columbæ unusquisque ad populum suum convertetur, & singuli ad terram suam fugient.*

17. *Grex dispersus Israel, leones ejecerunt eum : primus comedit eum rex Assur : iste novissimus exossavit eum, Nabuchodonosor rex Baby-*

point les fleches, parcequ'elle a peché contre le Seigneur ".

15. Jettez de grands cris contre elle ; elle tend déja les mains de toutes parts ; ses fondemens se renversent, ses murailles tombent par-terre, parceque le jour de la vengeance du Seigneur est venu : vengez-vous d'elle, & traitez-la comme elle a traité les autres.

16. Exterminez de Babylone celui qui seme, & celui qui tient la faucille au tems de la moisson : ils fuiront tous de devant l'épée de la colombe ", & chacun retournera à son peuple, & se retirera dans son payis.

17. Israel est un troupeau de brebis dispersées ; les lions " l'ont chassé de son payis ; le roi d'Assur " l'a dévoré le premier : mais Nabuchodonosor roi de Babylone, qui est

℣. 14 *ex* soit en exerçant une trop grande cruauté contre son peuple, ou en profanant les saints vases du temple de Jerusalem.

℣. 16. *expl.* ou de Dieu, ou de Darius & de Cyrus les ministres de sa justice. *Voyez ch.* 25. 38. *&* 46. 16.

℣. 17. *expl.* les Rois.

Ibid *expl.* le roi des Assyriens, ou Salmanasar, ou Sennacherib.

son dernier ennemi, lui a brisé tous les os ".

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel: Je vais visiter *dans ma colere* le roi de Babylone & son payis, comme j'ai visité le roi d'Assur.

19. Je ramenerai Israel dans le lieu de sa demeure, il rentrera dans ses pâturages du Carmel, & de Basan", & son ame se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm & de Galaad.

20. En ces jours-là & en ce tems-là, dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Israel, & elle ne sera plus; le peché de Juda, & il ne se trouvera point": parceque je me rendrai favorable à ceux que je me serai reservés.

21. Marchez contre la terre des dominateurs des peuples", & faites la ven-

lonis.

18. *Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego visitabo regem Babylonis, & terram ejus, sicut visitavi regem Assur:*

19. *& reducam Israel ad habitaculum suum: & pascetur Carmelum & Basan, & in monte Ephraim & Galaad saturabitur anima ejus.*

20. *In diebus illis, & in tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas Israel, & non erit; & peccatum Juda, & non invenietur: quoniam propitius ero eis, quos reliquero.*

21. *Super terram dominantium ascende, & super habitatores*

℣. 17. *ex.* emmenant en captivité les deux tribus de Juda & de Benjamin, parmi lesquelles étoit resté la royauté, le sacerdoce & le temple, en quoi consistoit toute la force de ce peuple.

℣. 19. *expl.* dans ses campagnes fertiles.

℣. 20. *expl.* car Dieu leur a pardonné. Mais cela regarde principalement la reconciliation génerale des hommes, qui n'a pu être l'effet que de l'incarnation, de la mort & de la resurrection de JESUS-CHRIST.

℣. 21. *expl.* C'est Darius & Cyrus que le Prophete exhorte à faire la guerre aux Chaldéens, qui s'étoient rendu maîtres de tous les peuples voisins.

Digitized by Google

ejus visita, dissipa, & interfice quæ post eos sunt, ait Dominus: & fac juxta omnia quæ præcepi tibi.

geance de ſes habitans, renverſez, tuez tous ceux qui les ſuivent, dit le Seigneur, & faites tout ſelon l'ordre que je vous ai donné.

22. *Vox belli in terra, & contritio magna.*

22. Le bruit des armées s'entend ſur la terre, & il eſt ſuivi d'une grande plaie.

23. *Quomodo confractus est, & contritus malleus universæ terræ? quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus?*

23. Comment *celui qui étoit comme* le marteau de toute la terre" a-t-il été briſé & réduit en poudre? Comment *cette* Babylone *ſi fameuſe* parmi les nations a-t-elle été changée en un grand deſert?

24. *Illaqueavi te, & capta es, Babylon, & nesciebas: inventa es & apprehensa: quoniam Dominum provocasti.*

24. Je vous ai fait tomber dans un piege, ô Babylone, & vous avez été priſe ſans vous en être apperçue. Vous avez été ſurpriſe & ſaiſie tout-d'un-coup, parceque vous vous êtes attiré la colere du Seigneur.

§. 3. *Suite des menaces contre Babylone.*

25. *Aperuit Dominus thesaurum suum, & protulit vasa iræ suæ: quoniam opus*

25. Le Seigneur a ouvert ſon tréſor", il en a tiré les armes de ſa colere", parceque le Seigneur

℣. 23. *expl.* les Chaldéens. Nabuchodonoſor avoit été deſtiné de Dieu pour être comme le marteau, dont il devoit ſe ſervir pour briſer tous ces peuples de la terre que ſa juſtice avoit condamnés.

℣. 25. *expl.* ſon arcenal. *Vatab.*

Ibid. *expl.* Darius & Cyrus, qu'il a armés contre Babylone. *Vatab.*

le Dieu des armées en a beſoin, contre le payis des Chaldéens.

eſt Domino Deo exercituum in terra Chaldæorum.

26. Marchez contr'elle des extrémités du monde, ouvrez tout pour donner entrée à ceux qui la doivent fouler aux pieds, ôtez les pierres des chemins ‖, & mettez-les en monceaux, tuez tout dans elle, ſans y rien laiſſer.

26. *Venite ad eam ab extremis finibus, aperite us exeant qui conculcent eam: tollite de via lapides, & redigite in acervos, & interficite eam: nec ſit quidquam reliquum.*

27. Extetminez tout ce qu'elle a de vaillans hommes, faites-les venir pour être égotgés ‖: malheur à eux, patceque leur jour eſt venu, le tems où Dieu les devoit viſiter *dans ſa colere.*

27. *Diſſipate univerſos fortes ejus, deſcendant in occiſionem: va eis, quia venit dies eorum, tempus viſitationis eorum.*

28. On *entend* la voix de ceux qui fuient, de ceux qui ſont échapés du payis de Babylone, qui viennent annoncer à Sion la vengeance du Seigneur notre Dieu, la vengeance qu'il a faite de ſon temple.

28. *Vox fugientium, & eorum qui evaſerunt de terra Babylonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei noſtri, ultionem templi ejus.*

Infr. 51. 49. 29. Annoncez à tous ceux qui tirent de l'arc, qu'ils viennent en foule contre Babylone; attaquez-la, environnez-la de toutes-parts, & que perſonne n'échape, rendez-

29. *Annuntiate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcum: conſiſtite adverſus eam per gyrum, & nullus evadat: reddite ei ſecun-*

‖. 26. *expl* facilitez leur paſſage.
‖. 27. *autr.* qu'ils tombent morts.

dùm opus ſuum : juxta omnia quæ fecit, facite illi : quia contra Dominum erecta eſt, adverſum ſanctum Iſrael.

lui ce que ſes œuvres ont merité, traitez-la ſelon tous les crimes qu'elle a commis; parcequ'elle s'eſt élevée contre le Seigneur, contre le Saint d'Iſrael ".

30. *Idcircò cadent juvenes ejus in plateis ejus : & omnes viri bellatores ejus conticeſcent in die illa, ait Dominus.*

30. C'eſt pourquoi ſes jeunes-hommes tomberont morts dans ſes places, & dans ſes rues, & tous ſes gens de-guerre ſeront réduits en ce jour-là dans un profond ſilence, dit le Seigneur.

31. *Ecce ego ad te, ſuperbe, dicit Dominus Deus exercituum : quia venit dies tuus, tempus viſitationis tuæ.*

31. Je viens à toi, *ô Prince* ſuperbe ", dit le Seigneur, le Dieu des armées, parceque ton jour eſt venu, le tems où je te dois viſiter *dans ma colere.*

32. *Et cadet ſuperbus, & corruet, & non erit qui ſuſcitet eum : & ſuccendam ignem in urbibus ejus, & devorabit omnia in circuitu ejus.*

32. Il ſera renverſé ce ſuperbe, il tombera par terre, & il n'y aura perſonne pour le relever : je mettrai le feu à ſes villes, & il dévorera tout ce qui eſt aux environs.

§. 4. *Conſolation pour Juda. Malheurs de Babylone.*

33. *Hæc dicit Do-*

33. Voici ce que dit le

℣. 29. *expl.* En même-tems que Dieu puniſſoit les habitans de Juda, en les livrant à la fureur des Chaldéens; il condamnoit, & la cruauté de ces ennemis de ſon ſaint nom, & leurs blaſphêmes, & cet orgueil plein d'inſolence avec lequels ils inſultoient à ſa religion, en foulant aux pieds tout ce qu'elle avoit de plus ſacré.

℣. 31. *expl.* ou Nabuchodonoſor, ou Balthaſar, ſous lequel Babylone fut priſe. *Menoch.*

Seigneur des armées : Les enfans d'Iſrael auſſi-bien que les enfans de Juda ſouffrent l'oppreſſion & la calomnie ; tous ceux qui les ont pris les retiennent, & ne veulent point les laiſſer aller.

minus exercituum : Calumniam ſuſtinent filii Iſrael, & filii Juda ſimul : omnes qui ceperunt eos, tenenti, nolunt dimittere eos.

34 *Mais* leur Redempteur eſt fort ; ſon nom eſt, Le Seigneur des armées : il prendra en les jugeant la défenſe de leur cauſe ; il épouvantera la terre[ll], & il jettera le trouble & la terreur parmi les habitans de Babylone.

34. *Redemptor eorum fortis, Dominus exercituum nomen ejus judicio defendet cauſam eorum, ut exterreat terram, & commoveat habitatores Babylonis.*

35. L'épée eſt tirée contre les Chaldéens, dit le Seigneur, contre les habitans de Babylone[ll], contre ſes Princes, & contre ſes ſages.

35. *Gladius ad Chaldæos, ait Dominus, & ad habitatores Babylonis, & ad principes, & ad ſapientes ejus.*

36. L'épée eſt tirée contre ſes devins qui paroîtront des inſenſés : l'épée eſt tirée contre ſes braves qui ſeront ſaiſis de crainte.

36. *Gladius ad divinos ejus, qui ſtulti erunt : gladius ad fortes illius, qui timebunt.*

37. L'épée eſt tirée contre ſes chevaux, contre ſes chariots, & contre tout le peuple qui eſt au milieu d'elle, & ils deviendront

37. *Gladius ad equos ejus, & ad currus ejus, & ad omne vulgus, quod eſt in medio ejus : & erunt*

℣. 34. *Hebr.* il fera repoſer la terre ; *i. e.* la Judée ſera tranquille.

℣. 35. *expl.* l'épée de la divine juſtice eſt entre les mains des ennemis de Babylone.

Digitized by Google

quasi mulieres : gladius ad thesauros ejus, qui diripientur.

comme des femmes". L'épée est tirée contre ses trésors, & ils seront pillés.

38. *Siccitas super aquas ejus erit, & arescent : quia terra sculptilium est, & in portentis gloriantur.*

38. La sechereſſe tombera sur ses eaux, & elles secheront", parcequ'elle est une terre d'idoles, & qu'elle se glorifie en des monstres.

39. *Propterea habitabunt dracones cum faunis siciariis : & habitabunt in ea struthiones : & non inhabitabitur ultrà usque in sempiternum, nec extruetur usque ad generationem & generationem.*

39. C'estpourquoi les dragons y viendront demeurer avec les faunes" qui vivent de figues sauvages ; elle servira de retraite aux autruches : elle ne sera plus habitée ni rebâtie dans la suite de tous les siecles.

40. *Sicut subvertit Dominus Sodomam & Gomorrham, & vicinas ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, & non incolet eam filius hominis.*

40. Le Seigneur la renversera, comme il renversa Sodome & Gomorrhe, & les villes voisines, dit le Seigneur : personne n'y demeurera plus, & jamais homme n'y habitera. *Gen.* 19. 24.

41. *Ecce populus venit ab aquilone, &*

41. Je voi un peuple" qui vient de l'aquilon, une

℣. 37. *expl.* lâches & timides.

℣. 38. *expl.* Les Historiens disent que Cyrus assiegeant Babylone détourna le cours de l'Euphrate, & le mit à sec pour faire passer ses soldats : & qu'ainsi il trouva moyen de se rendre maître de cette ville qui paroissoit auparavant imprenable.

℣. 39. *expl.* des démons, qui paroissent avec des corps partie hommes, partie chevres, & qui feignent se nourrir de figues. *Hebr.* avec des hiboux, ou des chats sauvages.

℣. 41. *expl.* les Medes.

nation redoutable, & de grands Rois" s'élevent des extrémités du monde.

gens magna, & reges multi consurgent à finibus terræ.

42. Ils prennent leur arc, & leur bouclier; ils sont cruels & impitoyables, le bruit de leurs troupes retentira comme celui de la mer; ils monteront sur leurs chevaux, & ils paroîtront contre toi, ô fille de Babylone, comme un homme prêt à combattre.

42. *Arcum & scutum apprehendent: crudeles sunt & immisericordes: vox eorum quasi mare sonabit, & super equos ascendent, sicut vir paratus ad prælium contra te, filia Babylon.*

43. Le roi de Babylone a eu avis de leurs grands préparatifs; & ses mains en sont demeurées sans force; il a été saisi d'épouvante, & penetré de douleur comme une femme qui est en travail d'enfant.

43. *Audivit rex Babylonis famam eorum, & dissolutæ sunt manus ejus: angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem.*

44. L'ennemi viendra du côté du fleuve Jourdain", & s'avancera comme un lion contre ses villes si fortes & si belles; car je le ferai fondre tout-d'un-coup sur Babylone. Où sont les hommes vaillans afin que je les emploie contre elle" ? Car qui est

44. *Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam: quia subitò currere faciam eum ad illam: & quis erit electus, quem præponam ei? quis est enim similis mei? & quis sustine-*

✝ 41. *expl.* des Armeniens, des Hyrcaniens, des Lydiens, des Caduſiens alliés de Cyrus, ou qui lui étoient aſſujettis. *Xenoph. Inſtit. lib.* 5

✝. 44. expl. *Voyez la note* 49. 19.

Ibid. *autr.* Qui sera l'homme que je choisirai pour le charger de sa ruine, *i. e.* le Roi de Perse.

bit me ? & quis eſt iſte paſtor, qui reſiſtat vultui meo ?

ſemblable à moi ? Qui pourra ſubſiſter devant moi ? Qui eſt le Paſteur & le Roi des hommes qui puiſſe ſoutenir l'éclat de ma face ? *Supr.* 49. 19. *Job.* 41. 2.

45. *Propterea audite conſilium Domini, quod mente concepit adverſum Babylonem ; & cogitationes ejus, quas cogitavit ſuper terram Chaldæorum : Niſi detraxerint eos parvuli gregum, niſi diſſipatum fuerit cum ipſis habitaculum eorum.*

45. C'eſt pourquoi écoutez le deſſein du Seigneur, le deſſein qu'il a formé dans ſon eſprit contre Babylone, & les réſolutions qu'il a priſes contre le payis des Chaldéens. Je jure, a-t-il dit, que les moindres ſoldats de l'armée les mettront en fuite, & qu'ils ruineront avec eux toute leur ville.

46. *A voce captivitatis Babylonis commota eſt terra, & clamor inter gentes auditus eſt.*

46. Le bruit de la captivité de Babylone a épouvanté la terre, & ſes cris ſe ſont fait entendre parmi les nations.

CHAPITRE LI.

§. 1. *Calamités dont les Medes accableront Babylone.*

1. *Hæc dicit Dominus : Ecce ego ſuſcitabo ſuper Babylonem & ſuper habitatores ejus, qui*

1. VOici ce que dit le Seigneur : Je ſuſciterai comme un vent de peſte ‖ contre Babylone & contre ſes habitans

℣. 1. *expl.* Darius & Cyrus furent comme un vent de peſte que Dieu envoya contre Babylone, pour ſe venger de ſon orgueil.

qui ont élevé leur cœur contre moi,

cor ſuum levaverunt contra me, quaſi ventum peſtilentem.

2. & j'envoyerai contre Babylone des gens le van à la main ‖, qui la vanneront, & qui ravageront tout ſon payis, parcequ'ils viendront fondre ſur elle tous enſemble au jour de ſon affliction.

2. *Et mittam in Babylonem ventilatores, & ventilabunt eam, & demolientur terram ejus: quoniam veneruns ſuper eam undique in die afflictionis ejus.*

3. Que celui qui s'apprête à tendre ſon arc, ne le tende point ‖; que l'homme d'arme ne prenne point ſa cuiraſſe: n'épargnez point ſes jeunes-hommes, exterminez toutes ſes troupes.

3. *Non tendat qui tendit arcum ſuum, & non aſcendat loricatus, nolite parcere juvenibus ejus, interficite omnem militiam ejus.*

4. Les morts tomberont en foule au payis des Chaldéens, & ils ſeront percés de coups dans ſes provinces,

4. *Et cadent interfecti in terra Chaldæorum, & vulnerati in regionibus ejus.*

5. parcequ'Iſraël & Ju-

5. *Quoniam non*

‖. 2. *expl.* De même que JESUS-CHRIST ſe compare, lorſqu'il viendra à la fin du monde exercer ſon jugement, à un homme qui tient un van à ſa main; ainſi le Seigneur dit ici qu'il mettra le van de ſa redoutable juſtice entre les mains de ces Princes.

‖. 3. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'il ſera inutile de bander l'arc contre des gens ſaiſis de frayeur, tout aſſoupis, & qui n'auront nulle force pour ſe défendre; ou que ce ſeroit inutilement que ces mêmes gens ſe diſpoſeroient à bander leur arc, étant livrés par la juſtice de Dieu à leurs ennemis. Les Interpretes remarquent que tout ce chapitre, qui regarde la deſtruction temporelle de l'ancienne Babylone, eſt une vive image de la reprobation & de la perte finale de la cité, ou de la ſocieté criminelle des méchans; ſelon que S. Jean nous la repréſente preſqu'en mêmes termes dans l'Apocalypſe.

fuit

fuit viduatus Iſrael & Juda à Deo ſuo Domino exercituum : terra autem eorum repleta eſt dilecto à ſancto Iſrael.

da n'ont point été abandonnés de leur Dieu, le Seigneur des armées, & que le Saint d'Iſrael ″ a rempli le payis des Chaldéens *du fruit* de leurs crimes.

6. Fugite de medio Babylonis, & ſalvet unuſquiſque animam ſuam : Nolite tacere ſuper iniquitatem ejus ; quoniam tempus ultionis eſt à Domino, viciſſitudinem ipſe retribuet ei.

6. Fuyez du milieu de Babylone, & que chacun ne penſe qu'à ſauver ſa vie ″. Ne cachez point ſon iniquité ſous le ſilence, parceque voici le tems où le Seigneur ſe doit venger d'elle, & c'eſt lui-même qui lui rendra ce qu'elle mérite.

7. Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram : de vino ejus biberunt gentes, & ideò commota ſunt.

7. Babylone eſt une coupe d'or dans la main du Seigneur qui a enivré toute la terre ″. Toutes les nations ont bu de ſon vin, & elles en ont été agitées.

8. Subitò cecidit Babylon, & contrita eſt : ululate ſuper eam, tollite reſinam ad dolorem ejus, ſi fortè ſanetur.

8. Babylone eſt tombée en un moment, & elle s'eſt briſée dans ſa chute ″. Pouſſez des cris & des hurlemens ſur elle, prenez du baume & *l'appliquez* ſur ſon mal, pour voir ſi elle pourra guérir. *Iſa.21.9. Apoc.14.* 8.

℣. 5. *expl.* le Dieu très-ſaint d'Iſrael.

℣. 6. *expl.* vous, ô Juifs, & ceux d'entre les autres peuples ; parceque ces ennemis tueront tout ce qu'ils y trouveront.

℣. 7. *expl.* car Dieu ſe ſervit de cet empire ſi puiſſant pour exercer ſes châtimens ſur toutes les nations qu'il vouloit punir.

℣. 8. *expl.* ſes ennemis la détruiront entierement.

9. Nous avons traité Babylone ", & elle n'a point été guérie ; abandonnons-la, & que chacun retourne en ſon payis ; parceque la condannation qu'elle mérite eſt montée juſqu'au ciel, & s'eſt élevée juſques aux nues.

9. *Curavimus Babylonem, & non eſt ſanata : derelinquamus eam, & eamus unuſquiſque in terram ſuam : quoniam pervenit uſque ad cœlos judicium ejus, & elevatum eſt uſque ad nubes.*

10. Le Seigneur nous a fait juſtice publiquement " ; venez, & publions en Sion l'ouvrage du Seigneur notre Dieu.

10. *Protulit Dominus juſtitias noſtras ; venite, & narremus in Sion opus Domini Dei noſtri.*

11. Aiguiſez vos fleches " ; rempliſſez vos carquois. Le Seigneur a ſuſcité le courage du roi des Medes ", il a formé ſa réſolution contre Babylone, afin de la perdre, parceque le tems de la vengeance du Seigneur eſt arrivé, le tems de la vengeance de ſon temple.

11. *Acuite ſagittas, implete pharetras : ſuſcitavit Dominus ſpiritum regum Medorum : & contra Babylonem mens ejus eſt ut perdat eam, quoniam ultio Domini eſt, ultio templi ſui.*

℣. 9. *expl.* Ce ſont les paroles de ceux qui étoient venu pour ſecourir les Chaldéens. *Ou*, ſelon quelques-uns, des Anges tutelaires de cet empire.

℣. 10. *expl.* Ce ſont les Iſraélites que le Prophete fait parler, qui bien que coupables à l'égard de Dieu, trouverent dans l'excès de la fureur des Chaldéens, une eſpece de juſtification devant lui, qui les rendit dignes de compaſſion, & qui le porta à prendre enfin leur défenſe.

℣. 11. *expl.* Il parle aux Babyloniens pour leur faire comprendre le peril où ils ſeroient ; & peutêtre auſſi pour leur faire entendre que tous leurs efforts ne ſerviroient de rien.

Ibid. *expl.* de Darius, qui a été encore plus puiſſant que Cyrus. Ni l'un ni l'autre n'étoit point encore né.

Digitized by Google

§. 2. *Ruine prochaine de Babylone.*

12. *Super muros Babylonis levate ſignum, augete cuſtodiam; levate cuſtodes, præparate inſidias: quia cogitavit Dominus, & fecit quæcumque locutus eſt contra habitatores Babylonis.*

12. Levez l'étendart ſur les murs de Babylone[a], augmentez ſa garde, poſez des ſentinelles, mettez des gens en embuſcade, parceque le Seigneur va executer tout ce qu'il avoit réſolu, & ce qu'il avoit prédit contre les habitans de Babylone.

13. *Quæ habitas ſuper aquas multas, locuples in theſauris, venit finis tuus pedalis præciſionis tuæ.*

13. Vous qui habitez ſur de grandes eaux[b], vous qui étiez ſi abondante dans vos tréſors, votre fin eſt venue, votre entiere deſtruction eſt arrivée.

14. *Juravit Dominus exercituum per animam ſuam: Quoniam replebo te hominibus quaſi brucho, & ſuper te celeuma cantabitur.*

14. Le Seigneur des armées a juré par lui-même[c]: Je ferai, *dit-il*, fondre les hommes ſur vous comme une nuée de chenilles, & ils jetteront des cris de joie en vous détruiſant. *Amos 6. 8.*

15. *Qui fecit terram in fortitudine ſua, præparavit orbem in ſapientia ſua,*

15. C'eſt lui qui a fait la terre par ſa puiſſance[d], qui a établi le monde par ſa ſageſſe, & qui a par *Gen. 1. 1.*

℣. 12. *expl.* Il parle encore aux Babyloniens, voulant peut-être leur marquer prophetiquement qu'ils periroient, lorſque la force de leur ville les mettroit dans une fauſſe confiance.

℣. 13. *expl.* au milieu de laquelle paſſe le grand fleuve d'Euphrate. *Menoch.*

℣. 14. *lettr.* par ſon ame.

℣. 15. *expl.* Par conſequent il eſt toutpuiſſant pour vous perdre.

ſa prudence étendu les cieux.

16. Au bruit de ſa voix[//] les eaux s'amaſſent dans le ciel, il éleve les nuées des extrémités de la terre, il fait réſoudre les tonnerres en pluie, & il tire les vents de ſes tréſors. *Pſ.* 134. 8.

17. L'art des hommes les a rendu tous inſenſés[//], les ſtatues ſont devenues la confuſion de ceux qui les ont faites, parceque leur ouvrage n'eſt qu'un menſonge, & un matiere qui n'a point de vie.

18. Ce ſont des ouvrages vains, & dignes de riſée, ils periront au tems que Dieu les viſitera *dans ſa colere.*

19. Celui que Jacob a pris pour ſon partage n'eſt pas comme ces faux dieux. Car c'eſt lui qui a créé toutes choſes. Iſrael eſt ſon royaume hereditaire[//], & ſon nom eſt, Le Seigneur des armées.

20. Vous[//] êtes le mar-

& prudentiâ ſuâ extendit cœlos.

16. *Dante eo vocem, multiplicantur aqua in cœlo: qui levat nubes ab extremo terræ, fulgura in ſpluviam fecit: & produxit ventum de theſauris ſuis.*

17. *Stultus factus eſt omnis homo à ſcientia: confuſus eſt omnis conflator in ſculptili, quia mendax eſt conflatio eorum, nec eſt ſpiritus in eis.*

18. *Vana ſunt opera, & riſu digna, in tempore viſitationis ſuæ peribunt.*

19. *Non ſicut hæc, pars Jacob: quia qui fecit omnia ipſe eſt, & Iſrael ſceptrum hereditatis ejus: Dominus exercituum nomen ejus.*

20. *Collidis tu mi-*

♆. 16. *autr.* de ſon tonnerre. *Menoch.*

♆. 17. *expl.* Leur art pour la ſculpture les a portés dans cet excès de folie, de ſe faire des ſtatues pour les adorer.

♆. 19. *letr.* ſon ſceptre.

♆. 20. *expl.* vous, Babylone: *ou*, vous, Cyrus.

Digitized by Google

bi vasa belli, & ego collidam in te gentes, & disperdam in te regna ;

teau dont je briſerai les traits & les armes : je briſerai par vous les nations, & je détruirai les royaumes ;

21. *& collidam in te equum & equitem ejus ; & collidam in te currum & ascensorem ejus ;*

21. je briſerai par vous les chevaux & les cavaliers ; je briſerai par vous les chariots, & ceux qui combattent deſſus ;

22. *& collidam in te virum & mulierem ; & collidam in te senem & puerum, & collidam in te juvenem & virginem ;*

22. je briſerai par vous les hommes & les femmes ; je briſerai par vous les vieillards & les enfans ; je briſerai par vous les jeunes hommes, & les jeunes filles ;

23. *& collidam in te pastorem & gregem ejus ; & collidam in te agricolam & jugales ejus ; & collidam in te duces & magistratus.*

23. je briſerai par vous le paſteur & ſon troupeau ; je briſerai par vous le laboureur & les bœufs qu'il mene ; je briſerai par vous les chefs & les magiſtrats :

24. *Et reddam Babyloni, & cunctis habitatoribus Chaldæa, omne malum suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait Dominus.*

24. & après cela je rendrai à Babylone & à tous les habitans de la Chaldée, tous les maux qu'ils ont faits dans Sion à vos yeux, dit le Seigneur.

25. *Ecce ego ad te, mons pestifer, ait Do-*

25. Je vais à toi, ô montagne contagieuſe ||,

℣. 25. *lettr.* de peſte. *Expl.* Il donne le nom de *montagne* à Babylone, quoique cette ville fût ſituée dans une plaine, ſoit à cauſe de l'élevation de ſon empire au-deſſus des autres, ou de ſes ſuperbes édifices, de ſes tours ſi élevées, & de ſes murs qui égaloient preſque les montagnes,

adducite equum quasi bruchum aculeatum.

venir les chevaux" en foule comme des chenilles heriſſées de toutes-parts.

28. *Sanctificate contra eum gentes, reges Media, duces ejus, & universos magistratus ejus, cunctamque terram potestatis ejus.*

28. Armez contre elle les nations, les rois de Medie", ſes capitaines, tous ſes magiſtrats, & toutes les provinces ſoumiſes à ſa puiſſance.

29. *Et commovebitur terra, & conturbabitur: quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini, ut ponat terram Babylonis desertam, & inhabitabilem.*

29. Toute la terre ſera dans l'émotion & dans l'épouvante, parceque le Seigneur appliquera ſa penſée contre Babylone, pour rendre le payis de Babylone tout deſert & inhabité.

30. *Cessaverunt fortes Babylonis à prælio, habitaverunt in præsidiis: devoratum est robur eorum, & facti sunt quasi mulieres, incensa sunt tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus.*

30. Les vaillans hommes de Babylone ſe ſont retirés du combat, ils ſont demeurés dans les places de guerre; toute leur force s'eſt anéantie, ils ſont devenus comme des femmes, leurs maiſons ont été brûlées, & toutes les barres en ont été rompues.

31. *Currens obviam currenti veniet; & nuntius obvius nuntianti: ut annuntiet regi Babylonis, quia*

31. Les courriers rencontreront les courriers, & les meſſagers ſe rencontreront l'un l'autre pour aller dire au roi de

℣. 27. *expl.* Il peut bien marquer par là les chevaux des Perſes, qui étoient fiers aux combats, & qui avoient les crins heriſſés. *Tirin.*

℣. 28. *expl.* le Roi & les Princes.

Babylone, que ſa ville a été priſe d'un bout à l'autre ",

capta eſt civitas ejus à ſummo uſque ad ſummum :

32. que l'ennemi s'eſt emparé des gués du fleuve, qu'il a mis le feu dans les marais ", & que tous les gens-de guerre ſont dans l'épouvante.

32. *& vada præoccupata ſunt, & paludes incenſæ ſunt igni, & viri bellatores conturbati ſunt.*

33. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : La fille " de Babylone eſt comme l'aire ; le tems eſt venu qu'elle ſera foulée comme le blé, & le tems d'y recueillir la moiſſon" viendra bientôt.

33. *Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſrael : Filia Babylonis quaſi area, tempus trituræ ejus : adhuc modicum, & veniet tempus meſſionis ejus.*

34. Nabuchodonoſor roi de Babylone m'a pillée ", il m'a dévorée : il m'a rendue cõme un vaiſſeau vuide ; il m'a abſorbée comme un dragon, il a rempli ſon ventre de ce

34. *Comedit me, devoravit me Nabuchodonoſor rex Babylonis : reddidit me quaſi vas inane, abſorbuit me quaſi draco, replevit ventrem*

℣. 31. *expl.* C'eſt-à-dire, que l'étendue ſi vaſte de Babylone fut cauſe que le Roi étant au milieu de ſon palais, les courriers vinrent des differentes extremités de la ville, l'avertir qu'elle étoit priſe, lorſqu'il y ſongeoit le moins. Les hiſtoriens diſent que cette ville avoit 20. lieues de circuit & 100. portes toutes d'airain.

℣. 32. *expl.* a ſeché les eaux qui rendoient Babylone inacceſſible, expreſſion métaphorique du feu qui met tout à ſec : ou il a brûlé tous les roſeaux qui étoient en divers endroits de l'Euphrate, & qui bouchoient le paſſage. *Synopſ. Vatab. Pagnin.*

℣. 33. *expl.* ville.

Ibid. *expl.* d'abattre tous ſes habitans, comme l'on coupe les blés.

℣. 34. *expl.* Ce ſont les paroles de Jeruſalem.

ſuum teneritudine mea, & ejecit me.

que j'avois de plus délicieux, & il m'a chaſſée [v].

35. *Iniquitas adverſum me, & caro mea ſuper Babylonem, dicit habitatio Sion: & ſanguis meus ſuper habitatores Chaldæa, dicit Jeruſalem.*

35. La violence qui m'a été faite & le carnage de mes enfans eſt ſur Babylone, dit la fille de Sion; & mon ſang eſt ſur les habitans de la Chaldée [v], dit Jeruſalem.

§. 4. *La ruine de Babylone eſt une juſtice.*

36. *Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego judicabo cauſam tuam, & ulciſcar ultionem tuam, & deſertum faciam mare ejus, & ſiccabo venam ejus.*

36. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je vais moi-même vous faire juſtice, & je vous vengerai moi-même; je mettrai à ſec la mer de Babylone [v], & je tarirai ſes eaux.

37. *Et erit Babylon in tumulos, habitatio draconum, ſtupor; & ſibilus, eò quòd non ſit habitator.*

37. Babylone ſera réduite en des monceaux de pierres, elle deviendra la demeure des dragons, l'objet de l'étonnement & de la raillerie des hommes, ſans qu'il y ait perſonne qui y demeure.

38. *Simul ut leones rugiens, excutient comas veluti catuli leonum.*

38. Ils rugiront comme des lions, ils dreſſeront leur criniere comme les lionceaux.

39. *In calore eorum*

39. Je les ferai boire

℣. 34. *expl.* hors de ma maiſon.

℣. 35 *expl.* C'eſt pour faire voir que Babylone en puniſſant des coupables, s'étoit attirée à elle-même par ſes excès une juſte condamnation.

℣. 36. *expl.* l'Euphrate, dont les grandes eaux ſemblent une mer. *Lettr.* la mer, pour l'abondance de toute ſorte de biens. *Vatab.*

dans leur chaleur, & je les enivrerai ", afin qu'ils s'assoupissent, & qu'ils dorment d'un sommeil éternel, & qu'ils ne se relevent jamais, dit le Seigneur.

ponam potus eorum, & inebriabo eos, ut sopiantur, & dormiant somnum sempiternum, & non consurgant, dicit Dominus.

40. Je les conduirai comme des agneaux qu'on va égorger, & comme des beliers qu'on mene avec les chevreaux.

40. *Deducam eos quasi agnos ad victimam, & quasi arietes cum hœdis.*

41. Comment Sesach " a-t-elle été prise, comment la plus belle ville du monde est-elle tombée entre les mains de ses ennemis? Comment Babylone est-elle devenue l'étonnement de tous les peuples?

41. *Quomodo capta est Sesach, & comprehensa est inclyta universa terra? quomodo facta est in stuporem Babylon inter gentes?*

42. La mer " est montée sur Babylone, elle a été couverte par l'inondation de ses flots.

42. *Ascendit super Babylonem mare, multitudine fluctuum ejus operta est.*

43. Ses villes sont devenues un spectacle d'horreur, une terre deserte & inhabitée, une terre où

43. *Facta sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis & deserta, ter-*

℣. 39. *expl.* Ce n'est pas que Dieu fût cause de leur ivresse, lui qui condanne ce crime si severement. Mais ou il entend d'une maniere métaphorique cette ivresse, comme étant l'effet du vin de sa fureur & de sa justice, dont il a parlé, & dont il devoit enivrer tous ces impies: ou s'il parle sans figure, il entend qu'il se servira de l'ivresse criminelle où ils se seront plongés, pour les livrer plus facilement à leurs ennemis. *Voyez Dan.* 5.

℣ 41. *expl.* Babylone qui adoroit la déesse Sesach, dont la fête se celebroit comme les Saturnales à Rome, où les valets devenoient les maîtres. *Voyez ch.* 25. 26.

℣. 42. *expl.* une inondation d'ennemis & de maux.

ra in qua nullus habitet, nec tranſeat per eam filius hominis.

perſonne ne demeure, où il ne paſſe pas un ſeul homme.

44. *Et viſitabo ſuper Bel in Babylone, & ejiciam quod abſorbuerat de ore ejus, & non confluent ad eum ultrà gentes, ſiquidem & murus Babylonis corruet.*

44. J'exercerai mes jugemens ſur Bel à Babylone; je ferai ſortir de ſa bouche ce qu'il avoit déja abſorbé". Les peuples n'iront plus en foule vers cette idole, parceque toutes les murailles de Babylone tomberont par terre.

45. *Egredimini de medio ejus, populus meus: ut ſalvet unuſquiſque animam ſuam ab ira furoris Domini.*

45. Sortez, ô mon peuple, du milieu d'elle, afin que chacun ſauve ſon ame" de l'ardente fureur" du Seigneur.

46. *Et ne fortè molleſcat cor veſtrum, & timeatis auditum, qui audietur in terra: & veniet in anno auditio, & poſt hunc annum auditio: & iniquitas in terra, & dominator ſuper dominatorem.*

46. Que votre cœur ne s'affoibliſſe point, & ne craignez point les bruits qui courront ſur la terre. Il en viendra un en une année, & un autre l'année d'après; l'oppreſſion regnera dans le payis, & les dominateurs" violens ſe ſuccederont l'un à l'autre.

47. *Propterea ecce dies veniunt, & vi-*

47. C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Sei-

℣. 44. *expl.* Il fait alluſion à la grande quantité de viandes qu'on mettoit tous les jours devant cette idole. *Voyez Dan.* 14. 2. *&c.* Ce qui marque qu'il forcera ſes adorateurs de rendre aux Juifs les biens dont ils les auront dépouillés.

℣. 45. *autr.* ſa vie.

Ibid lettr. *ab ira furoris*, pro *vehementi furore*. Hebraïſ.

℣. 46. *expl.* Baltaſar, Darius, Cyrus.

gneur, que j'exercerai mes jugemens ſur les idoles de Babylone, que toute ſa terre ſera couverte de confuſion, & que tous ſes enfans percés de coups tomberont au milieu d'elle.

ſitabo ſuper ſculptilia Babylonis : & omnis terra ejus confundetur, & univerſi interfecti ejus cadent in medio ejus.

48. Alors le ciel & la terre & tout ce qu'ils contiennent loueront Dieu ſur le ſujet de Babylone", parcequ'il viendra de l'aquilon des ennemis pour la piller, dit le Seigneur.

48. *Et laudabunt ſuper Babylonem cœli & terra, & omnia quæ in eis ſunt : quia ab aquilone venient ei prædones, ait Dominus.*

§. 5. *Carnage qui ſe fera à Babylone.*

49. Comme Babylone a fait un carnage d'hommes dans Iſrael, ainſi il ſe fera un carnage des enfans de Babylone dans toute la terre".

49. *Et quomodo fecit Babylon ut caderent occiſi in Iſrael : ſic de Babylone cadent occiſi in univerſa terra.*

50. Vous qui avez fui l'épée nue", venez, ne vous arrêtez point". Souvenez-vous de loin" du Seigneur, & que Jeruſalem ſoit l'objet de votre cœur & de vos penſées.

50. *Qui fugiſtis gladium, venite, nolite ſtare : recordamini procul Domini, & Jeruſalem aſcendat ſuper cor veſtrum.*

℣. 48. *expl.* Il eſt bon de remarquer, que comme S. Paul dit, Que la charité ſe réjouit de la verité. 1. *Cor.* 13. 6. ainſi la terre ne devoit en louant Dieu ſur le châtiment de Babylone, que ſe réjouir, comme *le ciel* de la verité de la juſtice de Dieu.

℣. 49. *expl.* dans toute la Chaldée.

℣ 50. *expl.* Dieu parle aux Juifs.

Ibid. *expl.* par quelqu'attache ſecrette pour un payis que vous devez regarder comme votre exil.

Ibid. *expl.* quoique vous ſoyez éloignés de Jeruſalem.

Digitized by Google

51. *Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium : operuit ignominia facies nostras : quia venerunt alieni super sanctificationem domûs Domini.*

51. Nous sommes tous confus [//] des opprobres que nous avons entendus : la honte a couvert nos visages, parceque des étrangers sont venus détruire le sanctuaire de la maison du Seigneur.

52. *Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus : & visitabo super sculptilia ejus & in omni terra ejus mugiet vulneratus.*

52. C'est pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, que je ferai éclater mes jugemens sur ses idoles [//], & qu'on entendra crier dans tout le payis des hommes percés de coups.

53. *Si ascenderit Babylon in cœlum, & firmaverit in excelso robur suum : à me venient vastatores ejus, ait Dominus.*

53. Quand Babylone seroit montée jusqu'aux cieux, & qu'elle auroit affermi son trône sur les lieux les plus élevés, je lui envoyerois néanmoins des gens qui la renverseroient par terre, dit le Seigneur.

54. *Vox clamoris de Babylone, & contritio magna de terra Chaldæorum :*

54. Un grand cri s'éleve de Babylone, un bruit de ruine & de débris retentit du payis des Chaldéens.

55. *quoniam vastavit Dominus Babylo-*

55. Car le Seigneur a ruiné Babylone ; il a fait

℣. 51. *expl.* C'est la réponse que les Juifs font à Dieu. Ils soufroient une extrême confusion lorsque les Chaldéens leur reprochoient, qu'ils avoient brûlé leur temple, & qu'ainsi leur religion n'étoit rien.

℣. 52. *expl.* Je ferai voir que j'ai châtié ceux qui négligeoient de m'honorer ; mais que ces idoles n'ont pu sauver ceux qui les adoroient.

ceſſer les voix confuſes de ſon grand peuple. Le bruit de ſes ennemis retentira comme celui des flots irrités, & leurs cris éclateront comme le fremiſſement des grandes eaux.

nem, & perdidit ex ea vocem magnam: & ſonabunt fluctus eorum quaſi aquæ multæ: dedit ſonitum vox eorum.

56. Car l'exterminateur de Babylone eſt venu contre elle, ſes vaillans hommes ont été pris; leur arc a été briſé, parceque le Seigneur qui eſt puiſſant dans ſa vengeance lui rendra tout ce qu'elle a merité.

56. Quia venit ſuper eam, id eſt ſuper Babylonem, prædo, & apprehenſi ſunt fortes ejus, & emarcuit arcus eorum, quia fortis ultor Dominus reddens retribuet.

57. J'enivrerai ſes Princes[ll], ſes ſages, ſes chefs, ſes magiſtrats, & ſes braves; & ils dormiront d'un ſommeil éternel dont ils ne ſe réveilleront jamais, dit le Roi, qui a pour nom, Le Seigneur des armées.

57. Et inebriabo principes ejus, & ſapientes ejus, & duces ejus, & magiſtratus ejus: & fortes ejus: & dormient ſomnum ſempiternum, & non expergiſcentur, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

58. Ces larges murailles de Babylone[ll] ſeront ſappées par les fondemens, & renverſées par terre; ſes portes[ll] ſi hautes ſeront brûlées, & les

58. Hæc dicit Dominus exercituum: Murus Babylonis ille latiſſimus ſuffoſſione ſuffodietur, & portæ ejus excelſæ igni com-

℣. 57. *Voyez vers.* 39.

℣. 58. *expl.* qui avoient cinquante coudées d'épaiſſeur, meſure de roi, ſur 200. de hauteur, & plus de 20. lieues de tour.

Ibid. *expl.* elles étoient au nombre de cent, & toutes d'airain.

burentur, & labores populorum ad nihilum, & gentium in ignem erunt, & diſperibunt.

travaux de tant de peuples & de nations ſeront réduits au néant, ſeront conſumés par les flammes, & periront.

§. 6. Ordre que le prophete donne à Saraïas.

59. *Verbum, quod præcepit Jeremias propheta Saraiæ filio Nerïæ filii Maaſiæ, cùm pergeret cum Sedecia rege in Babylonem, in anno quarto regni ejus: Saraias autem erat princeps prophetiæ.*

59. Ordre donné par le prophete Jeremie à Saraïas fils de Nerias fils de Maaſias ", lorſqu'il alloit vers le roi Sedecias " à Babylone, la quatriéme année de ſon regne ": Saraïas étoit un des premiers d'entre les Prophetes ".

60. *Et ſcripſit Jeremias omne malum, quod venturum erat ſuper Babylonem, in libro uno: omnia verba hæc, quæ ſcripta ſunt contra Babylonem.*

60. Jeremie avoit écrit ſur un livre tous les maux qui devoient tomber ſur Babylone, tout ce qui avoit été écrit contre Babylone.

61. *Et dixit Jeremias ad Saraiam: Cùm veneris in Babylonem, & videris, & legeris omnia verba hæc,*

61. Jeremie dit donc à Sataïas: Lorſque vous ſerez venu à Babylone, que vous aurez vû, & que vous aurez lu toutes les paroles de ce livre ",

℣. 59. *expl.* Ce *Saraïas* étoit apparemment frere de Baruch, dont le pere & le grand pere ſont nommés de même.

Ibid. *LXX. & Chald.* de la part du Roi, &c.

Ibid. *expl.* Cette époque eſt ici ajoutée fort à propos, pour faire voir que Jeremie prédiſoit la ruine de Babylone près de ſept ans avant que les Babyloniens euſſent ruiné Jeruſalem.

Ibid. *autr.* celui que Jeremie avoit chargé principalement de cette prophetie *contre Babylone.*

℣. 61. *expl.* Dieu fait lire cela à Babylone, pour donner

62. vous direz : C'eſt vous, Seigneur, qui avez parlé contre ce lieu pour le perdre, enſorte qu'il n'y ait ni homme ni bête qui y habite, & qu'il ſoit réduit en une éternelle ſolitude.

62. *dices : Domine, tu locutus es contra locum iſtum ut diſperderes eum, ne ſit qui in eo habitet ab homine uſque ad pecus, & ut ſit perpetua ſolitudo.*

63. Et après que vous aurez achevé de lire ce livre, vous le lierez à une pierre, vous le jetterez au milieu de l'Euphrate ", 63. *Cumque compleveris legere librum iſtum, ligabis ad eum lapidem, & projicies illum in medium Euphraten,*

64. & vous direz : C'eſt ainſi que Babylone ſera ſubmergée, elle ne ſe relevera plus de l'affliction que je vais faire tomber ſur elle, & elle ſera détruite pour jamais. Juſques ici ce *ſont* les paroles de Jeremie ". 64. *& dices : Sic ſubmergetur Babylon, & non conſurget à facie afflictionis, quam ego adduco ſuper eam, & diſſolvetur. Huc uſque verba Jeremiæ.*

quelque conſolation à ſon peuple, en lui faiſant eſperer ſa liberté, en même-tems qu'il lui prédiſoit la ruine de ceux qui l'avoient rendu eſclave.

℣. 63. *expl.* Pour repréſenter d'une maniere très-vive, le poids effroyable de la chute de Babylone. Cela n'a pas empêché que cette prophetie ne ſe ſoit conſervée : apparemment parceque ce ne fut qu'une copie que Jeremie avoit donnée à Saraïas.

℣. 64. *expl.* Quelques Interpretes prétendent que cette expreſſion marque ſeulement que c'eſt la fin des prédictions de Jeremie contre Babylone, & que le chapitre ſuivant eſt encore de ce Prophete : d'autres ſoutiennent qu'on ne peut le lui attribuer, parcequ'il contient des choſes qui lui ſont poſterieures, & qu'ainſi il a été ajouté par quelqu'autre ſaint Prophete, comme pour ſervir d'introduction à ce qu'on appelle les Lamentations de Jeremie. Il ſuffit d'être aſſuré que le chapitre qui ſuit eſt regardé dans l'Egliſe comme canonique auſſi bien que le reſte de ce livre.

Digitized by Google

CHAPITRE LII. *

§. 1. *Regne de Sedecias. Siege de Jeruſalem.*

1. *Filius viginti & unius anni erat Sedecias cùm regnare cœpiſſet : & undecim annis regnavit in Jeruſalem , & nomen matris ejus Amital , filia Jeremia de Lobna.*

1. SEdecias avoit vingt & un an lorſqu'il commença à regner, & il regna onze ans dans Jeruſalem. Sa mere s'appelloit Amiral, & étoit fille de Jeremie de Lobna.

4. *Reg.* 24. 18. 1. *Par.* 36. 13.

2. *Et fecit malum in oculis Domini , juxtà omnia quæ fecerat Joakim.*

2. Il pecha devant le Seigneur, & commit tous les mêmes crimes que Joakim,

3. *Quoniam furor Domini erat in Jeruſalem & in Juda , uſquequo projiceret eos à facie ſua : & receſſit Sedecias à rege Babylonis.*

3. parceque la fureur du Seigneur étoit ſur Jeruſalem & ſur Juda, juſqu'à ce qu'il les eût rejettés loin de ſa face *. Et Sedecias ſe révolta contre le roi de Babylone.

4. *Factum eſt autem in anno nono regni ejus , in menſe decimo , decimâ menſis : Venit Nabuchodonoſor rex Babylonis, ipſe & omnis exercitus ejus , adverſus Jeru-*

4. Or la neuviéme année de ſon regne, le dixiéme jour du dixiéme mois, Nabuchodonoſor roi de Babylone marcha avec toute ſon armée contre Jeruſalem ; il l'aſſiegea, & il bâtit des

L'an du monde 3414. avant J.C. 590. *Supr.* 39. 1. 4. *Reg.* 25. 1.

* Ce chapitre eſt preſque tout tiré mot pour mot du 4. liv. des Rois chap. 24. v. 18. & ſuiv. & chap. 25. v. 1. & ſuiv.

*. 3. *expl.* du lieu qu'il avoit choiſi pour demeurer parmi les hommes ; pour les transferer dans le payis de Babylone à cauſe de leurs crimes.

forts tout-autour de ſes murailles.

5. La ville fut aſſiegée juſqu'à l'onziéme année du regne de Sedecias.

6. Mais le neuviéme jour du quatriéme mois, la famine fut grande dans toute la ville, & il n'y avoit plus de vivres pour le peuple.

7. La breche ayant été faite, tous les gens-de-guerre s'enfuirent, & ſortirent de la ville pendant la nuit par le chemin de la porte " qui eſt entre deux murailles, qui mene aux jardins du roi, & ils ſe retirerent par le chemin qui mene au deſert, pendant que les Chaldéens environnoient la ville de toutes-parts.

8. En même tems l'armée des Chaldéens pourſuivit le roi Sedecias, ils le prirent dans le deſert qui eſt près de Jericho, & tous ceux qui l'avoient ſuivi s'enfuirent & l'a-

ſalem, & obſederunt eam, & ædificaverunt contra eam munitiones in circuitu.

5. Et fuit civitas obſeſſa uſque ad undecimum annum regis Sedecia.

6. Menſe autem quarto, nonâ menſis, obtinuit fames civitatem; & non erant alimenta populo terræ.

7. Et dirupta eſt civitas, & omnes viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de civitate nocte, per viam portæ, quæ eſt inter duos muros, & ducit ad hortum regis (Chaldæis obſidentibus urbem in gyro) & abierunt per viam, quæ ducit in eremum.

8. Perſecutus eſt autem Chaldæorum exercitus regem: & apprehenderunt Sedeciam in deſerto, quod eſt juxta Jericho: & omnis comitatus ejus

℣. 7 *expl.* Un Interprete l'explique de la porte d'une voute ſouterraine ſoutenue des deux côtés par une muraille, & qui avoit une iſſue du côté des jardins du Roi: par où il pouvoit ſortir ſans que perſonne s'en apperçût.

Digitized by Google

diffugit ab eo.

bandonnerent.

9. *Cumque comprehendisset regem adduxerunt eum ad regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath: & locutus est ad eum judicia.*

9. Les Chaldéens ayant pris le Roi l'amenerent au roi de Babylone à Reblatha ‖ qui eſt au payis d'Emath ; & Nabuchodonoſor lui prononça ſon arrêt.

10. *Et jugulavit rex Babylonis filios Sedeciæ in oculis ejus: ſed & omnes principes Juda occidit in Reblatha.*

10. Le roi de Babylone fit tuer les deux fils de Sedecias devant les yeux de leur pere, & il fit mourir en même tems tous les princes de Juda à Reblatha ;

11. *Et oculos Sedeciæ eruit, & vinxit eum compedibus, & adduxit eum rex Babylonis in Babylonem, & posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus.*

11. Il fit arracher les yeux à Sedecias, le fit charger de fers, & le roi de Babylone l'emmena à Babylone, & l'enferma dans une priſon juſques au jour de ſa mort.

§. 2. *Priſe de Jeruſalem. Les Juifs tranſportés à Babylone.*

12. *In menſe autem quinto, decimâ menſis ipſe eſt annus nonus decimus Nabuchodonoſor regis Babylonis: venit Nabuzardan princeps militiæ, qui ſtabat coram rege Babylonis in Jeruſalem.*

12. La dix-neuviéme année du regne de Nabuchodonoſor roi de Babylone, le dixiéme jour ‖ du cinquiéme mois, Nabuzardan General de l'armée des Chaldéens qui commandoit par l'ordre du roi de Babylone dans Jeruſalem,

L'an du monde 3416. avant J.C. 588.

℣. 9. *expl.* Reblatha a été depuis appellée Antioche capitale de Syrie.

℣. 12. *Voyez* 4. *Rois* 25. 8.

13. brûla la maiſon du Seigneur, le palais du Roi, & toutes les maiſons de Jeruſalem, & il mit le feu dans toutes les grandes maiſons;

14. & toute l'armée des Chaldéens qui étoit avec leur General, abattit toutes les murailles qui étoient autour de la ville de Jeruſalem.

15. Et Nabuzardan General de l'armée transfera à Babylone les plus pauvres d'entre le peuple qui étoient demeurés dans la ville, ceux qui s'étoient allé rendre au roi de Babylone, & tout le reſte du peuple.

16. Il laiſſa ſeulement d'entre les plus pauvres du payis les vignerons & les laboureurs.

17. Les Chaldéens briſerent auſſi les colonnes d'airain qui étoient dans la maiſon du Seigneur, avec leurs baſes, & la mer d'airain qui étoit dans la maiſon du Seigneur, & ils en emporterent tout l'airain à Babylone.

18. Ils emporterent auſſi les chaudieres, les poëles,

13. *Et incendit domum Domini, & domum regis, & omnes domos Jeruſalem, & omnem domum magnam igni combuſſit.*

14. *Et totum murum Jeruſalem per circuitum deſtruxit, cunctus exercitus Chaldæorum, qui erat cum magiſtro militiæ.*

15. *De pauperibus autem populi, & de reliquo vulgo, quod remanſerat in civitate, & de perfugis, qui transfugerant ad regem Babylonis, & cæteros de multitudine, tranſtulit Nabuzardan princeps militiæ.*

16. *De pauperibus verò terræ reliquit Nabuzardan princeps militiæ vinitores, & agricolas.*

17. *Columnas quoque æreas, quæ erant in domo Domini, & baſes, & mare æneum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, & tulerunt omne æs eorum in Babylonem.*

18. *Et lebetes, & creagras, & pſalteria,*

Digitized by Google

& phialas. & mortariola, & omnia vasaærea quæ in ministerio fuerant, tulerunt :

les instrumens de musique, les coupes, les mortiers, & tous les vases d'airain qui servoient au ministere du temple.

19. *& hydrias, & thymiamateria & urceos, & pelves, & candelabra, & mortaria, & cyathos : quotquot aurea, aurea, & quotquot argentea, argentea, tulit magister militiæ :*

19. Le General de l'armée prit aussi les vases, les encensoirs, les bassins, & les chaudrons, les chandeliers, les mortiers, & les tasses, une partie de ces vases étant d'or, & l'autre d'argent[†].

20. *& columnas duas, & mare unum, & vitulos duodecim æreos, qui erant sub basibus, quas fecerat rex Salomon in domo Domini : non erat pondus æris omnium horum vasorum.*

20. Il prit aussi les deux colonnes, la mer & les douze bœufs d'airain qui en faisoient la base, que le roi Salomon avoit fait faire dans la maison du Seigneur. Le poids de l'airain de tous ces vases ne se pouvoit estimer.

21. *De columnis autem, decem & octo cubiti altitudinis erant in columna una, & funiculus duodecim cubitorum circuibat eam : porrò grossitudo ejus quatuor digitorum, & intrinsecùs cava erat.*

21. L'une de ces colonnes avoit dix-huit coudées de haut, elle étoit environnée d'un cordon de douze coudées[‡], elle étoit épaisse de quatre doigts, & étoit creuse au-dedans.

22. *Et capitella super utramque æra : altitudo capitelli u-*

22. L'une & l'autre de ces colonnes avoit son chapiteau. Le chapiteau

†. 19. *Voyez* 4. *Rois* 25. 15.
‡. 21. *autr.* sa circonference étoit de douze coudées.

de l'une avoit cinq coudées de haut, & des rets & des grenades qui le couvroient tout-autour, le tout étoit d'airain; & la seconde colonne avoit des grenades, & tout le reste de même.

nius quinque cubitorum: & retiacula, & malogranata super coronam in circuitu, omnia ærea. Similiter columna secunda, & malogranata.

23. Quatre-vingt-seize grenades [v] pendoient & se lioient ensemble, & il y avoit cent grenades en tout [w] qui étoient environnées d'un rets.

23. *Et fuerunt malogranata nonaginta-sex dependentia: & omnia malogranata centum, retiaculis circundabantur.*

24 Le General de l'armée prit aussi Sarajas [x] qui étoit le premier sacrificateur, & Sophonias qui étoit le second, & les trois gardiens du vestibule du temple.

24. *Et tulit magister militiæ Saraiam sacerdotem primum, & Sophoniam sacerdotem secundùm, & tres custodes vestibuli.*

25. Il enleva encore de la ville un eunuque qui commandoit les gens-de-guerre, & sept [y] personnes de ceux qui étoient toujours devant le Roi, qui se trouverent dans la ville, & le Secretaire-In-

25. *Et de civitate tulit eunuchum unum, qui erat præpositus super viros bellatores: & septem viros de his, qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate:*

[v]. 23. *expl.* Il ne parle que de celles qu'on pouvoit voir d'un seul regard: les quatre autres étant cachées à la vue. *Vatab.*

Ibid. *expl.* dans chaque rang: car il y en avoit deux rangs de cent grenades chacun. *Vatab.*

[x]. 24. *expl.* autre que celui dont il est parlé au chap. 51. 59.

[y]. 25. *expl.* Le 4. liv. des Rois chap. 25. 19. n'en met que cinq. Peutêtre parceque les deux derniers étoient moins considerables.

Digitized by Google

& scribam principem militum, qui probabat tyrones: & sexaginta viros de populo terræ, qui inventi sunt in medio civitatis.

tendant de l'armée qui avoit soin de former les nouveaux soldats, & soixante hommes d'entre le peuple qui se trouverent au milieu de la ville.

26. *Tulit autem eos Nabuzardan magister militiæ, & duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha.*

26. Nabuzardan les prit tous, & les emmena au roi de Babylone à Reblatha,

27. *Et percussit eos rex Babylonis, & interfecit eos in Reblatha in terra Emath: & translatus est Juda de terra sua.*

27. & le roi de Babylone les fit tous mourir à Reblatha au payis d'Emath, & Juda fut transferé hors de son payis.

§. 3. *Nombre des Captifs. Joachin roi de Juda élevé en gloire.*

28. *Iste est populus, quem transtulit Nabuchodonosor: In anno septimo, Judæos tria millia & viginti tres:*

28. Voici le dénombrement du peuple qui fut transferé par Nabuchodonosor à Babylone. La septiéme année " de son regne il transfera trois mille vingt-trois Juifs. J.C. 606. L'an du monde 3402. avant J.C. 600.

29. *In anno octavo-*

29. La dix-huitiéme" L'an du monde 3415.

℣. 28. *expl.* Cette translation se fit en partie sur la fin de la septiéme année & au commencement de la huitiéme. 4. *Rois* 24. 12. & quant au nombre des captifs, le Prophete parle ici seulement de ceux du royaume de Juda, qu'il appelle Juifs; au-lieu que dans le livre des Rois on marque encore beaucoup d'autres des dix tribus d'Israel, & qui étoient restés dans le payis, après le premier enlevement fait sous le regne de Salmanasar roi des Assyriens, & qui se montoient à sept mille ou environ. C'est-là la premiere translation que Nabuchodonosor fit faire des Juifs. *Synopl.*

℣. 29. *expl.* ou la dix-neuviéme, selon qu'il est mar-

année de ſon regne il transfera de Jeruſalem huit cent trente-deux perſonnes :

decimo Nabuchodonoſor, de Jeruſalem animas octingentas triginta duas :

L'an du monde 3420. avant J.C. 584.

30. & la vingt-troiſiéme année du regne de Nabuchodonoſor [y], Nabuzardan General de ſon armée transfera ſept cent quarante-cinq Juifs. Ainſi le nombre de tous ceux qui furent transferés [z] fut de quatre mille ſix cent.

30. *In anno vigeſimo tertio Nabuchodonoſor, tranſtulit Nabuzardan magiſter militiæ animas Judæorum ſeptingentas quadraginta quinque. Omnes ergo animæ, quatuor millia ſexcentæ.*

L'an du monde 3442. avant J.C. 562.

31. Mais la trente-ſeptiéme année après que Joachin roi de Juda eut été transferé à Babylone, le vingt-cinquiéme jour du cinquiéme mois [a],

31. *Et factum eſt in trigeſimo ſeptimo anno tranſmigrationis Joachin regis Juda, duodecimo menſe, vigeſima quinta menſis,*

qué dans l'hiſtoire des Rois. Ce qui ſe peut expliquer en cette maniere. Le roi Nabuchodonoſor fit tranſporter en Babylone, la dix huitiéme année de ſon empire, lorſqu'il alla au-devant de l'armée d'Egypte, 832. perſonnes qui s'étoient rendus à lui avant la priſe de Jeruſalem, & après que cette ville eut été détruite, Nabuzardan General de ſon armée enleva tout le peuple, à l'exception de quelques-uns des plus pauvres : ce qui arriva ſur la fin de la dix-huitiéme année, & au commencement de la dix-neuviéme de l'empire de ce Prince. *Synopſ.* & ce fut là la ſeconde tranſlation.

[y]. 30. *expl.* dans la troiſiéme tranſlation, c'eſt-à-dire, apparemment lorſqu'après la mort de Godolias, & la retraite précipitée des Juifs en Egypte, & peutêtre après qu'il eut ſubjugé les Ammonites & les Moabites, & les autres nations voiſines, il enleva tous les Juifs qu'il y trouva, & qui ſe trouverent auſſi dans la Judée juſqu'au nombre de 745.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, de tous ceux qui ſont compris dans ces trois dénombremens. Car il y en eut beaucoup davantage de transferés.

[a]. 31. *expl.* 4. *Rois* 25. 27. le vingt-ſeptiéme jour du douziéme mois. Ce qu'on explique en diſant, que ce Prince en prit la réſolution le 25. mais qu'il ne l'executa que le

elevavit

elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipſo anno regni ſui, caput Joachin regis Juda, & eduxit eum de domo carceris.

Evilmerodach roi de Babylone releva Joachin roi de Juda de cet abaiſſement où il avoit été juſqu'alors, & le fit ſortir de priſon.

32. *Et locutus eſt cum eo bona, & poſuit thronum ejus ſuper thronos regum, qui erant poſt ſe in Babylone.*

32. Il lui parla avec beaucoup de bonté; & il éleva ſon trône au-deſſus des trônes des Rois qui étoient au-deſſous de lui à Babylone.

33. *Et mutavit veſtimenta carceris ejus, & comedebat panem coram eo ſemper cunctis diebus vitæ ſuæ,*

33. Il lui fit changer les vêtemens qu'il avoit dans ſa priſon, & le fit manger devant lui tous les jours de ſa vie.

34. *& cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei à rege Babylonis, ſtatuta per ſingulos dies, uſque ad diem mortis ſuæ, cunctis diebus vitæ ejus.*

34. Le roi de Babylone ordonna ce qui lui ſeroit donné pour ſa table chaque jour, & il le lui fit donner tout le tems de ſa vie juſques au jour de ſa mort.

27. Quant à la difference du mois, on peut dire que l'on compte diverſement le commencement des années dans l'un & dans l'autre de ces deux endroits.

LAMENTATIONS DE JEREMIE.

CE Livre qui autrefois n'en faisoit qu'un avec le précedent, & qui par-conſequent ne porte aucun titre, ſinon celui d'Echa, *qui eſt le premier mot par où il commence, eſt appellé par les Hebreux modernes,* Sepher Kinot *ou* Sinot, *c'eſt-à-dire,* le Livre des cris lamentables, *& par les Grecs* Threni, *c'eſt-à-dire,* LAMENTATIONS. *Le* 2. *Livre des* Paralip. chap. 35. *v.* 25. *nous apprend que Jeremie avoit fait un ouvrage ſous ce titre de Lamentations, à l'occaſion de la mort de Joſias, que les Muſiciens & Muſiciennes par une loi établie dans Iſrael chantoient tous les ans, & que ces Lamentations ſe trouvoient au nombre de celles de ce Prophete; mais nous avons remarqué ſur cet endroit des Paralipomenes, qu'il ne faut pas tant entendre ces larmes de la mort de Joſias, que des malheurs qui devoient arriver après; & qu'ainſi cet ouvrage n'étoit pas different de celui-ci, qui contient un récit prophetique des deſolations qui devoient arriver à Jeruſalem & dans toute la Judée après la mort de ce Prince, ſous les regnes de Jechonias & de Sedecias. C'eſt le ſentiment des Hebreux, de l'Auteur de la Paraphraſe*

Chaldaïque ; d'Origenes, d'Euſebe & de Theodoret ; mais ces derniers n'ont pas borné ces Propheties aux ſeuls regnes de ces Princes ſucceſſeurs de Joſias : ils ont prétendu avec raiſon, en ſuivant le ſtile des Prophetes, que ſous l'accompliſſement des premieres, Jeremie avoit eu en vûe les dernieres calamités que les Juifs devoient ſouffrir dans la ſuite des tems ſous les Empereurs Tite & Veſpaſien, & que c'eſt ſous ces derniers que s'eſt accompli entierement ce qui eſt contenu dans ces Lamentations, ainſi que l'aſſure ſaint Jerôme.

On ne peut diſconvenir que ces Lamentations n'ayent un air poétique, & que les Hebreux ont eu dans leur langue une eſpece de verſification qui leur étoit propre, comme on n'en peut pas douter ſur le témoignage de tous les Anciens, & ſur-tout de Philon, de Joſephe, d'Origenes & d'Euſebe. On peut aſſurer que ce Livre en eſt une preuve, quoiqu'on ne puiſſe pas dire aujourd'hui quelle eſt la nature des Vers dont il eſt compoſé. Saint Jerôme qui étoit plus à portée que nous de s'en inſtruire par les relations qu'il a eues avec quelques Juifs, prétend dans ſa lettre à Paule ſur l'alphabeth du Pſeaume 118. tome 2. de l'Edition des RR. PP. Benedictins, p. 709. que des quatre alphabeths que contiennent les Lamentations, les deux premiers ſont compoſés de Vers qu'il appelle Saphiques, *parceque les trois Vers qui ſont*

liés enſemble commencent par une même lettre, & ſont terminés par la fin du Vers heroïque ; que le troiſiéme eſt écrit en Vers trimetres ou Vers iambes, dont trois verſets de ſuite commencent par la même lettre ; qu'enfin le quatriéme ſuit les mêmes meſures du premier & du ſecond alphabeth. On ne doit pas s'imaginer que ce Pere ou ceux qui ont parlé de la Poéſie hebraïque, ayent prétendu par les noms dont ils ſe ſont ſervis pour expliquer ce genre de Poéſie, nous repréſenter les mêmes meſures, les mêmes pieds, & le même ordre que l'on trouve dans les Vers Grecs & Latins ; mais ſimplement des arrangemens qui y ont quelque rapport, & qui conſiſtent dans une double expreſſion des mêmes choſes en differens termes, dans un aſſujettiſſement à commencer leurs Vers par certaines lettres, & de les compoſer d'un certain nombre de ſillables, dont les regles ne nous ont pas été encore bien développées, & ſur leſquelles ceux qui en ont parlé ne ſont pas bien d'accord avec eux-mêmes.

Digitized by Google

LAMENTATIONS DE JEREMIE.

Et factum eſt, poſtquam in captivitatem redactus eſt Iſrael, & Jeruſalem deſerta eſt, ſedit Jeremias propheta flens, & planxit lamentatione hac in Jeruſalem, & amaro animo ſuſpirans, & ejulans dixit:

Après que le peuple d'Iſrael eut été mené en captivité, & que Jeruſalem fut deſerte, le prophete Jeremie fondant en larmes s'aſſit, & fit ces lamentations ſur Jeruſalem, ſoupirant dans l'amertume de ſon cœur, & diſant avec de grands cris * :

* Ce ſont les Septante qui ont mis ce verſet pour ſervir de titre aux Lamentations. Ainſi quoique quelques-uns rapportent ces Lamentations de Jeremie au tems de la mort du roi Joſias, & d'autres au tems que Jechonias fut mené en captivité à Babylone, il paroît plus vraiſemblable de les rapporter avec Origene, Theodotet & Eſtius, & comme il eſt marqué dans ce verſet, au tems que la ville de Jeruſalem fut détruite par Nabuchodonoſor; & même au tems où elle fut ruinée de nouveau beaucoup depuis par les Romains ſous Tite & Veſpaſien. Car cette derniere deſtruction eſt regardée par S. Jerôme, comme le dernier accompliſſement de ce qui eſt contenu dans ces Lamentations de Jeremie.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Le Prophete pleure la déſolation de Jeruſalem.*

ALEPH*.

1. COmment cette ville * ſi pleine de peuples eſt-elle maintenant ſi ſolitaire, & ſi deſolée. La maîtreſſe des nations * eſt devenue comme veuve : la reine des provinces a été aſſujettie au tribut *.

1. *Quomodo ſedet ſola civitas plena populo: facta eſt quaſi vidua domina gentium: princeps provinciarum facta eſt ſub tributo.*

BETH.

Jerem. 13. 17.

2. Elle n'a point ceſſé de pleurer pendant la nuit, & ſes joues ſont trempées de ſes larmes *. De tous ceux qui lui étoient chers, il n'y en a pas un qui la

2. *Plorans ploravit in nocte, & lacryma ejus in maxillis ejus: non eſt qui conſoletur eam ex omnibus caris ejus: om-*

* *Expl.* Ces Lamentations ſont écrites en vers Hebreux, dont la meſure n'eſt pas connue, & chaque verſet eſt diſtingué par une lettre de l'alphabet Hebreu : peut-être pour ſoulager la memoire, comme le Pſ. 118. & quelques autres.

¥. 1. *expl.* Jeruſalem.

Ibid. *expl.* Sa puiſſance lui avoit aſſujetti pluſieurs nations, comme les Ammonites & les Moabites, &c.

Ibid. *expl.* Jeremie demande comment ce malheur pouvoit lui être arrivé, afin que l'on reconnût & qu'on déplorât l'impieté de Jeruſalem comme la vraie ſource d'une chute ſi épouvantable.

¥. 1. *expl.* Un Auteur témoigne qu'on repréſenta ſous l'empereur Veſpaſien dans une médaille, la Judée gravée ſous la figure d'une eſclave, qui étoit aſſiſe ſous un palmier, toute baignée de ſes larmes.

Digitized by Google

nes amici ejus ſprevérunt eam, & facti ſunt ei inimici.

conſole ; tous ſes amis † l'ont mépriſée & ſont devenus ſes ennemis.

GHIMEL.

3. *Migravit Juda propter afflictionem, & multitudinem ſervitutis : habitavit inter gentes, nec invenit requiem : omnes perſecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias.*

3. La fille de Juda s'eſt retirée en d'autres payis, à cauſe de la ſervitude inſupportable qui l'affligeoit. Elle a demeuré parmi les nations, & elle n'y a point trouvé de repos ‡. Tous ſes perſecuteurs ſe ſont ſaiſis d'elle dans ſon extrême douleur ‖.

DALETH.

4. *Viæ Sion lugent, eò quòd non ſint qui veniant ad ſolemnitatem : omnes portæ ejus deſtructæ ; ſacerdotes ejus gementes : virgines ejus ſquallidæ, & ipſa oppreſſa amaritudine.*

4. Les rues de Sion pleurent, parcequ'il n'y a plus perſonne qui vienne à ſes ſolennités ¶. Toutes ſes portes ſont détruites. Ses Prêtres ne ſont que gémir ; ſes vierges ſont toutes défigurées *de douleur* ; & elle eſt plongée dans l'amertume.

HE.

5. *Facti ſunt hoſtes*

5. Ses ennemis ſe ſont

† 2. *expl.* ceux qui étoient ſes amis & ſes alliés durant ſa proſperité l'abandonnerent alors.

‡ 3. *expl.* Il ſemble parler ici non de ceux qui furent transférés par Nabuzardan à Babylone ; mais de pluſieurs autres Juifs, qui voyant la dureté des Babyloniens ſe refugierent chez les nations voiſines, dans l'eſperance d'y trouver leur repos & leur ſureté.

‖ *Ibid.* lettr. *inter angustias. Expl.* Les Chaldéens ſe ſaiſirent d'eux à la fin, & les traiterent avec la derniere cruauté.

¶ 4. *expl.* à la Pâque, à la Pentecôte, & à la fête des Tabernacles.

élevés au-dessus d'elle ℣ ; ceux qui la haïssoient se sont enrichis, parceque le Seigneur l'a condannée ℣ à cause de la multitude de ses iniquités. Ses petits enfans ont été emmenés captifs ℣ devant l'ennemi qui les chassoit.

ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt : quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus : parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis.

VAU.

6. Tout ce que la fille de Sion avoit de beau ℣ lui a été enlevé. Ses Princes sont devenus comme des beliers qui ne trouvent point de pâturage, & ils sont allés tous foibles & languissans ℣ devant l'ennemi qui les poursuivoit.

6. *Et egressus est à filia Sion omnis decor ejus : facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua : & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis.*

ZAÏN.

7. Jerusalem s'est souvenue des jours de son affliction, de ses prévarications, & de tout ce qu'elle avoit eu dans les siecles passés de plus desirable, lorsque son peuple tomboit sous la main ennemie, sans qu'il y eût

7. *Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, & prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat à diebus antiquis, cùm caderet populus ejus in manu hostili,*

℣. 5. lettr. *Facti sunt hostes ejus in capite*, i. e. *in caput dominati sunt eis.* Vatab.

Ibid. *lettr.* a parlé contre elle.

Ibid. expl. *sequentibus hostibus qui eos adducebant.* Vatab.

℣. 6. *expl.* Le temple de Dieu & toutes les cérémonies de sa sainte religion, qui faisoient le principal ornement de la ville de Jerusalem, & toutes les richesses de cette ville si superbe.

Ibid. *lettr.* sans force.

Digitized by Google

& non eſſet auxiliator : viderunt eam hoſtes, & deriſerunt ſabbata ejus.

perſonne pour le ſecourir ". Ses ennemis l'ont vûe, & ils ſe ſont moqués de ſes fêtes du ſabbat ".

HETH.

8. *Peccatum peccavit Jeruſalem, propterèà inſtabilis facta eſt : omnes, qui glorificabant eam, ſpreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus : ipſa autem gemens converſa eſt retrorſum.*

8. Jeruſalem a commis un grand peché ", c'eſt-pourquoi elle eſt devenue errante & vagabonde ". Tous ceux qui l'honoroient l'ont mépriſée, parcequ'ils ont vû ſon ignominie, & elle a tourné ſon viſage en arriere " en gémiſſant.

THETH.

9. *Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata eſt finis ſui :*

9. Ses ſouillures ont paru ſur ſes pieds ", & elle ne s'eſt point ſouve-

℣. 7. *expl.* Le Prophete marque par là que Jeruſalem avoit attendu à ſe ſouvenir de ce qu'on lui avoit prédit touchant ces jours d'une affliction ſi extrême, lorſqu'elle ſe vit à l'extremité, & que ce fut ſeulement alors qu'elle penſa, mais trop tard, à tant de crimes par leſquels elle avoit violé la loi de ſon Dieu : faiſant enfin une triſte comparaiſon de ſon ancienne felicité avec l'état malheureux où ſes ennemis l'avoient reduite.

Ibid. *expl.* Cela marque le mépris qu'ils firent de ſa religion & de ſes cérémonies, & ſur-tout de cette attache avec laquelle elle obſervoit le ſabbat, lui reprochant en quelque façon l'inutilité de ce culte & l'impuiſſance de ſon Dieu pour la ſecourir.

℣. 8. *expl.* l'idolatrie, comme le comble de ſes autres crimes.

Ibid. *expl.* dans le payis où elle avoit été transferée.

Ibid. *expl.* de honte qu'elle avoit. *Menoch.*

℣. 9. expl. *menſtrua adhuc in pedibus. Tirin.* C'eſt-à-dire, qu'elle n'avoit point caché ſes infamies, mais qu'elle avoit bien voulu qu'elles paruſſent devant tout le monde, ſans ſe mettre en peine de la fin funeſte qui la menaçoit.

nue de sa fin. Elle a été prodigieusement abaissée, sans qu'elle ait de consolateur. Seigneur ", considerez mon affliction, parceque l'ennemi s'est élevé *avec orgueil* ".

deposita est vehementer, non habens consolatorem : vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.

JOD.

10. Les ennemis " ont porté leurs mains à tout ce qu'elle avoit de plus desirable ", parcequ'elle avoit vû entrer dans son sanctuaire des nations, au sujet desquelles vous aviez ordonné qu'elles n'entreroient jamais dans votre assemblée ".

10. *Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus : quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum de quibus praeceperas ne introirent in ecclesiam tuam.*

CAPH.

11. Tout son peuple est dans les gémissemens, & cherche du pain. Ils ont donné tout ce qu'ils avoient de plus précieux pour trouver dequoi soutenir leur vie ". Voyez,

11. *Omnis populus ejus gemens, & quaerens panem : dederunt pretiosa quaque pro cibo ad refocillandam animam. Vide, Domine, & considera,*

ỳ 9. *expl.* Jeremie fait parler Jerusalem.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, ayez égard, Seigneur, à l'insolence avec laquelle l'ennemi de votre gloire & d votre religion s'éleve contre votre peuple, & soyez touché de l'affliction où ces impies ont reduit ceux, dont ils vous regardent comme le Dieu & le protecteur.

ỳ. 10. *expl.* les Chaldéens.

Ibid *expl.* les choses saintes, les vases sacrés, &c.

Ibid. *expl.* parcequ'elle avoit laissé entrer les Ammonites & les Moabites dans le temple pour le profaner, comme Ezechiel le leur reproche, ch. 44. 6. quoique la loi défendit de les admettre même avec le peuple de Dieu. *Deut.* 23. 3.

ỳ. 11. *expl.* lorsqu'ils étoient assiegés.

Digitized by Google

quoniam facta sum vilis.

Seigneur, & considerez l'avilissement où je suis réduite.

§. 2. La ville de Jerusalem represente sa misere.

LAMED.

12. *O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, & videte si est dolor sicut dolor meus, quoniam vindemiavit me ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui.*

12. O vous tous qui passez par le chemin ", considerez, & voyez s'il y a une douleur comme la mienne : car le Seigneur m'a traitée selon sa parole au jour de sa fureur, comme une vigne qu'on a vendangée.

MEM.

13. *De excelso misit ignem in ossibus meis, & erudivit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum : posuit me desolatam, tota die mœrore confectam.*

13. Il a envoyé d'enhaut un feu " dans mes os, & il m'a châtiée. Il a tendu un rets à mes pieds ", & il m'a fait tomber en arriere. Il m'a rendu toute désolée & toute épuisée de tristesse pendant tout le jour.

NUN.

14. *Vigilavit jugum iniquitatum mearum, in manu ejus convo-*

14. Le joug que m'ont attiré mes iniquités m'a accablé tout-d'un-coup ".

℣. 12. Jerusalem parle ici comme si elle eût encore subsisté, quoiqu'elle fût reduite en cendres : & cela par la bouche des plus pauvres qui étoient restés dans le payis.

℣. 13. *expl.* Ce *feu* peut s'entendre ou du feu dont se servirent les Chaldéens, par un ordre d'enhaut pour brûler Jerusalem ; ou de la douleur extrême qui pénetra, pour le dire ainsi, jusques dans la mouelle des os, & jusqu'au fond du cœur de ses peuples.

Ibid. expl. C'est à dire, que Dieu l'avoit surprise lorsqu'elle y pensoit le moins.

℣. 14. *lettr.* Le joug de mes iniquités a veillé.

La main de Dieu en a fait comme des chaînes ¶ qu'il m'a mises sur le cou. Ma force a été affoiblie. Le Seigneur m'a livrée à une main de laquelle je ne pourrai jamais me défaire.

luta sunt, & imposita collo meo : infirmata est virtus mea : dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere.

SAMECH.

15. Le Seigneur a retiré du milieu de mon peuple tout ce que j'avois d'hommes de cœur. Il a fait venir contre moi le tems qu'il avoit marqué pour réduire en poudre mes soldats choisis. Le Seigneur a foulé ¶ lui-même le pressoir pour la vierge fille de Juda.

15. *Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei : vocavit adversum me tempus, ut conquereret electos meos : torcular calcavit Dominus virgini filiæ Juda.*

AÏN.

Jerem. 14. 17.

16. C'est pour cela que je fonds en pleurs, & que mes yeux répandent des ruisseaux de larmes ; parceque celui qui me devoit consoler en me redonnant la vie ¶, s'est retiré loin de moi. Mes enfans se sont perdus, parceque l'ennemi est devenu le plus fort.

16. *Idcirco ego plorans, & oculus meus deducens aquas : quia longè factus est à me consolator, convertens animam meam : facti sunt filii mei perditi, quoniam invaluit inimicus.*

¶. 14. *ex.* parceque nos propres pechés sont nos chaînes, & le joug que nous nous préparons, la justice du Seigneur nous nourrissant du fruit de nos œuvres lorsqu'elle châtie nos crimes comme ils le méritent.

¶. 15. *expl.* il a fait couler un vin très-amer. Ce vin est celui de la justice & de la fureur de Dieu dont il a enivré Jerusalem.

¶. 16. lett. *convertens animam*, i. e. *quasi abeuntem revocans.* Menoch. Tirin.

PHE.

17. *Expandit Sion manus ſuas, non eſt qui conſoletur eam: mandavit Dominus adverſum Jacob in circuitu ejus hoſtes ejus: facta eſt Jeruſalem quaſi polluta menſtruis inter eos.*

17. Sion a étendu ſes mains, & il n'y a eu perſonne pour la conſoler. Le Seigneur a ordonné aux ennemis de Jacob de le venir attaquer de toutes-parts. Jeruſalem eſt devenue au milieu d'eux comme[a] une femme ſouillée de ſes impuretés.

SADE.

18. *Juſtus eſt Dominus, quia os ejus ad iracundiam provocavi: audite, obſecro, univerſi populi, & videte dolorem meum: virgines meæ, & juvenes mei abierunt in captivitatem.*

18. Le Seigneur eſt juſte, parceque je me ſuis attirée[a] ſa colere en deſobéiſſant à ſa parole. Peuples, écoutez tous, je vous en conjure, & conſiderez ma douleur. Mes vierges & mes jeunes hommes ont été menés en captivité.

COPH.

19. *Vocavi amicos meos: & ipſi deceperunt me: ſacerdotes mei, & ſenes mei in urbe conſumpti ſunt: quia quæſierunt cibum ſibi ut refocillarent animam ſuam.*

19. J'ai appellé mes amis, & ils ont trompé mon eſperance[a]: mes Prêtres & mes vieillards ont été conſumés dans la ville, lorſqu'ils vouloient chercher quelque nourriture pour ſoutenir leur vie[a].

℣. 17. *expl.* eſt devenue en horreur comme, &c.

℣. 18 *expl.* C'eſt Jeruſalem qui parle.

℣. 19. *expl.* Jeruſalem aſſiegée par Nabuchodonoſor, implora le ſecours des Egyptiens, mais ce fut en vain; comme on l'a marqué auparavant ch. 2. 18. & ch. 37. 4. ainſi Jeruſalem ſe trouva trompée dans ſes eſperances du côté de ceux qu'elle regardoit comme ſes amis.

Ibid. *lettr.* leur ame.

RES.

20. Seigneur, considerez que je suis dans l'affliction : mes entrailles sont émues, mon cœur est renversé dans moi-même, parceque je suis remplie d'amertume. L'épée tue mes enfans au-dehors, & on voit au-dedans de moi une image de la mort ℣.

20. *Vide, Domine, quoniam tribulor, conturbatus est venter meus : subversum est cor meum in memetipsa, quoniam amaritudine plena sum : foris interfecit gladius, & domi mors similis est.*

SIN.

21. Ils ont sçu que je suis dans les gémissemens, & il n'y a personne qui me console. Tous mes ennemis ont appris mon malheur, & ils se réjouissent de ce que c'est vous qui m'avez réduite en cet état. Mais quand le jour sera arrivé auquel vous devez me consoler ℣, ils deviendront semblables à moi.

21. *Audierunt quia ingemisco ego, & non est qui consoletur me : omnes inimici mei audierunt malum meum, lætati sunt, quoniam tu fecisti : adduxisti diem consolationis, & fient similes mei.*

THAU.

22. Que tout le mal qu'ils ont commis se présente devant vous : traitez-les comme une vigne qu'on vendange ℣, com-

22. *Ingrediatur omne malum eorum coram te : & vindemia eos, sicut vindemiasti me propter omnes ini-*

℣. 20. *expl.* la famine qui extermina un grand nombre des assiegés.

℣. 21. *expl.* C'est-à dire, le tems de la délivrance des Israélites de la captivité de Babylone, & de la ruine d'un empire si florissant.

℣. 22. *expl.* C'est une prophetie, plutôt qu'un souhait : c'est un avertissement que Dieu donnoit aux ennemis de Jerusalem, de trembler pour eux-mêmes à la vûe de ses châtimens.

Digitized by Google

quitates meas : multi enim gemitus mei, & cor meum mœrens.

me vous m'avez traitée à cauſe de toutes mes iniquités : car mes ſoupirs ſe redoublent ſans ceſſe, & mon cœur eſt accablé de douleur.

CHAPITRE II.

§. *Maux de la ville de Jeruſalem.*

ALEPH.

1. *Quomodo obtexit caligine in furore ſuo Dominus filiam Sion : projecit de cœlo in terram inclytam Iſrael, & non eſt recordatus ſcabelli pedum ſuorum in die furoris ſui.*

1. COmment le Seigneur a-t-il couvert de ténebres dans ſa fureur la fille de Sion ? Comment a-t-il fait tomber du ciel en terre [a] la fille d'Iſrael qui étoit éclatante, & ne s'eſt-il point ſouvenu au jour de ſa fureur de *celle où il avoit mis* ſon marchepied [b] ?

BETH.

2. *Præcipitavit Dominus, nec pepercit, omnia ſpecioſa Jacob : deſtruxit in furore ſuo munitiones virginis Juda, & dejecit*

2. Le Seigneur a renverſé tout ce qu'il y avoit de beau dans Jacob ; & il n'a rien épargné. Il a détruit dans ſa fureur les remparts de la ville de Ju-

[a] ℣. 1. *expl.* C'eſt à-dire, déchoir de ce haut comble de gloire où la faveur de ſon Dieu l'avoit élevée, dans un abîme de maux, & dans une entiere ruine.

Ibid. *expl.* de l'arche ſur laquelle il ſe repoſoit. Dieu ne s'en ſouvient plus : puiſqu'au-lieu qu'il y rendoit ſes oracles, & qu'il y étoit préſent pour proteger Iſrael, & faire ſentir à ſes ennemis ſa toute-puiſſance, il leur cache ce gage de ſa divine protection. *Voyez 2. Mach.* 2.

da : il les a jettés par terre ; il a profané son royaume & ses Princes ".

in terram suam : polluit regnum, & principes ejus.

GHIMEL.

3. Il a brisé dans le transport de sa fureur toute la force " d'Israel. Il a retiré sa main droite de devant l'ennemi ", & il a allumé dans Jacob comme un feu dévorant " dont la flamme a couru de toutes-parts.

3. *Confregit in ira furoris sui omne cornu Israel : avertit retrorsum dexteram suam à facie inimici ; & succendit in Jacob quasi ignem flammæ devorantis in gyro.*

DALETH.

4. Il a tendu son arc comme un ennemi : il a affermi sa main droite comme un homme qui attaque ; il a tué tout ce qu'il y avoit de beau dans la terre " de la fille de Sion, il a répandu sa colere comme un feu.

4. *Tetendit arcum suum quasi inimicus, firmavit dexteram suam quasi hostis : & occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiæ Sion, effudit quasi ignem indignationem suam.*

HE.

5. Le Seigneur est devenu comme un ennemi. Il a renversé Israel, il a fait tomber toutes ses murailles, il a détruit ses

5. *Factus est Dominus velut inimicus : præcipitavit Israel, præcipitavit omnia mœnia ejus :*

℣. 2. *expl.* il a rejetté comme une chose profane : ou, il a exposé à la profanation & à la fureur des infideles.

℣. 3. *lettr.* la corne, *pour* la grandeur, la puissance, la majesté. *Hebraïs.*

Ibid. *expl.* il a refusé d'assister son peuple lorsque les ennemis l'attaquoient. *Theod.*

Ibid. *expl.* il a permis que l'ennemi ravageât tout comme *un feu devorant.*

℣. 4. *lettr.* dans le tabernacle.

dissipavit munitiones ejus, & replevit in filia Juda humiliatum & humiliatam.

remparts : & il a rempli d'humiliation [f] les hommes & les femmes dans le sein de la fille de Juda.

VAU.

6. *Et dissipavit quasi hortum tentorium suum demolitus est tabernaculum suum : oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem, & sabbatum, & in opprobrium, & in indignationem furoris sui, regem, & sacerdotem.*

6. Il a renversé sa tente comme un jardin qu'on détruit ; il a démoli son tabernacle. Le Seigneur a fait oublier dans Sion les fêtes & les jours de sabbar, il a livré les Rois & les Prêtres à l'opprobre & à l'indignation de sa fureur.

ZAÏN.

7. *Repulit Dominus altare suum : maledixit sanctificationi suæ : tradidit in manu inimici muros turrium ejus : vocem dederunt in domo Domini, sicut in die solemni.*

7. Le Seigneur a rejetté son autel, il a donné sa malediction à son sanctuaire. Il a livré entre les mains des ennemis les murs de ses tours ; & ils ont jetté des cris en la maison du Seigneur, comme dans une fête solennelle [g].

HETH.

8. *Cogitavit Dominus dissipare murum filiæ Sion : teten-*

8. Le Seigneur a résolu d'abattre la muraille de la fille de Sion : il a tendu

℣. 5. *Sept.* il a multiplié l'humiliation.

℣. 7. *expl.* ces ennemis ont triomphé par des chants de joie lorsqu'ils ont pillé & détruit le temple, tels que les Juifs avoient coutume d'en faire entendre aux jours solennels.

son cordeau [n], & il n'a point retiré sa main que tout ne fût renversé : le boulevart est tombé d'une maniere déplorable [o], & le mur a été détruit de même.

dit funiculum suum & non avertit manum suam à perditione : luxitque antemurale, & murus pariter dissipatus est.

THETH.

9. Ses portes sont enfoncées dans la terre : il en a rompu & brisé les barres : il a banni son Roi & ses Princes parmi les nations : il n'y a plus de loi [p], & ses Prophetes n'ont point reçu de visions prophetiques du Seigneur [q].

9. *Defixæ sunt in terra portæ ejus : perdidit, & contrivit vectes ejus ; regem ejus & principes ejus in gentibus : non est lex, & prophetæ ejus non invenerunt visionem à Domino.*

JOD.

10. Les vieillards de la fille de Sion [r] se sont assis sur la terre, & demeurent dans le silence : ils ont couvert leur tête de cendre : ils se sont revêtus

10. *Sederunt in terra, conticuerunt senes filiæ Sion : conspersérunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abjecerunt in*

℣. 8. *expl.* il a tout rasé comme au niveau.

Ibid. *letter.* a été dans les pleurs.

℣. 9. *expl* il n'y a plus aucune forme de ville, il n'y a ni reglement ni magistrat. *Ou bien :* ceux qui sont restés dans le payis se trouvent dans l'impuissance d'observer les cérémonies de la loi, n'ayant plus ni temple, ni Prêtres, ni sacrifices, & en étant justement privés, pour avoir osé les profaner lorsqu'ils auroient pu & dû les observer très-religieusement.

Ibid. *expl.* Plusieurs l'entendent des faux propheres, qui avoient accoutumé de tromper ce peuple par leurs mensonges. Car il paroît difficile d'entendre ceci des vrais Prophetes : puisqu'on en voyoit alors plusieurs, comme Jeremie, Baruch, Ezechiel & Daniel qui étoient remplis de l'esprit de prophetie, mais que souvent on n'écoutoit pas.

℣. 10. *expl*, Jerusalem.

terram capita sua virgines Jerusalem.

du cilice, les vierges de Jerusalem tiennent leur tête baissée vers la terre.

CAPH.

11. *Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea: effusum est in terra jecur meum super contritione filiæ populi mei, cùm deficeret parvulus & lactens in plateis oppidi.*

11. Mes yeux se sont affoiblis à force de verser des larmes, le trouble a saisi mes entrailles: mon cœur s'est répandu en terre ‖ en voyant la ruine de la fille de mon peuple; en voyant les petits enfans & ceux qui étoient encore à la mammelle tomber morts dans les places de la ville.

LAMED.

12. *Matribus suis dixerunt: Ubi est triticum & vinum? cùm deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis: cùm exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.*

12. Ils disoient à leurs meres: Où est le blé, où est le vin? lorsqu'ils tomboient ‖ dans les places de la ville, comme s'ils eussent été blessés à mort, & qu'ils rendoient leurs ames entre les bras de leurs meres.

§. 2. *Cruauté des ennemis de Jerusalem.*

MEM.

13. *Cui comparabo te? vel cui assimilabo te, filia Jerusalem? cui exæquabo te: & consolabor te, virgo filia Sion? magna est enim velut*

13. A qui vous comparerai-je, ô fille de Jerusalem, à qui dirai-je que vous ressemblez? Où trouverai-je quelque chose d'égal à vos maux, & comment vous console-

‡. 11. *expl.* j'ai été saisi d'une très-grande douleur, ou, j'ai perdu toutes mes esperances.

‡. 12. *expl.* mouroient de faim.

rai-je, ô vierge fille de Sion ? Le débordement de vos maux " est semblable à une mer : qui vous donnera quelque remede ?

mare contritio tua : quis medebitur tui ?

NUN.

14. Vos Prophetes " ont eu pour vous des visions fausses & extravagantes ; & ils ne vous découvroient point votre iniquité pour vous exciter à la pénitence : mais ils ont eu pour vous des rêveries pleines de mensonge, & ils ont vû, *à ce qu'ils disoient*, la fuite de vos ennemis ".

14. *Prophetæ tui viderunt tibi falsa, & stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad pœnitentiam provocarent ; viderunt autem tibi assumptiones falsas, & ejectiones.*

SAMECH.

15. Tous ceux qui passoient par le chemin ont frappé des mains en vous voyant : ils ont sifflé la fille de Jerusalem en branlant la tête & en disant : Est-ce là cette ville d'une beauté si parfaite, qui étoit la joie de toute la terre ?

15. *Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam : sibilaverunt, & moverunt caput suum super filiam Jerusalem : Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ ?*

PHE.

16. Tous vos ennemis ont ouvert la bouche con-

16. *Aperuerunt super te os suum omnes*

℣. 13. lettr. *contritio tua*, votre brisement.

℣. 14. *expl.* Ceux qui s'accommodoient à leur humeur, & qui leur parloient selon leurs desirs : les flatant dans leurs pechés.

Ibid. lettr. *& ejectiones*, *i. e.* que vous chasseriez les Babyloniens. *Synops.*

inimici tui : ſibilaverunt, & fremuerunt dentibus, & dixerunt : Devorabimus : en iſta eſt dies, quam expectabamus : invenimus, vidimus.

tre vous ‖ : ils ont ſifflé, ils ont grincé les dents, & ils ont dit : Nous la devorerons : voici le jour que nous attendions : nous l'avons trouvé, nous l'avons vû.

AÏN.

17. *Fecit Dominus quæ cogitavit, complevit ſermonem ſuum, quem præceperat à diebus antiquis : deſtruxit, & non pepercit, & lætificavit ſuper te inimicum, & exaltavit cornu hoſtium tuorum.*

17. Le Seigneur a fait ce qu'il avoit réſolu : il a accompli ce qu'il avoit arrêté depuis longtems, il vous a détruite ſans vous épargner, il vous a rendu la joie de vos ennemis, & il a relevé la force ‖ de ceux qui vous haïſſoient.

Lev. 26. 16. Deut. 28, 15. Jer. 14. 17.

SADE.

18. *Clamavit cor eorum ad Dominum ſuper muros filia Sion : Deduc quaſi torrentem lacrymas, per diem & noctem : non des requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui.*

18. Leur cœur ‖ a crié au Seigneur ſur les murailles de la fille de Sion ‖ : Faites couler de vos yeux jour & nuit un torrent de larmes ‖ ; ne vous donnez point de relâche, & que la prunelle de votre œil ne ſe taiſe point ‖.

Jer. 14. 17. Supr. 1. 16.

℣. 16. *expl.* comme des bêtes affamées, pour devorer leur proie.

℣. 17. *lettr.* la corne.

℣. 18. *expl.* les habitans de Juda.

Ibid. *expl.* à cauſe du renverſement des murailles de Jeruſalem.

Ibid. *expl.* C'eſt le Prophete qui parle à Jeruſalem en un langage figuré.

Ibid. *anstr.* ne ceſſe point de pleurer.

COPH.

19. Levez-vous, louez le Seigneur dès le commencement des veilles de la nuit : répandez votre cœur comme de l'eau devant le Seigneur[*] : élevez vos mains vers lui pour l'ame de vos petits enfans[*] qui sont tombés morts de faim à tous les coins de vos rues.

19. *Consurge, laudа in nocte, in principio vigiliarum : effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum Domini : leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium compiterum.*

RES.

20. Voyez, Seigneur, & considerez quel est le peuple que vous avez ravagé[*] de cette sorte. Est-il donc possible que les meres soient réduites à manger le fruit de leurs entrailles, à manger de petits enfans qui ne sont pas plus grands que la main[*] ? Est-il possible que les Prêtres & les Prophetes soient tués dans le sanctuaire même du Seigneur ?

20. *Vide, Domine, & considera quem vindemiaveris ita : ergone comedent mulieres fructum suum, parvulos ad mensuram palmæ ? si occiditur in sanctuario Domini sacerdos, & propheta ?*

℣. 19. *expl.* C'est-à-dire, découvrez-lui avec une entiere sincerité tout ce qu'il y a de plus caché au fond de vos ames.

Ibid. *expl.* sur la mort de ces enfans ; pour le toucher de compassion à l'égard de vous-mêmes, par la vûe d'une affliction si déplorable.

℣. 20 *letir.* vendangé.

Ibid. *expl.* C'est la prédiction que le Seigneur avoit faite à ce même peuple si longtems auparavant par la bouche de Moïse, *Deut.* 28. 53. *&c.*

SIN.

21. *Jacuerunt in terra foris puer & senex ; virgines meæ, & juvenes mei ceciderunt in gladio, interfeciſti in die furoris tui : percuſſiſti, nec miſertus eſt.*

21. Les enfans & les vieillards ſont étendus morts ſur la terre le long des rues. Mes vierges & mes jeunes hommes ſont tombés ſous l'épée, vous les avez tués au jour de votre fureur : vous les avez percés de coups, ſans être touché de compaſſion.

THAU.

22. *Vocaſti quaſi ad diem ſolemnem, qui terrerent me de circuitu, & non fuit in die furoris Domini qui effugeret, & relinqueretur: quos educavi, & enutrivi, inimicus meus conſumpſit eos.*

22. Vous avez fait venir des gens comme en un jour ſolennel pour m'épouvanter de toutes parts ℣. Il ne s'eſt trouvé perſonne qui pût échaper, & qui fût excepté dans ce jour de la fureur du Seigneur. Ceux que j'ai nourris & élevés ont été conſumés par mes ennemis.

℣. 22. *expl.* vous avez fait venir contre moi des ennemis de toutes parts, comme l'on convie toutes ſortes de perſonnes à une fête ſolennelle. *Synopſ.*

CHAPITRE III.

§. 1. *Plainte du peuple Juif.*

ALEPH.

1. *EGo vir videns paupertatem meam in virga indi-*

1. JE ſuis un homme qui voi quelle eſt ma miſere ℣, étant ſous

℣. 1. *expl.* On peut entendre à la lettre ces paroles de la

la verge de l'indignation du Seigneur.

gnationis ejus.

ALEPH.

2. Il m'a conduit & il m'a amené dans les ténebres, & non dans la lumiere.

2. *Me minavit, & adduxit in tenebras, & non in lucem.*

ALEPH.

3. Il a tourné & retourné ſans ceſſe ſa main ſur moi pendant tout le jour *".

3. *Tantùm in me vertit, & convertit manum ſuam totâ die.*

BETH.

4. Il a fait vieillir ma peau & ma chair : il a briſé mes os.

4. *Vetuſtam fecit pellem meam, & carnem meam, contrivit oſſa.*

BETH.

5. Il a bâti autour de moi, il m'a environné de fiel & de peine *".

5. *Ædificavit in gyro meo, & circumdedit me felle, & labore.*

BETH.

6. Il m'a mis en des lieux ténebreux comme ceux qui ſont morts pour jamais.

6. *In tenebroſis collocavit me quaſi mortuos ſempiternos.*

GHIMEL.

7. Il a élevé des forts

7. *Circumadifica-*

perſonne même du Prophete. Non ſeulement il avoit prédit tous ces malheurs, non ſeulement il en avoit entendu parler de loin : mais il avoit vû de ſes propres yeux tout ce qui s'étoit paſſé dans la deſolation de Jeruſalem : il y avoit même eu bonne part, ayant été enfermé dans une noire priſon & dans un cachot étroit, ce qu'il exprime en termes figurés. On peut auſſi entendre ceci du peuple de Jeruſalem, qui avoit attendu à ajouter foi aux remontrances des Prophetes, qu'il ſe vît reduit à la derniere miſere, & dans un état dont il lui étoit impoſſible de ſortir par lui même.

℣. 3. *expl.* en me frappant de diverſes plaies.

℣. 5. *expl.* il m'a fait ſouffrir toutes ſortes de maux.

vit

vit adverſum me, ut non egrediar: aggravavit compedem meum.

contre moi pour m'empêcher de ſortir ; il a appeſanti mes fers.

GHIMEL.

8. *Sed & cum clamavero, & rogavero, excluſit orationem meam.*

8. En vain je crierois vers lui †, & je le prierois, il a rejetté ma priere.

GHIMEL.

9. *Concluſit vias meas lapidibus quadris, ſemitas meas ſubvertit.*

9. Il a fermé mon chemin avec des pierres quarrées, il a renverſé mes ſentiers †.

DALETH

10. *Urſus inſidians factus eſt mihi: leo in abſconditis.*

10. Il eſt à mon égard comme un ours prêt à ſe jetter ſur ſa proie, & comme un lion qui *t'attend* dans un lieu caché †.

DALETH.

11. *Semitas meas ſubvertit, & confregit me: poſuit me deſolatam.*

11. Il a renverſé mes ſentiers †, il m'a briſée, il m'a laiſſée dans la déſolation.

DALETH.

12. *Tetendit arcum ſuum, & poſuit me quaſi ſignum ad ſagittam.*

12. Il a tendu ſon arc, & il m'a miſe comme en butte à ſes fleches.

†. 8. *autr.* lorſque j'ai crié vers lui. *Expl.* pour Jeruſalem & pour ſon peuple.

†. 9. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'il rencontroit de très-grandes difficultés dans toutes ſes entrepriſes ; *ou* que lorſqu'il étoit dans la priſon, il ne voyoit aucun moyen d'échapper. Il parle auſſi peutêtre du ſiege de deux ans dont fut enfermée Jeruſalem.

†. 10. *Expreſſion ſemblable.* Oſée 5. 14. & 13. 7.

†. 11. *expl.* en m'ôtant la liberté de marcher.

HE

13. Il a lancé dans mes reins toutes les fleches de son carquois ".

13. *Misit in renibus meis filias pharetræ suæ.*

HE.

14. Je suis devenu le jouet de tout mon peuple ", le sujet de leurs chansons pendant tout le jour.

14. *Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum totâ die.*

HE.

15. Il m'a rempli d'amertume ; il m'a enivré d'absynthe.

15. *Replevit me amaritudinibus, inebriavit me absynthio.*

VAU.

16. Il m'a rompu les dents sans m'en laisser une seule ", il m'a nourri de cendres.

16. *Et fregit ad numerum dentes meos, cibavit me cinere.*

VAU.

17. La paix a été bannie de mon ame ; j'ai perdu le souvenir de toute joie.

17. *Et repulsa est à pace anima mea, oblitus sum bonorum.*

VAU.

18. J'ai dit en moi-même : Enfin c'est fait de moi, & l'espérance que j'avois au Seigneur s'est évanouie.

18. *Et dixi : Periit finis meus, & spes mea à Domino.*

℣. 13. *lettr.* les filles de son carquois. *Hebraïs.*

℣. 14. *expl.* J'ai été reduit dans un état si honteux, que mon propre peuple auroit pu se moquer de moi, si celui où il étoit lui-même le lui avoit permis. Quelques Interpretes croient qu'on pourroit lire, *cum omni populo meo*, aussi-bien que tout mon peuple. D'autres, *omnibus populis* de tous les peuples. *Synopſ.*

℣. 16. *expl.* en m'obligeant de manger pendant le siege

ZAÏN.

19. *Recordare paupertatis, & tranſgreſſionis meæ, abſynthii, & fellis.*

19. Souvenez-vous [//] de la pauvreté où je ſuis, de l'excès *de mes maux* [//], de l'abſynthe & du fiel où je ſuis plongé.

ZAÏN.

20. *Memoria memor ero, & tabeſcet in me anima mea.*

20. Je repaſſerai toujours ces choſes dans ma mémoire, & mon ame s'anéantira [//] en elle-même.

§. 2. *Sujets de conſolation pour les captifs.*

ZAIN.

21. *Hæc recolens in corde meo, ideò ſperabo.*

21. Ce ſouvenir que j'entretiendrai dans mon cœur, deviendra le ſujet de mon eſperance [//].

HETH.

22. *Miſericordiæ Domini quia non ſumus conſumpti: quia non defecerunt miſerationes ejus.*

22. Si nous n'avons point été perdus entierement, c'eſt l'effet des miſericordes du Seigneur; c'eſt parceque nous avons trouvé en lui un fonds de bonté inépuiſable [//].

HETH.

23. *Novi diluculo,*

23. Vous me faites tous

de la ville du pain rempli de petites pierres qui me briſoient les dents.

℣. 19. *autr.* conſiderez-la, &c.

Ibid. lettr. *tranſmigrationis meæ*, i. e. *malorum quæ omnem modum excedunt.* Synopſ.

℣. 20. *lettr.* ſe ſechera. *Hebr. humiliabitur*, s'ancantira.

℣. 21. *expl.* Le ſouvenir de ſa délivrance de cette foſſe bourbeuſe où il avoit été, empêchera qu'il ne ſe laiſſe abattre dans la ſuite, & ſera le ſujet de ſes eſperances.

℣. 22. *lettr.* parceque ſes miſericordes n'ont point défailli.

les jours de nouvelles *graces*. O *Seigneur* ", que vous êtes fidele *dans vos promesses* " !

multa est fides tua.

HETH.

24. Le Seigneur est mon partage, dit mon ame en elle-même ; c'est pour cela que je l'attendrai.

24. *Pars mea Dominus, dixit anima mea : propterea expectabo eum.*

THETH.

25. Le Seigneur est bon à ceux qui esperent en lui, il est bon à l'ame qui le cherche.

25. *Bonus est Dominus sperantibus in eum, anima quærenti illum.*

THETH.

26. Il est bon d'attendre en silence " le salut que Dieu nous promet.

26. *Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei.*

THETH.

27. Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.

27. *Bonum est viro, cùm portaverit jugum ab adolescentia sua.*

JOD.

28. Il s'asséera, il se tiendra solitaire, & il se taira ; parcequ'il a mis ce joug sur lui ".

28. *Sedebit solitarius, & tacebit : quia levavit super se.*

JOD.

29. Il mettra sa bouche dans la poussiere ", si

29. *Ponet in pulvere os suum, si*

℣. 23. lettr. *Novi diluculo.* C'est un nom plurier qui vient de *novus. Novæ*, supp. *miserationes.* Vatab. Menoch. Grot. Ibid. lettr. *multa est fides tua.*

℣. 26. *i. e.* avec patience.

℣. 28. *expl.* C'est-à-dire, que cet homme adorant la providence divine demeure en paix, loin de contredire aux ordres de Dieu.

℣. 29. *expl.* C'est-à-dire, que persuadé que la patience &c

fortè sit spes. pour concevoir ainsi quelque espérance.

JOD.

30. *Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.* 30. Il tendra la joue à celui qui le frappera, il se soûlera d'opprobres *ff*.

CAPH.

31. *Quia non repellet in sempiternum Dominus.* 31. Car le Seigneur ne nous rejettera pas pour jamais.

CAPH.

32. *Quia si abjecit, & miserebitur secundùm multitudinem misericordiarum suarum.* 32. S'il nous a rejettés, il aura aussi compassion de nous selon la multitude de ses misericordes.

CAPH.

33. *Non enim humiliavit ex corde suo, & abjecit filios hominum.* 33. Car il n'a pas humilié volontairement *ff* ni rejetté pour toujours les enfans des hommes *ff*.

LAMED.

34. *Ut contereret sub pedibus suis omnes vinctos terræ.* 34. Il n'a pas foulé aux pieds tous les habitans de la terre *ff* qui sont captifs.

LAMED.

35. *Ut declinaret judicium viri in con-* 35. Il ne refuse pas la justice qui est dûe à un

l'humilité produisent une espérance qui ne confond point, il s'abaisse jusques dans la poussiere : & qu'il prie Dieu prosterné contre terre.

℣. 30. *ex.* L'Eglise applique ces paroles à JESUS-CHRIST au tems de sa passion, comme à l'exemple le plus parfait de patience qui ait paru dans le monde.

℣. 33. *lettr.* de bon cœur, *ex corde.*

Ibid. *expl.* les Israélites.

℣. 34. *expl.* de la Judée.

homme aux yeux du Très-haut ".

ſpectu vultûs Altiſſimi.

LAMED.

36. Le Seigneur ne ſçait ce que c'eſt que de perdre un homme, en le condannant contre l'équité.

36. *Ut perverteret hominem in judicio ſuo, Dominus ignoravit.*

MEM.

Amos 3. 6. 37. Qui eſt celui qui a dit qu'une choſe ſe fit, ſans que le Seigneur l'ait commandé ".

37. *Quis eſt iſte, qui dixit ut fieret Domino non jubente?*

MEM.

38. Eſt-ce que les maux & les biens ne ſortent pas de la bouche du Très-haut?

38. *Ex ore Altiſſimi non egredientur nec mala nec bona?*

§. 3. *Exhortation à la pénitence.*

MEM.

39. Pourquoi l'homme murmure-t-il pendant ſa vie; l'homme *qui ſouffre* pour ſes pechés "?

39. *Quid murmuravit homo vivens, vir pro peccatis ſuis?*

NUN.

40. Examinons avec ſoin nos voies; cherchons *ce qu'elles ont de mauvais*; & retournons au Seigneur.

40. *Scrutemur vias noſtras, & quæramus, & revertamur ad Dominum.*

NUN.

41. Elevons au ciel nos

41. *Levemus corda*

℣. 35. *expl.* C'eſt à-dire, que Dieu regarde toujours l'homme pecheur qui s'humilie profondément devant ſes yeux, & qui punit dans lui même ce qui merite le châtiment, pour attirer ſur ſoi ſa miſericorde.

℣. 37. *expl.* C'eſt donc lui qui vous a livrés à vos ennemis.

℣. 39. *expl.* car il eſt la cauſe des maux qu'il ſouffre.

Digitized by Google

noſtra cum manibus ad Dominum in cœlos.

cœurs avec nos mains ᵘ vers le Seigneur.

NUN.

42. *Nos iniquè egimus, & ad iracundiam provocavimus : idcircò tu inexorabilis es.*

42. Nous avons agi injuſtement, nous nous ſommes attiré votre colere, *Seigneur* ; c'eſt pourquoi vous êtes devenu inexorable.

SAMECH.

43. *Operuiſti in furore, & percuſſiſti nos : occidiſti, nec pepercisti.*

43. Vous vous êtes caché dans votre fureur ᵛ, & vous nous avez frappés, vous nous avez tués ſans nous épargner.

SAMECH.

44. *Oppoſuiſti nubem tibi, ne tranſeat oratio.*

44. Vous avez mis une nuée au-devant de vous ʷ ; afin que la priere ne paſſe point.

SAMECH.

45. *Eradicationem, & abjectionem poſuiſti me in medio populorum.*

45. Vous m'avez mis au milieu des peuples ˣ comme une plante que vous avez arrachée & rejettée.

PHE.

46. *Aperuerunt ſu-*

46. Tous nos ennemis

ᵘ. 41. *expl.* Détachons-nous des créatures ; & retirons nos mains des œuvres criminelles qui les ont ſouillées, pour ne les plus employer qu'à implorer ſa miſericorde, & qu'à agir pour ſon ſervice.

ᵛ. 43. *expl.* Quand Dieu détourne de nous ſon viſage, & ſe cache tout-à-fait à nous, c'eſt une marque de ſa fureur.

ʷ. 44. *expl.* Les pechés du peuple pouvoient être regardés comme cette nuée qui étoit entre Dieu & lui, & qui l'empêchoit d'être exaucée. *Iſa.* 59. 2. *Theod.*

ˣ. 45. *expl.* Le Prophete parle en la perſonne de tout le peuple.

ont ouvert la bouche contre nous.

per nos os ſuum omnes inimici.

PHE.

47. La prophetie eſt devenue notre frayeur ", notre filet, & notre ruine.

47. *Formido & laqueus facta eſt nobis vaticinatio, & contritio.*

PHE.

48. Mon œil a répandu des ruiſſeaux de larmes " en voyant la ruine de la fille de mon peuple ".

48. *Diviſiones aquarum deduxit oculus meus, in contritione filiæ populi mei.*

AÏN.

49. Mon œil s'eſt affligé & ne s'eſt point tû, parcequ'il n'y avoit point de repos,

49. *Oculus meus afflictus eſt, nec tacuit, eò quòd non eſſet requies.*

AÏN.

50. juſqu'à ce que le Seigneur jettât les yeux ſur nous, & nous regardât du ciel.

50. *Donec reſpiceret & videret Dominus de cœlis.*

AÏN.

51. Mon œil m'a ôté preſque la vie " *à force de*

51. *Oculus meus depradatus eſt animam*

℣. 47. *expl.* Cela marque l'horrible frayeur qui les ſaiſit, lorſqu'ils furent prêts de tomber entre les mains de leurs ennemis, & de voir accomplir tout ce que le Prophete avoit prédit leur devoir arriver : *ou bien*, la crainte que les prédictions de Jeremie ne laiſſerent pas de produire en eux, lorſque nonobſtant le mépris qu'ils en témoignoient, ils ſe porterent pour prévenir les maux dont ils étoient menacés, à ſe revolter contre les Chaldéens, & s'engagerent par là dans leur *filet* : étant eux-mêmes la cauſe de *la ruine* de tout leur payis.

℣. 48. *lettr.* d'eau.

Ibid. *lettr.* le briſement.

℣. 51. *lettr.* mon œil a ravagé mon ame, &c. *Expl.* La

meam in cunctis filiabus urbis meæ.

pleurer ſur le malheur des filles de Jeruſalem ||.

SADE.

52. *Venatione ceperunt me quaſi avem inimici mei gratis.*

52. Ceux qui me haïſſent ſans ſujet, m'ont pris comme un oiſeau qu'on prend à la chaſſe.

SADE.

53. *Lapſa eſt in lacum vita mea, & poſuerunt lapidem ſuper me.*

53. Mon ame eſt tombée dans la foſſe, & ils ont mis ſur moi une pierre ||.

SADE.

54. *Inundaverunt aqua ſuper caput meum; dixi: Perii.*

54. Un deluge d'eaux || s'étant répandu ſur ma tête; & j'ai dit: Je ſuis perdu.

COPH.

55. *Invocavi nomen tuum, Domine, de lacu noviſſimo.*

55. J'ai invoqué votre nom, ô Seigneur, du plus profond de l'abîme ||.

COPH.

56. *Vocem meam audiſti: ne avertas aurem tuam à ſingultu meo, & clamoribus.*

56. Vous avez entendu ma voix; ne détournez point votre oreille de mes gemiſſemens & de mes cris.

Chaldéen l'explique fort bien, en diſant: J'ai tant pleuré que j'ai fait tort à ma vie; *i. e.* à ma ſanté.

℣. 51. *lettr.* de ma ville. *Expl.* ou les filles de Jeruſalem, ou les villes qui dépendoient de cette ville capitale, qui en étoit comme la mere. *Menoch.*

℣. 53. *expl.* Si on l'entend de Jeremie, il parle de ſa priſon. Que ſi on l'entend des Juifs, il veut dire, qu'ils étoient dans l'impuiſſance de ſe relever.

℣. 54. *expl.* de maux. *Menoch.*

℣. 55. lettr. *de lacu noviſſimo.* A la lettr. d'un lieu très-profond. *Vatab. Hebr.* du plus profond de la priſon.

COPH.

57. Vous vous êtes approché de moi au jour où je vous ai invoqué ; vous avez dit : Ne craignez point.

57. *Appropinquasti in die, quando invocavi te ; dixisti : Ne timeas.*

RES.

58. O Seigneur, vous avez pris la défense de la cause de mon ame, vous qui êtes le redempteur de ma vie.

58. *Judicasti, Domine, causam animæ meæ, redemptor vitæ meæ.*

RES.

59. Vous avez vû, ô Seigneur, leur iniquité contre moi : faites-moi vous-même justice.

59. *Vidisti, Domine, iniquitatem illorum adversum me : judica judicium meum.*

RES.

60. Vous avez vû toutes leurs fureurs, & tous les mauvais desseins qu'ils ont contre moi.

60. *Vidisti omnem furorem, universas cogitationes eorum adversum me.*

SIN.

61. Vous avez entendu, Seigneur, les injures qu'ils me disent, & tout ce qu'ils pensent contre moi.

61. *Audisti opprobrium eorum, Domine, omnes cogitationes eorum adversum me.*

SIN.

62. Vous avez oui les paroles de ceux qui m'insultent, & ce qu'ils méditent contre moi pendant tout le jour.

62. *Labia insurgentium mihi, & meditationes eorum adversum me totâ die.*

SIN.

63. Considerez-les [a], 63. *Sessionem eo-*

[a] ℣. 63. *lettr.* Considerez-les assis ou debout. *Expl.* Par

rum, & reſurrectionem eorum vide; ego ſum pſalmus eorum.

ſoit qu'ils ſe repoſent, ſoit qu'ils agiſſent : & *vous trouverez que* je ſuis devenu le ſujet de leurs chanſons.

THAU.

64. *Reddes eis vicem, Domine, juxta opera manuum ſuarum.*

64. Seigneur, vous leur rendrez ce qu'ils méritent ſelon les œuvres de leurs mains.

THAU.

65. *Dabis eis ſcutum cordis laborem tuum.*

65. Vous leur mettrez comme un bouclier ſur le cœur", par le travail dont vous les accablerez ".

THAU.

66. *Perſequéris in furore, & conteres eos ſub cœlis, Domine.*

66. Vous les pourſuivrez dans votre fureur, & vous les exterminerez, ô Seigneur, de deſſous le ciel.

être *aſſis* ou *debout*, les Hebreux entendent tout le repos & toute l'action des hommes. *Voyez* Pſ. 138. *Grot.*

ỳ. 65. *lettr.* donnerez le bouclier du cœur.

Ibid. *Hebr.* vous leur donnerez votre malediction. *Vatab. Expl.* Ou il parle des Chaldéens à l'égard des Juifs, qu'ils traiterent d'une maniere très-outrageante : ou il parle des Juifs mêmes à ſon propre égard, à cauſe des diretés qu'ils lui dirent & qu'ils lui firent ſouffrir : mais beaucoup plus naturellement de ces derniers, ſur-tout par rapport à ce qu'ils firent ſouffrir à JESUS-CHRIST ; dont Jeremie étoit une image. Car *le bouclier du cœur* eſt, ſelon quelques Interpretes, l'endurciſſement du cœur. Et le *travail*, ou ſelon l'Hebreu, la malediction dont Dieu les a accablés a formé un bouclier impénetrable.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Plainte sur la perte de la ville & du temple.*

ALEPH.

1. COmment l'or s'est-il obscurci, comment a-t-il changé sa couleur qui étoit si belle[a], comment les pierres du sanctuaire ont-elles été dispersées aux coins de toutes les rues[b] ?

1. *Quomodo obscuratum est aurum mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum ?*

BETH.

2. Comment les enfans de Sion[c], qui étoient si éclatans, & couverts de l'or le plus pur, ont-ils été traités comme des vases de terre : comme l'ouvrage des mains du potier[d] ?

2. *Filii Sion inclyti, & amicti auro primo : quomodo reputati sunt in vasa testea opus manuum figuli ?*

GHIMEL.

3. Les bêtes farouches ont découvert leurs mam-

3. *Sed & lamiæ nudaverunt mam-*

v. 1. *expl.* Le dedans des murs du temple de Jerusalem étoit revêtu de lames d'or. Mais Nabuzardan ayant mis le feu à ce même temple, l'or qui brilloit auparavant fut tout obscurci par cet incendie, qui renversa & qui noircit tout.

Ibid. *expl.* Le temple fut détruit de telle sorte que les pierres du lieu même le plus sacré, qui étoit le sanctuaire, furent dispersées par toutes les rues. Quelques-uns entendent par *l'or*, les Princes ; & par les pierres du sanctuaire, les Prêtres.

v. 2. *expl.* les principaux de la ville.

Ibid. *expl.* avec le dernier mépris, comme, &c. *i. e.* qui est de nulle valeur.

mam, lactaverunt catulos suos: filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto.

melles *n*, & donné du lait à leurs petits : mais la fille de mon peuple eſt cruelle comme une autruche *n* qui eſt dans le deſert.

DALETH.

4. *Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti : parvuli petierunt panem, & non erat qui frangeret eis.*

4. La langue de l'enfant qui étoit à la mammelle s'eſt attachée à ſon palais dans ſon extrême ſoif : les petits ont demandé du pain, & il n'y avoit perſonne pour leur en donner *n*.

HE.

5. *Qui vescebantur voluptuosè, interierunt in viis : qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.*

5. Ceux qui ſe nourriſſoient des viandes les plus délicates ſont morts dans les rues ; ceux qui mangeoient au milieu de la pourpre, ont embraſſé l'ordure & le fumier *n*.

VAU.

6. *Et major effecta*

6. L'iniquité *n* de la

℣. 3. lettr. *lamiæ*. Les ſentimens des Interpretes touchant l'explication de ce mot, ſont ſi differens qu'on a cru le devoir traduire par le terme général des bêtes ſauvages. *Hebr.* les ſerpens qu'on dit avoir des mammelles, principalement ſi l'on entend des dragons de mer.

Ibid. *expl.* dont il eſt dit qu'elle abandonne ſes œufs. *Job.* 39. 14.

℣. 4. *ex.* L'extrême famine où la ville s'étoit vûe reduite, & la foibleſſe effroyable que le manque de nourriture cauſoit aux femmes de Jeruſalem, les avoit dépouillées de tout naturel pour leurs enfans, & portées à leur refuſer le lait & le pain : au-lieu que ces bêtes toutes cruelles qu'elles étoient donnoient à tetter à leurs petits.

℣. 5. *expl.* n'ayant pas d'autre endroit où ſe repoſer : ou cherchant même au milieu des ordures quelque choſe à manger. *Voyez 4. Reg.* 8. 27. *Synopſ.*

℣. 6. *expl.* Les Interpretes entendent par *l'iniquité de*

fille de mon peuple eſt devenue plus grande que le
Gen. 19 84. peché de la ville de Sodome qui fut renverſée en un moment ſans que la main *des hommes* ait eu part à ſa ruine.

eſt iniquitas filiæ populi mei peccato Sodomorum, quæ ſubverſa eſt in momento, & non ceperunt in ea manus.

ZAÏN.

7. Ses Nazaréens[a] étoient plus blancs que la neige, plus purs que le lait, plus rouges que l'ancien ivoire[b] & plus beaux que le ſaphir.

7. *Candidiores Nazaræi ejus nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, ſapphiro pulchriores.*

HETH.

8. Et maintenant leur viſage eſt devenu plus noir que les charbons. Ils ne ſont plus connoiſſables dans les rues : leur peau eſt collée ſur leurs os, elle eſt toute deſſechée, & elle eſt devenue comme du bois.

8. *Denigrata eſt ſuper carbones facies eorum, & non ſunt cogniti in plateis : adhæſit cutis eorum oſſibus : aruit, & facta eſt quaſi lignum.*

Jeruſalem, le châtiment que Dieu employa pour la punir : & diſent que le Prophete fait comprendre que la punition de Sodome avoit été plus legere que celle de Jeruſalem, en ce qu'elle avoit été plus courte : Sodome ayant été renverſée en un moment, au lieu que Jeruſalem fut affligée par un très-long ſiege, par une cruelle famine & par l'épée des ennemis, & enfin par le feu qui la conſuma entierement, comme il avoit autrefois conſumé Sodome, & de plus par une très dure captivité.

[a] ℣. 7. *expl.* Ils étoient conſacrés à Dieu d'une maniere plus particuliere que tout le reſte du peuple. Quelques-uns entendent ceux qui étoient élevés en dignité.

[b] Id. *expl.* Les anciens voyant que l'ivoire par la longueur du tems avoit perdu ſon éclat le rougiſſoient avec du vermillon. *Mero. h. Hebr.* plus rouges qu'une pierre précieuſe, comme eſt le rubis.

Digitized by Google

TETH.

9. *Melius fuit occisis gladio, quàm interfectis fame: quoniam isti exstabuerunt consumpti à sterilitate terræ.*

9. Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine, parceque ceux-ci ont souffert une mort lente, étant consumés par la sterilité de la terre.

JOD.

10. *Manus mulierum misericordium coxerunt filios suos: facti sunt cibus earum, in contritione filiæ populi mei.*

10. Les femmes tendres & compatissantes ont fait cuire leurs enfans de leurs propres mains: leurs enfans sont devenus leur nourriture, dans la ruine de la fille de mon peuple".

CAPH.

11. *Complevit Dominus furorem suum: effudit iram indignationis suæ; & succendit ignem in Sion, & devoravit fundamenta ejus.*

11. Le Seigneur a satisfait sa fureur; il a répandu son indignation & sa colere, il a allumé un feu dans Sion qui l'a dévorée jusqu'aux fondemens.

§. 2. *Suite des plaintes sur les maux de Juda.*

LAMED.

12. *Non credidêrunt reges terræ, & universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis & inimicus per portas Jerusalem.*

12. Les Rois de la terre & tous ceux qui habitent dans le monde n'auroient jamais cru que les ennemis de Jerusalem, & ceux qui la haïssoient dûssent entrer par ses portes".

℣. 10. *i. e.* de Jerusalem. *Voyez chap.* 2. 20. & 4. *Rois* 6. 28.

℣. 12. *expl.* à cause des preuves éclatantes qu'elle avoit reçues de la protection de Dieu.

MEM.

13. Cela eſt arrivé, à cauſe des pechés de ſes Prophetes[*], & des iniquités de ſes Prêtres[*], qui ont répandu au milieu d'elle le ſang des juſtes.

13. *Propter peccata prophetarum ejus, & iniquitates ſacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus ſanguinem juſtorum.*

NUN.

14. Ils ont erré dans les rues comme des aveugles, ils ſe ſont ſouillés du ſang qui y étoit répandu; & ne pouvant *faire* autrement ils levoient leurs robes.

14. *Erraverunt cæci in plateis, polluti ſunt in ſanguine: cumque non poſſent, tenuerunt lacinias ſuas.*

SAMECH.

15. Retirez-vous, vous qui êtes ſouillés[*], leur crioient les autres; retirez-vous, allez-vous-en, ne nous touchez point: car ils ſe ſont querellés; & dans l'émotion où ils étoient, ils ont dit parmi les nations: Le Seigneur n'habitera plus parmi nous.

15. *Recedite polluti, clamaverunt eis recedite, abite, nolite tangere: jurgati quippe ſunt, & commoti dixerunt inter gentes: Non addet ultrà ut habitet in eis.*

℣. 13. *expl.* des faux prophetes qui prophetiſoient ce que Jeruſalem ſouhaitoit, & non des Prophetes du Seigneur.

Ibid. *expl.* des méchans Prêtres qui abuſoient de leur pouvoir pour perſecuter cruellement les juſtes comme on le vit en la perſonne de Jeremie *ch.* 20. 2.

℣. 15. *expl.* Quelques uns croient que ce ſont les Gentils qui diſoient cela aux Juifs: car ils croyoient impurs ceux ſur qui ils voyoient du ſang répandu. D'autres que cela marque que les Juifs paroiſſoient plus ſcrupuleux en ce qui regardoit une impureté exterieure, qu'à l'égard des plus grands crimes.

PHE.

16. *Facies Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos: facies sacerdotum non erubuerunt, neque senum miserti sunt.*

16. Le Seigneur[y] les a écartés dans sa colere, il ne les regardera plus. Ils n'ont point eu de respect pour le visage des Prêtres[y], ni de compassion pour les vieillards.

AÏN.

17. *Cùm adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cùm respiceremus attenti ad gentem, quæ salvare non poterat.*

17. Lorsque nous subsistions encore, nos yeux se sont lassés dans l'attente d'un vain secours, en tenant nos regards attachés sur une nation qui ne pouvoit nous sauver[y].

SADE.

18. *Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum, appropinquavit finis noster: completi sunt dies nostri, quia venit finis noster.*

18. Nos pas ont glissé en marchant dans nos rues[y]: notre fin s'est approchée, nos jours se sont accomplis, parceque le terme de notre vie étoit arrivé.

COPH.

19. *Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis cœli: super montes persecuti*

19. Nos persécuteurs ont été plus vîtes que les aigles du ciel, ils nous ont poursuivis sur les monta-

℣. 16. *lettr.* La face du Seigneur. *Hebr.* Sa colere.

Ibid. *expl.* des saints Prêtres qui leur reprochoient leur impieté.

℣. 17. *expl.* les Egyptiens en qui ils avoient mis leur confiance, & qui ne purent les secourir. *Theod.*

℣. 18. *expl.* Quelle fermeté pouvoient avoir ceux qui n'avoient plus Dieu pour soutien ?

Digitized by Google

gnes" : ils nous ont tendu des pieges dans le desert.

sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis.

RES.

20. Le Christ", le Seigneur, l'esprit & le souffle de notre bouche" a été pris à cause de nos pechés, & nous lui avons dit : Nous vivrons sous votre ombre" parmi les nations.

20. *Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris : cui diximus : In umbra tua vivemus in gentibus.*

SIN.

21. Réjouissez-vous & soyez dans la joie", ô fille d'Edom, vous qui habitez dans la terre de Hus : la coupe" viendra aussi jusqu'à vous, vous en serez enivrée, vous en serez mise à nud".

21. *Gaude, & lætare, filia Edom, quæ habitas in terra Hus : ad te quoque perveniet calix, inebriaberis, atque nudaberis.*

℣. 19. *expl.* Les Chaldéens firent paroître une viteſſe incroyable à pourſuivre Sedecias & les autres qui s'enfuyoient.

℣. 20. *expl.* Sedecias oint & ſacré roi de Juda.

Ibid. *expl.* Celui qui en qualité de Roi devoit être comme l'organe & le ſoutien principal de leur vie.

Ibid. *expl.* Les Juifs s'étoient flatés de pouvoir vivre paiſiblement & en ſureté ſous la protection de Sedecias, & qu'ils n'avoient rien à craindre, quoiqu'ils fuſſent aſſiegés. Les Peres de l'Egliſe & les Interpretes ont entendu ceci principalement du vrai CHRIST, du Fils unique de Dieu : & un Pere Grec dit que Jeremie a inſeré cette Prophetie dans ſes Lamentations, pour conſoler les Juifs, & pour leur donner eſperance, non ſeulement de leur retour de captivité, mais de leur entiere redemption par la vûe de ce CHRIST qui devoit être livré pour leurs pechés ; & ſous l'ombre duquel ils devoient vivre au milieu des nations, que la grace de ſon Evangile réuniroit avec eux en un ſeul corps.

℣. 21. *expl.* c'eſt une ironie.

Ibid. *expl.* la peine dûe à vos crimes.

Ibid. *expl.* dépouillés de tous vos biens, ou expoſés à l'opprobre des peuples. *Voyez Pſ.* 136. *& Abdias v.* 11. *&* 15.

Digitized by Google

THAU.

22. *Completa est iniquitas tua, filia Sion: non addet ultrà ut transmigret te: visitavit iniquitatem tuam, filia Edom, discooperuit peccata tua.*

22. O fille de Sion, *la peine de* votre iniquité eſt accomplie ℣ : le Seigneur ne vous tranſportera plus hors de votre payis : O fille d'Edom, il viſitera votre iniquité, il découvrira votre peché ℣.

℣. 22. *expl.* les maux que vous ſouffrez finiront.
Ibid. *expl.* par le châtiment qu'il en fera.

PRIERE DU PROPHETE JEREMIE.

CHAPITRE V.

§. 1. *Plainte des Captifs.*

1. SOuvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé : considerez & regardez l'opprobre où nous sommes.

2. Notre heritage ℣ est passé à ceux d'un autre payis, & nos maisons à des étrangers ℣.

3. Nous sommes devenus comme des orphelins qui n'ont plus de pere ℣ ; nos meres sont comme des femmes veuves ℣.

4. Nous avons acheté à prix d'argent l'eau que nous avons bûe : nous avons acheté cherement le bois que nous avons brûlé ℣.

1. *REcordare, Domine, quid acciderit nobis : intuere, & respice opprobrium nostrum.*

2. *Hereditas nostra versa est ad alienos, domus nostra ad extraneos.*

3. *Pupilli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ.*

4. *Aquam nostram pecuniâ bibimus : ligna nostra pretio comparavimus.*

℣. 2. *expl.* La terre que vous avez donnée à nos peres, & que nous possedions par un droit hereditaire.

Ibid. *expl.* aux Chaldéens.

℣. 3. *expl.* n'ayant plus Dieu comme auparavant pour notre pere.

Ibid. *expl.* nos peres ayant été tués ou faits captifs, il ne reste plus presque que des orphelins & des femmes veuves.

℣. 4. *expl.* Un habile Interprete croit que le vrai sens de ce

5. Cervicibus noſtris minabamur, laſſis non dabatur requies.

5. On nous a entraînés les chaînes au cou, ſans donner aucun repos à ceux qui étoient las.

6. Ægypto dedimus manum & Aſſyriis, ut ſaturaremur pane.

6. Nous avons tendu la main à l'Egypte [a] & aux Aſſyriens [b], pour avoir de quoi nous raſſaſier de pain.

7. Patres noſtri peccaverunt, & non ſunt: & nos iniquitates eorum portavimus.

7. Nos peres ont peché, & ils ne ſont plus, & nous avons porté *la peine de* leurs iniquités [c].

8. Servi dominati ſunt noſtri: non fuit qui redimeret de ma-

8. Des eſclaves nous ont dominés [d], ſans qu'il ſe trouvât perſonne pour

paſſage eſt celui-ci : Qu'ayant été dépouillés de tout ce qui leur appartenoit, il ſe ſont vû obligés d'acheter cher l'eau même de leurs propres puits, & de leurs citernes, & le bois des forêts mêmes qui étoient à eux. D'autres croient que le Prophete parle ici de ce qui leur arriva à Babylone, lorſqu'étant traités avec une grande dureté, ils ne pouvoient boire d'eau ni brûler de bois, qu'ils ne l'achetaſſent bien cher, tout dépouillés qu'ils étoient, au-lieu que dans leur payis ils jouiſſoient de toutes choſes en abondance. *Eſtius. Synopſ.*

℣. 6. *expl.* ou en faiſant alliance avec eux, ou en leur demandant du pain.

Ibid. *expl.* une grande partie des captifs fut menée en Aſſyrie.

℣. 7. *expl.* Le Prophete n'accuſe pas Dieu d'injuſtice, comme s'il avoit puni des innocens ; mais il s'efforce de le toucher de compaſſion, en le ſuppliant de conſiderer que les peres avoient perverti leurs enfans par leur mauvais exemple, & qu'au lieu de porter tout le poids de leurs propres iniquités, ils étoient morts, ſans avoir eu part à tous ces fleaux, qui avoient été reſervés à leurs enfans.

℣. 8. *expl.* ou ceux qui nous avoient été aſſujettis, comme les Ammonites, &c. ou les Chaldéens, deſcendus de Cham condamné à être eſclave de Sem ; ou les eſclaves des Chaldéens mêmes auſquels on nous a ſoumis.

nous racheter d'entre leurs mains.

nu eorum.

9. Nous allions chercher du pain pour nous dans le desert, au-travers des épées nues, & au peril de notre vie ".

9. *In animabus nostris afferebamus panem nobis, à facie gladii in deserto.*

10. Notre peau s'est brûlée & s'est noircie comme un four, à cause de l'extrémité " de la faim.

10. *Pellis nostra quasi clibanus, exusta est à facie tempestatum famis.*

11. Ils ont humilié " les femmes dans Sion, & les vierges dans les villes de Juda.

11. *Mulieres in Sion humiliaverunt, & virgines in civitatibus Juda.*

12. Ils ont pendu les Princes de leurs propres mains ", ils n'ont point respecté le visage des vieillards.

12. *Principes manu suspensi sunt: facies senum non erubuerunt.*

13. Ils ont abusé des jeunes hommes par un crime abominable ", & les enfans sont morts sous le bois ".

13. *Adolescentibus impudicè abusi sunt: & pueri in ligno corruerunt.*

14. Il n'y a plus de vieillards dans les assemblées des juges ", ni de

14. *Senes defecerunt de portis: juvenes de choro psal-*

℣. 9. *expl.* soit durant le siege, ou plutôt depuis; ce qui doit s'entendre de ceux qui resterent dans le payis.

℣. 10. *lettr.* des tempêtes.

℣. 11. *expl.* deshonoré. *Menoch.*

℣. 12. *expl.* de ceux dont il est parlé au 4. liv. des Rois, chap. dernier v. 18. 19. 20. 21.

℣. 13. lettr. *impudicè Hebr.* ils ont fait travailler les jeunes hommes au moulin.

Ibid. *expl.* qu'il les obligeoit de porter; ou, dont on les frappoit. *Tirin.*

℣. 14. *lettr.* aux portes, *i. e.* où l'on rendoit les jugemens.

lentium.

jeunes hommes dans les concerts de musique.

15. *Defecit gaudium cordis nostri : versus est in luctum chorus noster.*

15. La joie de notre cœur est éteinte, nos concerts sont changés en lamentations.

16. *Cecidit corona capitis nostri ; va nobis, quia peccavimus.*

16. La couronne est tombée de notre tête ". Malheur à nous, parceque nous avons peché.

17. *Propterea mœstum factum est cor nostrum, ideò contenebrati sunt oculi nostri.*

17. C'est pourquoi notre cœur est devenu triste, nos yeux ont été couverts de ténebres ",

18. *Propter montem Sion quia disperiit, vulpes ambulaverunt in eo.*

18. parceque le mont de Sion a été détruit, & que les renards y courent en sureté ".

§. 2. *Priere à Dieu pour leur délivrance.*

19. *Tu autem, Domine, in æternum permanebis, solium tuum in generationem & generationem.*

19. Mais vous, Seigneur, vous demeurerez éternellement ", votre trône subsistera dans la suite de tous les siecles.

℣. 16. *expl.* Il avoient accoutumé dans les jours de fête & de réjouissance de se mettre des couronnes sur la tête ; ou notre éclat & notre gloire : la royauté & le sacerdoce qui faisoit tout l'honneur de notre nation.

℣. 17. *expl.* à cause de nos pleurs.

℣. 18. *expl.* à cause qu'il est devenu tout desert.

℣. 19. *expl.* C'est à-dire, quoique vous ayez permis que votre peuple fût ainsi accablé de maux, vos ennemis ne doivent pas triompher, ni les Juifs se décourager, comme si votre bras étoit racourci, ou votre empire souverain sur tous les hommes affoibli. Car vous subsisterez éternellement, Seigneur, au milieu de tous les bouleversemens des royaumes, & votre trône ne sçauroit jamais être ébranlé.

20. Pourquoi nous oublierez-vous pour jamais ? pourquoi nous abandonnerez-vous pour toujours ?

20. *Quare in perpetuum oblivisceris nostri ? derelinques nos in longitudine dierum ?*

21. Convertissez-nous à vous, Seigneur, & nous nous convertirons : renouvelez nos jours comme ils étoient au commencement [ff].

21. *Converte nos, Domine, ad te, & convertemur : innova dies nostros, sicut à principio.*

22. Quoiqu'*il semble* que vous nous ayez rejettés pour jamais, & que votre colere soit sans bornes contre nous [ff].

22. *Sed projiciens repulisti nos, iratus es contra nos vehementer.*

℣. 21. *expl.* lorsque vous faisiez éclater en notre faveur votre bonté toute puissante.

℣. 22. *expl.* n'avez-vous pas assez exercé votre colere contre nous, en nous rejettant de devant vous, & en nous chassant de notre payis. *Hebr.* mais nous auriez-vous rejettés pour toujours ; & serez-vous dans une éternelle colere contre nous ?

Fin de Jeremie.

BARUCH.

BARUCH.

BARUCH *né d'une famille illuſtre, ſelon Joſephe, étoit fils de Nerias, & petit-fils de Maaſias, & ainſi frere de Saraïas, ſurnommé* (ch. 51. de Jeremie, v. 59.) *Prince de la Prophetie, autrement chef de l'armée; ou, ſelon d'autres, Chambellan du Roi Sedecias. Il ſe lia très-étroitement d'amitié avec Jeremie dès le commencement du regne de Joachim fils de Joſias, il le ſuivit comme ſon maître, & fut diverſes fois ſon Secretaire, & ſe rendit dans la ſuite le compagnon de tous ſes travaux & de toutes ſes peines; enfin il l'accompagna lorſque Johanan l'emmena en Egypte, & y demeura avec lui, à ce que l'on croit, juſques à ſa mort. On ne peut pas douter que Baruch n'ait écrit ſes Propheties à Babylone, mais il eſt difficile de déterminer le tems pendant lequel il le fit. Il eſt dit au* v. 1. du chap. 1. *qu'il les écrivit étant à Babylone le ſeptiéme jour du mois de la cinquiéme année, depuis que les Chaldéens eurent pris & brûlé la ville de Jeruſalem; qu'il les lut devant Jekonias*

roi de Juda, & devant tout le peuple, près du fleuve de Sodi ; mais ces paroles qui auroient dû fixer les sentimens, n'ont servi qu'à les diviſer, par les difficultés qu'il y a de concilier ces circonſtances avec quelques endroits de ſes Propheties, chap. 1. v. 7. & ſuiv. *où il eſt fait mention d'Helcias Grand-Prêtre, des Sacrificateurs, du Temple, & des ſacrifices qu'on devoit offrir pour Nabuchodonoſor & Balthaſar ſon fils, d'où quelques Interpretes ont conclu que Baruch a écrit avant la ruine totale de Jeruſalem & du temple, dans le voyage qu'ils ſuppoſent qu'il fit à Babylone avec Saraïas ſon frere, lorſqu'il y accompagna le Roi Sedecias*, Jerem. 51. v. 59. *& ils ajoutent, qu'on doit compter la cinquiéme année de la priſe de Jeruſalem depuis la captivité de Jekonias, & non pas depuis la priſe de cette ville. D'autres s'appuyent ſur ce qu'il eſt dit au* ch. 1. v. 2. *que Jeruſalem fut brûlée, & ſur ce qui eſt rapporté au* chap. 2. v. 3. 7. 25. & 27. *de la deſtruction de Jeruſalem & de ſon temple, & ſoutiennent que Baruch n'a point quitté Jeremie qu'après ſa mort, qu'il n'eſt fait aucune mention de Baruch dans le voyage que Saraïas fit en Babylone, & qu'il eſt très-vrai-ſemblable qu'il n'a écrit ſes Propheties que lorſque Nabuchodonoſor ayant vaincu les Egyptiens, ce*

Digitized by Google

Prophete ſe trouva au nombre des captifs qui furent emmenés à Babylone. Sur ces differens ſentimens il n'eſt pas aiſé de ſe déterminer, ni de décider, dautant qu'il reſte de part & d'autres diverſes circonſtances qu'il eſt difficile d'accorder avec le tems de la mort de Jeremie & ſes dernieres Propheties, & avec certains faits marqués dans le premier & ſecond chapitre de Baruch, comme on le verra dans les notes. On ne doute point que ce Prophete n'ait écrit en Hebreu, mais on n'en trouve aucun exemplaire, & ſes Propheties ſeroient entierement inconnues, ſi elles ne nous avoient été conſervées dans la verſion Grecque, ſur laquelle il y a toute apparence qu'on a fait depuis les verſions Syriaques, ainſi que la Latine. Il faut même que la perte de l'original Hebreu ſoit fort ancienne, puiſqu'il ne nous paroît point que les Juifs l'aient inſeré dans leur Canon; il eſt vrai que quelques-uns ont prétendu que le Livre de BARUCH *y étoit compris ſous le nom de* JEREMIE, *dautant qu'anciennement ces deux Livres n'en faiſoient qu'un; que c'eſt ainſi que pluſieurs des anciens Peres l'ont ſouvent cité: mais ſi cela eſt veritable à l'égard de ces derniers, il ne l'eſt pas ainſi à l'égard du Canon des Juifs, autrement le texte Hebreu de Baruch ſe ſeroit trouvé encore aujourd'hui inſeré avec celui de Jeremie, ce qui n'eſt pas. C'eſt auſſi ſur cette incertitude*

que quelques anciens Peres ne ſe ſont pas cru permis de mettre le Livre de Baruch au rang de ceux qui étoient certainement dans le Canon des Juifs, quoiqu'ils le cruſſent reçu d'ailleurs par le conſentement unanime de l'Egliſe, comme un Livre dicté par le Saint-Eſprit. Sentiment qui eſt confirmé par les deux Conciles generaux de Florence & de Trente. Voyez le Cardinal Bellarmin, *de Verbo Dei, liv. 1. c. 8.*

BARUCH.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Les Juifs de Babylone envoyent le livre de Baruch à ceux de Jeruſalem.*

1. *Et hæc verba libri quæ ſcripſit Baruch filius Neriæ, filii Maaſiæ, filii Sedeciæ, filii Sedei, filii Helciæ, in Babylonia,*

2. *in anno quinto in ſeptimo die menſis, in tempore quo ceperunt Chaldæi Jeruſa-*

1. VOici les paroles du livre [a] qu'écrivit Baruch fils de Nerias, fils de Maaſias, fils de Sedecias, fils de Sedeï, fils de Helcias, lorſqu'il étoit à Babylone,

2. le ſeptiéme jour du mois [b] de la cinquiéme année depuis que les Chaldéens eurent pris Je-

℣. 1. *expl.* Quoiqu'il ſemble que ce livre n'ait pas été regardé comme canonique par S. Jerôme & par quelques autres, peutêtre à cauſe que l'original Hebreu ne ſe trouvoit point, mais ſeulement la traduction des Septante: néanmoins il eſt reconnu pour tel de toute l'Egliſe, dans les deux Conciles généraux de Florence & de Trente. On peut dire auſſi que lorſque les anciens Peres ne l'ont point mis au nombre des livres canoniques, ils le comprenoient ſous la prophetie de Jeremie, dont Baruch étoit ſecretaire. Pluſieurs même d'entre eux l'ayant cité comme canonique, comme on peut voir dans le Cardinal Bellarmin, *de verbo Dei. lib. 1. c. 8.*

℣. 2. *expl.* du premier mois appellé Niſan. *Menoch. Sa.*

rusalem, & l'eurent brûlée ".

3. Baruch lut les paroles de ce livre devant Jechonias fils de Joakim roi de Juda ", & devant tout le peuple qui venoit entendre lire ce livre,

4. devant les Grands, devant les enfans des Rois ", devant les anciens & devant le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui demeuroient *alors* à Babylone, près du fleuve de Sodi ":

5. & lorsqu'ils écoutoient cette lecture, ils pleuroient tous, ils jeûnoient, & ils prioient devant le Seigneur.

6. Ils amasserent aussi de l'argent selon que chacun d'eux le put faire ",

lem, & succenderunt eam igni.

3. *Et legit Baruch verba libri hujus ad aures Jechoniæ filii Joakim regis Juda, & ad aures universi populi venientis ad librum,*

4. *& ad aures potentium filiorum regum, & ad aures presbyterorum, & ad aures populi, à minimo usque ad maximum eorum omnium habitantium in Babylonia ad flumen Sodi.*

5. *Qui audientes plorabant & jejunabant, & orabant in conspectu Domini.*

6. *Et collegerunt pecuniam secundùm quod potuit uniuscujusque manus,*

℣. 2. expl. *Anno quinto à capta & succensa Jerusalem.* Menoch. *i. e.* en partie, & non pas entierement : ce qui n'arriva que sous Sedecias.

℣. 3. *expl.* Comme Jechonias s'étoit rendu volontairement à Nabuchodonosor, on croit qu'il fut traité d'une maniere plus favorable que Sedecias, & qu'ainsi il avoit quelque espece de liberté dans Babylone.

℣ 4. *ex. l.* les Princes de la maison royale.

Ibid. *expl.* le mot de Sodi, qui signifie en Hebreu, *superbe*, peut marquer l'Euphrate dont le cours étoit rapide & impétueux, comme Ezechiel marque aussi l'Euphrate, l'appellant Chobar, c'est-à-dire, *le grand* fleuve. *Menoch.*

℣. 6. *expl.* Ce peuple touché de Dieu & humilié sous sa

7. *& miſerunt in Jeruſalem ad Joakim filium Helciæ filii Salom ſacerdotem, & ad ſacerdotes, & ad omnem populum, qui inventi ſunt cum eo in Jeruſalem :*

7. & ils l'envoyerent à Jeruſalem à Joakim fils de Helcias, fils de Salom Prêtre, aux autres Prêtres, & à tout le peuple qui ſe trouva avec lui dans Jeruſalem,

8. *cùm acciperet vaſa templi Domini, quæ ablata fuerant de templo, revocare in terram Juda decimâ die menſis Sivan, vaſa argentea, quæ fecit Sedecias filius Joſiæ rex Juda.*

8. après qu'il [v] eut reçu les vaſes du temple du Seigneur qui avoient été emportés du temple, pour les rapporter en la terre de Juda, le dixiéme jour du mois de Sivan, qui étoient les vaſes d'argent que Sedecias fils de Joſias, & roi de Juda, avoit fait faire,

9. *Poſtquàm cepiſſet Nabuchodonoſor rex Babylonis Jechoniam, & principes, & cunctos potentes, & populum terræ, ab Jeruſalem, & duxit eos vinctos in Babylonem.*

9. après que Nabuchodonoſor roi de Babylone eut pris Jechonias, les Princes & tous les Grands, & le peuple du payis, & les eut emmenés liés de Jeruſalem à Babylone [v].

main toute-puiſſante, trouva moyen, quoique captif, d'amaſſer quelque argent, ſoit par le travail de ſes mains, ou par d'autres voies ſemblables à celles par leſquelles le ſaint homme Tobie, & d'autres captifs devinrent riches, & en état d'aſſiſter leurs freres.

v. 8. *expl.* ou Baruch : ou, ſelon d'autres Nabuchodonoſor.

v. 9. *expl.* Ces vaſes n'étant pas d'un ſi grand prix que les premiers, pouvoient bien être tombés entre les mains de divers particuliers, de qui ſans doute on les racheta pour les donner à Baruch, afin qu'il les renvoyât à Jeruſalem : mais pour les autres ils furent gardés par Nabuchodonoſor, comme on le voit dans Daniel, ch. 5. 2.

§. 2. *Discours que les captifs font sçavoir à ceux de Jerusalem.*

10. Et ils firent dire à ceux de Jerusalem : Nous vous avons envoyé de l'argent, achetez-en des holocaustes & de l'encens, & faites-en des sacrifices & des offrandes [a] pour le peché à l'autel [b] du Seigneur notre Dieu,

10. *Et dixerunt : Ecce misimus ad vos pecunias, de quibus emitte holocautomata, & thus, & facite manna, & offerte pro peccato ad aram Domini Dei nostri :*

11. & priez pour la vie de Nabuchodonosor roi de Babylone, & pour la vie de Balthasar [c] son fils, afin que leurs jours sur la terre soient comme les jours du ciel [d] ;

11. *& orate pro vita Nabuchodonosor regis Babylonis, & pro vita Balthasar filii ejus, ut sint dies eorum sicut dies cœli super terram :*

12. que le Seigneur nous donne la force [e], & qu'il éclaire nos yeux [f] pour vivre sous l'ombre de Nabuchodonosor roi de Babylone, & sous l'ombre de Balthasar son fils ; que nous les servions

12. *& ut det Dominus virtutem nobis, & illuminet oculos nostros, ut vivamus sub umbra Nabuchodonosor regis Babylonis, & sub umbra Balthasar filii*

℣. 10. *lettr.* manna, *id est*, mincha, libamen, oblationem, oblation de pure farine. *Ellius.*

Ibid. *expl.* Quoique tout le temple eût été brûlé, on avoit bâti un autel au même lieu où avoit été le temple.

℣. 11. *expl.* C'est celui que l'Ecriture appelle ailleurs Evilmerodach.

Ibid. *expl.* de longue durée. *Menoch.*

℣. 12. *expl.* dont ils avoient besoin pour se soutenir dans un état aussi penible qu'étoit celui où ils se voyoient reduits.

Ibid. *expl.* qu'il rende nos jours plus sereins & plus heureux. La lumiere pour la prosperité ; les ténebres pour l'adversité. *Hebraïs. Menoch.*

ejus, & ſerviamus eis multis diebus, & inveniamus gratiam in conſpectu eorum.

longtems [n], & que nous trouvions grace devant eux.

13. *Et pro nobis ipſis orate ad Dominum Deum noſtrum : quia peccavimus Domino Deo noſtro, & non eſt averſus furor ejus à nobis uſque in hunc diem.*

13. Priez auſſi le Seigneur notre Dieu pour nous, parceque nous avons peché contre le Seigneur notre Dieu, & que ſa fureur ne s'eſt point détournée de nous juſqu'à ce jour.

14. *Et legite librum iſtum, quem miſimus ad vos recitari in templo Domini, in die ſolemni, & in die opportuno :*

14. Liſez ce livre que nous vous avons envoyé, afin qu'il ſoit lu publiquement dans le temple du Seigneur [o] au jour ſolennel [p] & au jour favorable;

15. *Et dicetis : Domino Deo noſtro juſtitia, nobis autem confuſio faciei noſtræ, ſicut eſt dies hac omni Juda, & habitantibus in Jeruſalem,* Infr. 2. 6.

15. & vous direz : La juſtice [q] eſt le partage du Seigneur notre Dieu; mais le nôtre eſt la confuſion dont notre viſage eſt tout couvert, comme il paroît en ce jour à l'égard de tout Juda, des habitans de Jeruſalem,

16. *regibus noſtris,*

16. & de nos Rois, de

℣. 12. *expl.* Cela ne ſe doit pas entendre comme s'ils avoient effectivement ſouhaité d'être longtems leurs captifs, mais ils ſouhaitoient ſeulement une longue vie à ces Princes à qui Dieu les avoit ſoumis.

℣. 14. *expl.* dans ce qui tient lieu préſentement du temple du Seigneur.

Ibid. *expl.* dans les fêtes ſolennelles, où tous les peuples ſe rencontrent au même lieu.

℣. 15. *expl.* Le livre de Baruch commence proprement ici. C'eſt une priere juſqu'au verſet 9. du 3. chapitre, qu'il met dans la bouche des captifs. Ils commencent par reconnoître la juſtice de Dieu, & par avouer leurs crimes.

nos Princes, de nos Prêtres, de nos Prophetes, & de nos peres.

& principibus nostris, & sacerdotibus nostris, & prophetis nostris, & patribus nostris.

Dan. 9. 5. 17. Nous avons peché devant le Seigneur notre Dieu, nous ne l'avons point cru, & nous n'avons eu aucune confiance en lui ‖ :

17. *Peccavimus ante Dominum Deum nostrum, & non credidimus, diffidentes in eum:*

18. nous ne lui avons point été assujettis, & nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu pour marcher selon les préceptes qu'il nous a donnés.

18. *& non fuimus subjectibiles illi, & non audivimus vocem Domini Dei nostri, ut ambularemus in mandatis ejus, quæ dedit nobis.*

19. Depuis le jour qu'il a tiré nos peres du payis d'Egypte jusqu'à ce jour, nous avons été incredules au Seigneur notre Dieu; & dans la dissipation & l'égarement de notre esprit, nous nous sommes retirés de lui pour ne point écouter sa voix.

19. *A die, quâ eduxit patres nostros de terra Ægypti, usque ad diem hanc, eramus incredibiles ad Dominum Deum nostrum: & dissipati recessimus, ne audiremus vocem ipsius.*

20. C'estpourquoi nous avons été accablés de plusieurs maux, & des maledictions que le Seigneur avoit prédites par Moïse son serviteur; qui a fait

Dan. 28. 28. sortir nos peres de l'Egypte pour nous donner une

20. *Et adhæserunt nobis multa mala, & maledictiones, quas constituit Dominus Moysi servo suo: qui eduxit patres nostros de terra Ægypti, dare nobis terram fluen-*

¥. 17. *lettr.* nous nous sommes défiés de lui.

tem lac & mel, ſicut hodiernâ die.

terre où couloient des ruiſſeaux de lait & de miel, comme il paroît aujourd'hui ||.

21. *Et non audivimus vocem Domini Dei noſtri ſecundùm omnia verba prophetarum, quos miſit ad nos:*

21. Nous n'avons point écouté la parole du Seigneur notre Dieu, ſelon que nous y exhortoient toutes les paroles des Prophetes qu'il nous a envoyés:

22. *& abivimus unuſquiſque in ſenſum cordis noſtri maligni, operari diis alienis, facientes mala ante oculos Domini Dei noſtri.*

22. & chacun de nous s'eſt laiſſé aller au ſens corrompu & à la malignité de ſon cœur, pour ſervir des dieux étrangers, & pour commettre le mal devant les yeux du Seigneur notre Dieu.

✝. 20. *expl.* Les uns rapportent ceci aux châtimens prédits par Moïſe: & les autres, à la bonté de cette terre, où couloit encore le lait & le miel.

CHAPITRE II.

§. 1. *Juſtice de la conduite de Dieu.*

1. *Propter quod ſtatuit Dominus Deus noſter verbum ſuum: quod locutus eſt ad nos, & ad judices noſtros, qui judicaverunt Iſ-*

1. C'Eſt pourquoi le Seigneur notre Dieu a verifié || ſa parole qu'il nous avoit fait dire à nous, à nos juges || qui ont jugé Iſrael, à nos Rois, à nos Princes, à

✝. 1. *antr.* a accompli.
Ibid. i. e. aux Senateurs du grand Sanedrin.

autem, & patribus noſtris confuſio faciei, ſicut eſt dies hac.

Dieu : mais le nôtre auſſi-bien que celui de nos peres eſt la confuſion qui nous couvre le viſage, ſelon qu'il paroît en ce jour.

7. *Quia locutus eſt Dominus ſuper nos omnia mala hæc quæ venerunt ſuper nos :*

7. Car le Seigneur nous avoit prédit tous ces maux qui ſont venus fondre ſur nous,

8. *& non ſumus deprecati faciem Domini Dei noſtri, ut reverteremur unuſquiſque noſtrûm à viis noſtris peſſimis.*

8. & nous n'avons point préſenté nos prieres devant la face du Seigneur notre Dieu, afin que chacun de nous ſe retirât de ſa voie toute corrompue ††.

9. *Et vigilavit Dominus in malis, & adduxit ea ſuper nos : quia juſtus eſt Dominus in omnibus operibus ſuis, quæ mandavit nobis :*

9. C'eſtpourquoi l'œil du Seigneur a veillé † ſur les maux, & les a fait venir ſur nous ; parceque le Seigneur eſt juſte dans toutes ſes œuvres, dans tous les commandemens qu'il nous a faits :

10. *Et non audivimus vocem ipſius ut iremus in præceptis Domini, quæ dedit ante faciem noſtram.*

10. & nous n'avons point écouté ſa voix pour marcher dans les préceptes du Seigneur qu'il nous avoit donnés, afin que nous les euſſions devant les yeux.

†. 8. *ex.* Ils reconnoiſſent que c'eſt avec avec juſtice qu'ils ſouffrent tous ces maux dont Dieu les avoit menacés : puiſque ne pouvant par eux mêmes ſe retirer de la corruption de leur voie ; ils auroient dû préſenter à Dieu leurs prieres, pour pouvoir ſortir d'un état ſi miſerable, & pour être vraiment convertis.

†. 9. *expl.* il les a fait fondre ſur nous plutôt que nous ne nous y attendions.

§. 2. *Priere des captifs.*

Dan. 9. 15.

11. Et maintenant, Seigneur Dieu d'Israel, qui avez tiré votre peuple de l'Egypte avec une main forte, en faisant des merveilles & des prodiges par votre grande puissance, & avec un bras élevé, & qui vous êtes acquis un grand nom comme il paroît en ce jour [11] :

11. *Et nunc, Domine Deus Israel, qui eduxisti populum tuum de terra Ægypti in manu valida, & insignis, & in prodigiis, & in virtute tua magna, & in brachio excelso, & fecisti tibi nomen sicut est dies iste:*

12. nous avons peché, nous avons fait des actions impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, contre vos justes ordonnances.

12. *peccavimus, impiè egimus, iniquè gessimus, Domine Deus noster, in omnibus justitiis tuis.*

13. Que votre colere se détourne de nous, parceque nous sommes demeurés en petit nombre dans les nations, parmi lesquelles vous nous avez dispersés.

13. *Avertatur ira tua à nobis: quia derelicti sumus pauci inter gentes, ubi dispersisti nos.*

14. Seigneur, exaucez nos prieres & nos oraisons; délivrez-nous pour l'amour de vous-même [12], & faites-nous trouver grace devant ceux qui nous ont emmenés hors de notre payis;

14. *Exaudi, Domine, preces nostras, & orationes nostras, & educ nos propter te: & da nobis invenire gratiam ante faciem eorum qui nos abduxerunt:*

℣. 11. *expl.* par cette justice éclatante qu'il exerça contre son peuple, selon qu'il le leur avoit prédit par la bouche de Moïse plus de 850. ans auparavant.

℣. 14. *expl.* afin que nos ennemis n'insultent pas davantage à votre puissance.

15. *ut sciat omnis terra quia tu es Dominus Deus noster, & quia nomen tuum invocatum est super Israel, & super genus ipsius.*

16. *Respice, Domine, de domo sancta tua in nos, & inclina aurem tuam, & exaudi nos.*

17. *Aperi oculos tuos, & vide; quia non mortui, qui sunt in inferno, quorum spiritus acceptus est à visceribus suis, dabunt honorem & justificationem Domino:*

18. *sed anima, quæ tristis est super magnitudine mali, & incedit curva, & infirma, & oculi deficientes, & anima esuriens dat tibi gloriam &*

15. afin que toute la terre ſçache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, & que ce n'eſt pas en vain qu'Iſrael & toute ſa race a porté le nom de votre peuple ||.

16. Seigneur, jettez les yeux ſur nous de votre demeure ſainte ||; abaiſſez votre oreille, & exaucez-nous. *Deut. 26. 15. Iſa. 63. 15. Iſa. 37. 17.*

17. Ouvrez vos yeux, & voyez, parceque ce ne ſont point les morts qui ſont ſous la terre ||, dont l'eſprit a été ſeparé de leurs entrailles, qui rendront l'honneur & la gloire à la juſtice du Seigneur ||. *Iſa. 64. 9. Pſ. 113. 17.*

18. Mais c'eſt l'ame qui eſt triſte à cauſe de la grandeur du mal qu'elle a fait ||; qui marche toute courbée & toute abattue, dont les yeux ſont dans la langueur & la défaillan-

℣. 15. lettr. *nomen tuum invocatum est super Israel*, i. e. *Israel de nomine tuo vocatur est populus Dei.* Hebraïſt. *autr.* votre nom a été invoqué ſur Iſrael, *ou* par Iſrael. *Menoch.*

℣. 16. *expl.* du ciel, *ou* du lieu où étoit votre temple.

℣. 17. *lettr.* dans l'enfer. Ce qui marque généralement tout ce qui eſt ſous la terre, les ſepulcres, l'enfer & le purgatoire. *Menoch.*

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'ils ne ſont plus retentir parmi les peuples les louanges qui vous ſont dûes.

℣. 18. *autr.* ſouffre.

ce ; c'eſt l'ame, *dis-je*, qui eſt pauvre & preſſée de la faim, qui rendra la gloire & *la louange* de la juſtice à vous, ô Seigneur.

justitiam Domine.

19. Car ce n'eſt point en nous appuyant ſur la juſtice de nos peres " que nous nous proſternons devant votre face pour vous offrir nos prieres, & pour implorer votre miſericorde, ô Seigneur notre Dieu :

19. *Quia non ſecundùm justitias patrum noſtrorum nos fundimus preces, & petimus miſericordiam ante conſpectum tuum, Dominus Deus noſter:*

20. mais parceque vous avez envoyé contre nous votre colere & votre fureur, comme vous l'aviez prédit par vos ſerviteurs & vos Prophetes, en diſant :

20. *ſed quia miſiſti iram tuam, & furorem tuum ſuper nos ſicut locutus es in manu puerorum tuorum prophetarum, dicens :*

21. Voici ce que dit le Seigneur : Baiſſez le cou & les épaules, & aſſujettiſſez-vous au roi de Babylone, & vous demeurerez en repos dans la terre que j'ai donnée à vos peres.

21. *Sic dicit Dominus : Inclinate humerum veſtrum : & cervicem veſtram, & opera facite regi Babylonis : & ſedebitis in terra quam dedi patribus veſtris.*

℣. 19. *expl.* Ou ils parlent de la juſtice d'Abraham, d'Iſaac & de Jacob les anciens peres d'Iſrael, & ſelon ce ſens ils diſent à Dieu qu'ils n'oſent pas, pour implorer ſa miſericorde, s'appuyer ſur cette juſtice de leurs peres, dont ils s'étoient éloignés par une vie ſi diſſemblable ; puiſqu'elle s'éleveroit plutôt pour demander que de tels enfans fuſſent rigoureuſement punis : Ou ils entendent parler de leurs propres peres dont ils avoient imité l'infidelité ; & en ce cas ils témoignent qu'ils ne peuvent s'appuyer ſur la juſtice de leurs peres ni ſur la leur propre ; puiſqu'ils avoient tous vécu dans l'impieté.

Digitized by Google

22. *Quòd ſi non audieritis vocem Domini Dei veſtri operari regi Babylonis : defectionem veſtram faciam de civitatibus Juda, & à foris Jeruſalem,*

22. Que ſi vous n'écoutez point la voix du Seigneur votre Dieu pour vous aſſujettir au roi de Babylone, je vous ferai ſortir des villes de Juda & hors de Jeruſalem,

23. *& auferam à vobis vocem jucunditatis, & vocem gaudii, & vocem ſponſi, & vocem ſponſæ, & erit omnis terra ſine veſtigio ab inhabitantibus eam.*

23. & je ferai ceſſer parmi vous les cantiques de joie, les chants de réjouiſſance, & la voix de l'époux & la voix de l'épouſe, & il ne reſtera plus de trace dans toute votre terre qu'elle ait jamais été habitée *n*. *Jerem.* 7. 34.

24. *Et non audierunt vocem tuam, ut operarentur regi Babylonis : & ſtatuiſti verba tua, quæ locutus es in manibus puerorum tuorum prophetarum, ut transferrentur oſſa regum noſtrorum, & oſſa patrum noſtrorum de loco ſuo :*

24. Mais nos peres n'ont point écouté votre voix pour s'aſſujettir au roi de Babylone : vous avez fait voir la certitude de vos paroles que vous aviez prédites par vos ſerviteurs, par vos Prophetes, en faiſant tranſporter hors de leur lieu les os de nos Rois, & les os de nos peres *n* :

25. *& ecce projecta ſunt in calore ſolis, & in gelu noctis : &*

25. & ils ont été expoſés à l'ardeur du ſoleil, & au froid de la nuit, après

℣. 23. *expl.* Le payis ſera reduit à un deſert.

℣. 24. *expl.* comme Jeremie avoit prédit, *chap.* 8. 1. 2. que les Chaldéens devoient le faire, en laiſſant ces os des Princes ſans ſepulture ; ou en les faiſant mourir dans une terre étrangere, & ainſi empêchant qu'ils ne fuſſent enterrés dans les ſepulcres de leurs peres. *Menoch.*

qu'ils ſont morts dans de cruelles douleurs, par la famine & par l'épée, ou hors de leur payis.

mortui ſunt in doloribus peſſimis, in fame & in gladio, & in emiſſione.

§. 3. *Suite de la priere des captifs.*

26. Vous avez auſſi réduit ce temple, où votre nom avoit été invoqué, dans l'état où nous le voyons aujourd'hui, à cauſe des iniquités d'Iſrael & de Juda.

26. *Et poſuiſti templum, in quo invocatum eſt nomen tuum in ipſo, ſicut hac dies, propter iniquitatem domûs Iſrael, & domûs Juda.*

27. Et en tout cela, Seigneur notre Dieu, vous nous avez traités ſelon toute votre bonté & ſelon votre grande miſericorde ‖:

27. *Et feciſti in nobis, Domine Deus noſter, ſecundùm omnem bonitatem tuam, & ſecundùm omnem miſerationem tuam illam magnam:*

28. comme vous l'aviez declaré par Moïſe votre ſerviteur, lorſque vous lui ordonnâtes d'écrire votre loi pour les enfans d'Iſrael,

28. *ſicut locutus es in manu pueri tui Moyſi, in die quâ præcepiſti ei ſcribere legem tuam coram filiis tuis Iſrael,*

Lev. 26. 14. *Deut.* 28. 15.

29. en diſant: Si vous n'écoutez point ma voix ‖, toute cette grande multitude d'hommes ſera réduite en un très-petit nombre dans les nations

29. *dicens: Si non audieritis vocem meam, multitudo hæc magna convertetur in minimam inter gentes, quò ego eos diſ-*

℣. 27. *expl.* Soit parceque leurs iniquités meritoient encore un plus grand châtiment, ou parceque cette captivité ſeroit une occaſion au peuple de rentrer dans ſon cœur après tant d'égaremens, & d'invoquer le Seigneur comme ſon Dieu.

℣. 29. *expl.* Ce ne ſont pas les propres paroles qui ſont dans le Deuteronome, mais c'en eſt le ſens.

Digitized by Google

pergam :

parmi leſquelles je les diſperſerai :

30. *quia ſcio quòd me non audiet populus ; populus eſt enim durâ cervice : & convertetur ad cor ſuum in terra captivitatis ſuæ :*

30. car je ſçai que ce peuple ne m'écoutera point, parceque c'eſt un peuple qui a la tête dure : mais il rentrera enfin en lui-même [*] dans la terre où il aura été mené captif ;

31. *& ſcient quia ego ſum Dominus Deus eorum, & dabo eis cor, & intelligent ; aures, & audient.*

31. & ils ſçauront que c'eſt moi qui ſuis leur Seigneur leur Dieu. Je leur donnerai un cœur, & ils comprendront ; des oreilles, & ils entendront.

32. *Et laudabunt me in terra captivitatis ſuæ, & memores erunt nominis mei.*

32. Ils me loueront dans la terre de leur captivité, & ils ſe ſouviendront de mon nom.

33. *Et avertent ſe à dorſo ſuo duro, & à malignitatibus ſuis : quia reminiſcentur viam patrum ſuorum qui peccaverunt in me.*

33. Ils quitteront cette dureté qui les rend comme infléxibles, & cette malignité de leurs œuvres [†] ; parcequ'ils ſe reſſouviendront de la voie [‡] de leurs peres qui ont peché contre moi.

34. *Et revocabo illos in terram, quam juravi patribus eorum, Abraham, Iſaac & Jacob, & domi-*

34. Et je les rappellerai dans la terre que j'ai promiſe avec ſerment à Abraham, à Iſaac, & à Jacob, & ils en ſeront

[*] 30. *letr.* dans ſon cœur.

[†] 33. *letr.* ils ſe détourneront de leur dos dur, & de leurs malignités.

[‡] Ibid. *expl.* c'eſt-à-dire, des maux que leurs peres ont ſouffert à cauſe de leurs voies déréglées & corrompues.

les maîtres ; je les multiplierai, & ils ne diminueront point.

35. Je ferai avec eux une autre alliance qui ſera éternelle ††, afin que je ſois leur Dieu, & qu'ils ſoient mon peuple, & je ne ferai plus ſortir les enfans d'Iſrael qui ſont mon peuple, de la terre que je leur aurai donnée.

nabuntur eis : & multiplicabo eos, & non minorabuntur.

35. *Et ſtatuam illis teſtamentum alterum ſempiternum, ut ſim illis in Deum, & ipſi erunt mihi in populum : & non movebo ampliùs populum meum, filios Iſrael, à terra quam dedi illis.*

†. 35. *expl.* Il parle de l'alliance qui regardoit les Chrétiens : puiſque celle qu'il renouvella avec Iſrael depuis ſa captivité ne dura gueres, & fit place enfin à celle de l'Evangile, qui réunit les Iſraélites avec les Gentils par une même foi en JESUS CHRIST. Dieu n'a jamais regardé dans le peuple Juif que le nouveau peuple, qu'il devoit créer dans la ſainteté & dans la juſtice, comme dit S. Paul. *Epheſ.* 4. 24.

CHAPITRE III.

§. 1. *Les captifs confeſſent leurs pechés à Dieu.*

1. MAintenant donc, Seigneur tout-puiſſant, Dieu d'Iſrael, l'ame dans la douleur qui la preſſe, & l'eſprit dans l'inquiétude qui l'agite, crié vers vous :

2. Ecoutez, Seigneur, & ayez compaſſion de nous, parceque vous êtes un Dieu compatiſſant ; faites-nous miſericorde,

1. *ET nunc, Domine omnipotens, Deus Iſrael, anima in anguſtiis, & ſpiritus anxius clamat ad te :*

2. *Audi, Domine, & miſerere quia Deus es miſericors, & miſerere noſtri : quia peccavimus*

vimus ante te.

parceque nous avons peché " en votre préſence ".

3. *Quia tu ſedes in ſempiternum, & nos peribimus in æternum.*

3. Vous, *Seigneur*, qui ſubſiſtez éternellement dans une paix ſouveraine, ſouffrirez-vous que nous periſſions pour jamais?

4. *Domine, omnipotens, Deus Iſrael, audi nunc orationem mortuorum Iſrael, & filiorum ipſorum, qui peccaverunt ante te, & non audierunt vocem Domini Dei ſui, & agglutinata ſunt nobis mala.*

4. Seigneur toutpuiſſant, Dieu d'Iſrael, écoutez maintenant la priere des morts d'Iſrael ", & des enfans de ceux qui ont peché devant vous, & qui n'ayant point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, nous ont attiré ces maux qui ſe ſont attachés inſeparablement à nous.

5. *Noli meminiſſe iniquitatum patrum noſtrorum, ſed memento manûs tuæ, & nominis tui in tempore iſto:*

5. Daignez ne vous plus ſouvenir des iniquités de nos peres, mais ſouvenez-vous plutôt en ce tems-ci de votre main *toutepuiſſante*, & de votre ſaint nom ":

6. *quia tu es Dominus Deus noſter, & laudabimus te, Domine,*

6. parceque vous êtes le Seigneur notre Dieu & que nous vous louerons, Seigneur;

7. *quia propter hoc dediſti timorem*

7. parceque c'eſt pour cela même que vous avez

℣. 2. *expl.* parceque nous reconnoiſſons avoir peché, &c. Ibid. *autr.* devant vous, *ou* contre vous.

℣. 4. *expl.* de ceux que leur extrême affliction reduit preſque à l'état des morts: *ou*, des juſtes qui ſont morts, & qui ne ceſſent point d'implorer votre miſericorde pour nous.

℣. 5. *expl.* qui avoit daigné les proteger tant de fois.

répandu votre crainte dans nos cœurs[v], afin que nous invoquions votre nom, & que nous publiyons nos louanges dans notre captivité, en nous convertiſſant, & nous retirant de l'iniquité de nos peres qui ont peché devant vous.

tuum in cordibus noſtris, & ut invocemus nomen tuum, & laudemus te in captivitate noſtra, quia convertimur ab iniquitate patrum noſtrorum, qui peccaverunt ante te.

8. Vous nous voyez aujourd'hui dans cette captivité où vous nous avez diſperſés pour être la fable & l'execration des hommes, & un exemple de la peine dûe au peché, ſelon toutes les iniquités de nos peres qui ſe ſont retirés de vous, ô Seigneur notre Dieu.

8. *Et ecce nos in captivitate noſtra ſumus hodie: quâ nos diſperſiſti in improperium, & in maledictum, & in peccatum, ſecundùm omnes iniquitates patrum noſtrorum qui receſſerunt à te, Domine Deus noſter.*

§. 2. *Prophetie touchant le Meſſie.*

9. Ecoutez, Iſrael[v], les ordonnances de la vie[v]: prêtez l'oreille pour apprendre *ce que c'eſt que* la prudence.

9. *Audi, Iſrael, mandata vitæ; auribus percipe, ut ſcias prudentiam.*

10. D'où vient, ô Iſrael, que vous êtes préſentement dans le payis de vos ennemis?

10. *Quid eſt, Iſrael, quòd in terra inimicorum es?*

℣. 7. *expl.* en nous accablant du poids d'une dure captivité, & nous envoyant divers maux.

℣. 9. *expl.* Le Prophete s'adreſſe au peuple: & c'eſt ici la ſeconde partie de ce livre de Baruch envoyé de Babylone en Judée, qui contient une exhortation à la pénitence, & à la ſageſſe.

Ibid. *expl.* des ordonnances ſalutaires, & dont l'obſervation procure la vie veritable.

Digitized by Google

11. *Inveteraſti in terra aliena, coinquinatus es cum mortuis, deputatus es cum deſcendentibus in infernum.*

11. que vous languiſſez[11] dans une terre étrangere; que vous vous ſouillez avec les morts[11]; & que vous êtes regardé comme ceux qui deſcendent ſous la terre[11].

12. *Dereliquiſti fontem ſapientiæ:*

12. C'eſt pareeque vous avez quitté la ſource de la ſageſſe[11];

13. *nam ſi in via Dei ambulaſſes, habitaſſes utique in pace ſempiterna.*

13. ¿car ſi vous euſſiez marché dans la voie de Dieu, vous ſeriez aſſurément demeuré dans une éternelle paix.

14. *Diſce ubi ſit prudentia, ubi ſit virtus, ubi ſit intellectus; ut ſcias ſimul ubi ſit longiturnitas vitæ & victûs, ubi ſit lumen oculorum, & pax.*

14. Apprenez où eſt la prudence, où eſt la force, où eſt l'intelligence; afin que vous ſçachiez en même tems où eſt la ſtabilité de la vie, où eſt la vraie nourriture, où eſt la lumiere des yeux[11], & la paix[11].

15. *Quis invenit locum ejus? & quis intravit in theſauros ejus?*

15. Qui a trouvé le lieu où réſide la ſageſſe, & qui eſt entré dans ſes tréſors?

℣. 11. *letr.* vous vieilliſſez.

Ibid. *expl.* vous êtes auſſi mépriſés & dans un état auſſi horrible que ſi vous étiez déja au rang des morts. Car les corps des morts ſont naturellement horreur, & ſouilloient, ſelon la loi ancienne, ceux qui en approchoient. *Menoch.*

Ibid. *letr.* dans l'enfer; *i. e.* dans le tombeau. *Menoch.*

℣. 12. *expl.* Cette ſource de la ſageſſe eſt Dieu même & ſa ſainte loi.

℣. 14. *expl.* la ſageſſe, ou la proſperité.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, que ce n'eſt qu'en Dieu qu'on peut trouver tous ces biens.

16. Où ſont maintenant ces Princes des nations qui dominoient ſur les bêtes de la terre ‖ ?

16. *Ubi ſunt principes gentium, & qui dominantur ſuper beſtias, quæ ſunt ſuper terram?*

17. qui ſe jouoient ‖ des oiſeaux du ciel,

17. *Qui in avibus cæli ludunt,*

18. qui amaſſoient dans leurs tréſors l'argent & l'or, auquel les hommes mettent toute leur confiance, & qu'ils deſirent avec une paſſion qui n'a point de bornes, qui mettent l'argent en œuvre avec un art & un ſoin extrême, & qui en font des ouvrages rares ‖ ?

18. *qui argentum theſaurizant, & aurum, in quo confidunt homines, & non eſt finis acquiſitionis eorum? qui argentum fabricant, & ſolliciti ſunt, nec eſt inventio operum illorum?*

19. Ils ont été exterminés, ils ſont deſcendus dans les enfers, & d'autres ſont venus prendre leur place.

19. *Exterminati ſunt, & ad inferos deſcenderunt, & alii loco eorum ſurrexerunt.*

20. On a vû de jeunes gens dans la lumiere *du*

20. *Juvenes viderunt lumen, & habi-*

℣. 16. *expl.* C'eſt-à-dire, ſelon Grotius, qui occupent la plus grande partie de leur vie à la chaſſe : ce qu'étoient accoutumés de faire les rois des Parthes, comme le rapporte Tacite ; *ou* qui ſe ſont rendus maîtres non ſeulement des hommes, mais auſſi des bêtes de la terre ; comme s'il diſoit : A quoi tout cela leur ſert-il, s'ils manquent de la ſageſſe, & s'ils ne peuvent l'acquerir ?

℣. 17. *expl.* qui s'en rendent maîtres comme en ſe jouant & ſans peine. *Menoch.*

℣. 18. lettr. *non eſt inventio operum illorum. Expl.* Cela peut ſignifier, qu'on ne ſçavoit qu'à peine comprendre & concevoir l'art des ouvrages qu'ils faiſoient faire. *Menoch. Tirin.* Grotius donne ce ſens à ces paroles : Que tout cela ne ſert de rien : car on voit très-ſouvent de très grandes ſommes d'argent ainſi amaſſées devenir la proie des ennemis.

taverunt

taverunt ſuper terram ; viam autem diſciplinæ ignoraverunt,

21. *neque intellexerunt ſemitas ejus, neque filii eorum ſuſceperunt eam, à facie ipſorum longè facta eſt.*

22. *non eſt audita in terra Chanaan, neque viſa eſt in Theman.*

23. *Filii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam quæ de terra eſt, negotiatores Merrha, & Theman, & fabulatores, & exquiſitores prudentiæ & intelligentiæ : viam autem ſapientiæ neſcierunt, neque commemorati ſunt ſemitas ejus.*

ſiecle", ils ont habité ſur la terre *avec honneur* : mais ils ont ignoré la voie de la vraie ſcience,

21. ils n'en ont point compris les ſentiers, leurs enfans ne l'ont point reçue, & ils ſe ſont écartés bien loin d'elle :

22. on n'a point oui parler d'elle dans la terre de Chanaan", & elle n'a point été vûe dans Theman".

23. Les enfans d'Agar" qui recherchent une prudence qui vient de la terre, ces negociateurs de Merrha & de Theman", ces conteurs de fables, & ces inventeurs d'une prudence & d'une intelligence nouvelle", n'ont point connu la voie de la *vraie* ſageſſe, & n'en ont pu découvrir *les traces* & les ſentiers.

§. 3. *Grandeur du Meſſie.*

24. O *Iſrael, quàm*

24. O Iſrael, que la

℣. 10. *expl.* dans la proſperité.

℣. 22. *expl.* parmi les Chananéens.

Ibid. *expl.* la capitale de l'Idumée, qui a pris ſon nom de Theman fils d'Eliphas, dont Eſaü fut le pere. *Gen.* 36. 11.

℣. 23. *expl.* les Iſmaélites.

Ibid. *expl.* c'eſt peutêtre la même que Maara des Sidoniens, dont il eſt parlé dans Joſué. *chap.* 13. 4.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, ces prudens, ſelon le ſiecle, ces politiques, qui ſçavent l'art de plaire aux hommes, & de ſe rendre utiles, mais qui ignorent celui de plaire à Dieu.

maiſon de Dieu" eſt grande, & combien eſt étendu le lieu qu'il poſſede" !

magna eſt domus Dei, & ingens locus poſſeſſionis ejus!

25. Il eſt vaſte, & n'a point de bornes ; il eſt élevé, il eſt immenſe".

25. Magnus eſt, & non habet finem ; excelſus & immenſus.

Supr. 14. 6. 26. C'eſt-là qu'ont été ces géans ſi célebres", qui étoient dès le commencement, ces geans d'une ſi haute taille, qui ſçavoient la guerre.

26. Ibi fuerunt gigantes nominati illi, qui ab initio fuerunt, ſtaturâ magnâ, ſcientes bellum.

27. Le Seigneur ne les a point choiſis, ils n'ont point trouvé la voie de la ſageſſe" : & c'eſt pour cela qu'ils ſe ſont perdus.

27. Non hos elegit dominus, neque viam diſciplinæ invenerunt : propterea perierunt.

28. Et comme ils n'ont point eu la ſageſſe, leur propre folie les a précipités dans la mort.

28. Et quoniam non habuerunt ſapientiam, interierunt propter ſuam inſipientiam.

29. Qui eſt monté au ciel pour y aller prendre la ſageſſe" , ou qui l'a fait deſcendre du haut des nuées" ?

29. Quis aſcendit in cœlum, & accepit eam, & eduxit eam de nubibus.

℣. 24. *expl.* il appelle ainſi l'univers.

Ibid. *lettr.* le lieu de ſa poſſeſſion.

℣. 25. *expl.* il eſt très-grand & très-étendu.

℣. 26. *expl.* Il parle des géans qui étoient du tems de Noé.

℣. 27. *lettr.* de la diſcipline. *Expl.* Combien donc Iſrael devoit-il être reconnoiſſant envers ſon Dieu, de ce qu'il avoit daigné communiquer à un peuple qu'il avoit choiſi comme le plus petit d'entre les peuples, ce qu'il avoit caché aux grands & aux puiſſans de la terre ?

℣. 29. *lettr.* pour y prendre.

Ibid. *expl.* La ſageſſe étant élevée au-deſſus des cieux, qui

30. *Quis transfretavit mare, & invenit illam? & attulit illam super aurum electum?*

30. Qui a passé la mer, & qui l'a trouvée; & a mieux aimé la porter avec lui, que l'or le plus pur?

31. *Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquirat semitas ejus:*

31. Il n'y a personne qui puisse connoître ses voies, ni qui se mette en peine d'en rechercher les sentiers:

32. *sed qui scit universa novit eam, & adinvenit eam prudentiâ suâ: qui præparavit terram in æterno tempore, & replevit eam pecudibus, & quadrupedibus:*

32. mais celui qui sçait tout la connoît *ff*, & il l'a trouvée par sa prudence; lui qui a affermi la terre pour jamais, & qui l'a remplie de bêtes & d'animaux;

33. *qui emittit lumen, & vadit: & vocavit illud, & obedit illi in tremore.*

33. qui envoye la lumiere, & elle part aussitôt; qui l'appelle, & elle lui obéit avec tremblement *ff*.

34. *Stellæ autem dederunt lumen in custodiis suis, & lætatæ sunt:*

34. Les étoiles ont répandu leur lumiere chacune en sa place, & elles ont été dans la joie *ff*:

35. *vocatæ sunt, & dixerunt: Adsumus: & luxerunt ei cum*

35. Dieu les a appellées, & elles ont dit: Nous voici; & elles ont

d'entre les hommes ose présumer de se pouvoir par soi-même élever jusqu'à elle?

℣. 32. *expl.* Si la sagesse ne peut point être trouvée par les hommes, ce nous est une grande consolation de ce que Dieu la connoît non seulement pour lui même, mais encore pour nous autres, en nous la communiquant par un excès de sa bonté infinie.

℣. 33. *expl.* aussi promptement que si elle le craignoit.

℣. 34. *expl.* elles brillent, ou elles obéissent sans retardement.

plaisir à luire pour celui qui les a créées.

36. C'est lui qui est notre Dieu, & nul autre ne subsistera devant lui, si l'on le compare avec ce qu'il est.

37. C'est lui qui a trouvé toutes les voies de la vraie science, & qui l'a donnée à Jacob son serviteur, & à Israel son bien-aimé ||.

38. Après cela il a été vû sur la terre, & il a conversé avec les hommes ||.

jucunditate, qui fecit illas.

36. *Hic est Deus noster, & non æstimabitur alius adversus eum.*

37. *Hic adinvenit omnem viam disciplinæ, & tradidit illam Jacob puero suo, & Israel dilecto suo.*

38. *Post hæc in terris visus est, & cum hominibus conversatus est.*

℣. 37. *expl.* Il en fit part premierement au peuple Juif sur la montagne de Sina, mais il l'a enfin donnée avec plenitude, lorsque par l'excès de son amour pour le monde, il nous a donné son propre Fils pour être la cause de notre salut & le principe de la vie éternelle.

℣. 38. *expl.* Tous les Peres expliquent ce verset de l'Incarnation du Fils de Dieu. Il est vrai que quelques Auteurs ont cru, que selon un sens litteral de cet endroit, on pouvoit bien entendre par là ce que l'on voit dans l'Exode: Qu'après que Dieu eut donné sa loi sur la montagne de Sina, Moïse, Aaron, Nadab, Abiu & les septante Anciens d'Israel, virent Dieu sur un marche-pied qui paroissoit comme un ouvrage fait de saphir, & semblable au ciel lorsqu'il est le plus serein. *Exod.* 24. 9. *Estius.*

CHAPITRE IV.

§. 1. *Exhortation à l'obſervation des ordonnances de Dieu.*

1. *Hic liber mandatorum Dei, & lex quæ eſt in æternum : omnes qui tenent eam, pervenient ad vitam : qui autem dereliquerunt eam, in mortem.*

2. *Convertere, Jacob, & apprehende eam, ambula per viam ad ſplendorem ejus contra & lumen ejus.*

3. *Ne tradas alteri gloriam tuam, & dignitatem tuam genti aliena.*

4. *Beati ſumus, Iſrael : quia quæ Deo placent, manifeſta*

1. C'Eſt ici le livre des commandemens de Dieu, & la loi qui ſubſiſte éternellement[*]. Tous ceux qui la gardent arriveront à la vie[†], & ceux qui l'abandonnent, tomberont dans la mort[‡].

2. Convertiſſez-vous, ô Jacob, & embraſſez cette loi : marchez dans ſa voie à l'éclat qui en rejaillit, & à la lueur de ſa lumiere.

3. N'abandonnez point votre gloire à un autre, ni votre dignité à une nation étrangere[*].

4. Nous ſommes heureux, ô Iſrael, parceque Dieu nous a découvert

℣. 1. *expl.* C'eſt-à-dire, que la ſageſſe & la diſcipline du Seigneur, dont il a parlé dans le chapitre précedent, contient toute la ſubſtance *des commandemens de Dieu, & de la loi qui ſubſiſte éternellement* : non dans ce qui regardoit ſes ordonnances & ſes cérémonies exterieures, mais dans ce qu'elle avoit de ſpirituel.

Ibid. *expl.* ſeront dans la proſperité.

Ibid. *expl.* dans les maux : c'eſt ce que portoit la loi des Juifs.

℣. 3. *expl.* Lorſqu'Iſrael s'abandonnoit à l'idolatrie des peuples étrangers, il leur livroit pour parler ainſi, ſa gloire & ſa dignité, en devenant leurs eſclaves, de libres & d'enfans du Très-haut qu'ils étoient auparavant.

ce qui lui eſt agréable ".

5. Ayez bon courage, ô peuple de Dieu, vous qui êtes reſtés pour conſerver la memoire d'Iſrael :

6. vous avez été vendus aux nations, mais non pour toujours : vous avez été livrés à vos adverſaires, parceque vous avez irrité contre vous la colere de Dieu.

7. Vous avez aigri contre vous le Dieu éternel qui vous a créés, en ſacrifiant au démon ", & non à Dieu.

8. Vous avez oublié le Dieu qui vous a nourris *comme ſes enfans* ; & vous avez affligé Jeruſalem qui étoit votre nourrice ".

9. Elle a vû la colere de Dieu qui venoit tomber ſur vous, & elle a dit : Ecoutez, vous tous qui habitez dans Sion ", Dieu m'a envoyé une grande affliction.

ſuns nobis.

5. *Animaquior eſto, populus Dei, memorabilis Iſrael :*

6. *venundati eſtis gentibus non in perditionem, ſed propter quòd in ira ad iracundiam provocaſtis Deum, traditi eſtis adverſariis.*

7. *exacerbaſtis enim eum qui fecit vos, Deum æternum, immolantes dæmoniis, & non Deo.*

8. *Obliti enim eſtis Deum, qui nutrivit vos, & contriſtaſtis nutricem veſtram Jeruſalem.*

9. *Vidit enim iracundiam à Deo venientem vobis, & dixit : Audite, confines Sion, adduxit enim mihi Deus luctum magnum.*

℣. 4. *expl.* de ce que la juſtice ſi rigoureuſe avec laquelle Dieu avoit puni l'impiété de ſon peuple lui ouvrit les yeux, pour lui faire voir, que ce qui pouvoit uniquement le reconcilier avec le Seigneur, étoit d'embraſſer de nouveau ſa loi ſainte, qui pouvoit ſeule le rendre heureux.

℣. 7 *i. e.* aux idoles.

℣. 8. *expl.* la Synagogue qui tenoit lieu de l'Egliſe du tems des Juifs, & qui réſidoit principalement dans Jeruſalem, qui les avoit élevés & nourris dans la loi de Dieu. *Tirin.*

℣. 9. *lettr.* vous, confins de Sion.

Digitized by Google

§. 2. *Etat des captifs.*

10. *Vidi enim captivitatem populi mei, filiorum meorum, & filiarum, quam superduxit illis æternus.*

10. Je voi [*] mon peuple, mes fils & mes filles dans la captivité à laquelle l'Eternel les a reduits.

11. *Nutrivi enim illos cum jucunditate, dimisi autem illos cum fletu & luctu.*

11. Je les avois nourris dans la joie, & je les ai laiſſé aller plongés dans les larmes.

12. *Nemo gaudeat ſuper me viduam, & deſolatam, à multis derelicta ſum propter peccata filiorum meorum, quia declinaverunt à lege Dei.*

12. Que nul [*] ne ſe réjouiſſe de me voir ainſi veuve & déſolée. Je ne ſuis plus environnée d'un peuple ſi nombreux, à cauſe des pechés de mes enfans, parcequ'ils ſe ſont détournés de la loi de Dieu.

13. *Juſtitias autem ipſius neſcierunt, nec ambulaverunt per vias mandatorum Dei, neque per ſemitas veritatis ejus cum juſtitia ingreſſi ſunt.*

13. Ils n'ont point connu ſes juſtes ordonnances. Ils n'ont point marché dans les voies des commandemens de Dieu, & ils n'ont point conduit leurs pas avec juſtice dans les ſentiers de la verité.

14. *Veniant confines Sion, & memorentur captivitatem*

14. Que ceux qui demeurent autour de Sion viennent maintenant, &

[*] ℣. 10. *expl.* c'eſt Jeruſalem qui parle.

[*] ℣. 12. *expl.* C'eſt aux peuples infideles que Jeruſalem adreſſe ici ſa parole. Ces peuples à cauſe de la haine extraordinaire qu'ils portoient à tous les Juifs, les avoient engagés inſenſiblement dans leurs ſuperſtitions. Et après les avoir ainſi dépouillés de la protection de Dieu, leur inſultoient durant la captivité, & ſe réjouiſſoient hautement de la ruine de Jeruſalem dont la gloire ſi éclatante leur avoit paru juſques alors inſuportable.

qu'ils considerent la captivité de mes fils & de mes filles, où l'Eternel les a réduits.

filiorum, & filiarum mearum quam superduxit illis aternus.

15. Car il a fait venir contr'eux une nation des payis les plus reculés, des gens méchans, & d'une langue inconnue;

15. *Adduxit enim super illos gentem de longinquo, gentem improbam, & alterius lingua:*

16. qui n'ont été touchés ni de respect pour les vieillards, ni de compassion pour ceux qui étoient dans l'âge le plus tendre[n]: qui ont arraché à la veuve ce qui lui étoit le plus cher, & qui l'ont comblée de tristesse après lui avoir ravi ses enfans.

16. *qui non sunt reveriti senem, neque puerorum miserti sunt, & abduxerunt dilectos viduæ, & à filiis unicam desolaverunt.*

17. Mais pour moi quel secours vous puis-je donner[o]?

17. *Ego autem quid possum adjuvare vos?*

18. Car c'est celui-là même qui a fait venir ces maux sur vous, qui vous délivrera des mains de vos ennemis.

18. *Qui enim adduxit super vos mala, ipse vos eripiet de manibus inimicorum vestrorum.*

19. Marchez, mes fils, marchez, *où Dieu vous envoie*: & pour moi je demeurerai toute seule.

19. *Ambulate, filii, ambulate: ego enim derelicta sum sola.*

20. J'ai quitté tous les

20. *Exui me stolâ*

℣. 16. *Lettr.* les enfans.

℣. 17. *expl.* Jerusalem desolée par la captivité de ses enfans, leur declare qu'ils ne doivent point attendre de secours d'elle, mais esperer tout de la bonté de celui qui les ayant lui même livrés à leurs ennemis, sçauroit bien les délivrer, pourvû qu'ils marchassent avec une humble resignation où sa justice les envoyoit.

pacis, indui autem me ſacco obſecrationis, & clamabo ad Altiſſimum in diebus meis.

vêtemens des jours heureux [v], je me ſuis revêtue d'un ſac & d'un habit de ſuppliante, & je crierai au Très-haut tous les jours de ma vie.

§. 3. *Eſperance de la délivrance.*

21. *Animaquiores eſtote, filii, clamate ad Dominum, & eripiet vos de manu principum inimicorum.*

21. Mes enfans, ayez bon courage; criez au Seigneur, & il vous délivrera de la main des Princes qui ſont vos ennemis.

22. *Ego enim ſperavi in æternum ſalutem veſtram: & venit mihi gaudium à ſancto ſuper miſericordia, quæ veniet vobis ab æterno ſalutari noſtro.*

22. Car j'eſpererai toujours [v] votre ſalut; & celui qui eſt *ſouverainement* ſaint m'inſpire de la joie dans la vûe de la miſericorde que notre Sauveur éternel répandra ſur vous.

23. *Emiſi enim vos cum luctu & ploratu: reducet autem vos mihi Dominus cum gaudio & jucunditate in ſempiternum.*

23. Je vous ai vû emmener dans les pleurs & dans les ſoupirs: mais le Seigneur vous ramenera à moi avec une ſatisfaction & une joie qui durera éternellement [v].

24. *Sicut enim viderunt vicinæ Sion captivitatem veſtram à Deo, ſic videbunt & in celeritate ſalutem veſtram à Deo, quæ ſuperveniet vobis cum*

24. Car comme les provinces voiſines de Sion ont vû la captivité où Dieu vous avoit réduite, ainſi elles verront bientôt le ſalut que Dieu vous envoyera, qui vous com-

[v] 20. *lettr.* ma robe de paix. La paix marque toutes ſortes de biens. *Hebraïſ.*

[v] 22. *Septante.* J'eſpere de l'Eternel.

[v] 23. *expl.* très longtems.

blera d'une grande gloire & d'un éclat éternel.

honore magno, & splendore æterno.

25. Mes enfans, ſouffrez avec patience la colere qui eſt tombée ſur vous. Votre ennemi vous a perſecutés : mais vous verrez bientôt ſa ruine ", & vous foulerez ſa tête ſous vos pieds.

25. *Filii, patienter ſuſtinete iram, quæ ſupervenit vobis : perſecutus eſt enim te inimicus tuus, ſed citò videbis perditionem ipſius : & ſuper cervices ipſius aſcendes.*

26. Mes enfans les plus tendres " ont marché en des chemins âpres ; ils ont été emmenés comme un troupeau expoſé en proie à ſes ennemis.

26. *Delicati mei ambulaverunt vias aſperas : ducti ſunt enim ut grex direptus ab inimicis.*

27. Mais ayez bon courage, mes *chers* enfans, criez au Seigneur ; car celui qui vous conduit ſe ſouviendra de vous.

27. *Animaquiores eſtote, filii, & proclamate ad Dominum : erit enim memoria veſtra ab eo qui duxit vos.*

28. Votre eſprit vous a porté à vous égarer en vous détournant de Dieu : mais en retournant à lui de nouveau, vous vous porterez avec dix fois plus d'ardeur à le rechercher ".

28. *Sicut enim fuit ſenſus veſter ut erraretis à Deo : decies tantùm iterùm converſi requiretis eum.*

℣. 25. *i. e.* des Chaldéens. Quoique la captivité dût durer longtems, Dieu oblige ſon peuple de la regarder comme devant être de courte durée : tant parceque devant Dieu mille ans ſont comme un ſeul jour, qu'à cauſe qu'une ame touchée vivement de l'éternité des ſupplices qu'elle a mérités par ſes crimes, compte pour rien tout le tems de la pénitence que Dieu lui impoſe en cette vie.

℣. 26. *expl.* C'eſt-à dire, ceux que j'avois le plus tendrement aimés, & que j'avois élevés dans une grande delicateſſe.

℣. 28. *expl.* Quelques uns diſent que c'eſt ici un précepte

29. *Qui enim induxit vobis mala, ipse rursum adducet vobis sempiternam jucunditatem cum salute vestra.*

29. Car celui qui a fait tomber ces maux sur vous vous comblera de nouveau lui-même d'une éternelle // joie en vous sauvant.

30. *Animaquior esto, Jerusalem, exhortatur enim te, qui te nominavit.*

30. Prenez courage //, ô Jerusalem, car c'est celui-là même qui vous a donné un *grand* nom //, qui vous y exhorte.

31. *Nocentes peribunt, qui te vexaverunt: & qui gratulati sunt in tua ruina, punientur.*

31. Les méchans qui vous ont tourmentée periront, & ceux qui ont fait leur joie de votre ruine seront punis.

32. *Civitates, quibus servierunt filii tui, punientur; & qua accepit filios tuos.*

32. Malheur aux villes où vos enfans ont été esclaves, malheur à celle // qui a reçu vos enfans *dans ses murailles*:

33. *Sicut enim gavisa est in tua ruina, & lætata est in casu tuo, sic contristabi-*

33. Car comme elle s'est réjouie dans votre ruine; comme elle a été ravie de votre chute; ainsi

que Dieu donnoit à son peuple, de faire paroître dans leur conversion dix fois plus d'ardeur, qu'ils n'en avoient témoigné dans leur égarement. Mais il semble qu'il est encore plus naturel de l'expliquer selon un sens prophetique, d'une chose qu'on devoit voir arriver. Et dans ce sens on ne sçauroit l'expliquer des Juifs à la lettre, si on ne l'entend de ceux qui se convertirent à la mort de JESUS-CHRIST, & qui furent les premices de son Eglise.

℣. 29. *expl.* d'une joie qui durera longtems.

℣. 30. *expl.* C'est le Prophete qui parle de la part de Dieu.

Ibid. *expl.* en vous nommant la ville sainte, la ville du Dieu d'Israel.

℣. 32. *expl.* à Babylone; où les captifs étoient premierement menés, & d'où ils étoient distribués dans les autres villes.

elle ſera percée de douleur dans les maux qui la deſoleront *à ſon tour* ".

tur in ſua deſolatione.

34 Les cris de ſes réjouiſſances publiques ſeront étouffés, & les larmes ſuccederont à ſa joie.

34. *Et amputabitur exultatio multitudinis ejus, & gaudimonium ejus erit in luctum.*

35. L'Eternel fera tomber le feu ſur elle " dans la ſuite des ſiecles ; & elle deviendra durant un longtems la demeure des démons ".

35. *Ignis enim ſupervenies ei ab æterno in longiturnis diebus, & habitabitur à dæmonis in multitudine temporis.*

36. Jeruſalem, regardez vers l'orient ", & conſiderez la joie que Dieu vous envoie.

36. *Circumſpice, Jeruſalem, ad orientem, & vide jucunditatem à Deo tibi venientem.*

37. Voici vos enfans que vous aviez vû ſortir pour être diſperſés en pluſieurs endroits, qui reviennent tous enſemble à la parole du Saint depuis l'orient juſqu'à l'occident, & pleins de joie ils rendent gloire à Dieu ".

37. *Ecce enim veniunt filii tui, quos dimiſiſti diſperſos veniunt collecti ab oriente uſque ad occidentem, in verbo ſancti gaudentes in honorem Dei.*

℣. 33. *lettr.* dans ſa deſolation.

℣. 35. *expl.* Babylone fut brulée par les Perſes.

Ibid. *expl.* des faunes & des ſatyres. *Jerem.* 50. 39.

℣. 36. *expl.* Le payis des Perſes & des Medes, où regnoit Cyrus le liberateur des Juifs, étoit à l'orient de Jeruſalem.

℣. 37. *expl.* Ceci eſt viſiblement une prédiction du retour des Juifs, & de la fin de leur longue captivité. Mais ces mêmes paroles ſont encore une prophetie très-claire de la joie que Dieu envoya à l'univers, lorſque par l'efficace de la parole du Saint des Saints, on vit ce concours ſi prodigieux des enfans de la celeſte Jeruſalem qui s'aſſembloient & ſe réuniſſoient depuis l'orient juſqu'à l'occident, & de toutes les parties du monde, en un ſeul corps, qui eſt l'Egliſe.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

§. 1. *Dieu commande à Jeruſalem de ne plus pleurer.*

1. *EXue te, Jeruſalem, ſtolâ luctus & vexationis tuæ: & indue te decore, & honore ejus, quæ à Deo tibi eſt, ſempiterna gloria.*

1. QUittez, ô Jeruſalem les vêtemens de votre deuil & de votre affliction, & parez-vous de l'éclat & de la majeſté de cette gloire éternelle qui vous vient de Dieu.

2. *Circumdabit te Deus diploide juſtitiæ, & imponet mitram capiti honoris æterni.*

2. Le Seigneur vous revêtira de juſtice comme d'un double vêtement, & il vous mettra ſur la tête un diadême d'éternelle gloire [a].

3. *Deus enim oſtendet ſplendorem ſuum in te, omni qui ſub cœlo eſt.*

3. Dieu fera luire aux yeux de tous les hommes qui ſont ſous le ciel, la lumiere éclatante qu'il mettra dans vous.

4. *Nominabitur enim tibi nomen tuum à Deo in ſempiternum: Pax juſtitiæ, & honor pietatis.*

4. Voici le nom que Dieu vous donnera pour jamais, *il vous appellera* la paix de la juſtice, & la gloire [b] de la piété [c].

℣. 1. *expl.* Le ſens le plus naturel de tout ce chapitre ſe doit rapporter au tems de l'avenement du Fils de Dieu, & de l'établiſſement de l'Egliſe, que le Saint-Eſprit a eu toujours principalement en vûe dans toutes les Ecritures, lorſqu'il a parlé de la Jeruſalem des Juifs.

℣. 4. *lettr.* l'honneur.

Ibid. *expl.* L'Egliſe poſſede dès cette vie le commencement de *cette paix de la juſtice*, étant reconciliée à Dieu par la grace de ſa juſtification, & en jouira dans ſa plénitude en l'autre vie. Lorſque le Prophete dit que Dieu *la*

§. 2. *Retour des captifs.*

5. Levez-vous, ô Jeruſalem, tenez-vous en haut, regardez vers l'orient, & conſiderez vos enfans qui viennent tous enſemble à la parole du Saint, depuis l'orient juſques à l'occident, étant pleins de joie [a] dans le ſouvenir des bienfaits de Dieu.

5. *Exurge, Jeruſalem, & ſta in excelſo: & circumſpice ad orientem, & vide collectos filios tuos ab oriente ſole uſque ad occidentem, in verbo ſancti gaudentes Dei memoriâ.*

6. Lorſqu'ils ſont ſortis de vous ils ont été emmenés à pied par leurs ennemis; mais lorſque le Seigneur les fera revenir, ils ſeront portés avec honneur comme des enfans deſtinés à un royaume [b].

6. *Exierunt enim abs te pedibus ducti ab inimicis: adducet autem illos Dominus ad te portatos in honore ſicut filios regni.*

7. Car le Seigneur a réſolu d'abaiſſer toutes les montagnes élevées & les roches éternelles [c], & de remplir les vallées en les

7. *Conſtituit enim Deus humiliare omnem montem excelſum, & rupes perennes, & convalles re-*

nommera la paix de la juſtice, il entend que Dieu la fera connoître par ce caractere qui lui ſera propre, auſſi bien que celui de *la gloire de la piété* qui éclatera en elle: puiſque la vraie piété n'a jamais été que dans l'Egliſe; ou dans ceux qui appartenoient à l'Egliſe par la foi qu'ils avoient en l'avenement de JESUS-CHRIST.

[a] ℣. 5. *Voyez chap.* 5. 36. & 37.

[b] ℣. 6. *expl.* On voit l'accompliſſement de ceci à la lettre dans les anciens Juifs, qui ayant été emmenés *à pied* comme des eſclaves juſqu'à Babylone, retournerent avec honneur en leur payis, ayant un grand nombre de chevaux, de mulets & de chameaux qui ſervoient à les monter & à les porter, lorſqu'il plut à Dieu d'inſpirer au roi Cyrus de leur permettre de revenir à Jeruſalem.

[c] ℣. 7. *expl.* il levera tous les obſtacles au retour des Iſraélites.

plere in æqualitatem terræ : ut ambulet Israel diligenter in honorem Dei.

égalant à la terre unie, afin qu'Israel marche avec viteſſe ‖ pour la gloire de ſon Dieu.

8. *Obumbraverunt autem & ſylvæ, & omne lignum ſuavitatis Israel ex mandato Dei.*

8 Les forêts mêmes & tous les arbres odoriferans feront une ombre agréable à Israel par l'ordre de Dieu ‖.

9. *Adducet enim Deus Israel cum jucunditate in lumine majeſtatis ſuæ, cum miſericordia, & juſtitia, quæ eſt ex ipſo.*

9. Car Dieu fera venir Israel avec joie ſous la conduite de la lumiere de ſa majeſté ‖, & en faiſant éclater la miſericorde & la juſtice qui vient de lui-même ‖.

† 7. *Grec.* ſurement.

℣. 8. *expl.* ſoit parceque ſelon l'ordre de ſa providence, il permit que leur retour arriva au tems que ces arbres faiſoient de l'ombre : ou parcequ'il leur marqua peut-être une route, par laquelle ils purent être à couvert ſous une ombre ſi agréable.

℣. 9. *expl.* de ſon regard favorable, & de ſa protection toute puiſſante. Il fait alluſion à la colonne de feu qui conduiſit les Iſraélites dans le deſert.

Ibid. *expl.* par un effet de ſa juſtice envers les Babyloniens leurs ennemis, dont l'empire fut détruit ; & de ſa miſericorde envers Iſrael qu'il ſauva d'entre leurs mains ; ſans que ſon peuple pût l'attribuer à ſes merites, mais à celui qui eſt la ſource & le principe de toute bonté.

CHAPITRE VI.

§. 1. *Lettre de Jeremie aux captifs.*

L'an du monde 3405. avant J.C. 599.

COpie de la lettre * que Jeremie envoya aux captifs que le roi des Babyloniens devoit emmener à Babylone, pour leur annoncer ce que Dieu lui avoit ordonné de leur dire.

Exemplar epistolæ, quam misit Jeremias ad abducendos captivos in Babyloniam à rege Babyloniorum, ut annuntiaret illis secundùm quod præceptum est illi à Deo.

Jer. 25. 9.

1. Vous serez emmenés captifs à Babylone par Nabuchodonosor roi des Babyloniens, à cause des pechés que vous avez commis devant Dieu.

1. *Propter peccata, quæ peccastis ante Deum, abducemini in Babylonem captivi à Nabuchodonosor rege Babyloniorum.*

2. Etant donc entrés à Babylone vous y serez longtems, & pendant plusieurs années, jusqu'à sept generations ", & après je vous en ferai sortir en paix.

2. *Ingressi itaque in Babylonem, eritis ibi annis plurimis, & temporibus longis, usque ad generationes septem: post hoc autem educam vos inde cum pace.*

* Il leur envoya cette lettre après qu'ils eurent été assemblés par Nabuzardan, & lorsqu'ils étoient sur le point d'être emmenés en captivité. *Jerem.* 40.

¥. 2. *expl.* Le mot Grec qui répond à *generations*, signifie diverses choses. Il marque ici un terme de dix ans. Car le Prophete comprend ainsi les soixante & dix ans qu'a duré en tout la captivité du peuple de Dieu, à commencer depuis la premiere année de l'empire de Nabuchodonosor, & la quatriéme du regne de Joakim en laquelle le royaume de Juda commença à être assujetti à ce roi de Babylone; n'y en ayant eu qu'environ cinquante-deux depuis la ruine de Jerusalem jusqu'au retour de la captivité.

Digitized by Google

3. *Nunc autem videbitis in Babylonia deos aureos, & argenteos, & lapideos, & ligneos in humeris portari, ostentantes metum gentibus.*

3. Mais maintenant vous verrez à Babylone des dieux d'or & d'argent, de pierre & de bois que l'on porte sur les épaules, & qui-se font craindre ‖ par les nations. *Isa. 44. 10.*

4. *Videte ergo ne & vos similes efficiamini factis alienis, & metuatis, & metus vos capiat in ipsis.*

4. Prenez donc bien garde de n'imiter pas la conduite de ces étrangers, de ne craindre point ces dieux, & de ne vous laisser pas surprendre par cette frayeur.

5. *Vitâ itaque turbâ de retrò, & ab antè, adorantes, dicite in cordibus vestris: Te oportet adorari, Domine.*

5. Lorsque vous verrez une foule de peuple devant & derriere, qui adore ces dieux, dites en votre cœur ‖ : C'est vous, Seigneur, qu'il faut adorer.

6. *Angelus enim*

6. Car mon Ange ‖ est

†. 3. *expl.* pour inspirer aux hommes une crainte respectueuse, & un respect plein de religion. *Menoch.*

†. 5. *expl.* Le sens du Prophete est celui-ci : Qu'en voyant la foule du peuple courir après les idoles, il falloit bien prendre garde à ne se pas affoiblir dans sa foi par un tel exemple ; mais s'affermir interieurement dans cette créance, Que le Seigneur meritoit seul d'être adoré. Secondement il pouvoit nous faire entendre par là, que tant qu'il n'y a point encore de nécessité ou d'utilité de professer publiquement la verité de la foi, on peut cependant la conserver au fond de son cœur, sans rien faire toutefois qui la combatte au-dehors. Ceci ne favorise donc en aucune sorte la politique impie & le faux ménagement de l'amour-propre des personnes qui durant les persecutions, abusant sans doute de ce que dit ici le Prophete, se flattoient qu'en disant à Dieu tout-bas : C'est vous, Seigneur, qu'il faut adorer, ils pouvoient dire tout haut dans le même tems, qu'ils reconnoissoient les idoles pour des dieux.

†. 6. *expl.* Saint Michel l'Ange tutelaire d'Israel.

avec vous, & je ſerai moi-même le défenſeur & le vengeur de votre vie ††.

meus vobiſcum eſt : ipſe autem exquiram animas veſtras.

7. La langue de ces idoles a été taillée par le ſculpteur † : celles mêmes qui ſont couvertes d'or & d'argent, n'ont qu'une fauſſe apparence, & elles ne peuvent parler.

7. *Nam lingua ipſorum polita à fabro, ipſa etiam inaurata & inargentata, falſa ſunt, & non poſſunt loqui.*

8. Comme on fait des ornemens à une fille qui aime à ſe parer, ainſi après avoir fait ces idoles on les pare avec de l'or.

8. *Et ſicut virgini amanti ornamenta : ita accepto auro fabricati ſunt.*

§. 2. *Vanité des idoles.*

9. Les dieux de ces idolâtres †† ont des couronnes d'or ſur la tête : mais leurs prêtres en retirent l'or & l'argent, & s'en ſervent pour eux-mêmes.

9. *Coronas certè aureas habent ſuper capita ſua dii illorum : unde ſubtrahunt ſacerdotes ab eis aurum, & argentum, & erogant illud in ſemetipſos.*

10 Ils donnent de cet or à des impudiques, & ils en parent des proſtituées : & après que ces mêmes proſtituées le leur

10. *Dant autem & ex ipſo proſtitutis, & meretrices ornant : & iterùm cùm receperint illud à mere-*

† 6. lettr. *ipſe exquiram animas veſtras*, i. e. *vindex veſter ero, & mortis ultor.* Menoch.

† 7. *expl.* Le Prophete repréſente dans le reſte de ce chapitre, le néant, l'inutilité, & l'impuiſſance de tous les dieux des nations, & tâche de les rendre ridicules & mépriſables aux yeux de ſon peuple, pour empêcher qu'il ne ſe laiſſât entraîner par l'exemple des Chaldéens qui les adoroient.

† 9. lettr. *illorum*, leurs dieux.

tricibus, ornant deos ſuos.

ont redonné, ils en parent encore leurs dieux.

11. *Hi autem non liberantur ab arugine & tineâ.*

11. Ces dieux ne ſçauroient ſe défendre ni de la rouille ni des vers.

12. *Opertis autem illis veſte purpureâ, extergunt faciem ipſorum propter pulverem domûs, qui eſt plurimus inter eos.*

12. Après qu'ils les ont revêtus d'un habit de pourpre, ils leur nettoient le viſage à cauſe de la grande pouſſiere qui s'éleve au lieu où ils ſont.

13. *Sceptrum autem habet ut homo, ſicut judex regionis, qui in ſe peccantem non interficit.*

13. L'un porte un ſceptre comme un homme, comme un Gouverneur de province; mais il ne ſçauroit faire mourir celui qui l'offenſe.

14. *Habet etiam in manu gladium, & ſecurim; ſe autem de bello, & à latronibus non liberat. Unde vobis notum ſit quia non ſunt dii.*

14. L'autre a une épée ou une hache à la main; mais il ne peut s'en ſervir pendant la guerre, ni s'en défendre contre les voleurs. Ce qui vous fait voir que ce ne ſont point des dieux.

15. *Non ergo timueritis eos. Sicut enim vas hominis confractum inutile efficitur; tales ſunt & dii illorum.*

15. Ne craignez donc point ces dieux des nations. Car ils ſont ſemblables à un pot de terre, qui ayant été caſſé par un homme n'eſt plus bon à rien.

16. *Conſtitutis illis in domo, oculi eorum pleni ſunt pulvere à pedibus introeuntium.*

16. Après qu'on les a placés dans une maiſon, la pouſſiere qui s'éleve des pieds de ceux qui y entrent, leur couvre les yeux.

Digitized by Google

17. Comme un homme qui a offenſé un Roi eſt renfermé ſous beaucoup de portes dans une priſon, & un mort dans ſon ſepulcre ‖ : ainſi les prêtres de ces dieux les renferment ſous beaucoup de ſerrures & de verroux, de peur que les voleurs ne les viennent emporter.

17. *Et ſicut alicui qui regem offendit, circumſepta ſunt janua, aut ſicut ad ſepulchrum adductum mortuum: ita tutantur ſacerdotes oſtia clauſuris & ferris, ne à latronibus expolientur.*

§. 3. *Suite de la vanité des idoles.*

18. Ils allument devant eux des lampes, & en grand nombre, mais ces dieux n'en peuvent voir aucune; & ils ſont comme des poutres dans une maiſon.

18. *Lucernas accendunt illis, & quidem multas, ex quibus nullam videre poſſunt: ſunt autem ſicut trabes in domo.*

19. Ils ‖ diſent que les ſerpens nés de la terre leur lechent le cœur ‖ lorſqu'ils les rongent effectivement, eux & leurs habits, ſans qu'ils le ſentent.

19. *Corda verò eorum dicunt elingere ſerpentes, qui de terra ſunt, dum comedunt eos, & veſtimentum ipſorum, & non ſentiunt.*

20. Leurs viſages deviennent tout noirs par la fumée qui s'éleve dans la maiſon où ils ſont.

20. *Nigra fiunt facies earum à fumo, qui in domo fit.*

21. Les hiboux, les hirondelles, & les autres

21. *Supra corpus eorum & ſupra caput*

‖. 17. *expl.* depeur que quelqu'un n'enleve les habits précieux avec leſquels on l'a mis dans le ſepulcre. *Grec.* & un homme condanné à la mort.

‖. 19 *expl.* Leurs prêtres.

Ibid. expl. comme pour marquer quelque eſpece d'hommage qu'ils leur rendoient.

Digitized by Google

eorum volant noctuæ, & hirundines, & aves etiam similiter & cassa.

oiſeaux volent ſur leur corps, & ſur leurs têtes, & les chats y courent auſſi.

22. *Unde ſciatis quia non ſunt dii. Ne ergo timueritis eos.*

22. Reconnoiſſez donc que ce ne ſont point des dieux, & ne les craignez point [*].

23. *Aurum etiam quod habent, ad ſpeciem eſt. Niſi aliquis exterſerit æruginem, non fulgebunt: neque enim dum conflarentur, ſentiebant.*

23. Auſſi l'or qu'ils ont n'eſt que pour la montre, & pour l'apparence. Si on n'en ôte la rouille, ils ne brilleront point; & lorſqu'on les a jettés en fonte, ils ne le ſentoient point.

24. *Ex omni pretio empta ſunt, in quibus ſpiritus non ineſt ipſis.*

24. On les a achetés à grand prix, quoiqu'il n'y ait point de vie en eux. *Iſa.46.6.*

25. *Sine pedibus in humeris portantur, oſtentantes ignobilitatem ſuam hominibus. Confundantur etiam*

25. Ils ſont portés ſur les épaules des autres, comme n'ayant point de pieds, & ils font voir eux-mêmes devant tout *Iſa.46.7.*

[*]. 22. *expl.* Parceque les heretiques abuſent de ce qui eſt dit en ce lieu, contre les idoles, pour tourner nos images en ridicule; il eſt neceſſaire d'en marquer la difference: afin qu'on connoiſſe que l'eſprit qui anime l'Egliſe n'eſt pas contraire à celui qui a dicté les divines Ecritures. Tout le but donc que le Prophete ſe propoſe dans ce chapitre, eſt de faire voir que les idoles des Gentils ne ſont point des dieux, & qu'ainſi il eſt ridicule de les adorer & de les craindre. Or la ſainte Egliſe reconnoit qu'on doit dire la même choſe des images: parcequ'en effet elle ne les a jamais regardées que comme des choſes privées de ſentiment & de mouvement, qui ne méritent en aucune ſorte d'être craintes ni revetées comme des dieux. Mais il ne s'enſuit pas qu'elle faſſe mal de leur rendre de la veneration, non par rapport à elles-mêmes, mais par rapport à ce qu'elles repréſentent.

le monde, leur foibleſſe & leur impuiſſance honteuſe. Que ceux qui les adorent ſoient couverts de confuſion.

qui colunt ea.

26. S'ils tombent auſſi en terre, ils ne ſe releveront pas eux-mêmes; & ſi on les redreſſe, ils ne ſe tiendront pas ſur leurs pieds ‖; mais il leur faut apporter comme à des morts les dons qu'on leur offre.

26. *Propterea ſi ceciderint in terram, à ſemetipſis non conſurgunt: neque ſi quis eum ſtatuerit rectum, per ſemetipſum ſtabit, ſed ſicut mortuis munera eorum illis apponentur.*

27. Leurs prêtres vendent leurs hoſties, & en diſpoſent comme il leur plaît; leurs femmes en prennent ‖ auſſi tout ce qu'elles veulent, ſans en rien donner aux pauvres & aux mendians.

27. *Hoſtias illorum vendunt ſacerdotes ipſorum, & abutuntur: ſimiliter & mulieres eorum decerpentes, neque infirmo, neque mendicanti aliquid impertiunt.*

28. Les femmes touchent à leurs ſacrifices, lorſqu'elles ſont groſſes & dans un état impur ‖. Puis donc que toutes ces choſes vous font voir que ce ne ſont pas des dieux, ne les craignez point.

28. *De ſacrificiis eorum fœta & menſtruata contingunt. Scientes itaque ex his quia non ſunt dii, ne timeatis eos.*

29. Car pourquoi les

29. *Unde enim vo-*

✝. 26. *expl.* il faut les arrêter avec des clous.

✝. 27. *Grec.* en ſaleur. *Expl.* ce qui ne ſe peut pas manger ſi tôt.

✝. 28. lettr. *menſtruatæ*. *Expl.* qui étoient exclues de l'entrée du temple par la loi. *Lev.* 12. 4. & 15. 19. Car quoique les Gentils ne fuſſent pas obligés à obſerver cette loi, les Juifs ne laiſſoient pas de regarder cette conduite comme abominable.

Digitized by Google

santur dii? Quia mulieres apponunt diis argenteis, & aureis, & ligneis:

appelle-t-on des dieux, ſinon parceque les femmes *de ces idolâtres* viennent offrir des dons à ces dieux d'argent, d'or & de bois;

30. *& in domibus eorum ſacerdotes ſedent; habentes tunicas ſciſſas, & capita, & barbam raſam, quorum capita nuda ſunt.*

30. & que leurs prêtres ſont aſſis dans leurs temples, ayant des tuniques déchirées, la tête & la barbe raſée, & ayant toujours la tête nue *"*?

§. 4. *Combien les idoles ſont mépriſables.*

31. *Rugiunt autem clamantes contra deos ſuos, ſicut in cœna mortui.*

31. Ils rugiſſent en criant devant leurs dieux, comme aux feſtins qu'on fait pour les morts.

32. *Veſtimenta eorum auferunt ſacerdotes, & veſtiunt uxores ſuas, & filios ſuos.*

32. Leurs prêtres leur ôtent les vêtemens qu'on leur a donnés, & ils en habillent leurs femmes & leurs enfans.

33. *Neque ſi quid mali patiuntur ab aliquo, neque ſi quid boni, poterunt retribuere: neque regem conſtituere poſſunt, neque auferre.*

33. Qu'on leur faſſe du mal ou qu'on leur faſſe du bien, ils ne peuvent rendre ni l'un ni l'autre; ils ne peuvent faire un homme Roi, ni lui ôter la couronne.

34. *Similiter neque dare divitias poſſunt, neque malum retribuere. Si quis illis votum voverit, &*

34. Ils ne peuvent non plus donner les richeſſes ni rendre le mal, & ſe venger. Si un homme leur ayant fait un vœu ne s'en

". 30. expl. Cela étoit défendu aux Prêtres des Juifs. Et ceux des Payens ne le faiſoient que par oſtentation d'une fauſſe piété. *Levit.* 21. 10.

acquitte point, ils ne lui feront aucune peine pour cette injure.

non rediderit, nequit hoc requirunt.

35. Ils ne sauvent personne de la mort, & ils ne délivrent point le foible de la main du plus puissant.

35. *Hominem à morte non liberant, neque infirmum à potentiori eripiunt.*

36. Ils ne rendent point la vûë à l'aveugle, & ils ne tireront point l'homme de la necessité ni de la misere.

36. *Hominem cæcum ad visum non restituunt, de necessitate hominem non liberabunt.*

37. Ils n'auront point de compassion pour la veuve, & ils ne feront point de bien aux pupilles.

37. *Viduæ non miserebuntur, neque orphanis benefacient.*

38. Ces dieux qu'ils honorent sont semblables à des pierres qu'on tire d'une montagne; ce sont des dieux de bois, de pierre, d'or & d'argent. Ceux qui les adorent seront couverts de confusion.

38. *Lapidibus de monte similes sunt dii illorum, lignei, & lapidei, & aurei: & argentei. Qui autem colunt ea, confundentur.*

39. Comment donc peut-on les croire, ou les appeller des dieux?

39. *Quomodo ergo æstimandum est, aut dicendum: illos esse deos?*

40. Les Chaldéens les deshonorent eux-mêmes: lorsqu'ils ont appris qu'un homme est muet & ne parle point, ils l'offrent à Bel, & lui demandent inutilement qu'il lui rende la parole:

40. *Adhuc enim ipsis Chaldæis non honorantibus ea: qui cùm audierint mutum non posse loqui, offerunt illud ad Bel, postulante ab eo loqui:*

41. *quasi*

41. *quasi possint sentire qui non habent motum : & ipsi cùm intellexerint, relinquent ea : sensum enim non habent ipsi dii illorum.*

41. comme si des idoles immobiles pouvoient avoir aucun sentiment. Lors donc qu'ils se seront apperçus de leur impuissance ††, ils les abandonneront eux-mêmes, voyant que les dieux qu'ils adorent sont insensibles.

42. *Mulieres autem circumdata funibus in viis sedent, succendentes ossa olivarum.*

42. On voit aussi des femmes ceintes avec des cordes †, qui sont assises dans les rues, brûlant pour leurs dieux des noyaux d'olives ‡ :

43. *Cùm autem aliqua ex ipsis attracta ab aliquo transeunte dormierit cum eo, proxima sua exprobrat quòd ea non sit digna habita, sicut ipsa, neque funis ejus diruptus sit.*

43. & lorsque l'une d'entre elles a été emmenée par quelque passant qui l'a corrompue ‖, elle reproche à celle qui est auprès d'elle, qu'elle n'a pas été jugée comme elle digne d'honneur, & que la corde dont elle est ceinte n'a pas été rompue ‖.

§. 5. *Vanité du culte des idoles.*

44. *Omnia autem quæ illis fiunt, falsa*

44. Tout ce qu'on fait à ces dieux n'est que faus-

†. 41. *autr.* qu'ils s'apperçoivent, &c. ils les abandonnent, &c.

†. 42. *expl.* pour marque qu'elles étoient vierges.

Ibid. *expl.* C'étoit une espece d'enchantement dont elles usoient pour attirer l'affection des passans.

‡. 43. *expl.* Ces femmes faisoient publiquement gloire de ce que quelques passans les avoient choisies pour abuser d'elles en l'honneur de Venus. *Menoch.*

Ibid. *expl.* Comme si ç'avoit été un deshonneur à une femme que de n'avoir pas été deshonorée.

seté & que mensonge. Comment donc peut-on croire ou peut-on dire que ce sont des dieux ?

sunt. Quomodo æstimandum, aut dicendum est, illos esse deos ?

45. Ils ont été faits par des ouvriers en bois & en or. Ils sont ce que les prêtres veulent qu'ils soient, & rien plus.

45. *A fabris autem, & ab aurificibus facta sunt. Nihil aliud erunt; nisi id quod volunt esse sacerdotes.*

46. Les ouvriers mêmes qui les font ne vivent pas longtems sur la terre. Comment donc leurs ouvrages peuvent-ils être des dieux ?

46. *Artifices etiam ipsi, qui ea faciunt, non sunt multi temporis. Numquid ergo possunt ea quæ fabricata sunt ab ipsis esse dii ?*

47. Ils ne laissent à ceux qui viennent après eux qu'un mensonge, & un sujet de honte.

47. *Reliquerunt autem falsa, & opprobrium posteà futuris.*

48. Aussi lorsqu'il survient une guerre ou quelque malheur, les prêtres pensent en eux-mêmes où ils s'iront cacher avec leurs dieux.

48. *Nam cùm supervenerit illis prælium, & mala; cogitant sacerdotes apud se, ubi se abscondant cum illis.*

49. Comment donc ceux-là peuvent-ils passer pour des dieux, qui ne peuvent se sauver pendant la guerre, ni se délivrer des moindres maux ?

49. *Quomodo ergo sentiri debeant quoniam dii sunt, qui nec de bello se liberant, neque de malis se eripiunt ?*

50. Car n'étant que du bois & des lames d'or & d'argent dont ils sont couverts, toutes les nations & tous les Rois en recon-

50. *Nam cùm sint lignea: inaurata, & inargentata, scietur posteà quia falsa sunt ab universis gentibus,*

Digitized by Google

& regibus : qua manifesta sunt quia non sunt dii, sed opera manuum hominum, & nullum Dei opus cum illis.

noîtront un jour la fausseté". On verra clairement que ce ne sont point des dieux, mais les ouvrages de la main des hommes, & il ne sort d'eux aucune œuvre *digne* de Dieu".

51. *Unde ergo notum est, quia non sunt dii, sed opera manuum hominum; & nullum Dei opus in ipsis est?*

51. on reconnoîtra, dis-je, que ce ne sont point des dieux, mais les ouvrages de la main des hommes, & il ne sort d'eux aucune œuvre *digne* de Dieu".

52. *Regem regioni non suscitant, neque pluviam hominibus dabunt.*

52. Ils ne donnent point un Roi à un royaume; & ils ne répandent point la pluie sur les hommes.

53. *Judicium quoque non discernent, neque regiones liberabunt ab injuria: quia nihil possunt, sicut cornicula inter medium cœli & terra.*

53. Ils ne feront point rendre la justice, ils ne délivreront point les provinces de la violence; parcequ'ils ne peuvent rien du-tout, & qu'ils sont comme des corneilles qui volent entre le ciel & la terre".

54. *Etenim cùm inciderit ignis in domum deorum ligneorum, argenteorum, & aureorum, sacerdotes*

54. Quand le feu aura pris à la maison de ces dieux de bois, d'argent & d'or, leurs prêtres s'enfuiront, & se sauveront;

℣. 50. *expl.* Ceci est arrivé à la prédication de l'Evangile.

Ibid. & ℣. 51. *expl.* telles que sont celles d'éclairer les aveugles, de rendre l'ouie aux sourds, la parole aux muets, & la vie aux morts. *Tirin.*

℣. 53. *expl.* C'est-à-dire, que ces idoles sont comme des corneilles, qui quoiqu'elles soient tantôt dans l'air, & tantôt sur la terre, ne peuvent pourtant y rien changer.

mais pour eux ils seront consumés au milieu des flammes comme les poutres du bâtiment.

55. Ils ne resisteront point à un Roi pendant la guerre. Comment donc peut-on croire ou reconnoître que ce soient des dieux ?

56. Ces dieux de bois, de pierre, d'or & d'argent, ne se sauveront point *des mains* des larrons & des voleurs. Les hommes étant plus forts qu'eux,

57. leur voleront l'or, l'argent, & les vêtemens dont ils sont couverts, & ils s'en iront, sans que ces dieux s'en puissent défendre.

quidem ipsorum fugient, & liberabuntur; ipsi verò sicut trabes in medio comburentur.

55. *Regi autem, & bello non resistent. Quomodo ergo æstimandum est, aut recipiendum quia dii sunt?*

56. *Non à furibus, neque à latronibus se liberabunt dii lignei, & lapidei, & inaurati, & inargentati: quibus hi qui fortiores sunt,*

57. *aurum & argentum, & vestimentum, quo operti sunt, auferent illis, & abibunt, nec sibi auxilium ferent.*

§. 6. Les moindres creatures valent plus que les idoles.

58. Il vaut donc mieux être un Roi qui fait paroître sa puissance avec éclat; ou un vase d'une maison, qui est utile à celui à qui il est, & qu'il est bien-aise d'avoir; ou la porte d'un logis, qui tient en sureté tout ce qui y est, que d'être l'un de ces faux dieux.

59. Le soleil, la lune,

58. *Itaque melius est esse regem ostentantem virtutem suam; aut vas in domo utile, in quo gloriabitur qui possidet illud; vel ostium in domo, quod custodit quæ in ipsa sunt; quàm falsi dii.*

59. *Sol quidem, &*

luna, ac ſidera cùm ſint ſplendida, & emiſſa ad utilitates, obaudiunt.

& les aſtres ſont conduits pour l'utilité *des hommes*, & obéiſſent à Dieu.

60. *Similiter & fulgur cùm apparuerit, perſpicuum eſt: idipſum autem & ſpiritus in omni regione ſpirat.*

60. Les éclairs ſe font remarquer lorſqu'ils paroiſſent; les vents ſouffient dans tous les payis.

61. *Et nubes, quibus cùm imperatum fuerit à Deo perambulare univerſum orbem, perficiunt quod imperatum eſt eis.*

61. Les nuées lorſque Dieu leur commande de s'étendre ſur tout le monde, executent ce qui leur a été ordonné.

62. *Ignis etiam miſſus deſuper ut conſumat montes, & ſylvas, facit quod præceptum eſt ei. Hæc autem neque ſpeciebus, neque virtutibus unicorum ſimilia ſunt.*

62. Le feu du ciel envoyé d'en-haut pour conſumer les montagnes & les forêts, fait ce que Dieu lui a commandé de faire. Il n'y a pas un de ces dieux qui ſoit comparable à ces créatures, en beauté ou en puiſſance.

63. *Unde neque exiſtimandum eſt, neque dicendum, illos eſſe deos, quando non poſſunt neque judicium judicare, neque quidquam facere hominibus.*

63. Il ne faut donc ni croire ni dire que ce ſoient des dieux, puiſqu'ils ne peuvent ni rendre la juſtice, ni faire du bien ou du mal aux hommes.

64. *Scientes itaque quia non ſunt dii, ne ergo timueritis eos.*

64. Ainſi puiſque vous ſçavez que ce ne ſont pas des dieux, ne les craignez point.

65. *Neque enim re-*

65. Ils ne feront jamais

ni aucun mal, ni aucun bien aux Rois de la terre.

gibus maledicent, neque benedicent.

66. Ils ne marquent point dans le ciel pour les peuples les signes & les saisons ; ils n'éclaireront point comme le soleil, & ils ne luiront point comme la lune.

66. *Signa etiam in cœlo gentibus non ostendunt, neque ut sol lucebunt, neque illuminabunt ut luna.*

67. Les bêtes sont meilleures que ces dieux ", puisqu'elles peuvent au-moins s'enfuir sous un toit, & chercher ce qui leur est utile.

67. *Bestiæ meliores sunt illis, quæ possunt fugere sub tectum, ac prodesse sibi.*

68. Il est donc très-clair qu'ils ne sont nullement des dieux : c'est-pourquoi ne les craignez point.

68. *Nullo itaque modo nobis est manifestum quia sunt dii, propter quod ne timeatis eos.*

69. Car comme on met auprès des concombres un épouvantail qui ne peut pas les garder ; ainsi sont leurs dieux de bois, d'argent & d'or.

69. *Nam sicut in cucumerario formido nihil custodit ; ita sunt dii illorum lignei, & argentei, & inaurati.*

70. Ils sont semblables à l'aubépine qui est dans un jardin, sur laquelle tous les oiseaux se viennent reposer. Leurs dieux de bois, d'argent & d'or ressemblent encore à un mort qu'on jette dans un lieu noir & ténebreux.

70. *Eodem modo & in horto spina alba, supra quam omnis avis sedet. Similiter & mortuo projecto in tenebris, similes sunt dii illorum lignei, & inaurati, & inargentati.*

71. Les vers mêmes qui

71. *A purpura quo-*

" *v.* 67. *expl.* C'est-à-dire, plus nobles, étant animées ; au-lieu que ces dieux sont insensibles & sans mouvement.